

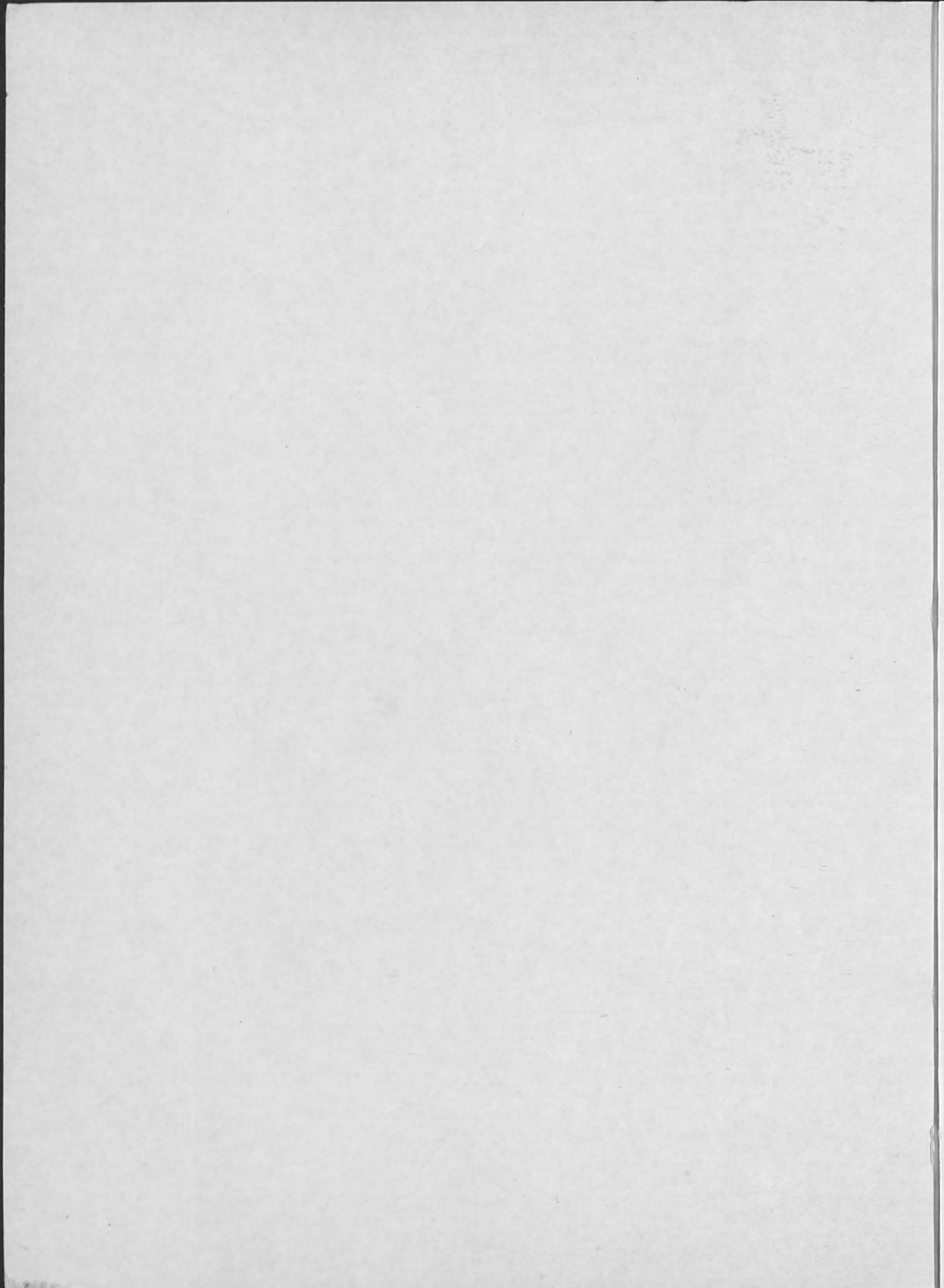


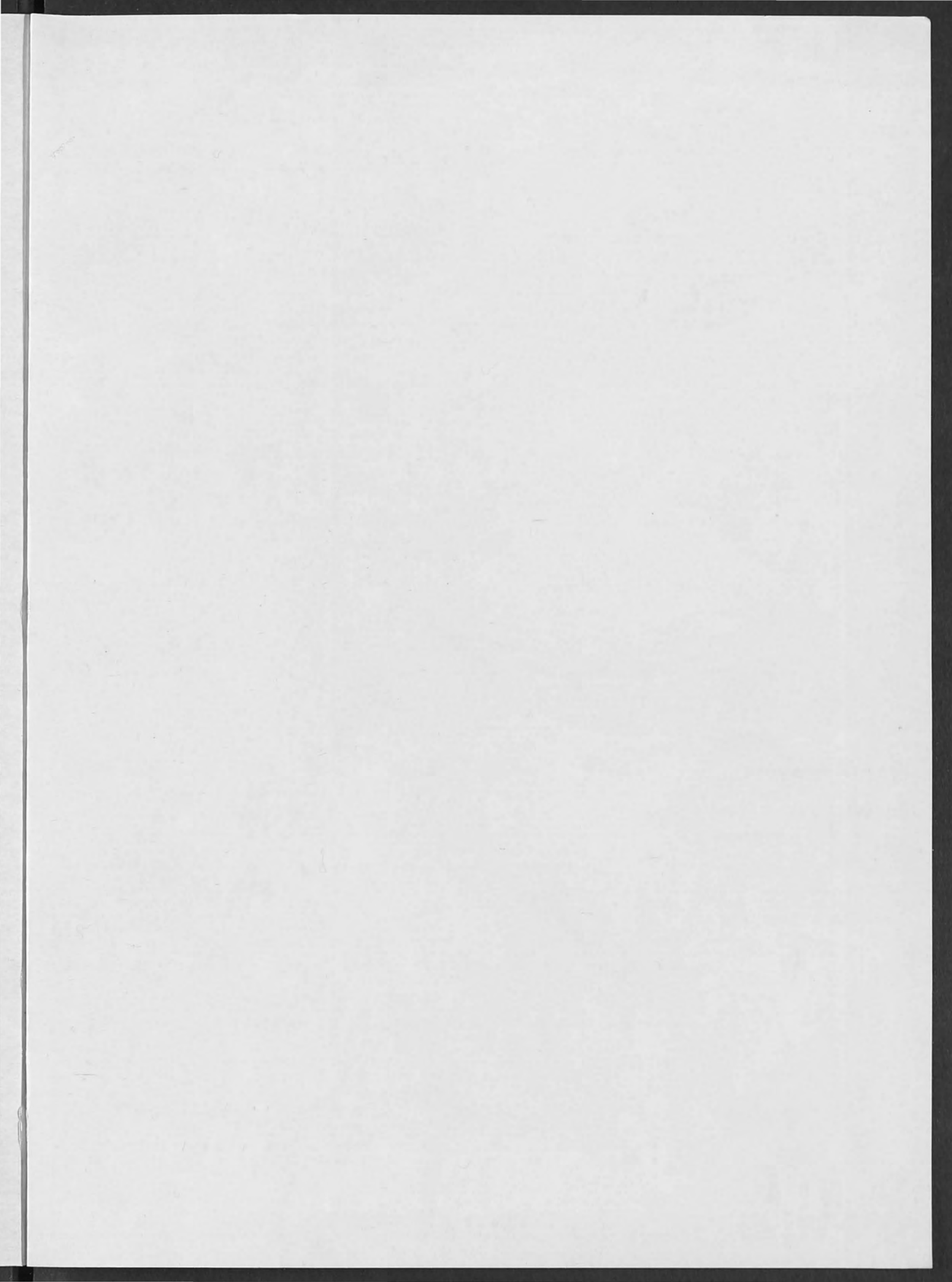
XACOBEO'99
Galicia

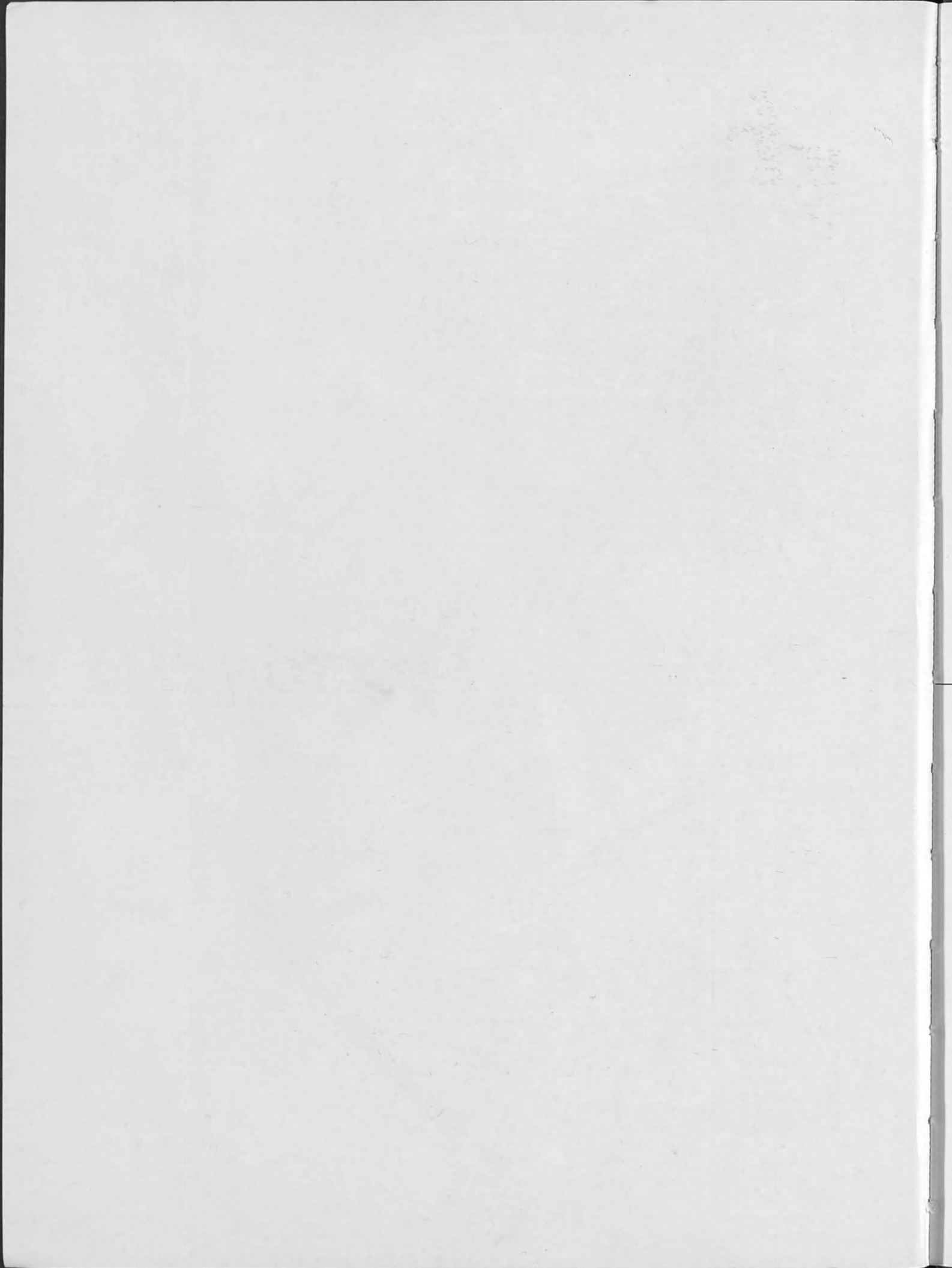
ACTAS DEL II CONGRESO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS JACOBEO



XUNTA DE GALICIA







SECCIÓN II

CONSELLEIRO DE CULTURA, COMUNICACIÓN SOCIAL E TURISMO:

Jesús Pérez Varela

SECRETARIO XERAL DA CONXELLERÍA DE CULTURA, COMUNICACIÓN SOCIAL E TURISMO:

Andrés González Murga

XERENTE DE PROMOCIÓN DO CAMIÑO DE SANTIAGO:

María A. Antón Vilasánchez

■ EDITA:

Xunta de Galicia

Consellería de Cultura, Comunicación Social e Turismo

Xerencia de Promoción do Camiño de Santiago

■ DIRECCIÓN EDITORIAL:

María A. Antón Vilasánchez

■ COORDINACIÓN EDITORIAL:

Jesús Martínez López

® XUNTA DE GALICIA:

■ IMPRIME:

Plana Artes Gráficas

■ DISEÑO E INFOGRAFÍA:

ENISA SERVICIOS INFOGRÁFICOS

■ DEPÓSITO LEGAL:

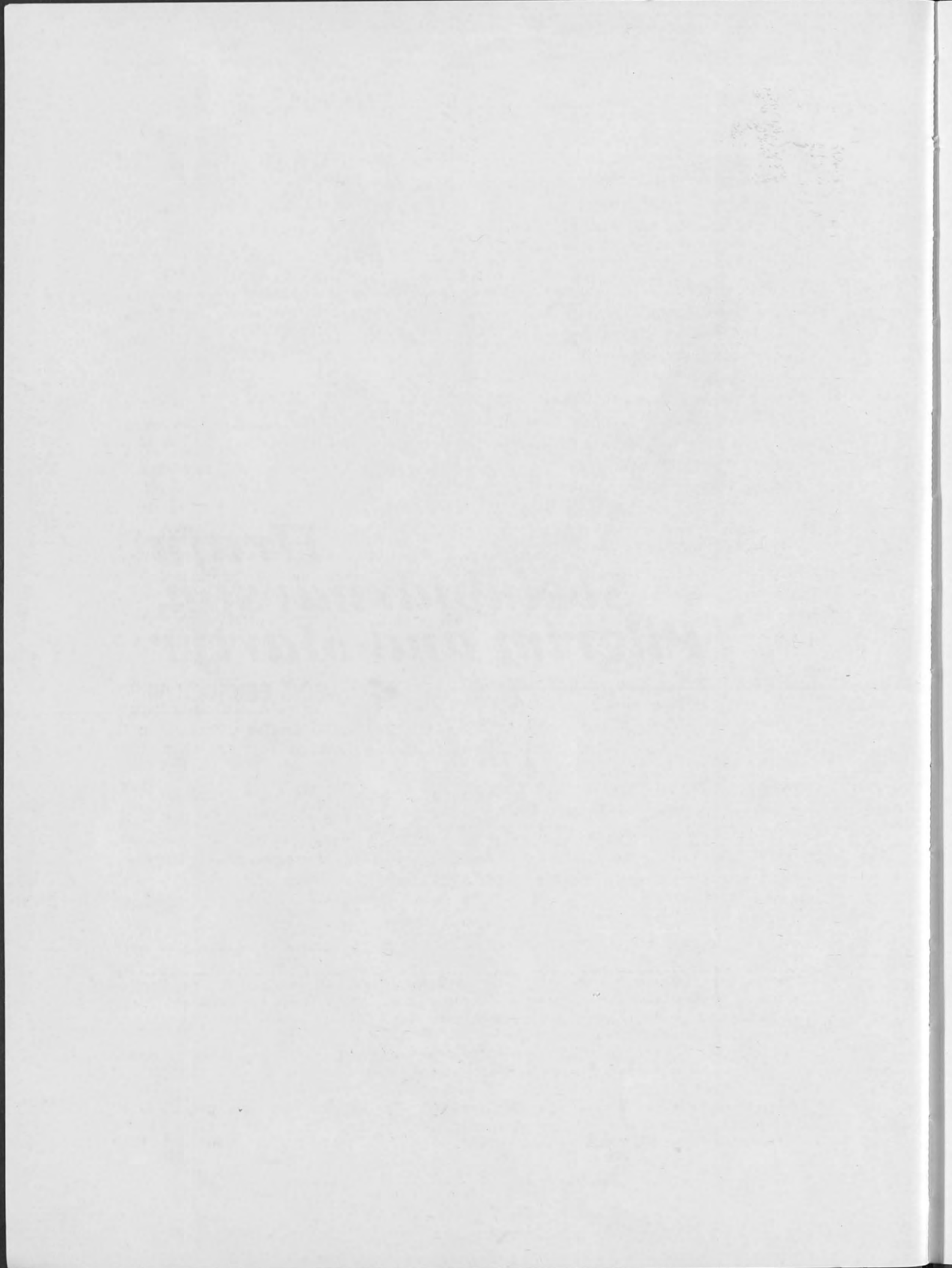
C-1804-98

■ I.S.B.N.:

84-453-2291-5

*Hrafn
Sveinbjarnarson.
Pilgrim and Martyr*

ÁSDÍS EGILSDÓTTIR



Hrafn Sveinbjarnarson was a wealthy *goi* or chieftain, in Vestfirir, in the far north west of Iceland. Besides being a chieftain he was a renowned physician and a widely travelled pilgrim. His saga describes the feud between the protagonist Hrafn and his adversary Þorvaldur, which ended in Hrafn's execution in 1213. The saga was probably written about two decades after Hrafn's death.

Hrafns saga is a contemporary saga of thirteenth century feuds which was incorporated in the Sturlunga saga compilation from around the year 1300. Besides the Sturlunga saga version, there is an independent version of the saga. The independent saga exists in two versions, one fuller and one abridged.

Several scholars have compared the different Hrafns saga versions and come to similar conclusions.¹ On the whole, the Sturlunga saga text is shorter, it is only about two thirds of the length of the separate or independent saga. Occasionally the Sturlunga saga version has a fuller text; this occurs generally when the compiler needs to adapt his material to the Sturlunga saga context.

The separate saga can be seen as a mixture of hagiography and a conventional 13th century Icelandic feud narrative. The Sturlunga saga compiler omits or shortens hagiographic, religious or supernatural material. The compiler's interests are not in the pious life of Hrafn, but in the feud between Hrafn and Þorvaldur.² In the prologue of the Sturlunga saga compilation, Hrafns saga is accordingly called the saga of Hrafn Sveinbjarnarson and orvaldur Snorrason.

The longer version of the independent saga.³ The saga is Hrafn's biography. In the prologue the author states that many events tend to be forgotten, stories of them do not relate what actually happened and, therefore, people believe lies and disbelieve the truth. But, he continues in a proverbial way, "the lie retreats when it meets the truth."⁴

In most historical writing of the Middle Ages, hagiographic or secular, we find that the truth of the narrative is emphasised. Lying is considered sinful. Besides, what is told of God and the saints is essentially good and therefore considered true.⁵ The author of Hrafns saga intends to correct misconceptions, to provide an illustration of God's suffering and patience and to show that man has a free will which he can use for good or evil purposes.⁶

The saga text itself has an introduction in the style of the Icelandic family sagas with

¹ Úlfar Bragason, "Structure and meaning of Hrafns saga". *Scandinavian Studies* (1988), 267-292; Guðrún P. Helgadóttir. "Hrafns saga Sveinbjarnarsonar and Sturlunga saga". *Gripla* 9 (1993), 55-80; Stephen N. Tranter, *Sturlunga saga. The Role of the Creative Compiler*. Frankfurt a. M., 1987.

² Úlfar Bragason, *Structure and meaning*, 287.

³ This version has been critically edited by Guðrún P. Helgadóttir. *Hrafns saga Sveinbjarnarsonar*. Oxford 1987. All my quotations from Hrafns saga are from this edition.

⁴ *Hrafns saga*, 1.

⁵ Sverrir Tómasson, *Formálar íslenskra sagnaritara á miðöldum. Rannsókn bókmenntabefar*. Reykjavík 1988, 255-6.

⁶ Guðrún P. Helgadóttir, *Hrafns saga, Introduction*, xxii.

Hrafn's genealogy and description of the family's settlement. Since the days of Hrafn's great-grandfather there had been healers in the family. Their power of healing was originally acquired from St Ólafur of Norway. Hrafn's great-grandfather fought with king Magnús of Norway, son of St Ólafur, against the Wends.⁷ The saint appeared to his son and told him to choose twelve men of the best families to take care of the wounded. As a reward, they and their families would be granted the power of healing from God through St Olaf's intercession.⁸

Hrafn's saga differs in many ways from other Icelandic contemporary sagas. We have descriptions of various physical and mental illnesses in miracles, but nowhere else do we have such accurate descriptions of a living physician at work as we have in Hrafn's saga. Guðrún P. Helgadóttir has thoroughly studied the medical knowledge of Hrafn's saga. She points out that all sorts of learning, including medical, came to Iceland in the early Middle Ages, and that Hrafn could have become acquainted with medical skills and medical literature on his travels.⁹

Hrafn's saga also cites more poetry than any other contemporary saga.¹⁰ It has twenty-six stanzas attributed to nine named poets, four anonymous stanzas and four dream-verses. The poetry is mainly presented in three ways, firstly as "part-of-story verses," belonging to the discourse of the narrative, secondly, to add a contemporary comment to events described in the saga, and thirdly, as evidence, confirming the words of the saga-writer.¹¹ One of the verses describes the power of poetry:

Many a man who now gets away unharmed would long ago have been deprived of life, (man), if a man's big talk bit a him in the same way as blades do,-the poet lets his beard fall back behind his shield.¹²

Several verses seem to be composed and recited in order to endure and survive the perils of the sea.¹³ Eleven verses belong to a drápa which the otherwise unknown poet Guðmundur Svertingssson composed, presumably not long after Hrafn's death.¹⁴

As has already been previously mentioned, Hrafn Sveinbjarnarson was a well-travelled man. Hrafn's saga tells of three journeys abroad and visits to four important pilgrim sites, Canterbury, St Giles, Rome and Santiago de Compostella, shortly before 1200. Accounts of

⁷ *The Wends (Vindur) were Slav tribes that lived on the South Baltic coastlands.*

⁸ *The battle against the Wends was fought in 1043. The Heimskringla account of this battle, which, interestingly, does not include the dream appearance of St Ólafur, says that King Magnús examined the hands of the men in his company after the battle and chose the twelve with the softest touch. They were chosen to tend the wounded, all of them for the first time, and became great physicians. Heimskringla III, Íslenzk fornrit 28. Bjarni Aalbjarnarson gaf út. Reykjavík 1951, 45. Guðrún P. Helgadóttir, Hrafn's saga, Introduction, xci.*

⁹ *Guðrún P. Helgadóttir, Hrafn's saga, Introduction, xciii-cviii.*

¹⁰ *Guðrún P. Helgadóttir, Hrafn's saga, Introduction, xxxvi*

¹¹ *On the use of verse in saga-literature, see Bjarni Einarsson. On the Rôle of Verse in Saga-literature. Medieval Scandinavia 7 (1974), 118-25.*

¹² *Translation according to Guðrún P. Helgadóttir, Hrafn's saga, Introduction, 101*

¹³ *See esp. Hrafn's saga, 19-23.*

¹⁴ *Guðrún P. Helgadóttir, Hrafn's saga, Introduction, xxxvii.*

travels abroad are frequent in medieval Icelandic literature.¹⁵ The young hero is tried and tested and receives rewards, valuable presents and praise, from kings or other men of high rank. The first account of Hrafn's travels reads like a typical travel story:

While still a young man, Hrafn travelled abroad and gained the respect of leaders in foreign countries, as is evidenced by the treasures which Bishop Bjarni Kolbeinsson of the Orkneys sent to him in Iceland. These included a signet ring of gold worth an ounce, with his name and the figure of a raven (Icel. hrafn), a fine saddle and dyed cloth. Hrafn dwelt abroad for one year, where he associated with noblemen and was everywhere he went held in high regard on account of his skills. ... The next summer he sailed to Iceland and returned to his father's farm at Eyri.¹⁶

But the main point of the travel stories in Hrafn's saga is to show Hrafn as a pious man, a good Christian. He visits pilgrim shrines, receives God's grace and presents from bishops.¹⁷ In this respect, Hrafn's saga resembles the legend of the Icelandic bishop-confessor St Þorlákur. Þorlákur goes abroad to study. When he returns, his hagiographer writes:

He was as humble as he had been before, possibly even more so. Although he had not sought any worldly goods and values as some men have done before, none of them brought home such good fortune and fame as he did.¹⁸

Then the hagiographer proceeds to tell his audience that it was customary for men who went abroad to seek new clothes and weapons, where they found more choice in such things. What Þorlákur brought home was learning and christian virtues. Þorlákur is depicted as a new model, one quite different from the heroes we meet in the sagas. The men he meets on his journey are not kings and earls, they are bishops and learned men.¹⁹ Hrafn, the good Christian, is described according to the aforementioned preface of Hrafn's saga. His choices indicate his values; he is peaceful, righteous, generous, shows mercy and rejects worldly wealth and glory. Þorvaldur and his family are depicted as the opposite, ambitious and avaricious.

Hrafn makes a solemn vow to St Thomas, which leads to his pilgrimage to Canterbury, and later to St Giles and Rome. When he visits the shrine of St Giles, he prays to God that he might never receive such wealth nor renown that they would prevent him from enjoying heavenly glory. In Rome, he dedicates his life to God, the apostles and other holy men. He gives offerings to the shrines he visits and buys relics. All his life he is a model of generosity, charity and hospitality, providing free meals for guests at his home in Iceland and a free ferry service over the fjord near his farm. The power of healing enjoyed

¹⁵ Joseph Harris. *Genre and Narrative Structure in Some Íslendinga þættir*. *Scandinavian Studies* 1972, 1-27. *Theme and Genre in Some Íslendinga þættir*. *Scandinavian Studies* 1976, 1-28. Lars Lönnroth. *Njáls saga*. A critical introduction. Berkeley 1976, s. 71-76. Úlfar Bragason, *Structure and meaning*, 274-275.

¹⁶ *Hrafn's saga*, 2-3. Transl. by Keneva Kunz.

¹⁷ Úlfar Bragason, *Structure and meaning*, 275.

¹⁸ *Þorláks saga*. *Biskupa sögur II*. Udg. Jón Helgason. *Editioes Arnarnagnæanæ*. Series A. Vol. 13, 2. Kbb. 1978, 183.

¹⁹ Ásdís Egilsdóttir. *Mannfrævi Höllu biskupsmóur*. *Sagnþing belga*. Jónasi Kristjánssyni sjötugum 10. apríl 1994. Reykjavík 1994, 11-18.

by Hrafn and his family is divine power and a gift from St Ólafur.

As Gu-rún P. Helgadóttir has shown in her preface to her edition, and Margaret Cormack has demonstrated in a recent article, there are numerous hagiographic motives in Hrafn's saga. The hagiographic motives are, not surprisingly, mainly to be found in connection with Hrafn's death. Hrafn is attacked three times by Þorvaldur and his men. Before the first attack a first portent appears. Hrafn is on a journey with two other men. They all see a great light and, in addition, Hrafn sees himself in this light along with two other men. A similar scene occurs in Ólafs saga Tryggvasonar, written shortly before 1200 by the monk Oddur Snorrason. Both scenes remind us of the transfiguration as told in the gospels of Matthew, Mark and Luke.²⁰

In fending off the first two attacks, Hrafn is helped by the arrival of reinforcements, causing Þorvaldur to seek a truce. After Þorvaldur has attacked him for the second time, a number of men encourage Hrafn to kill Þorvaldur. Hrafn refuses, because of his respect for St James. On this occasion they were expecting Þorvaldur's arrival the night before St James's Mass. The settlement, i.e. redress to Hrafn for Þorvaldur's previous attack, is arranged on the festday itself. Hrafn invites Þorvaldur and his men to join him in a meal and takes care of his men's feet by giving them new shoes. When they depart, Þorvaldur, the man who had once lived with Hrafn like a son or brother, embraces him. This could be a reminiscence of the Last Supper, the washing of the feet and the kiss of Judas, expressing betrayal under the guise of friendship.

The third attack, which takes place during Lent, is preceded by a sequence of saga-style omens, such as blood-rain and ghostriders in the sky and also by hagiographic prophecies. People see a mysterious light over the fortress near Hrafn's farm and on another occasion a pillar of light appears, reaching from the heaven to the earth. St Þorlákur intervenes and frees the people whom Hrafn's enemies had bound, in order to prevent them from informing Hrafn of their whereabouts.

A lost *Andreas drápa*, a poem on St Andrew is recited to Hrafn on the sleepless night before his death, and it is said that he meditated on his *passio* after every verse. A priest and a close friend of Hrafn dreams about the apostle's martyrdom the whole night.

The reason why this poem is given this importance is that Hrafn is about to die a martyr's death and so doing follows in the apostle's footsteps.²¹

Hrafn is well prepared to meet his death. When Þorvaldur declares that Hrafn shall be executed, Hrafn prays, receives holy communion and sheds tears of repentance. Gu-rún P. Helgadóttir has drawn attention to similarities between Hrafn's saga, Magnúss saga and Thómas saga. The death of Hrafn seems to be modelled on that of the archbishop of Can-

²⁰ Gu-rún P. Helgadóttir, *Hrafn's saga*, xxi-xxxi, lxi-lxxxi. See also Margaret Cormack, *Saints and sinners. Reflections on death in some Icelandic Sagas*. *Gripla* 8 (1989). 187-218.

²¹ Gu-rún P. Helgadóttir, *Hrafn's saga*, General Notes, 81.

²² The apostle's exhortation from his cross in the manuscript AM 645 has implications relevant to the saga-writer's presentation of Hrafn: *You must not turn the meekness of the Lord into devilish violence, for the Lord showed us perfect patience when he was crucified...Prepare yourselves to be able to overcome the terrors and torments of wicked men with patience and an untrebling heart...Be also then prepared...to bear temporal torments that you may be able to come to eternal joys*. Gu-rún P. Helgadóttir, *Hrafn's saga*, Introduction, lxxxi.

terbury; the latter meets his death on his knees, Hrafn on his knees and elbows. Both are in a position of devotion and both bodies lie as if in prayer.²³

The rough and barren field where Hrafn is slain becomes green and fertile the following summer. The place where St Magnús of Orkney was executed was stony and mossy, but after the martyr's death it became green, fair and smooth.²⁴

The cult of St Magnús was very popular in Iceland, especially in the north and west of the country. St Thomas of Canterbury was also among the most popular saints in medieval Iceland and versions of his legend were influential texts. The author of Hrafn's saga seems to have drawn upon the early translation of a life of St Thomas by Robert of Cricklade. The translator is believed to have been the priest Bergur Gunnsteinsson, who was one of the Icelanders who sailed to Norway with Hrafn and Bishop-elect Gu-mundur Arason in 1202.²⁵

Are the hagiographic motives in Hrafn's saga only literary borrowings or do they have a meaning? Do they indicate merely his innocence and salvation or was Hrafn Sveinbjarnarson perhaps even a potential saint? Numerous examples from the sagas show that people could be regarded as saints although never officially recognised as such by the church.²⁶

The fourteenth century writer Arngrímur Brandsson is in no doubt when he is describing Hrafn's execution in his legend of the saintly bishop Gu-mundur. In his opinion and interpretation, the pious and innocent Hrafn died a martyr's death.²⁷

The Hrafn's saga author seems to interpret Hrafn's death in the same way. The verb he uses to describe Hrafn's execution is *sæfa*, which means kill as sacrifice, has strong associations with ritual slaughter and the blood of the Lamb.²⁸

If Hrafn was looked upon as a potential saint, what kind of saint would he have become? What was the image that the saga-writer was creating?

The saga gives the impression that Hrafn, contrary to other chieftains, supported the church's independence from secular authorities and in that way he is identified with St Thomas.²⁹

Hrafn's healing power would have easily made him a potential saint. It is obvious that people would have appealed to him in sickness and injury. The saga has an account of some of his cures, which he performs as a living physician, but the saga-writer reminds his audience that "all true healing comes from God" and he quotes St Paul: "Alii gratia sanitarum in eodem spiritu".³⁰ Miracle stories frequently tell us that people tried to get help from local healers and home remedies before they invoked a saint and there was also a very fine line between folk-remedies and ecclesiastically approved methods.³¹ Miracle

²³ The death of saint Magnús of Orkney is described in two versions of Magnúss saga and in Orkneyinga saga. The three texts agree when describing his death and the transforming of the ground where he was executed. Guðrún P. Helgadóttir, *Hrafn's saga*, Introduction, lxiv. See also Cormack, *Saints and Sinners*, 191.

²⁴ *Orkneyinga saga*. Íslensk Fornrit 34. Finnboði Gu-mundsson gaf út. Reykjavík 1965, 364-9, 319-22, 106-11.

²⁵ Guðrún P. Helgadóttir, *Hrafn's saga*, Introduction, lxxvii-lxxiv.

²⁶ Cormack, *Saints and Sinners*, 196-205.

²⁷ [*Gu-mundar saga*]. *Biskupasögur II*, Kbb. 1878, 55-56.

²⁸ Guðrún P. Helgadóttir, *Hrafn's saga*, Introduction, xxi.

²⁹ Guðrún P. Helgadóttir, *Hrafn's saga*, Introduction, lxxv-lxxiv; Úlfar Bragason, *Structure and Meaning*, 278, 284.

³⁰ "Some people have received the gift of healing from the mercy of the holy spirit." *Hrafn's saga*, 6.

³¹ Finucane, Ronald C. *Miracles and Pilgrims. Popular Beliefs in Medieval England*. London 1995, 62-63.

collections emphasize divine healing, but it is clear that in practice most sick and injured people called on both the power of saints and on physicians or wise people. *Medicus* was a word used also for God and saints, and saints appear frequently in dreams as physicians.³²

But the ultimate power over life and death was in God's hands. *Þorláks saga helga* says that physicians are ordained by God so that "at his will they may sometimes succeed in preventing long-lived ailing by short-lived anguish."³³ The descriptions of Hrafn's cures are not very different from the miraculous cures related in the Icelandic saints' lives. The need for divine sanction and support is obvious when Hrafn has to perform a risky operation. Hrafn seeks the opinion of priests and wise men in his household, they say that the patient will die unless he is operated on. On their verdict and with God's help Hrafn decides to operate, and before doing so he asks everyone present to chant five paternosters.³⁴ Hrafn did not accept any payment for his work. In this respect he resembles the martyrs Cosmas and Damian. The kernel of their legend is that they were twin brothers who practised medicine without charging fees. They came to be called "the holy moneyless ones" and were invoked as patron saints of physicians.

It is also worth noting that when Hrafn visited the shrine of St Giles, patron saint of cripples and the indigent, he remembers an old saying: that God grants everyone a prayer in that holy place, and he prays that neither possessions nor renown should prevent him from attaining celestial joys. In the spirit of St Giles he sheltered and fed sick and poor people.³⁵

Hrafn had the ability to cure people but the saga-writer also seems to believe that he had power over the sea. As a real saint he could therefore have become a protector of seafarers and pilgrims, following in the footsteps of St James, whose shrine he visited in Santiago de Compostella.

In the twelfth and thirteenth centuries Icelanders undertook numerous pilgrimages and we have accounts of a few earlier ones. Icelandic descriptions of pilgrim routes are found in the twelfth century *Veraldar saga* and in Abbot Nikulás's Itinerary for pilgrims (*Lei-arvísir*) from c 1150. Thirty-nine names of Icelandic pilgrims have been found in a guest-book from the monastery of Reichenau in Bodensee.³⁶ The first known Icelander to go on a pilgrimage to Santiago de Compostella was Hrafn Sveinbjarnarson who went there shortly before 1200.

Many of the miracles attributed to St James took place when people were on their way to his shrine. In one of them, ferocious Saracens attacked pilgrims on their way to Santiago de Compostella. St James appeared and came to their rescue. The Saracens became afraid and one of them asked the apostle: "Are you a sea god?" The apostle answered: "I am no sea god, I am the servant of the God that has power over the sea."

A bishop from Jerusalem was on his way to St James's shrine, sitting on the deck and reading psalms, when a powerful wave swept the ship and the bishop and his fellow-travel-

³² Finucane, *Miracles and Pilgrims*, 67-68.

³³ *Þorláks saga*, 217.

³⁴ *ifr. Gu-rún P. Helgadóttir, Hrafn's saga, Introduction, xciv.*

³⁵ *Hrafn's saga*, 5.

³⁶ Einar Arnórsson, *Suurgöngur Íslendinga í fornöld. Saga II, 21*; Peter Foote, *The Pseudo-Turpin Chronicle in Iceland. London 1959, 48-49.*

llers fell overboard. St James saved them and the bishop's book of psalms didn't even get wet.³⁷

One of Hrafn's saga's most important sources is the afore-mentioned *drápa* of Gu-mundur Svertingsson. The *drápa* is an encomium of Hrafn's saintly life and character. It tells of Hrafn's second journey abroad, his pilgrimages to holy shrines, his gift of healing, his third journey abroad with bishop-elect Gu-mundur Arason on his way to Norway to be consecrated and, finally, Þorvaldur's last attack and Hrafn's death.

The following is a short resumé of the poem:³⁸

1. The first stanza describes how the wise and generous Hrafn conquered the sea with his ship and the happy landing of his men. This stanza is a part of the narrative that explains why Hrafn went to Canterbury. He and his men attempted to catch a whale but were unable to pull it towards the shore. Hrafn then invoked St Thomas and promised to give him the whale's teeth if he assisted them.

2. Hrafn sails towards the shrine of St Thomas and travels farther south. Hrafn is steadfast, and prevents misfortune.

3. The third stanza tells how he accomplished his journey to visit St. James, including sailing through raging storms.

4. Sick and injured people came to see Hrafn, he healed them and they all went away cured and trouble-free.

5. Gu-mundur Arason invited Hrafn to voyage with him and Hrafn appeared to be the one of the voyagers best suited to give good guidance on the journey.

6. On the voyage they were hard pressed and at one stage saw nothing but breakers and skerries.

7. Hrafn undertook the task of piloting on his ship and saved both ship and men.

8. Bishop Gu-mundur had to make use of Hrafn's counsels before he could get consecration. May he ever be free of torment above the clouds.

9. Everyone went rejoicing to meet Hrafn when he came home.³⁹

10. Hostility from Hrafn's adversaries is growing and Hrafn is attacked. Hrafn, the reconciler of men, was deceived.

11. The last stanza depicts Hrafn as a shining example among men. He offered to die

³⁷ *Sögur úr Skarpsbók*, 127-128.

³⁸ See Guðrún P. Helgadóttir, *Hrafn's saga*, Introduction, xxxvii-xxxviii.

³⁹ The poet seems to be using here a well-known topos from legends of confessor-bishops, showing how people receive them when they return from consecration journeys.

alone for his company in order to buy peace.⁴⁰

Scaldic poets admittedly enjoyed describing ships and travels on sea. It is interesting to note, however, how many stanzas from this encomium on Hrafn tell of his journeys on sea and how he rescued his people from perils at sea. Hrafn's saga also has a chapter devoted to his voyages and his skills as a navigator. When Hrafn accompanies bishop-elect Gu>mundur on his journey to be consecrated, they are in great danger near the Hebrides. The bishop-elect asks him to pilot, but at first Hrafn humbly refuses. Gu>mundur urges him to do so and Hrafn pilots with great skill and good fortune. This passage has been used in all versions of the sagas or legends of bishop Gu>mundur. The narrative is shorter in the oldest version (A-version) but obviously based on the Hrafn's saga text, although it has more emphasis on the bishop-elect, who later came to be regarded as a saint.

Hrafn and Gu>mundur were friends all their lives. When they returned from Norway the bishop gave Hrafn valuable presents, a fine horse, a cloak and a so-called sun-stone, probably some sort of a crystal. According to the legends of bishop Gu>mundur and Sturlunga saga there was a great belief in the protective power of Gu>mundur's clothes. Hrafn and Gu>mundur also give each other cloaks. Gift and gift-exchange are a well known theme in saga literature, where friendship and loyalty is often confirmed with a gift. It was believed that a gift conveyed part of the former owners personality.⁴¹ A gift from a king was therefore considered of great importance and the same must have applied to presents from a saintly bishop.

After Hrafn has been slain, Þorvaldur and his men plunder his farm but fail to recognize the value and nature of the cloak and sun-stone and throw them away. The sinful Þorvaldur was unworthy of having things given to Hrafn by bishop Gu>mundur. Þorvaldur later went on a pilgrimage to Rome, however, to atone for his sins.

There were signs of sanctity during Hrafn's life and around his death. His contemporaries had reason to believe that the most important signs would eventually appear. A patron saint of sailors and fishermen would have been welcome, not the least in the north-west of the country, the West fjords, where life depends on fishing and sailing can be extremely dangerous.

All his life, Hrafn acted as the generous, kind and helpful man every pilgrim could appreciate, housing people and feeding them, providing a free ferry ride and taking care of the sick. Descriptions of his life and death suggest sanctity, - only the final proof, a post mortem miracle was needed, and his contemporaries knew that one had to be patient when waiting for such a miracle to happen, it could take years.⁴² The saga-writer associates him with the the saints whose image he wishes him to reflect: St Thomas, St Giles, St Andrew and St James.

⁴⁰ The poet probably intends to recall the words of Kaiphas in John 11:49: it is expedient for you that one man should die for the people and that the whole nation should not perish, echoed in a fourteenth century recension of Thomas saga erkibiskups. Both the drápa and this version of Thomas saga use the same word, frikaup, dying in order to buy peace. See Guvún P. Helgadóttir, Hrafn's saga, Notes on the Verse, 113.

⁴¹ Anton Gurevich, Wealth and Gift-Bestowal among the Ancient Scandinavians, Scandinavica 7(1968), 126-38.

⁴² Cormack, Saints and Sinners, 216

*Tres Insignes
Noruegos en las
Costas Gallegas
(1013- 1152)*

VICENTE ALMAZÁN

1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900

En el período comprendido entre los años 1013 y 1152 tres personajes, de extrema relevancia en la historia medieval escandinava, dos de ellos reyes y dos canonizados, visitan las costas gallegas. Son éstos, por orden cronológico, el rey Olav Haraldsson, conocido comunmente por San Olav, y también por rex perpetuus Norvegiae, que viene a Galicia en 1013. El segundo es el rey Sigurd, llamado Jorsalafar (el peregrino a Jerusalén) que se detuvo en Galicia en el otoño de 1108 y parte del invierno del año siguiente, y finalmente el tercero, el Jarl Rögnvald (o conde Reginaldo) de las Islas Orcadas, que al igual que el rey Sigurd pasó un otoño, este último el del año 1151, y parte del invierno de 1152 en tierras gallegas.

Las fuentes islandesas o noruegas que nos hablan de estos personajes deben interpretarse con cierta reserva, como han indicado investigadores de nuestro siglo noruegos e islandeses. No es éste un caso único en la historiografía medieval. Tanto las personas que escribieron en España en el equipo alfonsí, como los traductores o escritores de la corte del rey Hákon IV de Noruega, llamado el Viejo, ambos contemporáneos, incurren en varias libertades que la crítica actual no hubiera admitido: añadiduras, ampliaciones, reducciones, supresiones, modificaciones, cambios de estilo directo a indirecto o viceversa, debidas casi todas estas características al deseo del escritor, castellano, islandés o noruego, de ensalzar los méritos del personaje que se describe, o callar o reducir todo aquello que se considera como indigno o de poco valor en un personaje del que se intenta hacer un panegírico.

En el caso particular de estos tres personajes, especialmente de los dos últimos, llegan aquí los poetas (escaldas) o cronistas a ir más lejos, pues quitan a uno ciertos méritos para atribuírselos al otro.

Analicemos caso por caso los viajes marítimos de estos tres personajes cuyas descripciones fueron redactadas en Islandia o Noruega por los escaldas o cronistas que ilustran las características que acabo de señalar.

Olav Haraldsson, el Santo, nació en 995, y ya a la edad de doce años participó por primera vez en incursiones vikingas. Por los poemas del escalda islandés Sigvat conocemos su vida de adolescente. Visitó primero las costas del Mar Báltico, en 1009 Dinamarca, y luego Holanda e Inglaterra en donde participó ese mismo año en el violento ataque contra la ciudad de Londres. Siguió luego por otras partes de Inglaterra, y de aquí pasa después a Normandía en 1013. Debemos recordar que anteriormente, hacia 893, uno de los vikingos que se habían instalado en Rouen, conquistó Bayeux y secuestró la hija del conde de aquella ciudad, de la que tuvo un hijo conocido en la historia de Francia como Rollon, fundador de un nuevo ducado independiente que poco a poco se transformaría en Normandía, desplazando el antiguo nombre de Neustria. Aunque este Rollon fue bautizado en 912, los habitantes de este ducado, conocidos luego como normandos, emprendieron varias incursiones por las costas gallegas. El rey santo salió de aquí, y al igual que sus paisanos, llegó en varias de sus expediciones a Galicia. Esta presencia en Galicia nos es testimoniada por varios historiadores noruegos, en los que leemos: *Olavus interim Britonnes debellat et usque Hispaniae partes perfectus*¹ También el historiador Gerhard Schöningh², así como en épocas más recientes Sigrid Undset³ menciona su presencia en

¹ Munch, P.A., *Symbolae ad historiam antiquorem rerum Norvegicarum*, Kristiania, 1850.

² *Norges Riiges Historie*, t. II, Sorøe, 1773, p. X.

³ *Hellig Olav, Norges Konge*. Oslo, 1930.

Galicia. El muy minucioso estudio de los padres jesuitas, en la monumental *Acta Sanctorum*⁴ nos dice: usque in Hispaniam penetrasse dicitur. Regresó luego al rey Olav a Normandía en donde fue bautizado en el otoño de 1014 por el obispo Roberto, hermano del duque Ricardo.

Esta presencia del rey Olav en las costas gallegas nos es confirmada igualmente por el investigador francés Paul Riant⁵ que nos dice que los escandinavos no parecen haber seguido normalmente las costas de Poitou y de Gascuña al venir de Bretaña hacia España. De Bretaña se dirigían directamente hacia las costas de Asturias y Galicia, que desde el siglo IX sufrían constantemente las mismas invasiones que la costa francesa, y que a pesar de la gran fama en los países cristianos de la peregrinación a Santiago de Compostela, el Jakobsland era tratado como país conquistado.

La fuente más conocida para la vida y aventuras del rey Olav es sin duda la famosa saga⁶ escrita antes de 1180 en el monasterio islandés de Thingeyrar, pero cuya versión más conocida y extendida la escribió poco después de 1220 el escritor de mayor prestigio de Islandia, y ciertamente el más prominente de toda la literatura medieval del norte de Europa, Snorri Sturluson (1179-1241). Esta saga⁷ contiene 251 capítulos, y dedica dos de ellos (16 y 17) a acontecimientos que se desarrollan en Galicia. Estos dos capítulos relatan en una prosa, interrumpida por versos del escalda Sigvat, las batallas undécima, duodécima y décimo tercera del rey Olav en tierras gallegas.

La crítica noruega no supo en un principio localizar numerosos topónimos del este y sur de Europa mencionados en esta y otras sagas. En la primera edición de la saga del investigador noruego Carl Richard Unger de 1868 se localizaban todos en la costa francesa, aunque el mismo Unger les añadía un punto de interrogación. Más tarde, en 1900, otro investigador noruego, Gustav Storm, en su traducción al noruego moderno, ya atribuía algunos de estos topónimos a la costa hispánica. Sin embargo, en 1892, Adam Kristoffer Fabricius, en un breve opúsculo bien documentado⁸ fue el primero en situar todos estos nombres de lugar en la costa española. En época más reciente (1945), el islandés Bjarni Aðalbjarnarson, los sitúa exactamente en la costa gallega.

Para el que conoce la geografía de Galicia sorprende que todos estos lugares, cosa nada fácil de identificar, sigan un orden perfecto de norte a sur. El primero es Castropol, mencionado en la undécima batalla del rey por tierras hispánicas. Tui es el último en tierra gallega. Es evidente que para la identificación de estos nombres no sólo hay que seguir un orden geográfico, sino que el investigador tendrá que tener en cuenta la semejanza fónica del topónimo con la manera en que lo ha desfigurado el escritor nórdico. Además, tendrá que interpretar a veces el sentido, como por ejemplo Tui que aparece como "la ciudad del conde Gonzalo", ya que este conde Gonzalo fue el que defendió Tui contra la invasión nórdica. Las fuentes hispánicas por supuesto nos hablan de incursiones vikingas que coinciden aproximadamente con el relato de la saga. Hay que tener en cuenta que Snorri Sturluson está tratando de crear un panegírico del rey Olav, y que por consiguiente no va a detenerse en los actos de piratería y pillaje de este rey sólo un año antes de ser bautizado en Normandía y comenzar a emprender el camino de la santidad.

⁴ Tomo VII, Amberes, 1731, pp. 87-120.

⁵ *Expéditions et pèlerinages des Scandinaves en Terre Sainte au temps des Croisades*. París, 1865, p. 74.

⁶ *Olavs saga belga*

⁷ Ed. en 1853 por P.A. Munch y R.C. Unger; en 1922 por O.A. Johnson, además de varias traducciones en lenguas modernas.

⁸ *La connaissance de la Péninsule Espagnole par les hommes du Nord*, Lisboa, 1892.

El rey Olav regresa luego a Noruega y muere heroicamente en la batalla de Stiklestad, entre Trondheim y la frontera sueca, a mediodía del miércoles 29 de julio de 1030, a la edad de 35 años.

La muerte de este rey fue considerada desde un principio como un martirio, y por consiguiente declarado santo, ya que en la época en que estamos la canonización todavía no era privilegio exclusivo de los papas, y así el obispo Grimkell tuvo suficiente autoridad para poner al rey Olav en la lista de los santos escandinavos, como San Hallvard y Santa Sunniva en Noruega, San Juan y San Thorlak en Islandia, San Magnus de las Islas Orcadas, seis santos más en Suecia y dos en Dinamarca.

El impacto que dejó este gran rey en la historia de Noruega fue, es, y seguirá siendo durante siglos inigualable. El culto del *rex perpetuus* se extendió rápidamente no sólo por toda Noruega, sino también más allá de las fronteras del reino. Su sepulcro se convirtió en un centro de peregrinación frecuentadísimo hasta 1530, cuando sus restos mortales fueron transportados a Dinamarca. Desde entonces su cuerpo ha desaparecido, y son hoy en día numerosas las hipótesis sobre el paradero de tan preciosa reliquia. Iglesias dedicadas a San Olav surgieron no sólo en Noruega, sino hasta mucho más allá de las fronteras del reino. El culto de este rey no ha sido sobrepasado ni por Santa Brígida, ni San Canuto ni por ningún otro santo escandinavo.

En relación con España hay que mencionar un hecho interesante. La princesa noruega Cristina, hija del rey Hákon IV el viejo, que se casó con el infante Don Felipe, hermano del rey Alfonso X de Castilla, emprendió en 1257 un viaje a Valladolid acompañada de un gran séquito. En esta ciudad tuvieron lugar las nupcias. En la saga Hákonar saga Hákonarsonar del grupo de "sagas de reyes", escrita probablemente por los años 1264-65⁹ leemos que el primer deseo que la princesa noruega manifestó a su prometido fue que mandara construir una iglesia en honor del santo rey Olav, a lo cual consintió el infante con la mejor voluntad.

El caso de los otros dos insignes noruegos, cuyas visitas a Galicia se efectuaron una 43 años después de la otra, presenta serias dificultades en su interpretación, y no será posible analizar una de ellas sin estudiar con detalle la otra ni desgraciadamente determinar con exactitud los hechos ocurridos en Galicia.

Cronológicamente la primera trata del viaje que el rey Sigurd, llamado comúnmente "el peregrino a Jerusalén", que emprendió en el otoño del año 1108. Sobre este viaje existe una saga, parte de la monumental *Heimskringla* (Cículo del mundo) de Snorri Sturluson, escrita hacia 1230, basándose en cánticos de los escaldas Halldor, el Parlanchín, Einar Skulisson que era sacerdote, y Thorarin, el Capa Corta¹⁰.

Debo citar aquí mi traducción castellana de parte de este capítulo para mejor comprender no sólo esta visita a Galicia, sino también la del siguiente, la del Conde Reginaldo:

"En la primavera siguiente zarpó el rey Sigurd con su flota hacia el norte de Francia, y en el otoño llegó a Galicia. Allí pasó el segundo invierno (el primero lo había pasado en Inglaterra). Así dice Einar Skulisson:

Y nuestro rey,
Que consiguió el mejor reino bajo el sol,
Permaneció el invierno siguiente en el País de Santiago

⁹ Knut Helle, *Hákonar saga Hákonarsonar*, en *KLNM*, t. VI, col. 52.

¹⁰ Esta saga se encuentra en las págs. 238-277 del tomo III de la edición de B. Aðalbjarnarson. Reykjavík, 1951.

Con sabios pensamientos en su mente.
 Al valor del rey
 Se le opuso la versatilidad del Conde.
 ¡Tú, águila del ejercito, señor alerta,
 Deléitate con el botín!

Debido a esto el conde que gobernaba el país hizo las paces con el rey Sigurd, y el conde instaló un mercado para que el rey Sigurd pudiera abastecerse allí durante el invierno. Esto, sin embargo, no duró más que hasta la Navidad. Después empeoraron las cosas porque la tierra no daba de sí; el país era pobre y había carestía. Entonces el rey Sigurd, con un grupo numeroso de hombres se dirigió al castillo del conde¹¹. Este conde escapó porque no disponía de muchos soldados. Entonces el rey Sigurd se apoderó de todas las provisiones que pudo y de otros bienes, y mandó que llevaran todo a sus barcos. Luego se preparó para salir, continuando su viaje a lo largo de la costa de España”.

Pasemos ahora, aunque volveremos a este viaje del rey Sigurd, al tercer viaje de otro insigne súbdito del rey de Noruega, el del conde Reginaldo, o Jarl Rögnvald, también santo, llamado primeramente Kali.

Existe una saga compuesta de 112 capítulos, una de las más originales e interesantes de la literatura medieval de Islandia, la Orkneyinga saga, escrita en la segunda mitad del siglo XIII en el norte de Islandia por un autor todavía no unánimemente identificado por los investigadores que han estudiado esta saga¹².

Esta saga es casi con certeza una compilación de varios *Thaettir*. Me ocuparé aquí únicamente de los capítulos 86 y 87 cuya acción se desarrolla casi enteramente en Galicia. Estamos en los años 1151 y 1152.

En capítulos anteriores se nos describe la vida y aventuras de este Kali, llamado después conde Reginaldo, que según nos dice la misma saga en el capítulo 104, fue declarado santo por el Papa Celestino III, 34 años después de su muerte. Cuando era joven, además de otros talentos, sabía también latín y conocía la poesía francesa.

Una vez consolidado su poder en las Islas Orcadas hizo un viaje a Bergen, en donde conoció a un cierto Eindridi el Joven que había estado en Oriente, y que lo animó a que hiciera un viaje a Tierra Santa. Nuestro héroe, exaltado por las descripciones del viaje y con ganas de adquirir fama, regresa a las Islas Orcadas y empieza inmediatamente a organizar la expedición.

Si seguimos la saga constatamos que numerosísimos de los hechos descritos coinciden hasta tal punto con lo que se dice en la saga del rey Sigurd, que varios investigadores han pensado que la descripción del viaje del conde está calcada de la del rey Sigurd.

Muy frecuentemente en la historiografía ciertos hechos o hazañas han sido atribuidos a personajes famosos, cuando en realidad pertenecen a la vida de otros. Sin embargo, Alexander Taylor, uno de los editores y traductores de la saga concluye, después de compararla detalladamente con la del rey Sigurd: “there is no verbal similarity between the two accounts apart from these names, so that we cannot deduce a direct textual influence of the one upon the other”¹³. Sin embargo, en la página anterior nos dice que “There

¹¹ Según el historiador J.Ihre, *Disputatio academica sistens peregrinationes gentium septentrionalium in Graeciam*, Uppsala, 1758, I, p.8, este castillo sería Compostela, afirmación muy discutible y a la que las fuentes hispánicas no hacen mención alguna.

¹² Finnbogi Guðmundsson, Finur Jónsson, Rudolf Meissner, Eugen Mogk, Sigurd Nordal, Jón Stefánsson, Alexander Taylor, Guðmundur Vigfusson.

¹³ Taylor, Alexander, *The Orkneyinga Saga*, Edimburgo-Londres, 1938, p. 87.

is some evidence that, in writing these chapters, the author was influenced by the Crusade-Thátr or King Sigurd the Crusader of Norway". Un cotejo del relato nos inclina a pensar que como ambos, el rey Sigurd y el conde Reginaldo, siguieron la misma ruta, no es de sorprender que visitaran los mismos lugares y que tuvieran las mismas experiencias.

Ahora bien, ninguno de los investigadores nórdicos que han estudiado la cuestión menciona la Historia Compostellana, y aquí está la clave para gran parte de la interpretación de los viajes de ambos noruegos.

Después de haber leído la saga sobre el rey Sigurd, veamos ahora cómo la Orkneyinga saga⁴⁴ nos cuenta lo que pasó en un lugar de Galicia el 19 de diciembre de 1151, cuando la flota del conde desembarca con la intención de pasar allí el invierno.

La saga nos dice que los hombres del norte acamparon junto a un castillo en el que gobernaba un "extranjero" que oprimía a los habitantes de la región y los trataba con brutalidad. Más o menos lo mismo se dice en la saga del rey Sigurd.

Cuando el conde estaba negociando con los habitantes la compra de provisiones, éstos le ofrecieron la instalación de un mercado que duraría hasta la Cuaresma. A cambio le pidieron que de alguna manera los liberara de la tiranía del dueño del castillo. El conde -continúa la saga- se mostró dispuesto a aceptar el trato porque pensaba que en el castillo habría un rico botín.

Sin embargo, como el tiempo pasaba y los hombres del norte no atacaban el castillo, los habitantes se mostraron más reticentes a suministrarles alimentos, así que los hombres de Reginaldo decidieron atacar el castillo, siguiendo la moral del proverbio noruego que dice: "para capturar un pájaro hay que matarlo primero". Todo esto, dicho de otra forma, es también lo que se dice del rey Sigurd.

Erling, uno de los hombres del conde, propuso ir al bosque, recoger leña y ponerla alrededor del castillo. La cal no resistiría al fuego si se colocaba bien la leña. A partir de aquí se distancian ambas sagas.

El cabecilla del castillo se llamaba Gudifrey, según la saga, y era un hombre astuto y de edad avanzada. Era muy erudito, había viajado mucho y hablaba varias lenguas, pero era avaricioso y brutal. Se enteró éste del plan de los noruegos y se disfrazó de haraposo, haciéndose pasar por mendigo. Además hablaba francés, una lengua que pensaba que comprenderían los hombres del norte.

Llegó la Navidad, y Gudifrey pensó que el obispo no permitiría que se atacase hasta pasadas las fiestas. Así pues lo bajaron con una cuerda de lo alto de la muralla, y se fue hasta donde estaba el conde Reginaldo, pretendiendo ser un mendigo y pidió después comida por todo el campamento noruego. Se enteró de esta forma que había una cierta rivalidad entre los noruegos, y que estaban divididos en dos grupos. Eindridi el Joven era el jefe de uno de los grupos, y el conde del otro. Entonces Gudifrey fue adonde estaba Eindridi y le dijo que el cabecilla del castillo lo había mandado para que hiciera un trato con él, esperando que le diera una cuarta parte del botín que tomara, pues mejor era darle a él parte del botín que no entregarse a los otros que lo querían matar. De esta conversación nada supo el conde Reginaldo.

Al décimo día de Navidad ordenó el conde a sus hombres que se prepararan para el ataque. El conde se situó al sur del castillo, y Eindridi el Joven, al norte. Prendieron fuego

a los haces de leña que habían colocado alrededor del castillo, y el conde se puso a declamar una poesía, cantando las alabanzas y la belleza de Ermengarda¹⁵.

Atacaron pues el castillo con fuego y flechas, y también piedras. El castillo no pudo resistir mucho tiempo, y el fuego produjo varias brechas en los muros. El viento venía del sur y el humo soplaba en dirección hacia Eindridi y sus hombres. Después de varios poemas declamados por el conde y por Sigmundo el Anzuelo, otro escalda, penetran en el castillo ya que encontraron poca resistencia. Mataron a muchos hombres y otros se rindieron. Se apoderaron de mucho botín, pero Gudifrey no apareció por ninguna parte, y muchos pensaron que habría huido a través del bosque, protegido por la espesa humareda.

Después de esto el conde Reginaldo y sus hombres permanecieron algún tiempo en Galicia, continuando luego a lo largo de las costas de España, igual que Sigurd en la saga mencionada anteriormente.

He parafraseado todo esto, tal como aparece en la Orkneyinga saga, para mejor comprender este viaje del conde Reginaldo y, al mismo tiempo, el del rey Sigurd.

El mencionado investigador Alexander Taylor ya reconocía en 1938 que sólo ojeando superficialmente esta saga resulta evidente que se trata de una compilación de varias sagas cortas. A esto añade este investigador el hecho que esta compilación de diversas fuentes, después de haber sido amalgamadas, han sido sometidas a un orden o secuencia de carácter diverso y añadiduras por más de una persona.

Si seguimos la acción tal como se describe, nos encontramos con varios episodios que han dado mucho que hablar a los críticos.

La primera incongruencia es el hecho que el conde, en su viaje desde las Islas Orcadas a Galicia haga escala en Narbona. Mucho se ha discutido sobre este episodio, tratando de identificar esta ciudad con otra de la costa atlántica, o haciendo al conde navegar por el Garona y continuar por tierra hasta Narbona, y volver de nuevo a la costa atlántica. Tenemos aquí una prueba evidente de esta interpolación de la que hablaba el profesor Taylor, que ya había señalado en 1913 uno de los primeros editores de esta saga, Sigurd Nordal¹⁶. El profesor islandés Finnur Jónsson en 1912, en su trabajo sobre el viaje a Jerusalén de este conde Reginaldo¹⁷, escribe que "es cosa cierta que la saga del rey Sigurd es anterior a la Orkneyinga, y que por consiguiente es de aquélla de la que ha tomado el episodio de Galicia".

En 1928 el profesor Alexander Haggerty Krappe dedicó un trabajo al episodio de la bella Ermengarda ya mencionada y que cautivó el corazón del conde Reginaldo¹⁸. En este trabajo este investigador trató de demostrar que este episodio ha sido también tomado de otras fuentes. Rudolf Meissner, ya en 1911¹⁹ afirmaba que la tal Ermengarda, caracterizada en nuestra saga como "doncella", era hija del vizconde Aimeric II, se había casado dos veces, la primera en 1142 con un conde español, y la segunda con Bernard d'Anduze aproximadamente en 1145, así que en la época del viaje del conde Reginaldo no era precisamente una "doncella".

Demos ahora un salto para consultar una fuente histórica española de gran valor, la Historia Compostellana, llamada Registrum por sus propios autores, y escrita inter-

¹⁵ Sobre esta dama se hablará más adelante.

¹⁶ "Om Orkeyingasaga", *Aaboger for Nordisk Oldkyndighed og Historie*, 3. Raekke, vol. 3, 31-50.

¹⁷ "Rögnvald jarls Jorsalfaerd", *Historisk Tidsskrift* (Copenhague) 4 (1912-13) 151-56. (pág. 156).

¹⁸ "Sur un épisode présumé historique de l'Orkneyinga saga", *Revue des Questions Historiques*, 3e. série, XIII (1938) 346-61.

¹⁹ "Die Episode von Rögnvaldr und Ermingardr in der Orkneyinga Saga", *Zeitschrift für Deutsche Philologie* (1911) 428-33.

mitentemente desde principios del siglo XII hasta 1139 por un grupo de personas cercanas al arzobispo Gelmírez²⁰.

Esta Historia Compostellana, calificada de "joya de la historiografía latina peninsular" por Claudio Sánchez Albornoz²¹ fue escrita por supuesto bastantes años antes del viaje del conde Reginaldo. Aquí leemos varios capítulos que tienen relación con viajes de cristianos del norte de Europa que se detienen en Galicia.

La parte o partes que nos interesan aquí están contenidas en el Libro I de la Historia Compostellana. Este libro I termina así: "Todo esto lo he visto con mis propios ojos y para utilidad de nuestra iglesia con mi propia pluma y con la ayuda de Dios lo he escrito, y lo que no he visto con mis propios ojos, lo he sabido con exactitud y certeza del propio obispo y de muchos varones doctos"²². La editora y traductora de la Historia nos previene, sin embargo, que las informaciones de Giraldo, uno de los autores de esta parte, deben de ser manejadas con cierta precaución²³. Los capítulos 74 a 77 del primer Libro son de particular interés en nuestro contexto.

Hay que recordar primero que Galicia se encuentra en estos años, es decir a principios del siglo XII, en un período de hostilidades entre por una parte la reina Urraca y el joven rey Alfonso, su hijo, y por otra el rey de Aragón, cuyo ejército, según la Historia Compostellana, se componía de "homicidas, malhechores, fornicadores, adúlteros, bandoleros, adivinos, odiosos ladrones y apóstatas malditos". El obispo Gelmírez restablece la paz. Sin embargo, un cierto Pelayo Gudesteiz, partidario del rey de Aragón, regresa a su castillo para defenderse contra los ejércitos de la reina Urraca que estaba a punto de regresar a Galicia. Este Gudesteiz, así como otro cabecilla llamado Rabinado Muñiz, trataron de perturbar esa paz, y traicionaron el juramento de lealtad que habían prestado a la reina y a su hijo, el rey Alfonso. Este Gudesteiz obligó a nobles y campesinos a que fueran fieles al rey aragonés. Gudesteiz se refugió en su castillo que estaba en Ponte Sampaio, hoy desaparecido, pero que se encontraba junto a la desembocadura del río Verdugo en el estuario de Vigo, hoy parte de la provincia de Pontevedra, y en donde en 1809 tuvo lugar la famosa batalla en la que los gallegos derrotaron definitivamente a las tropas francesas. En el capítulo 75 se reproduce una carta de la reina Urraca al obispo Gelmírez por la que se le insta a ocupar el castillo de Gudesteiz y hacer a éste prisionero por rebeldía. Su ejército se dirigió a Ponte Sampaio para que asediaran el castillo.

Ahora se dramatiza aún más la situación, según la Historia Compostellana, con la llegada de unos piratas "qui ab Anglie partibus venientes causa adeundi Ierosolimam Hesperiam attingerant". Hubo una gran batalla. El castillo fue asediado. Los del castillo, al ver tan fuerte ataque, deciden abandonar la lucha, y prometen rendirse. Nada se nos dice del destino de Gudesteiz, y éste no vuelve a aparecer en la Historia Compostellana.

¿Quiénes son esos "anglici" que llegan junto al castillo de Gudesteiz?

Tal vez el profesor holandés Reinhard Dozy nos haya dado la respuesta. En el segundo tomo de su libro *Recherches sur l'Histoire et la Littérature de l'Espagne pendant le Moyen Age*²⁴ nos dice que esos piratas venían sin duda de las Islas Orcadas, en donde -

²⁰ Sobre esta importantísima obra, v. la edición crítica de Emma Falque Rey, *Historia Compostellana (Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis LXX)* Turnhout, 1988, y la traducción castellana de la misma autora con abundantísimas notas, *Historia Compostelana*. Madrid, 1994.

²¹ *Espanoles ante la historia*, Buenos Aires, 1977, p. 76.

²² Emma Falque Rey, trad., p. 291.

²³ *Ib.*, nota 801, p. 291.

²⁴ Leyden, 1860, p. 346

añade- sólo eran cristianos de nombre. Este investigador, sin embargo, no ofrece ninguna prueba de su afirmación. Igualmente -con toda probabilidad siguiendo a este investigador- el historiador francés Paul Riant, en su libro, publicado en 1865²⁵ nos asegura que estos "anglici" eran orcadenses. Sin embargo, el conde Reginaldo dice haber llegado a Galicia en el otoño de 1151, es decir 42 años después de esos acontecimientos relatados en el castillo de Gudesteiz. Diremos primero que el Gudifey de la Orkneyinga saga no puede ser otro que nuestro Gudesteiz, es decir "hijo de Gudesto", nombre no infrecuente en la onomástica gallega medieval²⁶. Este Gudifey se ajusta perfectamente a la desfiguración que la toponomástica hispana sufre en los textos escandinavos. No obstante, varios elementos no cuadran en esta saga:

1. ¿Cómo se puede hacer escala en Narbona al ir de las Islas Orcadas a Galicia?
2. ¿Cómo se puede hablar -aunque de manera un tanto artificiosa- de una "doncella" que ha contraído nupcias dos veces y es de edad mucho más avanzada?
3. ¿Cómo explicar las coincidencias y divergencias en los tres textos de la saga del rey Sigurd, de la Orkneyinga saga y de la Historia Compostellana?

Volvamos por un momento al estudio del profesor Alexander Taylor ya mencionado. En la página 87 nos dice, después de comparar las dos sagas: "The similarity is striking: more than half of the names of each list are common to both". Sigue diciéndonos que aunque no se pueda probar una semejanza verbal, hay que concluir que ha habido una cierta influencia de una sobre la otra.

Según la Orkneyinga saga, el asedio y la conquista del castillo tiene lugar durante la primavera de 1152, y el episodio semejante del rey Sigurd se desarrolla durante la Navidad de 1109. El reinado de Doña Urraca se extiende de 1109 a 1126, es decir que Alfonso I gobernaba en Galicia a la llegada del rey Sigurd, mientras que la del conde Reginaldo acaeció un año antes de la muerte de este rey, si las fechas son correctas.

Concluiré afirmando que en mi modesta opinión, la saga del rey Sigurd pasa por alto la derrota que sufrió a manos del ejército gallego para no empañar ni el prestigio del rey ni su fe cristiana.

Los hechos relatados en la Historia Compostellana se refieren al rey Sigurd y no al conde Reginaldo. Además, el compilador o compiladores de la Orkneyinga saga se han apoderado de las hazañas del rey Sigurd, modificándolas por supuesto a su gusto, para dar mayor brillo a la peregrinación del conde a Jerusalén. Debido igualmente a la interpolación incorrecta de los diferentes aettir se puede explicar la extraña aventura de Narbona, aunque yo creo que el conde nunca conoció a Ermengarda. Se trata de uno de los numerosos ejemplos de este "amour lointain", creado tan poéticamente por el trovador Jauffre Rudel, muy popular en la época.

La fuga de Gudesteiz a Aragón, y cómo es protegido hasta su llegada a Marsella, puede interpretarse como la búsqueda de un refugio de este personaje en tierras de Aragón, en donde esperaba encontrar protección, ya que había sido un ardiente seguidor del rey aragonés.

La investigación literaria nórdica hace raras veces caso de las fuentes hispánicas. Yo creo que, a veces, y no es éste un caso único, el uso de nuestras fuentes aportaría nuevas luces a ciertos problemas espinosos en la interpretación de textos literarios escandinavos.

²⁵ *Espéditions et pèlerinages des Scandinaves en Terre Sainte au temps des Croisades*. París, 1865.

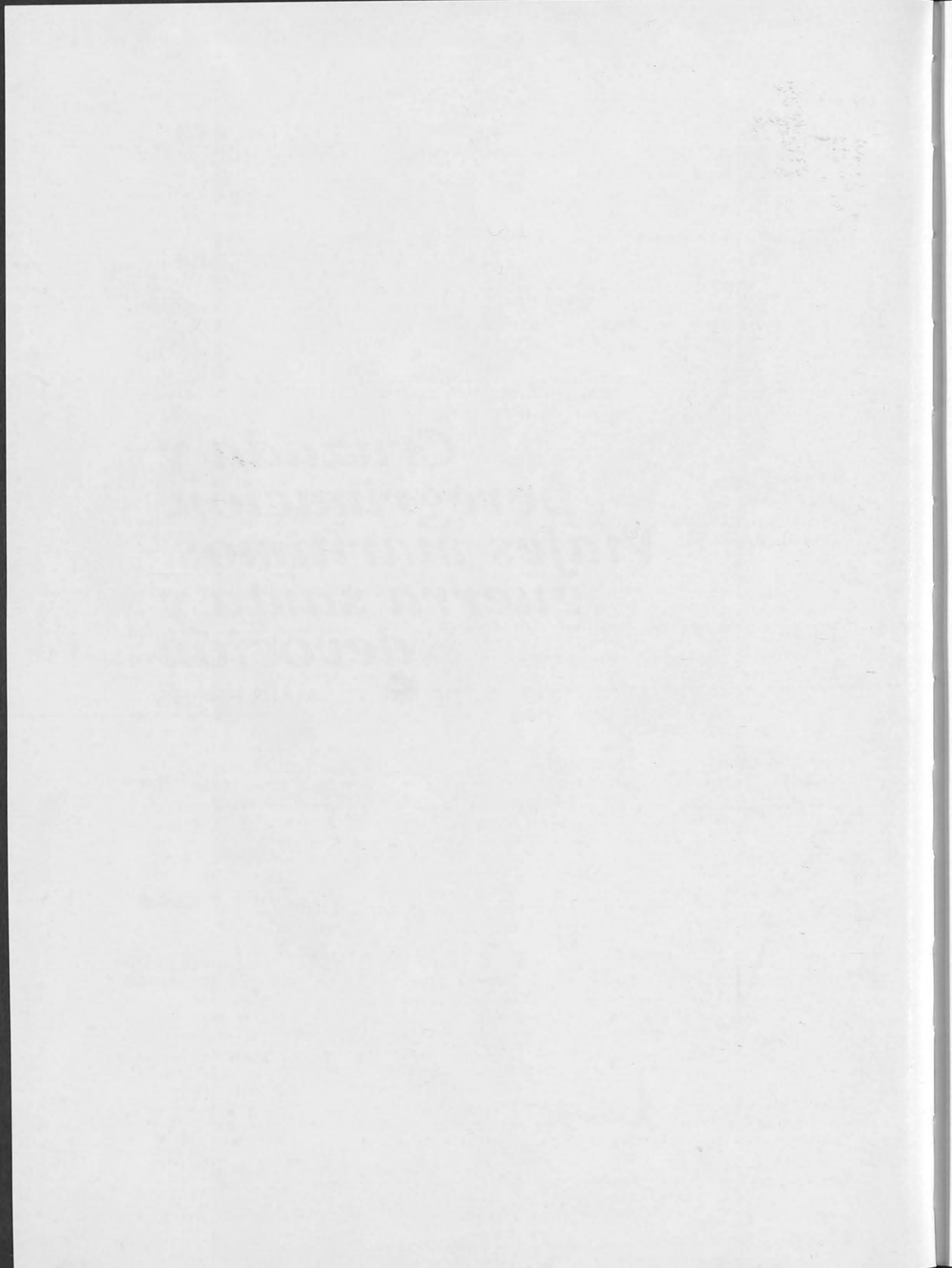
²⁶ En *O tombo de Celanova*, t. II, Santiago de Compostela, 1995, p. 904-5 se mencionan 27 personas con este nombre, y hasta un topónimo.

SECCIÓN III

1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880

*Cruzada y
peregrinación.
Viajes marítimos,
guerra santa y
devoción*

KLAUS HERBERS



I - El problema: Cruzada y peregrinación: Posibilidades de interferencia

Parece evidente que cruzada y peregrinación guardan relación directa con el apóstol Santiago: "Santiago matamoros" y "Santiago peregrino" son dos representaciones clásicas de la iconografía jacobea¹. ¿Pero por otro lado no nos demuestran las investigaciones más recientes que esta imagen de "Santiago matamoros" aparezca relativamente tarde, a finales del siglo XII o en el XIII? Y además: ¿Se puede considerar la Reconquista española como cruzada?

"La cruzada no era otra cosa más que una peregrinación armada", así define Hans Eberhard Mayer el lazo estrecho existente entre las ideas de peregrinación y de guerra santa². Esta definición ha sido discutida. Ya Carl Erdmann³ subrayó la importancia de la concepción de "guerra santa" desde los tiempos de Agustín en la formación de las cruzadas. Los problemas del enlace entre cruzada y peregrinación radican, por una parte, en la discusión de que ya en 1095 el papa Urbano II consideraba Jerusalén como meta de las acciones militares, como lo pretende H. E. J. Cowdrey⁴, y por otra parte, en la problemática de una historia de mentalidades e ideas: Aunque el papa Urbano podía tener la concepción de una peregrinación armada, las concepciones e ideas de cada participante podían diferir enormemente de las ideas papales⁵. Además, la definición de una cruzada como peregrinación armada a Jerusalén excluye otras actividades similares como las del Este de Europa o de la Península Ibérica⁶.

1 S. Kimpel, "Jakobus", *Lexicon der Ikonographie* 7 (1974) 23-39, espec. 35-36; R. Plötz, "Imago beati Iacobi. Beiträge zur Ikonographie des hl. Iacobus Maior im Hochmittelalter", *Wallfahrt kennt keine Grenzen*, de L. Kriss-Rettenbeck, G. Möhler, München (1984) 248-264, espec. 258-259; J. K. Steppe, "L'iconographie de Saint Jacques le Majeur (Santiago)", *Santiago de Compostela. 100 ans de pèlerinage européen*. Gent (1985) 129-153 espec. 143-145 (véase también las otras contribuciones en estos catálogos); R. Rodríguez Bordallo, M. Ríos-Graña, "Aportación a la iconografía jacobea", *Il Pellegrinaggio a Santiago de Compostela e la letteratura jacobea*, de G. Scalia, *Atti del Convegno internazionale di studi*, Perugia 23-25 settembre 1983 (1985) 219-224; A. Sicart Giménez, "La iconografía de Santiago ecuestre en la Edad Media", *Compostellanum* 27 (1982) 11-32. Véase resumen en K. Herbers, "Politik und Heiligenverehrung auf der Iberischen Halbinsel. Die Entwicklung des 'politischen Jakobus'", *Politik und Heiligenverehrung im Hochmittelalter*, de J. Petersohn, *Vorträge und Forschungen* 43. *Sigmaringen* (1994) 177-275 con nota 474 (una traducción castellana de este trabajo está en prensa: Pontevedra 1997). Véase también la interpretación de S. Moralejo en el volumen *Les traces du pèlerinage à Saint-Jacques de Compostelle dans la culture européenne*. Strasbourg (1992) 67-71. - Gracias a D. N. Benito Castrillo y D. M. Santos Noya por revisar el texto castellano.

2 "Der Kreuzzug war im Grunde nichts anderes als eine bewaffnete Wallfahrt", H. E. Mayer, *Geschichte der Kreuzzüge*, *Urban Taschenbücher* 86, 8a ed. Stuttgart (1995) 19, véase 25 y 32-33.

3 C. Erdmann, "Die Entstehung des Kreuzzugsgedankens", *Forschungen zur Kirchen- und Geistesgeschichte* 6. Stuttgart (1935) 306y sigs.

4 H. E. J. Cowdrey, "Pope Urban's Preaching of the First Crusade", *History* 55 (1970) 177-188, espec. 181-188. Véase también M. Matzke, "De origine Hospitaliorum Hierosolymitanorum - Vom klösterlichen Pilgerhospital zur internationalen Organisation", *Journal of Medieval History* 22 (1996) 1-23.

5 Véase la revisión de la historiografía entre 1965-1985: H. Möhring, "Kreuzzug und Deutschland in der mediaevistischen und orientalistischen Forschung (1965-1985)", *Innsbrucker Historische Studien* 10/11 (1988) 361-386. En la investigación científica sobre las cruzadas se está todavía discutiendo estos problemas y la influencia de la espiritualidad de peregrinos en relación con las cruzadas. Riley-Smith pretende que la idea del martirio se formó durante el camino, pero véase la crítica de J. Flori, "Mort et martyre des guerriers vers 1100. L'exemple de la première croisade", *Cahiers de Civilisation Médiévale* 34 (1991) 121-135; véase también E.-D. Hehl, "Was ist eigentlich ein Kreuzzug?", *Historische Zeitschrift* 59 (1994) 297-335, 317 nota 56 sobre la posible concepción de cruzados como peregrinos.

Recientemente, la definición de cruzada como "peregrinación armada" - por lo menos respecto a la posición de Urbano II - fue criticada por Alfons Becker⁷ y por Ernst-Dieter Hehl⁸. Hehl subraya que la peregrinación significaba en su sentido clásico un retiro del mundo, mientras que la cruzada correspondía a una nueva concepción de la vida cristiana, que se desarrolló sobre todo durante el siglo XI, en la así llamada "época de la reforma eclesiástica". Se trataba, entre otras cosas, de abrirse más a una vida cristiana en el mundo y, sobre todo de arriesgar la vida por la causa de Cristo.

Se puede quizás contribuir a esta discusión general analizando algunas fuentes sobre cruzados, que en su camino visitaban también Santiago de Compostela. Venían sobre todo de las Islas Británicas, de Dinamarca, de Flandes, Frisia y ciertas regiones de Alemania (Colonia, Bremen etc.). En todos estos casos se trataba de viajes marítimos a través del Atlántico. Estos cruzados navegantes que llegaban también al Noroeste de la Península Ibérica, ¿cómo y con qué espíritu se decidieron para venerar la tumba del Apóstol Santiago en Compostela? Hay que tener en cuenta que en esta época Santiago ya contaba entre los centros más importantes de peregrinación.

Analizando algunos de estos viajes, incluso ese famoso, tan citado, de 1147, espero contribuir a aclarar las cuestiones siguientes:

1. ¿Qué papel desempeñaba Santiago en la concepción de las diferentes fuentes sobre estos viajes?
2. ¿Cuáles eran las rutas escogidas y en qué tradiciones se encontraban? ¿Qué puertos se utilizaron?
3. ¿Qué perspectiva ofrecen las fuentes de Galicia?
4. ¿Se dejan entrever en otras fuentes influencias de la peregrinación marítima a Jerusalén sobre la peregrinación a Santiago?
5. ¿Qué se deduce de estos ejemplos para contribuir concretamente a la discusión sobre la relación entre cruzada y peregrinación?

En una primera parte presento las fuentes sobre los cruzados, sobre todo del siglo XII, y las comparo después con las de Galicia y del culto jacobeo.

II - Naves de cruzados a lo largo del Noroeste de la Península Ibérica

Los naves de cruzados del norte seguían tradiciones navales ya establecidas. Sabemos por los estudios en general⁹ y por los estudios especializados de Vicente Almazán¹⁰ y de Fernando López Alsina¹¹, que los normandos y vikingos conocían bien el camino marítimo desde el norte pasando por Galicia. Y todos conocemos la historia del rey noruego

⁶ J. Goñi Gaztambide, *Historia de la bula de la Cruzada*. Vitoria (1958); A. Becker, *Papst Urban II. (1088-1099) Teil 2: Der Papst, die griechische Christenheit und der Kreuzzug*. MGH Schriften 19, II. Stuttgart (1988) 333-376 sobre la importancia de la Reconquista para la evolución de la concepción de cruzada del papa Urbano II.

⁷ Becker, Urban (véase nota 6) 395ss.

⁸ Hehl, Was ist (véase nota 5) 316-317.

Sigurd que, según el testimonio de varias tradiciones, sobre todo de algunas sagas, se llamaba "peregrino de Jerusalén". Durante su largo viaje entre 1108 y 1111 pasó su segundo invierno en Galicia¹².

Ya Luis Vázquez de Parga, Constance Storrs y otros mencionaron en sus obras los peregrinos cruzados de 1147 y de 1217 según algunas de las fuentes existentes¹³. Una revisión de un corpus de fuentes más completo permite un análisis más detallado. La mayoría de estas noticias tratan de las ayudas de estos cruzados en diversas acciones de la Reconquista portuguesa, por tanto, el camino hasta allí y la visita a Compostela pasan a un segundo plano. Tenemos noticias un poco más abundantes sobre las expediciones de los años 1147, 1189, y 1217¹⁴.

1096-1101 (y 1117):

Los cronistas de la primera cruzada, como Alberto de Aquisgrán, nos hablan de cruzados

9 W. Vogel, *Die Normannen und das fränkische Reich bis zur Gründung der Normandie (799-911)*. Heidelberg (1906) 31-44; A. A. El-Hajji, "The Andalusian Diplomatic Relations with the Vikings During the Umayyad Period", *Hespéris-Tamuda* 8 (1967) 67-105 (mapa 68); A. d'Haenens, *Les invasions normandes en Belgique au IXe siècle*. Louvain (1987). - *Tradiciones de navegación: Véase las contribuciones en: L'Europe et l'Océan au Moyen Age. Contribution à l'histoire de la Navigation* (Nantes 1988); M. Mollat du Jourdain, *Europa und das Meer*. München (1993); E. Berckenhagen, "Mediterrane Schifffahrt im Mittelalter", *Deutsches Schiffahrtsarchiv* 17 (1994) 23-50.

10 V. Almazán, *Gallaecia Scandinavica. Introducción ó estudio das relacións galaico-escandinavas durante a Idade Media*. Vigo (1986); sobre las invasiones vikingas entre 844-1038: 79-120; Idem, "Las vías marítimas de peregrinación a Santiago de Compostela de los países escandinavos", *Actas del congreso de Estudios Jacobeos. Santiago de Compostela* (1995) 19-27 e Idem, *Dinamarca Jacobea. Historia, Arte y Literatura*. Santiago de Compostela (1995), véase sobre todo 43-44.

11 F. López Alsina, *La ciudad de Santiago de Compostela en la alta Edad Media (Ayuntamiento de Santiago de Compostela, Centro de Estudios Jacobeos, Museo Nacional de las Peregrinaciones)*. Santiago de Compostela (1988).

12 Coinciden los relatos de las diferentes sagas en torno a Sigurd: véase p. e.: *Morkinskinna (Udgivet for Samfund til Udgivelse af gammel Nordisk Litteratur ved Finnur Jonsson)* 53 (1932) 341; Snorri Sturluson, *Heimskringla I-III*, ed. B. Adalbjarnarson (Reykjavík 1941-1951) 241. Véase la revisión de los textos latinos y noruegos por Th. Dosch, *Die Sigurdsaga Jörsalafara. Historizität und Fiktionalität in den altnordischen Königssagas* (Ms. Magisterarbeit Tübingen 1996) 86-98. Véase también la comparación de la Heimskringla con las noticias de la Historia Compostelana, presentada por V. Almazán en este mismo volumen.

13 L. Vázquez de Parga, J. M. Lacarra, J. Uría Riu, *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela*, 3 vol. Madrid (1948-1949) I 62 y 74-75; C. M. Storrs, *Jacobean Pilgrims from England to St. James of Compostella from the Early Twelfth to the Late Fifteenth Century*. Santiago de Compostela (1994) 56 y 103 menciona solamente ingleses, escoceses y bretones, véase 104 sobre los cruzados de 1189, que no visitaron Compostela. B. Tate, "Las peregrinaciones marítimas medievales desde las islas británicas a Compostela", *Santiago, Camino de Europa. Santiago de Compostela* (1993) 161-179. Véase también M.-L. Favreau-Lilie, "The German Empire and Palestine: German pilgrimages to Jerusalem between the 12th and 16th century", *Journal of Medieval History* 21 (1995) 321-341 y las obras mencionadas en las notas precedentes.

14 Estudios sobre las varias acciones: F. Kurth, *Der Anteil niederdeutscher Kreuzfahrer an den Kämpfen der Portugiesen gegen die Mauren* (MIÖG Ergänzungsband 8). Innsbruck (1911); L. Korth, "St. Jakobsfahrten und St. Jakobslegenden im deutschen Mittelalter", *Mittagsgespensier*, ed. K. Hoerber (Köln 1915) 31-48, 32; C. Erdmann, "Der Kreuzzugsgedanke in Portugal", *Historische Zeitschrift* 141 (1930) 23-53, espec. 33-46; H. A. R. Gibb, *English Crusaders in Portugal, Chapters in Anglo-Portuguese Relations*, ed. E. Prestage (Watford 1935) Storrs S. 39; H. Stehkämper, "Niederrheinische Schiffskriege und Kriegsschiffe im Mittelalter", Bonn und das Rheinland. Beiträge zur Geschichte und Kultur einer Region. *Festschrift Dieter Höroldt (Bonner Geschichtsblätter 42)*. Bonn (1992) 31-69. No pretendo ni puedo presentar las fuentes en su totalidad. Además, la dependencia de las fuentes es en muchos casos una cuestión todavía no resuelta.

de Flandes, del bajo Rin y del norte de la Gallia, pero no dicen nada sobre una etapa de estos cruzados en Galicia¹⁵. También las fuentes se callan a este respecto sobre unos colonenses, que partieron el 15 de mayo 1117 en cruzada¹⁶.

1147:

En 1147, un grupo de cruzados ingleses, flamencos y frisonos se reunió en Dartmouth para partir en barco¹⁷. Los cruzados -según las estimaciones de Kurth unos 10.000 personas- salieron el día 23 de mayo desde Inglaterra. Nos hablan de este viaje sobre todo Osbernus, la carta de un clérigo de Colonia llamado Winand, los *Annales Magdeburgenses* y la *Chronica regia Coloniensis*¹⁸. Pasando por la Bretaña, las naves padecieron unas tormentas enormes: Los ingleses arribaron el día 30 de mayo probablemente a Gijón¹⁹. Los alemanes y flamencos lo hicieron a Gozón, unos 15 kilómetros al oeste de Gijón. Estos últimos partieron el día 3 de junio, hicieron estación en Viveiro y arribaron después a la desembocadura del río Tambre²⁰. Desde allí, y no desde A Coruña, se pusieron en mar-

¹⁵ Véase las citas negativas de Alberto de Aquisgrán, *Historia Hierosolymitanae expeditionis (Recueil des historiens de la Croisade Hist. occidentaux 4, 1879)* y de otros en Stehkämper, *Niederrheinische Schiffskriege* (véase nota 14) 32-33 nota 2-4.

¹⁶ Estos regresaron seis meses después: R. Röhricht, *Die Deutschen im Heiligen Lande. Chronologisches Verzeichnis derjenigen Deutschen, welche als Jerusalem-pilger und Kreuzfahrer sicher nachzuweisen oder wahrscheinlich anzusehen sind* (c. 650-1291). Innsbruck (1894) 23 y Stehkämper, *Niederrheinische Schiffskriege* (véase nota 14) 33 nota 6.

¹⁷ Quedan varias fuentes de esta expedición, aunque normalmente no se aprovechan completamente. Fuentes del punto de visto inglés: Osbernus, *De expugnatione Lyxbonensi*, ed. W. Stubbs (*Chronicles and memorials of the reign of Richard I, London 1864, CXLIV-CLXXXII*) y ed. C. W. David (*Records of Civilisation 24, 1936*); del punto de vista alemán: La carta del sacerdote Winand de Colonia, ed. E. Dümmler, "Ein Brief des kölnischen Priesters Winand über den Kreuzzug gegen Lissabon im Jahre 1147", *Sylvester-Spenden eines Kreises von Freunden vaterländischer Geschichtsforschung (1851)* 3-7 (quizás la versión que influyó en las cartas de Arnulfo y de Dudechin [las cuales excluyo aquí] y otros relatos como los *Annales S. Disibodi* y los *Annales Magdeburgenses*); *Annales S. Disibodi a. 1147*, ed. G. H. Pertz (MGH SS 17, Hannover 1861) 27; *Annales Magdeburgenses*, ed. G. H. Pertz (MGH SS 16, Hannover 1859) 189 y sobre todo la *Chronica regia Coloniensis*, ed. G. Waitz (MGH SS rer. Germ. [8], Hannover 1880). Véase sobre la problemática historiográfica: N. Breuer, "Geschichtsbild und politische Vorstellungswelt in der Kölner Königschronik sowie der Chronica S. Pantaleonis". Diss. Würzburg (1966). Del punto de vista portugués: Chronicon Gothorum (o Lusitanum), ed. A. Herculano (*Portugaliae Monumenta Historica I*, Lisboa 1861) 8-17, espec. 13-14, ed. P. David, *Etudes historiques sur la Galice et le Portugal du VIe au XIIe siècle (Collection portugaise 7)*. Lisboa-París (1947) 290-302 300; *Indiculum foundationis monasterii s. Vincentii*, ed. A. Herculano (*Portugaliae Monumenta Historica I* 90-93), 91 sin mencionar Compostela. Kurth, *Anteil* (véase nota 14) 133 nota 4 y algunas indicaciones de Storrs, Jacobean Pilgrims (véase nota 13) 103-104.

¹⁸ Osbernus, *De expugnatione Lyxbonensi* (véase nota 17) CXLIV-CXLVI y 64; *Annales S. Disibodi a. 1147* (véase nota 17) 27; *Annales Magdeburgenses* (véase nota 17) 189; *Chronica regia Coloniensis* (véase nota 17) 84-86; Osbernus no menciona Compostela explícitamente y nos comenta sobre todo la conquista de Lisboa. Sobre la relación de los fuentes véase David en su Introducción a su edición de Osbernus (véase nota 17) 40ss. - Véase en general C. Erdmann, *Kreuzzugsgedanke in Portugal* (véase nota 14) 33-35 (sobre las fuentes 33 nota 1); G. Constable, "The Second Crusade as seen by Contemporaries", *Traditio* 9 (1953) 213-279, 221; Idem, "A Note on the Route of the Anglo-Flemish Crusaders of 1147", *Speculum* 28 (1953) 525-526 (sobre todo concerniente a la continuación del camino hacia Tierra Santa) (Reimpresión Idem, *Religious Life and Thought [11th-12th centuries] n. XI y n. X*. London 1979); E. D. Hehl, *Kirche und Krieg im 12. Jahrhundert. Studien zu kanonischem Recht und politischer Wirklichkeit (Monographien zur Geschichte des Mittelalters 19)*. Stuttgart (1980) 137-140; R. A. Fletcher, "Reconquest and Crusade", *Transactions of the Royal Historical Society 5. ser.* 37 (1987) 31-47, espec. 43-44 con nota 35.; más general: Mayer, *Geschichte der Kreuzzüge* (véase nota 2) 98 y B. F. Reilly, *The Contest of Christian and Muslim Spain. 1131-1157*. Oxford (1992) 212-213.

¹⁹ Osbernus, *De expugnatione Lyxbonensi* (véase nota 17) CXLV y 60 con nota 3.

cha hacia Santiago para venerar al Apóstol y pasar en Compostela la fiesta de Pentecostés. Después encontraron a los ingleses en el puerto. Las fuentes no dicen nada de una peregrinación por parte de los ingleses. El cronista de los ingleses, Osbernus, describe Iria y El Padrón²¹. No quiero ocuparme aquí de la participación de todos estos cruzados en la conquista de Lisboa; varios testimonios analizados por Hehl dejan entrever bien claramente una evolución de la doctrina sobre la cruzada²².

1189:

Las fuentes sobre los participantes en la tercera cruzada, que recorrieron la ruta atlántica entre 1189-1191, nos plantean algunos problemas. Entre ellas cuentan la *Narratio* de un clérigo alemán²³, la *Chronica regia Coloniensis*²⁴, el *Itinerarium regis Ricardi* (en relación con el *Itinerarium peregrinorum*)²⁵ y el testimonio de Radulfo de Diceto²⁶. Resulta sobre todo difícil ordenar las noticias que nos proporciona la *Chronica regia Coloniensis*. Según esta fuente, un grupo de cruzados partió de Colonia el día 2 de febrero 1189. Se habla de un grupo de aproximadamente 1500 cruzados en solamente cuatro naves²⁷. ¡Qué cantidad enorme para esa época! Por eso, Paul Heinsius y Hugo Stehkämper han supuesto, que

²⁰ Mencionado explícitamente en los *Annales Magdeburgenses* (véase nota 17) 189: *Inde exiens sexta feria ante pentecosten in portum Galacie, qui Tambre dicitur, applicuit* y en la carta de Winand (véase nota 17) 3 y similar en los *Annales s. Disibodi* (véase nota 17) 27: *Inde exeuntes, VI. feria ante Pentecosten in portum Galicie qui Tambre dicitur applicuimus. Qui portus a sancto Jacobo VIII miliaribus distat. Ad cuius uenerabile sepulchrum in uigilia Pentecostes uenientes, sanctam sollempnitatem cum magna hilaritate celebrauimus. Unde ad portum reuertentes ...*; *Chr. regia Coloniensis* (véase nota 17) 84: *Deinde in portum Hispaniae uenientes 6. feria ante pentecosten in portum Galitie applicuerunt, qui portus a sancto Iacobo VIII miliaribus distat. Ad cuius uenerabile sepulchrum in uigilia pentecosten uenientes, sanctam sollempnitatem exegerunt.*

²¹ Osbernus, *De expugnatione Lyxbonensi* (véase nota 17) CXLVI y 60-61: *Exhinc ad portum Tambre uenimus uigilia Pentecostes. Distat autem ab ecclesia Beati Jacobi miliaria VII. Est autem ciuitas Hyrie proxima, quae nunc Petra Jacobi uocatur, et est sedes episcopalis. Portus autem, multis generibus piscium fecundus, habet in sinu maris insulam.*

²² Véase p. e. la recepción de doctrinas canonísticas que nos transmiten Osbernus y otras fuentes analizadas por Hehl, *Kirche und Krieg* (véase nota 18) 137-141. - Véase la explicación del castillo "Almada" en la descripción de viaje de Jeronimo Müntzer en 1494 a Lisboa: *Est item ex opposito Lisibone ad meridiem mons alius pulcer, in cuius summitate castellum unum olim "Almania" nunc corrupto uocabulo "Almada" dictum. Quod, dum Sarraceni Lisbonam occuparent, Almanii et Anglici et Galli ob amorem religionis nostre hoc eis abstulerunt, portum de Almanis clausurunt et multa mala eis fecerunt... Ubi infinita corpora Almanorum sepulta sut et capita eorum monstrantur. Qui Almanii, dum obsiderunt Lisbonam et eam vi Sarracenis adimerent, obsidionis tempore perierunt, ed. L. Pfandl, "Itinerarium Hispanicum Hieronymi Monetarii", *Revue Hispanique* 48 (1920) 1-179, 88.*

²³ *Narratio itineris ualis ad Terram sanctam*, ed. A. Chroust (MGH SS rer. G. nova series 5, Berlin 1928) 179ss., espec. 181-182 y *Narratio de itinere uali peregrinorum Hierosolymam tendentium et Siluam capientium a. d. 1189*, ed. C. W. David, *Proceedings of the American Philosophical Society* 81 (1939), 591-678.

²⁴ Véase nota 17.

²⁵ *Itinerarium regis Ricardi* (o sea *Itinerarium peregrinorum?*), ed. W. Stubbs (*Chronicles and Memorials of The Reign of Richard I*, 1, = SS rer. Brit. 38, 1864 oder 1870) 64-65, y: *Das Itinerarium peregrinorum*, ed. H. E. Mayer (MGH Schriften 18, Stuttgart 1962). Véase sobre los problemas de esta fuente o sea estas fuentes la discusión resumida H. Möhring, *Kreuzzug und Dschihad* (véase nota 5) 382 con referencias bibliográficas e Idem, "Itinerarium Peregrinorum", *Lexikon des Mittelalters V (München-Zürich 1991)* 775. Gracias al Dr. H. Möhring (*Bayreuth/Tübingen*) por sus informaciones personales. *La versión editada por Mayer* 309 dice sin mencionar Compostela: *Hanc classem Dani moderantur et Frisones, quos ab aquilone progressos rigor natiuus exasperat et ad bellum aptat triplex commoditas ... Terrarum uero quas preternauigant, incole uisa classe quamplures moventur et nauibus instanter conscensis Angli pariter et Flandrigene festini secuntur. ... nam urbem quandam in maritima Hispanie que Siluia dicitur audacter impetunt, cicius espugant, ... uictores procedunt.*

con estas cuatro naves ya se deja entrever el nuevo tipo de nave de la Hansa, a saber: la "Kogge"²⁸.

Los grupos empezaron el viaje juntos en Dartmouth. Los colonienses se reunieron con gente de Lieja, de Flandes y de Dinamarca. Una vez en Dartmouth el grupo partió el día 27 de febrero²⁹. Necesitaron diez días de navegación para llegar, como dice el cronista, "a la tierra de Santiago"³⁰. ¿Pero dónde desembarcaron? La *Chronica regia Coloniensis* no dice nada sobre el lugar, pero nos informa de que los cruzados tenían mala reputación. Los habitantes de Compostela tenían miedo de que los cruzados se dirigieran a la ciudad apostólica para robar la cabeza de Santiago. Por eso intentaron impedir su entrada en la ciudad. El tumulto sólo cesó, cuando había ya algunos muertos³¹.

Al parecer, sobre todo según la *Narratio* del ya citado clérigo alemán, una segunda flota de naves salió poco después de cerca de Bremen y se reunió más tarde con las otras naves. El texto nos habla de 11 naves con cruzados frisonos y sajones que partieron el 23 de abril 1189 (?)³². Llegaron a Inglaterra, de donde salieron el 18 de mayo. Hicieron escala en Gijón y parte de los cruzados hicieron una peregrinación a San Salvador en Oviedo (19 de junio) describiendo con detalle el arca de San Salvador³³. Desde el 22 de junio hasta el 24 de junio necesitaron para llegar a la desembocadura del río Tambre: ... ad portum venimus Tambre...³⁴. Desde allí siguieron la peregrinación a Santiago³⁵.

²⁶ Radulfo de Diceto, *Imagines historiarum. Opera historica*, ed. W. Stubbs (*Rer. Brit. SS.* 68,2, London 1876) 65 no menciona Compostela tampoco: *Circa dies istos a partibus aquilonis naves plurimae sulcantes mare Britannicum foedus inierunt cum Anglis quos apud Dertesmu reppererunt. Itaque communi consilio XV kal. Junii se pelago commiserunt cum essent naves XXXVII oneriferae multum et hominum multorum capaces. Postque varios rerum eventus Illo kalendas Julii venerunt Ulixibonam*. Véase sobre las fuentes citadas y otras menores en general ya Kurth, *Anteil* (véase nota 14) 161-170; Stehkämper, *Niederrheinische Schiffskriege* (véase nota 14) 37-38; véase también Matthäus Paris, *Chronica maiora*, ed. H. R. Luard (*SS rer. Brit.* 57,2, London 1874) 341-342 también sin mencionar Santiago.

²⁷ *Chr. regia Coloniensis* (véase nota 17) 140.

²⁸ P. Heinsius, *Das Schiff der hansischen Frühzeit (Quellen und Darstellungen zur hansischen Geschichte NF 12)*. Weimar (2a ed. 1986) 159, citado en Stehkämper, *Niederrheinische Schiffskriege* (véase nota 14) 38.

²⁹ Kurth, *Anteil* (véase nota 14) 172.

³⁰ *Chr. regia Coloniensis* (véase nota 17) 142: *Quae post decem dies navigationis suae prosperante Deo terrae Sancti Jacobi applicuerunt*.

³¹ *Chr. regia Coloniensis* (véase nota 17) 142-143: *Sed cum fama nichilominus precurrisset, eos caput sancti Jacobi velle per vim auferre, timore acti provinciales eos a Conpostelle urbis, ubi apostolus quiescit, ingressu arcere temptabant. Sicque paucis hinc inde cesis, prudentibus viris obstantibus, tumultus detumuit*.

³² *Narratio*, ed. Chroust 179 y ed. David (véase nota 23) 610-611: *A Brema autem undecim navibus bellatoribus, armis et cibariis sufficienter instructis anno dominice incarnationis MCLXXXVto [Xo] (?) kal. Maii de Bledrente hora nona iter movimus*. Véase sobre la lectura de la fecha las anotaciones de David. Véase en general Kurth, *Anteil* (véase nota 14) 164 nota 4 y 176; Erdmann, *Kreuzzugsgedanke in Portugal* (véase nota 14) 35-36.

³³ *Narratio*, ed. Chroust y ed. David (véase nota 23) 614: *Decimo die naves in portu relinquentes ad sanctum Salvatorem profecti sumus civitatem que a portu sex leucis distat. Ibidem invenimus archam repletam diversis magna veneratione dignis et sanctorum reliquiis que tempore persecutionis eodem [] propter metum hostilem ab Iherosolima translata [sunt] in Affricam, inde in Ispalim que nunc Sibilis, ab Ispali in Tolletum, a Tolleto in Ovetum, quod nunc Sancti Salvatoris nomine pretitulatur*. Véase las contribuciones de J. I. Ruíz de la Peña y de S. Moralejo en este volumen y sobre la carta del obispo Osmond de Astorga (1082-1096) respecto a las reliquias véase David en su edición 614 nota 59.

³⁴ *Narratio*, ed. Chroust 182 y ed. David (véase nota 23) 615: *... que est aqua fluens per Galiciam. Ibi relictis navibus per longam dietam regressi limina sancti Jacobi que iam transsieramus, visitavimus*.

³⁵ *Narratio*, ed. Chroust 182 y ed. David (véase nota 23) 615: *Ibi relictis navibus per longam dietam regressi limina sancti Jacobi que iam transsieramus, visitavimus*.

1197:

Sobre unas naves del norte de Alemania en 1197, de las que nos informa entre otros Arnolfo de Lübeck, no queda ninguna noticia concerniente a una peregrinación a Santiago³⁶.

1217:

En 1217, otro grupo se reunió en Vlaardingen, cerca de Rotterdam, y empezó su viaje marítimo el 29 de mayo 1217. Aparte de algunas bulas papales, además de los testimonios de un cierto Olivier y los testimonios menores, recogidos por Reinhold Röhrich, describe la visita de Santiago, sobre todo, la *Chronica regia Coloniensis*³⁷. El grupo llegó el 1 de junio a Dartmouth y el famoso Guillaume de Holanda (1202-1222) fué designado primero del grupo. Partieron el 5 de junio de Dartmouth, y llegaron el 16 de junio a Coruña. Hicieron desde aquí y no de la desembocadura del río Tambre, la peregrinación a Compostela, eligiendo un camino mucho más largo³⁸.

Hagamos un pequeño balance y deduzcamos algunas consecuencias:

1. Las fuentes no nos proporcionan casi nada sobre las motivaciones de los cruzados para visitar Compostela. Pero el renombre de la ciudad y de la tumba apostólica tenía que ser grande, porque faltan otros santuarios y sólo se menciona una vez una visita a Oviedo. Pero aparentemente la invocación del apóstol Santiago no tenía ninguna relación con las siguientes acciones militares en Portugal. Falta toda indicación en las fuentes investigadas.
2. Lo que consta también es que los cruzados extranjeros no tenían siempre buena fama en Compostela; remito solamente al ya mencionado tumulto.
3. El lugar para hacer escala era, con la excepción de 1217, la desembocadura del río Tambre, la ría de Noia. Si uno continúa el camino hacia el sur, esto parece lógico, porque Santiago queda mucho más cerca de aquí que de A Coruña.
4. La ruta desde Inglaterra, Flandes y el Noroeste de Alemania parece bien establecida ya en el siglo XII. Los cruzados siguieron los caminos de los normandos y vikingos, quienes llamaron a Santiago "Jakobsland". En el tiempo del último de los viajes examinados se puede fijar cronológicamente un escolio añadido entre 1200 y 1230 a la crónica de Adam de Bremen (+1085), recogido también en las *Annales Stadenses*. El escolio explica la vía

³⁶ Kurth, *Anteil* (véase nota 14) 213-215; Stehkämper, *Niederrheinische Schiffskriege* (véase nota 14) 39.

³⁷ Varias fuentes nos relatan este acontecimiento, entre otras: *Chr. regia Coloniensis* (véase nota 17) 238-241; Emo, *Chronicon*, ed. L. Weiland (*MGH SS 23, Hannover 1874*) 478-479. Véase la colección de fuentes de R. Röhrich, *Testimonia minora de quinto bello sacro e chronicis occidentalibus. Genevae (1882)*, espec. sobre Compostela: 30, 60. V. Kurth, *Anteil* (véase nota 14) 215-226; Vázquez de Parga et al., *Peregrinaciones* (véase nota 13) I 73-74 y Stehkämper, *Niederrheinische Schiffskriege* (véase nota 14) 40-45.

³⁸ *Chr. regia Coloniensis* (véase nota 17) 239-240: *Hinc perveniunt ad portum Phare in regno Legionensi. Ibi naves in portu relinquentes, petunt limina gloriosi apostoli Iacobi in Compostella; véase también 340.* Emo, *Chronicon* (véase nota 37) 479: *... sequenti die versus Compostellam iter arreptum, per diem et noctem continue laborantes* Véase también sobre los testimonios de Oliver (de quien dependen varias de las fuentes centrales): A. D. von den Brincken, "Oliverus scholasticus et cardinalis (+1227)", F.-J. Heyen, *Rheinische Lebensbilder 12* (Köln 1991) 47-67, espec. 54-67 con referencias bibliográficas en 66-67 y E. Peters, *Anatomy of a Crusade 1213-1221* (1986).

marítima desde Ribe en Dinamarca (?) hasta Sicilia, mencionando también Santiago de Compostela³⁹.

5. Al parecer, en estos viajes de cruzada ya se usaba un prototipo de la "Kogge", la nave que en el futuro dominaría en los mares del norte.

6. Cabría la siguiente objeción: Una peregrinación ocasional como estas visitas rápidas no cuentan como peregrinación. Pero si comparamos estos "cruzados-peregrinos" con los mercaderes-peregrinos⁴⁰ y con los nobles, viajando de una corte a otra y al mismo tiempo visitando lugares devocionales, tenemos que admitir a estas personas como peregrinos. Si tenemos en cuenta, además, la cantidad de cruzados de estas naves que quedaron por lo menos una noche y, a veces, también algunos días más, eso subraya la infraestructura de hospedaje etc. que ya Santiago tenía durante el siglo XII.

III - La perspectiva desde Galicia

El culto de Santiago tal vez -sea directamente o indirectamente- se servía de las cruzadas. Tenemos que cambiar de perspectiva y plantearnos ahora en un segundo paso, en qué medida la vía marítima y el mar estaban presentes en estos grandes documentos de mediados del siglo XII: La Historia Compostelana y el Liber Sancti Jacobi.

IIIa: El testimonio de la Historia Compostelana

Conocemos bien los pasajes de la Historia Compostelana sobre el mar y, gracias a los estudios de Michel Mollat, los esfuerzos del arzobispo Diego Gelmírez para construir una flota con ayuda de varios italianos⁴¹. Revisados rápidamente, estos testimonios de la Historia Compostelana nos conducen a dos conclusiones que me parecen confirmar algunas observaciones de las fuentes "exteriores" ya presentadas.

1. Las naves que llegaban a Galicia estaban en su mayoría consideradas durante la primera parte del siglo XII algo así como enemigas; se habla sobre todo de normandos, musulmanes, piratas. Sólo a partir del tercer libro de la Historia Compostelana aparecen mercaderes de Inglaterra y de Flandes (mercatores enim anglici et lotarienses). Fueron robados en Galicia, pero el arzobispo Diego Gelmírez aseguraba que se les haría justicia⁴². El episodio deja entrever que todavía en la primera mitad del siglo XII la gente que venía

³⁹ Adam de Bremen, *Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum*, ed. B. Schmeidler (MGH SS rer. G. [2], Hannover 3a ed. 1917) y Idem, *Quellen des 9. und 10. Jahrhunderts zur Geschichte der Hamburger Kirche*. Darmstadt (1973) 436 (con la nota "Da" sobre la fecha del escolio añadido): ... *De Prol, in Britanniam ad Sanctum Mathiam uno die. Inde ad Far iuxta Sanctum Iacobum tribus diebus et tribus noctibus. Inde ad Leskebone duobus diebus et duabus noctibus ...*; Albert de Stade, *Annales Stadenses*, ed. J. M. Lappenberg, MGH SS 16 (Hannover 1859) 271-378, 340. Vázquez de Parga et al., *Peregrinaciones* (véase nota 13) II 36 nota 65 suponen erróneamente una fecha del escolio en 1069.

⁴⁰ Véase K. Herbers, *Der Jakobuskult des 12. Jahrhunderts und der "Liber Sancti Jacobi"*. Studien über das Verhältnis zwischen Religion und Gesellschaft im hohen Mittelalter (*Historische Forschungen* 7). Wiesbaden (1984) 188-190.

⁴¹ *Historia Compostellana*, ed. E. Falque Rey (*Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis* 70, Turnhout 1988), véase sobre todo I 103, II 21 y II 75 III 28-29 (174-176, 262-264, 375-376, 466-468), sobre la posición del capítulo II 21 de la *Hist. Comp.* véase las anotaciones de E. Falque Rey en su traducción castellana (*Akal. Clásicos Latinos Medievales* 3, Madrid 1994) 339. Véase sobre la flota: M. Mollat, "Notes sur la vie maritime en Galice d'après l'Historia Compostellana", *Anuario de Estudios Medievales* 1 (1964) 531-540.

⁴² *Hist. Comp.* III 18, ed. Falque Rey (véase nota 41) 447-448.

de un puerto estaba mal considerada. Las nuevas tendencias mercantiles, que pudieran aprovecharse del mercado existente en Compostela, eran todavía frágiles. Solamente Diego Gelmírez parece capaz de reconocerlas.

2. La segunda observación concierne al puerto de Santiago: También en la Historia Compostelana se le sitúa siempre al oeste de Santiago, es decir en la ría de Noia (río Tambre) o en la ría de Arousa (río Ulla y el Padrón)⁴³.

IIIb: Santiago y Jerusalén: El lazo de los milagros jacobeos

Tratemos el segundo documento central: El Liber Sancti Iacobi nos habla mucho del mar en el contexto con la traslación del Apóstol, y las variaciones de este tema en la iconografía nos las han presentado José Carro Otero y Serafín Moralejo⁴⁴. Pero, el libro quinto del Calixtino, la así llamada "Guía de los peregrinos", trata exclusivamente del camino terrestre. En la Edad Media, por supuesto, el libro quinto⁴⁵ era superado en renombre y difusión por la Historia del Pseudo-Turpín y por la colección de milagros⁴⁶. En esta colección, quizás la parte más antigua de toda la compilación, se encuentran cuatro relatos sobre peregrinos del mar.

Bien sea la historia del marino llamado Frisno que conducía una nave cargada con peregrinos de Jersusalén atacados por los sarracenos, bien sea la historia de un prelado, que regresaba de Jerusalén y fué arrastrado con algunos pasajeros por una fuerte ola de mar, bien sea la historia de un caballero que con otros peregrinos se encontró en una terrible tempestad que puso la nave en peligro, o bien sea la historia del peregrino caído al mar y qué nadó con la ayuda del Apóstol tres días y noches hasta el puerto seguro⁴⁷. Todos estos milagros y la ayuda del apóstol Santiago no solo se desarrollan únicamente en el mar, sino que también son peregrinos y cruzados de Jerusalén o, más precisamente, de Tierra Santa. En este contexto parece significativo que los milagros estén fechados en el texto en los años 1101, 1102, 1103 y 1104, es decir, muy poco después de 1099, en que tiene lugar la conquista de Jerusalén.) Empezó en este tiempo una competencia entre Jerusalén y Santiago como lo sospechaba ya López Aydillo⁴⁸? Me parece posible.

En todo caso la peregrinación a Jerusalén aparece más ligada al camino por el mar que

⁴³ *Mercatores ... qui ad portum beati Iacobi apostoli ... venerant, in via, que viatores Patrono Compostellam ducit ...*, *Hist. Comp.* III 18, ed. Falque Rey (véase nota 41) 447.

⁴⁴ J. Carro Otero, "Moneda con la Traslación" *Santiago, Camino de Europa (Catálogo)*, *Santiago de Compostela* (1993) 258.; S. Moralejo, "San Giacomo e i cammini della sua iconografia", *Santiago. L'Europa del Pellegrinaggio*, ed. P. Caucci von Saucken (Milano 1993) 75-89, 75-76.

⁴⁵ Véase la edición de J. Vielliard, *Le Guide du pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle. Mâcon (1938) varias ed. hasta 1981*. Hay varias ediciones y traducciones (véase K. Herbers, *Der Jakobsweg*. 6a ed. Tübingen (1998) con la bibliografía actualizada).

⁴⁶ K Herbers, "Expansión del culto Jacobeo por Centroeuropa", *El camino de Santiago, Camino de Europa* (Pontevedra 1993), 19 43; Idem, "The Miracles of St. James", *The Codex Calixtinus and the Shrine of St. James*, ed. J. Williams y A. Stones (*Jakobus-Studien* 4). Tübingen (1992) 11-35; Idem, "Milagro y aventura", *Pensamiento, Arte y Literatura en el Camino de Santiago*, de. A. Alvarez Gómez Vigo (1993), 73-79; Idem, "Mentalidad y Milagro. Protagonistas, autores y lectores", *Compostellanum* 40 (1995) 321-338.

⁴⁷ Milagros 7-10 del libro II del *Liber Sancti Iacobi*; transcripción por K. Herbers y M. Santos Noya (Santiago de Compostela 1998, en prensa). Véase las anotaciones en la traducción castellana de A. Moralejo Laso/ C. Torres/ J. Feo, *Liber Sancti Iacobi, Codex Calixtinus*. Santiago de Compostela (1951) 351-356.

⁴⁸ E. López Aydillo, *Os miragres de Santiago*. Valladolid (1918) 202 sospecha una competencia entre Santiago y Jerusalén.

la peregrinación a Santiago. Si había rivalidad entre Jerusalén y Santiago, la única posibilidad para Santiago era, demostrar las fuerzas y la ayuda del Apóstol por mar y por tierra. Así se formaron ya ligeramente, bajo el patrocinio de Santiago, los albores de una espiritualidad jacobea de la peregrinación marítima. Estos comienzos, poco desarrollados después, se dejan entrever en estos milagros del Calixtino. Por tanto: Este gran movimiento que designamos como cruzadas no solamente atrajo los primeros devotos a Santiago venidos por mar, sino que nace en este contexto también una cierta concepción espiritual de la peregrinación marítima.

IV - Conclusión

Resumamos una serie de conclusiones.

1. Una cierta relación entre cruzada y peregrinación parece evidente en los testimonios de cruzados entre 1147 y 1217. Las fuentes no dicen nada sobre las motivaciones para pararse en Santiago. Los cruzados se encontraron sobre todo en una tradición de guerra santa, de lucha por Dios⁴⁹. Pero parece significativo que un centro como Santiago - y en uno de los casos también Oviedo - merece la pena pararse y hacer un camino a pie. Durante estas visitas el apóstol no es invocado como ayuda en las batallas futuras, como "matamoros"; todos los testimonios que aluden a la ayuda del apóstol durante la Reconquista en Portugal, se encuentran fuera de estas fuentes examinadas⁵⁰.

2. Los cruzados, que hicieron escala para ir a Santiago, contribuyeron indirectamente a varios aspectos: al de la construcción de nuevas naves adaptadas (la "Kogge") y a los conocimientos geográficos y náuticos. Para las naves, que continuaban el viaje hacia el sur era lógico desembarcar en el puerto tradicional de Santiago, es decir, las desembocaduras del Tambre o del Ulla. La documentación compostelana designa estos sitios también como "portus Gallecie" o "portus Jacobi". Sólo al principio del siglo XIII crece la importancia de A Coruña. Las adiciones a la crónica de Adam de Bremen de comienzos del siglo XIII mencionan todavía Brujas, Devonshire, St-Mathieu en Bretagne, Cabo Vares al este de Ferrol (iuxta sanctum Iacobum) y Lisboa⁵¹. Debido también a otros contactos entre la Península Ibérica y el norte de Europa - el "Seebuch", en parte todavía del siglo XIV, nos proporciona datos muy precisos sobre la costa y los puertos de Galicia: "Ribadeo, Viveiro, A Coruña, Cabo Prior, Sisarga, Muxia, Cabo Villano, Cabo Toriñana, Punta Bucra (Cabo Corrián ?), Cabo Finisterre, Rhede (entre Fisterra y Muxia), Muros, Monte Loiro, Pontevedra,..."⁵²

3. La gente que venía en masa en naves - sean peregrinos o no - causaban a veces miedo a la gente de Compostela, como subraya el relato de 1189. Allí se advierten todavía los recelos del pueblo gallego frente a los vikingos y otros navegantes. El peregrino por mar y el pirata estaban aún muy cerca. Con los primeros mercaderes ingleses y flamencos de la Historia Compostelana no se cambió esta apreciación. Pero quizás los milagros morali-

⁴⁹ Véase Hehl, *Was ist* (véase nota 5) 316-317 contra la propuesta de Mayer, *Geschichte* (véase nota 2) 19 y 25.

⁵⁰ Véase la revisión de estas fuentes del siglo XII: K. Herbers, *Politik und Heiligenverehrung* (véase nota 1) 253-254 con toda la bibliografía correspondiente.

⁵¹ Véase nota 39.

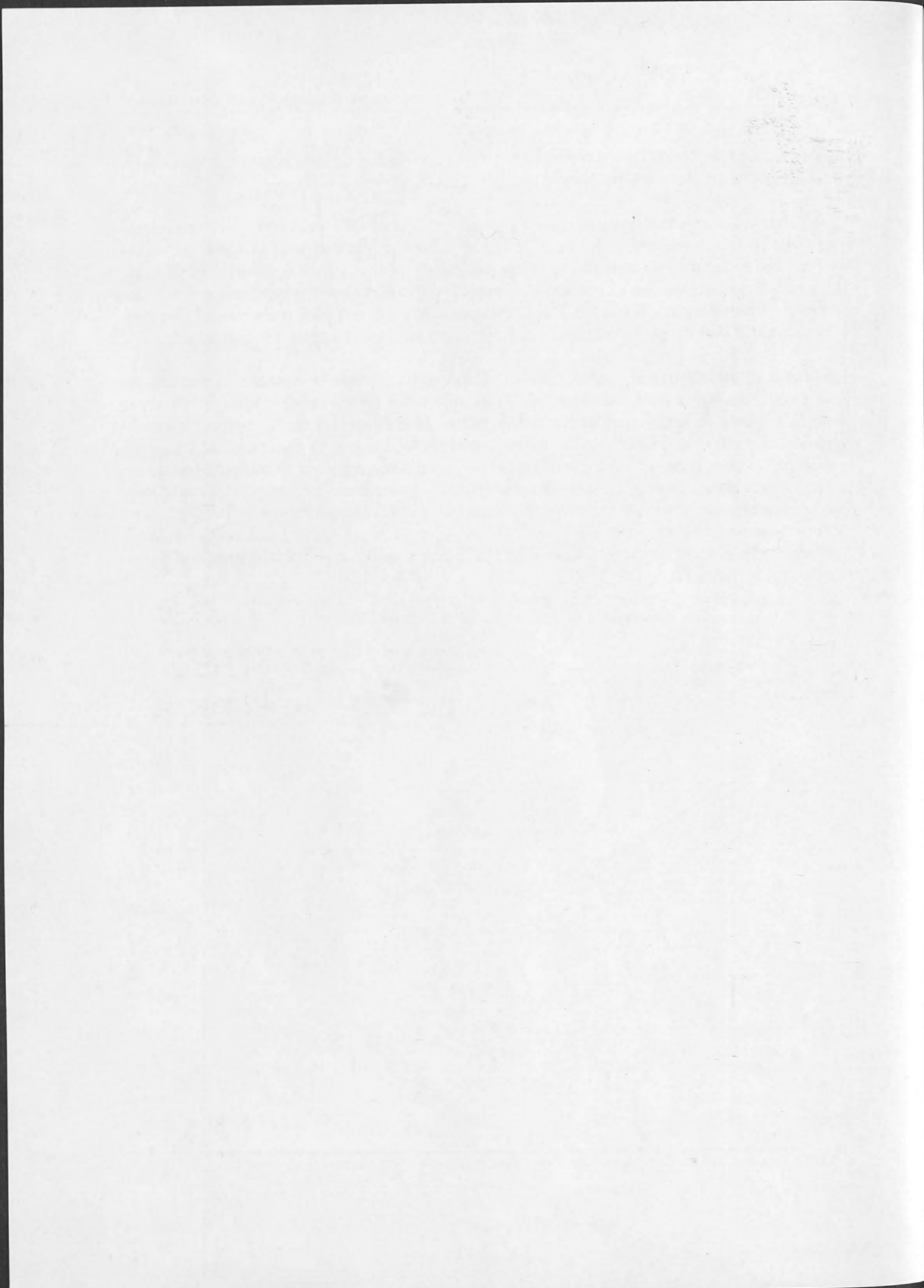
⁵² *Das Seebuch*, ed. K. Koppmann (Bremen 1876) XXII-XXIII y 27-29 concerniente a la costa gallega.

zantes del Liber Sancti Iacobi contribuyeron a la convicción de que la gente que venía en naves podía ser devota y pacífica.

4. Todas estas experiencias prácticas y preparatorias durante el siglo XII para unas peregrinaciones marítimas como las de Santiago se deben en gran parte al movimiento de las cruzadas. El espíritu de cruzada se refleja también en obras relacionadas con el culto de Santiago, por ejemplo en el Pseudo-Turpin. Más concretamente algunos milagros relacionan la peregrinación a Jerusalén con la peregrinación a Santiago y preparan así una cierta espiritualidad de peregrinaciones por mar - sin gran éxito - tenemos que admitir.

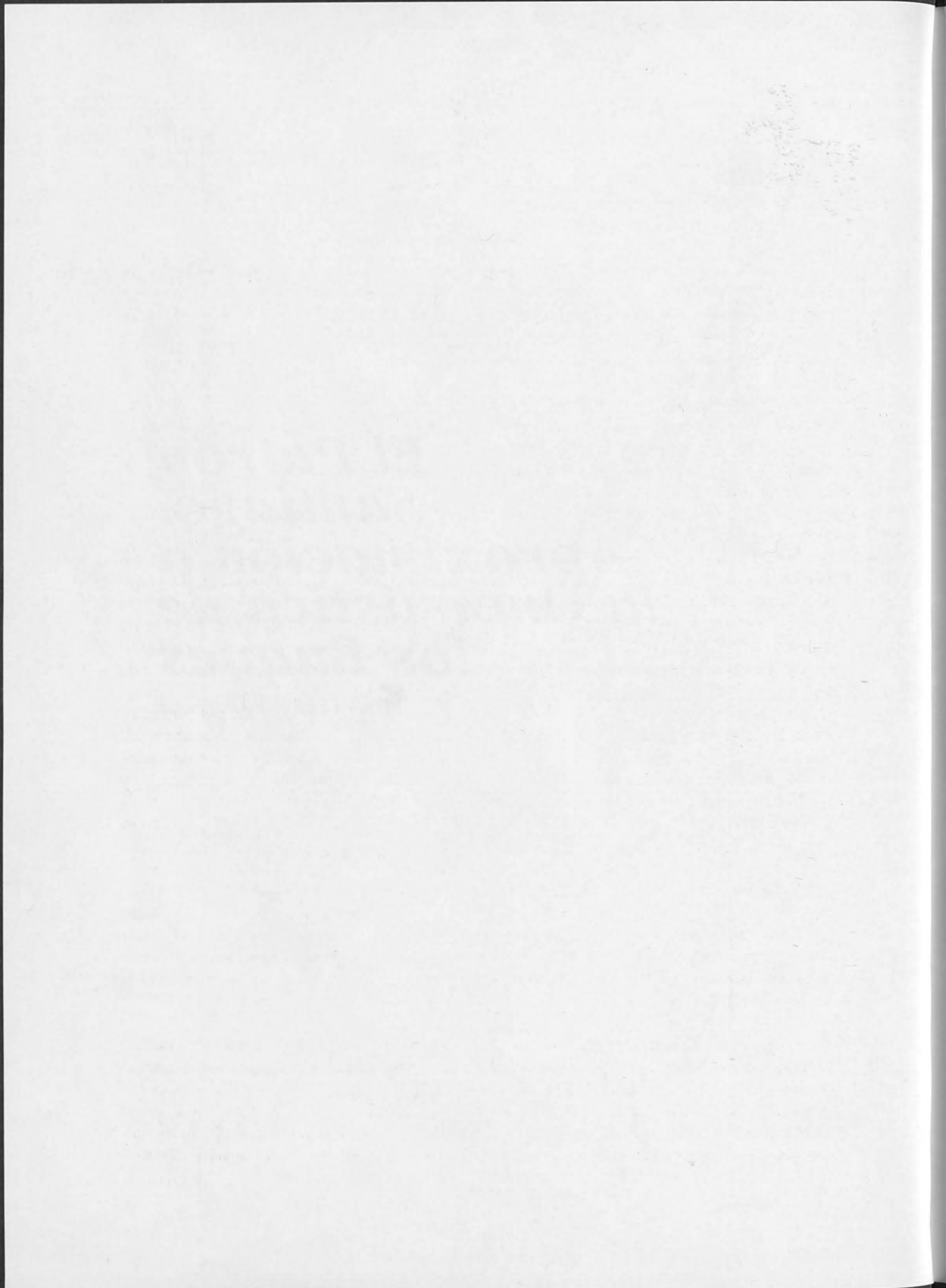
El debate mencionado al empezar, sobre si la cruzada era una peregrinación armada, no se puede decidir con un "sí" o un "no". Hay que tener en cuenta que bajo la influencia de la cruzada se transformó también lentamente la concepción de la "peregrinatio religiosa" durante el siglo XII⁵³. Ya las fuentes analizadas dan por lo menos la impresión de que se pueden entrever varias interferencias. Por eso me atrevo a formular lo siguiente: Los albores de las peregrinaciones marítimas están estrechamente ligados a las cruzadas y la peregrinación a Jerusalén, pero con enlaces que no se descubren a primera vista. Tenemos que subrayar este resultado en una perspectiva próxima: Santiago, Jerusalén y Roma serán objeto de otro congreso en 1997: Una temática que va a pedir todo nuestro esfuerzo en toda Europa.

⁵³ Eso tenemos que añadir al debate de Mayer, Becker y Hehl, obras citadas en las notas 2, 5 y 6.



***El Patrón
Santiago.
Aproximación a
la Onomástica de
los Buques***

ELISA FERREIRA PRIEGUE



No he venido aquí a ofrecer unos resultados finales, sino a soltar una liebre. Una como las que han levantado ayer, en el marco de su interesantísima ponencia, la Profesora Pericard-Méa: la cuestión de la onomástica de los barcos, aquí en relación con la devoción jacobea.

A juzgar por lo que he leído, oído -ayer mismo- e investigado personalmente, es un tema en el que se está aún lejos de tener una visión global y definitiva; pero todos tenemos un puñado de piezas del rompecabezas que sólo ahora se está empezando a ensamblar. Es, un suma, una liebre que tiene que ser cazada en una batida organizada y por una partida de cazadores de procedencias muy diversas.

Es notable el hecho de que el culto a Santiago, tan ferviente, según todas las apariencias, en el mundo medieval, no haya repercutido más que poco y tardíamente en el ambiente marítimo. Doblemente notable, porque las asociaciones entre Santiago y la navegación son muchas, conscientes e inconscientes, paganas y cristianas.

El culto a los hijos de Zebedeo se ha interpretado en ocasiones como una cristianización del culto a los Dióscuros, los mellizos celestes Castor y Polux, y la protección de éstos era buscada por los navegantes del mundo antiguo, que a veces ponían su nombre a sus barcos; por otra parte una serie de tradiciones asocian al Santiago histórico con los viajes al lejano Occidente, lejano desde una perspectiva oriental. Santiago sería el Apóstol "hépérico" por excelencia, evangelizador de la Península Ibérica. Y, después de su muerte, otra leyenda le hace inaugurar la ruta Levante-Poniente con su viaje milagroso en la barca de piedra hasta llegar a los confines del Mar Británico. Las peregrinaciones de época más temprana antes de consolidarse el Camino Francés, seguramente se hacían preferentemente por mar, llegando desde puertos del mundo franco, tal vez también del británico, hasta los entrantes gallegos más accesibles: la ría del Eo, el Faro, la desembocadura del Tambre, la ría de Arousa. Los milagros recogidos en el Codex Calixtinus tienen en varios casos como protagonistas a hombres de mar que lo invocan en peligro de naufragio, y luego peregrinan a su santuario. Las asociaciones entre el Apóstol y los peregrinos -extranjeros en viaje- son inseparables. Todo esto tendría que hacer de él un favorito -como lo va a ser San Nicolás- a la hora de escoger un santo patrón para encomendarle un barco.

Y, sin embargo, no lo es. Tratemos de aproximarnos un poco al estado de la cuestión.

Pasemos revista en primer lugar a los criterios que se adoptan en la Edad Media para dar nombre a una embarcación. Estos criterios y motivaciones muy pocas veces son claros y explícitos, y hay que deducirlos en cada caso concreto, pero se pueden reconocer los siguientes:

a) Identificación del buque y de su propietario. Hoy en día sería el más importante. Entonces no lo era; era frecuente encontrar en el mismo puerto y momento varios barcos con nombre repetido, que se distinguían solamente por el tipo -a veces- y sobre todo por la mención de su propietario principal o patrón. Algunos armadores, sobre todo en el mundo mediterráneo, ponen sin embargo a sus barcos nombres derivados del suyo propio: un armador genovés que se llama Moro, llama a su carraca la Mora; un Contarini de

Venecia bautiza a su galera como Contarina; la nave Juliola de Barcelona es propiedad de un mercader apellidado Julià, etc. Este uso es rarísimo en la fachada atlántica de la Península Ibérica. En las Islas Británicas y en menor grado en Francia, hacia finales de la Edad Media, se pone a veces al barco el nombre de algún hombre o mujer de la familia del armador, exactamente igual que ahora. Sin embargo, y a efectos de lo que nos interesa, existe también la costumbre de nombrarlos por el santo patrón de esa persona, pero omitiendo frecuentemente la titulación de "Santo/-a", con lo que resulta difícil saber si el barco lleva un antropónimo o un hagiónimo. Un barco inglés que se llame Katherine-Holland, por ejemplo, puede llevar el nombre de una Katherine de la familia Holland del armador, o ser un barco propiedad de Holland y dedicado a Santa Catalina, que, para complicar las cosas, puede ser la patrona de una o varias mujeres de su parentela.

b) Personificación, antropomorfismo. Al barco -que ya es una persona jurídica- se le ve también como una persona física, como un ser vivo. Tiene "alma" y "personalidad", y por lo tanto recibe un nombre propio como los caballos y las espadas. Apodos hechos a medida: cómicos, arrogantes, belicosos, augurativos... Rabo de Coelho, Caput de Ferro, Bonaventura... Nombres de virtudes y de animales asociados con determinados atributos: Allegranza, Aguila... todos ellos bien laicos.

c) La tercera -pero no menor- motivación es la búsqueda de protección celestial. El barco se ofrenda a Dios, la Virgen y los santos en sus diversas advocaciones y atributos, y el nombre va en genitivo. Es la coga Sancti Salvatoris, la Nao de Santa María, del Salvador, de la Trinidad, del Espíritu Santo, de San Nicolás... Esta práctica aparece documentada sobre todo desde finales del XII. Pero va a experimentar un ascenso espectacular, desbancando casi totalmente a los nombres laicos, desde mediados del XIV, tras la gran crisis.

Benjamin Z. Kedar, en su libro *Merchants in Crisis*¹, ha rastreado los signos de la pérdida de confianza de los hombres de negocios italianos a partir de 1350; uno de estos signos es el cambio en la onomástica de los barcos que, tras un estudio exhaustivo, demuestra rotundamente en los cientos de navíos venecianos y genoveses recogidos. El mismo fenómeno se observa en el mundo atlántico, aunque en éste no resulta tan llamativo, en parte por disponer de fuentes menos ricas para los siglos XI a XIV, y también porque la práctica de introducir nombres piadosos es temprana, y lo que se observa tras la crisis es la casi desaparición de los antiguos nombres laicos.

Estas denominaciones piadosas no tienen como objeto identificar al barco; como he dicho, se repiten, y además van a veces formando doblete con un nombre laico más identificativo del barco. Por ejemplo, un navegante que se llama Juan Pérez Vaquera tiene una nave que se llama San Martín o Vaquera; la del coruñés Alfonso Fernández de Mourelos se llama Santiago o Galega². Como, al parecer, existe la idea de que cambiar el nombre al barco trae mala suerte³, sucede que con los cambios de propietario los nombres se acu-

¹ Kedar, Benjamin Z., *Merchants in Crisis. Genoese and Venetian Men of Affairs and the Fourteenth-Century Depression*, New Haven-London, 1976.

² *Archivo Histórico de Protocolos de Barcelona (AHPB)*. Not. Bernat Nadal, *Undecimum Manuale* 23/1-4/7/1393, ff. 32, 53. *Archivio di Stato, Genova*, Not. Tommaso Duracino, 3/157, 3/200, 4/227.

³ Bernard, Jacques, *Navires et gens de mer à Bordeaux, (vers 1400-vers 1550)*, Paris, 1968, p. 762.

mulan, y hay barcos que terminan con tres nombres de santos.

En el período mejor documentado para el estudio de las embarcaciones medievales, los siglos XIV-XV, nos vamos a encontrar por lo tanto con una mayoría de nombres religiosos. El Profesor Frederiksen nos ha mostrado una imagen que constituye, en una única representación iconográfica, todo un elenco de advocaciones mayores aplicadas a navíos a escala internacional, de Venecia a Dinamarca: Santa María Coronada, la Trinidad, el Salvador, el Espíritu Santo. Los barcos dedicados a la Virgen, como Santa María sin más, o bajo diversas advocaciones, son una mayoría aplastante. Le siguen entre los más populares S. Nicolás, S. Miguel, S. Cristóbal y Santa Catalina. Santiago no es, ni con mucho, de los más frecuentes.

¿Qué motivaciones determinan, estrechando el campo, la elección entre varios de un determinado patrón celestial? En la mayoría de los casos tampoco es fácil adivinarlo.

Puede ser la popularidad de ese santo o persona divina, generalmente reforzada y perpetuada por una gran falta de imaginación. Tengo la impresión de que la mayoría de los nombres religiosos de los barcos se ponen por pura rutina, por imitación o repetición de unos tópicos. Tópicos devocionales que - recordando una vez más la anterior ponencia del Prof. Frederiksen- pueden transmitirse por la iconografía de las iglesias y por la predicación.

En otros casos se hace notar la influencia de un santo o advocación con preponderancia en la región marítima correspondiente: San Jorge, en Inglaterra, San Miguel en toda la zona del Golfo de Vizcaya y Canal de la Mancha... ¿y Santiago, en la misma zona?

Cerramos aún más el campo de búsqueda y nos movemos en un ámbito local. Y entonces, por lo menos en lo que es terreno familiar para mí, nos encontramos con otra derivación interesante. Y es que algunos barcos no solamente llevan el nombre de los patronos de las parroquias de sus armadores, sino propiamente nombres de las iglesias, de los edificios donde se les rinde culto. Es el caso de los barcos de Pontevedra, Muros y Noia llamados Santa María del Camino, los Santa María del Campo de Muros y Santa María de Caranza de Ferrol. Seguramente también el de las Mary Redcliffe de Bristol y Mary Undercroft de Dartmouth. No se ha hecho, que yo sepa, un estudio sobre esto, y habría que combinar la recogida de nombres con un conocimiento de los edificios religiosos que existen o existían en los puertos de amarre de estos buques en el momento en que fueron construídos.

Partiendo de estas premisas, vamos a aproximarnos al caso concreto de Santiago y su papel en la onomástica de los navíos. Para ello es fundamental ir haciendo al mismo tiempo una crítica de las fuentes utilizadas.

El mundo mediterráneo

Los abundantes registros portuarios que se conservan no nos dan habitualmente los nombres de los barcos ; éstos aparecen, en cambio, en la rica documentación notarial y

municipal de Génova, Venecia, Barcelona... en ella figuran no sólo los que tienen base en esas plazas, sino los extranjeros que operan en el área: esto quiere decir que también nos sirve para estudiar barcos procedentes del Atlántico: portugueses, andaluces, gallegos y vascos mayoritariamente. Benjamin Z. Kedar, en su citado libro, ha estudiado expresamente el tema de los santos y la onomástica de los barcos, con fuentes venecianas y genovesas desde época muy alta (Siglo XII) y usando también en parte las fuentes publicadas del Public Records Office de Londres. Por su parte, Claude Carrère, en su estudio sobre la Barcelona bajomedieval, presta también atención a la cuestión⁴. No son trabajos que se puedan considerar exhaustivos, pero manejan un volumen de datos lo bastante importante como para llegar a conclusiones.

Todo coincide en probar la escasez de buques dedicados a Santiago. Para Venecia, entre 92 recogidos entre 1193 y 1413, hay solamente una *Navis Sancti Jacobi* en 1227 (0,91% del total); para Génova, de 335 entre 1270 y 1414, cinco (1,43%), de los que por lo menos cuatro (2 en 1373, uno en 1378 y otro en 1412) son de los que hacen la carrera de Ponente, recogidos en puertos ingleses. De esos cinco, dos no están consagrados a Santiago más que en un lugar secundario: un SS. Nicolò e Giacomo, con S. Nicolás, el gran auxiliador de los marinos, en primer término, y otro, donde Santiago está el tercero en un auténtico rango de popularidad: *Sancta Maria et Sanctus Cristoforus et Sanctus Jacobus*⁵.

Para Barcelona, la situación no es mucho mejor. Claude Carrère no nos ha transmitido en su gran libro una lista sistemática de todos los nombres de los barcos barceloneses; no hay una cifra global y por lo tanto no podemos dar porcentajes. Pero ella misma ha hecho un despojo exhaustivo y nos ha transmitido los resultados. Podemos darle un voto de confianza cuando nos informa sobre los cinco Santiagos recogidos entre 1380 y 1462 en un puerto que tenía unos 2.000 movimientos de buques al año⁶. Por mi parte, y habiendo estudiado también esas fuentes, puedo ponderar esas cifras a la baja: de esos cinco casos, dos son barcos de Pontevera y Bilbao, respectivamente, comprados ya con ese nombre, y que lo conservan en manos de su nuevo propietario. De los otros tres, dos también comparten nombre: la nao *Sent Jacme et Sent Joan*, construída en Barcelona en 1405 para Bertomeu Roig, y la carabela *Sancta Maria i Sent Jacme*, propiedad de Francesch Fenoses en 1456. Y el quinto caso, interesante por mostrar una posible influencia castellana o portuguesa, es un ballener construído en Barcelona en 1440 con el nombre no de *Sent Jacme*, sino de *Sant Iago*.

Santiago aparece aquí como un santo de importación, a pesar de que el antropónimo Jaume se usa ya en Cataluña por lo menos desde el siglo XIII, aunque no es muy frecuente⁷.

El nombre de Santiago como antropónimo decididamente no es popular. En la Corona

⁴ Carrere, Claude, *Barcelona 1380-1462: un centre econòmic en època de crisi*, Barcelona, 1977

⁵ Kedar, op. cit., pp. 142-160.

⁶ Carrere, op. cit., p. 289 ss. AHPB, Not. Pere Bastat, *Liber Securitatum*, f. 82, y Esteve Mir, *Octavus Manualis Securitatum*, f. 16 r.-v.

⁷ Cuadrada, Coral, "Onomástica del Maresme en los siglos XII-XIV", *Butlletí de la Societat d'Onomàstica XXI* (Sept. 1985), pp. 22-25.

de Castilla, los Jacobos y Jácomes aparecen con timidez muy tardíamente⁸. Para Galicia, de los aproximadamente 4.000 nombres que tengo recogidos para los siglos XIV y XV solamente aparecen 19 Jácomes o Jacobos, concentrados geográficamente en Santiago y en los puertos de las Rías Bajas, y cronológicamente en la segunda mitad del siglo XV.

El mundo atlántico

La distribución de los fondos documentales y de los estudios es muy irregular. Frente a los excelentes datos que nos facilitan los fondos del Public Records Office inglés, no solo para Inglaterra sino para prácticamente todos los puertos del área, y a los fondos notariales, algo tardíos, de Burdeos, tenemos un poco de información fragmentaria para el resto: la Corona de Castilla y, dentro de ella, Galicia, no están especialmente favorecidas. En cuanto a los puertos hanseáticos, no he investigado directamente sobre ellos, e ignoro si hay algún trabajo hecho en este sentido.

Los dos principales estudios de onomástica de buques, insertos en obras más generales sobre el mundo marítimo, son el de Jacques Bernard en su extraordinario libro *Navires et gens de mer à Bordeaux, vers 1400-vers 1550*⁹, y el mucho más modesto y limitado a los navíos gallegos en mi *Galicia en el comercio marítimo medieval*¹⁰. Entre los datos y conclusiones aportados por estos trabajos y otros que se irán citando, y las fuentes del Public Records Office, consuladas en directo y a través de los *Calendars*¹¹, vamos llegando todos a las mismas conclusiones.

Bernard, que estudia navíos de muy diversas procedencias -gascones, ingleses, bretones, castellanos, portugueses...- encuentra que Santiago no es precisamente uno de los patrones favoritos. En barcos franceses aparece en un período bastante tardío. En el trabajo de Trocmé y Delafosse para La Rochelle¹², de cronología muy baja, se indica que para la primera mitad del XVI el Jacques es uno de los nombres de navío menos usados. Y a los mismos resultados se parece llegar a través de la obra clásica de Michel Mollat sobre el comercio marítimo normando¹³.

Los Santiagos del resto del Golfo de Vizcaya se han sacado de estas fuentes, con sus ventajas y sus inconvenientes. La población estadística es poco significativa, pues en la mayoría de los casos se trata de barcos que aparecen fuera de sus propios puertos y muchas veces en contextos irregulares (naufragios, arrestos). Sin embargo, y a partir de lo encontrado en las ricas fuentes inglesas y gasconas, se ha elaborado el mapa que aquí se presenta. Las únicas cifras medianamente significativas son las de los navíos vascos: 3 de Bilbao, 1 de Motrico, 1 de San Sebastián, 2 indudablemente vascos a juzgar por los nom-

⁸ Para la poca popularidad de este nombre en época más bien temprana y para toda la España cristiana, v. las diversas aportaciones en *Antroponimia y Sociedad. sistemas de identificación hispano-cristianos en los siglos IX a XIII*, Coord. Pascual Martínez Sopena, Santiago-Valladolid, 1995.

⁹ V. nota 3.

¹⁰ Ferreira Priegue, Elisa, *Galicia en el comercio marítimo medieval*, A Coruña, 1988, pp. 226-231

¹¹ *Calendars of the Close Rolls, 1272-1500*, London 1892-1956 (47 v.); *Calendars of the Patent Rolls, 1232-1509*, London, 1881-1916 (52 v.)

¹² Trocme, E.-Delafosse, M. *Le commerce rochelais de la fin du Xve. siècle au début du XVIIe siècle*, Paris, 1952, p. 17.

¹³ Mollat, Michel, *Le commerce maritime normand à la fin du Moyen Age*, Paris, 1952.

bres de sus patrones, pero de puerto desconocido. Para Santander, 2 y para Avilés, 1. El resto de los puertos que figuran en el mapa aparece sólo con un navío recogido. Para Portugal he encontrado dos, de puerto desconocido. Hay que observar que en el caso de vizcaínos, gallegos y portugueses, los datos obtenidos a través de las solas fuentes para la zona del Golfo-Canal no son muy significativos, dado que tienen también importantes flotas en el Mediterráneo, cuyos nombres, por la índole de las fuentes, ha sido imposible conseguir.

Los puertos mejor documentados son los ingleses en sentido amplio, es decir, la Inglaterra insular y sus dominios gascones. Y es aquí donde nos encontramos con una incidencia importante de naves dedicadas a Santiago. Pero no sólo en cifras brutas, sino en porcentajes, que es lo que nos importa.

Para la Inglaterra insular se han despojado -no exhaustivamente, sino en un muestreo a partir de principios del XIV- dos series de fuentes: las cuentas aduaneras (Customs Accounts, sección E122 del P.R.O.), por una parte; por otra los Patent Rolls y Close Rolls publicados en los Calendars y las licencias de buques de peregrinos, éstas prácticamente completas, en la sección C76, Treaty Rolls. De un total de 688 buques ingleses con nombre, 78 están dedicados a Santiago, es decir, un 11,33%. Un porcentaje muy elevado por sí mismo y reforzado por otros datos interesantes.

Uno de ellos es la amplia banda cronológica en que se distribuye esta onomástica. Abundan, efectivamente, en la primera mitad del siglo XIV, en los años 20, 30 y 40. Es decir, antes de esa crisis que supuestamente hizo a los armadores abandonar la nomenclatura laica y volverse a los santos. Por otra parte, como he indicado, el peso de los nombres de santos sobre los laicos es en el mundo atlántico un fenómeno más masivo y más temprano.

Otra cuestión: ¿tiene que ver esta dedicación con las peregrinaciones por mar a Santiago, y con la cobertura por estos buques de la ruta de Galicia? Las licencias empiezan regularmente en 1361, aunque esto no quiere decir que no hubiera antes peregrinaciones inglesas a Santiago; pero seguramente no eran en ruta directa, sino tomando el Camino desde algún puerto francés. La Guerra de los 100 Años por una parte, las hostilidades con Castilla por otra, y al mismo tiempo, el auge de las peregrinaciones populares colectivas, hacen pensar que la ruta de Coruña se inauguró, o por lo menos se activó, hacia esas fechas. De ese total citado de 688 buques, solamente 326 están recogidos en viajes a Santiago, y entre ellos los James son sólo 18. El resto han sido recogidos en un contexto de rutas y actividades completamente distinto. Estos barcos no se construían para hacer una "carrera", como en el caso posterior de los galeones de Manila. Los viajes a Galicia en sí no son un factor de peso, y seguramente podemos descartarlo.

Respecto a la distribución geográfica, como se puede ver a través del mapa y listas que se adjuntan, hay una coincidencia bastante grande entre los puertos más activos en transportar peregrinos a Santiago y los más fuertes en capacidad de armamento y actividad mercantil en general; la mayor parte se concentran en el Sur de Inglaterra.

Puertos ingleses con buques dedicados a Santiago

Dartmouth	11	
Bristol	5	
Sandwich	5	
Lynn	4	
Fowey	4	
Plymouth	4	
Kingston-upon-Hull	3	
Poole	3	
Portsmouth	3	
Londres-Westminster	3	
Exmouth	2	
Kingswear	2	
Winchelsea	2	
Barnstaple	1	
Barton-upon-Humber	1	
Boston	1	
Bridgewater	1	
Colchester	1	
Dawlish	1	
Eadleford	1	
Asshe	1	
Gainsborough	1	
Harwich	1	
Landulph	1	
Maldon	1	
Minehead	1	
Orwell	1	
Ottermouth	1	
Romney	1	
Southwold	1	
Teignmouth	1	
Topsham	1	
Wareham	1	
Weymouth	1	
Worcester	1	Población: 688
Puerto desconocido	5	Total: 78 (11,3%)
Bayonne, antes 1451	4	
Bayonne, después 1451	2	

El puerto que encabeza la lista es Dartmouth, y no es sorprendente, ya que es el que parece tener mayor capacidad bruta de armamento. Entre su flota se han encontrado 11

James o St. James, más del doble de los que le siguen: Bristol y Sandwich con 5, Lynn, Fowey y Plymouth con 4, Kingston, Poole, Portsmouth y Londres/Westminster con 3, Exmouth, Kingswear y Winchelsea con 2, y una larga lista de 22 puertos que en algún momento por lo menos cuentan con un buque de este nombre.

Para los dominios continentales, Bayonne también es un caso que pienso puede asociarse al fenómeno inglés. La etapa de dominio inglés hasta 1451 ha dado 4 buques; el posterior período francés, aunque mucho más documentado y estudiado, no ha dado, hasta principios del XVI, más que dos.

La posible relación entre el nombre del buque y el del propietario ha dado unos resultados claramente negativos. En la mayoría de los buques investigados se ha podido averiguar también el nombre de sus propietarios, principales armadores y/o patrones. Solamente el James de Sandwich en 1360, tiene un patrón ¿Y propietario? que se llama Stephen James.

Indicios de una devoción personal al santo se pueden encontrar en el caso de Matthew Andrew, mercader de Topsham, que en los 1470's es propietario de dos James, uno armado en Topsham y otro en Ottermouth.

La forma onomástica es St James o James (es frecuente en Inglaterra, como indiqué, el omitir el título de "San"). No he encontrado ninguna alusión a la peregrinación como las que aparecen, por ejemplo, en un par de barcos (Seint James Pilgryme y Pelegryn de Goes) procedentes del sector Países Bajos-Alemania y presentes en puertos ingleses en 1414 y 1389 respectivamente.

Veamos ahora el caso de Galicia. Aunque he recogido solamente para el período 1381-1520 más de 550 buques, el tipo de fuentes manejadas no ha permitido conseguir los nombres más que de 97, repartidos entre una docena escasa de puertos. Los Santiagos aparecen distribuidos de la siguiente manera:

A Coruña	5	
Noia	3	
Baiona	3	
Pontevedra	1	
Ribadeo	1	
Santiago	1	Población: 97. Total: 14 (14.4%)

Parece que era de esperar. Y, seguramente, si las fuentes para Galicia fueran más ricas en onomástica, el porcentaje se elevaría bastante. De todas formas sigue siendo, incluso para Galicia, un nombre marcadamente minoritario.

A Coruña es el principal -prácticamente el único- puerto que recibe peregrinos por mar. Forma un eje con Santiago, unido por una ruta de peregrinación. Sin embargo no es un puerto del señorío del Arzobispo; es realengo. Un hecho significativo es que las cinco parroquias de la ciudad -Santa María y Santiago para la ciudad alta y San Nicolás, Santo

Tomás y San Jorge para la Pescadería- tienen todos los barcos encomendados a su nombre. Por tanto aquí se observa claramente la práctica de asociar los nombres de los buques a las advocaciones locales como uno de los criterios utilizados.

El caso de Noia es diferente. No existe una iglesia de Santiago, pero es un puerto de señorío del Arzobispo y muy vinculado económicamente a la ciudad compostelana, con mercaderes y armadores de origen santiagués. En el período estudiado, y desde mucho antes, Noia es un puerto comercial, por el que no tengo documentadas llegadas de peregrinos por mar salvo la vaga implicación de su carta fundacional. La actividad real de Noia, observada a través de sus documentos, es fundamentalmente exportadora, con su propia flota. Raras veces recibe visitas de buques extranjeros, y éstas en arribada o con unos fines comerciales muy concretos, generalmente suministro de sal y vinos.

Pontevedra presenta unas características muy similares a las de Noia, con una flota todavía más fuerte. La diferencia es que aquí existe un lugar de culto a Santiago, aunque extramuros: Santiago del Burgo, al otro lado del puente.

Baiona no tiene ningún tipo de asociaciones especiales jacobeanas. Es un puerto con una población mercantil y marinera un poco heterogénea, con muchos inmigrantes de procedencia portuguesa. De hecho uno de los patrones y propietarios de los tres Santiagos, Johan André, es oriundo de Caminha y es muy posible, ya que he seguido bastante de cerca su trayectoria, que su barco haya llegado con él desde Portugal.

El Santiago de Ribadeo es propiedad del conde Rodrigo de Villandrando. La villa no tiene más asociaciones jacobeanas que Baiona, y su puerto estuvo siempre vinculado a Lugo. Puede tratarse de una devoción personal, puede haberlo adquirido con ese nombre en otra parte.

En cuanto al Santiago de Santiago, hay evidentemente todo un cúmulo de asociaciones posibles. Es un navío santiagués, armado por mercaderes santiagueses, aunque naturalmente su base marítima tiene que ser uno de los puertos arzobispales. Pero su base jurídica es la ciudad del Apóstol, y hay por lo tanto también asociaciones con la peregrinación y con el lugar de culto.

Como he podido averiguar datos sobre la mayoría de los propietarios y patrones de estos buques, hay que descartar, como en el caso inglés, una asociación de su onomástica personal con la del barco.

Parece, con las debidas reservas que, a la vista de la relativa concentración de Santiagos en Galicia e Inglaterra, nos encontramos ante un fenómeno cuya naturaleza merecería la pena investigar más a fondo: ¿Se trata de un "eje" relacionado con los viajes de peregrinos? ¿Se trata de casos paralelos de devoción a Santiago que, en el caso de Galicia y de Inglaterra se han desarrollado por circunstancias diferentes? Pienso que un estudio -que no he podido hacer- de los cultos y santuarios jacobeanos en cada uno de estos puertos ingleses podría dar una respuesta relevante.

Y, por supuesto, valdría la pena tratar de arrojar luz sobre otras dos zonas oscuras y prometedoras, Portugal y el litoral vasco-cantábrico, para completar el panorama y ver si se trata de un fenómeno de alcance más extenso.



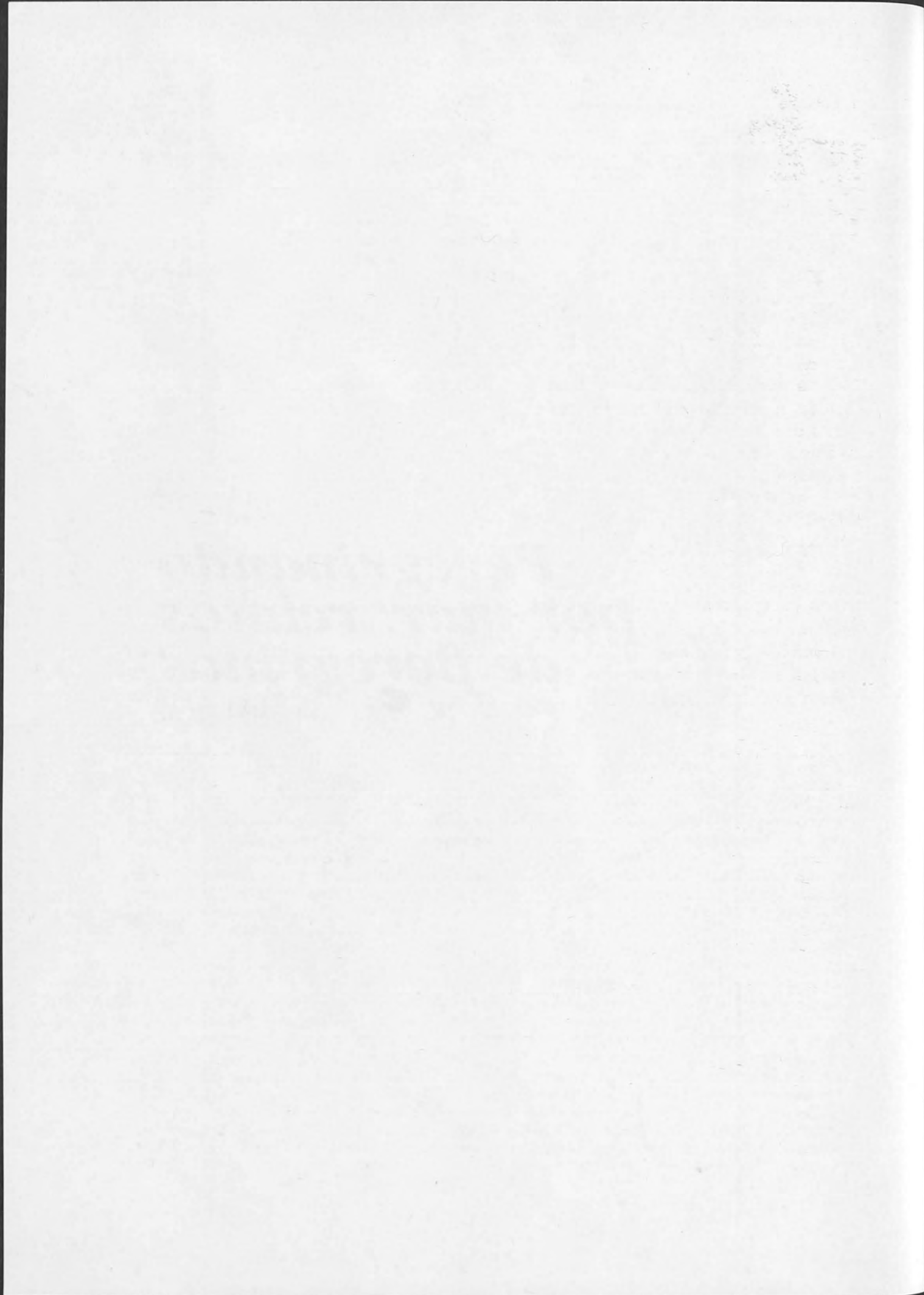
MAPA 1



MAPA 2

*Peregrinando
por mar: relatos
de peregrinos*

ROBERT PLÖTZ



Peregrinación y peregrinos por las rutas atlánticas

I

Los relatos de peregrinos transmiten más detalles y datos humanos y culturales que los itinerarios que, por su género, se limitan a proporcionar nombres de lugares, rutas, distancias y -de vez en cuando- características de la topografía. Mientras que tenemos bastantes *Itineraria adnotata sive scripta*¹ u otras descripciones de carácter literario desde la edad antigua tardía, no disponemos de relatos individuales de peregrinaciones² a Santiago de Compostela³ antes del siglo XIV, con excepción de un texto, que, con mucha reserva, podemos clasificar como testimonio particular con rasgos individuales. Se trata de la descripción de la *vita et translatio* del apóstol Santiago por Hermann de Fritzlar, como la había oído en Santiago mismo y escrito alrededor de 1340, además de sus indicaciones sobre el milagro del ahorcado y de las aves resucitadas⁴.

Son sobre todo los siglos XV y XVI los que nos proporcionan una serie de relatos de peregrinación, que reflejan, aunque solamente en parte, motivaciones, sentimientos y experiencias individuales⁵.

Ahora, ¿qué modalidades y características se pueden derivar de los relatos en cuestión? ¿Darán de modo suficiente respuesta al fenómeno de las peregrinaciones por tierra y por mar? Dejemos aparte las peregrinaciones espirituales de un Felix Fabri p.e. en el tiempo de tránsito del medievo a los tiempos modernos, con una espiritualidad *sui generis*⁶.

No sabemos tanto sobre la peregrinaciones por vía marítima como por tierra. Y el gran monumento del camino de Santiago, de su territorio, su geografía, además de sus ciudades y santuarios, la guía del *Codex Calixtinus*⁷, no sirve de fuente informativa para los peregrinos navegantes⁸.

¹ Entre los más amplios y conocidos itinerarios se cuenta p.e. los *Itineraria Antonini (280-290 PD)*. En la Edad Media los itinerarios mantienen matices preponderantemente cristianos, influidos sobre todo por las cruzadas y peregrinaciones. V. A. Heit, "Itinerar", *Lexikon des Mittelalters*, V, 772-775.

² Para consultas bibliográficas en este campo exhaustivo, v., entre otros, los trabajos elementales de J. Richard, "Les récits de voyages et de pèlerinages", *Typologie de sources du Moyen Age occidental* 38, Turnhout, 1981, 15-19, y K. Herbers, "Pilgerführer", *Lexikon des Mittelalters*, VI, 2156.

³ Especialmente para Santiago de Compostela: I. Mieck, "Les témoignages oculaires du pèlerinage à Saint-Jacques de Compostelle. Etude bibliographique (du XIIe au XVIIe siècle)", *Compostellanum*, 22 (1977) 3-32; P. G. Caucci von Saucken, "I testi italiani del viaggio e pellegrinaggio a Santiago de Compostela e diorama sulla Galizia". Perugia, 1983 9-29; *Ib.*, "Itinerarios y peregrinos italianos a Santiago y Finisterre, Santiago, Camino de Europa. Pontevedra, 1993, 203-213; *Ib.*, "La literatura odepórica compostelana", El camino de Santiago. Santiago, [1990], 45-59; U. Ganz-Blättler, *Andacht und Abenteuer. Berichte europäischer Jerusalem- und Santiago Pilger (1320-1520)*, *Jakobus-Studien* 4, (Tübingen 1991), y últimamente K. Herbers, R. Plötz, *Nach Santiago zogen sie. Berichte von Pilgerfahrten ans Ende der Welt. München, 1996.*

⁴ Al final del capítulo sobre Santiago, Hermann von Fritzlar confiesa: "Der diz liz schriben, der hörte diz predigen in dirre selben kirchen" (*F. Pfeiffer, Deutsche Mystiker des 14. Jahrhunderts. Hermann von Fritslar, Nikolaus von Straßburg, David von Augsburg, vol. 1, Leipzig, 1845, 168*).

⁵ K. Herbers, R. Plötz, *Nach Santiago zogen sie, ct. nota 3, passim.*

⁶ K. Herbers, "Spiritualité nouvelle ou mécanisme religieux à la fin du Moyen Age? Le pèlerinage spirituel", en: *Les traces du pèlerinage à Saint-Jacques-de-Compostelle dans la culture européenne, Patrimoine culturel* 20 (1992) 8-17, y en general sobre el aspecto espiritual de las peregrinaciones medievales K. Herbers, R. Plötz, "Introducción: Spiritualität des Pilgers im christlichen Westen", en: *Spiritualität des Pilgers. Kontinuität und Wandel*, ed. K. Herbers und R. Plötz, *Jakobus-Studien* 5 (1993) 7-24.

Aunque, ya en 1369, cuando William Canyngges recibió permiso oficial real para su barco "La Seintmary cog" para el transporte profesional de peregrinos desde Inglaterra a A Coruña⁹, que indica que la peregrinación por mar sobre todo de las islas y desde Escandinavia fué muy frecuente, no disponemos de muchos relatos sobre viajes píos por mar.

II

Siempre fue inherente al hombre el miedo de estar expuesto a la hostilidad de los fenómenos de la naturaleza y del sentimiento del exilio, sobre todo en el contexto con la movilidad¹⁰.

Ya San Pablo dijo: "... soporté muchos agobios ... tres veces naufragué, una noche y un día floté en el mar profundo. En mis viajes a menudo estuve en peligros en ríos, ... y en peligros en el mar"¹¹. El mar fué muy diferente de la tierra. Gran peligro causaron no solamente borrascas, sino también calmas, además piratería y motines, hambre y sed. Revela de modo muy significativo el escepticismo fundamental de los "tierrapisantes" en cuanto a la inseguridad de viajes marítimos la retrospectiva de Je(h)an de Joinville (1224 ?-1317) que, en el año 1248, se hizo a la mar para participar en la cruzada de Luis V, rey de Francia, en Tierra Santa: "Dentro de poco tiempo el viento había hinchado las velas y nos había privado de la vista de la tierra, que nos ha criado. Con este ejemplo, os quiero mostrar que el hombre que se atreve a exponerse a tan enorme peligro, es temerario. Porque uno se duerme por la noche sin saber si se encontrará o no al día siguiente en el fondo del mar"¹².

No parece ser una casualidad que frecuentemente se encuentran en la literatura metáforas como "puerto de salvación" y proverbios como "Marbella, bella, mas no entrar en ella" o "La mar. Al más amigo pronto le pone en olvido"¹³. Y que artistas a menudo interpretaron el tema de la tormenta en el mar. Y en la devoción popular, dentro del tema de la protección ante los peligros del mar, San Nicolás se convirtió en el poderoso protector de los marineros, comerciantes y piratas. Gozaba de muy buena reputación como taumaturgo y de gran veneración¹⁴. Ejemplo convincente de aquello son los impresionantes fres-

⁷ W.M. Whitehill (ed.), *Liber Sancti Jacobi. Codex Calixtinus, 3 vol. Santiago, 1944* (Citas sin demás se refieren solamente al tomo 1). De momento está en imprenta otra transcripción del *Codex Calixtinus* que va a cargo de Klaus Herbers y Manuel Santos Noya. *Traducción al español de: A. Moralejo Laso, C. Torres, J. Feo (ed.), Liber Sancti Jacobi, Codex Calixtinus. Santiago, 1951*. La guía de referencia, que es el liber V (antiguo liber V), se encuentra en la ed. Whitehill en 349-289, en la traducción de Moralejo et alia en 495-576.

⁸ El *Codex Calixtinus* se refiere de modo muy general (menos en los milagros que voy a tratar más abajo) a la protección de los que le llaman en momentos de peligro de mar. Vid. abajo, ct. nota 20.

⁹ V. R. Stalley, "Pèlerinage maritime a Saint-Jacques", *1000 Ans de Pèlerinage Européen, Catálogo de Exposición. Gent, 1985* 123-128, esp. 124.

¹⁰ V. N. Ohler, *Reisen im Mittelalter. München-Zürich (31993)*, 69, y R. Stalley, "Pèlerinage maritime", ct. nota 9, 124.

¹¹ 1 Pablo: 2 Kor 11, 23-27: "in laboribus plurimis ... ter naufragium feci, nocte et die in profundo maris fui, in itineribus saepe, periculis fluminum, ... periculis in mari, ...".

¹² Fue la sexta cruzada (1248-1254). V. W.C. Jordan, *Louis IX and the Challenge of the Crusade (1979)*. Para la cita de J. de Joinville: J. Monfrin, "Joinville et la mer", *Mélanges F. Lecoy (1973)*, 445-468.

¹³ *Refranero Español. Colección de ocho mil refranes populares ordenados y explicados por J. Bergua. Madrid, 1977*, 307.

¹⁴ Cf. la obra clásica de N. Meisen, *Nikolauskult und Nikolausbrauch im Abendlande. Düsseldorf, 1931*, además L. Petzold, "Nikolaus von Myra (von Bari)", *Lexikon der christlichen Ikonographie, V. VIII*, 45-58, con amplia bibliografía internacional.

cos del siglo XIII que adornan la nave central de la iglesia parroquial de San Nicolás en Mölln, una ciudad de comercio, que era una estación importante de tráfico terrestre cerca de Hamburgo en la ruta del mar Báltico hacía el Sur¹⁵. Allí, en la representación artística, Santiago recibe a los peregrinos en camino hacía él, coronándolos¹⁶, mientras San Nicolás a su lado se ocupa de los peregrinos que llegan en un barco.

Cada peregrino que había salido airoso (salvo y sano) del corto trayecto sobre la Manga de Inglaterra al continente europeo se consideraba feliz. Frecuentemente la borrasca se acercó tan rápida que la tripulación apenas se daba cuenta de lo ocurrido. Cuando las velas se despedazaban y el timón se rompía, sólo un milagro podía salvar el barco del seguro naufragio¹⁷. Beda nos relata en la mitad el siglo VII que -durante una tormenta terrible en el mar- los viajeros habrían echado aceite santo sobre las olas, que les había proporcionado el obispo de Lindisfarne, Aidán, con la esperanza de calmar esta borrasca; en consecuencia se habría calmado el mar y tranquilizado el viento¹⁸.

Todo este sentimiento, esta experiencia, por supuesto se introdujo en la memoria común de los que habitualmente usaban el mar como territorio y medio de transporte de bienes y hombres.

Textos litúrgicos y hagiográficos

También la liturgia de la peregrinación da fe del viaje arriesgado por mar, como refleja la fórmula siguiente en el Misal de Vich, del año 1038:

Oratio pro iter agentibus: "Esto eis, domine, in procinctu deffensio, in naufragio portus, in itinere diuersorium, in estu umbraculum, in tenebris lux, in lubrico baculus, ..." ¹⁹.

Seguramente influido por la gran afluencia de peregrinos del norte por mar, el Codex Calixtinus atribuye a Santiago la protección de peregrinos en peligro de naufragio y corresponde así a una clientela numerosa:

"Pues él es en las ocasiones el auxilio en la tribulación de aquellos que en él tienen confianza. El Señor le ha concedido que sea esperanza de los suyos en todos los confines de la tierra y en el ancho mar. Pues muchos dan también testimonio de haber sentido su protección en los angustiosos peligros de los mares y cautiverios, y hasta de haberlo visto liberándolos en hermosa figura corporal. Porque ayuda a los atribulados en los peligros, alivia a los oprimidos en la tierra, reanima a los náufragos en el mar y en los profundos abismos"²⁰. Esta atención especial podría ser influida por el hecho de que Santiago mismo después

¹⁵ Cf. R. Ude, "Die Nordwandfresken in St. Nicolai, Mölln, aus dem 13. Jahrhundert", en: *Lauenburgische Heimat NF cuad. 43 (Diciembre 1963)*, 1-3.

¹⁶ Cf. para la coronatio peregrinorum R. Plötz, "Benedictio perarum et baculorum und coronatio peregrinorum. Beiträge zu der Ikonographie des hl. Jacobus im deutschsprachigen Raum", en: *Volkskultur und Heimat, homenaje a Josef Dünninger*, ed. D. Harmening y E. Wimmer. Würzburg, 1986, 339-376, y en traducción al gallego bajo el título "Contribución a iconografía de Santiago nos territorios de fala alemana", en: V. Almazán, *Seis ensaios sobre o Camiño de Santiago*, trad. de Xosé Reimúndez Fernández. Vigo, 1992, 219-261.

¹⁷ Cf. R. Stalley, *Pèlerinage maritime, ct. nota 9*, 124.

¹⁸ "Beda der Ehrwürdige. Kirchengeschichte des englischen Volkes" (*Texte zur Forschung, V. 34*), trad. de G. Spitzbart. Darmstadt (1982), 249 s.: "... tu memento, ut hoc oleum, quod tibi do, mittas in mare, et statim quiescentibus uentis serenetas maris uos laeta prosequetur, ..." (*Beda, Historia Ecclesiastica III, 15, 16*), aquí en el texto latino.

¹⁹ *Misal de Vich, Biblioteca Capitular, códice XLVIII (sig. moderna, ms. 66), fol. 57v*. Cit. por L. Vázquez de Parga, J.-Ma. Lacarra, J. Uría Rúa, *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela, 3 Vol. Madrid, 1948-49*, aquí V. III, 146.

de su muerte había cruzado el mar para estar enterrado en su tumba en el lejano occidente. Así, que el relato que se cuenta en la festividad de la "translatio", el día 30 de diciembre, menciona expresamente los peligros del mar que han superado los discípulos de Santiago que acompañaron el transporte:

"Sus discípulos, apoderándose furtivamente del cuerpo del maestro, con gran trabajo y extraordinaria rapidez, lo llevan a la playa, encuentran una nave para ellos preparada, y, embarcándose en ella, se lanzan a la alta mar, y en siete días llegan al puerto de Iria, que está en Galicia, y a remo alcanzan la deseada tierra. Y no se ha de dudar que entonces dieron al Autor de las cosas muchísimas gracias y entonaron las merecidísimas alabanzas, tanto por tan gran beneficio como Dios les había concedido, cuanto porque habían evitado sin daño alguno los ataques de los piratas, los peligros de choques con escollos y las negras cimas de las encrespadas olas"²⁰.

Tratando la cuestión retórico-teológica de la ubicación del apóstol, que puede hacer milagros en lugares, en donde no está sepultado, el Codex Calixtinus incorpora por supuesto el mar en su argumentación: "Porque en todas partes está [Santiago] presente para ayudar en el acto a los que están en peligro, o atribulados, que le invocan: así en el mar como en la tierra"²¹.

Otro índice para la importancia de los contingentes de peregrinos que llegaron por mar presenta el Libellus miraculorum del Codex Calixtinus²². De los XXII milagros del Liber II cinco tratan de sucesos marítimos (VII-X, y XXII). Cito aquí solamente los títulos según el Codex Calixtinus:

²⁰ Moralejo, *Liber Sancti Jacobi*, ct. nota 7, 112 s. El texto en Whitehill: "*Ipse enim adiutor est in oportunitatibus, in tribulatione, illorum uidelicet qui fiduciam habentur in eo. Concessum est illi a domino ut sit suis spes in omnibus finibus terre et in mari longe. Multi etiam testantur in periculosis angustiis marium et captio-num se patrocinia eius sensis, se, ac eriam optima specie corporali illum liberantem eos uidisse. Adiuuat enim tribulatos in periculis, releuat oppresos in terris, refouet naufragos in mari gurgutibus profundis*" (*Liber Sancti Jacobi*, cit. la nota 7, cap. VII, fol. 44r, 86).

²¹ Moralejo, *Liber Sancti Jacobi*, cit. nota 7, 387 s. En la ed. Whitehill: "*Examine uero corpus magistri sui discipuli furtim arripientes, summo cum labore et percita festinatione ad littora deueunt, nauim sibi paratam inueniunt, quam ascendentes alto pelago committunt, atque die septima ad portum Hirie, qui est in Gallecia, perueniunt, remisque desiderabile solum carpunt. Nec est hesitandum rerum auctori tunc temporis copiosissimas grates ac digna persoluisse preconia; tum eo quoniam, nunc piratarum insidias, nunc uitabundas scopulorum allisiones, nunc hyantium cecas uorticum absque ullius detrimento transegerant fauces*" (291). El texto más antiguo de la translatio del s. XI, el de Saint-Martial de Limoges (Cod.Par.lat. 2036), es todavía más misterioso. Narra la decapitación y menciona: "*et sic inde leuatum est corpus eius nauigio manu Domini gubernante; septima namque die requiebit ratis in locum que dicitur Bisria inter duos ribos. Et sic inde leuatum est corpus eius centro solis in aera et sui discipuli flendo et indulgentiam Deo petendo*" (R. Plötz, "Der Apostel Jacobus in Spanien bis zum 9. Jahrhundert", *Spanische Forschungen der Görresgesellschaft, 1a. serie, Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 30. Münster, 1982, 19-145, aquí 125 s.). En traducción: "Y así desde allí fué levantado el cuerpo y este barco gobernado por la mano de Dios el navículo tomó tierra el séptimo día a un lugar entre dos ríos que se llama Bisria. Y desde allí el cuerpo fué levantado al centro del sol en el aire y sus discípulos le lamentaron y pidieron la clemencia de Dios".

²² Moralejo, *Liber Sancti Jacobi*, ct. nota 7, 203. En la ed. Whitehill: "*Sed si discretionis sensu inspicitur, cicuius uidetur. Quia semper ubique presto est, sine mora nos adiuuandum periclitantes ac tribulantes sibi clamantes tam in mari quam in terra*"(151).

²³ K. Herbers, *Der Jakobuskult des 12. Jahrhunderts und der "Liber Sancti Jacobi"*, *Studien über das Verhältnis zwischen Religion und Gesellschaft im hohen Mittelalter, Historische Forschungen* 7. Wiesbaden, 1984, 108-124, y para los milagros en especial Ib., "Milagro y aventura", *Pensamiento, Arte y Literatura en el Camino de Santiago*, ed. A. Alvarez Gómez. Vigo, 1993, 73-99; Ib., "The Miracles of St. James", en: *The Codex Calixtinus and the Shrine of St. James*, ed.J. Williams y A. Stones, *Jakobus-Studien* 4 (1992); 11-35, y últimamente Ib., "Mentalidad y milagro. Protagonistas, autores y lectores", en: *Compostellanum*, 40 (1995), 321-338.

- VII: De un marino Frisó, vestido de casco y escudo, que el apóstol salvó de lo profundo del mar (un barco que llevó peregrinos a Jerusalén, pero el capitán pidió ayuda a Santiago)²⁴
- VIII: Del prelado que, liberado de Santiago del peligro del mar (tormenta) dedicó un responsorium a Santiago²⁵
- IX: Del militar de Tabaria que Santiago le daba fuerza para vencer a los turcos y le liberó de su olvido y del peligro del mar²⁶
- X: Del peregrino caído al mar, que el apóstol por el cuello llevó en tres días al puerto²⁷
- XXII: Del hombre que naufragó y fué vendido y comprado trece veces y salvado del apóstol en todos lugares y de todos los peligros²⁸.

Testimonio de la mentalidad: La memoria anónima

Para la peregrinación ad limina Beati Jacobi, afortunadamente disponemos de algunas poesías que podemos caracterizar como "imagen de la mentalidad"²⁹ de la peregrinación dentro de la relación espacio y tiempo. Dos se dedican a describir -más o menos detalladamente- el equipamiento, los preparativos, además de mencionar situaciones y circunstancias. El fondo general es la salida del espacio homogéneo, el viaje a través del espacio heterogéneo, la llegada al santo lugar y la vuelta, y todo este movimiento migratorio envuelto en la situación el apátrida.

Me refiero en concreto a la canción anónima alemana *Wer das elent bawen wil* ("quién quiera irse al extranjero")³⁰, redactada por primera vez en el siglo XV y la poesía igual anónima en inglés antiguo *The Pilgrims' Sea Voyage and Seasickness*³¹. Además existe una pequeña canción que transcribe William Wey en 1456. La había oído seguramente en Santiago mismo³².

La canción alemana está dedicada exclusivamente al peregrino en tierra, mientras que la poesía un poco extraña inglesa describe la vida de los peregrinos a bordo en forma comprimida, dando un panorama impresionante de la vida cotidiana a bordo de un barco que se realizó bajo las circunstancias abajo mencionadas. Así se colocaba a los hombres toda-

²⁴ Whitehill, *Liber Sancti Jacobi*, ct. nota 7, 269 s., Moralejo, *Liber Sancti Jacobi*, como en la nota 7, 351 s.

²⁵ Whitehill, 270 s., Moralejo, 353 s.

²⁶ Whitehill, 271 s., Moralejo, 355 s.

²⁷ Whitehill, 272 s., Moralejo, 357.

²⁸ Whitehill, 286 s., Moralejo, 380 s.

²⁹ V. la obra elemental con atribuciones numerosas de especialistas en la temática: *Mentalitäten im Mittelalter*, ed. F. Graus (*Vorträge und Forschungen* 35), Sigmaringen, 1987.

³⁰ Ed. y análisis en Herbers/Plötz, *Nach Santiago zogen sie*, ct. nota 3, 151-163.

³¹ Última edición bajo el título "*By Sea to Santiago*": *The Oxford Book of Late Medieval Verse and Prose*, ed. D. Gray. Oxford, 1985, 25 s., basándose en el MS Trin.Coll.,Camb., R 3, 19, fo. 208, Index 2148. Agradezco a Robert Brian Tate la amabilidad de haberme facilitado la nueva edición. Versión en prosa: R. y R.C. Anderson, "The Sailing-ship", en: *Six Thousand Years of History*, ed. G.G. Harrap (1926), 94 s. Una traducción al castellano ha facilitado R.B. Tate en su valioso artículo "Las peregrinaciones marítimas medievales desde las Islas Británicas a Compostela", en: *Santiago, Camino de Europa*, ct. nota 3, 161-177, esp. 177. En el mismo lugar vuelve a publicar el texto de las primeras cuatro estrofas de la edición de Gray (ibid., 176).

³² Vid. nota 44.

vía en el más pequeño rincón y no se podía hablar de intimidad nocturna. Y muchos encontraron apenas un sitio para estirar las piernas y los brazos. La persona que disponía de cierta cantidad de dinero, podía, cuando tenía suerte, disfrutar de una cabina primitiva, que el carpintero a bordo sabía fabricar sobre el camino³³. Durante el día apenas uno podía desplazarse sin entrar en contacto doloroso y peligroso con las cuerdas y maromas oscilantes. De tal modo, todo el mundo se aburría de modo que en los momentos de calma por ejemplo los más educados mataban el tiempo, leían en sus libros hasta quemarse los ojos³⁴. Con una buena dosis de paciencia y de estoicismo el viaje desde el norte a España era bastante soportable en condiciones de buen tiempo. El mal tiempo sin embargo podía convertirlo en una pesadilla horrible. La ruta a A Coruña atravesaba el golfo de Vizcaya, temido por su poderoso oleaje atlántico. Contra el mareo los peregrinos y viajeros del medievo no estaban mejor preparados que los viajeros modernos. Y la pequeña poesía menciona más de una vez el estado débil de los navegantes: "Bien pueden despedirse de todos los placeres los hombres que zarpan para Santiago, porque muchos de ellos sufren cuando se hacen a la mar. Porque cuando parten desde Sandwich o Winchelsea o Bristol, o donde quiera que sea, sus corazones comienzan a fallar"³⁵. A media noche se podía oír la gente tosiendo y jadeando. Solamente los marineros fueron capaces de comer regularmente. Los peregrinos no tuvieron hambre: les bastó pan con sal y vino caliente de Malmsey para recuperar las fuerzas perdidas³⁶.

La única seguridad que podía ofrecer la tripulación era una tormenta o una ráfaga. Dice la poesía de Pilgrims' Sea Voyage: "Entonces se nos acerca alguno y nos dice: 'Alegraos, tendremos tormenta o galernas'³⁷. Y volviendo a indicar las miserables condiciones a bordo, el peregrino anónimo explica que cambiaría muy agradecidamente los peligros de mar contra los de los bosques: "Preferiría estar en el bosque sin carne ni bebida" y lo explica en la misma línea, describiendo muy vivamente la miserable condición en la cual se encontraron aquellos que tuvieron que dormir al lado de una bomba de achique: "porque cuando nos vayamos a dormir tendremos la bomba junto nuestras cabezas, y el que huele sus hedores vale tanto como muerto"³⁸.

33 *Ibid.*, 26: "Anone he callet a carpenter,
And byddyth hym bryng with hym hys gere,
To make the cabans here and there,
Withmany a febylle celle".

Aplico en el texto la versión castellana arriba indicada, así como también para las citas siguientes.

34 *Ibid.*, 26: "Some layde theyr bookys on theyr kne,
And rad so long they myght net se"

35 *Ibid.*, 25: "For when they have take the see,
At Sandwyche, or at Wynchylsee,
At Brystow, or where that hit bee,
Theyr hertes bagyn to fayle".

36 *Ibid.*, 26: "Thys mene-whyle the pylgryms ly,
And have theyr bowlys fast them by,
And cry aftr hote malvesy,
'Thow helpe for to restore."

37 *Ibid.*, 26: "Then cometh oone and seyth, 'Be mery;
Ye shall have a stormy o a pery'.

38 *Ibid.*, 26: "For when that we shall go to bedde
The pumpe was nygh our beddes hede,
A man were as good to be dede
As smell thereof the stynk".

Otros textos narran que, los peregrinos tocaban instrumentos de música y se cantaba mucho, más bien canciones profanas que pías. En días de calma podía ocurrir que los predicadores populares no podían resistir a la tentación de prero dicar sermones a un público que le era imposible escapar³⁹.

Elisa Ferreira Priegue resume de modo drástico pero real las circunstancias miserables para los peregrinos ingleses durante su travesía relativamente corta: "... el pasajero corriente era tratado como basura. En los usos y costumbres de la mar en el mundo atlántico y mediterráneo, los viajeros son meramente tolerados a bordo: deberán obedecer en todo al patrón, quedarse quietos en el rincón que se les asigne, no tener derecho a solicitar más que agua, leña y hornillo para cocinar, y a veces sal, o ni se les da de comer, ni cama en que dormir. Son los pasajeros los que llevan sus virtuales y cacharros. ... En caso de emergencia, los pasajeros están obligados a echar una mano en la maniobra"⁴⁰.

Peor aún describe el monje y predicador de Ulm, Felix Fabri (1438 o 1441-1502), su viaje marítimo en el Mediterráneo quejándose sobre todo del mal olor a bordo que le parecía como "el hedor de un hospital de enfermos y moribundos"⁴¹.

La angustia, provocada por el mar embravecido, de vez en cuando no compensaba el notable adelantamiento en el viaje. El barco de William Wey en su regreso a Inglaterra tuvo que cruzar durante seis días el golfo de Vizcaya para, finalmente, tener que regresar al puerto de partida, A Coruña, donde volvieron a intentar la salida una segunda vez⁴². La idea de la muerte rápida y del naufragio debió haber conmovido hasta a los peregrinos más valientes. Poetas de Gales describen el miedo de las mujeres y demás miembros familiares cuando los parientes viajaban por mar. A nadie le hacía ilusión "las olas rodantes del golfo de Vizcaya y las ondas gigantes en azul y blanco coronadas de espuma blanca"⁴³.

Un testimonio singular representa el arriba mencionado Shanty Cantus parvulorum Hyspannie saltancium ante peregrinaciones pro blankys and splintrys que doy en una transcripción del siglo XV:

"Sancte Jaco a Compostel da vose leve a votir tere
Sancte Jaco bone baron de vose da de bon pardon
Bona tempe, bona vye, bona vente, bon perpassi,
Da istys kee svunt assen vna brank a wowse curtese"⁴⁴.

³⁹ V. Stalley, *Pèlerinage maritime*, ct. nota 9, 124.

⁴⁰ E. Ferreira Priegue, "La ruta ineludible: Las peregrinaciones colectivas desde la Islas Británicas en los siglos XIV y XV", en: *Actas del Congreso de Estudios Xacobeos. Santiago, 1995*, 277-289, aquí 284. Publica en 288 ss., algunos modelos de licencias para los viajes colectivos.

⁴¹ *Fratris Felicis Fabri Evagatorium in Terrae Sanctae, Arabiae et Egypti peregrinationem*, ed. K. D. Hassler, 3 vol. (*Bibliothek des Literarischen Vereins in Stuttgart 2-4*) Stuttgart, 1843-1849, aquí v. 1, 142. V. R.B. Tate, "A vía marítima dende as Illas Británicas a Compostela durante a Idade Media", en: *Actas del Congreso de Estudios Xacobeos. Santiago, 1995*, 677 s. Tate argumenta que las condiciones a bordo no variasen "moito entre un mar e o outro en canto ó tópico que trata" (Ibid., 683).

⁴² "Eo tempore navis in qua primus erat flante vento versus Angliam ducta erat, sed per quatuor dies ita in mare turbata erat quod naute eam ad portum Grwne adduxerunt, et post tres dies naute navigare ceperunt, et illum peregrinum prius spoliatum secum in nave habuerunt, quem prius in peregrinatione dimiserunt" (*Itinerarium Peregrinationis Magistri Willelmi Wey, Sacre Theologie Baccularii, Quondam Socci Collegii Regalis Betissime Marie Etone Ad Sanctum Jacobum In Ispannia*), en: *The Itineraries of William Wey, Fellow of Eton College to Jerusalem A.D. 1458 and to Saint James of Compostella A.D. 1456*, ed. Bulkeley Bandinel London, 1857, 153-161).

⁴³ Stalley, ct. nota 9, 123

⁴⁴ "Cantus parvulorum Hyspannie saltancium ante peregrinaciones pro blankys et splintrys" (transcripción del s. XV). Se encuentra al final del relato de William Wey, *Itinerarium Peregrinationis*, ct. nota 42, 156.

Noticias en crónicas, descripciones y demás fuentes generales⁴⁵

Menciono solamente algunos de los muchos ejemplos que son conocidos. Sorprende la cantidad de referencias a pesar de la parca estructura informativa del tiempo del medievo. Un gran número de menciones se conservó gracias a la existencia del registro de licencias "traducendi peregrinos versus Sanctum Jacobus", que los reyes de Inglaterra otorgaron, publicadas en la Foedera, Conventiones, Litterae et cujuscunque generis acta publica⁴⁶. Registran el nombre del barco, su capitán, su dueño y el número lícito de peregrinos para el transporte⁴⁷.

También en el ámbito de las ciudades hanseáticas de la Baja Alemania⁴⁸ la gente estaba acostumbrada a hacer viajes por mar de bastante duración. Y lo que un comerciante de la Hansa solía hacer a menudo para su ganancia mundana-profana lo hacía de vez en cuando por la salvación de su alma. El testimonio más antiguo viene del año 1317. El domingo de Quasimodo geniti de este año Volker von Baumgarten (de Pomerio) de Rostock redactó su testamento porque quería peregrinar a Santiago⁴⁹. Un documento similar de la mitad del siglo XIV -la fecha exacta falta- procede de Wismar. Thiedeke Bernewater, residente allí, insertó en su testamento entre otras disposiciones, que se dé el resto de sus bienes a los pobres, y fija que deben mandar "semper", e.d. cada año, un peregrino a Santiago y otro a Aquisgrán⁵⁰.

⁴⁵ En lo siguiente cito solamente algunos ejemplos que pueden ser característicos para dar un panorama de la complejidad de motivos y acontecimientos.

⁴⁶ Fue Constance Mary Storrs quien, en su tesis de magisterio (M.A.) de 1964, hizo amplio uso de Rymer's Foedera. Solo 30 años después se publicó la obra (*Jacobean Pilgrims from England to St. James of Compostella from the Early Twelfth to the Late Fifteenth Century*, Santiago, 1994). De la misma investigadora en colaboración con F.R. Cordero Carrete: "Peregrinos ingleses a Santiago en el siglo XIV", en: *Cuadernos de Estudios Gallegos*, (1965), 193-224. Sin aparato de notas John Malden escribió un artículo corto pero interesante bajo el título "Medieval Package Holidays" (*Bulletin of the Confraternity of Saint James*, no. 57, 1996, 17-22), aplicando la palabra "Holidays" mas bien en el sentido de la obra de H. y M.H. Davies, *Holy Days and Holidays. The Medieval Pilgrimage to Compostela*. London-Toronto, 1982.

⁴⁷ Ya Konrad Häbler calificó esta fuente como muy valiosa (*Das Wallfahrtsbuch des Hermannus König von Vach und die Pilgerreisen der Deutschen nach Santiago de Compostela*. Straßburg, 1899, 18). Ilja Mieck ("Zur Wallfahrt nach Santiago de Compostela zwischen 1400 und 1650. Resonanz, Strukturwandel und Krise", *Spanische Forschungen der Görresgesellschaft*, 1. Reihe, *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens*, 29 (1978), 483-533, aquí 487-490) caracteriza el valor y el sistema de la Foedera de Rymer de modo siguiente: "Como fuente para peregrinaciones por mar es lo más valioso y voluminoso el registro de las licencias traducendi peregrinos versus Sanctum Jacobum que los reyes de Inglaterra otorgaron. Contienen el nombre del barco, su capitán, su dueño y el número lícito de peregrinos para el transporte".

⁴⁸ Cf. para las peregrinaciones marítimas alemanes en general: J. G. Kohl, "Über die Verehrung des heil. Jacobus in den Norddeutschen Städten und namentlich in Bremen", en: *Zeitschrift für Kulturgeschichte N.F.* 2 (1873); K. Häbler, *Das Wallfahrtsbuch*, ct. la nota 47; B. Heyne, "Von den Hansestädten nach Santiago: Die große Wallfahrt des Mittelalters", en: *Bremisches Jahrbuch*, 52 (1972), 65-84; N. Ohler, "Zur Seligkeit und zum Troste meiner Seele, Lübecker unterwegs zu mittelalterlichen Wallfahrtsstätten", en: *Zeitschrift für Lübeckische Geschichte und Altertumskunde*, 83 (1983), 83-103; R. Plötz, "Deutsche Pilger nach Santiago de Compostela bis zur Neuzeit", en: *Deutsche Jakobspilger und ihre Berichte*, ed. K. Herbers, *Jakobus-Studien 1* (1988), 1-27; K. Herbers, "Schiffspilgerfahrten nach Santiago de Compostela", en: *Sternenweg*, 5 (1990), 34-41, Chr. Krötzel, "Von der Ostsee bis nach Santiago de Compostela. Pilgerfahrten und kulturelle Einflüsse", en: *Santiago de Compostela. Pilgerwege*, ed. de P. Caucci von Saucken. Augsburg, 1993, 361-369, y K. Herbers, "Peregrinos, escritores y otros propagadores del culto jacobeo en Alemania", en: *Santiago, Camino de Europa*. Santiago, 1993, 121-139, esp. 128.

⁴⁹ *Mecklenburgisches Urkundenbuch*, (hasta 1400), 25 vol. Berlin, 1863-1977, aquí V. VII, 264. V. Häbler, *Das Wallfahrtsbuch*, ct. nota 47, 34.

En todos los tiempos, el viaje por mar ha sido un aventura. Tormentas dificultaban la vela o llevaban a que naufragaran y perdieran la vida, como en el desastre de 1332 cuando muchos peregrinos se ahogaron en Dunster en Somerset⁵¹. Sea como sea, los peregrinos debieron haber tenido una más que justificada desconfianza, que siguió todavía en la Edad Media tardía con su relativamente buena preparación y familiaridad. Porque la única seguridad que podía ofrecer la tripulación de un barco era una tormenta o una ráfaga⁵².

En el año 1378 el alemán Tideman Sticker salió en barco del puerto de Danzig para dirigirse a Santiago de Compostela. Fue supercargado bajo el propietario del barco, Goswin Grote. Como compañeros a bordo tenía gente de Prusia y Lübeck. El viaje perseguía igualmente finalidades comerciales y religiosas. Los viajeros alcanzaron felizmente el Santo Lugar y, ya en el regreso, a la altura de Fisterra, piratas ingleses avistaron el barco y lo atracaron a la noche siguiente. Era Tideman Sticker a quien maltrataron más que a todos: después de haber sido derribado por los piratas le cortaron los dedos para apoderarse de sus anillos. Después lo echaron al agua. Sticker y tres compañeros más murieron, los demás salvaron solamente sus vidas. El daño para el armador se cifraba en 150 Libras, dice el relato⁵³.

El mar era para los hanseáticos en los tiempos de la guerra entre los ingleses y franceses, durante muchos años, muy inseguro, ya que se apresó y saqueó en 1419 toda su flota dedicada al comercio con el Occidente delante de La Rochelle⁵⁴. Pero a pesar de esto siguieron las peregrinaciones marítimas a Santiago. Relata en el año 1417 la continuación de la Crónica Prusiana de Johannes de Posilge (+ 1405): "También se hizo este año una gran excursión a Santiago en Compostela con mucha gente de diversos países"⁵⁵. Desgraciadamente no se mencionan nombres.

En 1428, en la misma noche de su regreso de Santiago, en Kinsale, Hugh Maguire "hizo su último respiro"⁵⁶.

Desde las fronteras más remotas de las regiones de habla alemana se puso en camino en el año 1429 un peregrino de nombre Guillermo de Reval. En peligro de muerte en una borrasca de mar había hecho un voto de realizar una peregrinación a Roma y otra a Santiago cuando su barco llegara felizmente a su puerto de salida. Correspondiendo a este deseo, Guillermo, en el día de San Miguel, se hizo entregar para su largo viaje una credencial y una recomendación en latín otorgada por el diácono de Reval, Detmar⁵⁷.

De la Alsacia Superior, el noble Caspar de Rappoltstein se dirigió ad Sanctum Jacobum. Según las fuentes murió en el año 1457 en el camino y fué enterrado "zu der Kronen" lo

⁵⁰ *Mecklenburgisches Urkundenbuch*, V. XIII, 134. Cf. Häbler, *Das Wallfahrtsbuch*, ct. nota 47, 35.

⁵¹ Storrs, *Jacobean Pilgrims*, ct. nota 46, 75.

⁵² *Pilgrims Sea Voyage*, ct. nota 31, 37. V. nota 37.

⁵³ *Hansetage/Hanserezeze*, ed. K. Koppmann, 8 vol. (1870-97), reprint 1975, aquí V. I/3 (1256-1430), 106 y 192. Cf. Häbler, *Das Wallfahrtsbuch*, ct. nota 47, 35 s.

⁵⁴ *Ibid.*, 36. Cf. para la lucha por intereses meramente económicos M. Mollat, "La Rochelle", en: *Lexikon des Mittelalters*, V 5, 1718 s.

⁵⁵ "Ouch was dys jar eyne grose vart zcu senthe Jacob zcu Conpostelle von vil lutin, dy dar zcogin us manchin landin" (Johannes von Posilge, *Chronik des Landes Preußen*, ed. E. Streblke, en: *SS rer Pruss*, V. III, 1866, 372. Reprint Frankfurt/Main, 1965). La crónica fue redactada en latín aunque quedando solamente una traducción alemana. *De Breslau, por ej.*, salieron igualmente a Santiago en 1418 participantes penitentes de una rebelión. (*ibid.*, ct. nota 8).

⁵⁶ Stalley, *Pèlerinage maritime*, ct. nota 9, 124.

⁵⁷ *Liv-, Esth- und Kurländisches Urkundenbuch*, 12 vol. (1852 ss.), aquí V. VIII, 62. Cf. Häbler, *Das Wallfahrtsbuch*, ct. nota 47, 37.

que se puede interpretar como Logroño o A Coruña, siendo más verosímil que coincidiese con el primer lugar por la costumbre que tenían los alemanes del sur de utilizar los caminos terrestres⁵⁸.

En Hamburgo en la Edad Media tardía, Santiago tenía igualmente la función de patrón de los marineros, compitiendo con S. Nicolás y S. Pedro dentro de la gama de las cofradías. Sirvió igualmente para los que navegaran en el mar o ríos arriba. Era frecuente que, en situaciones de apuros de muerte en tormentas, en mar, tierra y demás peligros, muchos hombres prometieran hacer una peregrinación a Santiago⁵⁹. En una acción de gratitud el consejal y capitán de la flotilla de Hamburgo, Klaus Schoke, fue en barco a Santiago en el año por encargo y a costas de la ciudad para agradecer al Apóstol la victoria en 1401 sobre los piratas terribles, llamados Vitalienbrüder y capitaneados por Klaus Störtebecker y Godeke Michels⁶⁰.

Se relata que todos los años, en el mes de marzo, salía un barco desde el río Elba a Santiago de Compostela, completamente lleno de peregrinos, con aproximadamente 200 personas a bordo, a pesar de que repetidas veces todo el grupo de los peregrinos encontraron triste muerte en los huracanes primaverales de Vizcaya o del mar del Norte⁶¹. En Hamburgo, todos los años se celebraba en la cuaresma, a petición de los marineros que acompañaron a los jacobitas a Compostela, una misa rogativa⁶².

En 1445 varios hombres de un contingente considerable de militares irlandeses, capitaneado por el rey Moylurg, encontraron la muerte en esta expedición: uno murió en el barco, dos más en España⁶³. Comparado con una horrible tempestad, un ataque de piratas estaba considerado entre los peregrinos como un mal menor.

Una referencia acerca de más peligros aún nos proporciona un relato inglés de 1466/67. Se trata de la galera "Mary Layborne", que ancló en Kinsale en espera de su viaje a Santiago. Se encontraba en dificultades, porque, según parece, su mástil estaba roto a consecuencia de una tormenta en el regreso de su último viaje a Portugal⁶⁴.

Se refiere que en 1473 el barco "La Mary London", que regresó de Santiago con 400 peregrinos a bordo, fue capturado por piratas. Para la liberación de los peregrinos se pidió rescate y fueron puestos en libertad finalmente, no en su puerto de destino, Waterfort, sino en la costa cerca de Younghere, en el Condado de Cork⁶⁵. En este viaje, para el regreso, para darles una idea de los gastos de viaje, los peregrinos pagaron para una distancia de 1.400 millas marítimas siete shilling y seis pence, el equivalente al salario de varias semanas de ayudante de un comerciante⁶⁶.

No se puede determinar si el viaje de varios barcos de Danzig, que se unieron con cuatro barcos de Orlog que partieron el día 10 de marzo de 1473 y con una carabela grande que salió tres días después con destino a Santiago, tenía finalidades religiosas o no⁶⁷. El

⁵⁸ *Rappoltsteinisches Urkundenbuch*, ed. K. Albrecht, 5 vol. (1891-98), aquí V. III, 555 s.

⁵⁹ H.J. Hüffer, *Sant'Jago. Entwicklung und Bedeutung des Jacobuskultes in Spanien und dem Römisch-Deutschen Reich*. München, 1957, 53.

⁶⁰ *Ibid.*, 54.

⁶¹ H. Reincke, *Am Vorabend der Reformation*. Hamburg, 1966, 53 s.

⁶² Hüffer, *Sant'Jago*, ct. nota 59, 53 s.

⁶³ Stalley, *Pèlerinage maritime*, ct. nota 9, 124. En el mismo año, que fue Año Santo Compostelano, se había otorgado 30 licencias para en total 2.260 peregrinos (Storrs, *Jacobean Pilgrims*, ct. nota 46, 115).

⁶⁴ Stalley, *Pèlerinage maritime*, ct. nota 9, 124.

⁶⁵ Cf. O'Keeffe, "Early Pilgrims to Santiago from Ireland", en *Bulletin of the Confraternity of Saint James*, no. 57 (August 1996), 29.

⁶⁶ *Ibid.*, 29.

hecho extraordinario de un Año Santo Compostelano provocó que en el año 1479 hubiera más de una peregrinación por mar de las ciudades del norte de Alemania. El Año Santo Compostelano motivó que muchos peregrinos viajaran a Santiago, como por ejemplo lo hicieron en la Semana Santa el comerciante Christof Beyer de Danzig, con su compatriota Kleiss Voss, para aprovecharse de la multitud de indulgencias relacionadas con el acontecimiento⁶⁸. La ya mencionada Crónica prusiana nos trasmite también la noticia del Año Santo 1484 seguramente con el fondo de peregrinaciones en aquel jubileo⁶⁹.

El comerciante Hinrich Dunkelgud partió al mismo tiempo en compañía de su compatriota Hans Sledorn. Su relato completa de modo significativo las noticias de los barcos hanseáticos de tipo Orlog que navegaban a Santiago, puesto que también en el viaje de Dunkelgud están implicados motivos religiosos y comerciales, como se puede deducir de las noticias de su libro secreto⁷⁰. El comerciante de Lubeck tomó la ruta marítima vía Brujas (Sluys). La duración de su viaje no llegó a cinco meses a pesar de sus actividades comerciales⁷¹. De los datos reunidos se puede colegir, que muchas peregrinaciones de la Baja Alemania, tenían un fondo comercial.

Peregrinar por mar incluía siempre el riesgo de morir. Un auténtico desastre tuvo lugar en 1506 en el río Elba. De cien peregrinos sólo 16 pudieron salvar su vida en el hundimiento de un barco con destino a Santiago⁷².

Otro peregrino de Alemania del Sur, que se sirvió de la vía marítima, fué el clérigo Bernhard Pfol, de Esslingen, canónigo de St. Florian en Coblenza, que iba a Jerusalén, visitando Santiago a la ida, en 1514. Salió del puerto de Amberes⁷³.

III

Con la influencia creciente del humanismo, el desarrollo del individualismo y la salida de la ordo medieval como forma social, los motivos de la gente en caminar a Santiago de Compostela, se ramificaron, se individualizaron y al mismo momento se hicieron más transparentes. No solamente lo que el peregrino escribe o manda escribir como impresión personal y aventura particular descubre sus intenciones y su procedencia social, sino también cómo y dónde lo escribe.

Al principio quiero citar el itinerario versificado de un peregrino inglés anónimo, que se puso en camino alrededor de 1423⁷⁴, un Año Santo Compostelano probablemente. Contiene, igual que la guía de Hermannus König von Vach, muchas anotaciones acerca

67 "Item anno 73 den saterdag vor palmen do siegelten unsre schiffe von orley von der Elbe: die Hamburger mit 4 schiffen, und das grosse grauel selb ander dritten tag dornoch, und die siegeln zu s. Jacob und war auch wol gemant" (Caspar Weinreichs Danziger Chronik, en: *SS Rer Pruss.*, ct. nota 55, V. IV (1870), 736).

68 "Item diz yor war zu S. Jacob das gulden yor; do war Cristhoff Beire mit Kleisz Vosz bingesigelt in der stillen woche" (Ibid., V. IV, 743).

69 "Dasselbige yor war auch das gulden yor zu s. Jacob" (Ibid., V. IV, 752 f.).

70 "Aus dem Memorial- oder Geheim Buche des Lübecker Krämers Hinrich Dunkelgud", ed. Mantels, W., en: *Ib.*, *Beiträge zur lübisch-hansischen Geschichte*. Jena, 1881, cap. 9, 1-23. Cf. Häbler, *Das Wallfahrtsbuch*, ct. nota 47, 39, y Ganz-Blättler, *Andacht und Abenteuer*, ct. nota 3, 73.

71 Dunkelgud hizo el viaje en vísperas de su boda, quedando fuera desde el día 2 de febrero hasta alrededor del día 21 de julio.

72 Heyne, *Die große Wallfahrt des Mittelalters*, ct. nota 48, 79.

73 R. Röhricht, *Deutsche Pilgerreisen nach dem Heiligen Lande*. Innsbruck, 1900, 223.

74 Última edición crítica: R.B. Tate, Th. Turville-Petre, *Two Pilgrim Itineraries of the Later Middle Ages*. Pontevedra, 1995, 35-48, con traducción al inglés contemporáneo en 51-59.

de la geografía, costumbres, monedas, etc. La parte interesante que toca nuestro tema, e.d., su camino marítimo, es la siguiente:

"Here beginneth the way that is marked, and made with Maunt Joiez from the Lond of Engeland unto Sent Jamez in Galis, and from thennez to Rome, and from thennez to Jerusalem: and so againe into Engeland, and namez of all the Citeez be their waie, and the manner of her governaunce, and namez of her silver that they use be alle these waies"⁷⁵:

"In the name of the Fader that seteez in trone,
And of Jeus his oonly blesset sone,
And of the Holy Gost, this blesset Trinite,
And also of Our Lady S. Marie,
And of all the seintez of the Court of Heven,
I make this mynde wit milde steven.
Wich waye I went I schall you telle,
And how be the waie I dide dwelle.
Ferst to Plummouth to see went I,
And landet in the rade of Bretany,
There we rested daies too,
And thrug the Race then did we go
To Burdewez, to that faire citee,
And there was I daies thre"⁷⁶.

El barco utilizaba una ruta tradicional, con dos días de putting in⁷⁷ en Inglaterra, siguiendo su camino hasta el estuario del Garona con sus diversos puntos de desembarque antes de llegar a Burdeos, sobre todo hasta Blaye, donde los peregrinos por tierra podían cruzar el río para dirigirse después a Burdeos, donde se encontraba el olifante de Rolando en el retablo de la iglesia de Saint-Severin, un hecho que ya está mencionado en la Guía de peregrino del Codex Calixtinus⁷⁸. El peregrino inglés se quedó tres días allí. En lo demás el anónimo peregrino se orienta en el desarrollo clásico del camino de Santiago, e.d., siguió en su camino a Bayona, Saint-Jean-Pied-de-Port etc.

El apartado siguiente está dedicado a manifestaciones de peregrinos conocidos por sus motivos y sus nombres. Comprende una serie de declaraciones heterógenas de personas de procedencia social, nación y motivación distintas, por eso quizás muy significativo.

Religiosos y devotos

Uno de los más antiguos relatos de peregrinación, escrito desde una perspectiva individual, es el reportaje de Margery Kempe que realizó su peregrinación de Inglaterra a Santiago de Compostela en 1417⁷⁹. Nacida en 1373, Margery Kempe representaba la clase media alta de la sociedad de entonces. Estaba casada con el empresario John Kempe. Ya

⁷⁵ Prólogo de *S. Purchas, Hakluytus Posthumus or Purchas His Pilgrims, V. VII, Glasgow, 1905, 527-570*, aquí 527. Un libro de una espléndida cualidad de edición!

⁷⁶ *Ibid.*, 34.

⁷⁷ *Ibid.*, 26.

⁷⁸ *Liber Sancti Jacobi*, ed. Whitehill, ct. nota 7, 375.

⁷⁹ *The Book of Margery Kempe. The text from the unique MS. owned by Colonel W. Butler-Bowdon, V. I*, ed. S. B. Meech, H. E. Allen, London, 1940, (*Early English Text Society 212*); cf. Ganz-Blättler, *Andacht und Abenteuer*, ct. nota 3, 56-58, y Herbers/Plötz, *Nach Santiago zogen sie*, ct. nota 3, 50-54.

después del parto del primer hijo sintió la vocación de una vida casta, pero tuvo que aceptar 13 niños más para llegar a convencer a su marido de aquella vocación. Su marido, no obstante, la obligaba a dejar de ayunar frecuentemente y a pagar sus deudas, que, como más rica, le correspondía, -opinaba él-⁸⁰.

A partir de 1413 (Jerusalén) Margery empezó sus viajes, molestando mucho a sus compañeros de viaje por su comportamiento excéntrico. No sabía escribir. Por eso el reportaje sobre sus viajes lo escribió una persona encargada. Se puede deducir de su relato, que Margery Kempe estaba dominada por una psicosis de estancia/permanencia, porque enfermaba después de cada viaje, curando su malestar con otro viaje. Cuando su vida estuvo una vez más en peligro, Dios le recordó en un sueño, que quería peregrinar a Santiago de Compostela, y en un abrir y cerrar de ojos se puso sana. En la primavera de 1417 llegó a Bristol para embarcar allí. Un hombre de New Castle, de nombre Thomas Marchale, que disfrutaba mucho de las visiones y cuentos de Margery, le dió dinero para que ella pudiera ir a Santiago. Y -¡que casualidad!- Dios le dió el placer de mandar un barco de la "Breteyn" a Bristol. Ella pasó cierto tiempo en casa del obispo de Worcester, hasta que soplaron vientos favorables para poder navegar a Galicia⁸¹.

"Se dirigió a su barco, pero antes de pisarlo rezó fervorosamente para que Dios la guardara y protegiera de venganza, tempestades y peligros de mar, para que ella pudiera con toda seguridad ir y regresar, porque le habían dicho que, en momentos de tempestad la echarían al mar por opinar que el mal tiempo era por su culpa. Por eso pronunció sus oraciones de manera siguiente: "Omnipotente Señor Jesucristo, protégeme hasta que vuelva a Inglaterra. Y cuando regrese, castígame como te parezca justo". Y nuestro Señor accedió a su ruego. Tomó su barco en nombre de Jesús y partió con sus compañeros. Dios les mandó buen viento y espléndido tiempo, por lo que llegaron al séptimo día a Santiago. ... Disfrutó física- y psicológicamente una estancia de 14 días en ese país, pasó una espiritualidad alta con solemnes lamentaciones en recuerdo de la pasión de Nuestro Señor, acompañada con lágrimas abundantes de compasión. Regresaron todos a Bristol en cinco días. Pero ella no permaneció muchos días allí, se marchó pronto a visitar la santa sangre de Hayles"⁸².

En Plymouth, en 1456, embarcó con el "Marie White" el fellow de Eton, William Wey. Escribió su relato de peregrinación en Latín, bajo el título:

"Itinerario de la peregrinación del "magistri" Willelm Wey (1456), bachiller de teología sagrada, antes socio del Colegio real de la Beatísima Virgen de Eton en su camino a Sanctum Jacobum en España"⁸³. Sigue el texto:

"En nombre de mi Señor, yo, Willelmus Wey, dejé detrás de mí el Colegio Real el día ocho de abril y llegué al puerto de Plymouth el último día del mismo mes, donde permanecí hasta el 17 de mayo. En este día salieron al mismo tiempo igual seis barcos de peregrinos, un barco de Portsmouth, otro de Bristol, otro de Waymouth, otro de Lymington, otro con nombre de Cragryne, y una nave de Plymouth, que se llamaba Marywythe. Y estuvimos en el mar hasta el 21 de mayo, cuando llegamos a los alrededores del puerto de Grwne⁸⁴. La primera parte que vimos de esta región de España se llama Ortyngez⁸⁵, la

⁸⁰ Ibid., 50.

⁸¹ Ibid., 50-52.

⁸² V. ibid., 54.

⁸³ 81 Vid. nota 42, con el título original en latín.

⁸⁴ A Coruña.

⁸⁵ Ortigueira.

segunda parte que vimos se llama Cappryez⁸⁶, en cuya parte opuesta se encuentra una isla que se llama Sesarks⁸⁷; y la tercera parte que vimos, se llama torre Delavale⁸⁸. Después de haberla visto, el barco puso sólo una vela y llegamos al puerto de A Coruña, y después a Santiago de Compostela en la vigilia de la Santa Trinidad (primer domingo después de Pentecostés)⁸⁹.

Sigue la descripción de Santiago, aquí para nosotros sin interés, así como la liturgia en la catedral.

De interés en cambio es la descripción de las circunstancias del viaje de William Wey, que expone la situación de la vuelta a Inglaterra por barco como seguramente experimentaron muchos peregrinos en similares situaciones. Del retorno William Wey nos cuenta lo siguiente:

“Luego llegué al puerto de A Coruña donde tomamos morada durante tres días, pagamos en tercios, ... (sigue un párrafo sobre visitas a misas e iglesias). En el puerto de A Coruña anclaron 80 barcos con “topcastellis” de procedencia de Inglaterra, Gales, Irlanda, Normandía, Francia, Bretaña y demás. Además había cuatro sin superestructura. El número de los barcos ingleses era de 32. Dejamos el puerto de A Coruña el día 28 de mayo con barcos navegantes en el mar español detrás y delante de nosotros. Y así el día tres de junio volvimos al puerto de A Coruña, y el quinto de junio dejamos de nuevo el puerto de A Coruña y salimos al mar y llegamos a Plymouth el día 9 de junio. La primera parte de “Anglia” que reconocimos y vimos los de nuestra nave, se llama Browsam Rokke; la segunda se llama Long Shyppys, y son tres rocas; la tercera se llama Popylhopyl; la cuarta Mowntsby⁹⁰; la quinta Lizarda⁹¹ sobre la cual se dice popularmente:

Be the chorel neuyr so hard

He shall quwake by the berde ar he passe Lyzarde⁹².

A continuación sigue una descripción del país y un reportaje sobre el hallazgo milagroso de la bolsa perdida de un peregrino⁹³.

Similar a la descripción de William Wey, también el noble florentino Cosme de Médicis caracteriza el puerto de A Coruña como muy frecuentado, destacando sobre todo su internacionalidad⁹⁴.

Desde el día 7 hasta el día 19 marzo de 1669, después de haber visitado la tumba apostólica en Santiago, el príncipe italiano se detuvo en A Coruña, esperando el barco que debería llevarlo a Inglaterra⁹⁵.

⁸⁶ Probablemente Cabo Prior.

⁸⁷ Pueden ser las Islas Sisargas, aunque encontrándose bastante al oeste de A Coruña. Si el barco ha tomado un rumbo directo podría haber la posibilidad que se hubiera movido en una línea intermedia entre las dos marcas geográficas.

⁸⁸ Lo normal sería que se tratara de la famosa torre de Hércules, la “torre del Faro”.

⁸⁹ Itinerarium, ed. London, 1857, 153.

⁹⁰ Mounts's Bay.

⁹¹ Lizard.

⁹² Ibid., 155.

⁹³ Ibid., 156.

⁹⁴ Cf. la edición de A. Sánchez Rivero, A. Mariutti de Sánchez Rivero, *Viaje de Cosme de Médicis por España y Portugal*. Madrid, 1933, 339, y Herbers/Plötz, *Nach Santiago zogen sie*, ct. nota 3, 284-290.

⁹⁵ Sánchez Rivero, *Viaje*, como arriba, 338 ss.

Comerciantes

Igual que su colega de profesión de Alemania del Norte, Hinrich Dunkelgud, el flamenco Eustache de la Fosse de Tournai (Santiago 1479-1480)⁹⁶ sabía juntar devoción y negocio. Sin embargo, las circunstancias no se parecieron mucho y el viaje combinado de negocios y peregrinación salió de distintas condiciones.

Eustache de la Fosse cayó prisionero en Portugal, actuando como negrero profesional ante las costas españolas. Había caducado una licencia oficial, que le permitía el comercio en Portugal, un delito que se sancionaba con castigos drásticos en estas aguas fronterizas tan estrictamente controladas por razones de competencia. Condenado a pena de muerte, Eustache de la Fosse fue a parar al calabozo de Alcácer do Sal, de donde se pudo salvar pasando a territorio de soberanía española en circunstancias muy aventuradas. Debido a la pérdida de toda su mercancía y de todos los medios financieros, se convirtió en un peregrino pobre, que estaba pendiente de la caridad del camino y de la gente en los caminos. Un compatriota suyo flamenco se compadeció de él y se lo llevó consigo a Tournai. Tenemos una copia de su relato del año 1548⁹⁷.

El comerciante Lucas Rem de Augsburgo (1481-1541) estuvo en 1508 dos veces en Santiago⁹⁸. Rem vivió de 1501 hasta 1508 en Lisboa donde administraba por encargo de los Welser los negocios de esta casa famosa de comercio⁹⁹. En su último año de estancia se fue en barco desde Lisboa a A Coruña. Cito de su relato:

“El día 27 de setiembre 1508, miércoles, viajé de Lisboa en dirección a Rastel. Navegamos en el mismo día de un tirón [?] a Cabarga, con el capitán de Duron, y hacia Casgalis. Allí salimos dos veces al mar, y, por razón de viento contrario, volvimos al puerto.

Día primero de octubre. Al medio día dejamos el puerto con aproximadamente 20 barcos. Por la noche el viento soplaba en contra, así que los demás barcos dieron la vuelta. Solamente nosotros nos quedamos fuera, cruzamos por lo tanto en vueltas. El día 8 de octubre estuvimos entre Mondego y Porto. Allí nos persiguió un “Biscayer”¹⁰⁰ hasta medianoche pero nos escapamos. A partir del día 12 empezamos a sentir escasez de agua y cruzamos hasta el día 17 y perdimos 8 millas. El día 17 se levantó un viento muy oportuno del sur-oeste y llegamos durante la noche hasta “a la Baya”, seguimos navegando durante todo el día siguiente y entramos a las siete de la tarde en el puerto de A Coruña.

El día 20 de octubre cabalgaba con mi patrón de barco, mi cabo y mi timonel de A Coruña a Compostela, al patrón Santiago, llegué por la noche, quedándome hasta el día 22, cuando, por la mañana me puse en camino cabalgando hasta A Coruña, donde llegué la misma

⁹⁶ R. Foulché-Delbosc (ed.), “Eustache de la Fosse, Voyage à la côte occidentale d’Afrique, en Portugal et en Espagne (1479-1480)”, en: *Revue Hispanique*, 4 (1897) 174-201. 174-201. cf. Ganz-Blättler, *Andacht und Abenteuer*; ct. nota 3, 74.

⁹⁷ *Ibid.*, 74.

⁹⁸ Cf. B. Greif, (ed.), “Tagebuch des Lucas Rem aus den Jahren 1494-1541. Ein Beitrag zur Handelsgeschichte der Stadt Augsburg, mitgeteilt, mit erläuternden Bemerkungen und einem Anhang von noch ungedruckten Briefen und Berichten über die Entdeckung des neuen Seeweges nach Amerika und Ostindien versehen”, en *26. Jahresbericht des historischen Kreis-Vereins im Regierungsbezirke von Schwaben und Neuburg für das Jahr 1860*, Augsburg, 1861; Ganz-Blättler, *Andacht*, 90 s.; más extenso Vogt, *Allgemeine Deutsche Biographie* 28, Leipzig, 1889, 197-190, y Herbers/Plötz, *Nach Santiago zogen sie*, ct. nota 3, 229-234 con edición parcial del texto.

⁹⁹ Para la vida y la vinculación de Rem cf. H. Freiherr von Welser, *Lukas Rem (Lebensbilder aus dem Bayerischen Schwaben 6)*, München, 1958, 166-185.

¹⁰⁰ Barco de piratas de Vizcaya.

tarde. Encontramos viento contrario. Decidimos salir juntos con cuatro barcos franceses para buscar al pirata Mondragon y atacarle. Dejamos A Coruña el día 23 por la noche bastante tarde con viento favorable. Después de medianoche se levantó una borrasca y se oscureció tanto que perdimos de vista todos los barcos, uno detrás de otro. Navegamos hasta el día 29 y llegamos a Bretaña¹⁰¹.

Desde la Bretaña, vía Inglaterra, los Países Bajos y Colonia regresó Rem a Augsburgo. El día 4 de agosto de 1509, pocos días después del día de Santiago, Rem volvió por segunda vez en barco a Galicia, y se quedó inmovilizado por una calma durante una semana entera, en una distancia de solo 12 millas de Santiago: "...und dorft nit dar raissen, sorgend etwaz versaumen". Por el itinerario interesante que muestra este pasaje, lo cito enteramente: "El día 25 de Julio, el día de Santiago, por la mañana temprano, salí en nombre de Dios en una nave de Vizcaya del puerto de Vlissingen en Zeelandia, capitán Otho a Dareunda, con mucho y mal viento, pero navegamos en un barco muy fuerte y bueno. Navegamos hasta el día 2 de agosto y vimos Galicia con un viento totalmente suroeste, así que llegamos el miércoles día tres de agosto hasta Ferreira cerca de Sta. Marta, y el día cuatro a Viveiro. Allí me quedé con muy mal gusto hasta el día 12 del mismo mes, esperando vientos favorables, estando sólo a 12 millas de Santiago. Y no podía desplazarme hacía allí, por el miedo de perder algo"¹⁰².

Regresó en enero de 1509 "...mit grosen freden" (con gran tranquilidad) a Augsburgo. Lucas Rem murió a la edad de 60 años en Roma. Su diario se encuentra en la biblioteca municipal de Augsburgo.

Dunkelgud, Rem y de la Fosse han sido comerciantes que estaban en el camino para realizar negocios. Por lo tanto se encuentran las noticias de sus viajes, por lo menos para los dos primeros, en sus libros de negocios.

Militares

El noble suabo y caballero Jorge de Ehingen¹⁰³, después de haber luchado contra los turcos en Oriente, vino a España en 1457 para participar en la guerra contra los moros en Africa, que se decía preparaba al rey Enrique IV contra los moros de Granada. Al saber en Pamplona que la campaña había terminado ya, decidió pasar a Portugal para luchar contra los musulmanes de Africa, y, antes, hizo una visita a Santiago a la cual dedica unas breves líneas en su relato: "Atravesamos el reino de España por ciudades de diverso tamaño, Burgos y por otras hasta llegar a Santiago. Vendimos unos de nuestros mejores caballos de guerra, porque el camino es sumamente penoso y largo. Además nos habíamos propuesto embarcar en el puerto de mar llamado Logrunje¹⁰⁴, que los campesinos y santiaguistas de nuestro país llaman de la negra estrella¹⁰⁵, y así nos hicimos a la vela hasta llegar a Portugal. El camino es de 120 millas por agua, y después llegamos a la ciudad de

¹⁰¹ Greif, *Tagebuch*, ct. nota 96, 8-10.

¹⁰² Ibid.

¹⁰³ Jorge de Ehingen es el clásico representante de la "Ritter-fahrt". Para su vida y sus actividades v. G. Ehrmann, "Georg von Ehingen", en *Verfasserlexikon*, 2a. ed., V. II, 1200 s.; E. Kluckert, G. Holzwarth, Georg von Ehingen. *Höfling, Ritter, Landvogt*. Tübingen, 1986; Ganz-Blättler, *Andacht und Abenteuer*, ct. nota 3, 62 s., y Herbers/Plötz, *Nach Santiago zogen sie*, ct. nota 3, 91-98.

¹⁰⁴ A Coruña.

¹⁰⁵ Fisterra.

¹⁰⁶ Ibid., 97.

Lisboa"¹⁰⁶.

El capitán Heinrich Schönbrunner de Zug hizo en 1531 su peregrinación cabalgando y en barco.

El militar suizo participó en varias expediciones militares, en la guerra de los Suabos, de Cappel y en Italia. Heinrich Schönbrunner era un defensor ferviente de la fe católica. Testimonio de esto son varias fundaciones y donaciones para instituciones eclesiásticas que hizo, y su peregrinación a Santiago¹⁰⁷.

Partió en la fiesta de la Candelaria (2 de Febrero) en 1531. Vía Einsiedeln viajó a Solothurn, donde se reunió con más peregrinos de Luzerna. Pasaron por Borgoña a París y Tours. De Orleans a Blois utilizaron como medio de transporte un barco. Allí cambiaron los peregrinos el barco por caballos para poder llegar a La Rochelle. Anotaciones sobre la estructura de un viaje combinado, vientos desfavorables y piratas traen consigo que este relato nos dé un panorama muy colorido del viaje del capitán de Zug. Los peregrinos dejaron primero sus caballos en casa de un mesonero, además de un joven para guardarlos hasta que el grupo regresara¹⁰⁸.

Cito del viaje en el mar:

"Soplaba un viento favorable y nos apresuramos para encontrar un pasaje. En otra nave desembarcaron 300 peregrinos. Encontramos un barco que quería salir a Portugal. Hicimos un contrato con el dueño del barco: para el viaje a A Coruña tuvimos que darle 68 ducados.

Por la mañana, alrededor de las diez, ocupamos el barco y salimos con viento favorable. Por la tarde podíamos ver delfines y ballenas típicas de la región, lo que no impresionaba mucho a los marineros, que siguieron su rumbo. Pero a medianoche nos tocó un infortunio. Se rompió un ancla y nos sentimos muy preocupados porque tuvimos que irnos a donde Dios nos mandara. Cuando amaneció nos encontramos a la altura de una isla pero no quisimos atracar. Por lo tanto volvimos hacia La Rochelle. Había un gran agolpamiento en el muelle. Nos tocó atracar entre dos barcos, así que todo el mundo creía que estábamos perdidos; pero gracias a la ayuda de Dios y Santiago nuestro barco sufrió poco daño. Nos arreglamos y esperamos para obtener viento favorable. A distancia de tiro de una flecha se hundió un barco que estaba cargado con vino, que casi fue perdido. Estuvimos parados en La Rochelle hasta el 17 de marzo. Volvimos a embarcar y salimos. Ahora nos persiguió un barco pirata sin alcanzarnos.

El domingo, por la mañana, vimos tierra y nos alegramos; pero el viento se volvió en contra de nosotros. A pesar de estas circunstancias, alcanzamos A Coruña, a donde queríamos llegar.

El lunes, por la mañana desembarcamos y asistimos a la santa misa. Luego encontramos a un buen posadero que nos prestó caballos para llegar a Santiago. Era una distancia de 12 millas. Y cabalgamos todavía en el mismo día ocho millas. A la mañana siguiente nos levantamos temprano, así que llegamos el martes a las siete a Santiago de Compostela. A todos nos entró una inmensa alegría. Y creo que quien pudiera peregrinar hacia allí, por la alegría grande, se sentiría como en su casa. Por lo tanto hemos hecho la peregrinación con ayuda de Dios. El jueves, después de haber oído misa, pagamos al posadero lo que

¹⁰⁷ Cf. para la persona y el relato de la peregrinación a Santiago: B. Staub, "Hauptmann Heinrich Schönbrunner von Zug und sein Tagebuch (1500-1537)", en *Geschichtsfreund. Mitteilungen des Historischen Vereins der fünf Orte*, 18 (1862) 206-224, y Herbers/Plötz, *Nach Santiago zogen sie*, ct. nota 3, 248-254.

¹⁰⁸ *Ibid.*, 248 s.

cada uno tenía que dar, desayunamos, dimos gracias a Santiago y nos dirigimos en el nombre de Dios hacia la patria, volvimos a A Coruña esperando que viniera viento favorable para embarcar luego en otra nave.

En el día de la Anunciación hicimos una excursión a caballo a los alrededores, pero había bastante movimiento y mucha gente que igualmente esperaba el viento favorable.

El día 28 de marzo, a las once de la noche embarcamos y navegamos con viento fuerte hasta el viernes. Llegamos hasta las alturas de Bretaña. De repente el tiempo se puso malísimo y se levantó un viento fortísimo, que a nosotros no se nos ocurría otra idea que morir y perdernos. Pero en nuestro apuro, Dios y Santiago nos ayudaron cuando levantamos la voz con gritos hacia el cielo, pues entró un esplendor en el barco que los "barceros" [pasajeros y tripulación] se alegraron mucho. Se encontraban 52 peregrinos en nuestra nave. Y el viento aflojó y vino buen tiempo y nos entraron ganas de ver tierra firme. Con nosotros navegaban dos barcos más; pero sólo uno pudo salvarse. El tercer barco, no tan lejos de nosotros, se hundió con hombres y bienes.

Seguimos en nuestro viaje y alcanzamos una isla, seis millas de La Rochelle. En Mordeß [?] salimos, para trasbordar la distancia: era una milla. Marchamos a pie a La Rochelle, era el último día de Marzo. Y en el día de Ramos oímos misa y después nos dirigimos al lugar donde habíamos dejado los caballos.

Cuando llegamos allí, todo estaba fresco y sano, y los caballos bien tratados y aprovisionados¹⁰⁹.

Erich Lassota de Steblovo visitó la tumba del Apóstol en 1581¹¹⁰. Sus noticias se pueden caracterizar como diario de viaje de un militar, que durante cuatro años, de 1580-1584, estuvo sirviendo bajo las banderas del rey Felipe II, tomando parte, no sólo en las jornadas guerreras de la reconquista de Portugal, sino también en la expedición que se llevó a cabo contra los insumisos habitantes de la isla Tercera.

Erich Lassota pertenecía a la rama silesiana de una noble y antigua familia polaca. Había nacido en 1567, cursó estudios en Görlitz, Padua, Leipzig y Praga, donde se alistó en las tropas de Felipe II. No se sabe cuándo murió. Estuvo dos veces en Santiago: del 25 hasta el 27 de enero de 1581 y del 12/13 de octubre del mismo año. Por segunda vez embarcaron en Lisboa y llegaron a Fisterra:

"El cinco de octubre, después de haber luchado casi todo el tiempo con vientos adversos, empezando también a faltar las provisiones, y especialmente pan y agua, alcanzamos con gran júbilo y alegría el cabo Finis Terrae (o Nerium Promontorium), en Galicia por la mañana, y por la tarde, cerca de Muxía, entramos en el puerto¹¹¹. Después se fueron por camino terrestre a Compostela donde llegaron el 12 de octubre.

Diplomacia, devoción y Ritterfahrt

Desde 1465 a 1467 el noble bohemio León de Rozmítal¹¹², cuñado del rey Jorge de Podiebrad, de Bohemia, emprendió un "Ritter-, Hof- und Pilgerreise" a través de las residencias reales y ducales de Europa, visitando igualmente santuarios famosos¹¹³. Fue un

¹⁰⁹ Ibid., 252 s.

¹¹⁰ Primera edición en alemán: R. Schottin, *Tagebuch des Erich Lassota von Steblau*. Halle, 1866. Cf. Vázquez de Parga, *Peregrinaciones*, ct. nota 19, V. I, 242 s. Traducción al español en la obra monumental de J. García Mercadal, *Viajes de extranjeros por España y Portugal desde los tiempos más remotos, hasta finales del siglo XVI*. Madrid, 1952, 1253-1292.

¹¹¹ En la traducción de García Mercadal, *Viajes*, 1272.

viaje más bien diplomático para buscar la protección de los grandes del mundo europeo para los proyectos del rey de Bohemia. Disponemos de dos relatos, uno en latín, otro en alemán de la época, escrito por el alcalde antiguo de Nuremberg, Gabriel Tetzl. El viaje lo llevó de Praga, Colonia, Neuss, Bruselas, Londres, Orleans, Burdeos, Burgos, Valladolid, Madrid, y Portugal a Santiago de Compostela. La vuelta se hizo por Barcelona y Milán. Cito solamente los pasajes que se refieren a su parte marítima, e.d., cuando la expedición llegó a Calais, para desembarcar en Inglaterra:

“Desde allí continuamos hacia Calais, que es una ciudad y está situada al borde del mar. Es propiedad del rey de Inglaterra, que, en este lado del mar, no tiene otra ciudad más que Calais. Aquí mi señor permaneció varios días con grandes ganas de pasar a Inglaterra. Pensaba que para tal travesía le sobraba servidumbre y mandó muchos con caballos a casa. ... menos él y don Jan se quedaron con dos criados y Achatzy Frodner y Gabriel Tetzl con un criado para cada uno. Pero no obstante quedaron 36 caballos para el pasaje. La gente de Calais festejaron bastante a mi Señor y lo honraron mucho. ... Mi Señor encargó un barco e hizo entrar los 36 caballos. Por la noche se levantó viento, así que pudimos salir. Pusimos las velas y dejamos la tierra. Cuando dejamos el puerto y encontrándonos en el mar, la nave sufrió un agujero grande, de manera que los caballos estaban hasta la barriga en el agua. Ahora, nuestro Señor nos ayudó y el viento cambió de manera que volvimos a tener viento favorable. Y si el viento no hubiera cambiado, todos nos habríamos ahogado. Permanecimos unos días en Calais y encargamos otra nave. Por la gracia de Dios recibimos durante algún tiempo viento bueno. Por eso, el patrón quiso salir y puso su barco fuera del puerto. Por lo tanto mi Señor tenía que servirse de un barco pequeño para alcanzar el barco grande en el mar. Se levantó un viento fuerte y casi nos ahogamos. Llegamos con muchos esfuerzos al barco grande. Y si don Jan y Gabriel Tetzl no le hubieran ayudado, su señor Leo habría muerto. En medio de una gran borrasca navegamos a otra ciudad, que se llama Canterbury. A mi señor y a los demás compañeros el mar hizo tanto daño que estaban echados en el barco como muertos”¹¹².

“... Luego cabalgamos a una ciudad que se llama Pool. Es también del rey de Inglaterra. Nos quedamos el Domingo de Pascua y los días festivos. La ciudad está situada al último extremo del país Inglaterra en la orilla del mar de donde se puede partir a Bretaña. Allí prepararon dos barcos para mi señor. Para mi señor las actividades preparativas le parecieron bastante desconcertadas. Levantaron los caballos con cuerdas y los bajaron a través de un hueco estrecho hasta el suelo donde estaba previsto que estuvieran de pie, pero quedaron muy apretados unos contra otros. Dejamos en nombre de Dios el puerto teniendo un día y una noche vientos favorables. Después sufrimos una gran miseria y se levantó una tormenta que duró toda la noche y nos perdimos en el vasto mar, donde se acercaron dos naves piratas y nos atacaron con tiros y nos hicieron tanto daño que, a pesar de nuestros considerables esfuerzos de defendernos, tuvimos que rendirnos y nos hicie-

¹¹² Cf. para las circunstancias del viaje y la persona de Leo von Rozmital: Stolz, *Die Reise des Leo von Rozmital*; Ganz-Blättler, *Andacht und Abenteuer*, como en la nota 3, 68 s., 148 s., 167 s., 185 s., 229 y 416 s.; B. Graf, *Oberdeutsche Jakobsliteratur. Eine Studie über den Jakobskult in Bayern, Österreich und Südtirol, Kulturgeschichtliche Forschungen 14*, München, 1990, 15 s., 71 s. y 89 s., y Herbers/Plötz, *Nach Santiago zogen sie*, ct. nota 3, 99-128.

¹¹³ Unica edición: L.A. Schmeller (ed.), *Des böhmischen Herrn Leo's von Rozmital Ritter, Hof- und Pilgerreise durch die Abendlande 1465-1467, beschrieben von zweien seiner Begleiter (Bibliothek des literarischen Vereins in Stuttgart VII)*, Stuttgart, 1844.

¹¹⁴ *Ibid.*, 102, ed. Schmeller, *Des böhmischen Herrn*, 152 s.

ron prisioneros. Inmediatamente abordaron nuestro barco ocupándolo y nos llevaron durante medio día como cautivos. Cuando encontraron a mi señor y sus compañeros, y él les informó sobre la intención de su viaje y les enseñó los salvoconductos de nuestro emperador, además de reyes, duques y príncipes, soltaron a mi señor sin recompensa y se pusieron a su disposición: si mi señor lo necesitase, lo acompañarían en su viaje en el mar. Los marineros ya se creían perdidos y amenazados de muerte; y si mi señor no hubiera estado con ellos en el barco, habrían perdido vida y bienes con toda seguridad.

Seguimos hasta que tuvimos que echar anclas cerca de una isla, de nombre Guernsey. Allí tuvimos que estar doce días y no encontramos nada que pudiéramos comprar, ni para los hombres, ni para los caballos. Pasamos tan grandes apuros, que Dios se compadeció de ello. Dejamos con medio viento Guernsey. Luego nos sorprendió la borrasca más poderosa que uno podría imaginarse y rompió el mástil de nuestro barco. Los marineros y nosotros consideramos nuestras vidas como acabadas, y durante la borrasca hubo también mucho movimiento entre los caballos; se cayeron uno encima del otro y se debilitaron mucho. Nadie lo cree quien no lo ha sufrido. Cuando salimos de Inglaterra nos abastecimos, hombres y caballos, para cuatro días con comida, bebida y pasto. Con buen viento hubiera sido fácil llegar en cuatro días de Inglaterra a la Bretaña, pero tuvimos que navegar 17 días hasta que llegamos, acompañados de una gran tormenta y una borrasca, a una ciudad que se llama St-Malo. Es una de las capitales de la Bretaña. Volvimos a sacar nuestros caballos del barco. Apenas podían moverse y les encontramos muy flojos y perjudicados. Debido a estas circunstancias mi señor tuvo que quedarse para que los caballos pudieran recuperar fuerzas"¹¹⁵.

Ante mortem: Votum et Ex Voto

Era frecuente que, en el caso de peligro de naufragio, los afectados por las fuerzas de la naturaleza llamaran a un protector o una protectora poderosa para pedirles ayuda y salvación de la vida, haciendo a menudo un voto, que, en el caso de que él o la santa hubiera intervenido con éxito, constaba de los elementos siguientes: visita al santuario del protector o protectora y entrega de un regalo de valor. De vez en cuando se documentó este evento en forma de relatos en el libellus miraculorum del santuario o en forma de un cuadro pintado que ilustra bastante simplificado los elementos más importantes del milagro. Muchos santuarios tienen colocadas estas pinturas en las paredes cerca de la imagen mila-

¹¹⁵ Herbers/Plötz, *Nach Santiago zogen sie*, ct. nota 3; 103, Ed. Schmeller, *Des böhmischen Herrn*, ct. nota 113, 159 s.

¹¹⁶ Cf. para el tema complejo de las pinturas de tipo ex voto K. Beitzl, *Votivbilder. Zeugnisse einer alten Volkskunst*. Salzburg, 1973, y E. Harvolk, *Votivtafeln. Bildzeugnisse von Hilfsbedürftigkeit und Gottesvertrauen*. München, 1979. Un ex voto de categoría especial de la segunda mitad del siglo XVI con el título "Aparición del Apóstol Santiago a los peregrinos náufragos" se encuentra en posesión del Museo de Santo Domingo, en la República Dominicana. Lo habían ofrecido al gobierno español cuando se reanudaron las relaciones diplomáticas. Los orígenes son desconocidos. La pintura, de una medida de 168 x 122 cm, muestra al Apóstol Santiago encima de las nubes, en indumentaria peregrinorum, extendiendo su mano derecha sobre los acontecimientos siguientes: Delante de una ciudad amurallada, unos soldados en el traje militar del tiempo intentan sacar peregrinos en naufragio de las olas del mar. La representación podría formar igualmente parte de un ex voto. Para determinarlo exactamente hace falta saber más sobre el contexto y las circunstancias. Debo la información al artículo de Jeannine Warcollier ("Identification d'un miracle de Saint Jacques", en *Compostelle. Cahiers d'Etudes de Recherche et d'Histoire Compostellanes*, N.S. Numéro Spécial "Año Santo 1993", no. 2 (1993) [1997], 88 ss.

grosa¹¹⁶.

En los siglos XV y XVI el culto a la Virgen estaba en pleno auge. Los milagros del libellus miraculorum del Codex Calixtinus narran pro domo y todo está dedicado a la propagación del culto jacobeo, pero en los siglos posteriores dominaba la virgen con sus numerosos santuarios regionales, lo que resolvía también el problema de la distancia. Cristóbal Colón, cuando regresaba de su primer viaje a América, llegó un huracán. No supo otro remedio, más que prometer hacer una peregrinación al santuario de Nuestra Señora de Guadalupe, y fué salvado¹¹⁷.

Hay un Ex Voto, que se encuentra en la nave central al lado derecho de la iglesia de peregrinación de Dettelbach en la diócesis de Würzburg. Es un óleo, pintado alrededor de 1660.

El cuadro muestra un barco¹¹⁸ de peregrinos en peligro de naufragar. Encima de la escena marítima se ve la imagen de la Santa Virgen de Dettelbach¹¹⁹.

El texto que interpreta el óleo dice:

"Anno 1507. Tres ciudadanos de Karlstadt, Martinus, Paulus y Conrad en su vuelta como peregrinos a Santiago, se salvan en un instante de los peligros del mar cuando invocaron a la Madre de Dios haciendo un voto"¹²⁰.

Esta parca información tenía como referencia un relato que se publicó posteriormente en las Beneficia vetera et nova Divae virginis Dettelbacensis del obispo auxiliar Eucharius Sang, de 1608¹²¹. Dettelbach fue establecido como romería principal de la diócesis de Würzburg, en los tiempos de la contrarreforma alemana. El texto de Sang dedica igualmente unas líneas a la passio de Santiago, su poder contra los magos y a las circunstancias del hallazgo/invencción de su tumba.

Describe ampliamente las molestias y angustias que pasaron los tres peregrinos, los gritos asustados de los marineros, la terrible tempestad y la fuerza de la tormenta, además, la ausencia de toda esperanza en el momento de peligro de muerte. Sin embargo los tres peregrinos de Carlstadt levantaron su voz en oración hacia la stella maris, una estrella verdaderamente benigna e hicieron el voto de ir en peregrinación a Maria Dettelbach. En un momento la tormenta se paró, los vientos se calmaron y el cielo se esclareció. Cumplieron

117 "El [almirante] ordenó que se echase un romero que fuese a Santa María de Guadalupe y llevase un cirio de cinco libras de cera y que hiziesen voto todos que al que cayese la suerte cumpliese la romería" (Cristóbal Colón, *Diario de Bordo para el 14 de febrero, Textos y documentos completos*, ed. Consuelo Varela, 126). Cf. M. Tangheroni, "Un pellegrinaggio votivo marinaro a Santiago nel carteggio datiniano di Livorno (1387)", en *Actas del Congreso de Estudios Xacobeos. Santiago, 1995*, 671-678, aquí 675, y S. de Madariaga, *Kolumbus. Entdecker neuer Welten*. München, 1975, 292.

118 Cf. para motivos de barcos en las tablas de ex voto: L. Kriss-Rettenbeck, *Das Votivbild*. München, 1961, 36 ss.

119 Otros ejemplos de ex votos marianos en: Harvolk, *Votivtafeln*, 60-65. Para el santuario mariano de Dettelbach y su leyenda y culto v. H. Dünninger, *Maria siegt in Franken*. Würzburg, 1979.

120 El texto publicado en R. Plötz, "Santiago-peregrinatio und Jacobuskult mit besonderer Berücksichtigung des deutschen Frankenlandes", *Spanische Forschungen der Görresgesellschaft, 1. Reihe, Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 31. Münster (1984), 25-135, aquí 107, nota 420.

121 El escribano Johann Vietor hizo la traducción al alemán: *Der Alerseeligsten Jungfrauen MARIAE Alte und Neue zu Dettelbach geschebene Wunderzeichen. Durch den Hochwürdigen in Gott Vatter und Herrn / Herrn EVCHARIUM SANG, der Heyligen Schrifft Doctorn / Bischoff zu Augustopoli / und Weibbischoff zu Würzburg / mit sonderbarer Trew und Fleiß in Latein beschriben. Jetzunder aber / durch den Ehrenhaften Wolgelehrten Herrn Vietorn Fürstl. Würtzb.: Rathschreibern / dem gemeinen Mann zur Nachrichtigung in Teutsche Sprach transferirt. Getruckt in der Fürstlichen Statt Würzburg durch Georgium Fleischmann, Anno Domini M. DC. VII.*

su voto los peregrinos dando gracias a la Virgen de Dettelbach por la salvación en peligro de muerte y ofrendaron un barco de cera¹²².

Otro Ex Voto parece haber sido una tabla de retablo, del gótico tardío, de alrededor de 1520. Se encuentra en el ambulatorio de la iglesia de peregrinación de Altötting¹²³. Doy un resumen del texto:

"Anno domini 1518, desde Bretaña, se hicieron a la mar los muy nobles e ilustrísimos Señores, el príncipe duque de Braunschweig y Lüneburg junto con los siguientes caballeros hidalgos: Wilhalm conde de Eberstain, don hans de Grandeckh, caballero, ...y un gran número de hidalgos franceses, llegaron con mucha suerte a Santiago en Compostela visitando al glorioso apóstol Santiago, pero a la vuelta, en la noche de San Lorenzo, les sorprendió una borrasca fuerte, que duró una noche y media y un día, y que hizo bastante daño al barco. En su gran apuro levantaron la voz para pedir ayuda a María de Altötting, situada en Baviera, madre de Dios y llena de gracia y misericordia. Y prometieron entregarle un barco de plata. Pronto después de haber hecho el voto, el sol que antes estaba cubierto de grandes nubes oscuras, volvió a ponerse con brillo claro, lo que alegró mucho a los caballeros y asimismo a los marineros. Y los ilustrísimos caballeros y nobles mandaron hacer el presente barco de plata en honor de la Madre de Dios llena de gracia y misericordia. Laudad a la Madre de Dios por el gran signo"¹²⁴.

De Navibus

Es como hoy. Cuando uno quiere hacer un viaje caro y de bastante duración, se pone por regla general en contacto con una agencia de viajes y hace un contrato. No estoy bien seguro si se ha hecho o no muchos contratos con pasajeros individuales¹²⁵ para el viaje en las rutas atlánticas a Santiago o A Coruña. Conozco solamente el ya mencionado contrato del capitán suizo Schönhuber. Como ejemplo, si se hizo frecuentemente, podría servir el ejemplo siguiente:

El noble alemán Bernhard von Breydenbach, que, en 1483 hizo una peregrinación a Tierra Santa, nos apunta los detalles más importantes del contrato que hicieron él y sus compañeros en el puerto de Venecia antes de salir con el dueño de un barco:

"En el día 17 del mes de mayo, en la noche santa de Pentecostés, llegamos a un acuerdo con el patrón de la galera que se llamaba Señor Augustín Contereni, que en alemán sig-

¹²² Aquí se trata del clásico caso de un votivo dado en un acto de gratitud. Lo que, en muchos casos, no se puede aplicar a maquetas de barcos reales. Son en su mayoría regalos de gremios de pescadores o de constructores de buques y manifiestan la identidad y autoconciencia de estos profesionales. Se los entregaron en ceremonias solemnes, dejando a bordo de estas miniaturas de vez en cuando lista con nombres de los socios de los gremios y cofradías. Cf. H. Henningsen, "Schiffsmodelle in Nord- und Südschleswig", en *Nordelbingen*, 33 (1964) 45-76, y K. Köstlin, "Eine Schiffsschenkung in Delve. Zum Begriff Votivschiff", en *Kieler Blätter zur Volkskunde*, I (1969) 67-83.

¹²³ Reproducciones fotográficas en: H. Szymanski, *Schiffsmodelle in niedersächsischen Kirchen (Schriften zur niederdeutschen Volkskunde, V. 1)*, Göttingen, 1966, 8, tabla 29, y R. Bauer, *Bayerische Wallfahrt Altötting. Geschichte, Kunst, Volksbrauch*. München, 31985, tabla 52. Una representación similar en cuanto al modelo de barco muestra una vidriera de colores, de principios del siglo XVI, que se encuentra en el coro de la iglesia de Saint-Jean-Baptiste de Baillou en Francia. En la vidriera, en primer término, está el apóstol Santiago, en el fondo se ve el barco en cuestión con peregrinos, dirigiéndose a Coruña. Cf. H. Jacomet, "Le pèlerin et la mort", en *Archéologia No 328* (Nov. de 1996) 36-45, esp. 36.

¹²⁴ *Ibid.*, in situ, trad. de la inscripción. Es también un auténtico ex voto. No pude localizar el barco.

¹²⁵ Para contratos colectivos cf. arriba y nota 40.

nífica el duque del Rin. Él nos concedió ocho plazas en su galera para nosotros, seis personas, e hizo un contrato con nosotros.

Primero, el supuesto patrón deberá llevar los peregrinos de Venecia a Tierra Santa y desde allí volver a Venecia. Igualmente se ha comprometido y hecho la promesa de salir un día antes que la otra galera que es propiedad del Señor Peter Landauer. El patrón deberá hacer escala en todos los lugares y puertos que por costumbre se suelen visitar, y no permanecer más de dos o tres días en un lugar determinado, con excepción del hecho que haya gran tormenta o borrasca en alta mar. Pero en Chipre tendrá que quedarse el tiempo necesario para que los peregrinos puedan visitar Nicosia. Tampoco el patrón deberá colocar o poner bienes o arcas de comerciantes en los sitios de los peregrinos. También deberá proporcionar a los peregrinos dos veces al día comida y bebida como corresponde a gente honrada de nacimiento y reputación. Cuando los peregrinos quieran desembarcar y tomar tierra para tomar agua fresca y provisiones, el patrón deberá prestarles el bote. También tendrá que procurar que nadie profiera insultos a los peregrinos. Deberá cuidar de que los peregrinos se pongan en marcha a Tierra Santa cuando sea oportuno y él mismo deberá acompañarles hasta el río Jordán.

En el caso de que un hermano muera antes de llegar a Tierra Santa, el patrón deberá devolver la mitad del dinero. Igualmente el patrón deberá pagar todos los importes de aduana, gastos de acompañamiento y de los mulas y los demás gastos formales de cualquier denominación. El dinero se deberá entregar una mitad en Venecia y la otra en Jaffa. Igualmente el patrón debería poner a disposición de los peregrinos un lugar para su gallinero, agua, leña, sal y todo lo que necesiten para la preparación de la comida por ellos mismos o por un cocinero, y eso sin comentarios. Y se deberá garantizar y asegurar tal condición por escrito para que los peregrinos sepan si se ha cumplido o no todo esto y cómo deberá comportarse cada uno durante este largo viaje¹²⁶.

Hemos oído de barcos con 200 pasajeros y más; pero la mayoría de los medios de transporte sobre la Mancha deberían haber sido barcos más pequeños como lo fue el barco *Mary of Plymouth*, del cual tenemos referencias del año 1428. La nave fué capaz de transportar "sexaginta dolorium" [sesenta cántaros de transporte] grandes, o 40 peregrinos¹²⁷. También existían contratos entre autoridades de A Coruña y de mercaderes de Bristol que garantizaban la entrada gratuita mutua en ambos puertos, como p.e., el acuerdo de 22 de agosto de 1456 entre ambas partidas con la garantía del rey Enrique IV de Castilla¹²⁸.

Los peligros de los ríos

Cito solamente dos fuentes. El cronista Albert von Stade (+ probablemente después de 1265) incluyó en sus *Annales* (*Cronicon Mundi*) un itinerario desde Stade a Roma vía Reims y Lyon regresando por el Brennero¹²⁹. Los pasajes que salen de la mera descripción de la ruta casi se dedican exclusivamente a los peligros de los ríos. El río "Renum" (Rin) por ejemplo impidió al peregrino el paso a Duisburg "si magna fuerit inundantia aquarum, difficulter aut minime poteris Dusburch venire"¹³⁰. En la Francia del Norte, cerca de

¹²⁶ Bernhard von Breydenbach, *Die Reise ins Heilige Land. Ein Reisebericht aus dem Jahre 1483*, transcrito por E. Geck. Wiesbaden, 1977, 15 s.

¹²⁷ Malden, *Medieval Package Holidays*, ct. nota 46, 20.

¹²⁸ Storrs, *Jacobean Pilgrims*, ct. nota 46, Appendix IV, 193-196.

¹²⁹ *Annales Stadenses*, en *MGH SS XVI (1759)*, 335-341.

¹³⁰ *Ibid.*, 336.

Avesnes, describe los peligros del río "Savage"(sic!): "Haec aqua subito crescit in pluvia et impedit viatores"¹³¹. Sobre la confluencia de los ríos y Isère cerca de Lans le bourg se expresó de manera siguiente: "Hii enim fluvii, scilicet Orcus, Arcus et Ysara, in valle eadem nigri valde conveniunt, et iuxta Viennam in Rodanum descendunt, nigro et obscuro gurgite"¹³². Y el viaje de Ferrara a Rovigo por el río Padus hacia el norte, describió como peligroso en tiempo de tempestades: "Haec aqua, quamvis sit modica, tempore tempestatis valde est periculosa"¹³³.

El clérigo boloñés Domenico Laffi estuvo tres veces en Santiago de Compostela, en 1666, 1670 y 1673¹³⁴. De su segundo viaje publicó una detenida relación¹³⁵, de la cual doy sus impresiones sobre los ríos en Francia, p.e., en su camino de Italia hasta Aviñon:

"De aquí partimos hacia Cenasa; pero, antes de llegar encontramos un gran río que corría rápidamente. Probamos la profundidad con nuestros bastones en la opinión de poderlo cruzar vadeando; pero lo encontramos más profundo que la altura de un hombre. Por la velocidad y profundidad para nosotros parecía imposible pasarlo; pero, cuando estábamos angustiados en la ribera, nos dimos cuenta de los muchos pinos que se habían talado y cortado en espera de su transporte abajo en el río. Movidos por la necesidad nos animamos y con gran esfuerzo rodamos uno al agua. Tal cosa nos sirvió de puente para el paso. Pero no fue sin el peligro evidente de ahogarnos, porque cuando llegamos a la mitad, el tronco del árbol se hundió dejándonos hasta la cintura en el agua. Si el apóstol Santiago no nos hubiera salvado por un milagro, seguramente que nos hubiéramos perdido. Así salimos del peligro, habiendo visto la cara de la muerte con corazones palpitantes. Nos secamos del mejor modo posible en el sol. Después entramos en la villa de Cenasa ..."¹³⁶.

Caracteriza un río cerca de Sauro:

"..., donde pasa un torrente que, después de lluvias abundantes, inunda la llanura causando mucho daño"¹³⁷.

No solamente el riesgo de pasar un río peligroso preocupa a los peregrinos, sino también el robo a mano armada que hacen los balseiros de la reina de Francia en un río cerca de St-Thibéry:

"... antes de llegar allí se tiene que pasar por un río estrecho, pero peligroso. Múltiples veces han construido un puente sobre él, pero sin éxito, porque el río corre tan rápido que lo arrastra. Por esto han provisto allí una barca, de manera que pueden pasar carrozas, carros, animales y pasajeros. Es un pasaje público y la pequeña diligencia toma este camino, que cobran bien allí. Los ingresos son para la reina de Francia y por esta razón nunca van a volver a reconstruir el puente"¹³⁸.

La picaresca de un balseiro que llevó a Laffi y sus compañeros sobre un río cerca de Villedaigne llamó su atención:

131 Ibid.

132 Ibid., 337.

133 Ibid.

134 Cf. P.G. *Caucci von Saucken* (ed.), *I testi italiani*, ct. nota 3, 9-29.

135 *Viaggio in Ponente A'SAN GIACOMO DI GALITIA, E FINISTERRAE, di Domenico Laffi Bolognes. ... Terza Impressione. Bologna, 1681*, editado en Perugia. Laffi, Domenico, *Viaggio in Ponente a San Giacomo di Galitia e Finisterrae*. Ed. A.S. Capponi, Perugia 1989. Una traducción al inglés de parte de James Hall (*A Journey to the West*) esta en preparación.

136 *Viaggio*, ed. Capponi, 97 s. (trad. al español)

137 134 Ibid., 100.

138 135 Ibid., 117.

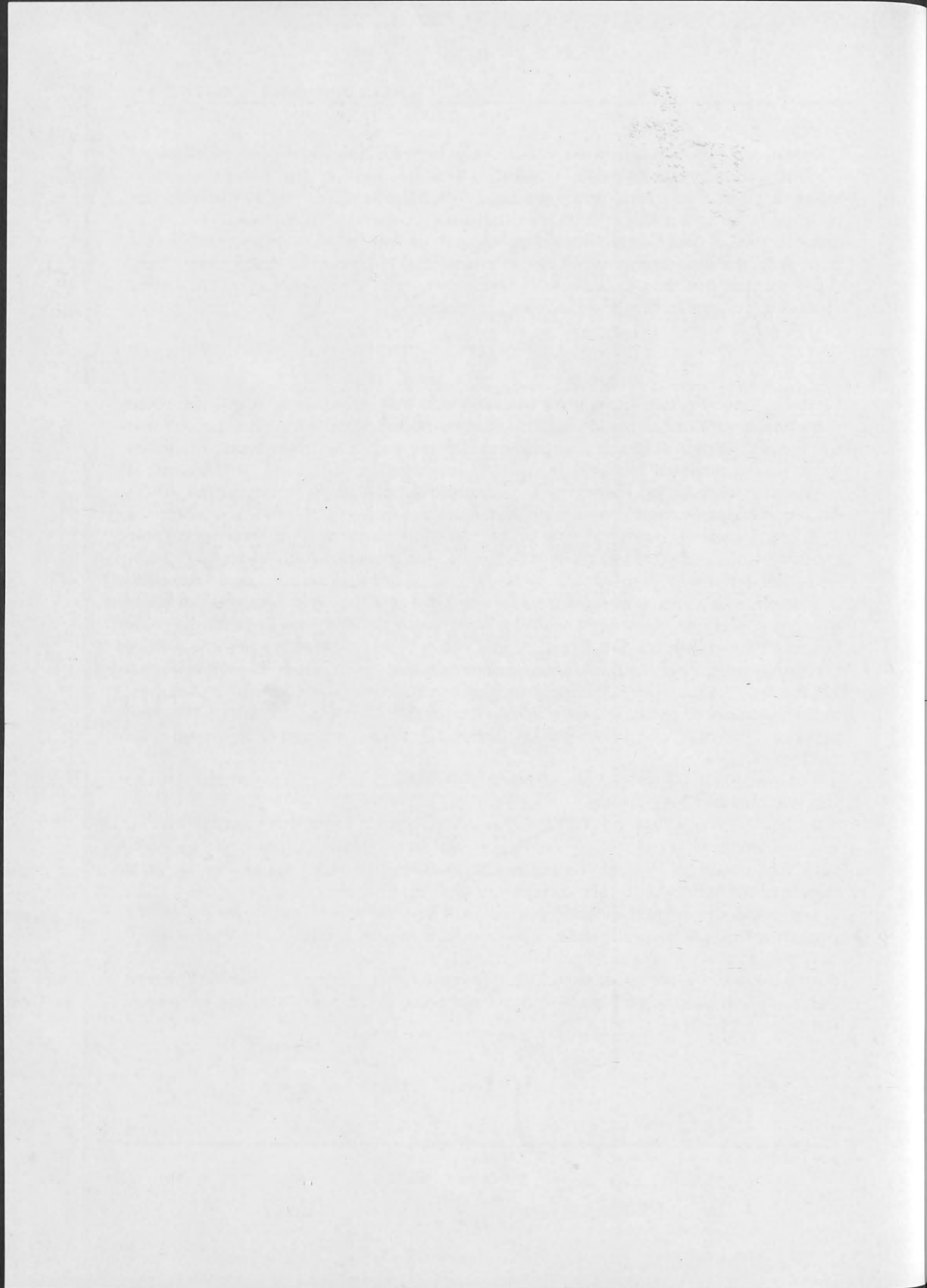
“Continuamos dos millas en nuestro camino a lo largo del acueducto hasta que llegamos a Villedaigne. Antes de entrar en la ciudad se tiene que pasar en barca un río ancho, el mismo del cual el acueducto recibe sus aguas. Nos llevaron a la otra orilla y no pagamos nada. Al llegar a la ribera opuesta, el balsero nos preguntó si queríamos comer en su taberna, porque, desde allí tendríamos que caminar un largo trayecto sin encontrar ni casa ni hostería. Por eso nos paramos siendo casi mediodía. El hombre nos preparó una ensalada y ninguna cosa más, lo que nos costó seis sous y para el vino diez sous más. Ese fue el servicio que nos hizo trasbordándonos por nada”¹³⁹.

IV

Espero que nuestro viaje literario por mar haya sido más agradable de la que los relatos y noticias de los tiempos pasados describen. ¿Qué podemos aprender y deducir de nuestras fuentes? ¿En qué se distingue la peregrinación por mar de la de por tierra? Y una pregunta más que merece profundizarse para la investigación del futuro: ¿Se diferencia la mentalidad del peregrino por mar de la mentalidad del peregrino por tierra? Pues, con lo poco que podemos concluir, resumo brevemente:

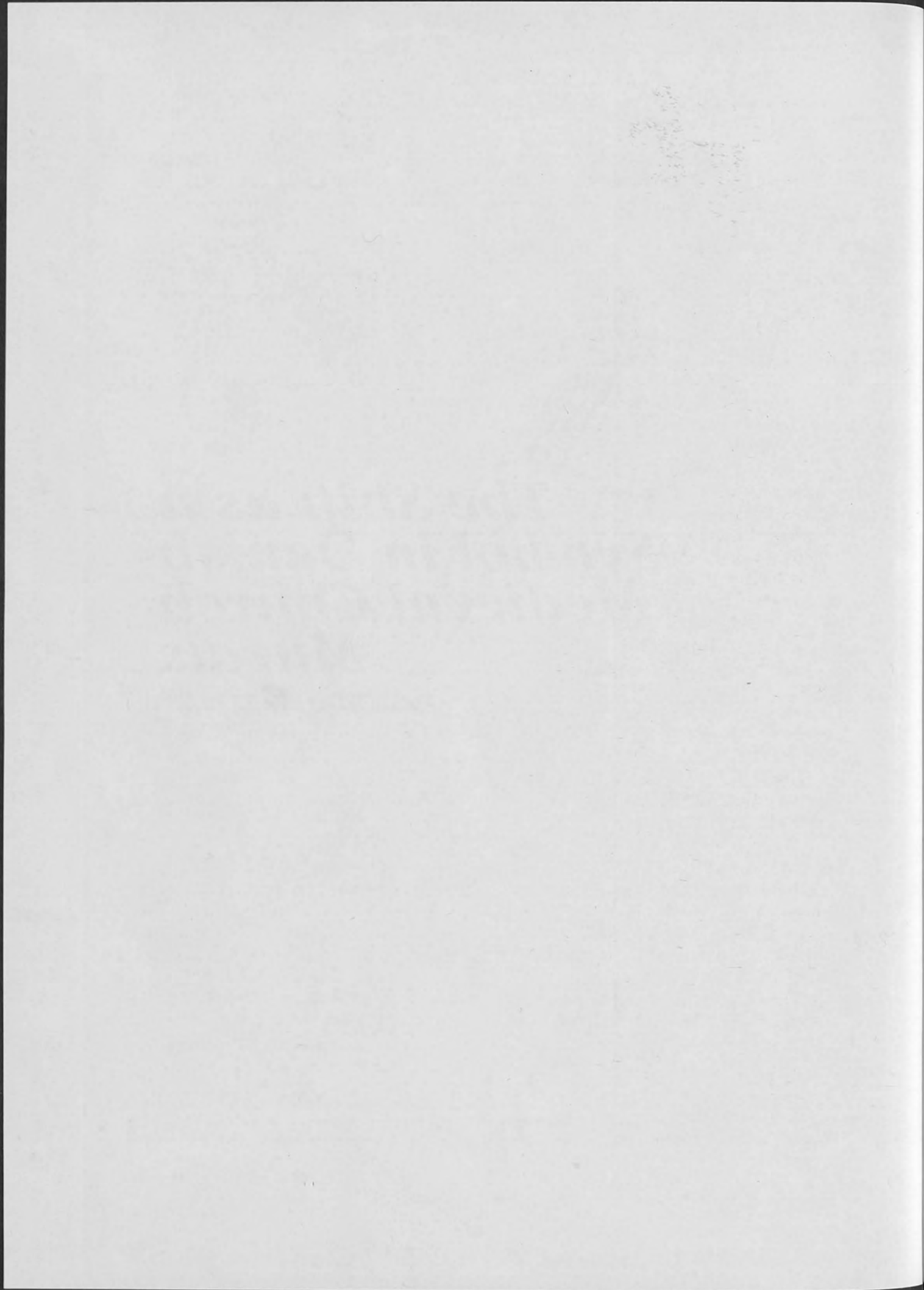
1. El mar fue para la gente que vivía en las costas o en una isla igual reconocido como vía de tráfico tan respetado como temido. Lo que podemos notar en todas las fuentes literarias que, a su modo, podría comprobarse que existía una mentalidad común entre ellos.
 2. El viajero por mar se encontraba más inseguro que el de por tierra, menos por los ataques de piratas que por la inestabilidad e inseguridad del elemento agua. No se podía buscar un lugar seco, ninguna cueva, ningún edificio estable. No sorprende que algunos peregrinos como Peter Rindfleisch, descendiente de una familia rica de Breslau, utilizaran el camino de Santiago por tierra. Rindfleisch partió en el invierno de 1506/07 de Amberes.
 3. En cuestiones de gracias e indulgencias, el navegante no podía cobrarlas tan fácilmente como el peregrino que pasaba por las tumbas de numerosos santos de las ciudades del camino terrestre.
 4. Una peregrinación por mar exigía una preparación y organización de un nivel mucho más alto que un viaje por tierra.
 5. Paciencia y tiempo han sido una virtud y un valor, que la gente, que tenía que esperar que llegasen vientos favorables, que tenía que regresar al puerto de salida y volver a intentarlo, tendría que haber tenido en grandes dimensiones, sin mencionar lo aburrido en la angostura del barco y de la falta de higiene.
 6. Los gastos de una peregrinación por mar son bastante más elevados que los de una peregrinación a pié, ya por la tarifa de transporte, la falta de la estructura caritativa de los caminos, las estancias largas en puertos, etc.
- Por estas razones y por haber vivido siempre en el continente y p.e., no en la “splendid isolation” de Inglaterra, he llegado al Ferrol por tierra, no andando, sino con un autocar por tierra. Lo prefiero.

¹³⁹ 136 Ibid., 120.



*The Ship as a
Symbol in Danish
Medieval Church
Murals*

HANS JØRGEN FREDERIKSEN



Like all the most important religious and artistic symbols, the ship does not lend itself easily to lexical treatment. With its multiplicity of meanings and its extensive use it eludes precise verbal definition, and is thus comparable to the tree, the lion, the snake, etc.

In the context of mythology, religion and art there must be general agreement about the basic meaning of the symbol: we are dealing with a symbol of life, the journey through life, sometimes the journey in after-life, sometimes the Church crossing the turbulent sea of life.

Three symbolical layers should probably be distinguished:

- 1) A psychological element common to all men, archetypally determined;
- 2) A mythological, cultural, traditional element, which is transposed, consciously or subconsciously, into a Christian context;
- 3) An element specifically Christian, Biblical, liturgical, etc.

As far as the first layer is concerned, the point of departure is the widespread universal conception of the ocean as both the maternal ocean from whence life stems, and the perilous ocean of death which threatens to engulf man and all life. In this general context, the ship naturally represents a more or less safe place of sojourn on the journey through life. The second layer does not differ substantially from this. From a pre-Christian, Nordic context we know for example Njord's and Freyr's magic ship, the legend of King Skjold, the ship tumuli and burials in ships, etc. The material is extensive and cannot be subjected to a closer discussion here.¹ Suffice it to say that the ship seems to have represented a wide range of meanings, all of them connected with life/the journey through life, the journey to an after-life, fertility, royal/divine descent, etc.

As regards the third layer, examples from the Bible, church history, liturgy, etc. are legion. In Timothy 1, 18-19, Paul calls us to fight the good fight, holding on to faith and a good conscience. Some have rejected these and so have "shipwrecked their faith". Jesus calms the tempest on the sea from a boat (Mark 4, 35-41). He teaches the people from a ship (Luke 5,3) and there too the miraculous draught of fishes takes place (Luke 5, 4-10). It is only on this occasion that Peter is told that henceforth he shall "catch men". In Matthew 14, several disciples are in a ship on the sea when Jesus comes to them, walking on the water.

The description of God enthroned in Heaven mentions a "sea of Glass" before the throne, "like unto crystal", 'Revelation 4,6.'

It is tempting to compare the two accounts of Jesus walking on the sea and of God's throne. In this life the boat (the Church) is necessary, for not even Peter was of such strong faith that he could walk on the water. But in Heaven, before God's throne, there is no longer any need for it (*Ecclesia Militans*); for on the sea of glass it is possible to walk.

The boat, the ship, the ark as a symbol of the Church date back at least to Tertullian (*De Baptismo* 12 and 9,4), i.e. to the end of the second century. Since Tertullian the symbol has been in common use: the ship is the Church, the helmsman is Christ or Peter.

The image has become so pervasive that, as it is well known, the term used from the

¹For a comprehensive treatment of the symbolism of the ship, esp. in a pre-Christian context, see *The Ship as Symbol in Prehistoric and Medieval Scandinavia. Papers from an International Research Seminar at the Danish National Museum, 5th-7th May 1994. Ed. Ole Crumlin-Pedersen and Birgitte Munch Thye. Copenhagen (1995).*

period of the early Christian basilica for the main hall of the church building is "the nave". When the bishop sits on his cathedra in the apse and the congregation are in the nave, it naturally evokes associations to the helmsman and the crew. In the Apostolic Constitutions from the end of the fourth century, it says that "The House of God should be oblong in shape and oriented towards the east, thus looking like a ship".²

This symbolism is maintained throughout the history of the Church, and occasionally finds a particularly striking expression, such as is in the boat-shaped churches in western Ireland from the early Middle Ages, or, in the 1950s, in Le Corbusier's famous pilgrimage church in Ronchamp. Here, for example, the Virgin Mary is "Stella Maris", showing seafarers the way in the night.

Danish Medieval Church Murals.

According to the comprehensive work *Danish Mural Paintings*, vol. 7, p. 130,³ there are 58 murals of ships in Danish and Southern Swedish (originally Danish) churches, located in 52 churches, to which number a few more have been added since the publication of the work.

In many cases the ship does not appear to have any real symbolical meaning, but seems rather to function as an ordinary narrative element in an account. This applies, for example, to Sønder Jernløse on Zealand (1125-50), where St Thomas the Apostle's journey to India is depicted. Thomas is seen with a halo, sitting in the bow of the ship, while somebody else (probably Abbanes, who, in the legend, is King Gundoforos's steward⁴), is holding the steering oar. The caption that accompanies the picture announces: "Tho(mas) cv(m) Abana nave discedit".

In several places the ship figures as Noah's Ark. This is the case in Bjäresjö in Skåne (c. 1300), Illus.1 where the vessel is a clinker-built boat with a large sail on the mast, and in Kirkerup on Zealand (c. 1325), where the ark is reminiscent of a church building with pillars, arches and crosses. The ark extends over the whole of the east severy in the second vault of the nave, and this prominent location combined with the architectonic form of the ark and the emphasis on its eight human passengers supports the presumption that it should be understood as a symbol of the Church. In the lessons for the Easter Vigil and in the medieval rituals of baptism it is emphasized that precisely eight people survived the waters of the Flood, which is a contributory cause why the figure eight is perceived as the figure of baptism and resurrection. An odd detail in the mural is the fact that there are also fish on board!

In Kværkeby on Zealand (1425-50) Noah is sitting at the helm, and a number of animals, among them a billygoat, peep out, while no other persons are to be seen. The roof of the ark, however, is provided with a superstructure, looking like a tower or a spire, which may be interpreted as a symbol of a church.

The ship also has a natural place in connection with the story of Jonah. This applies, for example, to the Brarup Master's picture from c. 1490 in Kongsted on Zealand, where the typological meaning appears clearly from the fact that the motif, as is the case in *Biblia Pauperum*, is placed alongside the entombment of Jesus. The sea creature is, of course, the Land of the Dead/the grave, Matthew 12, 40, and the ship must be understood to represent life on earth. Otherwise the motif - Jonah being thrown over board - seems par-

² Theodor Klauser, *Kleine Abendländische Liturgiegeschichte*. Bonn (1965) 143.

³ *Danske Kalkmalerier I-VII*. Copenhagen (1986-92). Ed. Ulla Haastrup and others.

⁴ *Jacobus de Voragine, The Golden Legend, vol. I, Princeton (1993) 30-31.*



ILLUSTRATION 1: KIRKERUP, c.1325. NOAH'S ARK



ILLUSTRATION 2: GUDUM, c. 1550. JONAH BEING THROWN OVERBOARD.

ticularly popular in the post-Reformation mural as in Gudum in Jutland (c. 1550), Illus. 2, Snderholm, also in Jutland (1556), and in Oure in Funen (1579). The most interesting of these murals is the picture in Gudum, where it is juxtaposed with the Egyptian army drowning in the Red Sea, while the Israelites walk across dryshod.

In Kirkerup Illus 3 (cf. above) we find, moreover, the ship in a somewhat unusual connection. Farthest west in the church (the southern severy of the second bay) Moses is seen sitting in a ship with wheels. He is holding the Tablets of the Law and beside him there is a basket, undoubtedly referring to the gathering of manna in the desert. Furthermore, in the same bay there are pictures of Abraham, about to sacrifice Isaac, and in the north and east severies, of the Ark being built, and the above-mentioned Noah's Ark, respectively. In the west severy there are remnants of a scene from the Day of Judgment.

Moses' ship is usually interpreted as the Ark of Covenant,⁵ and the characteristic form may well be inspired by Noah's Ark and the fact that the same word (Latin *arca* = box, chest) is used about both structures. In murals the Ark of Covenant is otherwise usually depicted as a chest (occasionally suggestive of a reliquary) with two carrying poles. The amphibious version in Kirkerup may be connected with the tradition that the Jews brought the Ark with them on their journey through the desert and across the River Jordan, whose water retreated as it did at the crossing of the Red Sea. Besides, the motif may, perhaps intentionally, evoke associations with the Assumption of Elijah - with whom Moses is linked at the Transfiguration on the Mountain and, for example, in the Whitsun typologies. Finally Moses' ark/ship may, of course, lend itself to an interpretation as a church symbol, Moses pointing forwards to Christ/Peter.

Among the saints, several of them are in distinctive ways connected with ships and navigation. This applies to the Norwegian king St Olav (995-1030). Most often, he is represented in church murals as the warrior king with a halberd in one hand and occasionally a chalice in the other. He tramples on the dragon of heathenism. In other cases, his sailing race with the heathen brother, Harald, is depicted.

In Højby on Zealand, Illus. 4 c. 1380 the motif is found in the south severy in the first vault of the nave. The sailing direction being from the right towards the left, the ships are literally on their way into the chancel, where the Day of Judgment and the end of time are depicted. Thus it is evident here, too, to understand sailing as a symbol of the journey through life. St Olav and Harald Haarderaade are in a race for the throne of Norway. Olav has let the brother have the fast ship, "Ormen hin lange". The Long Worm and is sailing instead in "Oksen hin lade", The Lazy Ox.⁶ The ships are both single-masted with high bows and square sails. The wind takes a powerful hold of the sails, the pennants, and the waves. St Olav is alone on his ship, which carries a cross on the mast, while Harald has two men to help him. Olav has taken time off to go to Mass first, and though the brother, too, has started early, he is easily overtaken by Olav who sails so fast that the arrow he shoots falls into the water behind his brother's ship. Olav's ship is obviously (among other things) a symbol of the Church on its way to the end of time. Opposite this picture, in the north severy, St Lawrence's martyrdom can be seen - the saint to whom, among others, the Cathedral of Lund was consecrated as a significant expression of the close relations of

⁵ *Inter alia* in Niels M. Saxtorph, *Jeg ser på kalkmalerier. Copenhagen (1979) and Birgitte Munch Thye, "Early Christian Ship Symbols", in The Ship as a Symbol (see note 1).*

⁶ *The oldest preserved written source is the ballad about St Olav sailing, in Anders Sørensen Vedel's collection of ballads from 1580.*



ILLUSTRATION 3: KIRKERUP, c. 1325. MOSES.



ILLUSTRATION 4: HØJBY, c. 1380. ST OLFAV'S SAILING RACE

the Danish church to the Church of Rome. The same St Olav legend is depicted at the same time, c. 1380, in Skamstrup, Illus.5, also North West Zealand; but here there is an interesting difference between the ships: St Olav's ship is a cargo ship, a cog, while Harald's is an old-fashioned Viking ship! To those interested in the history of ships there is a wealth of details worthy of note: the nails in the ship's side, masts and rigging, the ring used to hoist the yard, the ropes in the sails, the crow's nest, "the bear", pennant, anchor and rudder. St Olav is no longer seen in the ship; he is sitting enthroned, with a halberd and an orb, in the north severy, beside Mikael Sjøelevejer, Michael the Weigher of Souls. The west severy displays a griffin and a lion, breathing on one of its cubs,⁷ and in the south severy there are pictures of St Peter with a key, a bishop saint, St Lawrence with a grid, and perhaps St Aemilius with a tree.⁸ So, here, too, the context is clear: the end of time, the weighing of souls, and the Church of Rome.

The motif is also found, in similar iconographic constellations, in Sigerslevvester on Zealand, c. 1460-80 and in Kirke Hyllinge on Zealand, c. 1460-80, both decorated by the so-called Isefjord workshop.⁹

Moreover, ships occur in connection with the legends of other saints, viz. St Ursula, St Christopher, and St Nicholas. We shall confine ourselves to a brief discussion of St Nicholas - the patron saint of the seafarers, like St Clement.

In Bregninge on Zealand (1460-80) a ship is attacked by devils who tear away the mast, sail and anchor, etc. Illus.6. The sailors are working on the ropes, and one is praying. St Nicholas turns up to the right, dressed in bishop's attire, blessing them, and the sailors are saved. The ship occurs in a specific context, indicating that here, too, it must be understood as more than a means of transportation, namely as life/the Church. On the one hand, St Nicholas himself is, of course, the prototype of the orthodox Catholic saint, just as he is traditionally linked with the struggle against Aryanism at the First Nicene Council, and on the other, the opposite wall to the north displays a plant, a firebreathing bull-lion monster and a lion breathing on its cubs (see note 7). Towards the east, Death rides off with a head on a stake, and a pelican pecks its chest, shedding its blood on its young ones.¹⁰ In the west severy St George is fighting with the dragon. Thus, the motifs in this vault deal with life, death and resurrection, and in the west vault this theme is elaborated with more symbols of life and death, such as the wheel of life and much else.

In Nørre Herlev on Zealand (1460-80). Illus.7 there are no devils in the St Nicholas picture, but the result of their activity is clearly seen: the mast is broken, and one of the sailors is almost infectiously seasick! Two fish are dead and lie with their bellies upwards. St Nicholas, dressed as a bishop, grasps hold of the ship, intending to take it to a safe harbour. The ship is a so-called hulk with a high bow and stern, one rudder right astern, and a mainsail equipped with reefing. Here, too, the iconographical context is interesting: the picture is located in the west severy of the first bay, and in the three other

⁷ The life and resurrection symbolism of the lion motif is found in the *Physiologus* from Late Antiquity and the Middle Ages, and the *Bestiaires* derived from it.

⁸ St Aemilius, bishop of Trevis, martyred under Diocletian c. 300. Depicted as a bishop with a tree with leaves and roots.

⁹ In Sigerslevvester, in the first vault of the nave, with St Lawrence's martyrdom, the martyrdoms of the 1000 knights, and the martyrdom of St Hippolyte.

In Kirke Hyllinge, in the west severy of the chancel vault. East: the Day of Judgment with weighing souls, etc.; north: St Peter leading saved souls to Paradise; south: the jaws of Hell.

¹⁰ For the pelican Cf. *Physiologus*.



ILLUSTRATION 5: SKAMSTRUP, c. 1380. ST OLAV'S SAILING RACE.



ILLUSTRATION 6: BREGNINGE, c. 1375. ST NICHOLAS AS THE PATRON SAINT OF THE SEAFARERS.

severies various scenes from the St Nicholas legend are depicted. Besides a bagpipe player and a drunkard, the severy does display pictures of St Paul with a book and sword, St Peter with keys and St John with a poisoned cup. Again the focus is on the Church.

The church mural from 1520-23 in Udbynder Illus.8, in Jutland belongs to the most magnificent representations of St Nicholas with a ship. The picture is found in the third west vault, the east severy, together with the soul-weighing and dragon-fighting St Michael the south severy, St George's fight against the dragon, the north severy and, in the west severy, the ancestral coat of arms of Queen Elizabeth, King Hans' Queen, 1513-23.

There is an even richer experience of the St Nicholas picture in connection with the heavenly coronation of Mary in the east severy of the second bay, the church symbolism, the *Ecclesia Militans* as against the *Ecclesia Triumphans* again becoming evident in that context. The top of the main mast of St Nicholas' ship, a four mast caravel, has been broken. The crowned person, seen in the ship under a banner with a cross (the Danish flag?) has been understood to be Christian II, the son of King Hans and Queen Elizabeth, who had to go into exile in 1523.

In addition to these and several other examples of the occurrence of the ship in an allegorical context, there are cases where it occurs independently, outside any obvious narrative connection. One of the oldest examples is found in Hviding in South Western Jutland, where the picture - a Hanseatic cog with a large bow and an extraordinarily gigantic anchor - is the unique decoration on the northern wall of the nave, c. 1300.

Several graffiti-like pictures of ships have been preserved from the late Middle Ages and the Reformation, for example in the tower room in Thisted church, c. 1525-50 and in the tower room and antechapel in Voldby in Djursland, c. 1470.

The latter church, incidentally, boasts one of the greatest and most magnificent ships of all Danish medieval murals. Illus.9. It was painted c. 1510-25 in the east severy of the second bay, i.e. in a very conspicuous location. The ship, which covers the whole of the severy, is a three-masted man-of-war, with a high quarterdeck and fighting top. Above a large number of warriors, a multitude of banners are seen, decorated with a white cross on a red ground. Considering the time, they may be taken to be Dannebrog, the Danish national flag, but they may also be interpreted exclusively as Christian symbols. Bearing in mind the size of the ship and its conspicuous place, there can be no doubt that it has a symbolical meaning, and Francis Beckett is probably right when he interprets it as the Christian Church.¹¹ Others are more inclined to view it in the context of contemporary Danish history: "The man-of-war in the east severy can be seen in connection with the wars of the Danish kings; after all, the lance pennons mentioned above with a white cross on red ground point directly to Denmark"¹². If so, the "Danish kings" would have to be Christian II and Frederik I, who according to some scholars are represented satirically in the fight between a couple of fabulous animals in the north severy of the same bay. In that case, the earliest possible date for the pictures is 1523.

This interpretation, however, is not convincing. Events in contemporary history may well have made up a particular backdrop to the pictures, but their message must certainly, as it is true of church art in general, be understood in a broader and more general sense. The fight between the fabulous animals in the north and south severies as well as the struggle of the unicorn with the lion in the west severy are expressive of the unrest and

¹¹ Francis Beckett, *Danmarks kunst, II, Copenhagen (1926) 397. Repeated in Danske Kalkmalerier, VII, 131.*

¹² Dorrit Lundbæk, *Fabelvæ i sengotisk kalkmaleri i Danmark. Aarhus (1970) 35.*



ILLUSTRATION 7: NØRRE HERLEV, 1460-80. ST NICHOLAS AS THE PATRON SAINT OF THE SEAFARERS.



ILLUSTRATION 8: UDBYNEDER, 1520-23.
ST NICHOLAS AS THE PATRON SAINT OF
THE SEAFARERS.

the dangers of the world (*psychomachia*), while the ship must continue to be understood as the Catholic Church (including its Danish part), which, dressed in the "full armour of faith" that St Paul speaks of,¹³ travels across the stormy sea of life. Incidentally, from the point of view of church history, this sea was particularly stormy at the time the mural was painted. Finally, attention should be drawn to yet another ship without any definite narrative context, viz. the ship in the east severy of the second bay in the church of Ebeltoft, with the year MDXXI and the name "jep hoeg" (?) appended to it. It is unusually elaborate drawing, but it will not be discussed in further detail here.

The attempt made above to interpret the ship as the journey through life or the Church, finds extensive support in a good deal of the vast sermon material preserved from the Danish Middle Ages.¹⁴

Thus, around 1300, Mathias Ripensis¹⁵ referring to St Augustine interprets allegorically the account of the miraculous draught of fishes in the Gospel according to St Luke: Christ saw two ships standing by the lake, and the fishermen had caught nothing. According to Mathias Ripensis the two ships denote the two paths leading to Heaven: "The path of innocence which Adam and all his race could have followed if he had not sinned, and the way of penance, which is comparable to a ship, because it is narrow at the bow, just as penance is hard at the beginning, wide in the middle, just as the way of the Lord is gradually filled with joy, and narrow at the stern, because the Devil torments man painfully at the end of his life. That the fishermen had caught nothing, means that life is difficult and cumbersome, so that man must work hard all night, and even then may not profit anything from it".

Again and again, the Church is compared to a ship, and the world, consequently, is a sea full of monsters.¹⁶

Also in the Revelations of Birgitta of Vadstena, the voyage on the turbulent sea is used as an image of the Church/life. She recommends that two anchors be dropped: a pure life and the will to serve God.¹⁷

The symbolism is also used after the Reformation, among others by Peder Palladius (the first post-Reformation bishop or superintendent of Zealand) in the *The Book about St Peter's Ship* from 1594.¹⁸ Aboard ship in a stormy passage across the Great Belt, (the water between the two Danish islands Fyn and Zealand) Palladius writes that the Danish Church (the ship) has been exposed to strong winds. He then describes how the Church/ship should be constructed to cope with such a voyage so that the passengers (the congregation) can reach the harbour safely.

In recent art, including church art, the familiar symbols do not seem to lend themselves to the classic metaphorical interpretation. But the most vital and universal symbols such as the ship keep emerging. An example is the magnificent decoration created by the internationally known Danish COBRA¹⁹ artist, Carl-Henning Pedersen, in the cathedral of Ribe from 1983 to 1987. Illus.10. In the murals of the apse vault the ship occurs facing

¹³ *Ephesians* 6, 13-17.

¹⁴ Anne Riising, *Danmarks middelalderlige pr*SYMBOL 145 \f "MS LineDraw" \s 10diken. Copenhagen (1969) 89.*

¹⁵ *Ibid.* 89.

¹⁶ *Ibid.* 71, 96, 175-6, 193, 357, 411.

¹⁷ *Birgittas himmelska uppenbarelser translated by T. Lundén, vol. IV, Malmö (1959) 88.*

¹⁸ *Peder Palladius, Bogen om Sankt Peders Skib, 1554. Edi. Lis Jacobsen. Copenhagen (1916)*

¹⁹ *A group of postwar artists from Denmark, Belgium and the Netherlands.*



ILLUSTRATION 9: VOLDBY, c. 1510-25. WARSHIP.



ILLUSTRATION 10:
CARL-HENNING PEDERSEN'S DECO-
RATION OF THE APSE IN RIBE
CATHEDRAL, 1983-87.

another, decidedly female, symbol of life, viz. the chalice with fruits, and in one of the seven mosaics at the bottom of the apse, Noah's Ark is depicted as a ship with three sails before the golden mountain of Ararat. Illus.11.

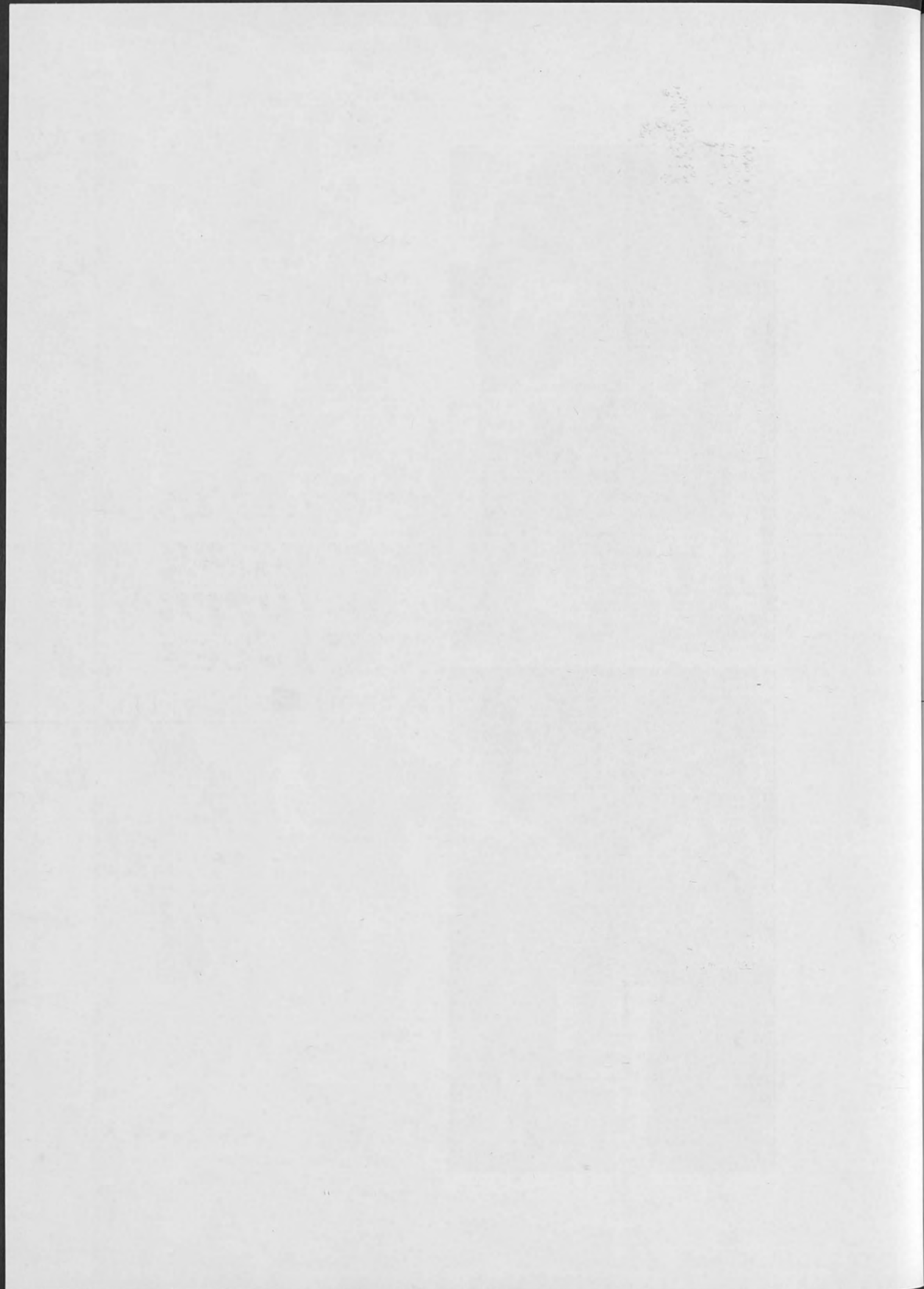
One of the most exciting examples from recent Danish architecture can be seen in Henning Larsen's church of 1995 in Enghøj near Randers. Illus.12. Henning Larsen, who is probably best known internationally for his Foreign Ministry building in Riyadh in Saudi Arabia, has equipped his church with a reversed pitched roof, which is experienced, from within the church, as the underside of a mighty ship. The Christian believer should, supposedly, already be in the ship or nave of the Church; but one might perhaps perceive oneself as a fish waiting to be caught by one of the "fishers of men" up there in the Ship of the Apostles.



ILLUSTRATION 11:
CARL-HENNING PEDERSEN'S DECORATION
OF THE APSE IN RIBE CATHEDRAL,
1983-87.
DETAIL: "AFETER THE FLOOD".

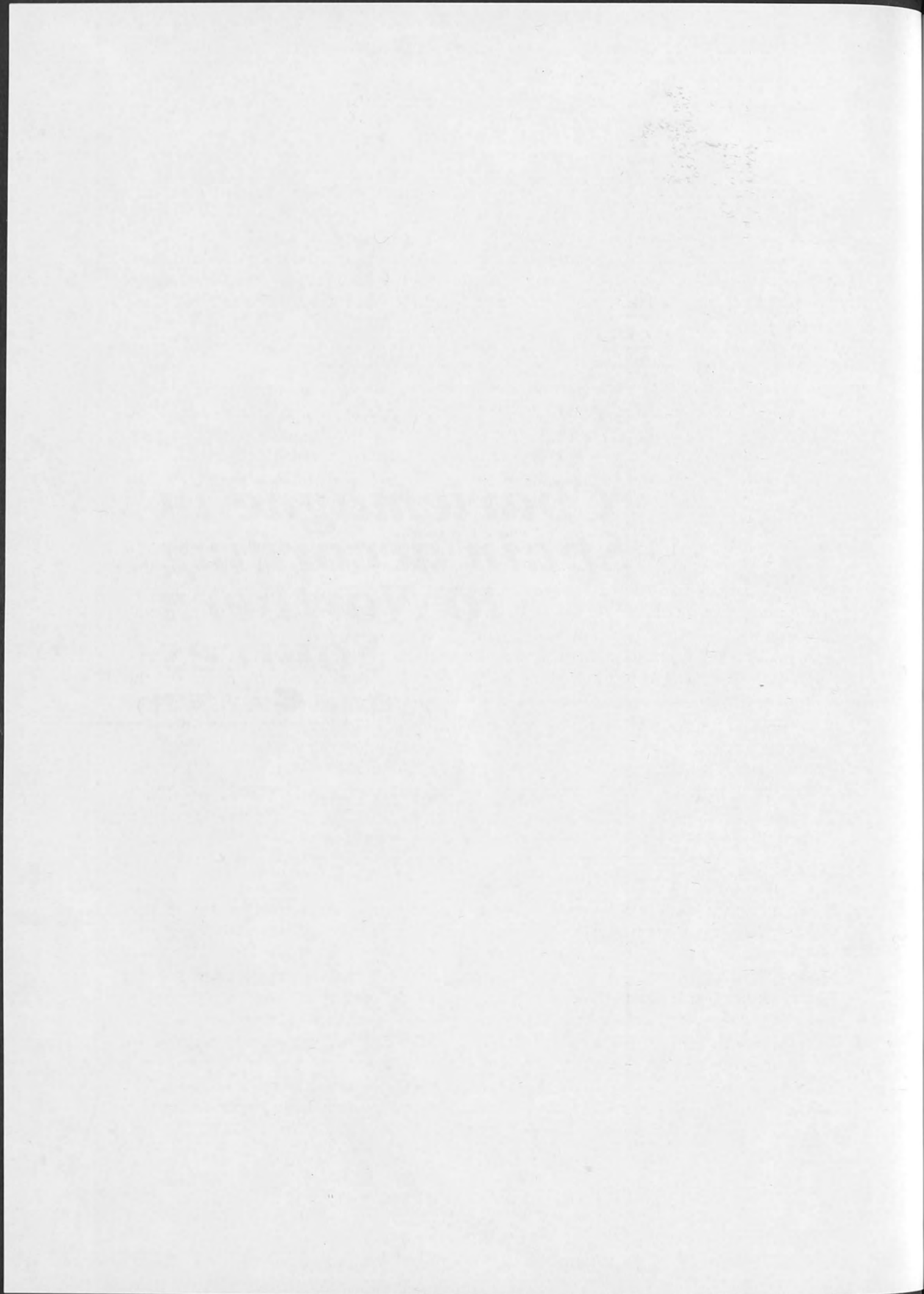


ILLUSTRATION 12:
ENGHØJ CHURCH NEAR RANDERS, 1995.
ARCHITECT: HENNING LARSEN.



*Charlemagne in
Spain according
to Northern
Sources*

EYVIND F. HALVORSEN



1

At the end of April 1240 a large army of insurgents was defeated in a battle in Oslo, and the remnants were riding northwards towards Trondheim. Some of the men suggested to the leaders that they should turn eastwards through the forests, cross the Swedish border and reorganize the army. But the leaders refused; they did not want to "wander about in woods and mountains" but insisted on going to Trondheim where they had their ships "because it was the habit of Norsemen to use ships when they were making war".

This preference for the sea was a Viking tradition cherished by the aristocracy of Western Norway, and when kings and earls from Norway and the Atlantic islands went on crusades or pilgrimages they went by sea, in their own ships, or at least that is what those comparatively few crusaders and pilgrims did who are mentioned in the Kings' Sagas and related sources. But the leaders of these expeditions were powerful and wealthy men who could afford to build ships and even have a new one built if one was lost, and they were crusaders first and foremost, who wanted to fight the enemies of Christendom, and the authors of the sagas were more interested in their warlike exploits as crusaders than in their pilgrimages.

Ordinary pilgrims might go by ship to the continent, but from then on they walked along the well known pilgrim routes to Rome and Compostela and other famous shrines, together with other Europeans. The name Galicia was probably well known among sailors in the North, thus a Danish earl in the early 11th century was nicknamed Galizu-Úlfr because he had been there - as a Viking, not as a pilgrim.

Most pilgrims left no written records of their experiences, and historians were not interested in their travels, so practically nothing is known about humble pilgrims from the North who visited Santiago de Compostela. Those who returned from pilgrimages obviously had much to tell their friends and neighbours about their travels, but their tales have not survived.

On the other hand, French and Latin descriptions of pilgrimages to Santiago and crusades against the Saracens in Spain were translated in Iceland and Norway and became popular in all the Northern countries, a popularity which outlasted the Middle Ages. These translations are the subject I am going to discuss in this paper.

2

St James the Apostle was of course a well known saint in the Northern countries as elsewhere in Western Europe, and a short Latin account of his life and martyrdom was certainly available in breviaries and used for *lectiones* on his feast day. In Iceland and Norway, for reasons which we need not go into here, the translation of saints' lives into the vernacular began before the end of the 11th century. The earliest fragments of manuscripts containing such translations belong to the latter half of the 12th century, and the oldest copy of a "Life of St James" is preserved in an Icelandic manuscript written during the first half of the 13th century. It is a very short account of the apostle's life and work in Palestine, only six pages in the edition, and there is no mention of his connection with Galicia. Another 13th century manuscript contains a slightly expanded version of the text, with a reference to the apostle's missionary work in Spain and a description of how his body was brought to Spain and buried there in a city (*borg*), visited by large numbers of

pilgrims. The names Galicia and Compostela are not mentioned.

This apparent lack of serious interest in the famous centre of pilgrimages possibly indicates that the short "Life St James" was originally translated before pilgrimages from the Northern countries to Santiago de Compostela had begun.

Texts of this kind were meant for the education and edification of the congregations, and when the Church had become firmly established and schools had been founded, it was natural that well educated clerics should turn their hands to the translation of more advanced religious literature as well as serious historical works and fiction disguised as history, such as Geoffrey of Monmouth's *Historia Britonum* and the *Pseudo-Turpin Chronicle*. In the early 12th century Icelanders wrote surveys of the settlement and early history of their country, and later in the same century Icelandic historians began to write biographies of Norwegian kings, and in doing so they created a new genre, the Icelandic saga, essentially a serious, secular type of literature.

3

In Norway Hákon Hákonarson, King of Norway 1217-63, was interested in contemporary French literature and had a number of *chansons de geste* and verse romances translated into Norse prose. These romantic and heroic stories were accepted as historical accounts of what happened in Western Europe during the reigns of king Arthur and the emperor Charlemagne.

Most of the translated *chansons de geste* describe the wars of Charlemagne against the Saracens, in Saxony, Italy, and above all in Spain.

4

Eight *chansons de geste* of this type, together with a large part of the *Pseudo-Turpin Chronicle*, were included in a compilation called *Karlamagnús saga*, "The story of Charlemagne".

In the manuscripts the saga is divided into "branches", each branch usually based on one *chanson de geste*.

The descriptions of the wars in Spain make Charlemagne the champion of the Christians, the crusader who defeats the pagans - the Muslims are always "pagans" in the saga -, and becomes the first prominent pilgrim to visit the sanctuary of St James.

The central piece of the compilation is branch VIII, a prose translation of a version of the *Chanson de Roland* which is no longer extant, but which resembled the first part of this epic in the oldest existing French version, that of the manuscript of Oxford (second half of the 12th century). The translation is adequate but rather uninspired, and follows the French text fairly closely from the introductory *laisse* to the death of Roland, the return of Charlemagne and the army to the battlefield, and the final defeat of the enemy. The second part of the *Chanson de Roland*, the description of the battle between the French and the Saracen king Baligant, has been omitted in the Norse translation, and the story of the punishment of Ganelon and his retainers is short and rather prosaic. The poetry, much of the pathos and the elaborate rhetoric of the French text are absent, or nearly so, but it is still an exciting story.

5

Around the story of the battle of "Runzival" the other branches are grouped as far as possible in chronological order. Branch I describes Charlemagne's youth and early years. The initial part of it (chapters 1-25) is probably based on a lost *chanson de geste* describing the exploits of Charlemagne and his companion, the thief Basin, which led to the exposure of a conspiracy of rebellious vassals. In the second part of the branch (chapters 26-59) a large number of Charlemagne's vassals and companions are introduced, and wars in Saxony and Spain and an expedition to Jerusalem and Constantinople are summarily described.

Branch IV consists of a translation of a part of the *Pseudo-Turpin Chronicle*, combined with a large part of the *Chanson d'Aspremont*. Pseudo-Turpin describes two wars against the Saracens in Spain, one in which Charlemagne captures Pamplona, goes to the shrine of St James, and then conquers the whole peninsula. Agolandus, an African king, invades and reconquers the country, and another war between Christians and Saracens follows. In the Chronicle, Agolandus is killed in the battle described in chapter 14 of the translation, but in the saga he escapes together with the kings of Cordoba and Seville. After a theological dispute between Roland and the giant Ferracutus, and the death of the latter, the Pseudo-Turpin text breaks off; there are a few lines of transition, and branch IV continues with a more detailed description of Charlemagne's war against Agolandus and his son Jamund (chapters 24-124), based on the *Chanson d'Aspremont*. In the French original the fighting takes place in Calabria, but allusions to Italy have been suppressed in the saga, although a fair number of inconsistencies remain in the text.

Branches V and VI deal with wars in Saxony and in Italy, but according to the introductory chapter of branch V Charlemagne had been in Spain for three years, besieging Nobles, when news of the Saxon attack reached him, and in branch VI he is in Paris, preparing for war against Marsilius in Spain when a messenger arrives, announcing the attack of the pagan king Garcia in Italy.

6

There are two versions of *Karlamagnús saga*. Karlamagnús A, the oldest version and the one I have described up to this point, was probably compiled around the middle of the 13th century. It is preserved in two Icelandic manuscripts, both incomplete, one written about the beginning of the 15th century, the other probably towards the end of that century.

The beginning of branch I is lost in both manuscripts, and one breaks off before the beginning of branch VIII, the translation of the *Chanson de Roland*; the other has this branch, but there is a lacuna of several leaves at the end of it, and the manuscript begins again in the middle of another saga which has nothing to do with Charlemagne.

7

Around 1300, the Life of St James mentioned above and a short Life of his brother St. John were rewritten, expanded and combined in a very long *Tveggja postola saga Jóns and Jakobs*, "Saga of the two apostles St John and St James", 175 pages in the edition. The text of this compilation is preserved in manuscripts dating from the 14th century. Some of the

additional chapters are based on the Pseudo-Turpin text of branch IV of the *Karlamagnús A* version, partly paraphrased, partly copied verbatim.

8

The second version of the saga, *Karlamagnús B*, exists in three paper manuscripts, written at the end of the 17th century, copies of two medieval manuscripts. *Karlamagnús B* is a revised edition of the saga, in which a determined effort has been made to get rid of contradictions, repetitions and inconsistencies. The last chapters of branch I were omitted, probably because the summary accounts of the war in Saxony, the expedition to Jerusalem and Constantinople, the beginning of the war in Spain with the siege of Nobles, and the dubbing of Roland and Ogier, anticipate what is told in branches V, VII, IV and III at greater length.

Branch IV has been completely rewritten, and in branch VIII, Turpin does not take part in the fighting at Roncevaux, because the editor of *Karlamagnús B* had read in *Michaels saga*, a "Life" of the archangel Michael, that according to the *Speculum Historiale* of Vincent of Beauvais (whose source at this point is Pseudo-Turpin), Turpin was with Charlemagne while the battle was fought.

Karlamagnús B has a branch IX, a *Moniage Guillaume* not known from other sources, immediately after the end of branch VIII, and then an even shorter branch X, a description of the last days and the death of Charlemagne, based on Vincent's *Speculum Historiale*, book 24 chapter 25, which the editor of *Karlamagnús B* has borrowed from the "Saga of St John and St James". As an appendix to the saga, one of the manuscripts of this redaction has the "Story of Olif and Landres", a tale based on an English romance brought to Norway from Scotland in 1287, and then a description of another expedition of Charlemagne to the Holy Land, this time in alliance with the emperor of Constantinople, and an account of the miracles worked by a martyred bishop "Sallinus"; the source is again Vincent's work, book 24, chapters 4, 5, 23 and 24. These additions are also in the other manuscripts of *Karlamagnús B*, where the story of Olif and Landres has been inserted between branches I and III, and the chapters from Vincent have been included in branch X.

8

At some time in the 14th century, branches VII and VIII of *Karlamagnús* saga were translated into Swedish. At the end of branch VIII this version has the episode of the death of *La belle Aude*, which is not in any of the Icelandic manuscripts. The translation is based on a manuscript of *Karlamagnús A*, better than any of the surviving Icelandic manuscripts, and is preserved in four 15th century manuscripts.

9

In the 15th century the saga was also translated into Danish. The translation exists in a manuscript dated 1480 and in a printed edition derived from a different source.

The Danish translation is an abridged and revised edition of *Karlamagnús A*, based on a complete manuscript of this version. The Danish editor was a sensible person, who tried to get rid of contradictions and inconsistencies, like the editor of version B, whose work he did not know. At the end of branch VIII the Danish version too has the episode of *La belle Aude*, and then short descriptions of wars in Libya and Saxony, and an episode from

the *Ogier le Danois* cycle. Then follows branch IX, also preserved in *Karlamagnús B*, and a short description of Charlemagne's last days and his death, not taken from Pseudo-Turpin or Vincent of Beauvais. The unknown source of this account may possibly be a part of the French work which is translated as branch I.

The Danish version, called *Karl Magnus Krønike*, "The Charlemagne Chronicle", became very popular in Denmark and Norway, and in the Faeroes; it was translated into Icelandic in the 17th century, and was reprinted many times during the following centuries.

10

Karlamagnús saga is more concerned with the wars against the Saracens than with pilgrimages to Compostela. The point of view in all the sources, including the Pseudo-Turpin, is French, not Spanish. Joseph Bédier maintained that the *chansons de geste* were created by poets who knew the pilgrim routes, and the *Pseudo-Turpin Chronicle* was a mainstay of this theory. Pilgrims are not often mentioned in *Karlamagnús saga*, except for the Pseudo-Turpin part. But most of these texts glorify crusaders and the wars against the Saracens who surround and threaten the Christians everywhere, and they were obviously quite efficient propaganda for the crusades against the Moors in Spain, even if not many men from the Northern countries are known to have taken part in the wars in the peninsula.

11

The saga was popular in the Northern countries throughout the later Middle Ages. In Iceland, a new poetic genre, *rímur*, epic poems in rather strict and intricate metres, mainly based on literary texts, was created in the 14th century. They usually follow the texts of their sources fairly closely, and may occasionally be of use for the textual criticism of the sagas they are derived from. There are several cycles of *rímur* based on *Karlamagnús saga*, for instance *Geiplur* (branch VII), *Landrés rímur* (branch II) and *Rollantsrímur af Runzivals bardaga* (branch VIII), derived from *Karlamagnús B*. The death of *La belle Aude* is described in *Rollantsrímur*, so apparently the episode was once a part of *Karlamagnús B* too.

12

In the other Northern countries, ballads were composed during the later Middle Ages. Recently the Swedish ballad scholar Bengt R. Jonsson has broached the theory that the development of this genre in the Northern countries is connected with the translation of French romances and *chansons de geste* in Norway in the 13th century.

Ballads are known in all the Northern countries, and they seem to have spread easily over the whole area. Ballads were collected and written down in Denmark in the 16th century, but they also existed as an oral genre until systematic collection began around 1800. At that time they were beginning to disappear except in the Faeroes, where they are still flourishing. Several Faeroese ballads are based on *Karlamagnús saga*, but they are usually strongly influenced by the printed editions of the Danish Charlemagne Chronicle.

Some continental Scandinavian ballads are derived from *Karlamagnús saga*, and one of them, based on branch III, a translation of a branch of the *chanson de geste*, *Chevalerie d'Ogier*, was known to the translator of the Danish chronicle, who borrowed descriptions

of the armour of the knights from it.

A Norwegian fragment of a ballad about the battle of Roncevaux *Roland og Magnus kongen* (Roland and King Magnus) was first published in 1853. There are reminiscences in it of the descriptions of the battle and the aftermath, but the central episode is the description of Roland blowing his horn to recall Charlemagne. The beginning of the ballad is not derived from the saga, but is probably borrowed from another ballad; it describes the preparation for the war, and Roland and his companions *sail* to the "lands of the pagans". Thus we are back where we started, with the descendants of Northern Vikings who became crusaders, and preferred to use ships when they were making war.

Bibliography

The text of the paper is divided into sections, and the numbers below refer to these sections.

1. The anecdote is in the Saga of Hákon Hákonarson, by Sturla _órðarson (1214-84), chapter 238, in

Hakonar Saga and a fragment of Magnus Saga, with Appendices.

Edited by Gudbrand Vigfusson. *Rerum Britannicarum medii ævi scriptores* 88.2. London 1887 (Repr. 1964).

Galizu-Úlfr is mentioned in *Knytlinga saga*, in *Sogur Danakonunga*, Utg. för Samfund til udgivelse af gammel nordisk litteratur av Carl af Petersens och Emil Olson, Copenhagen 1919-25, p. 175.

2. Three short versions of *Jakobs saga postola*, "The Life of St James the Apostle" two of them mere fragments, and *Tveggja postola saga Jóns ok Jakobs*, "The Saga of the two Apostles St John and St James" were published by C.R. Unger in *Postola Sögur* Christiania (= Oslo) 1874, pp. 513-535 and 536-711.

4. *Karlamagnús saga* was first edited by C.R. Unger:

Karlamagnús saga ok kappa hans, "The story of Charlemagne and his champions), Christiania (= Oslo) 1860.

A good critical edition of four branches of the saga was published by "Det danske Sprog- og Litteraturselskab" (La Société pour l'étude de la langue et de la littérature danoises) in:

Karlamagnús saga. Branches I, III, VII et IX. Édition bilingue projetée par Knud Togeby et Pierre Halleux. Texte norrois édité par Agnete Loth. Traduction française par Annette Patron-Godefroit. Avec une étude par Povl Skårup.

Copenhagen 1980. Povl Skårup's contribution consists of a short description of the manuscripts, a survey of the editions and translations of the saga, and

an examination of the relationship between manuscripts and versions of the saga. The translation is reliable.

The saga was translated into English by Constance B. Heatt:

Karlamagnús Saga. The Saga of Charlemagne and his Heroes I-III. Pontifical Institute of Mediaeval Studies.

Mediaeval Sources in Translation 13, 17 and 25. Toronto 1975-1980.

The translation is unreliable, cf my review in *Cahiers de Civilisation Médiévale* XXVIII pp. 76-81. Poitiers 1985.

5. On Pseudo-Turpin:

Foote, Peter G.: *The Pseudo-Turpin Chronicle in Iceland. A contribution to the study of the Karlamagnús saga.* London Mediaeval Studies: Monograph No. 4. London 1959.

8. The Swedish *Karl Magnus*:

Klemming, G. F. (ed): *Prosadikter från Sveriges medeltid.*

Samlingar utg. af Svenska fornskrift-sällskapet 28, Stockholm 1887-1889.

Kornhall, David (ed): *Karl Magnus enligt Codex Verelanus och Fru Elins bok.* Samlingar utg. av Svenska fornskrift-sällskapet 63, Lund 1957.

Kornhall, David: *Den fornsvenska sagan om Karl Magnus, handskrifter och texthistoria.* Lund 1959.

9. The Danish *Karl Magnuas Krønike*:

Hjorth, Povl Lindegård (ed): *Karl Magnus Krønike*, Copenhagen 1960.

Hjorth, Povl Lindegård: *Filologiske studier over Karl Magnus' Krønike.* Copenhagen 1965.

Michaels saga was edited by C.R. Unger in *Heilagra Manna Sögur*, vol. I, Christiania (= Oslo) 1877 pp. 676-716.

10. Bédier, Joseph: *Les légendes épiques I-IV*, third ed. Paris 1926-1929.

11. On the Icelandic rímur:

Órólfsson, Björn K.: *Rímur fyrir 1600.* Safn Fræðafjelagsins, IX bindi, Copenhagen 1934.

12. On the ballad genre in the North:

Jonsson, Bengt R.: *Brávalla och Lena. Kring balladen SMB 56.*

I-II, in *Sumlen. Årsbok för vis och folkmusikforskning.* 1989 pp. 49-166 and 1990-1991 pp. 163-458. Uppsala 1991 and 1993, particularly the section *Några konklusioner*, 1990-1991 pp. 441-458.

On the Faeroese ballads based on *Karlamagnús saga* and/or *Karl Magnus Krønike*:

Skárup, Povl: *Kilderne til de færøske viser om Karl den Store.* Fróðskaparrit (Annales societatis scientiarum Færoensis) 15. bók. Tórshavn 1966 pp.31-69.

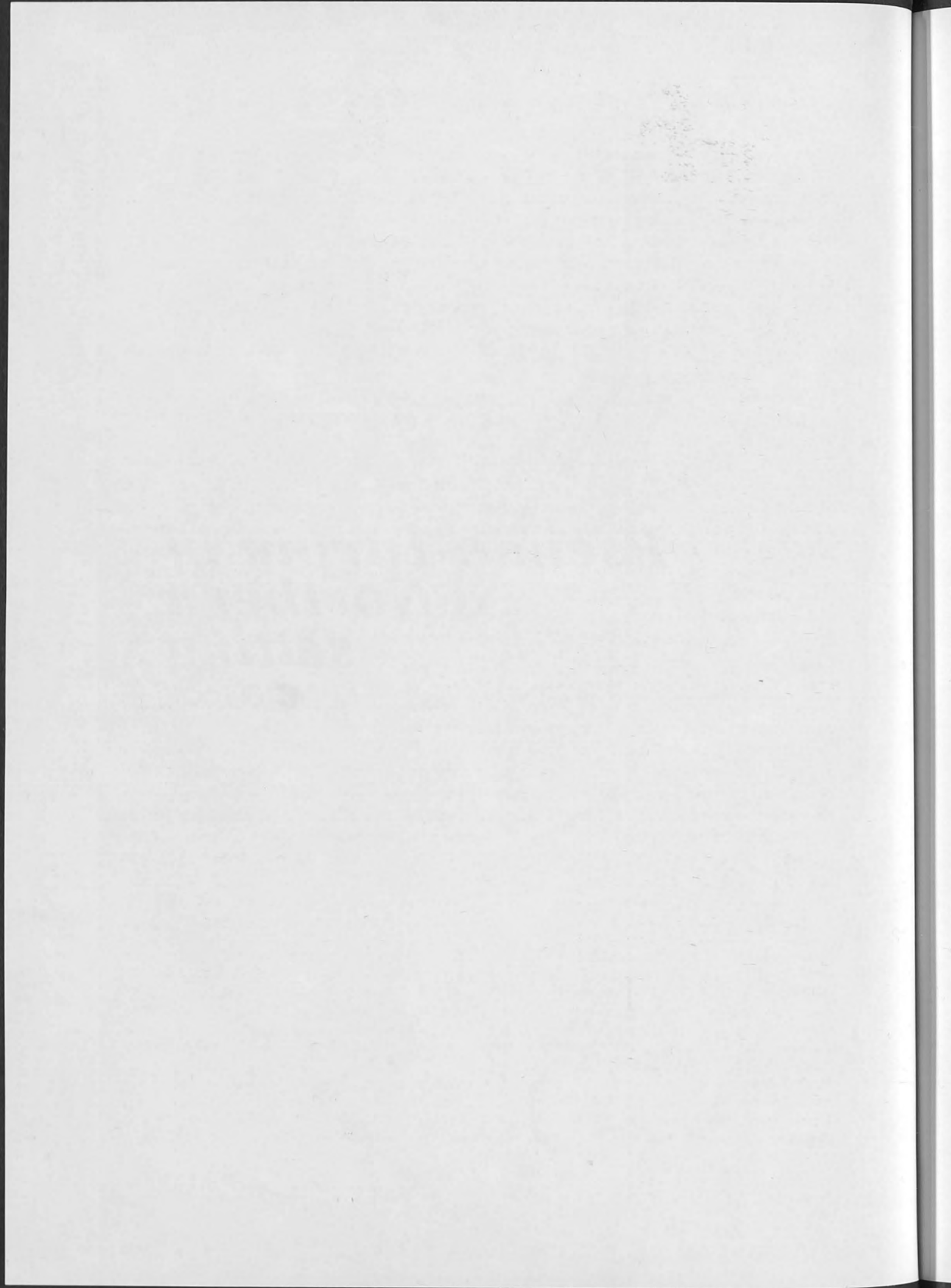
The Norwegian ballad *Roland og Magnus kongen* is published i.a. in:
Blom, Ådel Gjøstein og Olav Bø: *Norske balladar i oppskrifter frå 1800-talet*. Oslo 1973,
pp. 213-216.

Short surveys of medieval translations of French literature in the Northern countries:
Togeby, Knud: *L'influence de la littérature française sur les littératures scandinaves au
moyen âge*, in *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*. Heidelberg 1972
pp. 333-395.

Skårup, Povl: "La matière de France dans les pays du Nord", in *Charlemagne in the North.
Proceedings of the Twelfth International Conference of the Société Rencesvals*, 4th to 11th
August 1991. Edinburgh 1993 pp. 5-20.

*Pseudo-Turpin in
a Northern
setting*

PETER FOOTE



I should say at once that this communication of mine is doubly peripheral to the grand theme of the Conference. First, it relates to a translation of the Pseudo-Turpin Chronicle made round about the year 1200 in Iceland, halfway across the North Atlantic, on the outermost edge of the medieval world. Second, it is mainly concerned with the *Nachleben* of that translation in Iceland and mainland Scandinavia. I skim, lightly I hope, over some five hundred years of literary history. It is thus no more than quaint footnote to Pseudo-Turpin studies in general; but it may shed a ray of light on a murky corner in the twists and turns of transmission of the *Karlamagnús* saga, that large collection of Norse translations of *chansons de geste* and related matter which for well over a century now has justly excited the interest of Romance scholars, though not always with the happiest consequences.

The first part of my paper is retrospective and apologetic; the second part is expository, covering matters well known to many but with one or two novelties which may perhaps help to compensate for any more general tedium.

I may briefly recall the contents of the first eighteen chapters of the *Historia Karoli Magni et Rotholandi* (PT or the Chronicle hereafter), for these, with the preliminary Leoprandus letter, are all that we have in Icelandic translation.¹ They concern Charlemagne's liberation of Spain from the Saracen's grip, his consolidation of the primacy of Compostela as the shrine of the apostle, St. James the Greater, and his safeguarding of the *via Jacobitana*, the pilgrim's way to this holy place. Chs. 1-18 are full of battles, repetitious marvels and edifying exempla. Ch. 17, the longest in the whole work, is devoted to physical and verbal duelling between Rotholandus and Ferracutus, a Saracen giant with the strength of forty men, with Roland of course the winner in both exercises. All these episodes and those of the second half of the Chronicle, primarily taken up by the *bellum Runciaevallis*, were given eyewitness authority by the pretence that the author was Archbishop Turpin, who in the fiction advertises himself as Charlemagne's constant companion on his Spanish campaigns and delivers first-person narrative.

This "artificial and ramshackle compilation", as Walpole has justly called it,² appears to have been composed in France early in the twelfth century. It must have led an independent existence, but it seems to have gained particular credit and become best known after it was included and stamped with pseudo-papal approval in the *Liber Sancti Jacobi* which we know in the famous *Codex Calixtinus* of Compostela Cathedral.³ That happened about 1140 or a few years later. It rapidly became one of the most popular "histories" of the middle ages, extant in Latin and in translation in scores and scores of manuscripts. As a section in the Compostela codex it was subjected to various revisions. Among numerous other derivatives was a slightly abridged version, made before 1180⁴ - it does

¹ *Standar editions used are: Meredith-Jones, C. Historia Karoli Magni et Rotholandi. Paris, 1936; repr. Geneva, 1972; and Hämel, Adalbert, Der Pseudo-Turpin von Compostela. Aus dem Nachlass herausgegeben von André de Mandach. Bayerische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse. Sitzungsberichte. Jahrgang 1965, Heft 1. Munich, 1965. Referred to here as Meredith-Jones and Hämel-Mandach respectively.*

² Walpole, Ronald N., de., *An Anonymous Old French Translation of the Pseudo-Turpin Chronicle. Medieval Academy Books, No. 89. Cambridge, Mass. (1973) 3.*

³ Diaz y Diaz, Manuel C., *El Códice Calixtino de la Catedral de Santiago. Santiago de Compostela, 1988. On PT in the Liber see esp. pp. 36, 45-48.*

⁴ This version, denoted "M", is represented for our purposes by the text edited in Smyser, H.M., *The Pseudo-Turpin ... from Bibliothèque Nationale, Fonds Latin, MS 17656. Medieval Academy of America, Publication No. 30. Cambridge, Mass., 1937.*

not have the bulk of the Rotholandus-Ferracutus discussion in ch. 17, for instance. Within the different manuscript classes the Latin text seems otherwise to have remained pretty stable in later transmission, but the classification of text-types often rests on details of word-order and variant vocabulary, not the sort of thing necessarily easy to identify in a translation. Translation into French came early, half a dozen between about 1200 and 1230;⁵ and, as I noted, the Icelandic translation is from the same period. Luckily, there is no need here to go into the complex ramifications of the textual history of the Chronicle, save only as far as the source of the Icelandic translation is concerned.

I published two studies of the Icelandic translation of the Chronicle in 1959, one longer, one shorter,⁶ and I confess that since then I have kept up with PT studies only in desultory fashion. Neither has a recent effort to come to grips with the mass of material and commentary put out in the intervening years supplied all my deficiencies or banished all my perplexities. It is much to ask of a man in his dotage to take the field where such mighty champions as the skeptical Skårup and the mercurial Mandach are engaged, diametrically opposed as these two are in their explanations of the state of Branch 4 of *Karlamagnús saga* where the Icelandic PT resides.⁷ But it is certainly interesting, morbidly so, and salutary too, to look at something you wrote nearly forty years ago and consider how much of it you can cheerfully keep and how much you must modify or, with equal cheerfulness, discard.

PT, complete or in part, was put into Icelandic about the beginning of the thirteenth century, but we do not know the translation in independent form. We come closest to it in the so-called alpha recension of *Karlamagnús saga*, where in Branch 4 the translation of the Leoprandus letter and chs. 1-18 of the Chronicle was incorporated, not very skilfully, as an introduction to the substantial matter translated from the *Chanson d'Aspremont* which then fills the branch: the PT matter makes slightly less than one-fifth of the whole. This alpha recension of the saga, from some time late in the thirteenth century, is extant in two main manuscripts, both defective in various ways, denoted A and a, the latter, it may be said, often with superior readings.⁸ Some deficiencies in these manuscripts can be made good from a fifteenth-century Danish epitome, the *Karl Magnus Krønike*, to which I shall return. It has a rather elusive source history of its own.

Chs. 1-5 of the translated PT in this alpha recension of *Karlamagnús saga*, answering to chs. 1-7 in the Latin, were used by the editor of *Tveggja postola saga Jóns ok Jakobs*, put together in Iceland early in the fourteenth century, a combined hagiography of the sons

⁵ For a recent attempt to put these in a more specific context see Spiegel, Gabrielle M., *Romancing the Past*. Berkeley, Los Angeles, London (1993) 55-98.

⁶ Foote, Peter, *The Pseudo-Turpin Chronicle in Iceland. A contribution to the study of the Karlamagnús saga*. London *Medieval Studies: Monograph No. 4*. London, 1959; and "A note on the source of the Icelandic translation of the Pseudo-Turpin Chronicle", *Neeophilologus* (1959) 137-42.

⁷ Skrup, Poul, "Om den norrøne oversættelse af *Karlamagnús saga* af den oldfranske *chanson d'Aspremont*", *Opuscula 6. Bibliotheca Arnemagnæana 33*. Copenhagen (1979): 79-103; Mandach, André de, *Chanson d'Aspremont. A. Les Cours d'Agoland et de Charlemagne. Publications romanes et françaises 134*. Geneva (1975) esp. 18-42.

⁸ Unger, Carl Richard, ed. *Karlamagnús saga ok kappa hans*. Christiania, 1860. It is referred to here as *Kms.* (1860). For Branches 1, 3, 7 and 9 see now *Karlamagnús saga ... Edition bilingue projetée par Knud Togeby et Pierre Halleux. Texte norrois édité par Agnete Loth. Traduction française par Annette Patron-Godefroit. Avec une étude par Poul Skrup*. Copenhagen, 1980. This is referred to as *Kms.* (1980). - The Aa texts of Branch 4 are in *Kms.* (1860) 264-370: the translated PT text runs from is Meredith-Jones, 86-168/4, 87-169/4; Hämel-Mandach, 37-38, 41-69/944.

of Zebedee.⁹ Much of this was drawn from earlier separate sources which, like the PT chapters, were already in Icelandic, but matters are slightly complicated for the PT student because the compiler also knew the Chronicle as it was excerpted in Vincent of Beauvais *Speculum historiale* and he independently derived some PT material from there. Then the editor of the so-called beta recension of Karlamagnús saga picked up his pen and embarked on his most drastic revision precisely in Branch 4. He worked on an alpha-like text, but for the opening PT chapters he preferred to follow the combined saga of John and James, doubtless because he found its florid style more to his taste. In consequence both these sources provided him with his PT material. On top of that he also knew what Vincent had to offer. A notable omission in the preserved beta manuscripts is the whole of the Rotholandus-Ferracutus episode, ch. 17 in PT, chs. 15-22 in Branch 4 of the alpha redaction of Karlamagnús saga. In establishing a critical text of the PT translation both the saga of the apostolic brothers and the manuscripts of the beta recension have some value. In passing, I should say that it is not at all unlikely that the editors of these two works sat in the same scriptorium - they may even have been the same man.¹⁰

So much thought I established in 1959, and I was gratified at the time to find that E.F. Halvorsen, whose thoroughly reliable work on the Norse translation of the *Chanson de Roland* appeared in the same year, had reached similar conclusions.¹¹ In retrospect, of course, it might be better said that on this score small merit attached to either of us, for the conclusions were inescapable, and to my mind they remain incontestable.

In 1959 I argued that, although only the first part of PT was extant in Icelandic, probably the whole work had originally been translated, and I made tentative efforts to identify other matter that might have been drawn from such a complete vernacular version. Those efforts I now see as misplaced, and the indications I found of possible first-hand dependency on later parts of the Chronicle are more plausibly explained, even if ultimately of PT origin, as derived from the lot work, known as *La Vie romancée de Charlemagne*, which was the source of Branch 1 of the saga and provided a quantity of in-fill aggregate elsewhere in it.¹² The notion that the whole Chronicle was translated is not thereby invalidated - the editor of Karlamagnús saga would understandably omit the latter half of PT since he had the translation of the *Chanson de Roland* yet to come in his collection and he had the translation of *La Vie romancée* to fall back on - but we have no means of demonstrating that it was. We must in consequence give at least a nod in the direction of the possibility that the PT text followed by the translator was itself truncated, to furnish only the half of it more strictly to the triad of St. James, Charlemagne and Compostela.¹³ Whether complete or truncated, however, the fact remains that the Icelandic text must be

⁹ Unger, Carl Richard, de., *Postola Sögur*. Christiania (1874) 536-711.

¹⁰ Cf. Hallberg, Peter, *Stilsignalement och författarskap i norrön sagalitteratur*. Nordistica Gothoburgensia 3. Gothenburg (1968) 120-27.

¹¹ Halvorsen, E.F., *The Norse version of the Chanson de Roland*. Bibliotheca Arnamagnæana 19. Copenhagen (1959) 38-42.

¹² See e.g. Halvorsen, E.F., *The Norse version of the Chanson de Roland*, 44-46; Skårup, Povl, *Kms.* (1980) 346-52, and idem, "La fin de la traduction norroise de la Chanson de Roland", *Revue des Langues Romanes* 94 (1990) 27-37.

¹³ A manuscript in Cambridge has only chs. 1-19 and another there only chs. 1-20 of PT. See Mandach, André de, *Naissance et développement de la chanson de geste en Europe. I. La geste de Charlemagne et de Roland*. Publications romanes et françaises 69. Geneva, Paris (1961) 374, 387. This book is subsequently referred to as *Mandach* (1961).

seen as an independent insular undertaking.¹⁴ It was not produced in that busy circle of translators who in the mid-thirteenth century and under the aegis of King Hákon of Norway churned out rather high-quality Old Norwegian versions of romances, *chansons de geste* and *lais* from the French or Anglo-Norman. When the Karlemagnús saga editor wanted the authoritative work ascribed to Archbishop Turpin in his collection, it was already available in his or some neighbour's armarium.

It is obviously of some importance to attempt to define the nature of the Latin text from which the Icelandic translation was made: identification would give a more reliable textual control and possibly pointers to date and provenance. It was certainly a so-called "long" text of PT, containing the prefatory Leoprandus letter and, more significantly, the complete Rotholandus-Ferracutus episode of ch. 17. In a second brief paper in 1959 I concluded that the basic source was a text of the so-called Libellus version of PT, following the classification of Professor Hämel.¹⁵ This classification has been elaborated and refined but not, as far as I can see, fundamentally altered by Mandach. In his list it would appear as a manuscript of the "D - Aimery Picaud" group, based on his "A" class - represented for us by the "A6" text printed by Meredith-Jones - but with the whole of ch. 17 included.¹⁶ There were however half a dozen readings in the Icelandic, one quite certain, another very likely, the others perhaps no more than possible, which betrayed influence from a class referred to as "W" by Hämel, rechristened "C", and here more specifically "C - Coeur de Lion", by Mandach.¹⁷ These were found one in each of chs. 11, 14 and 15 and three in ch.17 of the PT text followed by the translator. On the other hand, there were also some evident agreements with the abridged form of the Chronicle as printed by Smyser (see note 4 above). In 1959 I found eight, but I now make it nine, all occurring in the first ten chapters of PT.¹⁸

There are undeniably other details in my 1959 account which need correction,¹⁹ but I have more reason to beat the breast and cry "mea culpa, mea maxima culpa" because I clearly failed to appreciate and emphasise as I should have done that these signs of affinity are a mere sprinkle and at best counted the result of contamination in the Latin transmission. My negligence doubtless contributed to M. de Mandach's hasty conclusion, swallowed whole by more than one subsequent commentator, that the source followed in Iceland was precisely of his "C - Coeur de Lion" class, a group particularly well represented in North-west France and the British Isles. Within the Latin PT chapters which serve to identify membership of this "C" class, eleven according to Meredith-Jones, nineteen according to Walpole.²⁰ The absence of almost all these in what in general is a close Icelandic rendering of the Latin can only mean, as Professor Heatt pointed out in 1974,²¹ that the source

¹⁴ The linguistic evidence which I adduced to back this conclusion has been notably augmented by Stefán Karlsson, "Hværrar þjóðar er Karlamagnús saga? Orðfræðileg athugun", *Festskrift til Tinn Hødnebo*, Øvre Ervick (1989) 164-79.

¹⁵ On the relationship of the Libellus to the Liber Sancti Jacobi, see Diaz y Diaz, Manuel C., *El Codice Calixtino* (note 3 above), 38-41.

¹⁶ Mandach (1961) 367, 373.

¹⁷ Mandach (1961) 135-36, 385-88.

¹⁸ Thus to the list in *Neophilologus* (1959) 140-41 should be added: "Smyser III 11 a Sarracenorum dominio (M-J 91/14): Kms. 265/11, note 7, v.l. from a (cf. J 668/22-23) af Saracina valdi".

¹⁹ I notice, for instance, that the third example ("Castets p. 23 ...") in the list in *Neophilologus* (1959) 139 is mistaken and should be excised.

ce was much closer to the text of the Codex Calixtinus than to the "C" derivatives. We can say that this source, although affected at the beginning by an abridged text and then spasmodically by a text of Hämel's "W" or Mandach's "C" type, was fundamentally of Hämel's Libellus or Mandach's "D - Aimery Picaud" class. It did not belong in Mandach's "C - Coeur de Lion" group.

The three recensions that contributed to the state of the Latin text brought to Iceland were all in existence by 1180. I would not care to speculate on the situation in which the contamination took place or what led to such a selective adoption of alternative or additional readings.²² It was presumably quite a fresh clutch of parchment leaves that were in the baggage of the traveller who brought PT to Iceland ten or twenty or thirty years after that 1180 date. As for provenance, we can only say that, if the source was not of the "C - coeur de Lion" type, we are less forcibly constrained to think that its likely origin was in Plantagenet realms of France or England, otherwise the natural background for the import of Romance literature into western Scandinavia. For all we know, the Icelander's copy could have come from Compostela itself, obtained as a worthwhile memento by Hrafn Sveinbjarnarson towards or about 1190 - his purse was deep, his piety deeper still.²³

To recapitulate then, before moving on from remote 1959 and this brief reassessment of the results then achieved, we have a translation of half or all of PT into Icelandic, made about 1200 or a little later. This was adopted without much modification of language and style, though perhaps with some changes in vocabulary, in the Karlamagnús saga collection made in the latter half of the thirteenth century; chs. 1-5 of the translated text (= PT, chs. 1-7), in the state we know them in the Aa manuscripts of Branch 4 of the saga, were then integrated, with stylistic amplification, into the combined sagas of John and James, say about 1325; and the PT matter in this work was used, alongside other matter from the alpha recension, in the stylistically revised and thoroughly reorganised beta redaction of Branch 4 of the saga, probably not long after the saga of the apostles was completed. The editors of these last pieces - as noted earlier, they may have been the same man and they certainly belonged to the same "school" - introduced some PT material from Vincent's *Speculum historiale*, but on the whole this has not proved insuperably difficult to recognise.

So much for retrospection and revision. Now we must look outside Iceland. Turning first to Norway, the place where we may believe most of the texts contained in Karlamagnús saga were first translated, we are ironically bereft of evidence, in effect unable to demonstrate that a Karlamagnús saga like the vast single collection - some 200,000

²⁰ Meredith-Jones, 30-31 (comparing with "A6"); Walpole, Ronald N., *The Old French Johannes Translation of the Pseudo-Turpin Chronicle*. Berkeley (1976) 98, note 2 (comparing with the text of the Codex Calixtinus as given in Meredith-Jones). It may be noted in particular that in four cases (Meredith-Jones, 125/11, 137/7, 157/23, 167/14) where Walpole counts as distinctive of "C" the Icelandic faithfully renders the Latin.

²¹ Heatt, Constance B., "Karlamagnús saga and the Pseudo-Turpin Chronicle", *Scandinavian Studies* 46 (1974) 140-50.

²² This sort of hybrid is not an isolated phenomenon among PT manuscripts; cf. e.g. Short, Ian, ed. *The Anglo-Norman Pseudo-Turpin Chronicle of William de Briane*. Anglo-Norman Text Society, Oxford (1973) 6; Walpole, *The Old French Johannes Translation*, 98. It is difficult to disagree with Ian Short's conclusion, recently endorsed by Shephard, Stephen H.A., "The Middle English Pseudo-Turpin Chronicle", *Medium Ævum* 65 (1996) 14, that we have to reckon with "a tradition of more readily vulnerable transcriptions [sc. than those undertaken in monastic scriptorial which had been made available for copying to a wider public], and with many lost copies quite possibly representing new and now hardly recoverable sub-groups; cf. Short, *The Anglo-Norman Pseudo-Turpin Chronicle*, 8 and 93 (note on line 1409).

²³ Guðrún P. Helgadóttir, de., *Hrafn's saga Sveinbjarnarsonar*. Oxford (1987) 4.

words in all - preserved in the Icelandic manuscripts was ever made there. The Norwegian fragments that remain are insufficient to prove the existence of such a whole cycle. We have a Swedish version, made about 1400, of Branches 7 and 8, the *Jórsalaferð* and the *Runzivalsbardagi*, and while it is plausible to think that the source came from Norway, it is no more than a hypothesis that these texts were drawn from a grand Norwegian collection of *Karlamagnús saga kind*.²⁴ It has on the other hand been believed by some scholars that the Danish *Karl Magnus Krønike*, which I mentioned earlier and which is a substantial epitome of a complete *Karlamagnús saga*, had a lost Swedish translation of a Norwegian exemplar as its immediate source.²⁵ The slight evidence is not compelling, and in pursuit of Archbishop Turpin's history in a Northern setting we can forget both such a hypothetical lost Swedish version and of course the extant Swedish texts, which have no PT matter in them. But the PT material in the Danish epitome is of both minor and major interest, minor because it much later engendered an episode in a Faroese ballad, major because it shows affinity with a neglected Icelandic source from the end of the Middle Ages; and in tracing this affinity, we may be able to say something a little more positive about the origin of the Danish text than has hitherto been possible. I ought here to note that, while the Danish abridgment is known in a manuscript selfdated to 1480 and in a Ghemen print of 1509, it became most widely known, in Iceland and the Faroes as well as on the mainland, in the edition which Christiern Pedersen issued in 1534 and which appeared in numerous chapbook prints thereafter.²⁶

I need not dwell on the Faroese *Ólúvartskvæði* or *Ólivarskvæði*, recorded in the first half of the nineteenth century. Skárup has convincingly shown that this tuppenny-coloured mélange, while mostly based on Christiern Pedersen's *Kong Olger Danskis Krønike*, also first published in 1534, includes a fight between Róland and Fárakunde which has ch. 17 of PT as its ultimate source but is here drawn from some print of Christiern Pedersen's *Karl Magnus Krønike*.²⁷

About 1500, perhaps a little later, an Icelandic versifier made *rímur*, a set of six cantos, some 321 stanzas in all, on the matter of this same ch. 17 of PT, the physical encounter and theological debate between Rollant and Ferakut, as the protagonists are called in Icelandic. These *Rollantsrímur al Ferakutsbardaga*, are complete in a manuscript dated about 1575, and a remnant, merely the first three stanzas of Canto 1 and the last ten stanzas of Canto 6, is in a manuscript written in the first half of the seventeenth century.²⁸ It is hard to see that the *rímur* ever gained much of a public - the versified theology may not have proved very palatable fare. They have however had three acknowledged readers in the last 70 years or so and perhaps an average of four a century is somewhere near the mark.²⁹

Skárup naturally mentioned these *rímur* in the magisterial survey of *Karlamagnús saga*

²⁴ But cf. p. 00, note 41, below. The Swedish texts are in Kornball, David, de., *Karl Magnus. Samlingar utgivna av Svenska Fornskriftsällskapet, Häft 219. Lund, 1957.*

²⁵ Lindegaard Hjorth, Poul, *Filologiske Studier over Karl Magnus Krønike. Copenhagen (1965), 309-14, found no conclusive evidence but decided that he could not deny the possibility of such a Swedish intermediary. Tøgeby, Knud, Ogier le danois dans les littératures européennes. Copenhagen (1969) 188-89, 193, reconsidered the slight evidence and robustly rejected the idea.*

²⁶ The 1480, 1509 and 1534 texts are printed and discussed in Lindegaard Hjorth, Poul, *Karl Magnus Krønike. Copenhagen, 1960 (referred to as KMK hereafter).*

²⁷ For the *kvæði* see Djurhuus, N., de., *Føroya kvæði 5. Copenhagen (1968) 124-31. See Skárup, Poul, "Kilderne til de færøske viser om Karl den Store", Fróðskaparrit 15 (1966) 37-38.*

materials which he contributed to the 1980 Copenhagen of Branches 1, 3, 7 and 9.³⁰ Since he was content merely to refer to the comment of earlier scholars, it appears that we cannot add his name to the scanty list of twentieth-century readers of the rímur. Nevertheless he was not prepared to leave unquestioned Björn k. Þórólfsson's straightforward conclusion, embraced also by Halvorsen, that the versifier of PT ch. 17, worked from a text of the alpha of *Karlamagnús saga*.³¹ He maintained that three conditions should be met before that conclusion could be accepted: first, it should be shown that the source could not have been a text of the beta recension at some primary stage where the Ferracutus chapter was not yet omitted as it is in the preserved manuscripts of this recension; second, that the source could not have depended for its material on Vincent's *Speculum historiale*; and third, that the source could not have been the Danish *Karl Magnus Krønike*.

The Vincent possibility can be dismissed out of hand. In the *Speculum historiale*, lib.xxiv, cap. 16, the lengthy Rotholandus-Ferracutus debate is reduced to a single summary sentence: "Tunc cæpit eum gigas interrogare de lege christiana, et cum optime per omnia respondisset Rolandus, ait gigas ...".

Nor can the Danish abridgment come into question. The rímur have elements derived from PT, ch. 17, which are omitted in the Danish text. The diction is also often closely reminiscent of, sometimes identical to, the prose of the PT translation as we know it in the Aa manuscripts of *Karlamagnús saga*. Such phrasing could not possibly have been supplied by the Danish epitome.³²

Since we do not have any beta version of this part of the PT translation, we are not well placed either to substantiate or to demolish the theory that such a version might have been the source of the rímur - the postulate on which Skárup's first condition depends. But this seems a good moment to dismiss the beta hypothesis from the discussion. Since affinity can be demonstrated between the rímur and the Danish epitome (see p. 00 below), and since it is generally agreed that the latter was derived from a form of the alpha recension of *Karlamagnús saga*,³³ we may legitimately conclude that the source of the rímur was of the same recension, just as Björn K. Þórólfsson said it was in 1934. We can only guess why the Ferracutus episode was dropped in the beta recension. It has been suggested that

28 *Stock. perg. 4:o nr 22 (Krossnessbók), fols. 46-55r (a transcript by Einar Sigurðsson exists in typescript in Stofnun Árna Magnússonar, Reykjavík); AM 146 a 8vo, pp. 268-69. Cf. Björn K. Þórólfsson, Rímur fyrir 1600. Safn Fræðafélagsins 9, Copenhagen (1934) 6-7, 9-10, 466-67. Björn's speculation that the rímur might even be post-Reformation in origin depends on the fact that, while kms. (1860) 281/16 (only in a) has Rollant call on sjálgan gu(s son ok hina s(lu Mariam sér til hjálpar, the verse, Canto, 6, st. 26/3 (fol. 54v6), says only that he beiddi Krist. But the kms. text is corrupt for c(pit invocare in auxilium beat(Mari(virginis filium (Meredith-Jones, 163/1-2; Hämel-Mandach, 67/871-72), and as far as that goes the rímur can be said to have the better reading. The versifier uses the expression Mariu sonur in Canto 5, st. 50/2 (fol. 53v17), which may suggest his alpha source had a right reading in kms. (1860) 281/16.*

29 *They may have been better known at one time. Such knowledge might help to explain the odd circumstance that, when the story of Fierabas was translated into Icelandic from German in the seventeenth century, it became the "saga of Ferakut". On the various texts of this see Seelow, Hubert, Die isländischen Übersetzungen der deutschen Volksbücher. Stofnun Árna Magnússonar á Íslandi, Rit 35. Reykjavík (1989) 89-97.*

30 Skárup, Poul, *Kms.* (1980) 342-43.

31 Björn K (Þórólfsson, *Rímur fyrir 1600* (note 28 above), 466-67; Halvorsen, E.F., *The Norse version of the Chanson de Roland* (note 11 above), 50.

32 *To cite only a few examples, the following expressions in kms. (1860), quoted first, and the rímur, quoted second, are unmatched in the Danish: af kyni Goliath 277/9 : af goliatz kynne Canto 1, st. 24 (fol. 46v14); hann bað afl 40 styrkera manna 277/12 : Fiorutige manna fleck hann afl Vsmyp 1. st- 25 (fol. 46v15); stóð hann (pó) ertu haltr mjök í trúnni 279/8 : Haltur ertu j helgre tru Canto 3, st. 42 (fol. 50r23-24).*

it was because the beta editor found it unrelated to Agulandus, Charlemagne's chief antagonist - after all, in the Aa manuscripts (in this, of course, following PT) Ferakut appears out of the blue, as a Champion sent against the Emperor by the Admiral of Babylon, a potentable who in Karlamagnús saga otherwise figures only in Branch 3, the Oddgeirs (pártr) danska.³⁴ That may have been a factor. Another may have been that the beta editor, undoubtedly a learned and superior being, found the theological demonstrations of Rollant, which make the major part of the PT episode, too elementary, not to say puerile, for his sophisticated fourteenth-century taste.³⁵

The rímur poet, on the other hand, certainly knew more of Karlamagnús saga than just Branch 4. He introduces a novel identification of Ferakut as the nephew of Burnament, an ogreish champion who in the Branch 3 just mentioned was killed in a duel by Oddgeir danski. This novelty was doubtless inspired partly by the description of Burnament in Branch 3 as a sort of troll and partly by the reigning presence there of the Babylonian Admiral.³⁶ It happens that the description of Burnament in these monstrous terms occurs only in the manuscripts of the beta recension, but in this case, although the possibility of contamination or conflation cannot be entirely ruled out, it seems best to follow Togeby in believing that these remain close to the original Branch 3 text, while the alpha sub-archetype from which the Aa manuscripts were derived here offered an abridged and secondary account.³⁷ There is thus no need to think that the rímur poet followed anything but an alpha text, though it was evidently in a line of descent notably different from that of the preserved Aa manuscripts.

But, as remarked above, the versifier's source did resemble the source followed by the Danish epitomiser, who also knew the Branch 3 description of Burnament as a troll-like figure.³⁸ In the Ferracutus episode we further find that the rímur and the Danish abridgment share readings which display common deviation from those of the Aa manuscripts in cases where the latter correspond to the Latin and must thus be closer to the original translation.³⁹

The manuscript of Karlamagnús saga which served as the source of the Danish abridgment and the manuscript which served as the source of the Tollantsrímur af Ferakutsbar-

³³ Cf. e.g. Halvorsen, E.F., *The Norse version of the Chanson de Roland* (note 11 above), 37-38; Togeby, Knud, *Ogier le danois* (note 25 above), 192-97.

³⁴ Togeby, Knud, *Ogier le danois*, 98 (but differently or additionally, on chronological grounds, 197).

³⁵ Mandach (1961), 95, argued in favour of a similar attitude at St. Denis in the midtwelfth century. It is tempting to see the elementary Trinitarian exposition of Rotolandus as a riposte in popular form to the Tritheistic heresies that attracted attention in the period of the composition of PT (condemned by councils at Soissons in 1092 and Reims in 1148).

³⁶ Kms. (1860) 108-18; Kms. (1980) 193-217 (Bb texts), 194-220 (Aa texts).

³⁷ Togeby, Knud, *Ogier le danois* (note 25 above), 95.

³⁸ KMK, 60 (the 1480 text), 60-61 (the 1534 text).

³⁹ The difficulties of comparison will be obvious. The following are among the most assured of the instances demonstrating connection between the rímur and the Danish epitome. The latter is quoted from the 1480 text but all the examples are present in the 1534 text as well. Canto 2, st. 10 (fol. 47v18) *allvel bvenn med brand ok spiot*; KMK 142/5 *wael waebnet* - the readings have no basis in PT or Kms. Canto, st. 25 (fol. 48r20-21) *treystum drottne tel eg pad Rad*; KMK 142/15 *jegh troster pa myn herre ibesum christum* - the interjection is not found in PT or Kms. Canto 2, st. 32 (fol. 48r26) *ok hente nedann ä saudla baund*; KMK 144/1 *ok satten for syn sadel boge* - cf. Meredith-Jones, 149/19-151/1 *et misit eum ante se super equum suum*; Kms. (1860) 277/33-34 *ok setti hann ä best sinn frammi fyrir sér* (so a, fyrir framan sik A). Canto 2, st. 35 (fol. 48v1-2) *Audling preif... up j skeggä avrua gaut*; KMK 144/1-2 *tha feck roland y faerekudes skaegh* - cf. Meredith-Jones 151/2-3 *Rotolandus ... arripuit eum per mentum*; Kms. (1860) 277/36 *greip hann um höku* (so a, háls A) *risanum*.

daga were thus derived from the same sub-archetype. Viewed against the known background it is natural to conclude that sub-archetype represented a development in the Icelandic transmission of the saga. (This verdict would merely be reinforced if it were decided that the Burnament description had been introduced in this alpha sub-archetype from a beta version of the saga). That being so, it becomes more than likely that the ultimate source of the Danish work is in fact an Icelandic export which came to Norway some time in the fourteenth century. It would be by no means a solitary example.⁴⁰ We are then no nearer than we ever were to a whole *Karlamagnús* saga of Norwegian origin. There is no need to postulate a complete Swedish translation of this same imported text, but a case can be made for it as the source of the two Swedish branches translated about 1400 and actually extant,⁴¹ and it was certainly abridged in Danish about 1450. There is probably no strict need to posit transfer of manuscripts to Sweden and Denmark, for at such dates in the period of the Union monarchy in Scandinavia it is not impossible to envisage a Swedish translator and a Danish epitomiser undertaking their tasks in Norway itself; and the Brigittine connections between the countries may also be recalled.

To return to Iceland and to end this brief account, I should note that there are numerous other narrative elements in the *rímur* which in the absence of parallels we can only assume to be the poet's own innovations.⁴² One particular addition is of some interest. In the Latin PT and in its translated form in the Icelandic alpha manuscripts and the Danish epitome, it is quite clearly understood that what is needed, and all that is needed, to despatch the invincible Ferracutus is a stab through the navel. In the Latin Ferracutus utters this secret in his native tongue, apparently thinking in foolish or overweening fashion that his opponent, Rotholandus, will not understand him, though of course he does, and this point is embroidered in the *rímur*.⁴³ Nevertheless, the maker of the *rímur* apparently decided that this was a conditional, not a sufficient, cause of death, for in his account Rollant, after he has managed to stab Ferracutus as prescribed, goes on to batter the giant's head with a rock or two in order to complete his destruction.⁴⁴

I mention this vulgarised detail because it recurs in the last work to be included in this hasty survey of the survival of PT in Iceland. This is an odd little poem of thirteen stanzas, with *Kvæþi af Rollant riddara* as its title and the Ferracutus battle as its theme, known in a copy made by Árni Magnússon about 1700.⁴⁵ It is difficult to date this poem but nothing suggests it was composed earlier than towards or about 1600. In his edition Jón Helgason compared the poem's account of the giant's death with the Aa text of *Karlamagnús* saga and took the stone-bashing after the navel-thrust to be a misapplication of

⁴⁰ See Stefán Karlsson, "Íslandsk bogexport til Norge i middelalderen", *Maal og Minne* (1979) 1-17.

⁴¹ In this Branch 4 the Danish text deviates from more original readings in the alpha texts of the saga in the same way as the source of the *rímur* did. In Branches 7 and 8 the Danish text deviates from similarly more authentic readings in the saga in the same way as the source of the Swedish *Karl Magnus* did - the demonstrable instances are very few but seem none the less telling; see Kornball, David, *Den fornsvenska sagan om Karl Magnus. Handskrifter och texthistoria. Lundastudier i nordisk språkvetenskap* 15. Lund (1959) 107-08; Togeby, Knud, *Ogier le danois* (note 25 above), 188-89, 193. The conclusion that all three witnesses, Icelandic, Danish and Swedish, were derived from the same sub-archetype is plausible.

⁴² Björn K. (Órólfsson), *Rímur fyrir 1600* (note 28 above), 466.

⁴³ Canto 3, st. 19-21, 23 (fol. 49v14-21, 22-24).

⁴⁴ Canto 6, st. 28 *j naflann rekr hit nackta suerd*; st. 30 *(p)reif up skiott ... (p)ennann steinen huassa*; st. 31 *D(kdazt bein ä digrum haus er dinturinn kom vit enne*; st. 34 *Rollant griotit gangta liet : greitt y haus at senda : hinn med blot ok bolvad biet. bratt er kominn ä enda* (fol. 54v9, 11-14, 18-19).

⁴⁵ Jón Helgason, ed., *Gamall kveðskapur. Íslenzk rit sí(ari) alda* 7. Copenhagen (1979) 168-72.

the boulder which in ch. 17 of PT the polite young Rotholandus fetches to make a pillow for Ferracutus when he gets sleepy midway through their encounter.⁴⁶ (This appears in the rímur, in agreement with the Latin, with the Aa manuscript of *Karlamagnús saga* and with *Karl Magnus Krønike*.⁴⁷) But in this sequence of navel-stab and rock-smiting the maker of the poem was evidently following the rímur we have just discussed - and indeed a few verbal echoes of the rímur are to be detected in the poem.⁴⁸ In that case we can add one to the number of people known to have heard or read this early sixteenth-century versification of the story of Rotholandus and Ferracutus. That might make eight or nine known readers all told, though I trust that when these words of mine are spread abroad no student of the *Karlamagnús saga* will fail to peruse the *Rollantsrímur af Ferakutsbardaga* - their publication is naturally a desideratum. A student of the Pseudo-Turpin may of course safely ignore them, along with practically everything else I have said in this paper. But if sentimentally inclined, he or she may perhaps be momentarily affected by pondering the transfer of our notorious twelfth-century forgery from a bejewelled and luminous setting in the cathedral of Compostela to a humbler and darker setting in the North. There, from about 1200 onward, we can observe its survival and its transformations, sufficient in themselves to illustrate major aspects of the literary history of medieval Iceland. Five hundred years after the Chronicle was first composed, part of it, now in novel verse-form, might still provide modest and moral entertainment, of course suitably bloodstained, for an Icelandic farmer's household.

⁴⁶ Meredith-Jones, 153/5-6; Hämel-Mandach, 63/744-45.

⁴⁷ Canto 2, st. 61 (fol. 49r16-17); *Kms.* (1860) 278/18-21; *KMK* 14415-16.

⁴⁸ Cf. e.g. Canto 6, st. 36/3 (fol. 54v4) *ik kreyste niður ad lædi* : *Kv*(i 9/3 *lagði niður ad lædi*; Canto 6, sr. 36/3 (fol. 54v22) *fo vit (p)etta dolgurinn sä* : *Kv*(i 11/5 *dolgurinn dö vid* (Oetta.

***Pes fui claudo et
oculus caeco:
el hospital
medieval y la
hospitalidad de
la sede
compostelana
con los
peregrinos
jacobeos***

FERNANDO LÓPEZ ALSINA

UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880

1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880

1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880

1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880

1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880

1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880

Entre los diversos establecimientos compostelanos que prestaron asistencia a los peregrinos jacobeos en la Edad Media, sólo es acreedor del título de hospital de la iglesia de Santiago el que fundó el obispo Sisnando I hacia el año 900, como hospital de la sede episcopal, que permanecerá en funcionamiento ininterrumpido hasta 1546. A lo largo de sus más de seiscientos años de existencia fue el principal instrumento de la sede episcopal para ejercer la preceptiva asistencia al necesitado, que, tratándose de una iglesia de peregrinación, se extendía también a la acogida de peregrinos¹. Un congreso, dedicado al estudio de las peregrinaciones marítimas, es una buena ocasión para llamar la atención sobre una institución poco tratada en la investigación, pero central en la vivencia de muchos peregrinos, y para mostrar hasta qué punto supo preocuparse del creciente contingente de peregrinos medievales que utilizaron las rutas del mar. Mi objetivo no será otro que el de ofrecer las líneas generales de la evolución histórica del hospital, subrayando aquellos rasgos que puedan tener especial relación con las peregrinaciones marítimas.

Algunos autores han hecho contribuciones al conocimiento de aspectos parciales², pero falta la perspectiva de conjunto, en la que algunas de esas cuestiones adquieren su verdadera proporción y una interpretación más adecuada. Se abordarán sucesivamente los orígenes y la primera etapa anterior al año 1100; sus perfiles más característicos en el siglo

¹ REALIZADO EN EL MARCO DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN XUGA-21002B95.

1 Son de interés para este aspecto de la peregrinación jacobea, entre otros, los trabajos siguientes: "A pobreza e a assistência aos pobres na Península Ibérica durante a Idade Média". Actas das 1ª Jornadas Luso-Espanholas de História Medieval, Lisboa 25-30 de setembro de 1972, 2. vol., Lisboa, 1973; Rubio Vela, A.: Pobreza, enfermedad y asistencia hospitalaria en la Valencia del siglo XIV, Valencia, 1984; López Alonso, C.: La pobreza en la España medieval: estudio histórico-social, Madrid, 1986; Martínez García, L.: El Hospital del Rey de Burgos: un señorío medieval en la expansión y en la crisis: siglos XIII y XIV, Burgos, 1986; Sáenz Terreros, M.V.: El Hospital de peregrinos y la cofradía de Santo Domingo de la Calzada. Desde su fundación hasta la crisis del Antiguo Régimen, Logroño, 1986; Cervero Domínguez, G.: Peregrinos e indigentes en el Bierzo medieval: (siglos XI-XVI): hospitales en el Camino de Santiago, Ponferrada, 1987; Ruiz de la Peña Solar, J.I. y otros: Las peregrinaciones a San Salvador de Oviedo en la Edad Media, Oviedo, 1990; El Camino de Santiago: la hospitalidad monástica y las peregrinaciones, coord. Horacio Santiago-Otero, Valladolid, 1992; Martínez García, L.: "La asistencia hospitalaria a los peregrinos en Castilla y León durante la Edad Media", en Vida y peregrinación, Madrid, 1993, 57-59; González Bueno, A.: El entorno sanitario del camino de Santiago, Madrid, 1994; Linaje Conde, A.: "La hospitalidad en el Camino de Santiago: dar posada al peregrino", en El Camino de Santiago, [curso] dirigido por Luis Blanco Vila, Madrid, 1995, 73-90.

2 López Ferreiro, A.: Historia de la Santa A. M. Iglesia de Santiago de Compostela, Santiago, 11 vols., Santiago, 1898-1911; id.: Galicia en el último tercio del siglo XV, Santiago, 3ª ed., Vigo, 1968 (1ª ed., Santiago, 1883; 2ª ed. rev., 2 vols., La Coruña, 1896-1897; cito por la 3ª ed.=Galicia); Villaamil y Castro, J.: Reseña histórica de los establecimientos de beneficencia que hubo en Galicia durante la Edad Media, y de la erección del Gran hospital Real de Santiago fundado por los Reyes Católicos y Constituciones del Gran Hospital Real de Santiago de Galicia hechas por el Señor Emperador Carlos Quinto, Santiago de Compostela, 1993 (reprod. facs. de la ed. de Galicia Histórica, 4, año 1, en. feb. 1902; 10, año 2, jul.-ag. 1903); López, A.: "Fr. Pedro de Aragón, administrador del Hospital de Santiago", en Nuevos estudios crítico-históricos acerca de Galicia, Madrid, 1947, 7-15; Vázquez de Parga, L., Lacarra, J.M. y Uría Riu, J.: Las peregrinaciones a Santiago de Compostela, (ed. facsímil, Pamplona, 1992) II, 379-383 (=Peregrinaciones); Caamaño Martínez, J.M.: "La portada de San Jerónimo en Compostela", en Cuadernos de Estudios Gallegos, 12 (1957), 167-178; Odriozola, A.: "Concesiones de indulgencias papales para peregrinos a Santiago impresas en los siglos XV y XVI y documentos análogos", en Compostelanum, 30, n. 3,4 (1985) 471-475; Otero Tüñez, R.: Rastreado los orígenes de mi Universidad, Santiago, 1985; Justo Martín, M.X. y Lucas Alvarez, M.: Fontes documentais da Universidade de Santiago de Compostela. Pergameos da Serie Bens do Arquivo Histórico Universitario (Anos 1237-1537). (Edición diplomática), Santiago de Compostela, 1991 (=Fontes).

XII; la proyección del hospital hacia el litoral gallego y los caminos de peregrinación, que desde los puertos de la costa conducían a Compostela; la constitución de un ordo, hermandad o cofradía de bienhechores del hospital; el análisis del patrimonio del que extraía las rentas; el régimen de indulgencias de que disfrutaba por concesión papal; la crisis de la concepción tradicional de la hospitalidad al final del siglo XV y la última fase del hospital compostelano en su nueva sede tardogótica (1499-1546).

Para el estudio del hospital disponemos de un reducido número de fuentes, que en ningún momento están a la altura de lo que fue la importancia del establecimiento en la historia de las peregrinaciones jacobeanas. Sabemos la razón. El archivo se consumió completamente en 1484 y, con él, casi todas nuestras posibilidades de estudiar la historia del hospital de forma sistemática. Incluso de las fuentes posteriores al incendio, elaboradas entre 1484 y 1546, que se integraron ese último año en los fondos archivísticos de la naciente Universidad, sólo una pequeña parte ha llegado hasta nosotros. Se han perdido, entre otras fuentes de ese último período de la asistencia hospitalaria, el Tumbo del Hospital, los libros de cuentas y otros materiales que se mencionan en un inventario de bienes, redactado en 1521. La visión de conjunto que presentamos se fundamenta en la consulta del material conservado en los fondos de la Universidad y en noticias aisladas espigadas en otros fondos y archivos.

1. Los orígenes y la primera etapa anterior al año 1100

Sobre la institucionalización de la asistencia y la fundación del hospital hay un relativo acuerdo en tres fuentes diferentes. Los tres textos coinciden en enmarcarla en un empeño más general del obispo compostelano Sisnando I (+920), que quiso proporcionar los medios necesarios y el lugar adecuado para facilitar el retiro de aquellos miembros de la congregación de la iglesia compostelana que desearan alejarse de la vida activa, bien por incapacidad física para continuar realizando sus funciones, bien con la finalidad de alcanzar la perfección espiritual, señalando diferentes lugares de retiro acordes con el rango jerárquico del jubilado. Con pequeñas variantes de matiz, las tres fuentes se refieren a los mismos cuatro niveles de una misma escala jerárquica y a los mismos lugares de retiro: Antealtares para los maiores, la Corticela para los secundis et aequalibus, Lobio para los minoribus o pauperes y un cuarto lugar para los minimis o pauperes de familia, tam viros quam feminas³.

En este cuarto edificio, que se dice construido por Sisnando, donde se acoge a los laicos, varones o mujeres, de la familia de la iglesia, reconocemos ya, sin la menor vacilación, al

³ "El Cronicón iriense", ed. M. R. García Álvarez, en *Memorial Histórico Español*, 50 (1963), 112-113: "Deinde supradictus Sisnandus pontifex ... fecit... Lovium ad susceptionem pauperum, ubi nunc Ecclesia Sancti Felicis est constituta, et sedes ad suscipiendos pauperes de familia tam viros quam feminas inter turres et de redditibus Ecclesiae pro posse sustentabat eos". Cf. López Ferreiro: *Historia*, II, pp. 217-218; Villaamil y Castro: *Reseña*, 82; Vázquez de Parga: *Peregrinaciones*, II, 379, n. 50. Por su parte, la *Historia Compostellana I, II*, ed. Emma Falque Rey (Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis, LXX), 1988, 11 (=HC en lo sucesivo): "Insuper et B. Job sententiam, qua dicitur: Pes fui claudus, et oculus caecus, ante suae mentis oculos reducens, juxta turrim principalis introitus hujus Ecclesiae tam claudis, quam caecis omnibusque debilibus sedes fecit constitui: hac videlicet intentione, ut ejus eleemosynis et oblationibus fidelium inopiae sustentarentur". Cf. Villaamil y Castro: *Reseña*, 82. Me he basado en la utilización de esta referencia a Job 29, 15 para titular este trabajo. Con otros matices, el documento de Gelmírez a Pinario del año 1115: "ac si minoribus Lovium, verum etiam minimis turrim, competentibus aedificavit locis, et de suae Ecclesiae bonis partem tribuit et bone actionis initium fuit", ed. López Ferreiro: *Historia*, III, apénd. 33. Cf. Villaamil y Castro: *Reseña*, 82-83.

hospital medieval del que nos ocupamos. Estaba ubicado dentro del Locus sanctus, en el espacio comprendido entre el costado norte de la basílica jacobea y la primera de las dos murallas de la ciudad medieval: "entre torres", según el Cronicón Iriense; "junto a la torre de la entrada principal de la iglesia de Santiago", como anota la Historia Compostelana, compuesta unos años después que el Iriense. Es decir, desde sus mismos comienzos, y a pesar de un cambio de sede a principios del siglo XII, que lo lleva al lado septentrional de la Rúa de la Azabachería, el hospital medieval estará siempre allí donde el Camino de los peregrinos alcanzaba la puerta norte de la basílica jacobea.

Para garantizar su buen funcionamiento dispuso desde el principio de un patrimonio propio. Como no podía ser menos, tratándose del centro hospitalario que dependía de una sede episcopal, Sisnando le aplicó una parte de los bienes y rentas de la iglesia catedral. La Historia Compostelana menciona entre las fuentes iniciales de ingresos las donaciones de los beneficiarios y las oblacones de terceras personas. Esta noticia pone de manifiesto que, desde la misma constitución del hospital, se pueden distinguir en torno a él tres grupos diferentes de personas, unidos entre sí por estrechos vínculos. Por una parte, los beneficiarios de la asistencia, asociados por el lazo jurídico previo de su pertenencia a la familia de la iglesia episcopal. En segundo lugar, el grupo de los bienhechores materiales, que solidariamente contribuían con sus limosnas al sostenimiento del hospital. Por último, el personal del propio hospital, que atendía a los ingresados.

Los supuestos fundacionales del establecimiento habían quedado ampliamente desbordados después del año 1000, a causa de la creciente afluencia de peregrinos. La corriente de gentes de ultrapuertos que se encaminaban a Compostela, entre los que se citan en 1072 a los procedentes de Francia, Italia y Alemania⁴, era ya muy intensa a finales del siglo XI. Para hospedarlos se habían abierto en la ciudad diversas alberguerías, en las que, según denuncia el Códice Calixtino, el peregrino tenía que pagar muy cara una hospitalidad de dudosa calidad⁵. Pero a los peregrinos más humildes, que habían peregrinado sin recursos materiales, y a los que habían perdido la salud en el intento, los acogió la iglesia compostelana dentro del mismo régimen de hospitalidad organizado inicialmente para los minimis de su familia. Por su condición de pauperes Christi, los romeros se asimilaron a los laicos minimis, varones y mujeres de la familia de la iglesia episcopal, y se transfirió al peregrino pobre o enfermo el mismo derecho de asistencia concedido a la familia de la iglesia catedral.

Se empieza a concretar así una nueva sensibilidad hacia la via peregrinalis, entendida como camino de perfección, alcanzada por todos aquellos peregrinos que fallecen en el curso de su romería. Esta modificación se aprecia también en otro rasgo de la organización del hospital a finales del siglo XI. En algún momento, que no es posible precisar con exactitud, se decide que el hospital disponga de su propio cementerio. El obispo destinó a este fin una parte del pomerio del palacio. Por referencias posteriores podemos identificar el lugar exacto que ocupó. Se hallaba al comienzo de la Rúa das Ortas, a mano derecha, según se salía por una de las siete puertas de la segunda y última muralla de la ciu-

⁴ Véase el privilegio de Alfonso VI de abolición del peaje de Valcarce, ed. Ruiz Asencio, J.M.: Colección documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230). IV: (1032-1109), León, 1990, 425-428, n.º 1182.

⁵ Denunciada en el sermón *Veneranda dies, junto con los abusos de los albergueros*. Cf. Liber Sancti Jacobi I, XVII, ed. W. M. Whitehill, Liber Sancti Jacobi-Codex Calixtinus, Santiago de Compostela, 1944, 160-163 (=LSJ en lo sucesivo); Vázquez de Parga: Peregrinaciones, I, 144-146; Portela, E. y Pallares, M.C.: "Al final del Camino. La acogida de peregrinos en Compostela", en Vida y peregrinación, Madrid, 1993, 178-180.

dad. Interesa subrayar que esa puerta es denominada en el Códice Calixtino puerta de Sancto peregrino⁶. Es decir, el peregrino jacobeo pobre o enfermo, que, tras fallecer en el hospital de la iglesia de Santiago, era enterrado en el cementerio privativo, pasaba a ser considerado parte integrante del grupo de los bienaventurados, a los que la peregrinación había purificado de sus pecados. Esta convicción acerca del carácter penitencial de la romería está también en la base del primer régimen de indulgencias de la iglesia de Santiago, documentable en el siglo XIII: "indulgencia plenaria para el peregrino que fallece en el camino"⁷.

El ingreso frecuente en el hospital de esta nueva categoría de necesitados, los peregrinos llegados de tierras cada vez más lejanas, contribuirá a potenciar en el seno de la organización del albergue una diferenciación creciente entre bienhechores, beneficiarios locales, peregrinos y personal del establecimiento. La nueva situación la ilustra a la perfección una interesante referencia del año 1094. Se trata del primer ejemplo concreto de uno de esos bienhechores, que contribuían a mantenerlo con sus limosnas. Gonzalo Vidragillit dispone en sus últimas voluntades que se entreguen cinco cargas de pan a la alberguería del lugar apostólico y otras cuatro cargas a los fratres et sorores de illa porta, que servían la alberguería⁸.

Según este testimonio de 1094, el hospital de Santiago estaba todavía ubicado en su primer emplazamiento. La escritura lo identifica con una referencia a una puerta, que tanto puede ser de la primera muralla, como la entrada norte de la basílica compostelana. Pero en el texto parece dar la impresión de que existe una diferencia entre la alberguería y quienes en ella reciben asistencia, por un lado, a los que va destinada la primera manda, y, por otro, un grupo de hombres y mujeres, vinculados al hospital a través de una relación diferente, a los que va destinada la segunda manda. Entre esos fratres y sorores tiene que haber también una recíproca vinculación de cofradía, es decir, de participación por esa hermandad y compañía en los beneficios espirituales de oraciones y sacrificios de los pauperes Christi y en las obras de misericordia, que con ellos se practicaban cotidianamente en el hospital.

2. Los perfiles más característicos del hospital del siglo XII

Poco después de 1094, el hospital abandona su primitivo emplazamiento, para ocupar definitivamente su segunda y última sede, situada entre el tramo final de la actual Azabachería y el monasterio de San Martín Pinario. La necesidad de abandonar el primer emplazamiento ha de ponerse en relación con el inicio de la fábrica del brazo norte del crucero de la catedral románica. Es posible que ésta fuese la principal de las razones que aconsejaron el traslado a Gelmírez. Ocurrió antes de su consagración episcopal en 1101. En aquel momento existía la posibilidad alternativa de trasladar el hospital al lugar donde ya estaba el cementerio, pero Gelmírez prefirió dejarlo en la mayor proximidad a la catedral y al Camino.

⁶ Cf. *LSJ IV, IX, ed. Whitebill, 376-377.*

⁷ *Archivo de la Catedral de Santiago (=ACS), Tumbillo, fol. 77, ed. López Ferreiro: Historia, V, 74.*

⁸ *Entre sus últimas voluntades Gonzalo Vidragillit dejaba en 1094 cinco cargas de pan para la "albergaria de loci apostolici" y otras cuatro cargas de pan a los "fratres et sorores de illa porta" que la servían, ed. Colección diplomática de Galicia Histórica, I, 1901, 396-397, n.º 86 (=Galicia Histórica); cf. López Ferreiro: Historia, V, 101-102; Vázquez de Parga: Peregrinaciones, II, 380, n. 52.*

Eligió el emplazamiento idóneo, adquirió a su costa la casa que lo ocupaba y la amplió⁹. Tratándose de una casa particular preexistente, es imposible que tuviese una especial estructura arquitectónica, concebida para una específica funcionalidad hospitalaria, estructura de la que seguía careciendo probablemente después de la ampliación del edificio. No es de extrañar, por ello, que esta segunda sede del hospital medieval de Santiago no mereciese alabanza alguna del autor del Calixtino, que, en cambio, no las regatea para los grandes establecimientos caritativos existentes a lo largo del Camino. Fríamente se limita a certificar su situación: ante cuius introitus est iuxta viam hospitale pauperum peregrinorum sancti Iacobi¹⁰. Una de las carencias que, por tratarse de una vivienda preexistente, tendría la nueva sede de la alberguería sería la de una capilla suficiente y capaz. Posiblemente por esta razón Gelmírez le donó en 1128 un lugar, contiguo al cementerio del hospital, para edificar en él una ecclesiola, pegada al cementerio, que facilitase la sepultura de los pobres y peregrinos¹¹. Es una de las diez iglesias de la ciudad Santiago, mencionadas por el Códice Calixtino: "la Santa Trinidad, que es sepultura de los peregrinos"¹². Esta situación, hospital intramuros en la Rúa de la Azabachería y cementerio y capilla extramuros en la Rúa das Ortas, se mantendrá hasta la extinción de la hospitalidad en 1546.

La administración de los bienes y rentas del hospital estaba a cargo de un procurador, que el obispo podía proveer y remover a voluntad. Hacia 1105 se incrementaron las rentas con una nueva fuente de abundantes ingresos: la décima parte de todas las ofrendas depositadas en el altar mayor de la catedral¹³. No es de extrañar que la procuración de las rentas acrecentadas atrajese a administradores desaprensivos. En la ciudad se había extendido el rumor de que los administradores compraban el cargo, lo que seguramente no carecía de fundamento. El procurador que regía el establecimiento en 1128 era popularmente apodado "rey de los siervos", quizá en alusión a la familia de la iglesia catedral. La caridad de los compostelanos se enfrió. Las limosnas y los donativos dejaron de afluir a un establecimiento circunstancialmente desprestigiado. Se reconoció el problema y se dictó entonces la primera norma de funcionamiento que nos es conocida, en la que se le reconoce un cierto patronato al cabildo y a la ciudad. Gelmírez se obligó a que los arzobispos no concederían la administración del hospital por dádivas pecuniarias, sino que la encomendarían a una persona sabia, discreta, religiosa y conveniente, con consejo del cabildo y de algunos ciudadanos¹⁴.

⁹ HC I, XIX: "Medias omnium eleemosynarum largitiones a fidelibus superpositas peregrinorum hospitalium domui concessit, quam sane ante episcopalis consecrationis adeptionem suo pretio acquisivit, et propriis facultatibus propensius dilatavit", ed. Falque Rey, 45; cf. Villaamil y Castro: *Reseña*, 84-85; Vázquez de Parga: *Peregrinaciones*, II, 380, n. 54 y 381, n. 57.

¹⁰ LSJ IV, 9, ed. Whitehill, p. 379; cf. Vázquez de Parga: *Peregrinaciones*, II, 380, n. 53.

¹¹ La iglesia también sería de utilidad y salvación de los pobres y peregrinos que ya yacían allí sepultados: "concedimus ecclesiae B. Jacobi Hospitali ad construendam ecclesiam quamdam ad utilitatem et salvationem pauperum et peregrinorum qui jacent iam ibi sepulti, et ad sepulturam aliorum qui adhuc ibi sunt tumulandi" (20 de julio de 1128), en HC II, XCIV, ed. Falque Rey, 417-418; cf. Villaamil y Castro: *Reseña*, 86; Vázquez de Parga: *Peregrinaciones*, II, 381, n. 58.

¹² LSJ, ed. Whitehill, p. 377; cf. Vázquez de Parga: *Peregrinaciones*, II, 381, n. 58.

¹³ Cf. HC I, XIX, ed. Falque Rey, 45; cf. Villaamil y Castro: *Reseña*, 84-85; Vázquez de Parga: *Peregrinaciones*, II, 380, n. 54 y 381, n. 57.

¹⁴ Era entonces "hospitales procurator dominus Petrus a vulgo Rex Mancipium vocitatus". Bajo su poder habían de estar toda la casa y sus rentas. Véase el documento de 1-diciembre-1128, en HC III, VI, ed. Falque Rey, 426-427; cf. Villaamil y Castro: *Reseña*, 85; Vázquez de Parga: *Peregrinaciones*, II, 381, n. 59.

La segunda norma referente al funcionamiento del hospital ilustra las características de la hospitalidad dispensada al peregrino en la primera mitad del siglo XII. Según el Códice Calixtino los recursos allegados se empleaban en la atención al peregrino enfermo, al que se le proporcionaba *plenarium hospitium* -es decir, cama y alimentos- hasta que recobraba la salud o fallecía. Al peregrino pobre, en cambio, se le daba también el mismo trato, pero sólo la noche siguiente al día de su llegada al altar de Santiago¹⁵. Aunque este régimen de asistencia sólo se puede documentar en la primera mitad siglo XII, debía de ser el que se venía practicando en el hospital compostelano desde que se aceptó en él a los primeros peregrinos.

Un tercer rasgo de la vida del albergue, accesible a través de las fuentes del siglo XII, es la asociación del hospital y los peregrinos con la liturgia catedralicia del Jueves Santo. Merece ser resaltado, además, porque todavía se mantenía cuando se suprime el hospital en 1546. En efecto, el 22 de abril, Jueves Santo de 1546, dentro de la catedral se levanta testimonio de cómo los responsables del "Hospital Antiguo de Santiago", estaban obligados a poner cada año la mesa, manteles y cosas necesarias para el servicio de la mesa donde se bendicen los Santos Oleos, del que consta que "habían compuesto y adornado la dicha mesa de alfombras, manteles y las otras cosas necesarias, como siempre lo habían hecho las personas que habían tenido cargo del dicho Hospital"¹⁶. Es más que probable que el rito del lavatorio de pies se practicase con los peregrinos pobres del hospital. Un indicio de ello pudiera ser la forma en que se redujo la participación de los peregrinos del hospital en las ofrendas del altar de Santiago, en la primera mitad del siglo XII. Como protesta el autor del Calixtino, hacia 1150 habían perdido injustamente toda participación durante el año litúrgico, excepción hecha de las limosnas de la Semana Santa¹⁷. Quizá haya sido la vinculación del hospital y sus pobres peregrinos con la liturgia del Jueves Santo la que explica que se les entregase ritualmente la totalidad de las ofrendas de toda la Semana Santa.

En el curso del siglo XII la documentación proporciona también las primeras mandas testamentarias de bienes muebles en favor del hospital, y los primeros ejemplos de relaciones diversas con bienes inmuebles y raíces, que contribuyen a la consolidación patrimonial del establecimiento y empiezan a dibujar una amplia red de puntos geográficos, donde radican tales bienes. La primera adquisición documentable de la que ha quedado constancia es la donación del cardenal compostelano Gundesindo, muerto en 1113, que legó la mitad unas casas en la ciudad de Santiago¹⁸.

De algunos de estos primeros elementos patrimoniales, tempranamente documentables, es posible constatar que siguen perteneciendo al hospital en los siglos XV y XVI, lo que permite despejar cualquier género de dudas sobre la continuidad institucional del hospital del siglo XII y el del XVI. Es, por ejemplo, el caso de la iglesia de Santa Cristina de Marcelle, sobre la que don Cotolaya testaba al hospital en 1195 un censo de cinco sueldos anuales en pan y en vino, a percibir sobre su parte eclesiástica de dicha la iglesia en

¹⁵ LSJ IV, 9, ed. Whitehill, 387; cf. Vázquez de Parga: *Peregrinaciones*, II, 381, n. 55

¹⁶ *Archivo Histórico Universitario (=AHUS)*, FU, SH, A-75, Tombo 3, fol. 96r-96v, ed. A. Fraguas Fraguas: *O Colexio de Fonseca*, Santiago de Compostela, 1995, 505 (=Colexio).

¹⁷ LSJ IV, 9, ed. Whitehill, 387: "sed ebdomada que est inter Palmos et Pascham debet dari rite pauperibus peregrinis sancti Iacobi in hospitali. Ymmo si iusticia Dei teneatur decima pars oblacionum altaris sancti Iacobi omni tempore pauperibus in hospitali supervenientibus dari debetur". Cf. Vázquez de Parga: *Peregrinaciones*, II, 381, n. 55.

la festividad de Santa Cristina¹⁹. Gracias a esta manda, el hospital poseía en el siglo XV el derecho de presentación de tres sextas partes con cura del beneficio parroquial²⁰.

3. La proyección del hospital hacia las rutas de la peregrinación marítima: el hospital de Bruma y el camino de Faro

La variada naturaleza de estos elementos patrimoniales y la pluralidad de lugares donde estaban ubicados dependían de lo que los diversos donantes querían poner a disposición del hospital. No obstante, no deja de ser significativo que se aprecie una indudable relación entre la ubicación de alguno de estos elementos y las rutas marítimas de la propia peregrinación jacobea. Este el caso de dos hospitales –Bruma y Olgoso–, que por su situación guardan estrecha relación con la futura e intensa peregrinación marítima bajomedieval a través del puerto de A Coruña y con la prolongación de la peregrinación hasta Fisterra.

Braña Longa constituye una amplia zona extendida a lo largo de la divisoria que separa la cuenca del Tambre y la del río Mero, que afluye a la ría de A Coruña. Como divisoria, marca también el límite septentrional de la tierra de Montaos y el meridional del arcidiacono de Nendos. El monte de Braña Longa, así citado en 1140, se yergue por encima de los 400 metros y se interpone como la elevación máxima en los dos caminos medievales que subían desde Betanzos y Coruña y se unían precisamente aquí, para seguir juntos

18 Las casas estaban situadas delante de las casas del palacio o canónica. Cf. HC I, XC, ed. Falque Rey, 149; Villaamil y Castro: *Reseña*, 85. Entre los primeros ejemplos de mandas de bienes muebles, se hallan los de Guntrode Sanniz, con dos sueldos para el hospital de Santiago, un sueldo para el hospital de Jerusalén y un sueldo para el hospital de San Pelayo. Véase *Archivo Histórico Diocesano de Santiago (=AHDS)*, FSM, FSM, leg. 55, p^a 102 (8-IX-1195); Villaamil y Castro: *Reseña*, 97; el de Urraca Fernández, que en su testamento le deja una marca, en ACS, Tumbo C, fol. 10r-11v (30-VII-1199), ed. *Galicia Histórica*, pp. 84-89, n^o 20; el del canónigo compostelano Juan Díaz, que en mayo de 1232 deja: "lectum meum proprium cum culcitra et plumari que mando Hospitali Sancti Jacobi". Cf. ACS, Tumbo C, fol. 282v-283r; López Ferreiro: *Historia*, V, 102). Ya en 1334, Leonor González, mujer de Rui Soga, lega al hospital en su testamento "a mina cama conven a saber hun almadrage et hun chomais que tenno aa cabeceira et duas façeyroas et hua colcha et duas savaas" (*Archivo Histórico Nacional, Pergaminos de San Justo y Pastor de Tribes*, según Villaamil y Castro: *Reseña*, 97-98).

19 ACS, Tumbo C, fol. 24v-25r (12 de julio de 1195): "Mando quod neptus meus Sancius Alfonsi teneat meam portionem ecclesie de sancta Christina de Marcelli et det inde annuatim V solidos in pane et in vino pauperibus hospitalis sancti Jacobi et quando defecerit Sancius Alfonsi reddeat ipsa ecclesia illi qui alias meas ecclesiasticas hereditates tenerit et dentur inde semper annuatim predicti solidi V hospitali Sancti Jacobi in die sancte Christine". Cf. Villaamil y Castro: *Reseña*, 97.

20 En 1425 el beneficio curado comprendía las cinco sextas partes de las cuales el administrador del hospital presenta tres sextas partes y las otras dos son presentación de laicos (ed. Justo-Lucas: *Fontes*, 303, n^o 280). Otro buen ejemplo que, a través de la continuidad patrimonial, ilustra la identidad de la institución es el vilar de Santa Eulalia, en tierra de Montaos. El 26 de junio de 1212 el cardenal de San Félix, Pedro Arias, con otorgamiento del obispo Pedro y el cabildo de Santiago, donaba al hospital de Santiago y a su procurador, el presbítero Ordoño Alfonso, el vilar de Santa Eulalia Vetus, en tierra de Montaos, con condición de que el procurador diese anualmente durante su vida al cardenal que fuere cardenal de San Félix un censo de tres octavas en millo y avena, estuviese poblado o no el villar, y de que, si el cardenal quisiese tener allí ganado, el procurador se lo cuida fielmente. Cf. ACS, Tumbo C, fol. 204r-v. En el siglo XVI el hospital mantenía la propiedad. El clérigo compostelano Juan Camacho, por poder del canónigo Joaquín de Auñón, rector del colegio nuevamente instituido por el arzobispo de Toledo, arrendaba el casal de Santa Baia Vedra, en la feligresía de Santa Susana de Arcaí. Cf. AHUS, Prot. 20, fol. 34v-5v (1526-diciembre-17); Justo-Lucas: *Fontes*, 618, n^o 35/2; Fraguas Fraguas: *Colexio*, 201, n. 19.

como camino único a Compostela - el "camino francés" como se le denomina en 1483, a su paso por este mismo lugar, en el hospital de Bruma²¹. El enclave era sumamente apropiado para instalar un hospital, porque facilitaba el tránsito por una zona excesivamente húmeda y permitía pernoctar en la única ocasión verdaderamente necesaria, si al día siguiente se quería alcanzar Compostela en una sola jornada. Pero es que además este extremo norte de la tierra de Montaos se caracterizaba en el primer cuarto del siglo XII por su peligrosidad: junto a una solitaria ermita en Braña Longa, dedicada posiblemente a San Lorenzo -heremita de Ranialonga-, se citan en 1124 unas couas de latrones, que seguramente se valían de la proximidad del camino para asaltar a los transeúntes²². Todas estas razones debieron pesar en el ánimo del Juan Crescóniz, arcediano de Nendos en la iglesia compostelana, a la hora de elegir este lugar para fundar el hospital de Bruma algunos años después de 1124.

A mediados del siglo XII Alfonso VII organizó oficialmente el puerto y el burgo de Faro, para encauzar un tráfico marítimo preexistente, con lo que se ponía al estuario del río Mero en relación con Santiago de Compostela²³. La finalidad principal que persigue el arcediano Juan Crescóniz con la instalación de un albergue en un lugar deshabitado está, pues, directamente relacionada con las necesidades derivadas de una creciente circulación por el camino que viene de la costa, con la asistencia a los transeúntes -quizá también a peregrinos- y con el deseo de auxiliar a los caminantes, allí donde más necesario parecía. En 1140, cuando ya se había fundado el hospital que se llamará en documentos posteriores San Lorenzo de Bruma, se registra también la existencia en Braña Longa de una iglesia dedicada a santa María y de un segundo templo consagrado a san Nicolás. La advocación de esta nueva iglesia, dedicada a un protector de navegantes y viajeros, combinada con el hecho de que se emplace junto al camino que viene de la costa, la convierten en otro interesante testimonio de la activación circulatoria del camino de Santiago. Es, por otra parte, uno de los primeros ejemplos gallegos de advocación a san Nicolás, relativamente temprano.

Al primitivo proyecto del arcediano se asoció el noble Bermudo Pérez de Traba, lo que le confirió una efímera mayor complejidad. Bermudo Pérez dona determinadas heredades, con la finalidad de constituir en la iglesia de santa María una comunidad de canónigos regulares y potenciar así el hospital: "predictum montem et hospitale et ecclesias et hereditates quas eidem hospitalis Veremudus Petriz et canonicis pro Dei amore et anime sue salute tradidit". En 1140, vacante la sede compostelana por la reciente muerte de Diego Gelmírez, el deán de Santiago, Pedro Elías, el arcediano Juan Crescóniz y Bermudo Pérez, ruegan a Alfonso VII que acote el conjunto del monte, el hospital, las iglesias de Santa María y San Nicolás y las heredades donadas por Bermudo Pérez, en beneficio de los canónigos regulares, que aparentemente ya estaban instalados en la iglesia de Santa

²¹ El licenciado fray Pedro de Aragón, fraile de la Tercera Orden, como administrador del hospital mayor de Santiago, afora a García Suárez y a su mujer, moradores en el Hospital de Bruma, la casa que él había levantado y en la que moraba, sita en el dicho Hospital de Bruma, feligresía de San Pedro (sic) de Bruma, otra casa, una leira y unas heredades que yacen debajo del camino francés. La noticia de esta escritura de 25-agosto-1483 se inserta en un apeo de 1556. Cf. *AHUS, FU, A-76*, Tombo 4, nº 79, fol. 639v-40v; Justo-Lucas: *Fontes*, 609, nº 2/2.

²² *ACS*, Tombo C, fol. 113r.

²³ Pallares Méndez, M. C.: "Sistema feudal y proceso de urbanización: algunas reflexiones a propósito del caso gallego en los siglos XII y XIII", en: *Jubilatio. Homenaje de la Facultad de Geografía e Historia a los Profesores D. Manuel Lucas Álvarez y D. Angel Rodríguez González, I*, Santiago de Compostela, 1987, 98.

María²⁴.

Se trata de una introducción muy reciente de canónigos regulares, a partir de la modesta realidad previa de la ermita de San Lorenzo, documentada en 1124, introducción que se vincula con el hospital de Braña Longa, que, aunque posee su propio patrimonio, queda incluido dentro de los términos del coto recién establecido: "cauto... volens ut canonici regulares que in ecclesia beate Marie sunt et erunt et eorum possessiones omni tempore in pace ac quiete servitio Dei vacantes permaneant volens etiam ut hospitale et eius possessiones ad usum et servitium pauperum stabilite semper permaneant et quiete". La secuencia queda clara: ermita, hospital, canónigos regulares.

En el intento de fundación de este complejo hospitalario, en el que cooperan Bermudo Pérez de Traba y el arcediano Juan Crescóniz y que es sancionado por Alfonso VII, se reproducen fórmulas aplicadas contemporáneamente en otros lugares, que ponen en manos de canónigos regulares la atención y el cuidado de viajeros y peregrinos. Pueden aducirse entre otros significativos paralelos el de San Nicolás de Ortega, situado también en un trayecto muy peligroso para los peregrinos, y el de la colegiata de Arbas, aún cuando Braña Longa no presente, ni de lejos, las dificultades del puerto de Pajares. No sabemos las razones por las que fracasó esta comunidad de agustinos de Santa María de Braña Longa, aunque todo apunta a una retirada del apoyo de los Traba, quizá tras la muerte de Bermudo Pérez. El hecho es que las iglesias de Santa María y San Nicolás, no parecen haber dejado huellas posteriores. Sólo subsistió el hospital de San Lorenzo de Bruma.

El espacio acotado por Alfonso VII no era desmesuradamente extenso. La zona de brañas se abre actualmente a los municipios de Ordes, Abegondo, Carral y Cerceda. En plenas brañas, la actual parroquia de San Lorenzo de Bruma constituye, muy significativamente, un enclave del municipio de Mesía²⁵. En el diploma de Alfonso VII del año 1140 se manejan quince referencias que jalonan el circuito del espacio acotado, en sentido contrario a las agujas del reloj. A pesar de las inevitables deformaciones de la transmisión textual, la mayor parte de los topónimos que se utilizan como referencia en el diploma es reconocible en la hoja del mapa 1:50.000, lo que permite identificar con precisión cuál fue la parte de las brañas objeto de acotación²⁶.

²⁴ Carta de Alfonso VII expedida en Salamanca el 26-junio-1140. Cf. ACS, Tombo C, fol. 154v-155r, ed. *Galicia Histórica*, 75-76, nº 16: "rogatu quoque Veremundi Petriz et rogatu Petri Helie, Beati Jacobi decani, et Petri Cresconidis eiusdem ecclesie archidiaconi aliorumque multorum bonorum virorum cauto illud hospital quod predictus archidiaconus Petrus Cresconidis in monte Ranie Longe constituit. Cauto quoque ecclesias in eodem monte sub nomine Beate Marie et Beati Nicholay fundatas volens ut canonici regulares que in ecclesia Beate Marie sunt et erunt et eorum possessiones omni tempore in pace ac quiete servitio Dei vacantes permaneant uolens etiam ut hospitale et eius possessiones ad usum et servitium pauperum stabilite semper in pace permaneant et quiete. Cauto quidem predictum montem et hospitale et ecclesias et hereditates quas eidem hospitalis Veremudus Petriz et canonicis pro Dei amore et anime sue salute tradidit per istos terminos scilicet per illum locum ubi separantur hereditates de Argemiro et de Gursaz et inde per cautum de Faramilanis et inde per illam rotam et ex inde super Sanctum Petrum de Vizonio deinde super Vilar et inde per illum cautum de Auegundo que est in Monte Alto et inde per super Sanctam Marinam de Beira et inde per illam posadoiram et inde per petram de Gaurantos et inde per Songemir et inde per Meitufi et inde per illum caruallium Sancti Clementis et inde per Tempanio et inde per inter Leyra et Palacios et inde per terminos de Ermoriz usque ad locum unde nominare terminos incepimus."

²⁵ Al municipio de Ordes, por el Este, por la parroquia de Santiago de Villamayor, y, por el Sur, a través de las parroquias de Santa María de Leira, San Clemente de Mercurín, San Pedro de Ardemil y San Paio de Buscás; por el Este con el municipio de Abegondo, en las parroquias de San Pedro de Vizoño y Santa Cristina de Montouto; por el Norte hacia el municipio de Carral, con las parroquias de Santiago de Sumio y Santa Mariña de Veira; por el oeste con el municipio de Cerceda y la parroquia de San Román das Encrobas.

Del análisis de las quince referencias, se concluye que eran lo suficientemente explícitas como para que los contemporáneos reconstruyesen fácilmente una imaginaria línea perimetral del espacio acotado, siempre y cuando se tuviese presente, a modo de complemento, la división interna de la tierra de Montaos en distintas feligresías, con límites interparroquiales precisos, dentro de los cuales se sitúan las diferentes entidades de población rural, que la parroquia encuadra. Bajo alusiones de diverso tipo, es posible reconocer en la acotación de 1140 las nueve parroquias siguientes: San Pedro de Ardemil, San Paio de Buscás, Santa Eulalia de Faramilláns, San Pedro de Vizoño, Santa Cristina de Montealto, Santa Mariña de Beira, San Cosme de Songemir, San Clemente de Mercurín y Santa María de Leira. Ocasionalmente la acotación se refiere también a algunos de los asentamientos rurales, encuadrados en las parroquias. Los siete asentamientos mencionados -Vilar, Couto, Pousada, Meitufe, Zampaño, Pazo y Esmoris- son, lógicamente, aldeas situadas en el sector limítrofe de las respectivas parroquias, de manera que un sector del término de la aldea viene a coincidir con el término de la parroquia en que se encuadra. Es lo que ocurre con la aldea de Esmoris y sus términos -et inde per terminos de Ermoris-. Finalmente, se utilizan en la acotación algunos hitos de reconocido valor delimitador: la rota, la piedra de Gaurantos o el roble de San Clemente de Mercurín.

Si de la forma de expresar el perímetro acotado, pasamos a examinar el espacio que queda comprendido dentro de estos límites, inmediatamente salta a la vista que en el interior de esa línea quedan incluidas las 28 entidades de población, que el Nomenclátor de la provincia de la Coruña de 1960 enmarca dentro de la parroquia de San Pedro de Ardemil, y el único lugar -Hospital- que se ubica en la parroquia de San Lorenzo de Bruma²⁷. Se puede concluir, sin temor a error, que el ámbito acotado en 1140 coincidía plenamente con los actuales términos parroquiales de San Pedro de Ardemil y San Lorenzo de Bruma. Antes de la acotación San Pedro de Ardemil existía como parroquia,

²⁶ La 1ª referencia, "per illum locum ubi separantur hereditates de Argemiro et de Gursaz", nos sitúa en la parte meridional del circuito y nos lleva a la línea de separación de las parroquias de San Pedro de Ardemil y San Paio de Buscás. La 2ª, "et inde per cautum de Faramilanis", al límite del coto de Faramilláns, aldea enclavada actualmente en la parroquia de San Paio de Buscás. La 3ª, "et inde per illam rotam", no se ha podido localizar. La 4ª, "et ex inde super sanctum Petrum de Vizonio", al límite norte de la parroquia de San Pedro de Vizoño. La 5ª, "deinde super Vilar", a la aldea de Vilar, enclavada actualmente en la parroquia de San Pedro de Vizoño. La 6ª, "et inde per illum cautum de Avegundo qui est in Monte Alto", a la aldea de Couto, enclavada en la parroquia de Santa Cristina de Montouto, en el municipio de Avegondo. La 7ª, "et inde super sanctam Marinam de Beira", a la línea divisoria de la parroquia de Santa Mariña de Veira. La 8ª, "et inde per illam Posadoiram", a la aldea de Pousada, enclavada en la parroquia de Santiago de Sumio. La 9ª, "et inde per petram de Gaurantos", al marco situado en Gandarón, topónimo que en el 1:50.000 aparece junto al punto de delimitación de los municipios de Carral, Cereda y Ordes y, por consiguiente, de las parroquias de Santiago de Sumio, San Román das Encrobas y San Pedro de Ardemil. La 10ª, "et inde per Songemir", encajaría con la aldea de San Cosmade, enclavada actualmente en la parroquia de San Román das Encrovas, que nos lleva a un originario San Cosme de Songemir. La 11ª, "et inde per Meitufe", se corresponde con la aldea de Meitufe, aldea en la parroquia de Santa María de Leira. La 12ª, "et inde per illum carvallium sancti Clementis", con un roble de la parroquia de San Clemente de Mercurín. La 13ª, "et inde per Tempanio", con la actual aldea de Zampaño en la parroquia de San Clemente de Mercurín. La 14ª, "et inde per inter Leira et Palacios", nos remite a la línea divisoria entre la parroquia de Santa María de Leira y Pazo, aldea enclavada en la parroquia de San Pedro de Ardemil. Finalmente la 15ª, "et inde per terminos de Ermoriz usque ad locum unde nominare terminos incepimus", nos lleva por los términos de Esmoris, actual aldea de la parroquia de San Paio de Buscás, al lugar más meridional de la acotación, situado en esta parroquia de Buscás, donde se había iniciado la delimitación.

²⁷ Censo de la población y de las viviendas de España de 1960. *Nomenclátor de las ciudades, villas, lugares, aldeas y demás entidades de población. Provincia de la Coruña*, Madrid, 1963, 140 y 115, respectivamente.

con término propio, de manera que son precisamente sus términos parroquiales los que se reflejan en las referencias de la acotación, que la segrega del resto de la tierra de Montaos. En 1124, la ermita de San Lorenzo de Braña Longa estaría enclavada dentro de los términos de San Pedro de Ardemil, porque como tal ermita carecería de términos parroquiales propios.

La acotación de Alfonso VII no prosperó y el proyecto de Bermudo Pérez fracasó. El conjunto hospitalario, presidido por una colegiata de canónigos regulares, no se consolidó y los bienes donados por Bermudo no quedaron vinculados al hospital de Bruma. Sin embargo, el hospital preexistente, que según el documento de 1140 se había fundado ad usum et servicium pauperum, pudo sobrevivir. Su supervivencia es la única razón que explica que el diploma de Alfonso VII haya seguido siendo útil para la iglesia y el hospital de Santiago, a pesar del fracaso de la acotación, y que haya llegado finalmente al Archivo de la Catedral, a través de los herederos del arcediano.

Son probablemente esos herederos laicos de Juan Crescóniz quienes, sin declararse en ningún momento fundadores del hospital de Bruma, donan la parte que de él poseían al hospital de Santiago, ya en la segunda mitad del siglo XII. Es destacable que la donación no se haga a la iglesia de Santiago, sino a su hospital. La transferencia del hospital de Bruma al hospital de Santiago de Compostela nos permite relacionar, ahora sin la menor vacilación, camino y hospital, no sólo con transeúntes, sino con la peregrinación y los peregrinos jacobeos y nos autoriza a plantear si los donantes no serían también miembros de la cofradía del hospital compostelano.

Dentro del proceso de incorporación del hospital de Bruma al de Santiago, la donación de la última porción del hospital de Bruma tiene lugar en 1175, siendo arcediano de Nendos Pedro Vela. El documento que la registra menciona también la penúltima donación: Cresconio Meigu había donado al hospital de Santiago su tercera parte del hospital de Bruma, en tiempos del arcediano Juan, que consta ser posterior en el arcedianato a Juan Crescóniz, pero anterior a Pedro Vela. Esta donación de Cresconio Meigu tuvo que ser posterior a 1155, año de la primera referencia al arcediano Juan. Posteriormente, en 1175, el matrimonio compuesto por Pedro Martínez y Urraca Rodríguez donaron al hospital de Santiago la última porción del hospital de Bruma, del que entonces era administrador el mismo matrimonio. Completado el proceso de incorporación, San Lorenzo de Bruma se regirá por las mismas normas que el hospital de Santiago, lo que equivale a reconocer, ahora sí con toda claridad, que las funciones hospitalarias de Bruma están en relación con los peregrinos jacobeos del camino de Faro²⁸.

Pedro Martínez y su mujer Urraca Rodríguez se reservan durante su vida la administración del hospital, subordinados a las constituciones y la autoridad del administrador del hospital de la iglesia de Santiago de Compostela. Sus descendientes podrán administrar el hospital de Bruma, siempre que cumplan las mismas condiciones, aunque la designación del administrador corresponderá al administrador del hospital de Santiago. La administración del hospital de Bruma queda así vinculada a un linaje familiar y, en señal de reconocimiento, el administrador hará cada año *servitium et adiutorium hospitali Beati Jacobi ad refugium pauperum* por la fiesta de Navidad.

La importancia que se atribuye al hospital de San Lorenzo de Bruma, en relación con el acceso a Santiago de Compostela desde la costa coruñesa, vuelve a ponerse de manifiesto a principios del siglo XIII, a raíz de la concesión del fuero a A Coruña en 1208²⁹. Dos años después, en 1210, el arzobispo Pedro IV obtiene de Alfonso IX la autorización para

hacer población en Braña Longa, en el lugar llamado Bruma/Braña³⁰. La instalación de pobladores dentro de los términos del lugar de Bruma da lugar al nacimiento de una pequeña aldea, que recibirá el significativo nombre de Hospital. La antigua ermita de San Lorenzo de Bruma se convertirá en iglesia parroquial, segregada de San Pedro de Ardemil. Adquirirá términos propios y la jurisdicción espiritual sobre los pobladores del lugar del Hospital, única entidad de población de la parroquia. La instalación de campesinos era una forma de reforzar el hospital de Bruma, al que los nuevos pobladores pagarán rentas y diezmos³¹.

La estima y el reconocimiento de la labor asistencial que se dispensaba a los peregrinos en el hospital de Santiago explican tanto la extensión de su cofradía por los tramos

28 ACS, Tumbo C, fol. 80r-80v (25-mayo-1175): "Petrus Martinz et uxor mea Orraca Ruderiquiz et omnis vox nostra facimus scripturam firmitatis et cartam donationis de omni portione nostra ipsius hospitalis de Gruma quod est situm in Rania Longa hospitali ecclesie Beati Jacobi in perpetuum valitura. De quo hospitali Cresconius Meigu in tempore archidiaconi domini Iohannis tertiam partem cum omnibus directuris suis hospitali Beati Jacobi deliveravit. Et nos similiter damus atque concedimus omnem nostram portionem ad presens sicuti est divisum per terminos suos pro animabus nostris et parentum nostrorum. Et qualis ordo statuendus est in ipso hospitali beati Jacobe talis semper in illo nostro statuatur quod nos ad honorem beatissimi Jacobi mandato et servitio atque dominio eius mancipamus. Ita quod simus nos et successores nostri obedientes et in ordine et in obedientia iuxta mandatum ministratoris ipsius hospitalis beati Jacobi uiuamus et omnia nostra dispensemus et alii de genere nostro qui post nos uoluerint et ualuerint in ordine et obedientia uiuere. Administrationem autem ipsius hospitalis nemo post nos accedat nisi quem ministrator hospitalis beati Jacobi eligere uoluerit et deinceps ipso dispensante atque ordinante ipsum hospitale regatur ac dispensetur in omnibus. Et archidiaconus qui ipsi parti et terre prefuerit semper nos defendat et adiuuet et circumiacentes plebes doceat ut in letaniis et temporibus anni de elemosinis suis nos adiuuent. Nos uero et successores nostri pro posse et facultate loci Deo et quod laborauerimus et augmentare atque acquirere potuerimus in solemnitate natalis Domini annuatim seruitium et adiutorium hospitali Beati Jacobi ad refugium pauperum persoluamus (...). Domno Petro Uele jus archidiaconatus in terra de Nendos tenente cuius consilio et auctoritate predictus Petrus Martinz cum coniuge sua hanc donationem dedit atque concessit hospitali beati Jacobi in perpetuum". Cf. López Ferreiro: *Historia*, IV, 308 y 117-118, nº 47 con la edición del texto; Villamil y Castro: *Reseña*, 97; Vázquez de Parga: *Peregrinaciones*, II, p. 381, n. 56 y 382, n.59.

29 Ed. González, J.: *Alfonso IX*, II, Madrid, 1944, 320-321, nº 232.

30 ACS, Tumbo B, fol. 114: "Mando et concedo archiepiscopo Sancti Jacobi quod faciat populationem in Rama (lege Brania) Longa in loco que dicitur Crunia (lege Bruma o Brania). Ille autem qui ad ipsam populationem venerint, secure veniant et secure ibi morentur; et si aliquis eis malum fecerit aut contrarium, iram meam habebit, et si quid inuaserit duplabit et insuper in cautum mihi et eidem archiepiscopo mille morabetinos pectabit", ed. González, J.: *Alfonso IX*, II, Madrid, 1944, 359, nº 263, relacionándola con A Coruña.

31 Según el inventario de la tenencia del obispo don Gonzalo, hecho en 1463, el lugar de Hospital contaba entonces con al menos siete casas, que pertencían cabildo de Santiago, que además era titular de la sexta parte del señorío de todo el lugar. "Enno hospital de Gruma: estes son os foros et rentas que ha esta teença et posee ao presente o dito teençeiro enno hospital de Gruma. Item enna casa en que mora Juan Raposo viinte maravedis. Item en outra en que mora Alfonso d-Aldamoyo viinte et quatro maravedis. Item en outra en que mora Garçia Mosqueira seys maravedis. Item en outra en que mora Juan Fernandes de Viotris doze maravedis. Item en outra que ten Pero Fernandes et soya teer Leonor de Coto doze maravedis. Item en outra en que mora Gomes Ferreiro viinte maravedis. Item en outra en que mora Afonso Garçia doze maravedis. Item outras herdades ocupa Lopo Peres et ocupava Alfonso de Mendoça segundo dizen os vedraños et esto suso ten o teençeiro do dito cabildo, pero outras cousas moytas mays estan enno tumbo da iglesia (...). O residuo que mays conten huun rotelo por que se recabdava esta teença por lo arçediano de Nendos Juan Rodrigues, teençeiro que dela foy, que o que o dito teençeiro dou en escripto he o seguinte(...). Item ha o sesto do hospital de Gruma con o señorío do dito sesto et os que moraren ennas casas do dito lugar que son do cabildo han de vevir con o teençeiro desta teença en nome do cabildo. Item ha un moyño enno lugar do dito hospital que fezo dona Costança de Moscoso enna herdade do cabildo de Santiago o qual moyño o dito arçediano de Nendos Juan Rodrigues de Medin teençeiro desta teença despoys poseeu et teno reparado". ACS, Tumbo 3 de tenencias, fol. 408v-9r y 411v-2r.

de los caminos jacobeos más próximos a Compostela, que conducen a los puertos de mar, como el hecho de que las constituciones del hospital compostelano se adopten de forma deliberada como principio organizativo de otros albergues, fundados en esos mismos caminos de peregrinación. El hospital de Bruma es un buen ejemplo. Otro, un poco posterior en el tiempo, lo constituye el hospital de Olgoso, en el camino de Santiago a Fisterra.

4. La proyección del hospital hacia las rutas de la peregrinación marítima: el hospital de Olgoso y el camino de Fisterra

En plena tierra de Nemancos, poco después de que el camino de Santiago a Fisterra cruce el río Xallas por Ponte-Oliveira, ya en la feligresía del Santa Eulalia de Dumbría, se halla la aldea de Olgoso y, junto a ella, un lugar denominado actualmente Hospital. En 1209 el presbítero Esteban, llamado de Olgoso, dona al cabildo de Santiago la iglesia y el hospital de Olgoso, con todos sus derechos y pertenencias, tanto en lo eclesiástico, como en lo laical, habidas y por haber, que él había fundado y adquirido³². El término fundavi puede aplicarse con seguridad a la iglesia y al hospital, no sólo por el sentido del texto, sino porque además el donante, por ser el fundador, actúa como titular único de toda la iglesia y del hospital. La advocación de la nueva iglesia es santa María, razón por la que la donación se hace ad honorem Dei et beate virginis. Para Esteban los canónigos de Santiago son sus señores y el cabildo, como señor de la iglesia donada, podrá poner en ella prelado y rector, después de la muerte de Esteban. El propio Esteban se reserva el derecho de ser prelado vitalicio de la iglesia. Estos términos de prelatus y rector encajan bien para el titular de una iglesia parroquial. El hecho de que Esteban considere al cabildo como su señor haya de relacionarse probablemente con el posible papel que haya podido jugar el cabildo en la fundación de la nueva iglesia parroquial.

La vinculación de Esteban con la iglesia compostelana obedece a algo más que a su carrera eclesiástica. Si, como su nombre sugiere, el presbítero era natural de Olgoso, estaba en inmejorables condiciones para conocer las dificultades que los peregrinos jacobeos experimentaban en el camino de Fisterra. Esa especial vinculación con el cabildo de Santiago podría explicar su intención de construir un hospital para peregrinos en el camino de Santiago a Fisterra. Es posible que, desde el momento mismo de concebir la idea, se haya pensado en el ejemplo que proporcionaba la integración del hospital de Bruma en el ordo del hospital de Santiago. Nos induce a sospecharlo el hecho de que en la donación de 1209 aparezca como confirmante un Martinus presbiter et fratris hospitalis de Olgoso, que está compartiendo con Esteban las tareas de atención de los pauperum transeuntium.

³² Para la localización geográfica del topónimo Olgoso es de gran ayuda la escritura de 1175, en la que Acenda Alfonso dona al abad Martín y al monasterio de Pinarío cinco casales en la villa que llaman Lubelios, en tierra de Nemancos, feligresía de san Julián de Pereira, abajo del monte Olgoso, con lo a ellos perteneciente. Cf. *AHDS, FSM, SSM*, leg. 50: Archivo Abreviado, fol. 165r, sig. ant.: m. 168, f. 8. La escritura del presbítero Esteban en *ACS*, Tumbo C, fol. 85r (6-febrero-1209): "Stephanus presbiter dictus de Olgoso dono et concedo vobis dominis meis capitulo compostelano ecclesiam de Olgoso et hospitale cum omnibus suis directuris et pertinenciis tam in ecclesiastico quam in laicali tam habitis quam habendis quod ego fundavi et adquisivi ut vos habeatis, possideatis, custodiatis ad honorem Dei et beate virginis et gloriosissimi apostoli Jacobi et refectioe pauperum transeuntium et assigno vobis XXX^s solidos de ipso loco in vita mea annuatim percipiendos in festo sancti Michaelis septembris et ego quamdiu vixero sim prelatus ipsius loci sub protectione et defensione vestra constitutus. Ad obitum vero meum vos habeatis potestatem in ipsa ecclesia et hospitali ponendi prelatum et rectorem tamquam domini ipsius loci".

En 1230, veintiún años después, Esteban, designado ya *domnus Stephanus*, quizá sintiéndose próximo al final de una vida de dedicación a la administración del hospital de Olgoso, renueva la donación del albergue al cabildo de Santiago. Como señor del hospital, el cabildo percibirá treinta sueldos anuales, de suerte que el resto de las rentas del hospital se aplicarán a las necesidades de los que sirviesen el hospital y a la propia hospitalidad con peregrinos y transeúntes: "quicquid aliud ibi fuerit tam mobile quam immobile integre et fideliter servetur ad opus illorum qui servierint in ipso hospitali et ad elemosinas faciendas transeuntibus tam peregrinis quam aliis". Lo que hasta ahora no dejaba de ser una intuición en el caso de don Esteban y del presbítero Martín, se declara abiertamente en 1230 para el prepósito que suceda a Esteban en la administración: habrá de ser miembro del ordo del hospital de Santiago: "et mortuo predicto domno Stephano preponatur predicto hospitali tale prelatus siue prepositus qui sit de ordine hospitalis sancti Jacobi et ibidem serviat et ministret seruientibus ipsius hospitalis et peregrinis transeuntibus"³³.

La fundación del hospital de Olgoso, ocurrida entre 1200 y 1209, y las circunstancias en que se realiza, que hemos analizado más arriba, son indicadoras de un temprano paso de peregrinos jacobeos que siguen hacia Santa María de Fisterra, como complemento de su peregrinación a Compostela. En ese sector de la costa atlántica gallega no hay ningún puerto marítimo que pueda canalizar un tráfico de peregrinos. El flujo de peregrinos, que se detecta en la segunda mitad del siglo XII a su paso por el río Xallas en Ponte-Oliveira y que induce a Esteban a fundar allí un hospital, sólo puede estar en relación con peregrinos jacobeos, que quieren prolongar su peregrinación hasta el mismo fin del mundo. El finisterre atlántico formaba parte de la geografía de las tradiciones jacobeanas. El camino de Duio-Fisterra y el paso del río Tambre por Logrosa ya lo habían conocido los discípulos de Santiago, cuando según el Códice Calixtino, buscaban la autorización del rey de Duyo para dar digna sepultura al cuerpo del apóstol. La misma curiosidad que, como atestigua el propio Calixtino, atraía a los peregrinos hacia Padrón -punto litoral de arribada en la milagrosa *translatio* del cuerpo de Santiago desde Palestina hacia el *mare Britannicum*-llevaba a los romeros hacia Fisterra también en el mismísimo siglo XII. La iglesia de Santiago, a través de su hospital compostelano y de su ordo hospitalario, asume la responsabilidad de atender, como en el albergue de Bruma, a estos peregrinos en su paso por el hospital de Olgoso hacia las costas del finisterre atlántico.

Las dos únicas menciones de un ordo del hospital de Santiago en relación con otros hospitales de peregrinos se encuentran en estos documentos relacionados con estos de Bruma y Olgoso. ¿Ha de interpretarse este ordo como una peculiar orden hospitalaria jacobea, como ha sugerido López Ferreiro? De ser este el caso cabría esperar que la orden poseyese un cierto número de establecimientos, lo suficientemente significativo como

³³ Este segundo texto en ACS, Tumbo C, fol. 145r y Tumbillo, fol. 100r-100v (5-enero-1230): "Innotescat tam presentibus quam futuris quod domnus Stephanus de Olgoso dat et concedet capitulo compostellano hospitalis de Olgoso cum omnibus directuris et pertinenciis et cum omni eo quod iam dictus Stephanus acquisivit et adquisiturus ad opus ipsius hospitalis ut ipsum capitulum teneat et defendat in perpetuum ipsum hospitalis cum omnibus bonis suis ita tamen quod nichil inde percipiat capitulum sibi nisi XXX solidos annuatim solvendos in sancto Michaelis de septembre. Et quicquid aliud ibi fuerit tam mobile quam immobile integre et fideliter servetur ad opus illorum qui servierint in ipso hospitali et ad elemosinas faciendas transeuntibus tam peregrinis quam aliis et mortuo predicto domno Stephano preponatur predicto hospitali tale prelatus siue prepositus qui sit de ordine hospitalis sancti Jacobi et ibidem serviat et ministrat seruientibus ipsius hospitalis et peregrinis transeuntibus ut supra dictum est". Cf. López Ferreiro: *Historia*, V, 103.

para poder hablar con propiedad de una orden con finalidad hospitalaria. Sin embargo, no se puede demostrar que hayan pertenecido al hospital de Santiago más hospitales que el de Bruma, porque el propietario de Olgoso es el cabildo de Santiago³⁴.

La única nota común a los hospitales de Bruma y Olgoso es que los administradores, no los hospitales, pertenecen al ordo. El administrador del hospital de Bruma será nombrado por el administrador del hospital de Santiago, que es el propietario de Bruma; se conducirá siempre in ordine et in obedientia iuxta mandatum ministratoris ipsius hospitalis beati Jacobi y pagará un censo anual en Navidad -servitium et adiutorium hospitali beati Jacobi ad refugium pauperum-. Pero en Olgoso al administrador, prelado o prepósito, que será de ordine hospitale sancti Jacobi y gobernará el albergue a la muerte de don Esteban, lo nombrará el cabildo de Santiago, que percibirá por san Miguel el censo anual de treinta sueldos³⁵. No son las casas hospitalarias las que pertenecen al ordo, sino sus administradores, que han de acoger a los peregrinos y administrar adecuadamente los bienes de los respectivos establecimientos, función que se entiende que será realizada más puntualmente merced a la integración personal del administrador en la cofradía u ordo del hospital de Santiago.

5. El ordo o cofradía del hospital de Santiago en los siglos XI a XIII

Parece razonable relacionar a aquellos fratres et sorores del hospital de Santiago mencionados en 1094 con el homónimo grupo de fratres y sorores del mismo hospital, que sin duda alguna existen a lo largo del siglo XII, pero que sólo se pueden documentar por primera vez de forma individual y nominal en 1219, en las personas del matrimonio Juan Alfonso y Marina Martínez, fratres del Hospital de Santiago, que donan una heredad a su hijo Martín Yáñez, subdiácono³⁶. Se trata, pues, de una misma y única institución, en dos momentos diferentes de su evolución histórica. Es una hermandad o cofradía de laicos,

³⁴ En todo el conjunto del patrimonio del hospital compostelano, que puede ser reconocible documentalmente, sólo encontramos otro posible albergue. Se trata de un lugar denominado Espital, situado en la parroquia de San Miguel de Goiás. El 10 de septiembre de 1498 el administrador perpetuo afora al mercader Juan de Maceiredo y a su mujer Mayor de Maceiredo, vecinos de Santiago, el lugar de Quintás y el lugar de Mera, feligresía de Santa Eulalia de Silleda, el lugar do Espital, feligresía de San Miguel de Goyás, y el lugar de Catasós, sito en la feligresía de Santiago de Catasós (*AHUS, FU, A-76*, Tombo 4, fol. 95r, el pergamino fue presentado en un pleito y falta en el legajo). Aunque en 1498, como se ve, ya no funciona como hospital y ha quedado reducido a un simple lugar, es casi seguro, como ocurre en Bruma y Olgoso, que también haya sido un hospital el que generó la entidad de población a la que dió nombre. Sabemos, no obstante, que la iglesia de Santiago tenía otros albergues en lugares muy diversos. Es difícil imaginar que, si realmente el ordo del hospital de Santiago hubiese sido una orden hospitalaria, la iglesia compostelana no le hubiese traspasado alguna de esas casas de hospitalidad.

³⁵ Véanse, entre los inventarios de las tenencias del cabildo, el de ca. 1375 de la Tenencia Grande: "do espital de Logoso, per hu van a Fiinsterra, por dom Estevo trinta soldos de León. Tenna agora Iohan Fernandes do Porto, escudeiro, que agora he copeiro de don Fernando Ruis de Castro" (*ACS*, Tombo 1 de tenencias, fol. 73r, que copia el inventario de 1352); en el inventario de ca. 1386 se repite la misma referencia "do espital de Legoso, per hu van a Fiinsterra, por dom Estevo trinta soldos de Leon. Tenna agora Iohan Fernandes do Porto, escudeiro, que agora he copeiro de dom Fernan Ruiz de Castro" (*ACS*, Tombo 2 de tenencias, fol. 103r). En la segunda mitad del siglo XV, según el inventario de la Tenencia Grande, hecho en 1463, "ennas hermidas do espital de Logoso. Item ha en cada anno de çenso ennas hermidas que estan ao hospital de Logoso, que esta enno camiño de Fiinsterra, nove libras. He agora clerigo destas hermidas Pedro de Trusillo, colleas por el Juan Martis, clerigo et paga por el" (*ACS*, Tombo 3 de Tenencias, fol. 11r).

³⁶ La heredad que tienen en Gándara, concurrente a San Juan de Calo. Cf. *ACS*, Tombo C, fol. 100r (5-enero-1219); cf. López Ferreiro: *Historia*, V, 102.

hombres y mujeres, célibes o no, pobres o ricos, perfectamente diferenciada del personal del hospital, asociada al albergue en calidad de caritativos bienhechores materiales de los pobres y peregrinos y copartícipes de sus oraciones y sacrificios.

Parece claro que el *ordo hospitalis* no es una orden hospitalaria, sino la denominación de la institución compuesta por clérigos y laicos, que se han hermanado como freires y freiras del hospital de Santiago, la misma asociación que en la Baja Edad Media se conocerá abiertamente con la denominación de cofradía del hospital de Santiago. Se puede comprobar documentalmente la diversidad de condiciones sociales de algunos de estos cofrades. Fratres del hospital de Santiago lo son el matrimonio citado más arriba, que en 1219 hace una donación a su hijo subdiácono. Lo es también Pedro Arias -*fratri hospitalis beati Iacobi*-, casado con Mayor Yáñez, cuando en 1228 compra bienes de las feligresías de Numide, Gorgullos y Santa Marina de Parada³⁷. Una freira del hospital, María Martínez, tiene también algunas heredades en Santo Tomé de Ames, que vende en 1236, por sí y en nombre de dos hijos varones³⁸. En 1243 Viviano Martínez, *frater* del hospital, interviene en calidad de cofirmante en una escritura³⁹. Todas estas escrituras notariales se redactaron en la ciudad de Santiago, lo que hace verosímil que la mayor parte de estos miembros de la cofradía sea habitante de la ciudad, que no se pueden confundir con los peregrinos, enfermos e indigentes, acogidos a la asistencia del hospital de la iglesia de Santiago. Otros miembros de la cofradía residen fuera de la ciudad: los hemos visto gobernando los hospitales de Bruma y Olgoso.

La cofradía del hospital se ha extendido de hecho más allá de Compostela y los cofrades residen en lugares muy diversos. La entrada en la cofradía conllevaba seguramente el pago de una limosna. Vemos en funcionamiento este mecanismo en 1175, cuando para mantener al hospital de Bruma, recién entregado al hospital de Santiago, se le pide a los futuros arcedianos del lugar que defiendan y ayuden al albergue de Bruma y se les reclama que no dejen de instruir a los feligreses de las parroquias más próximas, para que lo auxilien con sus limosnas en las letanías y en las ténporas del año⁴⁰. Pero no sólo se exhorta a auxiliar con la limosna al peregrino jacobeo, sino que un sínodo compostelano de ca. 1220 manda a los clérigos de la diócesis que, en ese mismo marco parroquial, exhorten a sus feligreses a peregrinar a Santiago y a lucrar las indulgencias que ganan los peregrinos⁴¹. Se está preparando así la vía para que las indulgencias alcancen también a los miembros de la cofradía del hospital de Santiago, que no peregrinan, pero auxilian a los peregrinos jacobeos.

En el siglo XIII la cofradía del hospital de Santiago se muestra como una institución plenamente consolidada, que incluso se deja sentir al lado del administrador en el gobierno y en la administración del patrimonio del albergue. Es más que probable, aunque no se pueda demostrar por la pérdida de los documentos y del Tumbo del hospital, que ese

³⁷ Véase la escritura, en la que Elvira Pérez y su hijo Juan Pérez hacen carta de desembargo, roborada en cien sueldos, a Pedro Arias, *fratri hospitalis beati Iacobi*, a su mujer Mayor Yáñez y a su hermano Juan Arias de las heredades que los desembargantes les habían vendido en Santiago de Donomide, en la villa de Palacios, en Toar, en Castro y en toda la feligresía de Santa Eulalia de Gorgullos, tanto eclesiásticas como laicales, y en Rebordelos, feligresía de Santa Mariña de Parada. Cf. *Archivo de la Provincia de Santiago*, Perg., Caj. 1, p.^a 9 (3-enero-1228), antes Santa Clara, Legajo 28, n.^o 88; López Ferreiro: *Historia*, V, 103, n. 1.

³⁸ Por 60 sueldos leoneses. ACS., Tumbo C, fol. 230r (21-octubre-1236); López Ferreiro: *Historia*, V, 102.

³⁹ ACS, Tumbo C, fol. 249r-249v.

⁴⁰ ACS, Tumbo C, fol. 80r-80v (25-mayo-1175).

⁴¹ ACS, Tumbillo, fol. 77, ed. López Ferreiro: *Historia*, V, 74.

patrimonio de bienes inmuebles se haya ido constituyendo mediante donaciones de personas que ingresaban en la cofradía o que ya eran cofrades. Por ello parece razonable que a los cofrades se les reconozca un control sobre la enajenación del patrimonio del hospital. Al menos en una ocasión, se pone de manifiesto que se requiere su consentimiento para que se pueda disponer de los bienes del hospital. En 1243 el procurador del hospital necesita la conformidad de los frates de la cofradía para apartarse del pleito que mantenía con un ciudadano de Santiago y para pactar una posesión compartida⁴².

Por su voluntaria incorporación a la cofradía del hospital, signo de su favorable disposición para cooperar en la asistencia a los peregrinos, los frates son consideradas personas idóneas para hacerse cargo de la dirección de los centros administrativos del patrimonio del hospital. Este es el caso de la casa que el hospital tenía en los Palacios de Arenteiro, en tierra de Orcellón, para abastecerse de vino. Así lo expresa el rey Alfonso IX, al decir que la casa era de los frates del hospital de Santiago⁴³. Hemos visto cómo los procuradores de los hospitales de Bruma y Olgoso tenían que ser también miembros de la cofradía. Probablemente, a través de esta implicación personal de los administradores en la cofradía se pretendía garantizar que los recursos fuesen realmente empleados en la hospitalidad con los peregrinos, dado que uno de los abusos más frecuentes en los hospitales era la distracción de las rentas por parte de los administradores, en perjuicio de la atención al peregrino.

6. Un patrimonio insuficiente para mantener la hospitalidad

Con las fuentes conservadas sólo se puede conocer el patrimonio del hospital de una forma deficiente y parcial. Las fórmulas de adquisición y el proceso de formación no son reconstruibles, a causa de la pérdida de la documentación acreditativa en el incendio de 1484. Se conservan, en cambio, un número significativo de contratos de foro y arrendamiento del período posterior (1484-1546) y un apeo de bienes realizado en 1556, una vez que la hacienda del hospital se ha incorporado ya a la de la Universidad⁴⁴. A través del análisis combinado de estas fuentes podemos recomponer un cuadro bastante fiable del patrimonio del hospital, tal como había quedado configurado al final de la Edad Media. Tanto por el número y la diversidad de los elementos constitutivos, como por la variedad de los lugares de asentamiento, el conjunto de bienes y rentas, que componen el patrimonio del hospital jacobeo a finales del siglo XV, parece más bien modesto. Aun dentro de la dificultad para conocer el proceso evolutivo, que conduce a este resultado final, se advierte un significativo fenómeno: el hospital se muestra mucho más capaz de captar donaciones en lugares distantes de Santiago, que de administrarlos eficazmente y mantener su titularidad, lo que explicaría la concentración geográfica final del patrimonio dentro del ámbito de la diócesis compostelana. Veamos los escasos síntomas que se pueden apreciar de un fenómeno que debió ser general.

⁴² Véase la avenencia entre el ciudadano de Santiago Sancho Eanes do Campo, y el procurador del hospital de Santiago Pedro Martínez, con el consentimiento de los frates del hospital, en el pleito que trataban sobre los cotos y voz real de Santa María de Lamas y Santa Eulalia de Vigo. Confirma Viviano Martínez, frater del hospital. *ACS*, Tombo C, fol. 249r-249v (29-junio-1243).

⁴³ Carta expedida en Lugo a 20 de julio de ca. 1227: *ACS*, Tombo B, fol. 109r (sin año), ed. González: Alfonso IX, II, p. 729, nº 644.

⁴⁴ Apeo Viejo. *AHUS, FU, SH*, 83. Los elementos patrimoniales de la Universidad procedentes del hospital son estudiados por Xusto-Lucas: *Fontes*, XXV-XXVII.

En el obispado de Orense el hospital poseía la casa que hemos mencionado, situada en la parroquia de San Salvador de Pazos de Arenteiro. La primera noticia relativa a esta casa-bodega no es la de su donación, sino la de un incendio intencionado, ocurrido ca. 1227. El rey Alfonso IX manda entonces a Rodrigo Yáñez que averigüe quienes fueron los causantes del incendio⁴⁵. Doscientos años más tarde, a principios del siglo XV, tenemos la segunda y última referencia: los tres barrios, llamados de Pazos de Arenteiro, encuadrados en la feligresía de San Salvador de Pazos de Arenteiro, junto con el vecino coto de Laxas, situado en la feligresía limítrofe de San Juan de Laxas, son dados en cambio a García Fernández Sarmiento, Adelantado Mayor en el reino de Galicia. El hospital compostelano recibe a cambio la villa y puerto de Muxía, con sus términos, señorío y jurisdicción⁴⁶. Incapaz de retener una propiedad lejana, busca otra equivalente dentro de la diócesis compostelana, más cercana a Santiago, que tampoco será capaz de conservar. Ni Muxía, ni Pazos de Arenteiro forman parte del patrimonio final del hospital en el siglo XVI.

Una evolución muy similar afecta al patrimonio del hospital situado en el obispado de Lugo. No se sabe cuántas fueron sus propiedades en esta diócesis. Su existencia consta por primera vez a principios del siglo XIV, en circunstancias muy reveladoras, porque el administrador del hospital, Alfonso Pérez, a la sazón deán de Santiago y Lugo, admite implícitamente en 1310 las dificultades para administrar esas posesiones y reconoce que los obispos y la iglesia lucense auxilian y protegen al hospital "cotidie recipit et recepit; et specialiter in bonis et possessionibus et iuribus qui ad hospitale pertinent et sunt in lucensis diocesis constituta". Es también muy significativo que esta confesión sirva de justificación para donar a la catedral lucense el derecho de patronato de la iglesia de San Jorge de Mourazos, enclavada en la diócesis de Lugo⁴⁷. La noticia de la existencia de un patrimonio antiguo en la diócesis de Lugo, en cuyo disfrute el hospital compostelano se había visto amparado por los obispos lucenses, es, a su vez, la ocasión de detectar ese proceso de enajenación de los bienes más lejanos. Como veremos más abajo, el patrimonio lucense se ha perdido casi totalmente a finales del siglo XV y apenas vuelve a aparecer en los documentos posteriores.

Ni siquiera la intervención real pudo detener esta tendencia en la evolución del patrimonio hospitalario. Al menos en una ocasión se acudió en busca de la protección de Alfonso IX, quien en 1227 recibió en su guarda al hospital, con sus heredades y cuantos

⁴⁵ ACS, Tombo B, fol. 109r (sin año), ed. González: Alfonso IX, II, p. 729, nº 644: "Adefonsus, Dei gratia Legionis rex, vobis Roderico Iohannis homini meo salutem et gratiam. Mando vobis et firmiter quod sapiatis ueritatem quales fuerunt illi qui cremauerunt illam casam in Palaciis de Arentariis fratribus Hospitalis Sancti Iacobi cum cuppis et cum multis aliis causis et prendatis eis in corpora et aueres et quantum habuerint et tenentis totum recabdatum quousque sanent et emendent quantum dampnum et malum fecerunt eisdem fratribus unde aliud non faciatis si corpus amatis. Datum in Luco, XX die iulii".

⁴⁶ Véase la escritura datada en Arzúa, a 18-septiembre-1416: AHDS. FG, 424, p^a 1; López Ferreiro: *Historia*, VII, 128, n. 1; Vázquez de Parga: *Peregrinaciones*, II, 382, n. 60.

⁴⁷ El deán compostelano y lucense Alfonso Pérez, "tenens generalem et liberam administrationem in bonis ac iuribus et iurisdictionibus tam spiritualibus quam temporalibus pertinentibus ad hospitale Sancti Jacobi quod est in civitate Compostella", hace la donación por los muchos beneficios, "gratias et gratiosas utilitates quas hospitalem predictum ab ecclesia lucensis et ab episcopis qui ibi pro tempore fuerunt cotidie recipit et recepit et specialiter in bonis et possessionibus et iuribus qui ad hospitale pertinent et sunt in lucensis diocesis constituta", confirmada por el arzobispo don Rodrigo del Padrón y por el cabildo compostelano, *AHN*, Cód. 1042 B, fol. 52 v (Lugo, 3-julio-1310), ed. Portela Silva, M.J.: *Colección Diplomática de la Catedral de Lugo: siglos XIV y XV*, I, 201-202, nº 99, tesis doctoral inédita, 8 vols., Santiago de Compostela, 1992; cf. Villaamil y Castro: *Reseña*, 98.

bienes poseía en todo el reino⁴⁸. El diploma menciona dos episodios concretos de acciones violentas ejercidas contra el patrimonio del hospital en dos lugares diferentes, que hay que poner en relación con la incapacidad del hospital para defenderse por sí mismo y con las dificultades que experimenta para administrar sus bienes.

La extensión de la protección real a los bienes que el hospital poseía en 1227 por todo el reino refleja sin exageración la dispersión del patrimonio en pleno siglo XIII. En este mandato estaba contemplado el conjunto de bienes que el hospital poseía en la diócesis de Astorga, en localidades como Villafranca, Cacabelos y Ponferrada, atravesadas por el camino de Santiago. Se trata prácticamente de las únicas posesiones no situadas en la diócesis compostelana, que el hospital ha conseguido mantener hasta los siglos XV y XVI, aunque no sin dificultades. La primera noticia sobre este conjunto patrimonial berciano es precisamente un intento de recuperar su control, a través de la realización de un apeo en 1410⁴⁹. El resultado de la pesquisa hecha en Cacabelos saca a la luz un patrimonio compuesto por diez tierras, una cortiña y cuatro casas⁵⁰. En 1515 el hospital vuelve a mostrar poco control y escaso conocimiento de estas propiedades bercianas, que llevaba aforadas el vecino de Cacabelos Diego de Marcelle. En ese año el forero se presentó en Santiago y solicitó al administrador que le renovase el foro de los bienes situados en las tres villas de Villafranca, Cacabelos y Ponferrada, como efectivamente se hizo⁵¹.

El último ejemplo de la incapacidad para retener los derechos sobre un patrimonio lejano afecta a bienes en Portugal. El hospital mantuvo un pleito con el cabildo de Santiago por el casal de Maragota, sito en San Vicente de Piñeiro, diócesis de Oporto. Un juez delegado arzobispal sentencia en 1480, a favor del cabildo y en contra del hospital⁵².

Este proceso continuo explica la reducción del patrimonio del hospital a unos mínimos, que las fuentes conservadas hacen cuantificables entre 1490 y 1550. Fuera de Galicia sólo conserva las propiedades del Bierzo, quizá por estar articuladas por el camino Santiago. En Galicia, fuera de la diócesis de Santiago, posee tan sólo siete casales⁵³. Ya dentro del ámbito del obispado compostelano: un coto y una cuarta parte de otro⁵⁴, la pre-

48 ACS, Tumbo B, fol. 158v-159r (Cubelos, 1-mayo-1227), ed. González: *Alfonso, II*, 609-610, nº 508: "Adefonsus, Dei gratia Legionis rex, vobis Rudericus Iohannis et Martino Pelagii, hominibus meis, salutem et gratiam. Sapiatis quod ego teneo in mea guarda et in mea comenda Hospitale Beati Jacobi et totas suas hereditates et quantum in toto regno meo habet et defendo firmiter et incauto quod nullus sit ausus facere ibi malum vel tortum et qui inde aliud fecerit iram meam habebit et quantum inde prendiderit duplavit et michi vel vobis peccabit et mando vobis et aliis meis hominibus qui in istis terris in quibus loci ambulatis ambulaverint quod teneatis in guarda et in comenda de mea parte hospitales ipsum et quantum in ipsis terris habet et non sufferatis homini de tota terra quod faciat ibi forciam sive tortum. Unde aliud non faciatis sin autem ad vos me tornabo pro inde. Facta karta apud Cubelos, kalendis maii, era M^o CC^o LXV^o". Cf. López Ferreiro: *Historia*, V, 103-104.

49 En 1410 Lopo Fernández, juez del arzobispo compostelano don Lope de Mendoza, a petición de Fernán Cotelo de Monzo, como procurador del hospital de Santiago de Galicia, manda a diversas personas que demarquen los bienes que el hospital tiene en Cacabelos y otros lugares del Bierzo (AHUS, FU, SH, P, inserto en escritura de 4-VII-1410, ed. Justo-Lucas: *Fontes*, 286-287, nº 272). El apeo de hizo el 4 de julio de 1410 (AHUS, FU, SH, P, ed. Justo-Lucas: *Fontes*, 287-290, nº 273).

50 AHUS, FU, SH, P, ed. Justo-Lucas: *Fontes*, 287-290, nº 273.

51 AHUS, FU, A-76, Tumbo 4, nº 84, fol. 735r-9r; cf. Justo-Lucas: *Fontes*, 611, nº 7/2.

52 Sentencia del 14-marzo-1480, ACS, Tumbo E, fol. 108 ss.; cf. López Ferreiro: *Galicia*, 247, n. 3.

53 Los casales de Catasós y O Puzo, en Santiago de Catasós; Espital, en San Miguel de Goyás; y en Santa Eulalia de Silleda, Quintáns y Trasfontao y, en la aldea de Mera, Mexariño y Mera.

54 El de Vilamide, en San Vicente de Vilouchada, y una cuarta parte del coto de Santa Eulalia de Vigo, con cuatro casales en la misma feligresía: Mourullo, Rubio, Outeiro y Carabán.

sentación de parte de nueve iglesias parroquiales⁵⁵, el hospital de Bruma con sus respectivas casas y heredades, otros cuarenta y nueve casales, dispersos por treinta y cuatro feligresías⁵⁶ y algunas heredades en San Lorenzo de Brandeso y Santa María de Ordes. A parte de estos bienes en zonas rurales, poseía cuatro casas en la villa de Noia y un reducido número de inmuebles en la ciudad de Santiago, entre los que destacan varias tiendas para la venta de azabache, situadas delante del hospital en la Rúa de la Azabachería.

7. El régimen de indulgencias de la cofradía y su eficacia financiera para el hospital y para la construcción de un nuevo edificio

Como cabría esperar, las rentas generadas por un patrimonio tan reducido no eran suficientes en pleno siglo XV para atender a un número creciente de "pobres et enfermos que enno dito espital et a el de cada dia ocurren et veen de todas las quatro partidas do mundo". Se estima en 1465 que para la reparación y el mantenimiento del edificio "son muy necesarias las ayudas y limosnas de las buenas gentes y devotos fieles cristianos, en especial de este arzobispado de Santiago, sin las cuales el hospital no se podría reparar, ni sustentar a los pobres y los enfermos". Es decir, para asistir al creciente número de peregrinos, son más importantes los recursos allegados a través de la cofradía del hospital, a lo largo y ancho de todo el arzobispado de Santiago, que las rentas procedentes del patrimonio inmobiliario. En consecuencia, el administrador del hospital envía a sus procuradores y agentes a buscar nuevos cofrades, a recaudar fondos por el arzobispado y a "devulgar et declarar os perdoos, bulas et indulgencias outorgadas por los Santos Padres a todos los benefytores do dito espital et posades vos, ou aquel que vos quisedes, recibir confrades, servidores et yrmaos et familiares do dito espital para que gaanen et gosen et lle sejan atrebuidos et otorgados todos los perdoos et bulas et indulgencias outorgados por los Santos Padres". De paso, les faculta también para demandar, cobrar y recaudar todas las "demandas, limosnas, confradias, baciins, votos, testamentos e todas outras quaes quer cousas que en qualquer maneira foren dadas, mandadas e prometidas et devidas et perteescentes ao dito espital... asy ouro, plata, maravedís, roupas, asi de bestir como de cama, joyas, ornamentos, pan, viño, cera, ganados, vacas, obellas, cabras et porcas..."⁵⁷.

⁵⁵ Las de San Lorenzo de Bruma (o Braña), Santa María de Cardama, San Tirso de Cornado, San Juan de Fecha, Santa María de Isorna, San Pedro de Leis, Santa Cristina de Marcelle, Santa María de Morquintán y San Pedro de Rubieiro -hoy en Santiago de Sumio-.

⁵⁶ Cortegada en Santa María de Ameixenda; Santa Baya Vedra, Arcai y Penedo en Santa Susana de Arcai; Frádega y Lamas en Santo Tomé de Ames; Salgueira en San Julián de Cabaleiros; Solláns en San Juan de Calo; Donego en San Juan de Carballo; Sancha de Poulo en Santa María de Castelo; un casal en San Julián de Cebreiro; Freiría y Cintiña en San Paio de Coristanco; Os Freires en San Tirso de Cornado; Gosende en San Cristóbal de Corneira; Vilalba y Portomedar en San Martiño de Coucieiro; Fondo de Barco en Santa María de Chaián; Ferreiros en San Cristobo de Dombodán; Godín y Ponte en San Xoan de Fecha; Mermelero y Cotarelo en San Pedro de Fontecarmoa; Lestamoño en San Vicenzo da Graña; Ponte de Suso en Santa María de Grixa; Outeiro, Sueiro, Sabugal, Rubio y O Casal en Santa María de Lamas; un casal en San Martín de Monzo; Pousadoiro en San Estebo de Pantiñobre; Quintáns y Cabada en Santa María de Páramos; Teis en Santa María de Ponte San Paio; Labandeira en San Xiao de Poulo; un tercio del casal de Vilacova, el de Rudián y el de Restande en la aldea de Tarrío en Santa María de Restande; Argunte y San Mamede en San Mamede de Ritradulla; un casal en San Bréixome de Sergude; Sancho en Santa María de Urdilde; Patiño en San Andrés de Veá; Quinta en San Xurxo de Veá; Humilladoiro con la ermita de la Magdalena en Santa María de Viduido; un casal en San Martiño do Vilar; Barco en San Vicenzo de Vilouchada y Alval en San Cristobo de Xavestre.

La cofradía del hospital, muy arraigada, al parecer, en toda la diócesis compostelana, ha pasado a ser el verdadero sostén económico del albergue, especialmente a partir del momento en que se había incorporado al movimiento de concesiones de indulgencias papales. Fue Benedicto XIII (1394-1423) el papa que otorgó las primeras indulgencias para los cofrades benefactores. Lo sabemos gracias a una referencia ocasional, hecha por el provisor Juan García de Gómara a finales del siglo XV -"esta santa confradía e hermandad, conformand(ome con las indul)gençias que el Santo Padre Benedito terçiodeçimo de felice r(ecordacion le otorgó) et a los bienfechores della"⁵⁷-. El provisor hace esta alusión en el momento de rebajar la cuantía de la cuota de entrada en la cofradía, para situarla en un real de plata por cofrade vivo y 20 maravedíes, si se habían de aplicar las indulgencias por el alma de un difunto. A falta del privilegio papal, no se puede conocer la cuota original, que no debió de ser mucho mayor, pero sí se puede descubrir otros aspectos del régimen interno de la cofradía desde principios del siglo XV.

Al satisfacer la cuota de entrada, se adquiría el derecho a participar de los méritos espirituales de los peregrinos acogidos en el hospital y se les abría las puertas a "la compañía et hermandad de todos los bienes e horaçiones e sacrificios que se fazen (e?) faran para siempre jamais en el dicho ospital, asi en matins, prima, terciá, sexta, nona, visperas (e completas, e en ?) misas e sacrificios e horaçiones, como en albergar e acoger los pobres e peregrinos, e en (...)ar e vesitar e de muertos amortajar e de muertos soterrar, e en todas las siepte obras de misericordia cumplir e acabar, las quales se cumplen et acaban de cada dia en este dicho ospital".

Según la concesión de Benedicto XIII, para poder lucrar las indulgencias, además de ser cofrade, era necesaria la segunda condición de visitar el hospital en alguna de ciertas fiestas o sus octavas -Navidad, Circuncisión, Epifanía, Pascua de Resurrección, Ascensión, Pentecostés, Natividad de María, Purificación, Anunciación, Asunción, San Juan Bautista, San Miguel, Todos los Santos y otras dos más-, visita que se recompensaba con ocho años y ocho cuarentenas de perdón y, como gracia especial, con cien días de indulgencia, si se daba una limosna al hospital, amén de indulgencia plenaria in articulo mortis a pena et a culpa.

Aunque no se puede descartar al arzobispo Juan García Manrique, refugiado desde 1395 en un Portugal de obediencia romana, hay que considerar a Lope de Mendoza (arzobispo entre 1399 y 1445) como solicitante de las indulgencias para el hospital compostelano y su cofradía ante Bendicto XIII. El intento de aproximar a la sensibilidad de los laicos la necesaria solidaridad con el peregrino pobre y enfermo fue acompañado de otras medidas tendentes a fomentar la confianza en la calidad de la asistencia dispensada y en el correcto destino de los ingresos del hospital. En este sentido, no puede ser casualidad que desde finales del siglo XIV, si no desde antes, los arzobispos hayan seleccionado deliberadamente para la administración del hospital a frailes mendicantes, alguno de ellos de una notable formación intelectual.

Al franciscano fray Alfonso, ministro del convento compostelano de franciscanas terciarias

⁵⁷ El bachiller Alonso González, administrador perpetuo del hospital mayor de Santiago, nombrado por el arzobispo Alonso II de Fonseca, da poder a Fernando do Castañal, vecino de Santiago, para que durante un año, a contar desde el 24 de junio de 1465, pueda recibir cofrades y recaudar limosnas en el arzobispado: ACS, *Registro de notas de Gómez Méndez*, fol. 16v-17v (19-junio-1465); cf. López Ferreiro: *Historia*, VII, 402-403; Vázquez de Parga: *Peregrinaciones*, 382, n. 61.

⁵⁸ Véase el documento nº 2 del apéndice.

de Santa Cristina da Pena, atestiguado como administrador en 1401, le sucede el doctor fray Martín de Frómista, confesor del propio arzobispo Lope de Mendoza y administrador del hospital hasta su muerte en 1416⁵⁹. La vacante la ocupó el dominico fray Alonso Cerviño, maestro en teología⁶⁰. En 1425 figura al frente del hospital otro dominico, fray Cristóbal⁶¹. En 1445 se abre un breve parentésis con la administración del cardenal compostelano Rodrigo Alonso⁶², que lo seguía siendo siete años después en 1452⁶³. En 1462 lo es el doctor en teología fray Juan Louzao⁶⁴. A su muerte, el arzobispo Fonseca nombra administrador al bachiller Alfonso González, clérigo de San Paio de Sabugueira⁶⁵. En 1480 figura como administradora, o gobernadora del hospital Mayor de Santiago, la honrada señora Elvira Prego, lo que no deja de ser una sorprendente novedad⁶⁶. En 1483 ya se había hecho cargo del hospital el licenciado franciscano fray Pedro de Aragón, que lo será hasta su muerte en 1521⁶⁷.

El recurso de Lope de Mendoza al privilegio papal no dejó de ser un arma de doble filo. Es evidente que el principal objetivo que perseguían los administradores del hospital era mejorar la administración y allegar nuevos recursos, en un momento en que la crisis bajomedieval había reducido drásticamente las rentas agrarias. Como ha mostrado Constance Storrs⁶⁸, las peregrinaciones marítimas se multiplican a lo largo del siglo XV, al ritmo que marcan las indulgencias que los Años Santos Compostelanos ofrecen a los peregrinos jacobos: 1428, 1434, 1445, 1451, 1456, 1462, 1473, 1479, 1484, 1490 y 1501. Pero las indulgencias eran un círculo vicioso: a mayores indulgencias prometidas, más elevado era el número de peregrinos atraídos.

⁵⁹ Cf. López Ferreiro: *Historia*, VII, 127-128; Vázquez de Parga: *Peregrinaciones*, II, 382, n. 60.

⁶⁰ En 1416 le da licencia para aceptar la administración fray Gómez Formado, vicario del convento de Santo Domingo de Santiago, que había quedado vacante por muerte del doctor fray Martín de Frómista, confesor de dicho arzobispo (*AHDS*, FG 424, p^a 1); cf. López Ferreiro: *Historia*, VII, 128, n. 1; Vázquez de Parga: *Peregrinaciones*, II, 382, n. 60.

⁶¹ A presentación de este dominico, el arcedianos de Trastámara confiere título del beneficio tres sextas partes con cura de la iglesia parroquial de Santa Cristina de Marcelle (*AHUS*, FU, SH, P, ed. Justo-Lucas: *Fontes*, 303, n^o 280).

⁶² "Sentencia de jueces árbitros, del año 1445, en el pleito que el monasterio de San Martín Pinario sostiene con el cardenal compostelano Rodrigo Alonso, como administrador del Hospital de Santiago, acerca de las casas nuevas que el monasterio levantó junto a él, en la que se manda que las dichas casas se queden por del monasterio y que mientras que las poseyese sea obligado a hacer canales de piedra por donde vayan las aguas dellas para el hospital y el dicho hospital haga otro (sic). Ante el notario Jácome Yáñez" (*AHDS*, FSM, SMM, Tombo 12, fol. 320r, sig. ant. m.10/17); cf. Villaamil y Castro: *Reseña*, 98, n. 2, que añade lo siguiente "ciertas fiestras, hechas en perjuicio de la casa del abad y la cañería de aguas que por ellas pasaba".

⁶³ El cardenal compostelano Rodrigo Alfonso, administrador del hospital de la iglesia de Santiago, afora al notario de A Coruña Gonzalo Fernández de Agrela heredades, pazos, casas, casares y plantados, molinos, eras, plazas, quinteiros, resios, montes, devesas, prados, agras, con el derecho de presentar y patronato de la iglesia de Gruma y San Pedro de Rubieiro, así las partes con cura como las sin cura, que son en la feligresía de San Lorenzo de Gruma y Santiago de Sumio, en el lugar de Curtes y en el lugar de Cabra, y en la feligresía de San Pedro de Rubieiro, y en Andamoyo y en otros lugares y feligresías, según las tuvo por el hospital Pedro Fernández de Gruma, notario que fue de Tierra de Montaos, y Ruy Núñez, que fue botillero del arzobispo de Santiago, y no pagó las rentas. Ante Fernán Pérez, según traslado sacado por Gómez Fernández, excusador del notario de Santiago Juan Siso, de los registros de Fernán Pérez: *AHUS*, FU, A-76, Tombo 4, n^o 78, fol. 627r-32v (4-octubre-1452); cf. Justo-Lucas: *Fontes*, 609, n^o _.

⁶⁴ El doctor fray Juan Louzao, administrador del hospital de Santiago, afora al carpintero Juan das Mariñas, vecino de Santiago, y a su mujer Sancha Rodríguez, por sus vidas, dos voces y 29 años, la parte que le pertenece al hospital en la lampreera de Furado, en el río Ulla, en pensión anual de un par de lampreas frescas: *ACS*, leg. 702, fol. 15r-v (24-marzo-1462).

Habitualmente este tipo de concesiones papales suele estar relacionado con la financiación de obras en edificios eclesiásticos. En el caso del hospital compostelano no se puede confirmar que haya sido así, aunque no deja de ser muy probable. Es difícilmente imaginable que un número creciente de peregrinos haya podido ser albergado durante siglos, hasta el incendio de 1484, en la misma casa particular que Gelmírez había adquirido a finales del siglo XI. En algún momento intermedio tuvo que plantearse la necesidad de construir un edificio, adaptado a su específica finalidad hospitalaria. Es probable que ese momento haya sido el episcopado de Lope de Mendoza, aunque sólo podría confirmarlo el texto de la perdida bula de Benedicto XIII. No obstante, los indicios no faltan. En el siglo XV, sin otro motivo que aparentemente pueda justificarlo, los documentos empiezan a referirse al hospital como el hospital "Mayor" de Santiago. Recordemos, además, que fue también el arzobispo Mendoza quien mandó edificar las primeras dependencias del palacio arzobispal al lado norte del Arco de Palacio, nuevas dependencias que limitaban por su lado oriental con el

65 El arzobispo de Santiago Alonso de Fonseca le confiere el título el 16 de agosto de 1464: "Alfonso de Fonseca, arzobispo de Santiago, capellán mayor etc. (sic) por quanto a nos por nuestra dignidad pontifical pertenece la provisión de la administración del Hospital Maior del Apostol Señor Santiago, sito cerca de la dicha nuestra iglesia, e por quanto agora el dicho hospital está vaco por muerte e fin de frey Juan Louzao, doctor en santa theología, administrador que fue del dicho hospital, e los bienes e rentas a el pertenecientes se no pierdan e dilapiden e los romeros pobres peregrinos que en el de cada dia concurren podrían carecer de mengua de administracion, regimiento e governacion, de lo qual allende de ser grande deservicio de Dios, nuestro Señor, e del dicho Apostol Señor Santiago, a nos vernia grand cargo de nuestra conciencia, e queriendo cerca de ello proveer e remediar como sea el servicio de Dios guardado e los bienes e rentas del dicho hospital e los romeros pobres peregrinos que a el veniesen sean bien administrados, regidos e gobernados, confiando de vos, el bachiller Alonso Gonzalez, clérigo de San Payo de Sabugueira, que sois persona discreta, diligente e entendida, idonea e honesta para procurar e administrar el dicho hospital e sus bienes e los romeros e pobres que a el veniesen e fareis bien e fielmente lo que cerca dello cumple, es e fuere necesario, fue e es nuestra merced de vos encomendar el dicho hospital e sus bienes e rentas e su administración del proveyendo a los pobres romeros peregrinos que ende viniesen al dicho hospital de mantenimiento e hospitalidad segundo que les fuese necesario en la salud e en la enfermedad e sepulturas e en las otras obras de misericordia corporales e espirituales, por ende por esta nuestra carta vos proveyemos e fazemos titulo del dicho hospital e administracion del para que de aquí en adelante seades administrador del dicho hospital e sus bienes e derechos a el pertenecientes en qualquier manera e damos vos nuestro poder cumplido e autoridad para que administredes el dicho hospital, heredades, cotos, casares e todos los otros bienes e iglesias e hermitas e beneficios e presentaciones, fueros, censos, posesiones e ornamentos e todas las otras cosas que pertenecen e pertenecer deben al dicho hospital e saberlas e inquirirlas por ante notario e rescivir e recaudar todas las rentas al dicho hospital debidas e pertenecientes e dar de todo ello e cada cosa e parte dello carta e cartas de pago, fin e quito e mando a Bernal Dianas de Moscoso e Alvar Perez, su hermano, e Lope Perez de Mendoza e Suero Gomez e Lope Sanchez de Ulloa e Alvar Paez de Sotomayor, nuestros vasallos, e a todas las otras justicias de nuestro arzobispado que agora son e fueren de aquí adelante que amparen e defiendan a los servidores caseros serviciales e labradores del dicho hospital e non consientan que le sea fecho mal ni daño no otro desaguisado alguno en sus personas, bienes e cosas que nos por la presente los aseguramos e tomamos en nuestra guarda e amparo e defendimiento e los unos ni los otros non fagades ni fagan ende por alguna manera so pena de excomunion e de la nuestra merced e de diez mil maravedis a cada uno para la nuestra camara. Fecho en la nuestra ciudad de Santiago a dez e seis dias del mes de agosto año del Señor de mil e quatrocientos e sesenta e quatro años. Archiepiscopus compostellanus. Por mandado de mi señor el arzobispo Jacome de Puga, notario". Cf. AHDS. FG 424, p^a 1.

66 Consta en 1480 como administradora o gobernadora del hospital mayor de Santiago. Véase ACS, Tumbo E, fol. 108 ss.; cf. López Ferreiro: *Galicia*, 247, n. 3.

67 Véase AHUS, FU, A-76, Tumbo 4, n^o 79, fol. 639v-40v; Justo-Lucas: *Fontes*, 609, n^o 2/2. Como administrador afora ese mismo año al zapatero Alfonso de Xallas y a su mujer Catalina de Xallas la casa en que viven en la Rúa de los Bautizados (escritura extractada en apeo de 1556, AHUS, FU, A-76, Tumbo 4, fol. 644r-v).

68 Storrs, M. C.: *Jacobean pilgrims from England to St. James of Compostela: from the early twelfth to the late fifteenth century*, Santiago de Compostela, 1994.

hospital de peregrinos⁶⁹. La reedificación del hospital pudo haber formado parte de este conjunto de obras realizadas en el lado norte de la Azabachería.

Son dos los únicos documentos que proporcionan referencias explícitas al edificio que albergaba al hospital en las décadas del siglo XV anteriores a 1484. En ambos casos se trata de pleitos con el vecino monasterio de San Martín Pinario, motivados por la realización de obras perjudiciales para Pinario. El primero es una sentencia arbitral de 1425, pronunciada en un pleito movido por San Martín Pinario, porque el hospital había abierto una puerta que perjudicaba al monasterio. La sentencia sólo se conoce a través de un resumen del siglo XVII: "por haber hecho el hospital una puerta frente al corral de la obra, en la que se manda que la puerta estuviese abierta y limpia y por ello paguen al monasterio de pensión cada año treinta y dos maravedís viejos"⁷⁰.

La reclamación del monasterio se centra en un espacio no edificado -el "corral de la obra"-, que separaba la parte septentrional o trasera del hospital y el monasterio de San Martín Pinario sólo podría reclamar por la apertura de una puerta en el muro norte del hospital, en el caso de que este muro se hallase construido sobre la línea que separaba el solar del hospital del solar del monasterio, de tal manera que para entrar o salir del hospital hubiese que pasar por el solar monástico. El arbitraje obliga a Pinario a ceder al hospital el derecho de paso por el corral de la obra, a cambio de una pensión anual de treinta y dos maravedís. Como se ha visto, hay suficientes evidencias que apuntan a que el hospital había sido ampliado recientemente. Si, por la parte meridional del solar del hospital, la fachada meridional y principal del edificio había alcanzado el límite intraspasable de la Rúa de la Azabachería, también el muro norte del hospital había alcanzado en 1425 por la parte septentrional del solar el límite intraspasable del corral del monasterio de Pinario. Incluso el hecho de que a esta plaza se le denomine corral de la "obra" puede guardar relación con la reciente reedificación del hospital.

El segundo documento nos proporciona alguna información más sobre el entorno noreste del hospital a mediados del siglo XV. Un nuevo arbitraje con Pinario en 1445 vuelve a poner de manifiesto la proximidad del edificio hospitalario respecto al monasterio, ahora en la parte de éste que es denominada "casa del abad". Pinario había levantado unas "casas nuevas", que por su situación vertían aguas sobre el hospital. La cubierta del hospital las derivaba hacia la "casa del abad". Los árbitros atienden la reclamación de Pinario y, para evitar los daños causados en el monasterio a la casa del abad, determinan que, mientras las casas nuevas pertenezcan a Pinario, el monasterio esté obligado a hacer en ellas unas gárgolas y que el administrador del hospital las haga, a su vez, también en el hospital⁷¹.

⁶⁹ Véase la declaración de Gómez de Goyanes en 1526: "los palacios arçobispales, los que caen dentro del cuerpo de la iglesia, junto a la capilla de don Lope, donde ahora vive Ares Pardo, questan como sienpre hestuvieron e bido posar en ellos al Patriarca, arçobispo que fue de la dicha sancta iglesia, y eso mismo vido los palacios que dize hizo el arçobispo don Lope, questaban azia San Françisco, donde ahora esta la huerta de los naranjos y jardin, los quales dize que heran quatro quartos de aposento ladrillados y que tenian çiertos edefiçios de aposientos que el testigo no es bien acordado, hespeçialmente que vido un buen aposento junto al Hospital Viejo de Santiago e sus corredores azia el patio de naranjos labrados de madera de olibel muy bueno (...)". Cf. Rodríguez González, A.: *Las fortalezas de la mitra compostelana y los "Irmandiños"*. Pleito Tabera Fonseca, I, Pontevedra, 1984, 46.

⁷⁰ *AHDS, FSM, SSM*, Tombo 12, fol. 319v-320r. La fecha que se le atribuye a la escritura perdida es compatible con la cronología del notario que la autoriza, Juan de Castenda.

⁷¹ *AHDS, FSM, SMM*, Tombo 12, fol. 320r, sig. ant. m.10/17; cf. Villaamil y Castro: *Reseña*, 98, n. 2

8. La crisis de la concepción tradicional de la hospitalidad al final del siglo XV

Cuando todos los recursos parecían insuficientes, el administrador fray Pedro de Aragón, nombrado hacia 1483, fue testigo de la completa ruina y destrucción del hospital, a raíz del incendio del año jubilar de 1484, seis años antes de la celebración del siguiente Año Santo de 1490. Convenía erigir un hospital de nueva planta y se pensó también en la aconsejable ampliación de su capacidad. El arzobispo Fonseca, si bien no eludía su responsabilidad en la reconstrucción, no se acababa de mostrar a la altura de las circunstancias. En noviembre de 1485 adoptaba la primera medida conocida y donaba al administrador el importe al que ascendían los testamentos incumplidos, desde que era arzobispo, en todo el deanazgo de Santiago y en el arcedianato de Trastámara, de suerte que, todo lo que recaudare, se distribuyese por su mano en la labor y obra del hospital mayor que "aora de presente se ha de levantar y faser"⁷². Esta medida, a todas luces insuficiente, sirvió de muy poco.

Como hemos visto, el provisor de Santiago lo reconocía en cierta manera, al moderar las cuotas de ingreso en la cofradía, con el argumento de que "sin la ayuda et limosina de las buenas gientes fieles" no se podría reedificar el hospital, ni asistir al "grandisimo romeage que en todos tiempos vienen de todas las partidas del mundo".

Con la visita de los Reyes Católicos, en octubre de 1486, se puso en evidencia la gravedad de la situación. Con gran contrariedad comprobaron que la ciudad carecía de un hospital para acoger a los peregrinos⁷³. La reconstrucción aún no había comenzado. Los reyes asumieron el problema como propio y consideraron que Fonseca no había actuado con la necesaria diligencia. De esta visita nació el primer designio real de levantar un gran hospital en Santiago y de dotarlo convenientemente, lo que provocará la crisis del modelo tradicional de la hospitalidad.

Hechas en Roma las oportunas gestiones, en julio de 1487 obtuvieron los reyes la autorización de Inocencio VIII para llevar a cabo sus planes, pero en unos términos que no eran

⁷² El arzobispo Alfonso de Fonseca da poder al licenciado fray Pedro de Aragón, administrador del hospital mayor de la ciudad de Santiago, para demandar los testamentos incumplidos en el deanazgo y en el arcedianato de Trastámara, desde que es arzobispo, porque su merced es que todo lo que recaudare lo distribuya por su mano en la labor y obra del hospital mayor de Santiago que "aora de presente se ha de levantar e faser" y se lo da en limosna al dicho hospital. Cf. *AHUS, SH*, Papeles, leg. 165, p.^a 16 (noviembre de 1485, día ilegible).

⁷³ Su preocupación por los peregrinos jacobeos se había manifestado antes del viaje a Compostela. El 3 de mayo de 1478 el rey Fernando les otorga un salvoconducto. Cf. *ACS*, Cart. 9, n.^o 26; cf. López Ferreiro: *Galicia*, 112, n. 2 y el mismo: *Historia*, VII, 403. El 16 de enero del año jubilar de 1479 otorgan un nuevo salvoconducto a los peregrinos de Santiago de diversas partes de Europa. Cf. *ACS*, Cart. 9, n.^o 27; López Ferreiro: *Galicia*, 112-113, n. 3; el mismo: *Historia*, VII, 403; Vázquez de Parga: *Peregrinaciones*, I-258. El 22 de marzo de 1482, la reina Isabel "acatando la gran devoción que yo he e tengo al bienaventurado Apóstol señor Santiago, luz e patrón e guidor de los reyes de España", concede a la iglesia de Santiago un juro de 35.000 maravedíes, situado sobre las alcabalas del vino de la ciudad de Santiago para "seys cirios que continuamente e perpetuamente ardan en el altar del señor Santiago, de noche e de día, porque los peregrinos, que vienen en romea a la dicha santa iglesia, fallen claridad e luz en ella para sus oraciones e cumplir sus devociones". Cf. *ACS*, Cart. 10, n.^o 42-5; López Ferreiro: *Galicia*, 113. Poco antes del nuevo año jubilar de 1484, el 15 de julio de 1483, en Santo Domingo de la Calzada, la reina Isabel concede a los vecinos de esta ciudad por devoción de Santo Domingo, que allí está sepultado, e "porque vosotros seais obligados a fazer la puente del río, que esta junto con la dicha ciudad e tenerla reparada de contino, e porque los romeros, que pasan a Santiago, no peli-gren en el dicho río, ni se hayan de detener en el dicho río, que fuesen esentos de cualquier moneda e pedido, que en cualquier tiempo echasen los reyes". Cf. *ACS*, Tombo E, fol. 125.

precisamente los deseados por Fonseca. Se autoriza un cambio en la titularidad del hospital y en la administración, de las que queda privada la iglesia de Santiago, para adjudicárselas a los benedictinos del monasterio de San Martín Pinario, cuya reforma se plantea en la misma bula. Las rentas de los monasterios de Antealtares y San Pedro de Fora, se unen a las de Pinario. Todas las que excedan de lo necesario para mantener a una comunidad de treinta monjes se aplicarán al hospital de peregrinos. No sólo se allegaban los recursos para acometer las obras de edificación, sino que se garantizaban los medios para reformar profundamente las condiciones de la asistencia y hacer frente a los gastos de funcionamiento del hospital⁷⁴.

La intervención de los reyes Fernando e Isabel levantó una polémica que acabaría por llevar al fracaso esta primera iniciativa real. La iglesia compostelana perdería todos sus derechos en el hospital, si se reconstruía en los términos previstos por los reyes, plasmados en la bula de Inocencio VIII. Por motivos muy diferentes el proyecto de los reyes consiguió concitar la oposición del propio arzobispo Fonseca, del administrador fray Pedro de Aragón y de los abades de los tres monasterios.

La actitud más llamativa es la del monasterio de San Martín Pinario, que llegó a falsificar un documento, para justificar la sustracción de la administración del hospital a la iglesia compostelana, inventando un falso fundador en la persona de un burgués llamado Sarracino González. Confundido por esta falsificación, López Ferreiro llegó a imaginar la existencia en la ciudad de otro hospital de peregrinos, cercano también por su ubicación al monasterio de San Martín Pinario, que habría sido fundado por este Sarracino González en una fecha desconocida, pero que no pasaría de mediados del siglo XII⁷⁵. Siguiendo a López Ferreiro, Uría dio por buenos estos datos y llegó incluso a situar este inexistente hospital en un plano de la ciudad de Santiago⁷⁶.

El documento, que sirvió de apoyo a López Ferreiro y a Uría, figuraba en un pergamino perdido, que perteneció al archivo de San Martín Pinario y que sólo se conoce a través de una copia defectuosa del siglo XVIII. Según la parte del texto que ahora nos interesa, el 28 de enero de 1302 Sarracino González otorgaba una donación en honor del apóstol Santiago y en beneficio de los fieles extranjeros, peregrinos, pobres e indigentes -cunctis fidelibus, aduenis, peregrinis, pauperibus et omnibus indigentibus-. Les dona su propia casa, situada junto al monasterio de San Martín, no lejos de la puerta de la iglesia de Santiago -solio meo proprio, tam de superiore quam de inferiori, quod habet iacentiam hic secus monasterium sancti Martini, non longe a porta domini Iacobi apostoli-, para que

⁷⁴ Siguiendo los ruegos de los reyes, Inocencio VIII expide la bula *meditatio cordis nostri*, dirigida a los obispos Avila y León y al provisor de Santiago, en la que se contempla la restauración del monasterio de San Martín Pinario y la erección de un gran hospital en Santiago para peregrinos. El hospital se reedificaría en su mismo emplazamiento, cerca del monasterio de San Martín, que entonces estaba ruinoso en su fábrica. Era preciso restaurar el monasterio, en el que no vivían más de dos o tres religiosos, y elevar a treinta el número de monjes, para lo que no bastaban las rentas del monasterio. Se completarían con las de Antealtares y San Pedro de Fora, también arruinados, suprimiendo el título de abadías y dejándolos reducidos a meras capillas unidas a San Martín. Pinario se gobernaría por abades trienales, elegidos por la comunidad y facultados por el ordinario o la persona que designasen los reyes. Inocencio VIII los faculta para que puedan recibir la renuncia de la abadía de San Martín del abad comendatario don Diego de Muros, obispo de Ciudad Rodrigo, que lo había sido de Tui. Cf. *AHUS*, Clero, Perg. Carp^a 1, n^o 46, sig. ant. Caj. 4 A 1, p^a 11 (27-julio-1487); López Ferreiro: *Galicia*, 162-164 y 172-173; Villaamil y Castro: *Reseña*, 114-115; Vázquez de Parga: *Peregrinaciones*, II, 391.

⁷⁵ López Ferreiro: *Historia*, V, 104.

⁷⁶ Vázquez de Parga: *Peregrinaciones*, I, 364, n. 307; II, 385, n. 70; el plano en p. 407, donde el hospital de Sarracino figura con el n^o 7.

en ella se haga un hospital, en el que se alberguen a su voluntad los pobres, enfermos, cojos y ciegos -ut ibi fiat domus hospitalaria ut pauperes, debiles, claudi, ceci, infirmi quicumque aduenerint hospitemtur ibi et quiescant in ea domo secundum eorum uelle-. Para su sustento, Sarracino dona la villa Genesto, que había comprado en el valle de Theoderici, en la que vive el servicial Sulfo, y la mitad del pomerio de Randulfo, situado en Vilvestro. A su muerte, quedarían para el hospital todos sus bienes -omnia alia bona mea uillas, ecclesias, casalia et domos (...) et oues et armenta et equas et omnia utensilia mea-. Encomienda al abad de Pinario la provisión de un hospitalero y un presbítero, que acojan caritativamente a los pobres, y le manda que les pague a cada uno siete sueldos por su trabajo. Finalmente, dona al monasterio de Pinario la mitad de una casa en la Rúa del Preguntoiro, de la cual su padre había dado la otra mitad al monasterio de Sar, y pide que se le entierre dentro del monasterio ante el altar de San Martín⁷⁷.

López Ferreiro observó varias contradicciones en este documento. Al comprobar que la antroponimia -Sulfo, Leovigildo, Adulfo, Leofredo- no se corresponde con la fecha pretendida, atribuyó a la donación mayor antigüedad. Por otra parte, identificó a uno de los confirmantes, el deán Arias, con Arias González, que efectivamente lo era a finales del siglo XIII. En un intento de explicar las incongruencias del texto, distinguió una fundación, con fecha posible en el siglo XII, de una declaración de los bienes, que se habría hecho en 1302, data del documento. Las contradicciones son evidentes, pero la explicación propuesta por López Ferreiro no es satisfactoria. Como veremos enseguida, se trata de una falsificación, cuyo único objetivo es atribuir un falso origen al hospital de la iglesia de Santiago, sin que en modo alguno se pueda pensar que haya existido en la ciudad, junto al monasterio, este hospital de peregrinos, distinto del de la iglesia de Santiago, como sostuvieron López Ferreiro y Uría.

La falsificación urdida tiene como finalidad desligar a la iglesia compostelana de la administración del hospital jacobeo y de todo su patrimonio. Según esta falsa versión, por la voluntad de su falso fundador Sarracino, el hospital, sus bienes y su administración pertenecen al abad de San Martín Pinario -que es lo que, en el momento de la falsificación, y a instancias de los Reyes Católicos, disponía en 1487 la bula de Inocencio VIII-. Siendo el objetivo de la falsificación proporcionar argumentos para sustraer al hospital del gobierno de la iglesia compostelana, se entiende que el falsificador haya querido que un deán de Santiago, en nombre de "todo el cabildo", confirme la falsa fundación. Los cinco capitulares, como los otros diecisiete confirmantes, pueden haber sido tomados de documentos auténticos, pero, tratándose de un documento falsificado a finales del siglo XV, es innecesario discutir con López Ferreiro si hubo o no un abad Adaúlfo en Antealtares, un Rodrigo en San Martín, un Leovigildo en San Pedro de Fora, y si es o no posible que hayan sido coetáneos. Lo mismo cabe decir de un escriba Pedro Daniéliz o de un miles Segeredo, aunque dejemos apuntado que es muy rara la condición de un notario, que simultanea el concejo y el cabildo -Petrus concilii et capituli notarius iuratus qui notuit confirmo-.

El archivero de San Martín Pinario que resumió la donación a principios del siglo XVII, cuando el edificio del hospital compostelano se había transformado ya en Colegio de San Jerónimo, no tuvo la menor duda de que el pergamino se refería al solar y al edificio del único hospital medieval próximo al monasterio, y en ningún momento pensó en un inexistente segundo hospital: "donación que hizo un buen hombre llamado Sarraceno del

⁷⁷ Véase el documento nº 1 del apéndice.

sitio de este Colegio menor, que antes era ospital, y lo dio para ese propósito y también dio otra media casa en donde dicen el Promontorio y la otra mitad dice dio su padre al monasterio de Sar. Era de 1340 a 25 de enero”.

Una cláusula de la donación nos pone en la pista de que la falsificación se llevó a cabo justamente a raíz de la intervención de los Reyes Católicos en la ampliación del hospital. Ya al final del documento, al falsificador se le ocurre que Sarracino González contemple la eventualidad de que el rey -como ocurría en el momento de hacer la falsificación-, o una persona poderosa, quisiese levantar en la ciudad de Santiago un hospital más grande, capaz para recibir a una mayor cantidad de peregrinos. Ante ese supuesto, Sarracino autoriza la cesión al nuevo hospital de todos sus bienes, para que los administren el abad y monjes de Pinario y proporcionen cama y alimento a los pobres: *si quis, aut rex uel persona potens, uoluerit in uilla sancti Iacobi facere ampliorem domum ad suscipiendum maiorem pauperum et peregrinorum turbam, possit habere omnes meos casales, domos et uillas et ecclesias et bona, quia domus mea prefacta angusta est, quod quidem cum uoluntate abbatis et fratrum sancti Martini cum omni melioratione sua et bona ipsa mea semper pauperibus ministrentur in cibos et lectos*. Como hemos visto, esta era exactamente la situación en Santiago en 1487, cuando los reyes habían subordinado la ampliación del hospital de peregrinos a su incorporación a un Pinario reformado. Con esta falsificación Pinario se manifestaba dispuesto a aceptar la administración del hospital de peregrinos, pero a condición de que se le entregasen también todos sus bienes y rentas, tal como habría previsto y deseado su falso fundador.

El documento de Sarracino González presenta todavía otra faceta interesante. El texto proporciona numerosos detalles de cómo era la casa del fundador. Cuando se hace la falsificación, el hospital de la Azabachería estaba reducido a escombros y aún no se había iniciado su reconstrucción. Es lícito suponer que el falsificador intenta describir la casa de Sarracino de la forma más parecida posible a como era el hospital jacobeo, que se acababa de incendiar en 1484. Si se pretendía que tuviese éxito una falsificación que tenía por objeto ocultar el verdadero origen del hospital, era fundamental que la minuciosa descripción fuese lo más exacta posible y no dejase ninguna duda respecto a cuál era el hospital al que se quería hacer referencia. Cuanto mayor fuese el rigor y la precisión en la descripción del hospital, mayores serían las opciones para el éxito de la falsificación. Si esa hipótesis es correcta, el edificio constaría de dos plantas: *“solio meo proprio, tam de superiore quam de inferiori”*, con cuatro grandes vigas (*trabes duplices*). Como en el siglo XII, se hallaría entonces exactamente junto al monasterio de San Martín, no lejos de la puerta norte de la catedral: *“hic secus monasterium sancti Martini non longe a porta domini Iacobi apostoli”*. En su lado meridional la entrada principal (*estium = ostium*) y una entrada secundaria (*hostiolum*) se abrirían a la Azabachería (*exitu in veredam*). Por la parte trasera una pared (*parietem*) separaría el solar del hospital del solar del monasterio de Pinario y en el muro norte del hospital un balcón o saledizo (*almoxavaca*) miraría hacia el sobrado del monasterio⁷⁸. El costado occidental y el oriental contarían con sendas entradas (*ostiaria de susana* y *ostiaria de iusana*). Esta descripción podría muy bien ser un reflejo del edificio construido a principios del siglo XV, durante el arzobispado de Lope de Mendoza.

A pesar de las posiciones tan encontradas sobre el futuro del hospital de peregrinos y de

⁷⁸ El término parece guardar relación con Almojaba. Véase Alonso, M.: *Diccionario medieval español. Desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el siglo XV, I*, Salamanca, 1986, 254.

su administración, las gestiones para la reconstrucción no se paralizaron y los Reyes Católicos tampoco las obstaculizaron. En 1488 el administrador fray Pedro de Aragón puso en marcha la misma fórmula, a la que se venía recurriendo para captar recursos desde la concesión de indulgencias de Benedicto XIII. Envió a diversos procuradores a captar cofrades por todo el reino y a recaudar limosnas. En Medina de Rioseco arrienda por anticipado las limosnas de varios obispados. En 1489 había obtenido 17.607 maravedíes del arzobispado de Toledo⁷⁹, 18.750 de los obispados de Badajoz y Plasencia⁸⁰, 35.000 maravedíes pares de blancas del arzobispado de Sevilla⁸¹, 20.000 maravedíes de los obispados de Palencia y Salamanca⁸². En 1490 se hacían gestiones respecto al obispado de Valencia⁸³.

En agosto de 1489, cinco años después del incendio y casi a las puertas del Año Santo de 1490, se puede constatar por fin que habían comenzado las obras. El cabildo de Santiago cedía la parte de una casa que fuere necesaria "para redificacion do ospital del Señor Santiago, que agora labra o liçenciado frey Pedro de Aragon"⁸⁴.

La iniciativa corría ahora por cuenta del arzobispo Fonseca, que pretendía bloquear el control del hospital por Pinario y defendía a toda costa los derechos de su iglesia. De hecho el nuevo edificio será ostensiblemente decorado con el escudo arzobispal en tres lugares diferentes. Fonseca comprendió que, para desactivar el proyecto de los reyes y

⁷⁹ Según un "Índice de escrituras compuesto en el s. XVIII" (*AHUS, FU, A-472 fol. 395r*) las primeras piezas del Tumbo 3 del archivo de la Universidad, hoy perdidas, eran documentos relativos a estas gestiones. Los datos relativos al arzobispado de Toledo son cuatro: en 1488 el licenciado fray Pedro de Aragón, administrador del Hospital de Santiago, dio poder a Pedro Ramírez, Alfonso Requejo, Alfonso Barroso y a otros familiares del hospital, para que pudiesen cobrar y recoger todas las mandas, limosnas y votos de todo el arzobispado de Toledo, debidas a los pobres del dicho hospital; en 1489 Alfonso Barroso sustituye en Pedro de Estillana y Bernal García, familiares del hospital de Santiago, el poder que tenía del administrador del hospital para demandar las mandas, limosnas y votos que se debían en el arzobispado de Toledo; en 1489 el mismo administrador del hospital de Santiago da carta de pago a García de Medina de 17.607 maravedíes, que le eran debidos por el arrendamiento de la demanda del hospital en el arzobispado de Toledo. Finalmente, en 1491, se hace una información de la que consta que los arrendatarios de la demanda que el hospital de Santiago tenía en el arzobispado de Toledo no debían pagarle más de 17.607 maravedíes.

⁸⁰ En Medina de Rioseco, en 1489, Fernando de Sanagaz se obliga a pagar 18.750 maravedíes a fray Pedro de Aragón, administrador de la casa y hospital del Señor Santiago de Galicia, por razón de la limosna que se había de recoger en los obispados de Badajoz y Plasencia, que había arrendado en esta cuantía, con poder para impetrarla y divulgar las gracias e indulgencias que tiene el Hospital. Cf. *AHUS, FU, A-472, Índice, fol. 395r-395v*, donde se referencia como Tumbo 3, nº 4.

⁸¹ En 1489 el administrador arrienda a Pedro Ramírez, vecino de la villa de Rioseco, todas las limosnas de pan, dinero, ropas y otras cosas que los moradores del arzobispado de Sevilla diesen para los pobres del hospital, en cuantía de 35.000 maravedíes pares de blancas. Cf. *AHUS, FU, A-472, Índice fol. 395v*, donde se referencia como Tumbo 3, nº 5.

⁸² En 1489 fray Pedro de Aragón arrienda a Juan Ferrero, vecino de la villa de Rioseco, la limosna de los obispados de Palencia y Salamanca, en cuantía de 20.000 maravedíes. Cf. *AHUS, FU, A-472, Índice, fol. 395r*, donde se referencia como Tumbo 3, nº 6.

⁸³ En 1490 Andrés Fernández de Palacios se obliga al apoderado del licenciado fray Pedro de Aragón, por razón de la tercera parte de todo el interés de las limosnas que se cogieren en el obispado de Valencia. Cf. *AHUS, FU, A-472, Índice, fol. 395v*, donde se referencia como Tumbo 3, nº 7.

⁸⁴ El cabildo de Santiago dio para siempre por servicio de Nuestro Señor "la casa en que moraba Iohana Rodriguez ena Sebicharia, la parte que dela fore menester para redificacion do ospital del señor Santiago, que agora labra o liçenciado frey Pedro de Aragon, administrador do dito ospital, a qual dita parte ha de ser vista et determinada por el señor Juan de Montemayor, bachiller e vicario, e Andres Fernandez, cardenal mayor, e Pedro de Muros, canonigo, con los cargos que todos tres acordaren". Cf. *ACS, Actas Capitulares, 2, fol. 197v-198r* (19-agosto-1489); López Ferreiro: *Historia, VII, 355* con fecha XI-1490; Vázquez de Parga: *Peregrinaciones, II, 382, n. 62*; Villaamil y Castro: *Reseña, 98*.

retener la administración del hospital, la iglesia compostelana tenía que reunir los recursos necesarios para la reedificación, sin tener que depender de las rentas de Pinario, y echó mano, una vez más, del lucrativo recurso de las indulgencias papales. En 1491, en una bula, en favor de la confraternitas del hospital de Santiago, del que se dice haber ardi-do, Inocencio VIII concedía nuevas indulgencias y gracias espirituales, a los que diesen limosna para reedificar el hospital de Santiago⁸⁵.

Estas nuevas indulgencias se vendieron por media Europa. Jan van Herwaarden menciona el viaje a los Países Bajos del protonotario papal Alfonso de Losa, quien en 1497 contrató en Aalst la ultimación de las cartas de indulgencia con el impresor Dirk Martenszoon. Otro encargo igual se lo hizo en Westminster al impresor Wynkun de Worde⁸⁶. No deja de ser significativo el hecho de que la noticia de estos contratos se haya conservado a uno y otro lado del Canal de la Mancha. Los agentes encargados de la venta de las indulgencias seleccionan los lugares donde la popularidad de la devoción al apóstol Santiago y de la peregrinación a Compostela hacía previsible una acogida favorable y el éxito de la operación. En este sentido, la elección de los Países Bajos y de las Islas Británicas es un indicio revelador de que las rutas marítimas de la peregrinación han convertido a estos países en áreas de implantación de la cofradía. A los que pagasen la tasa de entrada se les admitía en la cofradía del hospital Mayor de Santiago.

Los reyes, ante la nueva actitud del arzobispo Fonseca y de la iglesia de Santiago, que han empezado a labrar por fin un magnífico hospital, abandonaron definitivamente su primer proyecto de entregarlo a los benedictinos⁸⁷ y decidieron contribuir con rentas reales, aunque en unos términos que volvieron a ser frontalmente rechazados por el arzobispo. La concesión del voto de Granada, según el privilegio del 15 de mayo de 1492, estipulaba que una tercera parte "se reparta et de para sustentación de los pobres del hospital de Santiago, que nos mandamos fazer y edificar en la dicha cibdad de Santiago, la qual seya dada et distribuida por la persona que nos mandaremos deputar para ello. La qual dicha tercia parte pueda fazer coger et recabdar et arrendar la dicha persona, como viere que mas cumple a la utilidad del dicho hospital (...) que no se gaste ni se pueda gastar la dicha parte en otra cosa alguna salvo en el dicho hospital et pobres dél"⁸⁸.

La percepción del voto de Granada por parte de la iglesia de Santiago estuvo en suspenso más de cinco años, porque el arzobispo pretendía que el reparto se hiciese por mita-

⁸⁵ En el año VII de su pontificado y expedida a petición del arzobispo don Alfonso de Fonseca. Este ejemplar perdido pudiera corresponder con un "Fragmento de las indulgencias concedidas a los que diesen limosna para reedificar el Hospital de Santiago, que se había abrasado en el año 1479 (sic) con un incendio, porque no había sitio para los pobres peregrinos; está en latín", que figuraba como primera pieza del Tumbo 3, según *AHUS, FU, A-472*, Índice, fol. 395r. Véase también *AHUS, FHR*, Índices 9, *Libro 2º del Inventario (de ca. 1824)*, fol. 14v; cf. Villaamil y Castro: *Reseña*, 98, n. 3 con fecha 1490; Vázquez de Parga: *Peregrinaciones*, II, 383, n. 63. Desconocemos las razones por las que Yepes afirma que la petición de indulgencias a Inocencio VIII fue sugerida por Diego de Muros. Cf. Yepes, A. de: *Coronica general de la Orden de san Benito, Irache, 1609; Valladolid, 1617*, vol. IV, fol. 52.

⁸⁶ Herwaarden, J. van: "El culto a Santiago en los Países Bajos durante la Edad Media", en *Santiago, Camino de Europa. Culto y cultura en la peregrinación a Compostela*, ed. S. Moralejo y F. López Alsina, Madrid, 1993, 155.

⁸⁷ El 31 de enero de 1493 Alejandro VI confirmaba todo cuanto había dispuesto Inocencio VIII sobre el monasterio de Pinario -que no se había podido ejecutar plenamente-. Admite la renuncia del cardenal Antoniotto del cargo de abad comendatario, que se le había dado a la muerte de Diego de Muros, y declara al monasterio definitivamente reformado e incorporado a la congregación de San Benito de Valladolid. Cf. Yepes: *Coronica*, IV, fol. 58; López Ferreiro: *Galicia*, 172-173.

des entre la mitra y el cabildo, sin dar participación alguna al hospital de peregrinos⁸⁹. Nótese que esta renta, que los reyes acabarían concediendo al Hospital Real por ellos fundado en 1499, la habían destinado inicialmente al hospital de la iglesia de Santiago.

A pesar de no poder contar con las rentas del voto de Granada, fray Pedro de Aragón consiguió imprimir un ritmo acelerado a las obras, que en 1495 estaban lo suficientemente adelantadas como para que en ese año se pudiese datar una escritura dentro del nuevo edificio⁹⁰. Probablemente tenían que estar totalmente concluidas, cuando los reyes tomaron en 1499 la decisión de iniciar la construcción de otro gran hospital, que sería el Hospital Real. Es importante llamar la atención sobre el hecho de que en 1495 los reyes Fernando e Isabel no habían concebido todavía el proyecto de construcción de un hospital real en Santiago, ni el de su cofradía real, proyecto que mencionará Alejandro VI por primera vez en 1499.

9. La última fase de la historia del hospital compostelano en su nueva sede tardogótica (1499-1546)

De la última sede del hospital, posterior a la reedificación iniciada en 1489, sólo resta hoy su fachada tardogótica, que se contempla en la entrada principal del Rectorado de la Universidad, y algunos otros elementos, que se incorporaron al colegio de San Jerónimo en el siglo XVII. De las características del edificio y de algunos rasgos de la hospitalidad que en él se dispensaba, es posible hacerse una idea a través del inventario de sus bienes, redactado en 1521, a raíz de la muerte del administrador fray Pedro de Aragón⁹¹. La descripción pormenorizada que se hace en este documento tiene el interés de reflejar la organización del hospital a muy pocos años de su completa reedificación y equipamiento, tal como lo había dejado el administrador responsable de la reconstrucción. Es, en este sentido, un instrumento de primera mano para comprender cuáles eran las innovaciones con las que pretendía afrontar en Compostela los problemas derivados de la atención al peregrino a finales de la Edad Media.

Entre el personal del hospital, el administrador tenía en él sus aposentos y le incumbía una responsabilidad directa en la curación de los enfermos. Entre los numerosos libros de su biblioteca, se halló en 1521 una copia manuscrita del Menor daño de la medicina, obra de Alonso de Chirino, que compendia el saber médico de la segunda mitad del siglo

⁸⁸ Ed. López Ferreiro: *Historia*, VII, 152-160, nº 43. Cf. También *Museo do Pobo Galego*, FHR, *Tumbo del Hospital*, fol. 88r-90v (incluida en confirmación de diciembre de 1497) y fol. 91r-2v (traslado hecho en 1540 a partir del original en el ACS); cf. el mismo: *Historia*, VII, 342; Villaamil y Castro: *Reseña*, reed., 116, 158-159; Vázquez de Parga: *Peregrinaciones*, II, 391; García Guerra, D.: *El Hospital Real de Santiago (1499-1804)*, La Coruña, 1983, 25, 35.

⁸⁹ Siete años después, el 11 de febrero de 1497, los reyes mandan a los contadores mayores que libren al dean y cabildo, fábrica y "pobres del ospital de la santa iglesia de la cibdad de Santiago todo el pan que montare lo que los moros de la cibdad de Granada y sus alquerías avían de pagar de los votos de Santiago de los annos pasados de noventa y dos, y noventa y tres, y noventa y quatro, e noventa y cinco e noventa y seis, que ovieron de dar a la dicha sancta iglesia de Santiago por privilegio, merçed e donación que de nos tienen". Cf. AHUS, FHR, *Cédulas Reales*, m.1, nº 1; cf. Villaamil y Castro: *Reseña*, 159; Lucas Alvarez, M.: *El Hospital Real de Santiago (1499-1531)*, Santiago de Compostela, 1964, 23-24; García Guerra, D.: *Hospital*, 36.

⁹⁰ Dentro del hospital, el 8 de marzo de 1495, el administrador fray Pedro de Aragón afora un casal sito en la feligresía de san Martín de Monzo. Cf. AHUS, FU, SH, P, ed. Justo-Lucas: *Fontes*, 507-508, nº 375, y AHUS, FU, A-75, Tumbo 3, nº 68, fol. 579r-80r.

⁹¹ Véase el documento nº 3 del apéndice.

XV. Además de su formación en teología, consta que fray Pedro de Aragón había adquirido conocimientos de medicina, lo que explica que no sólo hubiese solicitado un "brebe apostolico de despensaçion de ser religioso", sino también otro "brebe para poder curar". A su lado figura un "Gyles, enfermero".

En la planta baja, "a la mano esquierda en entrando en el dicho ospital", se hallaba una primera enfermería con "diez e nueve camas de ropa, en las cuales ay diez e ocho colchones e una media coçere e diez e nueve cabeçales e treinta e ocho sabanas buenas e mas diez e seis alfameres nuevos buenos. Item mas diez e nueve lechos con sus asientos delante dellos. Item mas un altar en medio de la enfermeria". En la planta alta, se hallaba la enfermería de "arriba", situada exactamente "sobre la de baxo", con otros veinte lechos⁹². Especial cuidado se tenía con los enfermos contagiosos: "Item mas en una sala que esta en lo alto, a la parte derecha, en entrando en el corredor, en que ay seis lechos y en ellos seis colchones e seis sabanas e seis cabeçales muy viejos e rotos, en los quales duermen los enfermos de bubas e otras llagas". En conjunto, se puede estimar que el nuevo edificio tardogótico se planificó con una capacidad de unas setenta camas.

La enfermería no se concebía sin su correspondiente altar. En la de la planta baja había "diez imágenes de santos" y "un altar en medio". La de arriba contaba en 1527 con "tres tablas con que hazen el altar". Además, el hospital disponía de una capilla, atendida por un capellán, al que se hace referencia en 1546⁹³. Su principal y especial cometido era, sin duda, la atención espiritual a peregrinos enfermos y moribundos.

Del contenido de las bodegas y del refectorio, se puede deducir en qué podrían consistir las raciones del "plenarium hospitium". Posiblemente el refectorio deba identificarse con la "sala grande", en la que había un "arca con pescado e sardina". La "bodega del pan" estaba provista de varias arcas -una "casi llena de çenteno", otra "arca e tres pipas llenas de trigo", otra con "otro poco de trigo"- y de una "pipa" con "un poco de mijo". En otra estancia había "en un fuste, dos palmos de vino". En la planta baja, bajo el aposento del administrador, otra bodega contenía "una pipa pequeña en que avería dos plamos e medio de vino tinto de Orense", "en otra pipa mas pequeña un palmo de vino blanco" y "otros tres pipotes chequitos sin vino". Una "camarilla" de la planta superior disponía de "una pipa pequeña llena de mijo", "treinta y tres medias arroas de azeite" y la "cozina"

⁹² De atender esta enfermería de arriba estaban encargados en 1527 el correero Gonzalo Blanco, vecino de Santiago, y su mujer María Fernández Asturiana. Ambos "dixeron que por quanto el reverendo señor canónigo Joachín de Auñón, rector del Colegio desta çibdad, instituido por el ilustrísimo señor arçobispo de Toledo, que primeramente fue Hospital de Señor Santiago, les diera cargo de çierta ropa e cosas para serviçio del dicho hospital e de los pobres que en el se acojen, que son los bienes e cosas siguientes:

En la enfermería de arriba dez e seis alfamares rotos e sanos, ubo treze mantas vien viejas, catorze sábanas, veinte e cinco cabeçales, veinte e dos colchones uno en baxo, quinze alfamares nuevos, siete mantas, quarenta e nueve sábanas, las quatro o çinco muy pequeñas y çinco sábanas muy viejas, veinte e un cabeçales, diez e siete colchones, dos cóçeras de pluma, un muy viejo de paja, tres arcas, dos grandes, una pequeña, una caldera y dos pies de mesa, tres tablas con que hazen el altar, una arca sin tapa, dos serbidores y una crus destaño". Véase el antiguo Registro 30, fol. 42v, en *AHUS*, Prot., 20, fol. 42v (18 de febrero de 1527).

⁹³ Lo era entonces el clérigo Juan de Barros. El 14 de mayo de ese año, el tesorero y canónigo de Santiago Lope Raposo le ordenó que entregase al rector y consiliarios del Colegio de Santiago Alfeo las llaves y cosas tocantes al Colegio que fue Hospital Antiguo, sito en la Rúa de la Azabachería, dándole cuenta de todo lo que estaba a su cargo, y a continuación el clérigo Juan de Barros da la posesión a los consiliarios Alonso de Moimenta y Juan Fernández Quintanilla de unas arcas y otras preases de tener pan, que estaban en una bodega del hospital, les entregó la llave de la capilla y otra de un armario, estando presente Mayor Vázquez, residente en la dicha casa, que entregó otra llave de otra cámara y aposento. Véase *AHUS*, *FU*, A-75, Tumbo 3, fol. 96v-7r, ed. Fraguas: *Colexio*, 505-506.

tenía "un barril mediado de sal". Finalmente, en los "almarios que estaban en el corredor" se guardaban "una olla con manteca de vaca" y "otra olla con lentejas". El balance parece bastante pobre.

Algunos de los objetos mencionados en el inventario de 1521 guardan estrecha relación con la peregrinación. Es el caso del "saquillo con conchas de onafre e azebache", muy parecidas a las que se vendían en las tiendas propias del hospital, situadas delante de su fachada principal abierta a la Azabachería. Sin embargo, el hospital tenía que atender también a los indigentes de la ciudad. Su función no se agotaba en asistir a "los peregrinos et romeros, que vienen a vesitar el cuerpo santo de Señor Santiago", sino que tenía que "albergar los pobres fijos de Dios", cuidar de "los pobres et enfermos", velar por "los huérfanos et pupilos pequeños", porque "en el dicho ospital se cumplen de cada día las siete obras de misericordia et piedad que seeran demandadas en el themeroso día del juicio".

No nos debe extrañar que los Reyes Católicos estimasen que, si bien la capacidad del nuevo edificio superaba con creces la del hospital consumido por el fuego, seguía siendo insuficiente para acoger a la gran cantidad de peregrinos pobres, que acudían a Compostela al final de la Edad Media. En 1499 tomaron las medidas oportunas para dotar a Santiago de un segundo gran hospital: el futuro Hospital Real. Apenas comenzadas las obras, y ya en el Año Santo de 1501, ordenaban a su procurador, el deán de Santiago Diego de Muros, que habilitase provisionalmente en alguna casa de la ciudad cien camas para aposentar peregrinos. Tal era aún la afluencia de peregrinos al final de la Edad Media.

Una vez inaugurado el nuevo Hospital Real, se empezó a cuestionar el destino del que se empezaba a llamar Hospital Antiguo de Señor Santiago. El nuevo arzobispo, Alonso III de Fonseca, no dudó en utilizarlo para albergar en él su Colegio de Santiago el Mayor, recién fundado en 1522. Durante los ocho años siguientes, sólo pudo funcionar como hospital de peregrinos la enfermería de la planta alta. En 1530 el arzobispo Tavera exigió que el edificio volviese a su uso asistencial y obligó a salir de allí al Colegio. Por fin, en 1546 se hizo la definitiva cesión del edificio a la naciente Universidad, que acabaría por convertirlo en Colegio de San Jerónimo.

Después de casi seis siglos de asistencia ininterrumpida a los peregrinos jacobeos, el hospital medieval de Santiago cedió definitivamente el relevo al Hospital Real de Santiago.

APENDICE DOCUMENTAL

1

1302, enero, 28. Santiago

Sarracino González funda y dota un hospital situado entre la Iglesia de Santiago y el monasterio de San Martín Pinario y encarga de la administración al monasterio de Pinario.

Copia del siglo XVIII, papel, AHDS, FSM, SSM, leg. 88, p^a 5: Cuaderno del Padre Pardo, fol. 28v-30v (signaturas antiguas Caj. 18B, pieza 34; mazo 86, p^a 17).

In nomine sancte et individue Trinitatis seu ob honorem sancti Iacobi apostoli. Ego Sarracinus Gundisalui in Christi nomine. Quamuis indignus famulus cunctis fidelibus, aduenis, peregrinis, pauperibus et omnibus indigentibus salutem et perpetuam in Domino felicitatem. Non est dubium sed omnibus fieri uolo notissimum eo quod ego predictus Sarracinus secularibus negociis implicatus et peccatis undique circumquaque uallatus, qui si dixerimus quoniam peccatum non habemus nos ipsos seducimus et ueritas in nobis non est [-] sancto nec diem natiuitatis nouimus ita nec diem nostri obitus scire uel agnoscere possumus, unde deuemus semper esse intenti ad opus bonum faciendum tu dicit Scriptura "operamini dum lucem habetis" et si omnino tota intentione perficere non balemus, saltem uel ex parte aliquantum Deo auxiliante faciamus puro corde et propria mihi placuit uoluntate hanc scripturam testamenti facere secundum et facio de solio meo proprio tam de superiore quam de inferiori quod habet iacentiam hic secus monasterium sancti Martini non longe a porta domini Iacobi apostoli, quomodo consignauit per illam ustratriam de susanam in directo ad illum esteum et in directo ad illum parietem, quod sunt in amplo uiginte quinque contra ueredam et uiginte contra parietem et superius similiter per illum esteum in directum contra illum hostiolum per illam ustriam de susana et sunt quatuor trabes duplices et est istum separatum quomodo eum diuisimus cum suas portas et sua almozauaca iuxta illum superatum sancti Martini et cum mediis parietibus aquam in circuitu uertentibus et exitu in ueredam secundum superius determinauit et delimitauit. Do et concedo ut ibi fiat domus hospitalaria ut pauperes, debiles, claudi, ceci, infirmi quicumque aduenerint hospitemur ibi et quiescant in ea domo secundum eorum uelle et ut aliquid cibi accipiant do et concedo uillam Genesto in ualle Theoderici ubi Sulfus habitat quam ganauit et compraui de Heorico et Sisnaro et de erum germanis uel heredibus et aliis qui in scripturis resonant ut deseruiat semper ibi cum sua populatione quantum ad seruitiale pertinet. Viliestro medietatem de pomerio Randulfi quomodo est in circuitu uallatum et diuisum. Hec omnia sic domus illa quomodo et illa uilla Genesto et illo pomerio medio de Randulfi permaneant semper post Dei partem et suorum pauperum qui ad ipsam domum hospitandi gratia aduenerint ut ipsi habeant inde subsidium temporale et ego Sarracinus Gundisalui et ipsi qui eas ganauerunt in die iudicii remissionem omnium nostrorum peccatorum habere mereamur. Que quidem bona ut supra nominata sunt ipsi pauperes habeant in uita mea et post obitum meum habeant omnia alia bona mea uillas, ecclesias, casalia et domos, tam ea que ego ganauit, quam ea que ganauerunt parentes et aui mei, sicut resonant in testamentis et kartis et oues et armenta et equas et omnia utensilia mea etiam habeant ut supra dixi post obitum meum. Est autem mea uoluntas ut abbas sancti Martini prouideat in ipsa domo hospitalarium et presbiterum qui pauperes suscipiant cum amore Dei et habeant unusquisque solidos septem pro labore suo.

Do autem ipsi monasterio dimidiam domum meam que est in rua de Preguntorio de qua aliam medietatem dedit pater meus monasterio de Sar. Nemo autem de meis cognatis neque de alienis sit ausus hoc meum factum minorare nec uiolare. Si quis hoc fecerit pariat regie parti marchas auri V hoc autem testamentum sit firmum euo perenni et secula cuncta. Si quis aut rex uel persona potens uoluerit in uilla sancti Iacobi facere amplio-rem domum ad suscipiendum maiorem pauperum et peregrinorum turbam, possit habere omnes meos casales, domos et uillas et ecclesias et bona, quia domus mea prefacta angusta est, quod quidem cum uoluntate abbatis et fratrum sancti Martini cum omni melioratione sua et bona ipsa mea semper pauperibus ministrentur in cibos et lectos. Corpus autem meum iubeo sepeliri ante altare sancti Martini et fiat ibi memoria mea. Facta carta

testamenti quinto kalendas februarii discurrente era millessima trigentissima quadragessima.

Ego Sarracinus propria manu testamentum confirmo (signum).

Arias decanus ecclesie sancti Iacobi nomine totius capituli confirmo.

Petrus Alfonsi archidiaconi confirmo.

Martinus indignus cantor confirmo.

Aloitus canonicus kardinalis confirmo.

Adaulfus abbas de Antealtaria cardinalis confirmo.

Rodericus abbas sancti Martini confirmo

Leovegildus abbas sancti Petri confirmo

Petrus presbiter, iudex, confirmo.

Iohanes presviter confirmo.

Rogierius presbiter confirmo.

Petrus Danieliz scriba confirmo.

Adam Bermudiz confirmo.

Pelagius Tellez a[-]stur confirmo.

Uimara Sarraceni preticarius confirmo.

Menendus de Castro confirmo.

Segeredus miles confirmo.

Santius Parraga confirmo.

Laurentius Abraldez confirmo.

Martinus Niger confirmo.

Alfonsus Arie de Souto confirmo.

Pelagius Marinus confirmo.

Arias Sorte miles confirmo.

Qui presentes fuerunt: Munio testis, Arias testis, Pelagius testis, Martinus testis, Ordonius testis, Leodefregus testis, Garsias testis, Alfonsus Bugueirete testis, Antonius testis, Albarus testis, Leonardus testis.

Petrus concilii et capituli notarius iuratus qui notuit confirmo. Hec est pro monasterio facta carta et sub A,B,C.

2

[1485]. Santiago

El bachiller en decretos Juan García de Gómara, tesorero, canónigo y provisor de Santiago, con acuerdo y deliberación del deán y cabildo y a petición del licenciado fray Pedro de Aragón, administrador del hospital mayor de Santiago de Galicia, fraile de San Francisco de la Tercera Orden, otorga "carta de (ordenaçion) et de reformaçion" de la cofradía del hospital de Santiago.

Papel, 2 hojas en mal estado, fol., sin fecha, falta el final, AHUS, FU, SH, leg. 307, p^a 2. Se le asigna la fecha de 1485, por ser el año en que el arzobispo adopta otras medidas para contribuir a la reedificación del hospital, y porque de esta carta se derivan actuaciones de diversos procuradores que, poco después, recogen limosnas para el hospital en

diversas diócesis. Por otra parte, Juan García de Gómara es aún provisor en 5 de abril de 1486, pero el 18 de mayo consta ya el nuevo provisor Gonzalo de Ribera.

[...] el qual dicho ospital es çerqua de la dicha santa iglesia de señor Santiago, et fue et es fundado] a su honor et reverençia, para albergar los pobres fijos de Dios et los peregrinos et romeros, que vienen a vesitar el cuerpo santo de Señor Santiago, en el qual eso mismo son [...] vesitados los pobres et enfermos, que a el de cada dia ocurren et vienen de todas las partidas del mundo, et son sepultados et enterrados honradamente los cuerpos de aquellos [...].

Et en el dicho ospital son criados los huérfanos et pupilos pequeños. Et así en el dicho ospital se cumplen de cada dia las siete obras de misericordia et piedad [...] seeran demandadas en el themeroso dia del juizio. Et por quanto por nuestro [...] que paso de ochenta et quatro del jubileo deste glorioso apostolo ardio [...] ospital, en tal manera que no quedo en el cosa, por lo qual se ha fundar todo nuevamente et levantar de los çimientos fasta todo seer re[...] la graçia de Dios et deste santo apostolo et non se podria cumplir tan sancta[...] buena sin la ayuda et limosina de las buenas gientes fieles en [...] grandisimo romeage, que en todos tiempos vienen de todas las partidas del mundo [...] Santo Señor Santiago, et por alcançar las muchas perdonanças [...] tiene por cabsa de la dicha quema que fue tan cruel que non quedaran [...] las ropas et todas las otras cosas del, que es manzilla et dolor de lo veer [...] andan fuera et non fallan donde se alvergar, nin los enfermos se [...] que padescen detrimientos et pasiones et perescem sus vidas [...] provisor, acorde com abtoridad et poder del reverendísimo señor [arçobispo, a] pedimiento del dicho liçençiado fray Pedro de Aragón, administrador del, [reformat et orde]nar esta santa confradaria e hermandad.

Et conformand[ome con las indul]gençias que el Santo Padre Benedito terçiodeçimo, de felice r[ecordacion, le otorgo] et a los bienfechores della, et despues de avido el dicho acuerdo, hordene [et reforme la dicha confrad]aria et hermandad en la forma siguiente: [...adela]nte establesco et hordeno que qualquier fiel [christia]no o christiana hombre o muger que quisiere [...] hermano o hermana, confrade o confrada del dicho ospital mayor et lo quisiere [ayudar et] enviar su helemosina et quisiere partiçipar en los bienes, passo, peregrinaciones et [...] de los romeros, que vienen a vesitar el dicho ospital, et se alvergar en el, que se escripvan [...] en los cadernos o reçivan carta desta santa hermandad de los procuradores et mensajeros [...] dicho ospital et las animas de sus finados, que de cada una persona viva hun rayal de prata [...] finado veinte maravedis o su valor, et todo esto para reparacion et nueva rehedificacion del dicho ospital, et para mantenimiento et sustentamiento et ayuda del dicho ospital et [re]paros del et para los pobres et enfermos del. A los tales confrades et a las animas de sus finados [los re]çibo a la compañia et hermandad de todos los bienes et horaciones et sacrificios que se fazen [...] faran para siempre jamais en el dicho ospital, asi en matins, prima, tercia, sexta, nona, visperas [...] misas et sacrificios et horaciones, como en albergar et acojer los pobres et peregrinos, et en [...] ar et vesitar et de muertos amortajar et de muertos soterrar et en todas las siete obras de misericordia cumplir et acabar, las quales se cumplen et acaban de cada dia en este dicho ospital [...]. Inas las graçias et indulgençias que el Santo Padre Benedito terçiodeçimo otorgo [...] a los confrades del dicho ospital et de los bienfechores del, las quales graçias son [...] siguen:

Primeramente, en la festa de la Navidad de nuestro Señor Ihesu Christo, con su ochava-

rio, ocho años et ocho quarentenas de perdón.

Item ganan eso mismo en la festa de la Circunçision del Señor con su ochavario ocho años e ocho quarentenas de perdon.

Item [ganan en la festa de] los Reys o Hepiphania con su ochavario ocho años e ocho quarentenas de perdon. En la festa de la Resurreiçion con su ochavario otro tanto. En la fiesta de la [...] con su ochavario otro tanto. En la festa del Espiritu Santo con su ochavario otro tanto. En la fiesta de la Navidad de Nuestra Señora la Virgen María otro tanto. En la festa de Santa [...], de la Anunçiaçion de Santa María de Março e de Santa María de agosto et en la fiesta de [...] et en la fiesta de San Iohan Baptista et en la festa de la Dedaçion [...] et de Sant Migeel Arcangel et en la fiesta de Todos los Santos en estas [fiestas e en] cada una de ellas con sus ochavarios ganan los dichos cofrades ocho años e ocho quarentenas de perdon.

[Et en todas las] dichas fiestas de graçia espeçial el Santo Padre otorga a qualquier persona [que diere] helemosina por cada vegada çient dias de verdadera indulgençia [...] tales confrades et confradras o bien feçhores otras muchas et [...] otorgadas a esta santa casa, et los que venieren a vesitar [...reci]ben et ganan indulgençia plenaria a pena et a culpa eso mismo [...] dicha casa ganan otro si la dicha indulgençia a pena et a culpa".

3

1521, abril, 30- mayo, 1. Santiago

El obispo Pedro de Soto, provisor de Santiago, el licenciado Simón Rodríguez, asistente, y el canónigo Juan de Mondragón, cumplidor del testamento del licenciado fray Pedro de Aragón, en nombre del arzobispo de la iglesia de Santiago, a la que está anejo el hospital de Santiago, hacen recuento e inventario de todos los bienes y hacienda del dicho licenciado existentes en el hospital.

AHUS, Protocolos, 24, fol. 343r-54r (antes FU, A-16, Registro 29, fol. 342r-353r).

[1] En la arca de la saleta del aposento del licenciado fallaron:

Una taça blanca con una venera en el fondo e dos çintas, una çinta con un texillo negro e otra con un texillo colorado, la negra con honze tachones e la otra colorada con quatro tachones, que la taça pesa diez honças menos real e medio, la çinta colorada pesa con su texillo un marco, la negra con su texillo pesa septe honças menos dos reales.

Item mas otra tasa dorada de fondo e bebedoyro con unos bollones e una rosa que pesa un marco e tres reales.

Item mas un bolson en el que estavan una dobla e dos ducados de oro e dozientos e veinte reales e medio en plata e quatro tarjas de a diez e diez et septe vasinillas, los quales dichos maravedis se dieron e entregaron al señor canomigo Mondragón e el dicho señor canonigo los entrego a Pedro de Gaivor, para que los gaste e despenda en el enterro e osequias del dicho licenciado.

Item mas unas oras de rezar encadernadas en cuero.

Item mas una caixa de carmisi guarniçida metida en una bolsa con unos corporales.

Item mas un saquillo en que estavan veinte e ocho reales e medio, los quales ansi mesmo

se dieron e entregaron al dicho canonigo Mondragón y el dicho canonigo lo entrego ansimismo al dicho Gaybor.

Item mas un çinto e una bolsa de venado sin dinero.

Item mas seis madexas de filado de algodón.

Item mas se hallo en un talegón de lienço se hallo çiertas espraras de lienço, en que estava un conoçimiento del liçenciado Vandin de sasenta ducados, de que paresçia pago çinquenta ducados.

Otro conoçimiento de Roi Bezerra de tres ducados de oro.

Otra memoria de Miçer Viçente de satenta reales sobre una taça.

Item mas otro conoçimiento de Françisco de Madrid e de Juan de Villanueva de tres mill maravedis, e mas otro conoçimiento de mill çiento e tantos maravedis con çierto reçibo para en pago del dicho conoçimiento.

Item mas una carta de pago de Garçia de Pisa.

Item mas un conoçimiento del cardenal Ulloa de diez ducados, los quales dichos conoçimientos e escrituras se tornaron al dicho saquillo, como de antes estava.

Item mas un par de guantes viejos.

Item mas un rosario de hombra con un peine.

Item mas un brebe apostolico de despensaçion de ser religioso.

Item mas un peine dorado envuelto en un papel.

Item mas una poca de areate.

Item mas unos vincos de plata chequitos, con ciertas avellanas de plata que pesaron dos reales.

Item mas un poco de carmesí.

Item mas çiertas agujetas.

Item mas dos escrituras de pergamino.

Item mas en una bolsiqua doze tostones de Portugal, de valor de a noventa pares de blancas, e otros septe gruesos de Inglaterra e un carlin, los quales se tornaron a la dicha bolsa e cofre.

Item en una bolsa çiertas avellanas de plata e cruces e rodizios, que peso todo veinte e dos reales, e una cruz e una sortija de oro, lo qual todo se torno a la dicha bolsa donde de antes estava.

Item mas en una bolsica de lana labrada una sortija de plata e çiertas avellanas, que peso honze reales.

Item çiertos paniques e gruesos en otra bolsica, que peso todo quatorze onças menos dos reales. Tornose a la bolsica donde estaban.

Item mas una bolsa de cuero colorado sin dinero.

Item mas un bribiario romano. Diose al padre predicador de San Francisco desvalderas (sic) por que dixese ocho misas por la anima del difunto.

Item mas un misal.

Item mas un arte de librix.

Item mas otro libro que dize Menor dapno de mediçina, de mano escripto.

Item mas otro libro sobre las hepistolas de la coresma, que se llama Anima fidelis.

Item mas otro volume de libro, que se dize Cuentas del ospital.

Item mas un caliz e una patena de plata, que peso marco e medio, e mas tres reales.

Item mas seis panizuelos alamanisco grueso.

Item mas unas torjas.

- Item mas dos haçulejas labradas.
 Item mas otras torjas.
 Item mas otro par de guantes.
 Item mas otros manteles gruesos.
 Item mas otras halejas labradas.
 Item mas septe cabezas doblados.
 Itan mas media sabana.
 Item mas doze varas destameña.
 Item mas un bonete blanco doblado.
 Itan mas una escritura pesquisa del lugar de Pereiras.
 Item mas dos façelejas labradas.
 Item mas un fuero fecho a Diego Dias de una casa de las Hortas.
 Item mas un rollo de pergamino blanco.
 Item mas una venta que hizo Juan Ares Borrallo de la casa de la Rua del Villar a Gonzalo Perez de Montes.
 Item mas çiertas escrituras de la hazienda de Fernan Rodríguez, platero.
 Item mas una pesquisa de las heredades de Cacabelos.
 Item mas un libro de cuentas, testado con las dichas escrituras de Fernando Rodriguez.
 Item mas otro libro de cuentas con çiertos conosçimientos.
 Item mas otro volume de escrituras que dize arriba de Fernan Rodrigues, platero.
 Item mas una bula de la pension de Juan Alvariño.
 Item mas una venta de un casal do Barquo.
 Item mas otra çitacion de Roma.
 Item otras çiertas escrituras viejas.
 Item mas otra çitacion de Roma.
 Item mas dos panizuelos a manera de corporales.
 Item mas una caxeta en que están çiertas escrituras con un conosçimiento de Bartolome Tomillo e nueve ducados e otras escrituras.
 Item mas una caxilla contriaca con una bolsica con un oso, que paresçia valeiarlo.
 Item mas un papel con dos pieças de foja de estaño.
 Item mas unos guantes de lana.
 Item mas unas almendrillas e unos Anos Dey e una cruz, todo de plata.
 Item mas una caxa en que estan çiertos Anos Deys de çinta de Romay.
 Item mas un brebe para poder curar.
 Item mas en un talegon, en que hay veinte e çinco reales, e mas çinco ducados de oro y de mas otros cuatro reales, que se hallaron en el fondo de la arca e tres vasinillas.
 Item mas una caxa con çiertas pedrillas e un papel con otras pedricas.
 Item mas ciertos contadores con un susilepedrenal metidos en una bolsa.
 Item mas ciertas bulas de cruzada.
 Item mas otras escripturas menudas, que se pusieron en el estojo.
 Item mas una espetativa con su proceso de Montesino, sobrino del liçenciado, las quales se dieron e entregaron a Juan Vazquez, clerigo, para que se las diese.
 Los quales dichos bienes suso dichos se tornaron a la arca donde estaban.
 [2] Item mas se hallo en dos alçadoyros, dentro de la dicha camara, veinte e dos volumes de libros.
 [3] Item dentro de la camara, donde el dicho liçenciado dormia, se hallo en una arca gran-

de lo siguiente:

En un bolsón çiento e noventa e çinco reales, septe vasinillas e dos tarjas e media, de cada diez maravedis.

Item mas se hallo en otro bolsón quinientos e diez e ocho reales e medio.

Item mas se hallo en otro bolsón dozientos e çinquenta e un ducados, en ducados de a dos, con un ducado de a diez e un ducado senzillo e otro de a quatro, e ducientos dos castellanos.

Item mas un crucifijo e un tavo e un Sanmiguel e un cabo de una hebilla de una çinta que pesa diez e ocho reales.

Item mas unos tres vincos dorados, que pesaron septe reales.

Item mas otros vincos dorados, que pesaron çinco reales.

Item mas unas avellanas, que pesaron un real.

Item mas un coraçon de plata, que peso tres reales.

Item mas sasenta e un reales e medio en otro talegon.

Item mas otra çinta de plata dorada, que peso con el texillo medio marco e tres reales.

Item mas un sartal de coral, que peso nove honças.

Item mas un rosario de alambre.

Item mas un texillo colorado sin plata.

Item mas se allo en la dicha arca septe tasas nuevas e viejas blancas, que pesaron ocho marcos e una honça.

Item otras çinco taças de plata, dos dellas doradas, que pesaron quatro marcos e dos onças.

Item mas un sillo de plata e un pie e una roseta de una copa, que peso seis honças.

Item mas un vaso que tiene un bebedero de plata.

Item mas un pedaço de lienço.

Item mas una camisa de lienço.

Item mas unos pedaços de raso viejo.

Item mas unas bulas.

Item mas çiertos pedaços de sabanas.

[4] Item mas se allo que andaba por casa tres taças de plata, que pesaron dos marcos e septe honças.

Item mas un caliz de plata, que queda en poder de Juan Vazquez, una de las dichas tasas de fechura de copete con las armas del ospital en el fondo e el caliz e las otras dos taças se metieron en el arca grande con el dinero.

[5] Item mas se allo en otra arca grande, que dixeron que avia quedado de Gonzalo Pérez lo siguiente:

Un salero dorado, que peso diez honças.

Item mas una escodilla de plata con ocho cucharas, que peso dos marcos e dos honças.

Item dos tasas de plata, que pesaron tres marcos e tres honças.

Item tres taças, que estaban atadas en un pano, que dizen es de Gaibor, que pesan quatro marcos e tres honças menos dos reales.

Item mas un jarro, que pesa dos marcos e medeo e dos honças.

Item mas un cofre de çipres con çiertas escripturas. Metiose en la arca grande.

Item mas quarenta e dos candelas de çera chequitas.

[6] Item mas debaxo de la cama del dicho liçenciado una caxa en que avia un volume de escripturas con un libro de cuentas.

- Item mas un saquillo con conchas de onafre e azebache.
 Item mas tres cucharas de plata.
 Item mas un correro de coral.
 Item mas cierta plata, que podra ser cinco o seis reales de plata.
 Itn mas otro sartal de corales.
 Item mas cuatro ducados e seis reales.
 Item mas un venerios de plata.
 [7] Item mas se allo en una camara de arriba esta dicha del dicho licenciado dez e seis volumenes de libros.
 Item mas un cofre.
 Item mas un pedaço de paño encarnado.
 Item mas un colcha vieja e otra mejor.
 Item mas un sayolo.
 Itan mas unas faldrillas.
 Item mas una mantilla.
 Dos almoadas labradas.
 Item mas cinco vallestas.
 Item mas dos mesas.
 Dos arcas.
 Item mas una espada.
 Item mas tres telas de Vitre.
 Item mas otra tela de lienço.
 Item mas una esteira.
 Item mas veinte e nove madexas de filado.
 Item mas una caldera de cobre.
 Item mas un plato destano.
 Item mas unos paramentos de cama pintados.
 Item mas quatro almoadas viejas subzias.
 Item mas una barxaleta.
 Item mas una mesa de tronços.
 Item mas en una carsa una camisa.
 Item mas nueve sabanas.
 Item mas tres mesas de manteles.
 Item mas tres panizuelos alemaniscos.
 Item mas tres mantas.
 Item mas un restrillo.
 [8] Item mas en otra camara luego siguiente una coçera de pruma.
 Item mas una mesa de gonços.
 Item mas una arca.
 Item mas una sabana de anteposta de cama.
 [9] Item en la sala grande una mesa e un colchon.
 Item mas un arca en que avia una bolsa sin dinero.
 Item veinteçinco sabanas, de que se llevo una para el enterro del dicho licenciado difunto.
 Item mas unos hazalejos labradòs.
 Item mas unos manteles.

- Item mas otras façalejas.
Item mas seis panizolos.
Item mas dos camisas vellas.
Item mas otra arca con pescado e sardina.
[10] Item mas se allo en la camara del dicho liçenciado lo siguiente:
Una mesa de gonços.
Item mas un fillodesaderas.
Item mas quatro sillejas, buenas e malas.
Item mas una campanilla.
Item mas un tapete tarquisco viejo.
Item mas un alhonbre vieja.
Item mas un pichel de medio açumbre.
Item mas un vermo viejo.
Item mas una loba e una ropa del dicho liçenciado.
Item mas una loba de pardillo.
Item mas tres almoadas destrado.
Item mas una colcha.
Item mas un vermo viejo.
Item mas una beca de contresy.
Item mas una sobremesa vieja.
Item mas una jarra destaño.
Item mas una ucha pequeña vieja con escripturas.
Item mas otras dos uchass pequeñas de tener olas de comer.
Item mas una coçara e un colchon e un cabeçal e dos sabanas e una manta fracade, en que el dicho liçenciado dormia.
Item mas en la cama dos sabanas viejas a manera de cortinas.
Item mas unas votas viejas.
Item mas dos mantas blancas.
Item mas un çamarro vello.
Item mas unas calças e un jubon vello.
Item mas un brasero chequito.
Item mas una vaçinica de arameo.
Item mas un panal de çera grande.
Item mas una antepuerta vieja.
Item mas un misal que se entrego a Fernan Vazquez, clérigo.
Item mas dos libros de cuenta del dicho liçenciado, el uno de los que dize Tumbo del dicho Ospital.
Item mas quarenta e ocho volumes de libros en la camara, grandes e pequeños, viejos e nuevos, encadernados e por encadernar.
Item mas unos almarios en que esta la çera de altar mayor.
[11] El dicho dinero e plata suso dicha se metio todo ello de dentro de una arca en que estaba la plata que dezia que era de Gonzalo Pérez, con çiertas escripturas e doze varas destameña, e todo ello se llevo a casa del señor asistente, metido dentro de la dicha arca.
Item mas se hallo çinquenta çirios en los dichos almarios e de la çera, lo qual dixeron Juan Vázquez e Alonso de Rodas, criados del dicho liçenciado difunto, que aya gloria, que hera de altar mayor de Señor Santiago, e para alli alumbrarlo, como el dicho liçenciado

tenía cargo.

[12] Item se hallo en la bodega del pan una arca casi llena de çenteno.

Item mas otra arca e tres pipas llenas de trigo.

Item mas en otra arca otro poco de trigo.

Item mas en otra pipa un poco de mijo.

[13] Item mas en una bodega en un fuste dos palmos de vino.

Item mas una mula con su silla, freno e adreço.

[14] Lo qual todo dexaron los dichos señores, obispo e provisor e asistente e canonigo Mondragon, en el dicho ospital en poder de Gonzalo Rodriguez Peiteado, al qual dieron las llaves e de la dicha casa, e el reçibio realmente e con hefeto. Testigos Juan Lopez de Cangas e Juan Vazquez e Alonso de Rodas.

[15] Despues de lo suso dicho, en la çibdad de Santiago, dentro del dicho Ospital Antigo de Señor Santiago, el primero dia de mes de mayo de veinte e un años, los señores obispo don Pedro de Soto, provisor de Santiago, e el dicho canonigo Mondragon, en proseguendo de fazer el dicho inventario de los dichos bienes, e andando por el dicho ospital alto e vaxo del, hallaron los bienes e cosas que se siguen:

[16] Item se hallo en la vodega de vaxo de la camara del dicho liçenciado una pipa pequeña, en que averia dos palmos e medio de vino tinto de Orense.

Item mas en otra pipa mas pequeña un palmo de vino blanco.

Item mas otros tres pipotes chequitos sin vino.

[17] Item mas se hallo en la enfermeria de baxo, que esta a la mano esquierda en entrando en el dicho ospital, diez e nueve camas de ropa, en las quales ay diez e ocho colchones e una media coçere e diez e nueve cabeçales e treinta e ocho sabanas buenas e mas diez e seis alfameres nuevos buenos.

Item mas otros tres alfameres usados.

Item mas diez e nueve lechos con sus asientos delante dellos.

Item mas un almario viejo.

Item mas una caldera de cobre grande, que tiene Gyles enfermero, para labar la ropa.

Item mas tres uchas dos grandes e una pequeña.

Item mas diez imagenes de santos.

Item mas un altar en medio de la enfermeria.

Item mas una sabana vieja.

[18] Item mas en la enfermeria de arriba, que esta sobre la de baxo, en que ay veinte lechos, en los quales ay la ropa siguiente:

Honze alfameres nuevos.

Item mas seis alfameres con un repostero usados.

Item mas tres mantas de colores delgadas e usadas.

Item mas treze mantas, que estan en las dichas camas debaxo de los alfamares suso dichas, que son ya medias usadas.

Item mas quarenta sabanas, que estaban en las dichas camas, que son sanas e buenas e nobas.

Item mas nove colchones nuebos fermantes lenos de lana.

Item mas dos colchones de pruma e los froyas son de treze.

Item mas otros nove colchones de lana usados.

Item mas doze cabeçales de pruma e septe cabeçales de lana e uno de paja, todo usado.

[19] Item mas en una sala que esta en lo alto, a la parte derecha en entrando en el corre-

dor, en que ay seis lechos y en ellos seis colchones e seis sabanas e seis cabeçales muy viejos e rotos, en los quales duermen los enfermos de bubas e otras llagas.

[20] Item mas en el corredor unos almarios buenos.

Item mas dos bancos

Item mas unas balanças de palo.

[21] Item mas en una camarilla, a la parte esquierda en entrando en el corredor, en la qual ay:

Una pipa pequena llena de mijo.

Item mas treinta e tres medias arroas de azeite.

Item mas quatro madexas de filado e un novillo.

Item mas seis picheles destaño e un jarro destaño e un salero, todos destaño.

Item mas unas arcas de Castilla viejas.

Item mas otras dos arcas, a manera de las de sobre mar, clabadas de madera de pino, en una de las quales estan çiertos cabos viejos.

Item mas un pote de metal quebrado.

Item mas en un cofreto un martillo e septe pieças de hierro de platero.

Item mas una caldera de cobre de agua con su cobertura e dos ferradas.

Item mas seis calderas de cobre grandes e pequeñas.

Item mas otra arca con su çarradura.

Item mas un almiros con su mano de metal.

[22] Item mas en la cozina unas gramaleiras.

Item mas una tixola de ferro.

Item mas dos espetos.

Item mas unas grenllas.

Item mas dos cucharas de dos testos de ferro.

Item mas dos calderos de cobre.

Item mas dos baçias.

Item mas seis escodillas e platos.

Item mas un barril mediado de sal.

Item mas una mesa.

Item mas un escano viejo.

Item mas dos tallos.

Item mas medio toçino.

Item mas una pipa de thener farina.

Item mas dos uchas viejas, una con nozes.

Item mas una vaçia vieja.

Item mas una escalera.

Item mas una çesta.

[23] Item mas en una camara, donde duerme Alonso de Rodas, una coçera e un colchon e un cabeçal e dos sabanas e tres mantas, la una verde e la otra branca de Aragón, e una de vertio con un lecho e una ucha ante la cama.

Item çinco picheles, dos silletas.

[24] Item mas dixo el dicho Alonso de Rodas que tenia una cuchara de plata en su poder e dos cucharas, que estando el dicho liçenciado in estremis las empeñó a Ines Fernádes por quatro reales, para dar de comer a los clérigos que estuvieron por mandado del señor provisor a guardar el cuerpo e hazienda.

[25] Item mas en la camara en que dormian los moços un colchon e un cabeçal e una manta e un alfamere novo.

Item mas una ucha.

Item mas un caxon vello.

[26] Item mas en los corredores en lo alto dos uchas, en una dellas esta una colcha.

Item mas çinco sabanas.

Item mas dos almohadas.

Item mas una sabana de altar.

Item mas en la otra arca seis colchas e una sabana vieja.

[27] Item mas en otra camara dos lechos sin ropa e una silla vieja.

Item mas dos uchas pequeñas vacias.

Item mas ocho o diez tablas.

[28] Item mas en dos camarillas çierta madera vieja.

[29] Item mas en otra camara çierta teja.

[30] Item mas en los almarios, que estaban en el corredor, veinte e dos pieças de escodillas e platos destaño.

Item mas dos escodillas e dos potes de barro.

Item mas una olla con manteca de vaca.

Item mas otra olla con lentejas.

Item mas un poco de sebo.

Item mas nobe jarros de varro.

Item mas ciertas candelas de sebo.

Item mas otras çiertas candelas de çera menudicas.

[31] E a todo lo que dicho es fueron testigos Gregorio Rodriguez Peiteado, ecudero, e Roi Lopez, xastre, vecinos de la dicha çibdad, e Juan Vazquez, clerigo, e Juan de Rodas, clerigo, criados del dicho señor liçenciado que aya gloria, e Juan Gonzalez criado del dicho señor obispo. Macías Vázquez, notario (rubricado).

1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880

*D'eau et de
marchandise:
marchands et
pèlerins de Saint
Jacques en
France à la fin
du Moyen Âge*

DENISE PÉRICARD-MÉA

1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900

Lorsque le XII^e siècle vit se développer à une échelle nouvelle le commerce international, plusieurs problèmes se posèrent tant aux marchands qu'à l'Eglise: Alors que l'obligation de voyager touche un nombre grandissant de marchands, comment se protéger des dangers de la route et tout particulièrement des dangers présentés par la mer et les fleuves? Comment gagner le Paradis en pratiquant le prêt à intérêt, autrement dit l'usure condamnée par l'Eglise? Comment les clercs parviennent-ils à insérer dans la société ce nouveau groupe d'hommes que sont les bourgeois-marchands? Saint Jacques apparaît alors comme l'un des saints susceptibles de répondre à cette double demande.

I-Saint Jacques protecteur des marchands et des pèlerins.

Au Moyen Age, une grande partie du commerce s'effectuait par eau. A partir du XIII^e siècle, lorsque les bateaux méditerranéens devinrent capables d'affronter l'Atlantique, le trafic devint alors majoritairement maritime. C'est ainsi par exemple que les marchands italiens délaissèrent les routes terrestres passant par la Champagne pour aller commercer en Flandre. A leur suite, voyageurs et pèlerins furent amenés à affronter bien plus fréquemment les dangers de l'eau, décuplés par la nouveauté qu'ils représentaient. A la fois fascinés et terrorisés, ils ont considéré cette eau comme menaçante et régie par le surnaturel contre lequel ils demandaient volontiers aide et assistance à tous les saints et saintes du Paradis. Au XII^e siècle on vit ainsi Henri II Plantagenêt se faire apporter de l'abbaye de Reading la main de saint Jacques au moment de partir en bateau. Il voulait "être fortifié par sa protection et sa bénédiction...avant de prendre la mer"¹. Effectivement, saint Jacques passe pour dominer la mer et dompter les démons qui hantent les fleuves.

A) Dangers de la mer

Le Codex Calixtinus² consacre à des sauvetages en mer par saint Jacques quatre miracles sur vingt-trois. Dans chacun d'eux, le saint figure comme un habitant des profondeurs marines répondant au premier appel de naufragés en détresse. D'emblée, le miracle VII³ fait du saint le successeur d'un dieu païen de la mer: saint Jacques surgit si vite "du fond de la mer" qu'un Sarrasin lui demande "Es-tu le Dieu de la mer?" ce à quoi il répond très diplomatiquement "Je suis le serviteur du Dieu de la mer". On le voit ensuite déclencher "une forte tempête" et, au milieu de cette tempête, "guider la nef merveilleusement à l'endroit souhaité". Dans le miracle VIII⁴ il s'avère capable de commander la mer, à laquelle il donne l'ordre "de remettre sur le navire ceux qu'elle avait pris par trahison". De façon analogue dans le miracle X⁵ il se montre capable encore de sauver un homme tombé à l'eau en le soutenant trois jours durant. Le miracle IX⁶ enfin le montre capable d'"apaiser la tempête".

¹ "The miracles of the hand of st. James", éd. B. Kemp, *Berkshire Archeological Journal*, vol. 25, 1970, miracle XXVI.

² Menaca, (Marie de), *Histoire de saint Jacques et de ses miracles au Moyen Age*, Nantes, Université, 1987.

³ Id. miracle n°VII, le nautonnier frison sauvé d'un naufrage.

⁴ Id. miracle n° VIII, l'évêque sauvé du naufrage.

⁵ Id. miracle n° X, du pèlerin tombé dans la mer et soutenu trois jours par l'apôtre.

⁶ Id. miracle n° IX, le chevalier délivré des dangers de la mer sur le bateau qui le mène en Galice. Ces quatre miracles ont lieu près de Jérusalem et mettent en scène trois pèlerins... de Jérusalem!

Il pouvait sembler intéressant de chercher si cette invocation à saint Jacques devant les dangers de la mer se retrouvait dans les noms de baptême des navires. Dans une étude portant sur plus de 3000 bateaux européens, Henri Bresc⁷ a étudié les vocables utilisés. Il a constaté que l'habitude de placer les navires sous la protection d'un saint en le baptisant du nom de ce saint, date du début du XIII^e siècle, au moment précisément de l'expansion du commerce maritime. Mais il observe une variété telle qu'il est impossible d'en dégager des conclusions. Ce travail est néanmoins fort intéressant parce qu'il situe saint Jacques dans un contexte général où aucun saint n'apparaît comme spécialiste de la mer. Là saint Jacques est second derrière saint Nicolas ou saint Antoine, là premier devant saint Christophe. Curieusement il n'a qu'un succès modeste en Galice et est surtout invoqué en Angleterre et en Italie, à Pise, en Toscane et à Naples. En tout il est invoqué 7 fois sur 3 025 vocables de saints⁸ soit à peine dans 3% des cas.

	avt 1300 sur 812 b ^x	1300-1350 sur 752 b ^x	1350-1400 sur 619 b ^x	1400-1460 sur 836 b ^x
Angleterre	1/143	14/339	7/163	5/151
Bretagne		3/46		
Castille		2/8		5/109
Catalogne				4/51
Gascogne		3/35	1/10	4/37
Ligurie (Gênes)	4/352	3/119	6/122	1/73
Normandie			2/26	1/35
Provence			2/12	2/13
Sicile		1/14		
Toscane	2/57			
Venise-Orient	1/36	1/12	2/8	

Pour comprendre cette diversité il convient de rappeler qu'avant le XIV^e siècle, aucun saint n'a de spécialité bien arrêtée. Il est fort probable qu'à partir du XIII^e siècle la grande diffusion de la Légende Dorée ait contribué à préciser peu à peu les attributions à tel ou tel saint. Ainsi Jacques de Voragine prête à saint Nicolas, et à lui seulement un sauvetage en mer, alors qu'il n'en retient aucun parmi les miracles de saint Jacques.

Les vocables de bateaux sembleraient plutôt liés à des dévotions familiales. Ainsi le grand marchand que fut Jacques Coeur⁹ a mis deux au moins de ses 7 navires sous la double protection de saint Jacques et de la Vierge: la galée "Notre-Dame, Saint-Jacques"¹⁰ en

⁷ Bresc, Geneviève et Henri, "Les saints protecteurs des bateaux, 1200-1460", *Ethnologie française*, 9 (*Ethnologie marine*) 1979, p. 161-178.

⁸ Bresc, Geneviève et Henri, "Les saints protecteurs des bateaux, 1200-1460"...p. 168, 170 et 176.

⁹ Mollat du Jourdain, Michel *Jacques Coeur ou l'esprit d'entreprise*, Paris, 1988.

¹⁰ *Les affaires de Jacques Coeur. Journal du procureur Dauvet*, éd. M. Mollat et collab., 2 vol., Paris, 1952-1953, fol. 147 v^o.

1445 et la "Santa-Maria-e Sant-Jacme"¹¹ en 1446-1447. Il est peu probable qu'il ait lu les miracles de saint Jacques mais, vers 1458 il a prouvé sa dévotion au saint en le présentant sur un vitrail de la chapelle qu'il fondait à la cathédrale de Bourges¹². En outre lorsqu'il est en prison, il promet à son saint patron d'aller en pèlerinage à Compostelle s'il échappe à ses ennemis. Il n'a pas effectué le pèlerinage lui-même mais a chargé son quatrième fils, Ravand, d'exécuter son voeu. Ce dernier a obtenu du pape la dispense d'accomplissement -grâce à laquelle on eu connaissance de ce voeu- faisant valoir son mauvais état de santé¹³. Un autre grand navigateur, Magellan¹⁴, fut fait chevalier de l'Ordre de Santiago en 1519 avant de prendre le commandement de la flotte de cinq navires qui partaient à la recherche du détroit qui aujourd'hui porte son nom. Toutes les voiles arborent la croix de saint Jacques et le plus rapide des navires se nomme le Santiago. Mais nous sommes en Espagne...

Si l'on en croit plusieurs exemples, l'habitude d'invoquer saint Jacques chez les pèlerins de Compostelle semble se systématiser plutôt au XVI^e siècle. Ainsi font par deux fois en 1531 le Suisse Henri Schönbrunner et ses compagnons à l'aller et au retour de La Rochelle, en essayant deux mémorables tempêtes¹⁵.

B) Périls fluviaux.

Saint Jacques est également invoqué pour protéger les voyageurs contre les dangers des fleuves. Il l'est tout naturellement davantage par les pèlerins en route pour Compostelle, ainsi par le marchand Jean de Tournai¹⁶, en février 1489: Lui et ses compagnons ne trouvent aucun guide pour leur faire passer le Torio en crue près de Léon. Les villageois leur crient: "pauvres pèlerins, retournez à l'hôpital! Il est déjà tard et si vous ne savez la voie vous allez vous noyer!". Mais eux se recommandent "à Dieu, à la Vierge Marie, à saint Jacques et à tous les benoits saints et saintes du Paradis" et traversent sans encombre.

Saint Jacques est invoqué aussi pour vaincre les dragons des fleuves qui occasionnent crues et noyades et dont on redoute les méfaits tout particulièrement dans le bassin du Rhône. L'un d'entre eux a donné son nom au Drac, affluent de l'Isère. La bête se tient à l'endroit où la rivière quitte un défilé montagneux pour entrer dans la plaine de Grenoble, près du village d'Echirolles¹⁷ perché sur un éperon rocheux. Le Drac cherche à détruire Grenoble par des inondations séculaires plus catastrophiques les unes que les autres¹⁸(1191, 1219, 1377, 1471). Les riverains se savent impuissants à le dominer car, cha-

¹¹ Arch. dép. Pyrénées-Orientales, E. notaires A. Gramatge, 1447, reg. 877, fol. 37 v^o et 48 v^o.

¹² une Annonciation présentée par saint Jacques et sainte Catherine.

¹³ *Les affaires de Jacques Coeur. Journal du procureur Dauvet*, éd. M. Mollat... fol. 42, 105-106, 114, 298

¹⁴ Sweig Stéfán, *Magellan*, Paris, 1938, d'après les archives de la Casa de Contratación espagnole, p. 95, 116, 183.

¹⁵ Staub Bonifaz, "Hauptmann Heinrich Schönbrunner von Zug und sein Tagebuch (1500-1537)", in *Geschichtsfreund*, vol. 18, 1862, p. 205-225, trad. partielle I. Strebel, *Ultreia, bulletin des amis du chemin de Sain-Jacques suisses*, n^o 17, mai 1996, p. 19-20.

¹⁶ Valenciennes, bibl. mun. ms. 493, fol. 297-298 v^o.

¹⁷ Isère, ar. Grenoble, ch. 1.c.

¹⁸ Pilot, (J.J.A.), *Recherches sur les inondations dans la vallée de l'Isère*, Grenoble, 1856.

que fois que sont réalisés des travaux de canalisation, le monstre détruit tout ou alors ouvre un nouveau lit à la rivière. Contre ce dragon, les habitants demandent l'aide d'un saint Jacques¹⁹ dont "le corps" repose dans un caveau situé devant l'église d'Echirolles.

Il n'est pas lieu ici de discuter de la nature de ce saint Jacques dont il suffit de rappeler qu'il fait partie d'une série de saints homonymes vénérés au même titre que celui de Compostelle en plusieurs endroits d'Europe et dont la légende se nourrit de -et a vraisemblablement nourri- la légende compostellane²⁰. Seul est important le fait que, selon les comptes de 1386-1387 de la ville de Grenoble, les habitants font annuellement "l'offrande d'une émine de noix à l'église de Saint-Jacques d'Echirolles (distante de 5 à 6 km.) pour que les eaux du Drac ne causent aucun dommage à la ville et au territoire de Grenoble"²¹. Cette offrande se fait au terme d'une procession solennelle, conduite depuis Grenoble par le Conseil de la ville (distante de 5 à 6 km.), au tombeau de saint Jacques à Echirolles. Après la messe et une collation faite aux frais de la Ville, les édiles, accompagnés de maîtres maçons et de maîtres charpentiers parcourent alors les bords du Drac jusqu'à sa jonction avec l'Isère afin de procéder à une tournée d'inspection pour pouvoir ordonner les réparations jugées nécessaires²².

Cette habitude doit être ancienne car les corps constitués ne se déplacent en pèlerinage que sur des lieux de dévotion dont l'authenticité ne souffre pas la contestation. Elle résiste même à l'interdiction épiscopale de rendre un culte à ce saint que les autorités ecclésiastiques commencent à contester en 1488: en décembre de cette même année, le nouveau règlement de la ville de Grenoble²³ inclut un article qui précise que chaque année, les consuls devront porter à Echirolles quatre torches du poids de 4 livres chacune.

La Loire, sur une grande partie de son cours, est également placée sous la protection de saint Jacques. En effet, la communauté des Marchands fréquentant la rivière de Loire et les affluents descendant en icelle, qui traitait de toutes les affaires concernant le trafic du bassin, considère saint Jacques comme l'un de ses saint patrons: En 1403 ce sont ces marchands qui financent la construction de la "Belle-Croix" sur le pont d'Orléans, croix au pied de laquelle figure un grand saint Jacques aux côtés de la Vierge et de saint Jean²⁴.

D'autre part, vers 1470-1480, les messes hebdomadaires fondées à perpétuité pour le

¹⁹ Chevalier, abbé Ulysse, "Visites pastorales et ordinations des évêques de Grenoble de la maison de Chissé (XIV^e-XV^e siècles)", *Documents historiques sur le Dauphiné*, t. IV, Lyon, 1874 *Visite pastorale de l'évêque Laurent Allermann du 4 juillet 1488*, p. XVIII-XIX.

²⁰ Péricard-Méa Denise, *Le culte de saint Jacques. Pèlerins de Compostella et pèlerinages en France à la fin du Moyen Âge*, thèse de doctorat d'histoire médiévale (dir. B. Guinée et Cl. Gauvard), Paris I-Sorbonne, janvier 1996.

²¹ Grenoble, arch. mun., CC. 1402, compte des deniers communs.

²² Pilot, J.J.A., *Recherches sur les inondations dans la vallée de l'Isère*, Grenoble, 1856.

²³ Grenoble, arch. mun., FF. 5, règlement de police de la ville.

²⁴ Orléans, arch. hosp., Recueil Villiers Vaudebergue, original disparu.

Martellier, (p.) *Histoire de la communauté des marchands fréquentant la rivière de Loire et fleuves descendant en icelle*, Orléans, 1864-1869, 3 vol., t. I, tableau III p. 461 et t. II, document n° 286 d'après les comptes des recettes et dépenses des receveurs de la communauté, 1494-1674 (90 % brûlés pendant la dernière guerre, en même temps que l'ensemble des archives départementales).

repos de l'âme des mariniers sont célébrées dans la chapelle Saint-Jacques²⁵ bâtie à l'entrée du pont, appelée aussi chapelle des Marchands²⁶. En outre l'architecture de cette chapelle indique des embellissements effectués à la fin du XVe siècle²⁷, probablement par ces marchands car c'est à cette époque qu'ils fixent à Orléans leur siège jusque là mobile. Rien ne permet de savoir de quand date cette dévotion: La chapelle semble avoir été bâtie vers 1300, mais on ne sait par qui. En 1388, elle accueillit le siège de la confrérie Saint-Jacques et les confrères installent une image de saint Jacques sur la porte des Tourelles qui défend le pont sur la Loire²⁸. Sont-ils marchands? C'est possible au moins pour une partie d'entre eux car on sait par une note de 1434 que l'assemblée générale annuelle des marchands "anciennement a accoustumée estre faicte en la ville d'Orléans..."²⁹.

Partout au fil de la Loire s'égrènent les lieux de prière à saint Jacques, de chapelle en chapelle, de croix en croix sur les ponts, d'île en île, toutes attestées avant le XVe siècle: Sur l'arche qui marque le milieu du pont sur la Loire de Beaugency, la chapelle Saint-Jacques³⁰ datait des XIIe-XIIIe siècles. L'île Saint-Jacques à Tours à l'emplacement du pont actuel, habitée par tout une population de pauvres mariniers portait une chapelle Saint-Jacques construite au XIIIe siècle. Le prieuré Saint-Jacques de Nantes était au bord de l'estuaire dans le faubourg de Pirmil... Et combien d'autres en amont et sur les affluents? Tant de vocables accumulés plaident pour une très ancienne invocation à saint Jacques dans le bassin de la Loire, extrêmement dangereux lui aussi.

Ces peurs aquatiques sont des peurs que les marchands partagent avec tous les autres pèlerins, voyageurs ou riverains. Mais il en est une autre qui leur est plus particulière, celle d'être damnés parce qu'ils font fructifier leur argent, ce qui est fondamentalement défendu par l'Eglise.

II-MARCHANDS COMME PELERINS DE COMPOSTELLE

A) Exemples

Tout à fait curieusement, c'est en effet saint Jacques qui rappelle aux marchands la malédiction qui pèse sur eux, dans un passage de son Epître³¹:

"Alors, vous qui dites "nous ferons du commerce, nous gagnerons de l'argent"...pleurez à grand bruit sur les malheurs qui vous attendent".

²⁵ Mantellier, P., *Histoire de la communauté...*, t. II, doc. 269 à 284.

²⁶ Vergaud-Romagnési, F., *Histoire de la ville d'Orléans, Orléans, 1830*, d'après les mêmes sources que celles de P. Mantellier.

²⁷ Cet édifice est aujourd'hui démoli mais sa façade, classée monument historique en 1849, fut transportée dans le jardin de l'actuel hôtel-de-ville où elle subsiste, dans un état d'abandon total. Les statues ont disparu mais il reste un décor de coquilles.

²⁸ Documents originaux disparus: Lemaire, F. *Histoire de l'église et diocèse d'Orléans*, Orléans, 1658, 2 vol., t. II, p. 24-26. Il pense qu'elle a été bâtie au moment où le bourg de Dunois fut joint à la ville d'Orléans. Il cite un document émanant de l'évêché où il est dit que, lors de la ruine de Sain-Pierre-Ensentelée en 1359, une partie du service divin de cette église fut transféré à la chapelle Saint-Jacques voisine du pont sur la Loire.

²⁹ Mantellier, P., *Histoire de la communauté des marchands...* t. II Documents, doc. n° 2 p.3.

³⁰ démolie en 1767

³¹ Jc. IV, 13-14; V, 1-6.

On rencontre bien des marchands sur les routes de grands sanctuaires tel celui de Compostelle. Ils obéissent aux prescriptions de l'Eglise qui leur demande de racheter ce maniement de l'argent par des fondations pieuses ou des pèlerinages. Ces comportements ont été analysés depuis longtemps par les historiens Jacques Chiffolleau³² et Jacques Le Goff³³ qui ont montré comment l'Eglise a été obligée de composer avec les prescriptions bibliques, pressée par l'augmentation des transactions commerciales et la montée en puissance des marchands.

Un texte très caustique du XIII^e siècle, *Le Dit des marchands*³⁴, souligne bien cette vogue du pèlerinage parmi la classe marchande:

"Quand les marchands ont marchandé, ils se font construire une maison, font une fête puis (s') en vont en pelerinage ou à saint Jaque ou à saint Gile, et quant reviennent en lor ville, lor fames font grant joie d'els, et mandent les menestrels, li uns tabore, l'autre viele, l'autres redist chançon novele et puis, quant la feste faillie, se revont en marchanderie".

On ne peut mieux critiquer! Souvent les marchands ne partent pas spécialement, mais font un détour pour passer par Compostelle lors de l'un de leurs déplacements, tel ce marchand brugeois rencontré par Eustache de La Fosse en 1479, lequel raconte:

"Je me mys en chemin pour revenir pardeça et trovay un marchand de la ville de Bruges quy desiroit aller à Saint-Jacques de Galice. Et pour ce faire c'estoit son chemin de venir avec moy bien LX lieues et plus, et puis tourner bride vers Galice et moy vers Bourgues (Burgos)"

Mais au moment de se quitter, le marchand supplie Eustache de rester avec lui, car il avait goûté le plaisir de voyager avec un interprète:

"Il commença à plorer disant sy je l'habandonnoye qu'il moroit par les champs, et qu'il ne sçavoit point le langaige et me pria que le voulsisse compaigner à Saint-Jacques et qu'il me paieront mes despens et de mon cheval, che que je feiz. Tellement allasmes que nous... fumes le jour de la feste de la sépulture du bon seigneur saint Jacques aud. lieu de Saint-Jacques en Compostelle qui eschet le 6e jour après Noel...et y fumes 4 ou 5 jours."

Ils pensent ensuite à rentrer, et ce retour s'effectue par mer, au plus rapide:

"Pues tirasmes vers la Coullongne ou arrivasmes propre veille des Roys sur le disner et y trovasmes plusieurs navires chargiés de toute sorte de vins et de fruitz de quaresme quy desiroient bien aller en Flandres et n'attendoient que après le vent. Ce que environ 4 semaines après il nous advint..."³⁵

³² Chiffolleau Jacques, *La comptabilité de l'au-delà*, Rome, 1980.

³³ Le Goff, Jacques, *La naissance du Purgatoire*, Paris, Gallimard, 1981.

³⁴ Montaiglon, A. de, *Recueil général des fabliaux des XIII^e et XIV^e siècles...*.t. II, p. 124.

³⁵ Eustache de La Fosse, *Voyage d'Eustache de La Fosse à la côte occidentale d'Afrique, en Portugal et en Espagne (1479-1480)*, éd. R. Foulchié-Delbosc, Paris, 1897, p. 32.

En 1489, Jean de Tournai, bourgeois de Valenciennes et riche marchand (de vin ?)³⁶, comme les marchands du Dit des marchands, s'était juré: -"A seize ans, je décidai que si je devenais riche j'accomplirais le pèlerinage de Jérusalem"³⁷. Fortune faite il a fait bonne mesure et ajouté saint Jacques à son périple. Il semble bien accomplir les prescriptions de l'Épître et remercie en quelque sort le Ciel de lui avoir assuré une enviable position sociale.

Dans la majeure partie des cas, il est difficile de savoir si le motif principal des déplacements tient du pèlerinage ou du commerce, si tant est que l'un prime sur l'autre. Si l'on en juge par Les Itinéraires de Bruges³⁸ itinéraires commerciaux et itinéraires pèlerins sont mêlés. Ce travail, commandé en Flandres dans les dernières années du XVe siècle³⁹ par Raphaël de Marcatello⁴⁰, bâtard de Philippe le Bon, a pour but évident de développer le grand commerce international. Aux marchands de l'utiliser comme bon leur semble. Le chemin de Compostelle y figure en bonne place.

Certains pèlerinages à Saint-Jacques ne sont pas toujours dictés par la piété, si l'on en croit une interdiction figurant dans les statuts de la confrérie de Mons⁴¹ en 1531:

"Que nulz ne soit receuz en lad. confraririe de saint Jacques se il n'a fait le voyage de Saint Jacques en Compostelle, sans... avoir vendu aucune marchandise à payer à son retour dud. voyage".

Au vu de cet exemple il semble bien que certains marchands en difficulté de paiement décidaient de partir afin d'obtenir des délais le temps d'aller jusqu'à Compostelle, puisque la législation suspendait toutes les dettes durant les pèlerinages!

Au Moyen Age, pèlerinage et commerce apparaissent donc comme intimement liés, comme sont liés dans l'âme des hommes religion et vie courante. La dévotion d'un honnête homme peut parfaitement bien s'exercer dans l'exercice de son métier, fut-il de marchandise.

B) Le pèlerin-marchandise

De surcroît il est une autre forme de commerce qui s'exerce à l'intérieur même du pèlerinage et qui s'effectue autour de deux pôles, le pèlerinage par procuration et le transport des pèlerins. On peut en effet charger une autre personne d'effectuer un pèlerinage

³⁶ Dansette Béatrice et Labory Gillette, "Pèlerinage de Jean de Tournai", *Pèlerinages et croisades*, dir. L. Pressoyre, CTHS, 1995, p. 263-276.

³⁷ Valenciennes, bibl. mun. ms. 493, fol. 132.

³⁸ Bibliothèque de l'Université de Gand, ms. n° 23.

Itinéraire brugeois, XVe siècle, éd. E.T. Hamy, dans Le livre de la description des pays, Paris, 1908, p. 157-216.

³⁹ Bautier, Robert-Henir, Les itinéraires de Bruges, communication présentée de 5 juin 1982 à la *Journée d'études compostellanes*, Paris-Sorbonne.

⁴⁰ abbé de Saint-Bavon de Gand et évêque de Rhodes

⁴¹ *Statuts de la confrérie Saint-Jacques de Mons*, éd. L. Devilliers, *Inventaire analytique de archives de Mons*, Mons, 1887, p. 46-55 (p. 47-48). Or détruit.

à sa place. Il peut s'agir d'une tâche gratuite, dans le cas d'exécution du voeu d'un proche mais cette transaction est commerciale lorsqu'il y a contrat. Ainsi fait un marinier à La Rochelle en 1323⁴² et il est fort probable que ce navigateur ajouta cette mission à un voyage commercial:

"Héliot du Jardin, marinier, bourgeois de la Rochelle, a prins à faire un voyage à Saint-Sauveur d'Esture et à Saint-Jacques en Galice pour Pierre Rideaux, de Panprou (Deux-Sèvres) pour le prix de dix escuz d'or...dont il a reçu huit escuz, et les deux promet paier incontinent qu'il aura fait led. voyage, parmy ce qu'il sera tenu rapporter testification suffisante d'avoir fait led. voyage. Obligent bien l'un à l'autre. Presens Huguet Gaudineau et Jeha Pampare, le XXX jour de may l'an mil IIIcXXIII. Sub signo. Double".

En 1395 le roi Charles VI entretient un pèlerin⁴³ qui court les sanctuaires pour lui à la recherche d'une guérison que les médecins sont incapables de lui procurer:

"Jehan le Chappelain, escuier...pèlerin du roy nostre sire à Nostre Dame de Trence, Saint Nicolay de Warengewille, Saint Thibault, Saint Martin, Saint Fiacre, de Nostre Dame de Chartres, Saint Julyen du Mans, du Mont Saint Michel, de Nostre Dame du Puy en Auvergne, de Roche Madour et de Saint Jaque, (d'où) ledit Jehan disoit qu'il venoit, et estoit venu par mer où, en retournant, il perdi sa compagnie, ses chevaux et avoir".

Le pèlerin par procuration s'affiche donc comme un professionnel du pèlerinage. Travail à temps partiel certes mais qui prend place dans l'économie du pays.

D'autre part, le pèlerin est lui-même une marchandise: Son transport est tarifé au même titre que les autres marchandises, ce qui se constate à la lecture des tarifs de péages, routiers ou fluviaux: En 1573 à Amboise le péage sur la Loire se lève sur toutes sortes de marchandises auxquelles s'ajoutent "chacun chalan qui même pèlerins (et qui) doit de commandise, une fois l'an tant seulement, 6 deniers tournois"⁴⁴. Quelques années auparavant on garde trace par exemple en 1531 de l'embarquement à Orléans de 5 pèlerins suisses de Lucerne en direction de Compostelle avec leurs chevaux. Avant de descendre à Amboise, ils avaient fait escale à Blois pour visiter le château⁴⁵.

Il existe en effet tout un marché du pèlerinage, soumis à l'offre et à la demande et qui de surcroît permet aux patrons de navires de pèleriner en gagnant leur vie: Le miracle VII du Codex Calixtinus montre ainsi "le nocher frison" qui "voulant se rendre par mer à Jérusalem au sépulcre de Notre Seigneur pour y prier" affrète un bateau qu'il emplit de pèlerins et qu'il pilote lui-même, conciliant déjà affaires et piété. Marchandise en effet que les pèlerins qui attendent l'embarquement sur les quais d'un port: En 1420 par exemple

⁴² Bibli. mun. La Rochelle, minutes de Boutin, notaire, à la Rochelle, ms. 199, fol. 21. Musset, (G.) "L'Aunis et la Saintonge à Saint-Jacques-de-Compostelle", *Recueil de la Commission des arts et monuments de la Charente-Inférieure*, t. XVII, 1898, 299-309 (p. 302).

⁴³ Lille, arch. mun. comptes de 1395, reg. 1612.

⁴⁴ Mantellier, P., *Histoire de la communauté...*, t. II, doc. 670.

⁴⁵ *Ultreia*, n° 17, mai 1996, p. 19-20.

Margerie Kempe⁴⁶ raconte qu'

“au moment où elle devait se rendre à Saint-Jacques-de-Compostelle...resta six semaines à Bristol dans l'attente d'un bateau. Aucun ne pouvait faire voile vers Santiago parce qu'ils étaient tous réquisitionnés pour le roi. Il y avait là d'autres pèlerins qui, pressés de partir, allèrent de port en port, mais sans succès. Aussi revinrent-ils à Bristol et, malgré tous leurs efforts, pas plus avancés qu'elle, demeurée sus place comme Dieu le lui avait ordonné... Puis, selon sa volonté, Notre-Seigneur envoya un bateau de Bretagne. Arrivé à Bristol, on l'équipa et on le mit en état de faire voile vers Sain-Jacques...”.

Autre exemple en 1534 où deux autres pèlerins sont obligés d'interrompre leur pèlerinage à Compostelle parce qu'ils ne trouvent pas à La Rochelle “bons temps et navyres pour les porter sur mer pour fayre le voyage”⁴⁷.

Un contrat passé dans la même ville de La Rochelle⁴⁸ en 1542 qualifie carrément les pèlerins de “fret” de retour. Nicolas de La Fousse, marchand du Mans, affrète le “Jacques d'Olonne”, 40 tonneaux qu'il charge de seigle, biscuit, moutarde, fil pour les arbalètes, papier, draps, toiles, merceries...à destination de “la Coulongne ou Betauce” (La Corogne ou Betanzos). Le maître du navire s'engage à rapporter des marchandises jusqu'à l'encombrement de 4 tonneaux “et si led. maistre trouvoit par delà aucuns pèlerins pour ramener par deça, led. marchand en aura le moitié du frect d'iceux”. L'année précédente, un contrat à peu près semblable avait été passé qui assurait aux marchands “la moictié du retour et la moictié de pellerins s'ils en trouvent...”. Rappelons que cette époque est celle d'une intense activité pèlerine vers Compostelle car nombreux sont les catholiques qui veulent manifester leur attachement aux saints face aux Protestants. Rappelons également que le voyage par mer est beaucoup plus rapide que le voyage par terre.

III-MARCHANDS ET CONFRÉRIES DE SAINT-JACQUES.

Une fois rentrés, les marchands-pèlerins aiment à se retrouver dans les confréries Saint-Jacques. C'est peut-être là qu'on retrouve en majorité ceux qui étaient obligés de voyager pour leurs affaires. En France, sur 27 textes de statuts de confréries Saint-Jacques repérés, treize seulement font aux confrères obligation d'être allés à Compostelle, soit une proportion inférieure à la moitié⁴⁹. Et parmi ces treize confréries, celles qui ont la durée de vie la plus longue regroupent en majorité de riches marchands, pour autant qu'on puisse les identifier.

⁴⁶ *Livre (Le) de Margerie Kempe*, trad. L. Magdinier, préf. A. Vauchez, Paris, Cerf, 1989, chap. XLIV-XLV, p. 158-164.

⁴⁷ Arch. dép. Charente-Maritime, *Minutes Gaschet*, 23 juillet 1534, 3 E 113, fol. 66.

Deschamps, Barbara, *Les chemins de Saint-Jacques en Charente-Maritime*, Mémoire du stage de D.E.S.S. *Histoire et gestion du Patrimoine européen*, Paris-La Rochelle, octobre 1995.

⁴⁸ Arch. dép. Charente-Maritime, minutes Bonniot-Lecourt, 3 E 124, documents retrouvés par le directeur des Archives, P. Even.

Deschamps, Barbara, *Les chemins de Saint-Jacques en Charente-Maritime...*

Musset, G. “L'Aunis et la Saintonge à Saint-Jacques-de-Compostelle”...p. 300-301.

⁴⁹ Péricard-Méa (Denise), *Le culte de saint Jacques...*

Il est bien évidemment impossible de savoir si l'invocation à saint Jacques dans ces confréries a un rapport étroit avec la navigation marchande. Pour deux d'entre elles, le lien semble évident car elles ont un lien étroit avec les fleuves sur lesquelles elles sont situées, le Seine pour la confrérie Saint-Jacques de Paris, la Loire pour celle de Blois.

La confrérie de Paris est mentionnée pour la première fois en 1298⁵⁰ puis supprimée en même temps que plusieurs autres par Philippe Le Bel à la suite des révoltes de 1307. Elle est refondée⁵¹ en juillet 1315 par Louis X le Hutin, dès la mort de son père et avant même d'être couronné⁵². Figure en tête de la liste des confrères, Mgr. Charles de Valois, oncle du roi et son principal conseiller suivi de quatre-vingt cinq grands bourgeois de la ville regroupant toute l'élite marchande de la capitale. On trouve en effet sur les listes Jacques et Geoffroy Cocatrix, issus d'une famille de taverniers⁵³ devenus fournisseurs des vins pour le roi. Cette famille Coquatrix est étroitement apparentée à la famille du prévôt des marchands Etienne Marcel dont deux membres au moins font partie de la confrérie, lui-même⁵⁴ étant en 1355 l'un des gouverneurs. Sur les listes des confrères on trouve en effet bon nombre de ses partisans, bien connus depuis l'étude de Raymond Cazelles⁵⁵, tous liés au grand commerce: Le drapier Jean Maillart; Pépin et Pierre des Essarts, banquiers originaires de Rouen; Jehan Gencian, échevin en 1304 et futur prévôt des marchands, administrateur de la confrérie en 1357⁵⁶ (les Gencien sont maîtres de l'écurie du roi); Nicolas de Pacy, conseiller de la ville de Paris en 1310, négociant en vins; la famille Pizdoue de vieille souche parisienne spécialisée dans le négoce de chevaux venant d'Espagne, d'Italie ou d'Allemagne.

Il est plus que vraisemblable que toutes ces familles faisaient partie de la puissante Hanse commerçant sur la Seine. Il est bien évident que tous ces confrères ont été appelés de par leur profession à des voyages lointains qu'ils ont pu jumeler avec des pèlerinages à Compostelle. Sont-ils tous allés là-bas? Difficile de le dire. La seule preuve qu'on en ait est le pèlerinage de Charles de Valois, qui y est même allé deux fois. Le trésor de Compostelle conserve une dent de saint Jacques, donnée par Geoffroy Cocatrix, mais on ne sait pas s'il l'a portée lui-même. Les comptes de la confrérie sont muets pour les autres, mais les statuts leur font une obligation d'avoir accompli le pèlerinage... Reste cependant à connaître la date de rédaction de ces statuts, la seule copie existant à ce jour étant du XVe siècle et non datée. (Il est dit à la fin du XVIe siècle que le déclin de la confrérie est dû au recrutement des maîtres qui ne se fait plus parmi les marchands mais parmi "gens mécaniques et necessiteux"⁵⁷).

50 Paris, Arch. nat. S 4875 B1, juillet 1298, legs d'un bourgeois de Paris à la confratriae sancti Jacobi peregrinorum parisiensium (copie XVIIe siècle).

51 éd. et trad. H. Bordier, "La confrérie des pèlerins de Saint-Jacques et ses archives", *Mémoires de la société de l'histoire de Paris*, 1875-1876, t. I p. 191-192.

51 éd. et trad. H. Bordier, "La confrérie des pèlerins de Saint-Jacques et ses archives", *Mémoires de la société de l'histoire de Paris*, 1875-1876, t. I p. 191-192.

52 Il est couronné le 24 août 1315.

53 Arch. nat. KK 283, taille de 1296, éd. K. Michaelsson, *Romanica Gothoburgensia*, t. VII, Göteborg, 1958.

54 *Documents parisiens du règne de Philippe VI de Valois*, éd. J. Viard, Paris, 1899, t. II, p. 67.

55 Cazelles, R. *Etienne Marcel*, Paris, 1984, p. 24, 33, 39, 58, 79 322.

56 *Documents parisiens du règne de Philippe VI de Valois... t. I, p. 114 n. 3.*

57 Bordier, H., "La confrérie des pèlerins de Saint-Jacques et ses archives"...t. I p. 226.

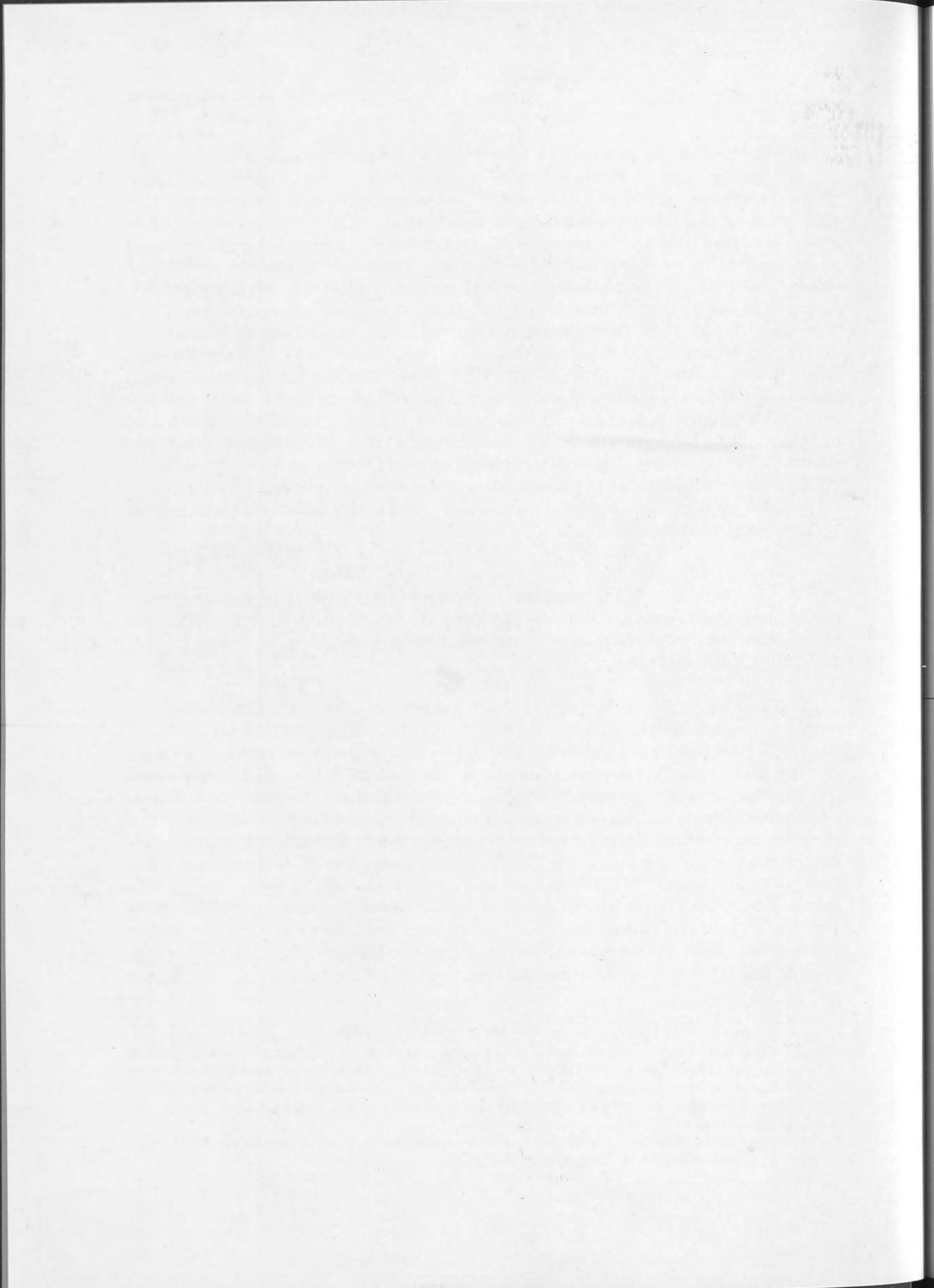
La confrérie Saint-Jacques de Blois fut fondée en 1358 par "plusieurs pèlerins dou trez glorieux apostre Mons. St. Jacques"⁵⁸. Les statuts prévoient, mais très prudemment, pour chaque membre un pèlerinage à Compostelle: "nul ne sera receu en la confrairie dud. hospital se il n'a esté ou envoyé à Mons. S. Jacques en Galice, ou se il n'a voeu ou propos de y aler ou envoyer". Il est clair que ces sept fondateurs font partie de la société bourgeoise de la ville: L'un est changeur, donc lié à la classe marchande, quatre sont qualifiés de "Monseigneur", l'un est dit "chevalier". La notabilité des confrères est soulignée par la présence parmi eux de "Monseigneur le comte de Blois...de sa grâce...devenu frère de la dite confrairie". En 1396, lors d'une réforme des statuts figurent sur les listes les grands noms de la ville: "Michel de Villebresme et Guion son frère, Jehan Escurieil, Raoulet Grancer, Jehan Calipel le Jeune, Geofroy Turpin, Macé Denis, Berthaut de Coulanges, Simon Mansoin, Jehan Chailles, Pierre Nivart, Jacquet Francuer, Hamelin de Sec. Pierre Renoulx, maréchal. Quelques années plus tard, la présence d'un tonnelier rappelle l'importance du trafic des vins de Loire. Au XV^e siècle sont encore présents de nombreux officiers du duc d'Orléans. Peu de métiers sont mentionnés, mais on trouve tonneliers, libraires, marchands de teintures, orfèvres...Au XVI^e siècle, autour des membres de la Cour, sont un armurier, un pelletier, un marchand de drap, tous hommes appelés éventuellement à naviguer sur la Loire, voire même au-delà.

Il serait quand même imprudent de faire un lien systématique entre les confréries importantes qui exigent de leurs membres le voyage à Compostelle et la présence de marchands navigateurs, mais on peut cependant remarquer que plusieurs d'entre elles sont situées dans des villes marchandes, sur des rivières navigables: La Mans, Provins, Toulouse, Chalon-sur-Saône...

Tout au long du Moyen Age, saint Jacques apparaît donc comme l'un des saints favoris des marchands. Il s'avère en effet capable de maîtriser les dangers de l'eau tant sur la mer que sur les bassins des grands fleuves, Rhône, Loire, voire même la Seine. Se mettre en règle avec l'Eglise paraît pouvoir passer par l'intermédiaire de saint Jacques d'autant que pèse lourdement la menace de l'Épître qui lui est attribuée. Les marchands accomplissent volontiers le lointain pèlerinage à Compostelle, surtout lorsque leurs affaires leur en offrent la possibilité. Ils continuent ensuite de prier saint Jacques dans leurs confréries. Ils sont enfin amenés à supplier saint Jacques de leur accorder une dernière traversée paisible, celle du passage dans l'Au-delà. C'est l'une des raisons qui les pousse, comme Jacques Coeur, à multiplier les fondations pieuses, hôpitaux, chapelles funéraires, tombeaux⁵⁹...C'est pour cela également qu'ils tiennent parfois à se faire inhumer revêtus de leur costume de pèlerin, ou simplement marqués d'une coquille, signe d'une prière qui continue par delà la mort au saint capable de leur donner la paix éternelle.

⁵⁸ Paris, bibl. nat. coll. Clairambaut, II, 374, vol. CIV (1215), Mélanges, Extrait de 3 petits volumes in-folio reliés en bois et cuir concernant la confrérie de Saint-Jacques à Blois, communiqués par M. Begon, intendant de Canada, à Paris au mois de mai 1711, fol. 1-35 v^o et 50-62v^o, copie d'une histoire de la confrérie rédigée en 1432 d'après un registre commencé en 1358, par Michel Quoci, donnée par discrète personne maistre Jacques Pocuret, chanoine de Saint-Jacques à la requeste de prudente personne Jean Grangier, confrère procureur de lad. confrairie.

⁵⁹ On conserve par exemple une stèle funéraire du XIII^e siècle où le bourgeois inhumé est accueilli au paradis par saint Jacques (Brive, musée Labenche, n^o 50.151.3).



*Early Maritime
Pilgrimage in
Ireland*

PETER HARBISON

11

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Many of those who wanted to visit the tomb of the great Apostle James during the Middle Ages could have done so without ever catching more than a distant glimpse of the Mediterranean or having to risk their lives upon the Atlantic Ocean. It was largely only pilgrims originating in Britain or Ireland who had no option but to entrust themselves to the waves before their feet could rest on the solid ground of the Camino which was to bring them to Compostela. Travelling by sea had, of course, often been a part of the pilgrimage to Jerusalem at least since the time when the Empress Helena discovered the True Cross in the earlier fourth century: but long before the insular pilgrims ever boarded a boat to get to Santiago, there is likely to have been sea-borne pilgrimage traffic farther north along the Atlantic coast of Europe. While not in any way connected with Compostela, this island-hopping activity would have pre-conditioned the Irish, in particular, to welcome the idea of going on pilgrimage to Spain without becoming overly fearsome of the perils of the deep. Being, in a sense, therefore, a precursor of the Atlantic travel undertaken by the insular pilgrims to Santiago in the High Middle Ages, it may be considered worthwhile devoting some time here to this earlier and little-known pilgrimage activity which - because historical sources are entirely silent about it - can only be, yet also has to be, reconstructed by piecing together isolated strands of evidence from a variety of literary and archaeological sources.¹

The earliest record of Christian pilgrimage within Ireland dates from the early seventh century but, already in 563, St. Columba became the first known Irishman to have gone overseas on pilgrimage, his departure for the Scottish island of Iona being described as a *peregrinatio* by his late seventh-century biographer, Adomnan. Many Irish monks were subsequently to follow in his footsteps, a number of them reaching the European continent where they practised a life of hardship and poverty in the hope of obtaining a higher place in heaven. They were *gyrovagi*, people who kept on the move, but who differed from the normal pilgrim *peregrini* in that they had no intention of returning to their homeland, and thereby imposed upon themselves a penance of leaving their native country voluntarily - and for ever. However, in 813 - exactly 250 years after St. Columba left Ireland - Charlemagne clamped down on these vagrant Irish *peregrini* at the Council of Châlons-sur-Marne and, with access to the continent consequently made much more difficult, the Irish church then looked to its own western shores to continue the practice of pilgrimage, summing up its new propaganda campaign against foreign travel with the pithy phrase 'To go to Rome, much labour, little profit'.

This temporary shift away from continental Europe, and towards the Atlantic, seems to find literary expression in one of the best-known of all medieval travelogues - the *Navigatio Brendani*, composed some time before the earliest extant manuscript dating from the tenth century, though how long before no one knows. It tells of how the sixth-century Irish saint Brendan went to sea with twelve apostles in search of 'The Promised Land of the Saints', which he eventually found after seven years, before finally returning

¹ Only the most important of these are summarised here. For a more detailed treatment of the whole subject of this paper, see Peter Harbison, *Pilgrimage in Ireland, The Monuments and the People* (London/Syracuse, N.Y. 1992), where a full bibliography may also be found. See also, more recently, Peter Harbison, 'Early Irish pilgrim archaeology in the Dingle Peninsula', *World Archaeology* 26(1), 1994, 90-103 - a special issue of the journal devoted entirely to the archaeology of pilgrimage.

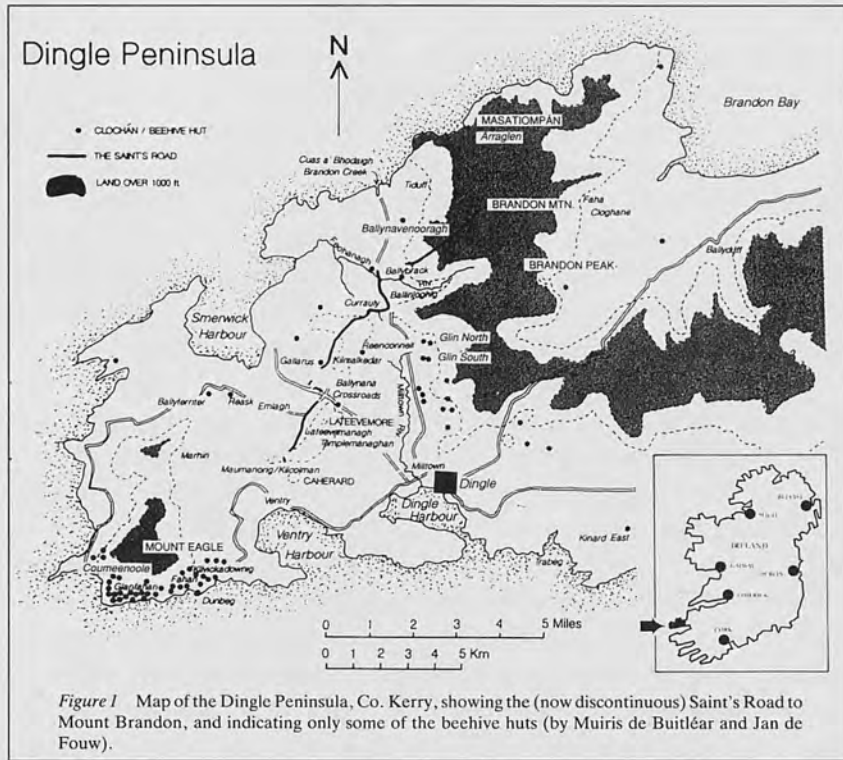
home to die. The tale relates how he travels to a series of islands, each described in such a fashion that the imaginative mind can follow his progress from Ireland up the west coast of Scotland to the Faroes and Iceland - and possibly even to Greenland and westwards to North America. The descriptions of the events experienced on the voyage are, however, so fanciful that they have to be taken with multiple grains of salt, yet they also contain enough grains of reality to suggest that they are a combination of genuine maritime experiences and a concoction of accumulated seamens' lore, all cleverly put together by someone with an ear for a good story. Whether St. Brendan ever existed as a real person rather than having been a 'composite' saint,² or whether he himself ever actually undertook such hazardous and far-reaching voyages, are questions which need not concern us here. What is of much greater relevance for our present purpose is that, near the end of the journey and before finally turning his prow towards home, St. Brendan becomes one of those who returns home to tell the tale.

Reading the *Navigatio*, one might be inclined to put much of St. Brendan's story on a par with the wondrous tale of Baron von Münchhausen, were it not for the signs of ancient pilgrimage which can be detected in the landscape of Ireland's most westerly extremity, a true 'Finis Terrae' which, for centuries, has been closely associated with the name of St. Brendan. This is the Dingle Peninsula, the northernmost of the five fingers which project out into the Gulf Stream from the south-western part of Ireland, a land of magic where the pilgrimages held in honour of St. Brendan culminated in a climb to the top of a mountain, just under 1000m high, which bears a name so similar to his own - Mount Brandon.

This noble mountain lies not very far from the western end of the slender peninsula which is about 50km long, and we would naturally expect that the main stream of pilgrims would have approached it across country from the mainland further to the east before undertaking the climb to the summit. Yet, when we examine the earliest maps of the area, made in the first half of the nineteenth century, we discover that then considerable stretches of 'The Saint's Road' marked on them are really part of an old pilgrimage road leading to the top of the mountain and coming, not from the landward side but, surprisingly, from the seaward side to the south-west - near the very Atlantic tip of the peninsula (Map, Fig. 1). Surely the only explanation of this curious circumstance is that the pilgrims who walked along The Saint's Road (the saint, of course, being St. Brendan) to reach the summit of the sacred mountain can only have come by sea - thus providing us with the main evidence for the former existence of our maritime pilgrimage. Near the western end of that pilgrimage road there is a beautiful sandy strand at Ventry, where sea-borne pilgrims could have come and beached their currachs, those small but sturdy vessels (Fig. 2) covered originally with animal hide (though now with canvas), and which can ride so majestically on the crest of the Atlantic waves, as Robert O'Flaherty so brilliantly demonstrated in his epic film *Man of Aran* (1934). It was in an even more modern version (Fig. 2) of the same kind of vessel that Tim Severin sailed across the Atlantic in 1976/7 just to prove that St. Brendan could have discovered America.

Only a few thousand paces from the beach is a small enclosure known as Kilcolman, or

² *The contention of Hubert Butler, Ten Thousand Saints (Kilkenny 1972), 278-80.*



MAPA



FIG. 2 FROM BRANDON CREEK IN COUNTRY KERRY, TIM SEVERIN SET OFF IN 1976 ON HIS VOYAGE TO AMERICA IN THE SAINT BRENDAN, A MODERN ADAPTATION (RIGHT) OF A TRADITIONAL IRISH CURRACH (LEFT). (PHOTO: IRISH TOURIST BOARD).

'the church of Colman', in the County Kerry townland of Maumanorig. Within, there is a low boulder (Fig. 3), bearing two equal-armed crosses and an inscription in the old Irish Ogham script which refers to the name or soul of Colman the pilgrim. Very close to the other end of the Saint's Road, in the townland of Arraglen some 700m above sea-level and up near the summit of Mount Brandon there is a pillar-stone carved with a similar equal-armed cross on one of the faces (Fig. 5) which also bears an Ogham inscription with the name of 'Ronan the priest'. Its other face (Fig. 4) bears a cross of arcs of a kind found on many other pilgrimage sites in Ireland and which, if it does not indicate the presence of a relic,³ could almost be regarded as the 'logo' of Irish pilgrims and pilgrimage, much as the shell and the Cross of St. James is associated with the pilgrimage to Santiago.

In addition to cross-inscribed stones such as these, other archaeological monuments which can probably be associated with pilgrimage on the Dingle Peninsula are buildings constructed in the corbel (or 'false arch') technique. The simplest of these are the so-called 'beehive huts', round, dry-stone structures of which some 400 fragmentary examples (e.g. Fig. 6) have been recorded in the small area between Mount Brandon and the western, Atlantic, tip of the Dingle peninsula -by far the greatest number surviving anywhere in Ireland. Others are found on islands with St. Brendan associations farther north along the Irish coast, such as Inisglora in County Mayo⁴ and Inishumurray in the neighbouring county of Sligo, and also on the west coast of Scotland, on Eileach an Naoimh among the Barvellach islands in the Firth of Lorne. The best-known Irish beehive huts are those on the island of Skellig Michael (Fig. 7), which rises dramatically out of the sea and can clearly be seen from the southern end of the Dingle Peninsula some 40 km away, where the 400 beehive huts already mentioned are perhaps best explained as pilgrim hostels serving those in transit by sea to or from Skellig Michael and Mount Brandon. The beehive huts on Skellig Michael could be interpreted as monks' cells, as an abbot is recorded for the island in 882, but they could equally have offered shelter to pilgrims in the event of their not being able to return immediately to the mainland because of adverse weather conditions. The other type of corbelled monument found occasionally near the end of the Dingle Peninsula is the rectangular oratory best known from the peninsula's only intact example at Gallarus (Fig. 8), though there are also two other well-preserved specimens on Skellig Michael and a more ruined example on Inisglora off the Mayo coast. In the same county, what is almost certainly another such oratory was excavated recently on the summit of Ireland's most famous pilgrimage mountain, Croagh Patrick, producing a calibrated radiocarbon date of somewhere between 430 and 890 A.D.⁵ and providing proof that such oratories should be seen in conjunction with early pilgrimage activity. The oratory at Gallarus is sited, not on The Saint's Road, but a short distance away so as to give the visitor a view of Mount Brandon (Fig. 8) something which would have been impossible from the nearest point on The Saint's Road. A similar oratory, known as Teampull

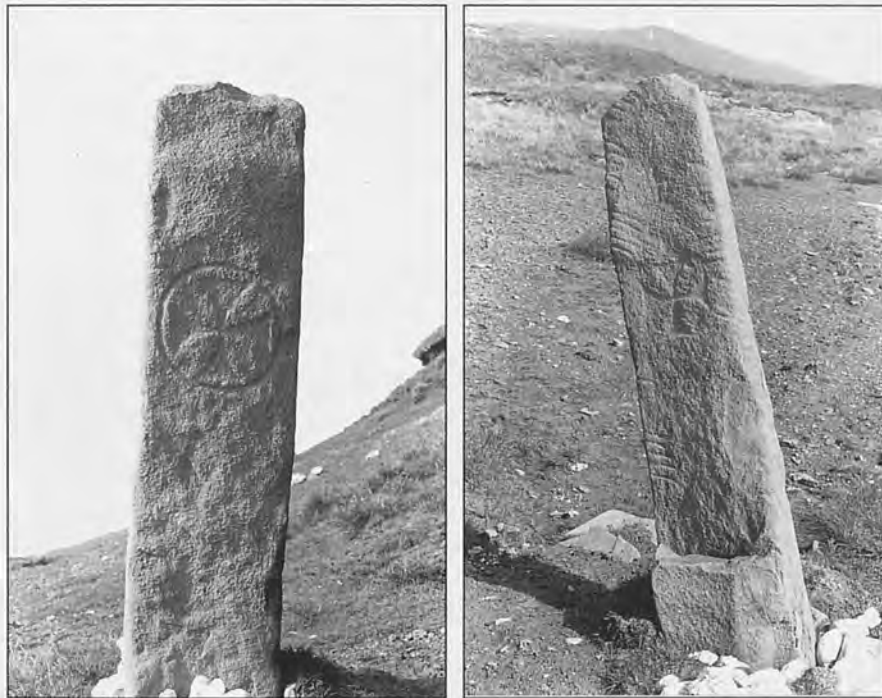
³ Joe Fenwick ('Cross slab - Hill of Skreen', *Riocht na Midhe* IX/2, 1996, 46-7 recently published another example of a cross of arcs found on a stone at Skreen in County Meath, a place-name which significantly comes from the Latin word *scrinium* or 'shrine', and suggests that a relic of some importance must surely have been preserved there.

⁴ The settlement at Inisglora was dedicated to St. Brendan, and the second word in the name *Tory Bhrenell* used to describe the beehive but on Inishumurray contains a transliteration of the saint's name.

⁵ Gerry Walsh, 'Recent archaeological excavations in Mayo', *Living Heritage* 13/1, Summer 1996, 23-4.



FIG. 3. A BOULDER AT KILCOLMAN IN MAUMANORIG, ON THE DINGLE PENÍNSULA, SHOWS TWO EQUAL-ARMED CROSSES AND AN INSCRIPTION IN THE OLD IRISH OGHAM SCRIPT REFERRING TO THE NAME OR SOUL OF COLMAN THE PILGRIM. (PHOTO: P. HARBINSON).



FIGS. 4-5. THE PILLAR-STONE AT ARRAGLEN, ON THE SLOPES OF MOUNT BRANDON 700 M ABOVE THE SEA, BEARS A COMPASS-DESIGNED CROSS OF ARCS ON ONE FACE, AND AN EQUAL-ARMED CROSS WITH AN OGHAM INSCRIPTION ("RONAN THE PRIEST") ON THE OTHER. (PHOTOS: P. HARBINSON).



FIG. 6 BEEHIVE HUTS (PARTIALLY RECONSTRUCTED) NEAR THE END OF THE DINGLE PENÍNSULA IN COUNTY KERRY. (PHOTO: DEPARTMENT OF ARTS, CULTURE AND THE GAELTACHT, IRELAND)



FIG. 7 BEEHIVE HUTS ON THE ISLAND OF SKELLING MICHAEL, CO. KERRY. (DEPARTMENT OF ARTS, CULTURE AND THE GAELTACHT, IRELAND).



FIG. 8 THE DRY-STON ORATORY AT GALLARUS ON THE DINGLE PENÍNSULA WAS PRESUMABLY LOCATED OFF THE SAINT'S ROAD SO AS TO PROVIDE A VIEW OF THE SUMMIT OF MOUNT BRANDON (BACKGROUND). (PHOTO: P. HARBISON).



FIG. 9 THE ROMANESQUE CHURCH AT KILMALKEDAR WAS BUILT IN THE TWELFTH CENTURY IN THE PATH OF THE SAINT'S ROAD LEADING UP TO MOUNT BRANDON ON THE DINGLE PENÍNSULA. (PHOTO: OFFICE OF PUBLIC WORKS).

Geal, just over the saddle of a hill from Gallarus, is located unusually high up on a sloping field from where a view could be had of Mount Brandon in one direction and Skellig Michael in the other. Because the latter would not have been visible had Teampull Geal been located lower down the field, these two examples of oratory location make clear that a view of the pilgrimage destination from a distance was obviously considered important by early Irish pilgrims.

For all of these archaeological monuments which point to the former existence of pilgrimage on the Dingle Peninsula, there is, curiously, no historical record of pilgrimage in the area before the sixteenth century, which is why we have to rely so much on the archaeological evidence to reconstruct the early pilgrimage landscape there. The mortar-less beehive huts and the oratories of Gallarus type on the peninsula cannot be dated closely, because they use a timeless form of construction, but the radiocarbon date from the Croagh Patrick oratory mentioned above would plead for an early medieval date for at least some of them. The cross-decorated Ogham stones from Kilcolman and Arraglen are equally undatable, though, on stylistic grounds, they are unlikely to have been carved much, if at all, later than the ninth or tenth century. It is they, taken together with the evidence from The Saint's Road discussed above, which provide the most reliable indicators to the existence of - an almost certainly sea-borne - pilgrimage on the Dingle Peninsula during the second half of the first millennium and this, in turn, supports the reality behind the maritime pilgrimage so vividly recounted in the *Navigatio Brendani*. As in the *Navigatio*, these early pilgrims would have been hopping from one island to another, and the Aran Islands, single or in groups, where the graves of early hermits are likely to have become the centre of pilgrimage activity which could only have been undertaken by boat. This tradition is still kept very much alive today, not only on the Aran island of Inisheer, but also on St. Macdara's Island, Co. Galway, and on Caher Island, Co. Mayo, where pilgrims visit the island shrines annually on June 14th., July 16th. and August 15th. respectively.⁶

The *Navigatio Brendani*, when combined with the archaeological evidence which adds a realistic dimension to the *peregrinatio* it portrays, points to the probable existence of sea-borne pilgrimage traffic along the west coast of Ireland and Scotland, and perhaps even farther north, during the last few centuries of the first millennium - just at the time when the remains of Sant Iago were being re-discovered, but before the pilgrimage activity to venerate them mushroomed into making Compostela the great European centre it was to become in the second millennium.

Sometime in the second century of that millennium, a fine Romanesque church was built at Kilmalkedar, (Fig. 9), half-way along The Saint's Road in the Dingle Peninsula, though it is unexpectedly dedicated to a local saint, who died in 636, rather than to St. Brendan. Romanesque churches abound in western Europe, many associated with the Camino to Compostela, but Ireland too had its fair share, a number of them on sites which are known to have been places of pilgrimage in the twelfth century. The re-assembled doorway of

⁶ With St. Brendan's feast-day occurring on May 16th., one wonders if these dates in the middle of each summer month may have had some particular significance in the old Irish pilgrimage calendar.



FIG. 10 THE (WRONGLY RE-ASSEMBLED) HUMAN AND ANIMAL HEADS ON THE TWELFTH-CENTURY DOORWAY AT DYSERT O'DEA IN COUNTY CLARE MAY HAVE BEEN INSPIRED BY ROMANESQUE DOORWAYS WITH A SIMILAR FAN-LIKE ARRANGEMENT OF HEADS SEEN ON CHURCHES IN WESTERN FRANCE BY IRISH PILGRIMS ON THEIR WAY TO OR FROM SANTIAGO, (PHOTO: DEPARTMENT OF ARTS, CULTURE AND THE GAELTACHT, IRELAND)

one these, at Dysert O'Dea, Co. Clare (Fig. 10), has some features, including voussoirs carved in the form of human heads, which led F. Henry and G. Zarnecki⁷ to suggest some French inspiration for it, emanating perhaps from the mouth of the river Gironde. Any such connection with western France would be most appropriately explained by Irish people picking up ideas as they passed through the area on their way to or from Santiago, though their archaeologically-proven predilection for Bordeaux wine at the time might have provided an added incentive to go there. While other - even conjectural - links between Ireland and Santiago would be difficult to substantiate before the year 1200, centuries on, wine can still be seen today as a suitable accompaniment to pilgrimage activity!

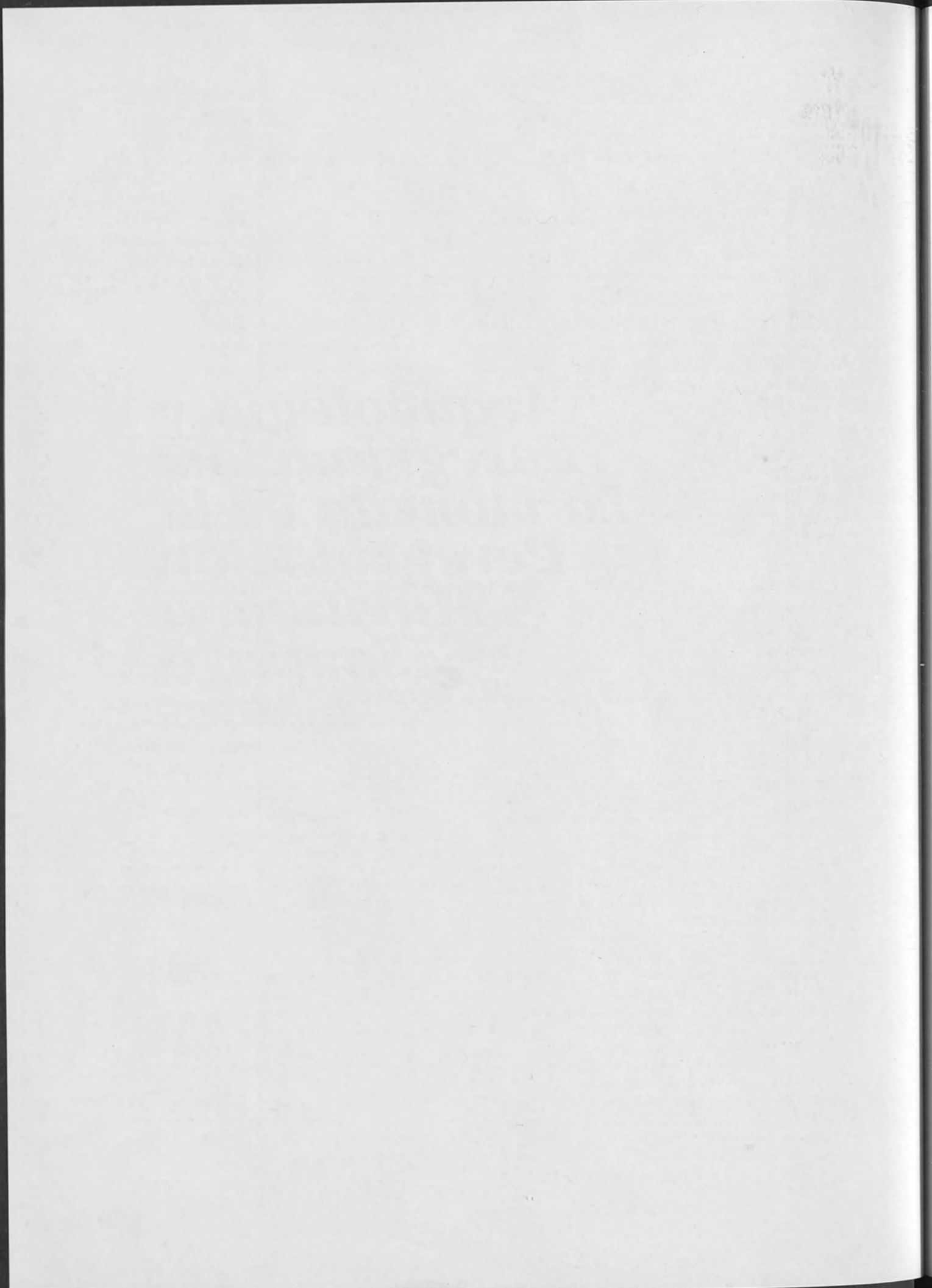
(DR. PETER HARBISON IS AUTHOR OF *PILGRIMAGE IN IRELAND - THE MONUMENTS AND THE PEOPLE*, AND IS CURRENTLY HONORARY ACADEMIC EDITOR OF THE ROYAL IRISH ACADEMY IN DUBLIN).

⁷ Françoise Henry and George Zarnecki, 'Romanesque arches decorated with human and animal heads', *Journal of the British Archaeological Association*, 3rd Ser., XX-XXI, 1957-8, 17-19.



*Arqueología y
Peregrinación:
La moneda en la
Peregrinación
Marítima a
Santiago*

JOSÉ SUÁREZ OTERO



ARQUEOLOGÍA Y PEREGRINACIÓN

A aplicar las posibilidades que ofrece la arqueología como disciplina histórica a la peregrinación no es una propuesta enteramente nueva¹ aunque profundizar en esta dirección si puede que lo sea; al menos nos parece necesario exponer algunas consideraciones dentro de una línea de trabajo más amplia y todavía en curso de definición². Realmente, la incidencia de la arqueología o tratamientos próximos a lo arqueológico en relación a la "peregrinación", no es nueva en tanto que ya han existido claras aportaciones a varios aspectos, bien de manera indirecta, a través de estudios sobre temáticas afines o tangenciales a la peregrinación o bien directa, cuando el problema u objeto de estudio resulta específico a la peregrinación misma, lo que fue realizado en unas ocasiones por arqueólogos y en otras por especialistas de disciplinas afines como la historia del arte.

A. La construcción de un marco

Ejemplos de esos posibles acercamientos arqueológicos a la peregrinación los tenemos en primer lugar, y muy especialmente en relación al tema de este congreso, en la arqueología náutica³; en el estudio de la red viaria medieval, ora en su disposición, ora en su conformación⁴ en los cambios de los planteamientos urbanísticos en el marco de la peregrinación, y en relación con estos cambios, la creación de edificios ex profeso para las necesidades de los peregrinos, o aquellos otros que surgen a su sombra; sin olvidar la propia formación y desarrollo del centro de peregrinación⁵. Estos cambios en la construcción nos lleva a la cuestión de los propios templos, meta y/o etapa en los caminos de peregrinación. Nos estamos refiriendo a la posible incidencia en la definición estructural del edificio, caso de las llamadas iglesias de peregrinación, o en la difusión de técnicas y fórmulas artísticas que tiendan a galvanizar, al menos parcialmente, la producción artística en torno a una peregrinación, aunque sólo sea en una etapa determinada del desarrollo geográfico como temporal de la misma, caso del llamado "románico de peregrinación". Problemática ampliamente tratada desde la perspectiva de la historia del arte en lo que al Camino de Santiago se refiere⁶, que la arqueología podría retomar en lo que atañe a la

¹ Como demuestra la propia presencia de otros arqueólogos en este Congreso. Cf. en este sentido también: Graham - Campbell, J. de., "Archaeology and Pilgrimage" *World Archeology*, 26, 1, (1994), especialmente Stopford, J., "Some approaches to the archaeology of Christian pilgrimage", 57-72. Una reflexión próxima al ámbito arqueológico, y desde luego interesante para el arqueólogo en Plötz, R., "La peregrinación como principio espiritual-religioso en un mundo real-concreto". *Actas del Congreso de Estudios Jacobeos. Santiago de Compostela*, Noviembre 1993 Santiago 1995, 609-628.

² "Arqueología y peregrinación: El Camino de Santiago como paradigma", dentro del proyecto europeo: "Las rutas comerciales y los caminos de peregrinación como un factor de integración".

³ Cf. en estas páginas la aportación de A. Christensen.

⁴ Para Galicia vid. Ferreira Priegue, E. *Los caminos medievales de Galicia*, Ourense 1988; Caamaño Gesto, J.M., "Las vías romanas como antecedente y soporte de los caminos medievales de peregrinación" *Actas del Congreso sobre o camiño xacobeo na provincia de Ourense (Ourense 1993)*, Santiago 1995, 123-134.

⁵ Vease el caso de Compostela en la Alta Edad Media, in López Alsina, F., *La ciudad de Santiago de Compostela en la Alta Edad Media*, Santiago 1988.

⁶ Moralejo Álvarez, S., "Artistas, patronos y público en el arte del Camino de Santiago", *Compostellanum*, 30 (1985), 395-430; Idem, "Arte del Camino de Santiago y arte de la Peregrinación", in *El Camino de Santiago*, Santiago 1989, 5-26. Idem, "El arte del Camino de Santiago", in P. Martínez, (cord.), *El Camino de Santiago*, Barcelona-Madrid 1991, 17-26.

curación de la evolución y difusión de las técnicas aplicadas a la construcción y su significación para el conocimiento del desarrollo tecnológico general y sus implicaciones económico-sociales.

Dentro de un ámbito y tratamiento más estrictamente arqueológico, puesto que es necesario el propio método arqueológico para sacarlos a la luz, nos encontramos a los llamados "realia", las insignias identificadoras de los distintos santuarios y expresión de la peregrinación a los mismos: generalmente adquiridas en el propio santuario y llevadas por el peregrino a su lugar de origen o, en su defecto, al lugar de su defunción. Se trata para Compostela de la famosa "vieira", muy conocida gracias a la costumbre de acompañar al cadáver del peregrino en su tumba y por haber sido bien estudiada por autores como K. Köster y L. Anderson⁷; pero es también el caso múltiples insignias surgidas al abrigo de otros tantos santuarios, que aparecen a menudo dispersas por las distintas publicaciones de investigaciones históricas europeas⁸. El valor de estos hallazgos no es meramente anecdótico, sino que supone una información precisa del significado, peso y difusión, de un determinado culto, tanto como del fenómeno peregrinatorio en general: es elocuente en este sentido la difusión, cada vez más amplia, de la "venera" de Santiago⁹.

El significado de los "realia" no se agota en el objeto en sí, ni en sus implicaciones inmediatas, sino que conlleva todo un entramado histórico de carácter socioeconómico, en el que encontramos cuestiones como la extracción y adquisición de la materia prima de las insignias, a veces de gran valor intrínseco: oro, plata, azabache etc., el desarrollo de su producción o su introducción en el mercado. Además están ligados a un soporte más complejo, como pueden ser distintos elementos de la vestimenta o complementos para el viaje, y tampoco son ajenos al desarrollo general de un artesanado y un comercio en el que desde los objetos y la vestimenta se van a introducir toda una amplia gama de productos que irán desde lo necesario hasta la ostentación, desde lo particular hasta lo exótico¹⁰. Un ejemplo claro de la relevancia que pueden adquirir estos pequeños objetos lo tenemos en Compostela, con el amplio desarrollo de las actividades artesanales ligadas directa o indirectamente a estos ahora múltiples objetos: desde los "concheiros", "azabacheiros" o "plateros", a los "cintureiros", "picheiros" etc. Activación del mercado que necesita de la concurrencia de los medios de pago, es decir de la moneda. Una moneda

⁷ Köster, K., *Pilgerzeichen und Pilgermuscheln von mittelalterliche Santiagostrassen, Ausgrabung in Schleswig, Berichte und Studien 2*, Neumünster 1983, esp. 119-155. Andersson, L., *Pilgrimsmärken och Vallfabrik. Medeltida pilgrimskultur i Skandinavien, Lund Studies in Medieval Archeology 7*, Kumla 1989.

⁸ Cf. recientes hallazgos de insignias de la peregrinación a St. Jose- sur Mer hallados en Suiza (Haasis-Berner, A., "St. Jodokus im Konstanz- zu einem neugefundenen Pilgerzeichen", *Archäologisches Nachrichten aus Baden*, 54 (1995), 28-33) o en Inglaterra (Hobley, B., "Recent developments in British Urban Archaeology with especial reference to the city of London 1973-83", in VV.AA., *Arqueología de las ciudades modernas superpuestas a las antiguas*, Ministerio de Cultura, Madrid 1985, 180-211, esp. 209).

⁹ La aparición sigue siendo frecuente a lo largo de la amplia área de influencia de la peregrinación a Santiago, V. gr. Irlanda: Clyne, M., "A medieval Pilgrim: from Tuam to Santiago de Compostela", *Archaeology Ireland*, 4, 3 (1990), 21-22; Bohemia: Frolík, J., Smetánka, Z., Zegklitz, J., "L'Archeologie et la Culture Spirituelle du Moyen Age", *Památník Archeologické* (1992), 149-173, esp. 157-9; Francia: Hardy, M^a-Ch. et alii, "Le couvent des Concheirs de Périgueux: archéologie et architecture", *Aquitania*, 7 (1990), 119-142; o la propia Península Ibérica: Gallart y Fernández, J., "Excavacions a la necrópolis de l'esglesia románica de Sant Martí de Lleida", *Setmana d'Arqueologia Medieval (Resums de les conferencies)*, Lleida 1986, 131-150.

¹⁰ Como ejemplo el cinturón decorado con vieiras de plata recientemente hallado en el norte de Alemania: Wismar, in Hoppe, K.-D. "Vier mittelalterliche Gürtelteile aus Wismarer Schwindgruben", *Ausgrabung und Funde*, 36, 3 (1991), 147-151.

que también se ve inmersa en la circulación humana y de mercancías vinculadas a la peregrinación, adquiriendo la intensidad y variedad que ésta contenga, de ahí la importancia que cobra en Compostela el gremio de cambiadores. En este aspecto es en el que nos detendremos en el presente trabajo.

B. Breves apuntes epistemológicos

Antes de abordar esa cuestión central, no quisiéramos dejar de lado alguna reflexión necesaria en cuanto al papel de la arqueología en el estudio de la peregrinación. En primer lugar debemos reiterar la condición de acercamiento específico a ese fenómeno histórico. Reiteración que entendemos necesaria dado el todavía escaso desarrollo de la arqueología medieval en el ámbito gallego y la confusión de perspectivas y objetivos que una realidad tan compleja como la peregrinación suscita en el ámbito de la investigación histórica, que ya viene siendo atendida desde hace tiempo por disciplinas como la Historia o la Historia del Arte; circunstancia que puede relegar de nuevo a la arqueología a una mera condición de fuente para otro tipo de acercamientos, epistemológicamente diferenciables.

El estudio de determinados aspectos, que resultan opacos a las fuentes escritas y escasamente relevantes a la valoración artística, reclaman la atención arqueológica. Pero no se trata de un mero reparto de competencias, pues esos mismos aspectos se inscriben en contextos que sólo pueden ser entendidos desde una perspectiva arqueológica global del fenómeno peregrinatorio y no de aquellas partes que por sus condiciones necesiten del método arqueológico: las propias insignias se inscriben, por ejemplo, en el contexto funerario específico de la cultura de cada peregrino, y estos tres niveles de la realidad, objeto, contexto y cultura, deben ser entendidos desde la propia arqueología; aunque en un diálogo constante con las otras aproximaciones posibles.

Otro peligro que a nuestro entender corre el acercamiento arqueológico en general y, particularmente cuando se trata de ámbitos históricos, más aún si tienen una componente artística muy definida y ampliamente estudiada, es el que se desprende del carácter eminentemente visual, a veces rayando en lo espectacular, de una parte importante de sus aportaciones. Esto propicia una apropiación de sus resultados más externos, como apoyo a consideraciones o planteamientos realizadas desde las historiografías tradicionales. La arqueología deviene así mero escaparate de la Historia, en este caso de la Peregrinación, útil para su comprensión por el gran público, pero con menoscabo de su contenido histórico concreto, aquél que lo vincula a un hecho, fenómeno o proceso histórico. Contenido que se encuentra en el contexto arqueológico, no sólo entendido como el marco material del hallazgo, sino como el complejo o los complejos culturales en los que se inscribe, y al que se accede por la praxis arqueológica, que no debe ser sólo empírica sino también teórica.

MONEDA Y PEREGRINACIÓN

A. Las fuentes y sus problemas.

Las fuentes con respecto a la moneda de la peregrinación, como de la moneda en general, se reducen a aquellos contextos arqueológicos susceptibles de acoger moneda o restos numismáticos. En primer lugar tenemos los "tesorillos", expresión de fenómenos de atesoramiento y ocultación de moneda y/o metal, que son relativamente frecuentes y pueden estar o no vinculados a contextos arqueológicos de caracterización variada: muros de antiguas estructuras, escondrijos en ámbitos domésticos o simples fosas en espacios no arqueológicos. En segundo término los hallazgos de concentraciones de moneda, con contextualización arqueológica y motivación diferente: donativos en objetos o espacios religiosos, deposiciones en contextos funerarios, amortización de piezas sometidas a procesos de demonetización. Finalmente, tenemos que contar con los hallazgos aislados, fruto de la pérdida ocasional de alguna moneda, que pueden darse en contextos arqueológicos o no; aunque son más frecuentes en los primeros: la pérdida es más probable allí donde la moneda abunda y se usa, no debemos desdeñar la facilidad de la pérdida vinculada a los niveles de inseguridad que se padecían en tiempos medievales: casos de conflicto bélico o vicisitudes que se podían sufrir en los caminos.

Al lado de una clasificación por las características que podemos considerar primarias, hemos de atender también a otra posible clasificación según las condiciones de acceso a dichas fuentes originales o primarias. La fuente principal en este momento de este segundo grupo para el conocimiento de la moneda en la peregrinación son las colecciones de monedas que se conservan en los Museos, o instituciones paralelas, de Galicia, en buena medida producto de hallazgos casuales que pasan por el mercado de antigüedades y en ocasiones por colecciones privadas, previo a un ingreso en dichas instituciones. Este origen deriva en dificultades para el conocimiento del lugar de procedencia y condiciones en las que se realizó el hallazgo, por lo que se trata de conjuntos sin contexto arqueológico claramente definido: los tesorillos y, especialmente los hallazgos de piezas aisladas procedentes de enclaves arqueológicos; a veces con una ubicación geográfica difusa o inexistente: son muchas las referencias a ámbitos meramente provinciales, como tampoco es infrecuente la pérdida del origen al incluirse el conjunto o la pieza en una colección procedente del mercado de antigüedades; y en ocasiones, también, los conjuntos son conservados de forma fragmentaria o meramente testimonial: de nuevo la condición de hallazgo casual y la intervención del mercado de antigüedades y el coleccionismo. Sin embargo, la actuación de los responsables de los Museos ha impedido muchas veces que estas limitaciones cercenaran definitivamente la información histórica de las monedas, y así contamos con valiosas informaciones sobre "tesorillos" y moneda vinculada a yacimientos arqueológicos: el caso del Museo de Ourense es paradigmático.

De esta fuente se deriva otra más problemática si cabe y, en todo caso más conflictiva: las colecciones privadas. Realizadas generalmente a partir del significado de la moneda individual, con criterios como originalidad, escasez, estado de conservación o valor metálico, resultan una acumulación de piezas producto de una decantación de conjuntos y hallazgos esporádicos, a partir siempre de los mencionados criterios, con absoluto des-

precio a las condiciones de su aparición, e incluso a su procedencia; sólo la sensibilidad de algunos coleccionistas o el hecho de que la adquisición sea reciente puede ayudarnos a superar alguna de esas limitaciones. En el caso de la moneda extranjera se añade la dificultad del rechazo que suele sufrir en colecciones de eminente vocación hispánica.

No cabe duda de que la fuente mejor para nuestro caso es el de la excavación arqueológica, o al menos el hallazgo arqueológicamente controlado, pues son los que nos ofrecen una mayor información, o al menos el conocimiento de la que todavía es posible¹¹. Los matices se deben a la necesidad de diferenciar el hallazgo de moneda dispersa en contexto arqueológico, del tesoriillo producto de una ocultación en un ámbito no arqueológico, pues ambas realidades tienen un tratamiento diferenciado, como también lo es su significado. Lamentablemente, pocas son hasta ahora las excavaciones que nos ofrezcan moneda relacionadas con la peregrinación, y todas ellas nos remiten directamente a la meta de dicha peregrinación: la Catedral de Santiago¹². Mas suerte existe con los tesoriillos, en los que la presencia de moneda francesa, especialmente dineros torneses, no son infrecuentes: tesoriillo de Santa Cristina de Barro (Noia, A Coruña)¹³, San Lorenzo de Brandeso (Arzúa, A Coruña)¹⁴, de Louro (Tui, Pontevedra)¹⁵ etc.; lamentablemente, tal y como expresamos anteriormente, el control arqueológico de estos hallazgos no es todo lo común que debería.

Finalmente, en cuanto a acumulaciones en contextos religiosos hemos de remitirnos fundamentalmente a la Catedral de Santiago, especialmente a la "Tumba del Apóstol"¹⁶ y en menor medida a relicarios, como el de Santiago Alfeo (vide infra); en general accedemos a estas monedas a través de trabajos de limpieza, restauración o modificación de dichos espacios. Los hallazgos aislados sin ser infrecuentes son los más difíciles de conocer, pues como decíamos al hablar de las colecciones, casi siempre llegan a nosotros de forma secundaria y habiendo perdido las referencias al lugar y las circunstancias en las que se producen.

B. Problemas de definición e interpretación

Si las fuentes presentan problemas, también la interpretación de las mismas ofrece dificultades. Hemos de tener en cuenta que los hallazgos de moneda son producto, generalmente de una detección circunstancial de la misma, de su posición y funciones habituales, para adquirir una contextualización secundaria; sea ésta casual o intencional, difi-

¹¹ La información arqueológica se halla matizada por los procesos deposicionales y posibles distorsiones post-deposicionales, de ahí que ésta resulte siempre condicionada y muchas veces fuertemente empobrecida. Consideración que es necesaria ante ciertas actitudes paranoicas en algunos de nuestros colegas que obvian dichas limitaciones, culpabilizando exclusivamente al investigador y su metodología de no obtener una información que, en ocasiones, simplemente no existe.

¹² Suárez Otero, J., "Conjunto de monedas medievales aparecidas en las excavaciones de la Catedral de Santiago", in S. Moralejo y F. Alsina, eds., *Santiago, Camino de Europa, Santiago 1993* 279-83.

¹³ Bouza Brey, F., "La moneda de Tours y la Peregrinación", *Compostellanum*, 11 (1966), 613-620, esp. 616-7.

¹⁴ Bouza Brey, F., *Op.cit.*, 618-9.

¹⁵ Inédito, en el Museo de Pontevedra.

¹⁶ Suárez Otero, J., "La moneda en el edículo apostólico de la Catedral de Santiago", in S. Moralejo y F. Alsina, eds., *Santiago, Camino de Europa, Santiago 1993*, 275-79.

culta el conocimiento de los avatares de esas monedas antes de su definitiva amortización, circunstancia relevante cuando tratamos un numerario ajeno al lugar en el que sale de circulación. En realidad nos estamos planteando el problema de la definición de los mecanismos de llegada de la moneda extranjera a Galicia, y en esa definición nos encontramos con la ambigüedad constante que existe entre peregrinación y comercio, dos realidades que, si bien tienen una entidad diferenciada, comparten las mismas o parecidas infraestructuras e instrumentos, en muchas ocasiones coexisten y en no menos se unen, confundiendo al investigador. En un primer acercamiento a la cuestión distinguiremos tres tipos de moneda y su posible incidencia en la peregrinación:

1. Monedas de relativo bajo valor pero amplia aceptación, bien por su estabilidad, bien por la ratio metálica de su composición o por la propia fuerza de un centro emisor determinado, razones que generalmente van unidas. Estas monedas funcionan como instrumento de la circulación del metal y, sobre todo, tienen una gran capacidad de incidencia en las áreas de moneda débil o inexistente. Es el caso del uso de moneda francesa en Galicia, especialmente en los siglos XII y XIII: dinero de Tours, y el Camino de Santiago juega, sin duda, un papel relevante en la difusión de estas monedas, pero sus implicaciones exceden a la peregrinación como fenómeno religioso y/o social¹⁷.

2. Monedas de escaso valor y circulación restringida, que se utiliza para pequeños pagos en ámbitos locales. Estas monedas llegan casi exclusivamente a través del Camino y su presencia está enteramente ligada a él. Se trata del dinero de los peregrinos de recursos limitados, en forma fundamentalmente de donativos o pérdidas, y en menor medida pagos, que estos hacen a lo largo de la peregrinación o en lameta de la misma. Este grupo resulta, además, restringido por llegar a nosotros después del importante tamiz de los cambistas, que permitían la adquisición de moneda, bien local, bien de buena aceptación en ámbito de la peregrinación. La elusión de ese matiz puede ser facilitado por el carácter marítimo de la peregrinación, debido a una transición más directa entre el punto de origen y el de llegada. Tampoco podemos desdeñar el valor simbólico existente en las monedas que, aunque de escaso valor pecuniario, expresan el lugar de origen de quien las deposita, por lo que como "objeto" ofrecen una mayor identificación con su portador: al subjetivarse, se altera la comprensión la moneda y su función primaria, económica, pasa a un segundo plano¹⁸.

3. Monedas de elevado valor intrínseco, como es el caso de las de oro. Gozan de una amplia aceptación por su contenido metálico, lo que las hace especialmente sensibles al atesoramiento y la perduración. También existe en la peregrinación debido, fundamentalmente, a los donativos de las clases altas: dede reyes a burgueses ricos, por ser en su ámbito donde más ampliamente circula: donaciones, pagos políticos, adquisiciones amplias o de gran coste. Pero, sin duda, se trata de monedas que corresponden mejor a los circuitos comerciales, especialmente en la baja Edad Media con el despegue de la moneda de oro y la intensificación del comercio internacional.

¹⁷ Sobre la incidencia de esta moneda en la circulación monetaria y el desarrollo económico del ámbito castellano-leonés vide Gautier Dalche, J., "Monnai d'outre Pyrénées dans le nord-ouest de la Péninsule Ibérique, XIIè- XIIIè siècles", *Bulletin philologique et historique*, (1972), 75-79. Sobre las redistribuciones de metal en Europa, la plata en este caso, cf. Spufford, P., *Dinero y moneda en la Europa medieval*, Madrid 1988.

¹⁸ Un proceso que todavía se constata hoy en la catedral de Santiago de Compostela.

En definitiva, nos encontramos con unas monedas que circulan en torno a la peregrinación, pero en unos casos de manera circunstancial, como las monedas de peregrinos, que aparecen en toda época y responden a las más dispares procedencias. Mientras que en otros, sin embargo, la presencia se manifiesta de forma continua y abundante, pero de tipología y procedencia muy restringida, hasta convertirse, quizás, por momentos en verdaderas monedas de peregrinación. Finalmente, otros tipos tienen una incidencia tangencial en la peregrinación, y no siempre resulta fácil discernir si su presencia deriva de ella o del comercio paralelo, como ocurre con las rutas marítimas bajomedievales.

LA MONEDA EN LA PEREGRINACIÓN MARÍTIMA: CASUÍSTICA

A. Un "sterling" inglés.

Este primer ejemplo aparece en los fondos numismáticos del Museo Arqueológico Provincial de Ourense, sin que conozcamos con seguridad su origen. Dado que se trata de unos fondos construidos, al menos en lo que a la Edad Media se refiere, con hallazgos realizados en la provincia, lo más probable es que éste sea también el origen de nuestra moneda¹⁹. Un posible origen lo encontramos en el amplio conjunto de Monte Rego en Cudeiro (Ourense), cuya composición a base de moneda leonesa y castellano-leonesa de fines del s. XII permite cronológicamente la inclusión de esta pieza, que, por otra parte, podría pasar fácilmente desapercibida entre la importante cantidad de piezas que componen el "tesorillo". Sin embargo, un estado de conservación que por sus deficiencias, y las evidencias de haber sufrido una limpieza mediante un raspado de las superficies, difiere sustancialmente de las monedas de Monte Rego o de los "tesorillos" en general, apunta a un hallazgo aislado en medios ajenos al coleccionismo o el mercado de antigüedades.

En este caso se trata de un "silver penny" o "sterling" del tipo de los conocidos como "short-cross pennies" -anverso con busto del rey, con cetro, de frente y leyenda: HENRICVS R o REX; y reverso con cruz de doble banda y en los cuarteles cruces y leyenda con el nombre del monetario y la ceca- (Lám. I). La acuñación de este tipo se inicia con Enrique II Plantagenet (1154-1189), y perdura inmovilizado durante los reinados de Ricardo I (1189-1199) y Juan I (1199-1216), hasta su sustitución por los "long-cross pennies" en tiempos de Enrique III (1216-1217): 1247; además, da lugar a una amplia serie de imitaciones en el continente, especialmente en los Países Bajos y noroeste de Alemania (Renania-Westphalia), que no siempre son fáciles de distinguir y que suponen una cierta pervivencia del tipo²⁰. El deterioro de esta pieza dificulta su lectura e identificación, pero por lo conservado: ...ER.ON.LVNDON, podemos entresacar su acuñación en Londres ¿a cargo quizás del conocido monetario Ilger? (o una imitación de dicha acuñación).

La presencia de esta moneda en un área algo alejada de Compostela y de las posibles vías de entrada de moneda inglesa, sean marítimas, como las que tratamos aquí, o terres-

¹⁹ El carácter extranjero y el deficiente estado de conservación hacen improbable su inclusión en el ámbito del coleccionismo local (vid. supra: Las fuentes y sus problemas).

²⁰ Sutherland, C.H.V., *English coinage. 600- 900*, London 1973, 57-63. Lord Stewartby, "German Imitations of English Short- -Cross Sterlings", *Numismatic Chronicle*, 155 (1995), 209-260, esp. 209-213.

tres, como parece indicar algún ejemplo en relación al "Camino Francés"²¹, no debe extrañar si atendemos, en primer lugar a la constatación de la incidencia de moneda ligada a la peregrinación en el ámbito orensano: tesorillo de moneda tornesa²²; y, en segundo término, al importante valor intrínseco de estas monedas de plata que justificaría su proyección más allá de su radio de acción directa. Podría así asociarse a la importante circulación en ese momento de dineros torneses, aunque sin llegar a la relevancia como medio de pago que alcanza aquí el dinero francés y con un mayor peso, quizás, como moneda de cuenta, circunstancias que también encontramos en su expansión hacia el Oriente Latino²³.

B. El "tesorillo" de Santiago Alfeo.

Un muy interesante, y todavía inédito, lote de monedas presente en la Catedral de Santiago se halló en el interior del busto-relicario de Santiago Alfeo, en el que encontramos claros ejemplos de piezas que por su origen están ineludiblemente vinculadas a la peregrinación marítima. Responde a una serie limitada de donativos de escasa entidad en cuanto a la cantidad y valor de las monedas, depositados junto a los restos de la cabeza de Santiago el Menor que eran venerados en Compostela desde que, después de diversas vicisitudes, acabaran en la Catedral de Santiago hacia 1116 o 1117. El busto en el que fueron posterior y definitivamente depositadas estas reliquias, y en el que se realizaron las mencionadas ofrendas, es una obra de Rodrigo de Feans, por encargo del arzobispo Don Berenguel de Landoire, que se concluye en 1332; a este busto se fueron posteriormente haciendo añadidos que sólo afectaron a su apariencia externa, como pueden ser el de las "piedras ricas" del arzobispo García-Manrique, que las donó en 1388, el brazaete del Caballero Don Suero Quiñones, o la aureola entrelazada con cintas de plata regalo del gremio de "cintureiros" en 1426²⁴.

El conjunto lo conforman once piezas, todas distintas, y en algún caso de identificación problemática, como diferente es también su estado de conservación, lo que dificulta también su lectura. De ellas cinco corresponden al reino castellano-leonés, con una secuencia continua de moneda de vellón (pepiones y novenes) de Fernando IV (1295-1312), Alfonso XI (1312-1350) y, previo el vacío de Pedro I, Enrique II (1368-1379). Completan este primer grupo un "real de plata" de ese último monarca, al que, también, podría corresponder una cuarta moneda que se halla en pésimo estado de conservación y totalmente ilegible, pero que por módulo y metal cabría identificar como "real de vellón". Todavía hispánico es un Dinero tornés de Carlos II de Navarra (1349-1387), al que hay que sumar una posible falsificación de ese mismo tipo de dinero, si no lo es directamente de su modelo: el dinero de tipo tornés acuñado en Francia.

²¹ Cf. la presencia de "pennys" anglosajones en Roncesvalles: Balaguer, A. M^a, "Método de análisis de la evidencia y los hallazgos numismáticos, el Camino de Santiago", *Gaceta Numismática*, 115 (1994), 19-36, esp. 30.

²² Rueda, M. y Saez, I., "Hallazgos medievales de moneda castellano y leonesa", *Numisma*, 230 (1992), 205-264, esp. 245.

²³ Metcalf, D.M., "The Berbati Hoard, 1953: Deniers Tounois and Sterlings from the frankish Morea", *Numismatic Chronicle*, 14 (1974), 119-124.

²⁴ Barral Iglesia, A., "Busto-relicario de Santiago Alfeo", in VV.AA. *Galicia no tempo. Catálogo*, Santiago 1991, 222-223. Idem, "El Museo y el Tesoro", in VV.AA. *La catedral de Santiago*, A Coruña 1993, 251.

En la peregrinación marítima nos sitúan, probablemente, dos monedas de plata, un "groat" -anverso con busto real de frente y leyenda, y reverso con doble leyenda circular cortada por cruz patada con motivo trilobular en los cuadrantes- en buen estado de conservación (Lám. Iia), y un "sterling" -anverso con busto de frente y leyenda, reverso con leyenda circular cortada por cruz patada con motivo trilobular en las axilas- muy gastado por lo que no puede hacerse una identificación concreta (Lám. Iib). Ambas piezas fueron acuñadas en Londres por Eduardo III de Inglaterra (1327-1377)²⁵. Otro "sterling" del tipo de los "long cross pennies" se nos presenta recortado y muy gastado, a lo que hay que sumar una acuñación defectuosa, por lo que resulta difícil su identificación, salvo la exclusión de las emisiones reales inglesas: pérdida de la leyenda y campo decorativo del anverso borrado y una situación similar en el reverso, con presencia de la cruz cortando la leyenda y sin los característicos tres glóbulos en los cuadrantes, que han sido sustituidos por otros motivos de difícil interpretación; posiblemente se trate de una imitación o una falsificación de ese tipo de moneda.

En relación lejana con el mencionado tipo de "sterling" está una moneda del arzobispado de Utrecht, en los Países Bajos septentrionales, pues parece imitar, aunque con mucha libertad, dicha fórmula monetaria de origen inglés. Esta pieza aparecía doblada y presenta importantes defectos en su conservación: especialmente desgaste, lo que dificulta su atribución precisa (Lám. Iic). Apuntamos hacia la primera mitad del siglo XIV, o, quizás, ya dentro de la reorganización monetaria del arzobispo Jean d'Arkel (1342-1364), para ubicar cronológicamente esta pieza²⁶. Finalmente, una moneda bracteata cuya procedencia hemos de situar en el Schleswig, quizás en esa misma ciudad, a lo largo del siglo XIV (Lám. Iid)²⁷, y otra bracteata de módulo mucho más reducido (10 mm), e ilegible (Lám. Iie), que nos remite de nuevo a ese marco nórdico y/o báltico.

Se trata de un conjunto centrado en el siglo XIV, y para el que podemos dar una fecha "ante quem" en torno a la década de los años 90 de dicha centuria. Las fechas que manejamos nos impulsan a proponer a modo de hipótesis que los donativos se efectuaron entre la consagración del Busto-relicario (1332), con lo que el pepión de Fernando IV se convierte en una moneda residual que continuaba en uso en tiempos de su sucesor, y el añadido de la donación del arzobispo García Manrique, posterior a 1388, pero, y atendiendo a la cronología de las monedas, no mucho después. La presencia de una rica decoración a base de piedras preciosas y camafeos en la esclavina del busto y los problemas que esto suscita, máxime ante la importancia del culto a estas reliquias, debió motivar el alejamiento físico del Busto y los fieles, lo que impedirá el acceso de éstos al orificio en la parte superior de la cabeza que permitía la introducción de las monedas.

Esta acumulación de moneda representa mejor que ninguna otra de las que mencionamos aquí el contenido de la moneda ligada a la peregrinación, pues se trata directa-

²⁵ Sutherland, C.H.V., *English coinage. 600-1900*, London 1973, 70-82.

²⁶ No dispusimos de un repertorio actualizado de este tipo de moneda, por lo que hemos de referirnos a una obra clásica: Engel, A., Serrure, J., *Traité de Numismatique du Moyen Age, Vols. II y II*, Bolonia 1964, 620-624 y 1142-5.

²⁷ Agradecemos al Dr. N. -K. Liebgott sus amables indicaciones al respecto.

mente de la pequeña limosna del peregrino sencillo que, a la par que hacía la dádiva al santo, dejaba constancia de su paso por el centro de peregrinación con la moneda de su lugar de origen; y, particularmente, a la peregrinación marítima por la procedencia de buena parte de las monedas: regiones circundantes de los mares del Norte y Báltico. Lamentablemente el contenedor, el busto-relicario, no permite acoger una amplia selección de esa moneda, por lo que ésta no resulta expresiva de toda la complejidad de la peregrinación de la época, pero sí de la incidencia que tenía en ese momento aquella vinculada a la vía marítima, bajomedieval por excelencia, al faltar la moneda foránea más abundante, como es a lo largo de toda la peregrinación francesa.

C. Un tesorillo inglés en los fondos de la Universidad de Santiago.

En las colecciones del monetario de la Universidad de Santiago de Compostela encontramos un conjunto de moneda inglesa cuya coherencia nos hace pensar que configuró o, al menos, formó parte de su escondrijo intencional²⁸. Hecho que parece claro para un grupo de monedas de plata, pero que resulta más dudoso para otras dos de oro, debido a la existencia de otras piezas de oro inglesas de características similares pero de distinta cronología que pudieron haber sido adquiridas en el comercio de antigüedades. Resultaría interesante para las primeras poder proponer su hallazgo en Galicia, como ocurre con el tesorillo de moneda tornesa existente en estas mismas colecciones, pues de ser así habría que vincularlo a la serie de hallazgos de moneda inglesa que incluimos en este artículo.

Este conjunto estaría conformado fundamentalmente por moneda de plata de la primera etapa del reinado de Enrique VI (1422-1461), previa a la conocida como Guerra de las dos Rosas y el acceso temporal al trono de Eduardo de York. Un total de seis "groats" -anverso con busto real de frente en gráfila polibulada y leyenda; en reverso doble leyenda circular cortada por cruz patada, con glóbulos en las axilas- y dos medios "groats" - como los anteriores, salvo el reverso con leyenda circular simple- de las cecas de Londres y Calais (Lám. III), cuya cronología se sitúa a lo largo de buena parte del reinado, hasta ca. 1440-1450, con una concentración principal en torno a la década 1420-1430, momento de máximo apogeo de la ceca francesa²⁹. Completa el conjunto una moneda de carácter residual y, consecuente deterioro, como es en esos momentos un "groat" londinense de Eduardo III (1327-1377), similar al que señalábamos par el tesorillo de "Santiago Alfeo"³⁰. Se trataría pues de un tesorillo e mediados del siglo XV, bastante homogéneo en su composición tanto por el tipo como por la cronología, pues únicamente cuenta con una pieza disonante y sólo en el aspecto cronológico.

Por lo que respecta a las dos piezas de oro, que en la colección aparecen aparte, pero sólo por el tipo de metal que sirve de argumento en la clasificación y ubicación de las distintas piezas. La situación original se nos escapa, pero hemos decidido incluirlas aquí por su proximidad cronológica y, máxime, cuando el "tesorillo" de San Francisco de Betanzos, además de referencias documentales, nos informan de su presencia en Galicia. Se trata de

²⁸ Suárez Otero, J., "¿Tesorillo? de moneda medieval inglesa", in *VV.AA. Gallaecia Fulget, V Centenario de la Universidad de Santiago*, Santiago 1995, 588-9.

²⁹ Sutherland, C.H.V., *Op. cit.* (vide nota 15), 91-99.

³⁰ Cf. nota 15.

un "noble" de Eduardo III -en anverso el monarca de pie sobre la cubierta de un barco; en reverso cruz trifurcada y flordelisada, con E en el centro y la enseña de la casa real en los cuadrantes- (Lám. Iva), al que atribuíamos la moneda de plata residual³¹, y un "ángel" de Eduardo IV (Lám. Ivb), el mismo Eduardo de York que suplanta a Enrique VI entre 1461 y 1470, para posteriormente sucederlo (1471-1483); el "ángel" -en anverso representación de San Jorge venciendo al dragón que corta la leyenda circular; en reverso barco con cruz y escudo real, también cortando la leyenda- es un tipo que surge en la primer etapa del reinado, hacia el 1464-5, para posteriormente perdurar hasta el final de su reinado³². Si añadimos estas monedas a las anteriores, nos encontraríamos con otro ejemplo del siglo XIV y un posible retraso en el ocultamiento al último tercio del siglo XV.

No cabe duda que se trata toda ella de moneda corriente en el área atlántica europea y, por lo tanto, usada y traída tanto por los peregrinos ingleses, como por aquellos otros que usaban sus puertos o los de sus dominios continentales. Esperemos que nuevas posibles informaciones nos ayuden a conocer la procedencia concreta, y la inclusión o no de las alguna o las dos monedas de oro en el mismo, para las que tenemos constancia de su incidencia en la peregrinación terrestre, como testifican los "nobles" hallados en conjuntos de moneda de oro ligados al "camino francés". Es el caso de un tesorillo de Burgos y, en esta misma provincia, el de una tumba de peregrino en Castrojeriz, o el de otro tesorillo hallado en la ciudad de Pamplona³³.

Un origen gallego, como los otros casos que incluimos en este repertorio, no sería extraño, al menos para el conjunto de piezas de plata, pero la mencionada intervención del mercado de antigüedades en la configuración de los fondos universitarios, obliga a ser prudente³⁴. Hemos de conformarnos, pues, con la utilización de este caso como por ejemplo expresivo de la moneda que circulaba en torno a la peregrinación marítima, pero sin poder garantizar la existencia de una relación directa: la contextualización del conjunto o las piezas en el marco fenoménico de la peregrinación, ni en el de su posible incidencia en el de la circulación monetaria en Galicia.

D. El "tesorillo" de S. Francisco de Betanzos.

Recientemente apareció un pequeño, pero interesante, conjunto de apenas dos piezas con motivo de unas obras en el solar del antiguo convento de los PP. Franciscanos en la villa de Betanzos (Coruña). Se trata, pues, de un hallazgo fortuito del que apenas tenemos más información que su resultado. Éste consiste en dos monedas de oro en muy buen estado de conservación que configuran un hallazgo excepcional, como no lo es menos el hecho de tener conocimiento de su aparición y que en la actualidad se halle depositado en el Museo das Mariñas (Betanzos)³⁵.

³¹ Sutherland, C.H.V., Op. cit., 73-76.

³² Sutherland, C.H.V., Op. cit., 99-104.

³³ Rueda, M. y Saez, I., "Hallazgos medievales...", Op. cit. (nota 21), esp. 242-5.

³⁴ Suárez Otero, J., "Los fondos arqueológicos. Primera aproximación a una manifestación de la historia de la arqueología en Galicia in *El Patrimonio Histórico de la Universidad de Santiago de Compostela*, Vol. I, 150-157.

³⁵ Queremos manifestar nuestra gratitud al director de esa institución, D. Alfredo Erias, por habernos informado y facilitado el estudio de estas piezas

Es un caso se trata de un "salut" acuñado por el rey inglés Enrique VI (1422-1461) en sus dominios del Oeste de Francia (Lám. Va.). Este tipo de moneda, que había sido creado por el rey francés Carlos VI (1380-1422), se caracteriza por representar en el anverso la escena de "Anunciación", delante los escudos de Inglaterra y Francia, y en el reverso una cruz latina, flanqueada por flor de lis y leopardo; la pieza de Betanzos corresponde a una emisión que perdura entre 1422 y 1453, en una acuñación de la ceca de Rouen³⁶. La segunda pieza es un "florín" renano de Adolfo II de Nassau como arzobispo de Maguncia (1461-1475). Presenta a Cristo en majestad en anverso y la cruz imperial en reverso (Lám. Vb). Por el tipo de iconografía corresponde a una emisión posterior al 1462³⁷.

El buen estado de conservación y la rápida evolución monetaria en la transición de las series medievales a las modernas, inducen a pensar que este conjunto se forma en una fecha no muy alejada a la acuñación de la más reciente, es decir a partir del mencionado año 1462 y anterior a 1475, por lo que puede situarse en el último tercio del siglo XV. En cuanto a la asociación de estas dos piezas, el pequeño lapsus temporal que las separa, el prestigio del "salut" como medio de pago en el comercio internacional³⁸, y el valor intrínseco de ambas, permiten asumir la coexistencia de ambas a fines de la mencionada centuria. La presencia en Betanzos es asumible dada la relación de este puerto tanto con el comercio bajomedieval atlántico, como con la peregrinación marítima. El "salut" se integra fácilmente por su posición y más aún por su mencionado prestigio en los movimientos de mercancías y/o personas en el entorno atlántico; el florín renano de Maguncia parece más lejano a ese ámbito, pero existe constancia de que esa área también accedía al Atlántico, incluso para la peregrinación a Santiago, a través fundamentalmente de los puertos flamencos.

E. Hallazgos en la Catedral de Santiago: una moneda de Hamburgo

La Catedral de Santiago constituye nuestra principal fuente de moneda extranjera relacionada con el Camino. A los tesorillos de los relicarios o la moneda depositada en la Tumba apostólica, hemos de sumar la frecuencia con que estas monedas aparecen en las excavaciones efectuadas en la Catedral. Una realidad fácilmente asumible puesto que la Catedral era la meta de la peregrinación, y es en ella donde los peregrinos van a acentuar los donativos, así como en su entorno se generará una rica y plural actividad comercial. Ambas actividades, devocional y comercial, absorben buena parte de los recursos que mueve la peregrinación, y que se expresarán en monedas de variado valor y origen; entre estas estarán, también, aquellas que se vinculan a la peregrinación por mar procedente del norte de Europa.

Es el caso de una moneda de plata bajomedieval de la ciudad hanseática de Hamburgo aparecida en las recientes excavaciones efectuadas en el patio del claustro de

³⁶ Engel, A., Serrure, J., *Traité de Numismatique, Op. cit. (nota 25)*, Vol. III, 978-9; Grierson, Ph., *Monnaies du Moyen Age*. Fribourg 1976. 278-9

³⁷ Engel, A., Serrure, J., *Op. cit.*, Vol. III, 1222-3.

³⁸ Grierson, Ph., *Op. cit.*,

la Catedral (Lám. VI)³⁹, obra renacentista en la que se destacan la participación de figuras como Juan de Álava y Rodrigo de Hontañón y cuya construcción se dilata a lo largo de casi todo el siglo XVI e inicios del siguiente. Se trata de un "schelling" en muy buen estado de conservación, que por sus rasgos -Cerca con puerta, y leyenda MONETA NOVA HAMBURGEN, en anverso, y Cruz imperial y leyenda SIGNO CRUCIS SALVEMUR, en reverso- nos remite a un tipo que comenzó a acuñarse en el 1468 y cuya desaparición no tiene todavía una fecha precisa, pero en cualquier caso anterior a 1553, momento en el que ya circula un nuevo tipo⁴⁰.

Su contexto es el cuarto horizonte de la potente estratigrafía que llena el agujero creado en el centro del claustro y que sirve de base al patio del mismo. Estamos un horizonte de tierras de acarreo que va a configurar una superficie estable a partir de la cual se construirán las partes superiores (crujías y adyacentes) del claustro, con una cronología que está en torno a 1529. La moneda alemana se inscribe dentro de la predominante bajomedieval de este horizonte, derivada de la destrucción y arrastre del claustro medieval preexistente, y por lo tanto corresponde a los últimos tiempos de vida del mismo, grosso modo siglo XV inicios del XVI; frente a la componente más reciente de otros horizontes cuya configuración depende de la destrucción del entorno del claustro medieval, y por lo tanto recogen resto que se sitúan temporalmente en la inmediatez de la construcción del edificio renacentista.

La llegada de esta moneda a Compostela se debe situar muy próxima a sus inicios, con unos límites máximos entre 1468 y 1520, pero por su estado de conservación y las otras monedas a las que estaba asociada, cabe situarla en torno al último cuarto del siglo XV. Momento en el que las fuentes documentales sitúan una fuerte afluencia de peregrinos del norte de Europa en barcos que se fletaban y salían de los puertos hanseáticos, en los que parecían mezclarse motivaciones religiosas y comerciales⁴¹; en el caso de Hamburgo mencionar la salida en 1473 de cuatro barcos en dirección a Santiago⁴².

MONEDA Y PEREGRINACIÓN MARÍTIMA: DEFINICIÓN E INTERPRETACIÓN

Hemos ido viendo uno a uno los distintos ejemplos de moneda que está, o puede estar, indicándonos la incidencia de la peregrinación marítima, en el ámbito de lo económico: fórmulas y circulación de la riqueza; o de lo ideológico: fórmulas e intensidad de las donaciones; al tiempo que esta variante de la peregrinación a Compostela nos está dando una imagen de sí misma. Intentaremos ahora una breve síntesis de lo que esos hallazgos nos aportan, y su contraste con las otras fuentes históricas.

³⁹ Suárez Otero, J., Sondaxe arqueolóxica no Claustro da Catedral de Santiago de Compostela. Memoria preliminar, Dirección Xeral de Patrimonio. Consellería de Cultura. Xunta de Galicia (Santiago, Inédito).

⁴⁰ Gaedachens, O.C., *Hamburgische Münzen und Medaillen*, Bd. 2, Hamburg 1852, 300, N^o 906-910.

⁴¹ Vázquez de Parga, L., Lacarra, J.M. y Uría Riu, J., *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela*, Madrid 1949, tomo I, 78-81; 93-100 y 101-111.

⁴² Vázquez de Parga, L., Lacarra, J.M. y Uría Riu, J., Op. cit., tomo I, 99.

A. La moneda en la peregrinación marítima

El conjunto aún resulta escaso y en una parte importante también problemático, caso del tesorillo y la moneda de oro inglesa del de la Universidad, o las dudas que plantea la pieza inglesa del Museo de Ourense, que nos remiten a la dificultad de discernir en algunos casos cuando estamos ante la peregrinación marítima y cuando ante la que discurría por los caminos terrestres. Estas condiciones limitan mucho las posibilidades de obtener información de estas monedas, especialmente en comparación con la rica información documental coetánea. Sin embargo, parecen apuntarse ciertos trazos definitorios, al menos por los que respecta al fenómeno estricto de la numismática en relación a la peregrinación marítima.

En primer término un claro carácter bajomedieval. Cronología a la que pertenecen todas las piezas, concretamente a los siglos XIV-XV, salvo la posición algo ambigua, pero en todo caso cercana, del "sterling" inglés del monetario del Museo de Ourense, quizás, incluso, en relación con los ejemplos próximos que circulan por el camino terrestre a Santiago. Esta cronología contrasta claramente con la moneda francesa y otras de carácter fundamentalmente continental, que están ligadas al camino terrestre, y aparecen ya con fuerza desde fines del siglo X. La moneda expresa el ya reconocido aumento de la peregrinación marítima en los momentos finales de la Edad Media, no exenta de confusión con el comercio que se desarrolla en el mismo ámbito.

Otro rasgo es el predominio de la moneda inglesa, aún prescindiendo de las monedas del monetario de la Universidad. Importancia que si nos atenemos a ciertas noticias documentales aún debió de ser mayor, con una incidencia que la llevó a la moneda de plata inglesa a integrarse tanto en la moneda de cuenta⁴³ como en los medios de pago en uso en Compostela: el caso de los "esterlingos" que se pagaban al escribiente de los rótulos del altar, según la "Constitución capitular sobre salarios y distribución de ofrendas" de 1288:

It. quod scriptor de rotulis altaris in peregrinatione habeat qualibet septimana duos sterlingos pro scriptura et extra peregrinationem unum (Archivo de la Catedral de Santiago, Tumbo C, fol. 280)⁴⁴

Al mismo tiempo que el oro, fundamentalmente en forma de "nobles" como el del monetario de la Universidad, aparece frecuentemente en la documentación, bien como donativos de peregrinos ricos, como Guillermo de Klinkere y su esposa (hacia 1430)⁴⁵, bien en las arcas de la nobleza local, caso del propio arzobispo D. Alvaro de Isorna (testamento de 1448)⁴⁶. De la posición ambigua que especialmente manifiestan las monedas de oro entre el comercio y la peregrinación, y retirándonos en las acuñaciones inglesas, tenemos un claro exponente en el episodio del desvalijamiento en el año 1440 de una nave inglesa en el puerto de Coruña, ante lo cual el canónigo de Santiago D. Fernán

⁴³ López Ferreiro, A., *Historia de la S.A.M. Iglesia de Santiago*, vol. V, Santiago 1902, 239.

⁴⁴ López Ferreiro, A., Op. cit., in Apéndices, nº XLIII, 113-5, esp. 114.

⁴⁵ López Ferreiro, A., *Historia de la S.A.M. Iglesia de Santiago*, vol. VII, Santiago 1907, 162.

⁴⁶ López Ferreiro, A., Op. cit., in Apéndices nº XXV, 88-106, esp. 102.

Rodriguez de Padrón requiere a los vecinos de A Coruña:

...que lle desembargasen et mandasen logo desembargar a barcha Catalina de que he maestre Richarte Armissa con certas cousas e bitalhlas et certas coronas de outro et outras cousas que lles avian tomado que en ella traigan... (Archivo de la Catedral de Santiago: Cart^a 3^a n^o 1)⁴⁷.

Y dispone:

...que fose gardado agora e desde aqui en adelante para sempre a todol os ditos Romeus e pelegris que uieren ou uiesen de aquí en adelante et seus nauios et naos en que así uiesen en Romería con todos los dineiros ouro prata e oitras quaesquer cousas que así consigo trouxesen et leuasen desta terra enos ditos seus nauios o en otros quaesquer en que eles tornasen para suas terras et casas... (Idem)⁴⁸.

Este predominio parece explicable si nos atenemos a la situación política del momento, que hacía de Inglaterra, con sus posesiones francesas, la dominadora de la ruta marítima a Compostela, así como el papel de los puertos ingleses en dicha peregrinación; sin olvidar el prestigio de lagunas monedas inglesas, que por su "ratio" metálica y su estabilidad, eran especialmente valoradas en las transacciones internacionales, como ejemplifica la mencionada presencia de moneda de oro inglés en el ámbito del "Camino Francés". No obstante este predominio es relativo, dado el escaso número de monedas con que contamos, frente a la fuerte presencia de numerario francés según las fuentes escritas.

Después de las monedas inglesas nos encontramos con las alemanas, en un caso claramente vinculado al ámbito de la peregrinación marítima, como es el de Hamburgo, y en otro que señalaría la integración en ese ámbito del valle del Rin, a través de los puertos flamencos⁴⁹; el primer caso, por su limitado valor, se explica por alguna ofrenda o pago efectuado por un peregrino, mientras que el segundo se ubica en esa frontera ambigua entre la peregrinación y el comercio. De esa integración del Rin y la intervención de los puertos flamencos, pero ahora probablemente referida a la presencia de peregrinos holandeses, está la moneda de Utrecht. Unidas a la moneda de Hamburgo, como expresión de la peregrinación de la Europa del Norte, están la moneda bracteata del Schleswig y la pequeña bracteata de origen desconocido, de nuevo sólo explicables por la peregrinación y evidenciando la presencia del mundo báltico en la misma.

B. Peregrinación y comercio

Queda por último hacer una breve reflexión sobre el tema varias veces reiterado de la confusión entre peregrinación y comercio. Una confusión que, si bien ya encontramos al estudiar la moneda en la peregrinación terrestre, adquiere una especial relevancia en las vías marítimas a Compostela. La razón es simple. Consiste en la simbiosis que se produce en el medio marino entre distintas actividades que tienen que acudir a unas vías y

⁴⁷ López Ferreiro, A., Op. cit., in Apéndices n^o XXI, 74-78, esp. 75.

⁴⁸ Op. cit., idem, esp. 77.

⁴⁹ Ferreira Priegue, E. *Galicia en el comercio marítimo medieval*, A Coruña 1988, 567-68.

medios muy restringidos, cuando dichas actividades son semejantes o pueden complementarse fácilmente, al ser los mismos especialistas con los mismos o semejantes instrumentos los encargados de llevarlas a cabo; recordemos la convivencia de comercio y piratería en la antigüedad, o pesca y contrabando en la actualidad.

Pero a esta confusión en la utilización de un único entramado infraestructural, se suma la ya expuesta ubicuidad de monedas de uso generalizado en los movimientos económicos de amplio radio y cierta entidad, especialmente desde el momento del despegue del uso del oro, a partir de los patrones creados por el ducado veneciano y el florín de Florencia. Así en los hallazgos o en las colecciones se reiteran una serie de monedas de gran prestigio y capacidad de proyección en nuestro marco de trabajo, sin que podamos deslindar con claridad su relación con el mismo. Pues, tanto puede circular a través de la peregrinación un "ducado" veneciano, como a través del comercio un "noble" inglés. En esta posible confusión se inscriben las relativamente frecuentes monedas de oro de origen catalano-aragonés o italiano de nuestras colecciones, que hemos obviado por carecer de datos sobre su origen y apuntar más al comercio atlántico-mediterráneo: merece una referencia especial la presencia en los fondos del Museo de Lugo de un "genovino" (florín de Genova) acuñado por el duque de Milán Francisco I Sforza (1464-1466). Sólo el conocimiento del contexto concreto en el que aparecen estas piezas: ubicación y materiales asociados, puede ayudarnos a establecer algún tipo de distinción entre ambas realidades, y de este modo poder deslindar la significación precisa de la peregrinación en el ámbito de la moneda.

Aunque, en definitiva, las consecuencias de la circulación monetaria van a ser únicas, a efectos de su incidencia en la economía de las regiones afectadas. No debemos olvidar que muchos episodios monetarios de carácter arqueológico, incluso aquellos que afectan a piezas de carácter local, pueden estar relacionados con la peregrinación de manera indirecta, en tanto que resultado de la activación económica que esta produzca o ayude a producir. Esto significa que la moneda puede ser un resultado directo de la peregrinación, como nosotros la estudiamos aquí, o de sus consecuencias en las regiones afectadas, pero esto nos llevaría a una problemática distinta y más amplia, al tiempo que arqueológicamente más difícil de precisar⁵⁰. Lo que sí es seguro es que aquella moneda que ofrece un valor intrínseco importante pasa a constituir la base de un proceso de atesoramiento que aparece a lo largo de la baja Edad Media y resulta bien conocido para la Compostela del siglo XVI, en donde los legados testamentarios nos recuerdan todo un conjunto de moneda de plata y oro extranjera⁵¹, cuyo origen en buena medida está en esa circulación de mercancías y peregrinos a lo largo del Atlántico. En consecuencia la moneda ligada a la peregrinación supone un importante vehículo para la llegada de riqueza a Santiago, que no debió de ser ajena al desarrollo de Compostela a lo largo de toda la baja Edad Media, dificultado o encubierto por las distintas crisis políticas, o del esplendor en tiempos del arzobispo Alonso de Fonseca, ya en la transición a la Edad Moderna⁵².

⁵⁰ Una orientación de este tipo aplicada al "Camino Francés" en Balaguer, A. M^a, "Método de análisis de la evidencia y los hallazgos numismáticos...", Op. cit. (nota 20), passim.

⁵¹ Gelabert, J.E., *Santiago y la tierra de Santiago de 1500 a 1650 (Contribución a la historia económica y social de los territorios de la corona de Castilla en los siglos XVI XVII)*, Sada 1982.

⁵² Suárez Otero, J., "La vida cotidiana en Santiago en tiempos de Fonseca III", in VV.AA. *Gallaecia Fulget, V Centenario de la Universidad de Santiago*, Santiago 1995, pp. 224-6.



LÁM. I. "STERLING" INGLÉS DEL MUSEO DE OURENSE (FOT. MUSEO DE OURENSE).



LÁM. II. MONEDAS
EXTRANJERAS EN EL
BUSTO - RELICARIO DE
SANTIAGO ALFEO.
CATEDRAL DE SANTIAGO
(FOT. GERARDO GIL).



LÁM. III. TESORILLO DE MONEDA DE PLATA INGLESA DE LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO
(FOT. GERARDO GIL)



LÁM. IV. MONEDAS DE ORO INGLESAS EN LOS FONDOS DE LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO
(FOT. GERARDO GIL).



LÁM. V. TESORILLO DEL CONVENTO DE SAN FRANCISCO
(BETANZOS, A CORUÑA)



LÁM. VI. "SCHELLING" DE
HAMBURGO HALLADO EN LA
CATEDRAL DE SANTIAGO
(FOT. GERARDO GIL)

*Islas Canarias y
Rutas Atlánticas
Jacobneas*

HORTENSIA VIÑES

100
100
100

El título de esta ponencia reviste una cierta novedad, dentro de la temática general de estudios del Camino de Santiago. Al tratarse de un tema relativamente nuevo, sin olvidar su dimensión diacrónica, se presenta desde el punto de vista de la actualidad que abre la experiencia de un trabajo de campo.

El tema de Santiago el Mayor, visto desde las Islas Canarias, amplía el horizonte de devoción al Apóstol protomártir, a San Diego del Grande como lo nombra Fray Luis de Quirós¹, ensancha el campo de veneración a Nuestro Padre de Santiago, bajo cuya denominación lo conocen en la villa de Santiago del Teide, en la isla de Tenerife.

Desde las Canarias,²Rutas Atlánticas de Peregrinación comprobadas, no podemos obviar, de ningún modo, la existencia de los volcanes ni la del mar, mezclada en la tradición del tema jacobeo³.

Las Islas Canarias, "ese horizonte de atlántica universalidad"⁴, como las definió Don Jaime García, el actual canónigo encargado de peregrinaciones en la catedral de Santiago de Compostela, han obtenido recientemente la calificación de espacio tricontinental. Así, bajo el título Santiago Tricontinental comenzamos nuestros balbuceos canario-jacobeos a comienzos de los años noventa⁵. Las Canarias a unas 850 millas de Europa, a unas 85 de África y con viejos y actuales lazos con el Continente Americano⁶, han visto la presencia de diversos pueblos a lo largo de su historia: normandos, genoveses, holandeses, catalanes. Son antiguas las incursiones de mediterráneos a través de la navegación de cabotaje en costas africanas.⁷ Incursiones de aventura y comercio pero también soporte de los comienzos de la evangelización en las Islas en horas tempranas. De finales de la Edad Media es conocida la presencia de franceses. A partir de la incorporación a Castilla del Archipiélago Canario, a finales del siglo XV, se intensifica la cristianización y con ella la introducción de la devoción al Apóstol Santiago en un primer momento, junto a la devoción al Arcángel San Miguel, a partir de la fecha señalada.⁸

Por lo que respecta al vértice americano del espacio tricontinental canario, hacemos nuestras las palabras de Ana Lola Borges y Jacinto del Castillo cuando afirma que Canarias es un hito importante en la evangelización de Indias.⁹

Las siete islas mayores del Archipiélago presentan lugares de veneración al Apóstol Santiago, así como topónimos y por consiguiente rutas de peregrinación que exigen un

1 Quirós, Fray Luis de: *Milagros del Santísimo Cristo de la Laguna*, Zaragoza, 1602.

2 Recordamos brevemente que las Islas Canarias conforman un archipiélago atlántico en torno al paralelo de 20 de latitud norte y al meridiano 15 de longitud oeste. A lo largo de la historia han sufrido diversas denominaciones. Cf. Martínez, M.: *La onomástica de las Islas Canarias de la Antigüedad a nuestros días*, Cap. 3, pág. 79 y ss. en *Las Islas Canarias de la Antigüedad al Renacimiento, Nuevos Aspectos*, Santa Cruz de Tenerife 1986 Cf. también Martínez, M.: *La leyenda de San Brandán*, pág 94 y ss. en *Canarias en la Mitología*, Santa Cruz de Tenerife, 1992.

3 Cf. La erupción del Chinyero, pág 29 y ss. en Chinyero, *Revista histórico-cultural de la Villa de Santiago del Teide*, Nº 1, Colectivo Arguayo, Santa Cruz de Tenerife 1986.

4 En mensaje eviado a la Asociación Amigos del Camino de Santiago, Islas Canarias, con ocasión de la colocación de la placa en la iglesia matriz de Santiago Apóstol de los Realijos, valle de la Orotava, Tenerife, el 3 de mayo de 1996, como señalización de Ruta Atlántica Jacobea.

5 En *Estafeta Jacobea*, Nº 22, Pamplona, Junio, 1994.

6 Venezuela lleva la denominación de ocatá isla. La prensa local informa a diario de esta República Hispanoamericana.

7 Cf. Corzo, R.: "Los Fenicios señores del mar," en *Historias del viejo mundo*, *Historia* 16, Nº 8, Madrid 1994.

8 Cf. Viera y Clavijo, J.: *Noticias de la Historia General de las Islas Canarias*, Santa Cruz de Tenerife 1982 y Quirós, Fray Luis de, cit.

9 Ana Lola Borges y Jacinto del Castillo es catedrática de Historia de América en la Universidad de la Laguna.

trabajo de señalización y actualización. En esta labor cabe indicar la limpieza de senderos y comienzos de señalización que ha empezado el Ayuntamiento de Santiago del Teide, en Tenerife, y el interés que ofrece la Guía de senderos publicada recientemente por el Gobierno de Canarias, como ayuda a futuras señalizaciones.

Enumeramos a continuación algunos lugares destacados de tradición jacobea. Citamos en primer lugar la isla de El Hierro, la más occidental. Posee en la cueva de Afotasa, también llamada de la Pólvora, frescos de tema jacobeo, si bien en mal estado y una ermita dedicada a Santiago cerca de Valverde. En la Palma, la isla verde, se halla en Breña Baja un Santiago peregrino en escultura que según el historiador del arte Gerardo Fuentes es el más antiguo de las islas. La Gomera, la isla colombina junto a una iglesia dedicada al Apóstol en Playa Santiago, muestra en la capital, en la iglesia de San Sebastián, un retablo lateral con la iconografía de Santiago a las orillas del Ebro en Zaragoza. Sobre la iconografía de la isla de Tenerife se informa más adelante. Gran Canaria, la isla redonda, ofrece la peculiaridad singular de poder ganar el jubileo jacobeo durante los Años Santos en la ciudad de Galdar, por privilegio pontificio desde el siglo XVII y a perpetuidad, en las mismas condiciones que se gana en Santiago de Compostela. Las islas de Lanzarote y Fuerteventura también albergan lugares jacobeos, si bien en menor rango.

El lema Rutas atlánticas jacobeadas con que estamos procediendo a hacer la señalización de caminos y sendas en las Islas Canarias, desde el espacio intercontinental que son las islas, espacio intermares, ofrecen una polisemia que es preciso deslindar. De una parte, consideramos rutas atlánticas jacobeadas los caminos o sendas que dentro de cada isla conducen a lugares de veneración del Apóstol Santiago. En ellas incluimos, especialmente, las rutas marítimas interinsulares. De otra parte, rutas atlánticas jacobeadas, o rutas atlánticas de peregrinación son las que llevan al sepulcro del Apóstol en Compostela.

La peregrinación a Compostela cada vez tiene mayor número de seguidores en las Islas. El mayor número de ellos siguen el Camino Francés, desde Roncesvalles, algunos, siguen la Ruta de la Plata. Canarias hasta épocas recientes, ha sido paso obligado de peregrinos gallegos americanos en su vuelta a Galicia en los años jubilares jacobeados.

Por lo que llevamos diciendo puede verse que el punto de vista de las peregrinaciones atlánticas jacobeadas adquiere dimensiones que es preciso ir considerando tras sucesivas experiencias y estudios monográficos.

El número de lugares jacobeados en las Islas es numeroso, según hemos ido indicando, por lo que al hablar de rutas atlánticas jacobeadas canarias es preciso hacerlo isla por isla. El carácter insular volcánico exige descripciones de rutas y senderos respetando la peculiaridad de los diversos entornos y en muchos casos seguir o descubrir los caminos reales.

Una de las rutas más conocidas en la isla de Tenerife es la que va de Santiago del Teide a Santiago Apóstol de Los Tealejos en el Valle de la Orotava. La ruta discurre, a tramos, a una altura de unos 1500 ms. y es de una gran belleza natural. La peregrinación se puede hacer en tres jornadas por lo que requiere estancia en albergues. Se ha hecho a pie y a caballo. Es conocida la tradición de peregrinar a Santiago del Valle de la Orotava en la vertiente norte al santuario de la Virgen de Candelaria en la vertiente sur. Este camino requiere guía ya que, si no se conoce el entorno hay peligro de resbalar por el suelo movedizo del llamado picón y resbalar por la pendiente.

Otra ruta más larga sería la que partiendo de Puerto Santiago pasara por Santiago del Teide, Santiago Apóstol de los Realejos, iglesia de la Concepción de la villa de la Orotava,

en donde se alberga una cofradía de Santiago Apóstol y atravesando el Sauzal, visitar el Santiago Apóstol de Tegueste para subir a la Laguna, ciudad que conserva un altar de Santiago Apóstol en la Iglesia de la Concepción y una vidriera de Santiago peregrino en la Catedral, para descender a la capital de la isla, Santa Cruz de Santiago de Tenerife,¹⁰ y terminar en el altar de Santiago en la histórica iglesia de la Concepción.

Son varios los monasterios que se encuentran en las rutas tinerfeñas. Así en la Laguna se pueden citar los de las Claras y el de las Catalinas, ambos de gran interés artístico e histórico y por supuesto centros de importante espiritualidad. Merece especial atención el santuario del Santísimo Cristo de la Laguna, custodiado por franciscanos desde sus comienzos y hoy por la Real y Pontificada Esclavitud del Santísimo Cristo de La Laguna, hermandad que cuenta hoy con unos 1500 esclavos. El santuario del Cristo está equiparado en privilegios a la basílica romana de San Juan de Letrán. La imagen, donada por el Primer Adelantado de Tenerife, Alonso Fernández de Lugo es una escultura, una hechura en terminología de la época, en madera, de finales del siglo XV. Fray Luis de Quirós habla de la devoción a esta imagen "Grande es la devoción que las Islas Canarias e Indias, algunas partes de España y otras diversas tierras tienen a este Santísimo Cristo de La Laguna y en estos tiempos ordenándolo Dios así han salido a la luz los grandes milagros y maravillas que ha hecho cada día y hora".¹¹ Se puede hablar de un sincretismo simbólico en esta imagen de Cristo respecto al tema jacobeo ya que la imagen está bajo la custodia de los hijos menores de San Francisco. La devoción a la Cruz es algo muy arraigado en la piedad de las Islas y en especial en Tenerife. Son fiestas importantes tanto la fiesta de la invención de la Santa Cruz el tres de mayo, como la de la exaltación de la Santa Cruz el catorce de septiembre, ambas alcanzan especial relieve en el Santuario del Cristo de La Laguna.¹²

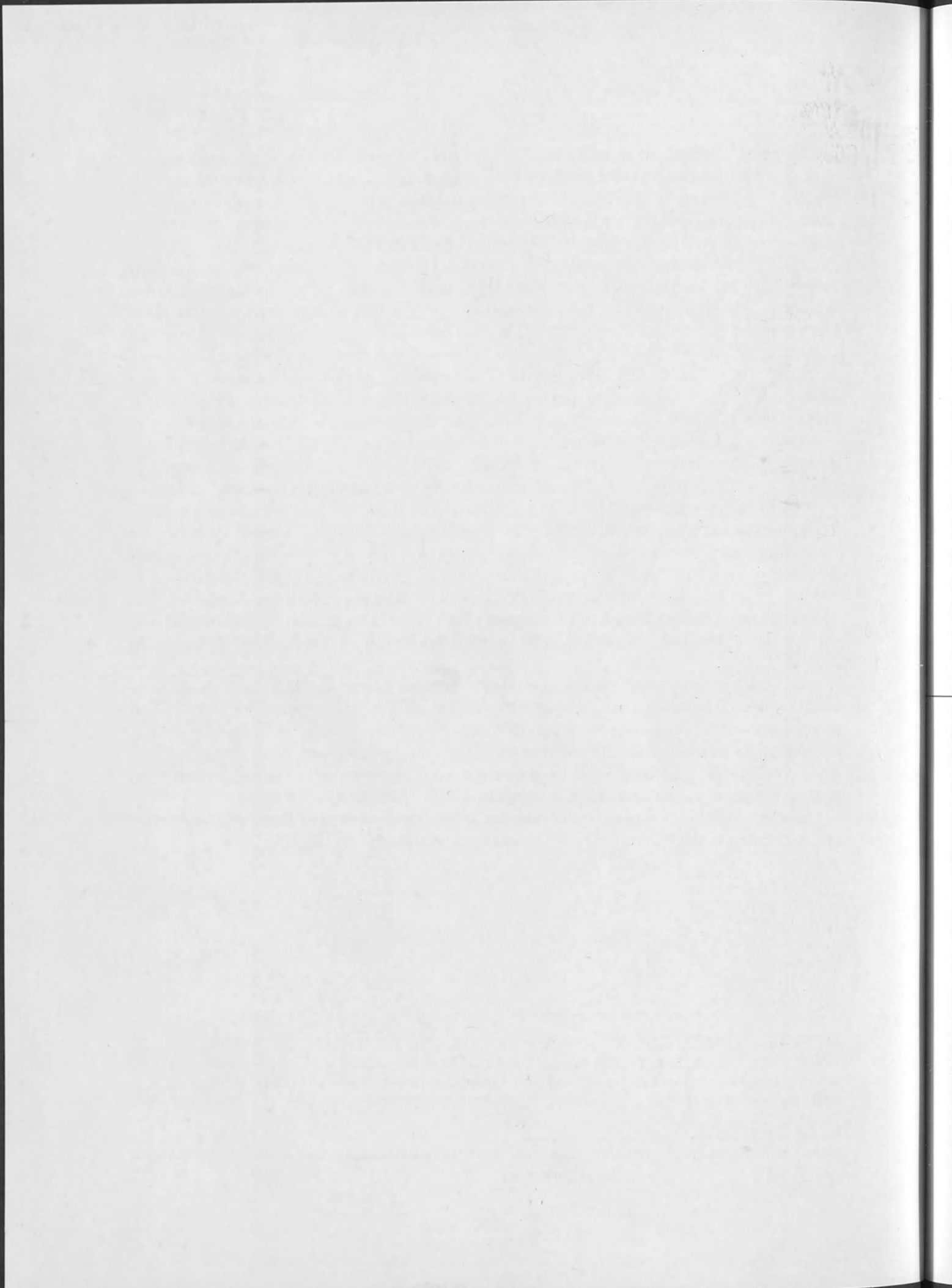
Y, llegados a este punto habrá que decir que la devoción a la Cruz en Tenerife tiene perfil jacobeo, plasmada en signos icónicos llamativos. Un porcentaje de las cruces espada, con una cierta desmesura en la arboladura vertical, así como en las terminaciones torneadas de las tres extremidades superiores. Como dato es interesante mencionar que frente a la bocana del puerto de Santa Cruz de Santiago de Tenerife, sobre la fortaleza de Paso Alto se puede observar una cruz típica jacobea.

Este tema de las cruces jacobeeas canarias lo sugerimos al final de esta ponencia y que, como pueden verse, queda abierto a posteriores estudios y discusión.

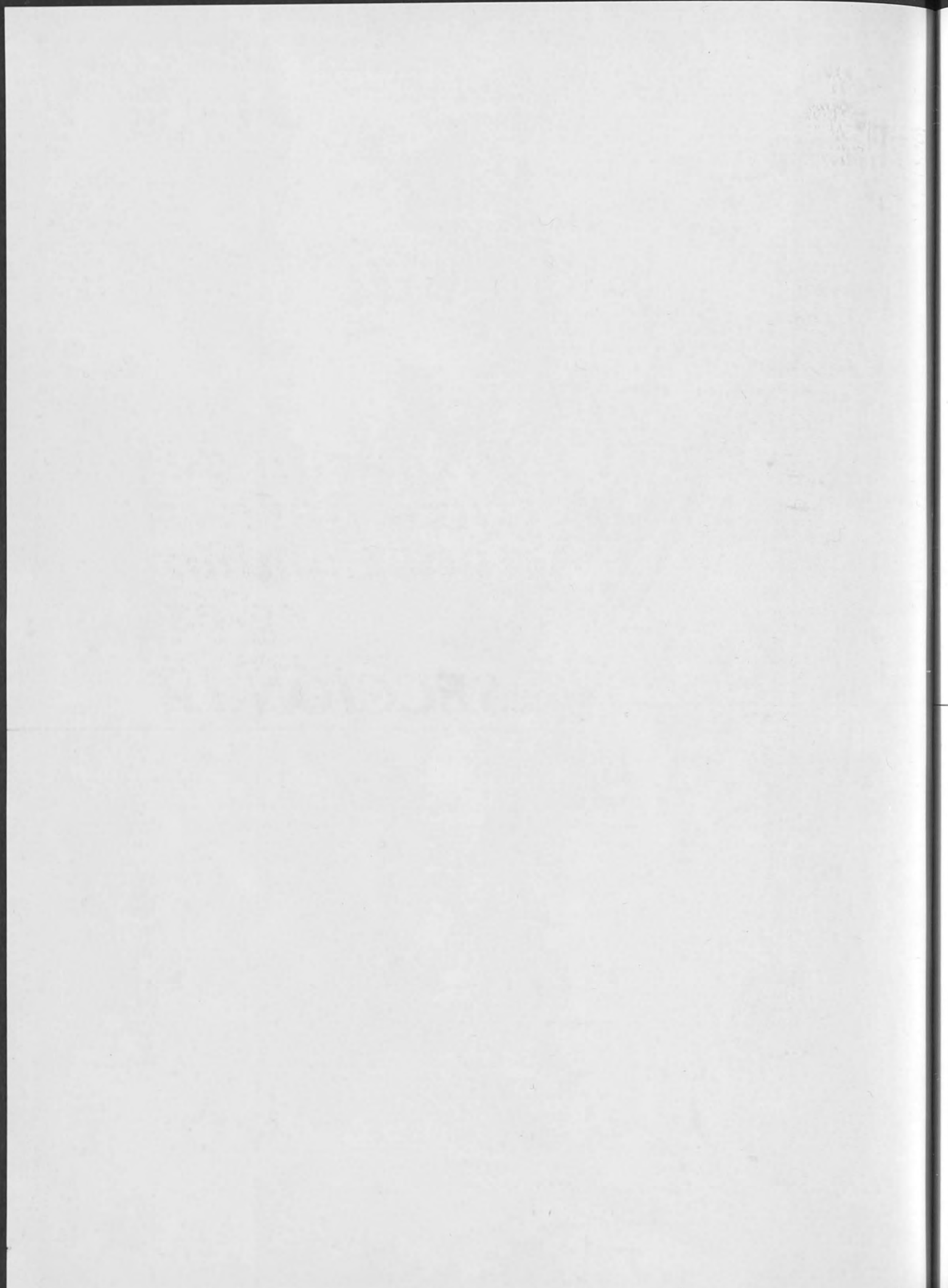
¹⁰ Esta denominación data de 1797. "El Rey N.S. la ha condecorado con el Título de muy noble, Leal e Invicta Villa, Puerto y Plaza de Santa Cruz de Santiago", Relación circunstanciada de la defensa que hizo la plaza de Santa Cruz de Tenerife invadida por una esquadra inglesa al mando del Contra-Almirante Horacio Nelson, la madrugada del 25 de Julio de 1797, Madrid 1798, red del Ayuntamiento de Santa Cruz de Tenerife, 1997, pág. 59.

¹¹ Quirós, Fray Luis de, cit.

¹² Para más información Cf. Bonnet y Reverón: *El Santísimo Cristo de La Laguna y su culto*, La Laguna 1952.



SECCIÓN IV



*Proposta de
traza para o
actual Camiño
Inglés*

XAN CASABELLA LÓPEZ

XOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ COSTAS

1900
1901
1902
1903
1904
1905
1906
1907
1908
1909
1910
1911
1912
1913
1914
1915
1916
1917
1918
1919
1920
1921
1922
1923
1924
1925
1926
1927
1928
1929
1930
1931
1932
1933
1934
1935
1936
1937
1938
1939
1940
1941
1942
1943
1944
1945
1946
1947
1948
1949
1950
1951
1952
1953
1954
1955
1956
1957
1958
1959
1960
1961
1962
1963
1964
1965
1966
1967
1968
1969
1970
1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978
1979
1980
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000

1.- INTRODUCCIÓN

Esta proposta que aquí presentamos nace do traballo realizado durante seis meses por un equipo multidisciplinar de dez persoas.

Na provincia de A Coruña, a importancia e antigüidade da ruta denominada Inglesa ven demostrada pola existencia dunha serie de Institucións que van medrar considerablemente a partir do século XII favorecidas polo comercio internacional terrestre e marítimo. Estas institucións que se atopan ó longo da ruta son: unhas de carácter benéfico, como hospitais, lazaretos, pontes ou pousadas e outras cun eminente carácter de protección, como foi a Orde militar dos Templarios, sen esquecer que o desenrolo do monacato tamén está intimamente vencellado ó fenómeno do descubrimento ou invención do sepulcro de Apóstolo Santiago.

É hoxe un dato comunmente aceptado que os cluniacenses foron, no Medievo, os principais propagandistas do Camiño ó que axudaron os beneditinos da primeira observancia, os canónigos regulares, e finalmente compre facer referencia as que teñen un carácter de mera devoción como colexiatas, santuarios e capelas. De todos eles temos unha notable presenza en lugares próximos ó Camiño cando non no mesmo lugar de paso.

Esta frecuentada ruta cara a Santiago, a mais corta e práctica para os que, procedentes do Norte e Oeste de Europa, chegaban ós seguros portos de Galicia por vía marítima, consta de dous tramos: un que saía ao principio de O Burgo de Faro e máis tarde de A Coruña; outro que tiña o seu comezo en Neda ou Ferrol e que coincidían, segundo algúns testemuños en Bruma e segundo outros na capela de San Roque das Travesas, para continuar por un mesmo itinerario ata chegar a Compostela.

2.- METODOLOXÍA

O traballo desenvolveuse por dúas canles de investigación: unha constituí na recollida de información a través dos arquivos, bibliografía, cartografía histórica e actual e testemuñas directas, de tal xeito que nos dese a base para proceder á segunda canle de investigación baseada no traballo de campo.

Tamén foron de grande axuda os diferentes traballos publicados ou inéditos ós que tivemos acceso, elaborados por investigadores locais que nos merecen o creto suficiente para ser tidos en conta. Aínda que todos eles denotan un certo entusiasmo localista, as informacións que conteñen son de primeira man e algúns posúen unha documentada información que se achega ós métodos de investigación científica.

2.1.- EVOLUCIÓN DA REDE VIARIA

No traballo publicado pola Doctora Elisa Ferreira no que se recollen os camiños medievais de Galicia dase conta da existencia de camiños que pasaban polas localidades de Ferrol, San Martiño de Xubia, Laraxe, Porto, Pontedeume, Vilanova, Santa María de Castro, Miño, Lambre, Betanzos, Limiñón, S. Estevo de Cos, Presedo, Malata e Hospital de Bruma, polo que respecta ao tramo Ferrol-Bruma. No tramo Coruña- Santiago temos Coruña, Eiris, Alvedro, Sigrás, S. Xoán de Anceis, Drozo, Calle de Sarandóns, Bordelle, S. Pedro de Ardemil, S. Paio de Buscás, Calle de Poulo, Agualada e Santiago.

Na Idade Moderna tense noticia de camiños algo mellorados segundo relatos de diversos peregrinos, viaxeiros (Bartolomeo, Fontana, Sarmiento...), estudiosos e a cartografía (Gallaecia Regnum, Mercator...), que ofrecían máis seguridade e mellores servizos que os maltreitos camiños medievais.

A partir de finais do S. XVIII xa temos constancia clara da traza dos novos camiños reais, por diversas fontes das que convén salientar as aportadas pola cartografía (Tomás López -1784-, Angel Marín -1825-, Domingo Fontán -1845-) e as que ofrecen os distintos viaxeiros que transitaron por estes camiños (Pedro Rguez. Campomanes -1761-, William Dalrymple -1774-, A. de Laborde -1806- ...).

2.2.- TRABALLO DE CAMPO

Tivo como obxectivo percorrer fisicamente os trazados coñecidos por medio da documentación consultada. Comenzouse a realizar o traballo de campo cos planos a escala 1:10.000 da COTOP, pero axiña observamos as carencias que tiñan ó non dispoñer nin de toponimia fiable nin de moitos dos camiños antigos. Comprobamos, nembargantes, que os planos a escala 1:25.000 do Instituto Xeográfico Nacional realizados en voos fotogramétricos entre 1978 e 1985, dispoñían dunha información máis completa e fiable para este tipo de traballos de territorio, ademais de ofrecernos unha visión de conxunto menos sectorializada, o que era máis interesante para o desenvolvemento do traballo.

Á vista da documentación consultada, na que se propoñían diferentes rutas, axiña nos decatamos cal era realmente a problemática singular que caracterizaba este Camiño de Santiago. A razón principal estribaba en que o Camiño atravesaba zonas moi poboadas dende hai moito tempo atopándose no seu itinerario núcleos urbanos importantes.

Iso foi o motivo polo que os primitivos Camiños medievais se viran alterados na época da Ilustración co trazado dos Camiños Reais e posteriormente coa construción das Estradas, variando a traza en función dunha mellor e máis rápida comunicación entre os núcleos urbanos de poboación, ó dispoñer de novos medios tecnolóxicos, e deixando no esquecemento aqueles núcleos rurais que quedaban fora do novo trazado. Estas novas infraestruturas fixeron variar as rutas dos peregrinos, que por outra parte nunca foron multitude, discorrendo en cada época polos camiños que resultaban máis cómodos e equipados.

O problema que se presenta na actualidade é que as actuais estradas están tan saturadas de tráfico e con arcéns tan estreitos que constitúen unha incomodidade, ademáis dun perigo, incrementado nas entradas e saídas das grandes cidades (Ferrol, A Coruña e Santiago), onde se sitúan nas súas periferias grandes bolsas de equipamentos e infraestructuras (aeroportos, polígonos industriais, grandes nudos de circulación, etc.) creando importantes obstáculos, as veces difíciles de salvar, para os camiñantes.

Ademáis téñense producido no medio rural importantes transformacións do territorio que alteraron os usos dos vellos camiños provocando o seu abandono, como son: construción de novas estradas de comunicación en núcleos rurais, concentración parcelaria sobre todo nas terras de Oroso e Ordes, repoblacións forestais, apertura de cortalumes, despoboamento de núcleos rurais de montaña, etc.

3.- ELABORACIÓN DA TRAZA E PROPOSTAS DE ACTUACIÓNS

Este traballo previo de carácter teórico e informativo que, serviu para a definición da traza que se propón (ver plano adxunto) e da cal se expón unha parte da documentación na Exposición paralela a este Congreso, leva incorporado diversas actuacións para a súa mellora e posta en valor:

Acondicionamento de tramos do camiño actualmente intransitables.

Recuperación da propiedade pública de treitos do camiño.

Plantación de arborado autóctono onde se considerou necesario.

Elaboración dun proxecto de Sinalización, tanto da traza como dos Monumentos, Conxuntos e Paisaxes de interés situados no Camiño e na súa Area de influencia.

- Creación de sendas paralelas á estrada e beirarrúas peonais.

- Eliminación de vertedoiros incontrolados e limitación das explotacións a ceo aberto.

- Pasos a diferente nivel para evitar as grandes infraestructuras viarias.

- Posta en valor da paisaxe, coa creación de miradoiros e áreas de lecer

- Elaboración do inventario do patrimonio do Camiño e da súa área de influencia.

Restauración de Monumentos e conxuntos de interés etnográfico e arqueolóxico, facendo algunha intervención modélica de carácter singular.

- Creación dunha rede de Albergues, privilexiando a restauración de edificios existentes.

- Elaboración dun plano de recuperación económica de actividades artesanais propias de cada localidade relacionadas co Camiño.

- Proposta de normativa de protección do Camiño que vincule os Planes Xerais de Ordenación Urbana dos diferentes Concellos.

Estas propostas servirían para mitigar, parte dos problemas antes mencionados co que a traza proposta podería constituir o actual Camiño Inglés de peregrinación a Santiago.

A delimitación do Camiño Inglés fíxose por encargo da antiga Dirección Xeral de Promoción do Camiño de Santiago, despois de gañar o Concurso convocado ó efecto.

Xan Casabella López, arquitecto
Xosé Díaz Vieites, arquitecto
Manuel Fernández Costas, historiador
Manuel Fernández González, arquitecto
Xoan Mateo Docampo, historiador
Ramón Muñiz de la Cuevas, sociólogo
Antón Pombo Rodríguez, historiador
Cesáreo Sánchez Iglesias, escritor
Xan Vázquez Gómez, arqueólogo
Manuel Marcote Escariz, estudante

CAMIÑO INGLÉS

ÍNDICE DA MEMORIA DOCUMENTAL E DOS RESULTADOS DO TRABALLO DE CAMPO.

A) METODOLOXÍA DO TRABALLO:

- 1 - Fontes consultadas
- 2 - Fixación da vía principal
- 3 - Traballo de campo

METODOLOXÍA

O traballo desenvolveuse por dúas canles investigativas: unha consistiu na recollida de información a través dos arquivos, bibliografía e cartografía histórica e actual, de tal xeito que nos dese a base para proceder á segunda canle de investigación baseada no traballo de campo.

1.- FONTES CONSULTADAS

- CARTOGRAFÍA HISTÓRICA E ACTUAL

- ARQUIVOS DIVERSOS

- **TESTEMUÑAS DIRECTAS** recollidas a través dos veciños e entidades diversas ben de carácter público ou de carácter privado. Tivose mo presente a información proporcionada polos habitantes máis vellos dos distintos lugares polos que se foi tansitando.

- **TRABALLOS DE CAMPO**; que tivo como obxectivo percorrer físicamente os trazados coñecidos por medio da documentación consultada. Comezouse a realizar o traballo de campo cos planos a escala 1:10.000 da COTOP, pero axiña observamos as carencias que tiñan ó non dispoñer nin de toponimia fiable nin de moitos dos Camiños antigos.

Comprobamos, nembargantes, que os planos a escala 1:25.000 do Instituto Xeográfico Nacional realizados dunha información máis completa e fiable para este tipo de traballos de territorio, ademáis de ofrecernos unha visión de conxunto menos sectorializada, o que era máis interesante nesta fase do traballo. Optamos, pois, por grafiar todo o taballo que acompaña a esta fase de información en Planos a escala 1:25.000.

Como xa sinalamos na primeira fase do traballo, para a realización dos inventarios e as posteriores medidas de protección, optamos por escoller á parroquia como ámbito de actuación territorial. Esta división xeográfica, con tanta tradición na nosa terra, poderíamos ofrecer información que atendese a diferentes aspectos, De certo os inventarios patrimoniais elaborados pola Consellería de Cultura, ou as Normas Subsidiarias Provinciais, teñen á parroquia como un dos marcos de referencia.

Así mesmo nesta primeira fase de información optamos por grafiar nun Plano a escala 1:150.000 as diferentes rutas históricas das que temos coñecemento, a carón da ruta que nós propoñemos de xeito provisional. Nese plano pódese apreciar o sentido de dirección que é común a todos, apreciándose algunhas diferencias por mor de sacalas rutas de peregrinos de estradas demasiado tansitadas, como por exemplo a que coincide coa estrada Mesón do Vento-Betanzos. En xeral, procuramos adoptar como criterio ofrecer ós camiñantes rutas que coincidendo en proximidade, e a veces totalmente coas históricas, proporcionasen ós peóns un ambiente sosegado e espiritual, amenizado por zonas naturais de interese paisaxístico e edificacións históricas, proporcionasen ós peóns un ambiente sosegado e espiritual, amenizado por zonas naturais e edificacións históricas que axudan a comprender o noso pasado no referente ás rutas xacobeas.

Representáronse os diferentes firmes do camiño, os monumentos (igrexas, capelas, cruceiros, etc.), antigos hospitais de peregrinos, arquitectura de interese etnográfico, pazos, fontes, muiños, pontes, castros, e xacementos arqueolóxicos, bosques, núcleos urbanos e rurais con interese histórico-artístico ou etnográfico, zonas naturais de valor ecolóxico e paisaxístico, zonas con especiais vistas panorámicas e finalmente puntos conflictivos, onde, por exemplo o camiño de peregrinos se vai cruzar coa futura autoestrada de Ferrol. Tamén se reflectiron nalgúns casos posibles alternativas, duplicando o camiño en zonas onde aínda non se decidiu cal será a traza definitiva, mentres non comprobemos minuciosamente tódolos datos dos que dispoñemos.

Axiña nos decatamos, á vista da documentación das diferencias nas rutas propostas e cal era realmente a problemática singular que caracterizaba este Camiño de Santiago. A razón principal estribaba en que o Camiño atravesaba zonas moi poboadas dende hai moito tempo, atopándose no seu itinerario núcleos urbanos importantes.

Iso foi o motivo polo que os primitivos Camiños medievais se viran alterados na época da Ilustración co trazado dos Camiños Reais e posteriormente coa construción das Estradas Nacionais, variando a ruta en función da importancia de novos núcleos de poboación, dunha topografía menos defícil, desbotando e deixando no esquecemento núcleos rurais medievais. Lestas novas infraestructuras fixeron variar as rutas dos peregrinos, que por outra parte nunca foron multitude, discorrendo en cada época polos camiños que

resultaban máis cómodos e equipados.

O problema que se presenta na actualidade é que as actuais estradas, que se apoian na súa maior parte nos camiños que constitúen unha molestia, ademáis dun perigo, para os actuais e futuros peregrinos de a pé. Este problema está incrementado nas entradas e saídas das grandes cidades (Ferrol, A Coruña e Santiago), onde se sitúan nas súas periferias grandes bolsas de equipamentos e infraestructuras (aerportos, polígonos industriais, grandes nudos de circulación, etc.) creando importantes obstáculos, as veces difíciles de salvar, para os camiñantes.

A medida que fomos atopando algunha circunstancia que poidese entorpecer ou deteriorar o futuro do Camiño ou dalgún elemento singular do mesmo, e que nos parecía que a súa solución pasaba pola intervención inmediata, emitimos un informe ás autoridades, que coidamos podían darlle solución, para o seu coñecemento. Foi este o caso do enlace da autoestrada A-9 en Miño, ós arcéns da Estrada N-550 no tramo de Sigüeiro a Santiago ou a Ponte Vella do Lambre. Consideramos conveniente continuar con este labor na próxima fase do traballo por iso propoñemos algunhas intervencións, que tenden a mellorar o patrimonio, á procura dunha maior racionalidade ou facer máis cómodo e seguro o camiño para os viaxeiros, en lugares convenientemente sinalizados nos gráficos que se acompañan.

Foron de grande axuda os diferentes traballos publicados ou inéditos ós que tivemos acceso, elaborados por investigadores locais que nos merecen o creto suficiente para ser tidos en conta. Aínda que todos eles denotan un certo entusiasmo localista as informacións que conteñen son de primeira man e algúns posúen unha documentada información que se achega ós métodos de investigación científica. A todos eles vaia a nosa gratitude.

***Notas sobre Noia
(A Coruña) como
puerto atlántico***

CONCHA ALLUT VIDAL

SUMARIO:

II.- INTRODUCCION

III.- NOIA EN LOS SIGLOS IX AL XV:
REPERCUSION DE LA "INVENCION DEL SEPULCRO DE SANTIAGO APOSTOL"

III.- POSIBLE CAMINO TERRESTRE DE NOIA A SANTIAGO

IV.- OTROS INDICADORES DEL CAMINO:
• EL HOSPITAL "SANCTI SPIRITUS" DE AFORA
• ICONOGRAFIA JACOBEA DE NOIA

V.- CONCLUSIONES

VI.- BIBLIOGRAFIA Y FUENTES MANUSCRITAS

I.- INTRODUCCION

El puerto de Noia⁽¹⁾ se encuentra señalado en diversos mapas y derroteros desde 1339: mapa de Angelino Dulcert (1339), DESCRIPCION DEL REYNO DE GALICIA de I. Fer. Ojea en THEATRUM ORBIS TERRARUM de A. Ortelius (1598)⁽²⁾, GALICIA en MERCATOR ATLAS MAYOR de Mercator y J. Hondius, Amsterdam(1632), etc..

La sola existencia de un puerto no implica " per se " que a él arribaran barcos de diversos países atlánticos. Hemos de considerar, por consiguiente, una serie de circunstancias histórico-económicas que justifican la inclusión de Noia en la relación de puertos atlánticos de la ruta jacobea. Desde esta villa los peregrinos seguían su viaje a Santiago, objeto de su promesa, por un camino terrestre.

Las presentes notas se ciñen en su práctica totalidad a la Edad Media, habida cuenta de las pocas alusiones a Noia en épocas posteriores en las que, posiblemente, la actividad del puerto noiés en relación al intercambio comercial con países europeos debió ser muy escasa e, igualmente, la afluencia de peregrinos dado que también utilizaban los barcos de mercancías como medio de transporte.

Hacia 1400 se catalogaba el puerto de Noia como de " marea ", o sea, no apto para la entrada de embarcaciones de gran calado. El nombre de la villa figura, sin embargo, todavía en 1467, en el PORTULANO de Grazioso Benincasa de Ancona (P. García Vidal, 1991, p. 41)⁽³⁾.

Padrón en una primera época, luego Noia, Muros, Pontevedra y, especialmente, A Coruña aparecen siempre citados como puertos de desembarque de " aquellos que venían de tierras lejanas ".

Noia aparece siempre en las fuentes manejadas (v. índice) entre los puertos comerciales y de recepción de peregrinos. Al respecto:

" En la Edad Media la villa de Noya podía llamarse con justicia el puerto de Santiago, allí desembarcaban la mayor parte de los peregrinos que llegaban por mar " (E. Ferreira Priegue, 1988).

" Otro puerto improvisado a donde sabemos que llegaban peregrinos estaba en la ría al norte de Arosa, en un lugar llamado Santa Cristina, donde los años 60 del XII se fundaría Noya " (E. Ferreira Priegue, 1995).

" Otro de las rías en que desembarcaban los romeros extranjeros en dirección a Compostela, es la de Noia y Muros, poblaciones antiguas con puerto en la costa atlántica, distante la 1ª seis leguas de aquélla. La ría penetra al interior cuatro leguas, y en ella desembocan el río Tambre y Traba " (L. Huidobro y Serna, 1949-1951).

Nuestra villa portuaria arzobispal facilitó y propició la acogida de peregrinos a través de la creación del hospital " Sancti Spiritus " de Afora⁽⁴⁾. La documentación proce-

(1) Localización geográfica de Noia: se encuentra dentro de la provincia de A Coruña. Al fondo de la ría de Muros y Noia, bañada por las aguas de los ríos Traba y Tambre.

(2) En opinión del investigador Pedro Fiaño González, el mapa de Abraham Ortelius es una representación basada en la descripción de textos antiguos de Plinio, Mela. " Por lo que la representación geográfica no concierne al año de su emisión ".

(3) En el siglo pasado fondeaban grandes naves en el puerto de Noia. El Diccionario Madoz, T.IV, p.885, : " en el año 1844 han entrado en el puerto de Noia 20 buques con un total de 520 toneladas... ".

(4) En Noia había dos hospitales bajo la advocación del Santo Espíritu. La denominación " Afora " se entiende por su localización, a extramuros de la villa.

diente de los archivos municipales y del investigador Pedro Fiaño contribuyó a profundizar en la historia del citado hospital, si bien la escasez de documentos anteriores al siglo XV limitó substancialmente nuestro trabajo.

Los datos extraídos de dichas fuentes suplen, sin embargo, en gran medida, la ausencia de información procedente de:

- libros de visitas y de defunciones de los hospitales, en el caso de que dispusieran de cementerio propio.

- las licencias de embarque expedidas por la cancillería inglesa (a veces estas licencias indicaban el lugar del desembarco).

- los contratos de transporte y las cartas de fletamento que permitirían completar la información sobre las rutas utilizadas, así como lo referente a las mercancías y pasajeros (procedencia) que constituirían pruebas irrefutables.

Otros testimonios, aunque no tan contundentes, de la huella de la peregrinación los encontramos en las representaciones escultóricas de Santiago Apóstol en la iglesia de san Martín (s.XV)⁽⁴⁾, y en la presencia de la conocida "Lauda del peregrino" en la iglesia de santa María "A Nova"⁽⁵⁾. Y, por último, en la toponimia callejera ya que hubo una calle bajo el nombre de los concheiros que, a decir del investigador y cronista oficial de la villa, M. Fabeiro Gómez (1969), "trabajarían en ella las veneras o conchas de Santiago para los peregrinos a la tumba del Apóstol".

II.- NOIA EN LOS SIGLOS IX AL XV: REPERCUSION DE LA "INVENCION DEL SEPULCRO DE SANTIAGO APOSTOL"

Muy pocos datos se encuentran sobre Noia con anterioridad al siglo IX. En la Historia Compostelana aparecen constantes alusiones a Noia y a Santa Cristina de Noia⁽⁶⁾. En dicha crónica se recoge, por otra parte, la carta-permuta mediante la cual las tierras de Noia, posesión del conde Fernán Pérez de Traba, pasan a ser propiedad de la Iglesia Compostelana.

Noia, en este momento, ubicada en un punto entre A Barquiña y Barro, no pasaría de constituir una aldea de pescadores. No sabemos si disponía de un puerto que operase como escala técnica de ruta marítima o si las embarcaciones llegaban ocasionalmente hasta la desembocadura del Tambre -río de agua muy caudaloso, según El Edrisí⁽⁷⁾. Pero sí consta que en 1147 casi doscientos naves de Cruzados procedentes de Darmouth, en dirección a Tierra Santa, arribaron al estuario del río, y que los Cruzados llegaron a pie a la tumba del Apóstol.

En ningún momento podemos dejar de considerar las incidencias histórico-económicas de la "invención del sepulcro" y el creciente arraigo de la creencia en su veracidad.

(4) Es bien sabido que las esculturas pueden corresponder a la devoción popular de la época. En el caso de la portada y de la estatua sedente de Santiago de la iglesia de san Martín (s. XV) tenemos que estudiarlas en una época en el que se intenta revivir los modelos y formas establecidas por el maestro Mateo en el Pórtico de la Gloria.

(5) No todos los estudiosos comparten la interpretación de que esta lauda corresponda a la de un peregrino (Xepe Torres Reino, 1986).

(6) Desde el siglo XIV se conoce por Santa Cristina de Barro (Enciclopedia Gallega, T. 22)

(7) E. Saavedra, 1881.

Supuso ello un " motor para el renacimiento de la vida urbana en las tierras de la Mitra Compostelana " (P. García Vidal, 1991), así como para la creación de puertos en esta fachada atlántica de Galicia, que desde los siglos XIII y XIV se integraron en el comercio con otros países atlánticos.

En esta situación se funda Noia. El rey Fernando II de León le concede la Carta Puebla el 9 de abril de 1168, y es durante el siglo XIII cuando se va a desarrollar como urbe y centro comercial.

El texto de la Carta Puebla deja bien claro que el rey otorga al arzobispo, D. Pedro Gudesteiz, la facultad para crear un nuevo burgo y un nuevo puerto en la comarca de Santa Cristina de Noia a orillas del Tambre:

"..... Y el tal burgo y puerto será llamado en adelante por todos TODO BUENO:: ".

".....deje de observarse la mala costumbre del naufragio.....y que a los mareantes que dentro de dichos términos les sucediese padecer naufragio o peligro de perderse, se les restituyan sus naves y todas sus cosas.... Pero esto ha de entenderse de los barcos que vienen consignados al puerto del Apóstol, y no de otros.... ".

Comercio y peregrinación van parejos. En los trabajos publicados por E. Ferreira Priegue (1988, 1995) y Brian Tate (1993) se refieren que en tiempos de hostilidades, en las que disminuía el tráfico comercial, la presencia de peregrinos en los barcos de transporte de mercancías equivalía a un salvoconducto, es decir, no eran robados ni capturados.

Noia intentará desviar, en su favor, las naves de peregrinos que se dirigían a Santiago. Factores que lo motivaron:

.- Ventajas de tipo fiscal. Para Gautier Dalché " los navíos que llegaban con viajeros para Santiago empezaban por iniciativa propia a fondear en la ría del Tambre. Esto es muy probable ya que huían de los portazgos de las Torres de Oeste, y ello redundaría en detrimento de Padrón " (E. Ferreira Priegue, 1988).

.- En caso de naufragio a los navíos que llevaban peregrinos se les restituía sus pertenencias. En épocas de conflictos políticos los barcos con peregrinos eran atacados.

.- La relación tan cercana de Noia con la Mitra. En tiempos del arzobispo Berenguel de Landoira la corte arzobispal se trasladó por un breve período a la villa (1317 - 1320) reconociéndose como años de importante hegemonía comercial.

.- La actividad económica se asentaba en los artesanos (los grabados y relieves de las lápidas del cementerio de Santa María " a Nova " son un reflejo de ellos), y en la importante actividad pesquera (captura y exportación).

Noia acaparaba la pesca de los puertos subsidiarios, incluso la villa del Son tenía que trasladar a Noia sus capturas para darles salida " (8).

El tráfico portuario de Noia se dirigía a Inglaterra, Flandes, Bretaña, etc. Las medidas económicas eran muy proteccionistas, los vecinos de la villa estaban exentos de determinados impuestos, tales como el impuesto de tránsito, es decir, de anclaje y estadía, que únicamente gravaría a los foráneos. Este movimiento portuario se ve confirmado en el libro de E. Ferreira Priegue (1988), de donde extraemos las siguientes referencias:

.- " En 1474 un barco el Jhesus de Noya carga cuatro barriles de saín (9) a Bristol ".

.- " En 1397 un buque de Noya importa sayos de Irlanda ".

(8) La jurisdicción del puerto de Noia comprendía desde Aguiño hasta el Tambre: " Desde los topos de Aguiño hasta Minarto toda la agua del Esaro abierta, y por monte Louro hasta dar en el cabo Rebordiño y del dicho Rebordiño hasta Santa Catalina y de allí por el agua deñ Tamere arriba, hasta el puente de Don Afonso... " (Archivo del Reino de Galicia, legajo 755, nº 10. Año 1.552 LINDEROS DE LA RIA DE NOYA Y MUROS ".

(9) Desde 1.238, junto con Pontevedra, tenían el privilegio de fabricar saín.

.- " En 1556 un barco el Marie Bonaventure de Bordeaux venía con destino a A Coruña, Noia, Muros cargado de redes, cáñamo y jarcia ", etc.

Demostrada la importancia comercial de carácter internacional del puerto de Noia debemos tener presente la posibilidad de que en estos buques se trasladasen peregrinos ⁽¹⁰⁾. Ante la ausencia de nombres de " peregrinos " que realizasen su viaje por mar contamos con una excepcional crónica, la de la expedición de Cruzados desde Dartmouth en 1147 que arribaron en aguas del Tambre y que colocan a Noia como puerto receptor.

El relato de esta expedición ayuda a establecer, muy parcialmente, la ruta marítima a seguir por los 164 barcos que salieron de Dartmouth en Mayo de 1.147, y transportaban cerca de 13.000 Cruzados. Tres miembros, Duodechin, Arnulf y Osbart, describen su viaje⁽¹¹⁾. La mayoría eran ingleses, pero con representación de germanos y flamencos:

" Su plan era circunnavegar España para unirse a Luis VII y Conrado II en Tierra Santa. Sus intenciones se vieron reforzadas al tener noticia de la debilidad militar de los moros de la Península. Arribaron primero en Asturias, y después zarparon hacia el estuario del río Tambre, donde desembarcaron de nuevo y celebraron el domingo de Pentecostés el 8 de junio en Compostela. Más tarde continuaron a Oporto y Lisboa (tomada por los moros). Muchos se olvidaron de Jerusalén y quedaron en Lisboa " ⁽¹²⁾.

Pudiéramos deducir, ateniéndonos a los hechos, que las condiciones meteorológicas les obligaron a buscar refugio en Noia (emplazada en un punto entre A Barquiña y Barro, no muy lejana a su actual emplazamiento que data de 1168), o bien que este puerto era punto de escala técnica en las rutas hacia Tierra Santa o hacia Roma.

El viaje pudo durar menos de un mes. Aparte de esa parada realizada en Asturias no podemos decir si realizaron alguna que otra escala anteriormente. La travesía se efectuaba entre cuatro y catorce días desde varios puertos ingleses (Dartmouth, Paynton, Bristol, etc.) y desde Irlanda hasta Galicia ⁽¹³⁾.

El tráfico marítimo alcanzó su cota máxima en 1434 (Año Santo) ⁽¹⁴⁾, en el que llegaron a Galicia 63 naves con 2.990 peregrinos procedentes de Inglaterra ⁽¹⁵⁾.

Nos atreveríamos a asegurar, aunque sin datos que lo corroboren, que alguna de esas naves arribó en Noia.

III.- POSIBLE CAMINO TERRESTRE DE NOIA A SANTIAGO

La llegada de peregrinos al puerto generaba de inmediato la existencia de un camino terrestre de Noia a Santiago, separadas por 8 leguas ⁽¹⁶⁾.

Dejamos constancia de que partimos para nuestro estudio de los libros de E. Ferreira

(10) E. Ferreira Priegue (1995) dice que en numerosas ocasiones la documentación de los barcos que transportaban mercancías y peregrinos se refiere a estos como cargamento.

(11) C.M. Storrs, 1.994: la descripción se conserva en su carta al abad del monasterio de sant Disibod, conservada en los Anales del monasterio.

(12) Uria Riu, Lacarra; A. de las Casas, 1991; B. Tate, 1993, también citan esta expedición.

S. Suárez Beltrán " Los orígenes y la expansión del culto a las Reliquias de San Salvador de Oviedo " (ACTAS, Oviedo 1990): expone que los cruzados en su primera parada, en Asturias, se refugiaron en el puerto de Mala Rupis (probablemente Gijón).

(13) Los itinerarios por mar se realizaban de forma directa, especialmente, en los viajes colectivos; otros autores optan por defender escalas en san Malo, La Rochelle y finalmente en A Coruña, puerto preferido en la Edad Media Tardía, o en Noia, Muros, etc. B. Tate (1993); E. Ferreira Priegue (1988, 1955); C. M. Storrs (1994) ofrecen, a través de sus trabajos, una amplia información acerca de las condiciones y rutas marítimas.

(14) En 1434 se acabó de construir la iglesia parroquial de san Martín. ver nota 4.

(15) Dato extraído de A. López Ferreiro, T. VII, p.159

Priegue (1988) y de L.Huidobro y Serna (1949 - 1951). Mientras que el primero trata en general de los caminos medievales, el segundo sí se centra en los itinerarios seguidos por los peregrinos, de todos modos es evidente la similitud y coincidencia de ambos trazados. Pero en ningún momento lo comprobamos sobre el terreno.

El itinerario marcado de modo somero por L. Huidobro y Serna (T. III. pág 259) lo incluye en el capítulo de caminos secundarios, aunque no por ello menos relevantes. El recorrido es:

MONASTERIO DE SAN XUSTO DE TOXOS OUTOS (a poco más de una legua hacia occidente siguiendo el antiguo camino por san Marcos), luego por LUAÑO (a la orilla izquierda del río Tambre a cuatro leguas de la capital y un poco separado de la ruta), ALTAMIRA y SANTA MARIA DE LOS ANGELES (a una legua de Compostela) y desde el castro de AGUAPESADA a SANTIAGO

Este camino, a decir de algunos, era montuoso pero preferible a la distancia que media entre Santiago y A Coruña.

El camino medieval documentado por E. Ferreira Priegue que unía Noia con Santiago es: " NOIA por el puente de Traba, aunque también había un camino directo de Noia a Pontenafonso por Roo, MONASTERIO DE SAN XUSTO DE TOXOS OUTOS, SABUGUEIRO, COSTOIA, ALTO DOS CARROS, LUAÑA VICESO, BRION, pasando por el castillo de ALTAMIRA, luego se desviaba por NEGREIRA, castro de AGUAPESADA y SANTIAGO "

El paso por el monasterio de san Xusto de Toxosoutos nos lleva a cuestionarnos la posibilidad de que el citado edificio procurara algún tipo de hospitalidad a los peregrinos.

L. Huidobro y Senra (1949 - 1951) recomienda el recorrido propuesto por ser el más corto desde la costa " al venerado sepulcro y merece ser reconocido como punto de llegada y camino seguido por portugueses y orientales ".

IV.- OTROS INDICADORES DEL CAMINO:

4.a. EL HOSPITAL " SANCTI SPIRITUS " DE AFORA

4.b. ICONOGRAFIA JACOBEA EN NOIA

4.a.- HOSPITAL " SANCTI SPIRITUS " DE AFORA

En el punto anterior se trataba de dejar patente que el puerto de Noia era punto de recepción de peregrinos y que ello, junto con la importante actividad económica de esta villa arzobispal, establecía un nexo de unión de Noia con Santiago que marcaba un camino terrestre.

Otros datos que constituyen pruebas irrefutables para confirmar que Noia es una villa a tener en cuenta en los itinerarios de peregrinación es la creación de hospitales donde se hospedaban los peregrinos. El hospital " Sancti Spiritus " de Afora se localizaba en el barrio del mismo nombre, a extramuros de la villa, y es objeto de nuestro estudio. En 1476, dentro del recinto amurallado, se fundó el hospital " Sancti Spiritus" de Adentro, pero " en él no se recogía ningún forastero " (M. Fabeiro Gómez, 1973).

El Hospital de Afora se construyó hacia 1300 siendo patrón del mismo el

(16) Si calculamos la medida de la legua como cuatro kilómetros y medio serán 36 Km. la distancia entre Noia y Santiago.

Ayuntamiento ⁽¹⁷⁾. Contaba con mayordomo, administrador y hospitalero; en 1587 " tiene su casa baja con una capilla apartada y su alto está doblado, tiene de renta en cada un año seys mill mrs. en dinero... está mal reparado y sin ropa y...el año de ochenta y siete estaban las rentas por cobrar y las cuentas por tomar " ⁽¹⁸⁾.

En 1594 se anexionan los dos hospitales. Desde este momento permanece sólo en funcionamiento el hospital de Afora, puesto que dispone de capilla, y es más grande y limpio por hallarse junto al río. " Se encuentra perfectamente arreglado habiendo sido renovado recientemente, con sus alcobas y camas muy bien acondicionadas en donde se recogen todos los enfermos pobres, tanto de la localidad como foráneos " ⁽¹⁹⁾.

El arco de entrada es lo único que se salvó del edificio antes de demolerlo conociendo, actualmente, un nuevo emplazamiento en el edificio del Ayuntamiento.

Este arco apuntado sería el de entrada a la capilla, y presenta en sus dovelas relieves alusivos al mundo de la peregrinación (el bordón con calabaza y la concha) que valen como testimonio de los que en su " peregrinar " buscaban ayuda y albergue. Otra dovela presenta cuatro conchas que quizás muestren a la Mitra Compostelana como señor de Noia; también se observa el relieve del Arca de Noé que nos habla de la mítica fundación de Noia y , en palabras de M. Fabeiro (1973), " significa que la erección del Hospital, lo fue por su iniciativa y a cargo de la justicia y el Regimiento ".

Otro documento de incuestionable valor que confirma que este hospital y su capilla fue visitada por peregrinos lo encontramos en el " Pleito sostenido entre el mayordomo del Hospital, D. Rodrigo García Marcote y el bachiller González, contra D. Antonio Lemos y labradores de Chaves (Lousame) por la posesión del citado lugar, año de 1500 ":

" Una iglesia y hospital muy antiguo y muy venerable y de mucha devoción en la villa de Noia y de mucho privilegio para los vecinos de ella y de otras muchas partes que a ella vienen en romería y demás de la dicha iglesia en donde hacen estación ansi por jubileos como por la bula de la Cruza-da y al hospital con sus camas muy buenas en donde se recogen pobres ansi naturales como forasteros " ⁽²⁰⁾.

La escasez, por no decir la ausencia, de datos referidos a las visitas de los peregrinos ⁽²¹⁾ en este hospital se completan con un documento extraído del Libro de Actas de 1792 - 1843 del Archivo Municipal de Noia, y que se trata de LA COPIA DEL TITULO DE MAYORDOMO en 1792: " Entre sus obligaciones estaban la de hospedar los pobres enfermos, y peregrinos ". Tras su lectura cabe deducir que a lo largo de los siglos los peregrinos seguían hospedándose en él.

- Tras la anexión de los dos hospitales pobres, enfermos y peregrinos se acogen en éste.

⁽¹⁷⁾ Libro de Actas (1792 - 1843) del Archivo Municipal. Para M. Fabeiro Gómez (1973) el edificio no " parece ser obra de finales del siglo XIII o principios XIV".

⁽¹⁸⁾ Fuente: Archivo Histórico Diocesano, legajo 1262: " Memoria de los hospitales que hay en este arzobispado ".

⁽¹⁹⁾ M. Fabeiro Gómez, 1973, p.20.

⁽²⁰⁾ Fuente: Archivo del Reino de Galicia (legajo 21730). Documento facilitado por el investigador Pedro Fiaño González.

⁽²¹⁾ El itinerario realizado por el señor de Caumont, que realizó su viaje por tierra en 1417, señala Noia como lugar de paso, pero desconocemos si visitó este hospital y su capilla. Vázquez de Parga, Lacarra, Uria Riu (1948-1949), T. I, p. 218 , describen su itinerario.

4.b.- ICONOGRAFIA JACOBEA EN LA VILLA DE NOIA

En determinadas ocasiones la presencia de una escultura con la imagen de Santiago Apóstol, así como otros símbolos de la peregrinación (concha, bordón, zurrón, etc.) no confirman el paso de una ruta. Es bien sabido que pueden corresponder a la devoción popular de la época y, en el caso de la portada de la iglesia de san Martín (1434), a la influencia que ejerció a nivel artístico el Pórtico de la Gloria trasladado a un momento que se intenta revivir el estilo del maestro Mateo.

En la iglesia de san Martín encontramos tres imágenes de Santiago Apóstol. En la portada aparece doblemente representado, en las jambas superior e inferior derecha. En la primera tenemos a Santiago el Mayor con sombrero con concha y báculo en "tau" del que pende un "pannissellus" ⁽²²⁾, es la imagen prelacial del Apóstol, en su mano derecha lleva una cartela; en la segunda, Santiago se representa con sombrero con concha, un bordón y un libro que porta en su mano izquierda, e indumentaria de los apóstoles, es la imagen de Santiago Peregrino.

En la nave se encuentra la escultura de Santiago Apóstol sedente "coronado" in cathedra ⁽²²⁾ del siglo XIV? y con báculo en forma de tau, la corona es posterior. Sigue claramente los modelos del Pórtico de la GLORIA.

En la iglesia de santa María "a Nova" (1327) hay una interesante lauda sepulcral, LA LAUDA DEL PEREGRINO (S.XVII), que viene a corroborar la huella del camino en Noia. En la lauda, ubicada actualmente en el presbiterio del templo, se representa una figura humana con sombrero y larga túnica adornada con conchas, bordón en su mano derecha y un libro en su mano izquierda; su parte inferior muestra diversas herramientas de trabajo ⁽²³⁾.

V.- CONCLUSIONES

No cabe duda, por los datos relacionados de anteriores apartados, la consideración de Noia como puerto atlántico en la ruta marítima jacobea y como camino terrestre, si bien su importancia no haya sido de primer orden como el puerto de A Coruña.

Datos que, recopilando estas notas, pueden resumirse:

.- La crónica de la expedición de Cruzados en 1147 es la única que nos describe el viaje hasta las tierras de Noia, aunque no menciona la ruta seguida a Santiago.

.- Noia, como villa portuaria arzobispal desde el siglo XII, presentaba unas condiciones ventajosas a tener en cuenta en las rutas marítimas de peregrinación: su activo comercio beneficiado por la presencia del puerto, por su artesanía y por su importante actividad pesquera. No podemos perder de vista la proximidad a Santiago, a 8 leguas de distancia, y el eje que se intenta establecer entre Noia y Santiago.

Hay discrepancias a la hora de interpretar la estatua. Para el Sr. Valle Pérez no hay lugar a dudas de que es un peregrino y, además, distingue una calabaza que cuelga de la parte derecha.

Por otro lado el arqueólogo Xepe Torres, tras analizarla, identificó esta figura como la de un carpintero por las herramientas, aunque vestido con ropas solemnes decoradas con conchas en recuerdo de su viaje a Santiago portando el atributo de su cargo como repre-

(22) S. Moralejo (1995), p.85: "el báculo en tau evoca las peregrinaciones emprendidas por el Apóstol en su misión evangelizadora". "" El pannissellus " pende del báculo y guarnecía los báculos episcopales de la época".

(23) X. Torres Reino (1986)

sentante del gremio, es decir, " el bastón " - observamos que no se refiere a él como un bordón - y el libro. En un principio estudió la posibilidad de que se representara a un miembro de una cofradía jacobea, posibilidad que descartó al no existir tal cofradía en Noia.

- La presencia de un hospital de peregrinos justifica que había una infraestructura creada para acogerlos.

- Y, por último , las representaciones iconográficas de tradición jacobea contempladas en las esculturas de Santiago Apóstol en la iglesia de san Martín, así como el relieve de una concha en el arco de un ventanal de la fachada norte. La imagen del peregrino en la Lápida sepulcral, y el relieve de una concha en un ménsula y arco de la iglesia de santa María " a Nova".

Estas manifestaciones artísticas no se pueden desvincular de todo lo expuesto en los diferentes capítulos y, por ello, se deben valorar a la hora de analizar el paso de un camino.

VI.- BIBLIOGRAFIA Y FUENTES MANUSCRITAS

X. AGRAFOXO PEREZ, *Noia unha vila histórica. Dende a orixe ata a Edade Moderna*, Santiago 1987

A. DE LAS CASAS, *O cemiterio de Santa María A Nova*, Santiago, 1936 (ed. facsimil, 1991)

M. FABEIRO GOMEZ, *La villa de Noya: defensas, posesiones y regalías*, Santiago de Compostela 1969

M. FABEIRO GOMEZ, "El hospital de Adentro de la villa de Noya". Separata *Compostellanum*, vol. XVIII -núm. 1-4- ,(1973)

E. FERREIRA PRIEGUE, *Los caminos medievales de Galicia*, Orense, 1988

Galicia en el comercio marítimo medieval, Fundación Barrié de la Maza, 1988

"La ruta ineludible: las peregrinaciones colectivas desde las Islas Británicas en los siglos XIV y XV", *Actas del Congreso de Estudios Xacobeos*, Santiago 1995

P. FIAÑO GONZALEZ ,*Orígenes de Noya*, Santiago, 1994 (inédito).

P. GARCIA VIDAL, *A Noia da memoria*, Noia 1991

A. GÜTIERREZ DE VELASCO, "Aportación a la historia comercial de Noya", (*CEG*) T.XXIII, 1968

Hª COMPOSTELANA, Ed. Akal, 1994

L. HUIDOBRO Y SERNA, *Las peregrinaciones jacobeanas*, Madrid 1949-1951

A. LOPEZ FERREIRO, *Hª de la Santa A.M. Iglesia de Santiago de Compostela*, Santiago de Compostela, 1898-1909

P. MADOZ, *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico*, Madrid, 1845-1850 (ed. facsímil, Santiago, 1986)

S. MORALEJO ALVAREZ, "Santiago y los caminos de su imaginaria", en *Santiago, la Europa del peregrinaje*, Barcelona, 1995

J. RODRIGUEZ VILLASANTE Y PRIETO, "El camino marítimo de Santiago", *Revista General de la Marina*, 191 (1976) p. 61-69.

E. SAAVEDRA MORAGAL, "La geografía de España del Edrisí", *Boletín de la Real Sociedad Geográfica*, T.27, Madrid 1889, p. 170-171

R. STALLEY, *Pèlerinage maritime à Saint-Jacques, Santiago de Compostela, 1000 ans de Pèlerinage Européen*, Gand 1985 p.123-128

C. M.STORSS, *Jacobean Pilgrims from England to St. James of Compostela from the early twelfth to the late fifteenth century*, Santiago 1994

S. SUAREZ BELTRAN, "Los orígenes y la expansión del culto a las Reliquias de san Salvador de Oviedo", *Actas de las Peregrinaciones a Santiago de Compostela y san Salvador de Oviedo en la Edad Media*, Oviedo 1993.

B. TATE, "Las peregrinaciones marítimas medievales desde las islas Británicas a Compostela", *Santiago Camiño de Europa*, Santiago 1993

X. TORRES REINO, "Unha lauda do cemiterio de santa María a " a Nova " de Noia", en *ACTAS DEL V COLOQUIO INTERNACIONAL DE GLIPTOGRAFIA*, Pontevedra, 1986

L. VAZQUEZ DE PARGA, LACARRA, *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela*, Madrid 1948-1949

ARCHIVO MUNICIPAL - Noia- *Libro de Actas* de 1792 - 1843

ARCHIVO PARROQUIAL - Noia- *Libros de Visitas* (1570-1594) *Libros de Defunciones* (1656 a 1870)

ARCHIVO DE D. PEDRO FIAÑO GONZALEZ - Noia -:

+ Fuentes procedentes del:

- Archivo Histórico Diocesano
- Archivo del Reino de Galicia

100
100
100

*La Hospitalidad
en el Camino
Inglés*

JOSÉ RAIMUNDO NÚÑEZ-VARELA Y LENDOIRO

MANUEL PÉREZ GRUEIRO

ANA LÓPEZ BREY

1750
1751
1752

THE HISTORY OF THE
CITY OF BOSTON

FROM 1630 TO 1750

BY NATHAN OSGOOD

VOLUME I

BOSTON: PUBLISHED BY
GEO. B. LITTLE, 15 N. STATE ST.

En los hospitales peregrinerías, hospitalillos o lugares de refugio, las atenciones se limitaban a proporcionar lecho y fuego, en ocasiones acompañados de pan y vino, frugal colación, sin faltar algo tan importante como los cuidados profilácticos.

Generalmente estos centros contaban con capilla, cuestión que no debe de extrañar, si se tiene en cuenta el sentido religioso y penitente que motivaban las peregrinaciones.

En las peregrinerías más importantes, como la de Betanzos, se verán en el futuro salas compuestas de doce camas, como tantos fueron los Apóstoles; plazas de lecho, cuyo número se contaba asimismo en las más importantes del Camino Francés, como en Puente la Reina. También ponían a su disposición la cocina y servicios, para que la estancia, máxime de tres días, resultara cuando menos reconfortante.

El primer centro de atención al peregrino, en este Camino, se encontraba en Ferrol. Había sido fundado por D^a Juana Díaz de Lemos, donde desde antiguo existió el "Hospital de peregrinos del Espíritu Santo", situado en el nº 7 de la calle del mismo nombre, salvo del incendio general padecido por la Villa el 19 de Julio de 1568. Consta una restauración en la sesión municipal del 20 de Abril de 1612, en la que se da cuenta de una libranza efectuada a favor de Francisco Gómez, como pago por su recomposición. La casa, que había sido sede de esta Institución, fue vendida por el Estado en seguimiento de las leyes desamortizadoras, en el año 1859, por el precio de 12.240.- reales⁽¹⁾.

Es muy interesante la representación que se eleva al Rey Carlos III, para la aprobación de Constituciones, con respuesta del ilustrado Monarca de 16 de Octubre de 1782, en la que:

"dicen a V.A. que en aquella Villa se erigió en la antigüedad un pequeño hospitalito, con el título de Espíritu Santo para recoger peregrinos, cuya fundación y fundador se ignoran...".

En el apartado de las Ordenanzas, el capítulo primero es rotundo a la hora de fijar los objetivos y el fin de las Constituciones: "dar hospedaje a los peregrinos verdaderos". No lo es menos el capítulo XXXII, de los estatutos que regirán la Hospedería; el primero de los cuales establece la asistencia "ya por seguir la peregrinación a algún santuario... se elige en el hospital un puesto que sirva de hospedería...", refiere a continuación las comidas más apropiadas y según las circunstancias, y en cuanto a la estancia dice que "se les conceder, a lo más, por tres días...".⁽²⁾

HOSPITAL DEL SANCTI SPIRITUS DE NEDA

Emprendido el peregrinaje terrestre, el siguiente lugar donde se encontraría albergue, sería en la localidad de Neda, villa que también recibiría en su puerto embarcaciones con peregrinos, y de la que igualmente partía la ruta jacobita, de gran importancia por ser punto de confluencia con el Camino Real que desde Oviedo, Ribadeo y Mondoñedo, conduce a Puentes de García Rodríguez, en donde se bifurca hacia Puentedeume.

Del hospital del "Sante Espyritus" de Neda, se conserva el dintel de la puerta principal, repuesto recientemente en otra de acceso a la Casa Consistorial, inmediata a su torre. Recorre el dintel una inscripción en la que puede leerse:

(1) Biblioteca da Zona Marítima do Cantábrico. Hospital de Ferrol. Sig., 36-11, pág. 7-23. También en la *Historia del Santo Hospital de Caridad ferrolano*. (Obra Social de la Caja de Ahorros de Galicia). A Coruña, 1984. Págs. 23 y 51.

(2) *Ibidem*. Signatura 36-16, págs., 4-22-192-196.

*"ESTE ESPY TAL DE SANTE
ESPYRITUS FEZO PERO
GARCIA E MARGARYDA FERNANDEZ
ANO MD".*

No existen antecedentes que nos permitan asegurar que la fundación de Doña Margarita Fernández do Vilar, se tratara de una reinstauración, siempre posible dada la importancia y antigüedad de la Villa. Aunque sí los tenemos, de que al poco de iniciar su andadura esta institución, es tenida en cuenta en las mandas testamentarias de algunos señores, como es el caso de Don Pedro de Sillobre, Señor de Boado en Santiago de Franza, quien por su testamento dictado ante el escribano Gonzalo Tenreiro, el día 15 de Enero de 1529, dispone el destino de sus bienes, con la condición de que se digan cada año dos misas cantadas en este hospital; y manda que una vez fallecida su mujer, Doña Urraca Fernández, sus herederos cumplan con esta disposición:

"y no las diciendo que el Provisor y Concejo que fuere de dicho Hospital los puede apremiar para que así se lo hagan cumplir y no queriendo... que ellos puedan apremiar y demandar la dicha hacienda y casares y llevarlos para siempre al dicho hospital con condición que se digan las dos misas y lo sobrante se meta en obras pías en dicho Hospital... además que si se hiciere algún cáliz de plata para el mismo Hospital y capilla den sus herederos un ducado para ayuda de tal cáliz... que a la muerte de su mujer se den al Hospital una cama de ropa..."⁽³⁾

Los fines y la fundación de este hospital, aparecen claramente reseñados en las respuestas efectuadas por la Villa de Neda al interrogatorio de Ensenada, con motivo de la implantación de la única contribución, en el año 1752. A la pregunta número treinta sobre la existencia de algún centro hospitalario:

"Dixeron que en el termino de esta Villa y Calle prinzipal de ella, Hay un Hospital Con la Adbocacion de Spiritu Santo, fundado por Margarita Fernandez, en el que se reciben enfermos, y Peregrinos, y el producto de sus rentas, axziende a mill Cinquenta y nueve rr(eale)s y medio vellon de cuia cantidad percive Juan Antonio Orozco vecino de la feligresia referida de Santa Maria de Neda, Ciento y diez rr(eale)s v(ello)n, y la restante se divierte en las precisas Redificaciones y manutencion del dho Hospital, camas para los enfermos, alimento, y medicamento para su Curazion, y Responden".

En un foro otorgado el 12 de Noviembre de 1773, por Don Baltasar Pardo de Castro a favor del presbítero Don Francisco Arias Salgado y Velo, ante el notario de Betanzos Don Juan Gabriel de Rilo, se indican los lindes de una heredad labradía "a do llaman terreo dos Carballos sembradura de cinco ferrados, testante por una parte en camino que ba de dicha Villa de Neda para Vilasuso, y por otra en hacienda del hospital de Santo Espiritu de ella"⁽⁴⁾. En el archivo del obispado de Mondoñedo, obran documentos en los que se registra el paso de peregrinos por este hospital⁽⁵⁾.

EL HOSPITAL DEL SANCTI ESPIRITUS DE PUENTEDEUME

Como puede verse al referimos al hospital de San Bartolomé de Betanzos, Fernán Pérez de Andrade fundó asimismo otro hospital en Puente deume. Este hospital, llamado de "Sancti Spiritus", estaba situado sobre el mismo puente del Eume⁽⁶⁾, sobre los arcos 20 y 21, y consta que se atendían doce camas, número muy común en los hospitales de los caminos de Santiago, como el de San Antonio de Betanzos, y al nivel de los hospitales de

(3) Biblioteca y Archivo del Ayuntamiento de Neda. Documentos del Archivo personal del Cronista Oficial Don Antonio Vázquez Rey, cedidos por sus deudos a la Villa.

(4) Archivo del autor.

San Marcos de León y del Crucifijo de Puente la Reina.

La importancia de este hospital y su repercusión social, reconocedora en todo caso de la importancia de los buenos servicios que prestaba a los necesitados, pobres y peregrinos, es patente en la documentación post-mortem que asigna partidas en favor de este tipo de instituciones, y que lógicamente suponen legados de personas que consideran preciso su continuidad, por poco que se estime el importe asignado. A los trece años de la fundación realizada por Fermín Pérez de Andrade "O' bóo", Lourenzo Vigo, morador en Mugardos, otorga testamento el 6 de Julio de 1406, y entre sus mandas dispone que: "It(em) mando a o clerigo de Santiago da ponte deume doze mar(avedis). It(em) ao espi-tal da ponte seis mar(avedis)..."⁽⁷⁾.

Se trata de un elocuente testimonio de los beneficios que mantendrían perenne la fundación andradina, al unísono de la iglesia levantada en honor y gloria de Santiago el Mayor, y en el caso del hospital hasta el derribo de sus últimos restos, acaecido en 1867 según apunta Couceiro Freijomil.

Es muy curiosa la relación efectuada por el cardenal Jerónimo del Hoyo en sus "Memorias del Arzobispado de Santiago", escritas en el año 1607, al referirse a Puente de Ume. Lo primero que le asombra es lógicamente el puente, tanto es así que su fábrica la califica como "obra de romanos", y no era para menos si nos situamos en la época. En cuanto al tema que nos ocupa, no deja de relacionar que "En medio desta puente esté un hospital con su iglesia y habitación para peregrinos y gente que mora en él y para los frailes de Sancta Catalina de Montefaro, a quien esté subordinado, y pasan y viven quando vienen a decir las misas que en él están dotadas. Hay también en esta puente dos como castillejos, uno antes del hospital y otro después; también hay en esta puente el oso y el jabalí... Esta puente sale desde la puerta de la muralla de la dicha villa y tira hacia el

(5) Sirva como ejemplo el esiento existente en el libro segundo de defunciones, folio 181, de la parroquia de San Nicolás de Neda, depositado en el Archivo Diocesano de Mondoñedo, en el que literalmente puede leerse: "En veinte de enero de mil setecientos diez y ocho años murió D^a Bernarda Siler de Rueda, mujer que dijo era de Don Agustín de Castro Belasco y Salazar que estaba presente y en su compañía asistente en su enfermedad en el Hospital de Sanctis Hespíritus desta Villa en donde murió administrada de los Santos Sacramentos de Nuestra Santa Madre Iglesia y asistencia mía. No hizo testamento, porque dijo dicho se marido lo dejaban hecho de mancomún en la Villa de Madrid donde dijeron eran vecinos al tiempo que partieron a la Ciudad de Santiago deste Reino de Galicia con la devoción de ganar el Santo Jubileo de Santo Apóstol. Dijéronle ocho misas con una cantada de Vigilia, de Caridad y no más. Y por verdad lo firmo ut supra. Andrés Fernández de Castro. Rubricado".

Otros peregrinos aparecen citados por el extinto Cronista Oficial de Neda, Sr. Vázquez Rey, en su trabajo "Neda, camino de peregrinación", en donde cita a un anónimo peregrino francés, de Picardía, fallecido en el hospital de Neda en el año 1699. Asimismo a Esteban Ciaulatti, italiano de Saboya, que en 1738 fue sepultado en San Martín de Jubia y que "venía de visitar al Santo Apóstol de Santiago en compañía de Christina María Carlota, su mujer". En el año 1764 aparecen un Juan Bautista Delfín, peregrino, de los estados de Provenza, también Gil Carlos Belmont y Antonio Bartontino, peregrino milanés al que sobrevino la muerte a su paso por Neda (La Voz de Galicia, 12 de Setiembre de 1982).

(6) Urgorri Casado, Fernando. "Notas históricas de una visita a Pontedeume". *Programa oficial de Fiestas, Pontedeume 1985*. Señala que "Servía de paso a un antiguo camino que unía las tierras de Betanzos con las de Ferrol y Neda, pasaba por a Ponte do Porco, cerca del cual aun quedan vestigios de esta senda. En Betanzos atravesaba el llamado Puente de Unta -hoy "Puente Viejo"- y seguía a Santiago por otro que cruzaba el río Mendo. Estos puentes son también anteriores a la fundación de Betanzos (1212-1219), según he podido demostrar apoyándome en documentos del Monasterio de Sobrado". Camino que en nuestra guía de Betanzos, anunciamos como ruta jacobea (Everest, León 1984).

(7) Archivo Histórico Nacional. Documento del desconocemos signatura, presentado por el grupo de rescate 346, año 1976, con variantes en transcripción y del que conservamos copia en nuestro archivo particular.

Ferrol, y en el remate della, hacia esta parte, esté un crucero muy devoto y luego un campo muy llano y muy espacioso en que se puede haçer cualquier alarde, y la dicha puente tiene un lindo paseo por demás de ser tan larga y tan llana como por la una parte y otra es mar puedese ir hablando sin reçelo de que haya testigos que les oigan". Estaba garantizada la tranquilidad del descanso, y el recato a las ávidas escuchas.

Por la descripción antecedente, se manifiesta cual era el recorrido urbano de los peregrinos y viajeros. Accedían a la población por el "Arco del Puente", demolido en 1906, y por la calle Real, protegidos sus flancos de entrañables soportales, lo hacían a la iglesia del Apóstol, traspasando la plaza del Consistorio, la principal de la Villa.

De las existencias de este centro hospitalario, disponemos de un interesante inventario realizado en razón del nombramiento como hospitalero de Pedro Rodríguez. El recuento se efectúa en partida doble, según expone la documentación, en consecuencia de las partidas existentes y de los incrementos que se producen a continuación de la toma de posesión de su oficio. El 18 de Setiembre del año 1690, se confecciona la "Memoria de lo que tiene el Hospital de Puentesdeume".

Las partidas añadidas tras la incorporación del hospitalero Pedro Rodríguez, se concretan desde el año 1687, fecha de su incorporación al hospital.

De todas las piezas del hospital dio cuenta el hospitalero ante el Rvdo. Padre Fray Pedro Lafaaga, ministro de Montefaro y del hospital de Puentedeume, una prueba más de la intervención franciscana en este centro hospitalario a remates del siglo XVII⁽⁸⁾. Como es natural en estos casos, se acentúa la preponderancia de los objetos del culto sobre los del dispensario, éste último limitado a una simple ropa que se custodia en una arca.

En 1798 ejercía de párroco de la iglesia de Santiago de Puentedeume D. Juan Valentín García, quien colabora con Tomás López, geógrafo de Carlos III y Carlos IV, aportando datos de la comarca con destino a su Atlas Geográfico de España. En la interesante descripción, de gran valor histórico por tratarse de un clérigo que conocía perfectamente las prácticas religioso-asistenciales de la jurisdicción, no duda en afirmar que sobre el majestuoso puente funcionaba "Un Hospital para Peregrinos"⁽⁹⁾.

La necesidad, tanto del puente como del hospital, viene dada por la importancia de las comunicaciones y el enorme tránsito que esta ruta soportaba. No podemos olvidar que desde Mondoñedo otro camino conducía a Puentes de García Rodríguez y Pontedeume, este antiguo itinerario, formado muy probablemente desde la época romana, fue muy utilizado en la Edad Media, y por tanto seguido por peregrinos procedentes de Oviedo, quienes podían optar por continuar hasta Neda, en cuya localidad se daba por finalizado el trayecto de esta vía de comunicación con el Norte.

MIÑO

El siguiente punto donde los peregrinos obtendrían refugio y asistencia, se encontraba en el lugar de Rigueiro, en Miño, en una casa inmediata al Camino Real, que contaba con un dintel grabado, que hemos descubierto en 1988, muy semejante al que igualmente encontramos en la aldea de Lapido (Ayuntamiento de Irijoa), en los que figuran símbolos que nos acercan al enigmático hermetismo medieval, señales identificadoras de lugar seguro para recogerse, en definitiva marcas de la hospitalidad en el camino, de

(8) Estos inventarios fueron fotocopiados del archivo personal de Don Leandro de Saralegui y Medina.

(9) Solaruce Blons, José Ramón. *Descripción de la Villa de Ponte de Heume año 1798*. Puentedeume, 1984. En esta misma publicación, presenta el mapa de "La Comarca entre el Eume y el Mandeo", realizado en 1777 por Don José Antonio Vara, cura párroco de San Pantaleón das Viñas, con la misma motivación.

intencionado mensaje⁽¹⁰⁾.

EL HOSPITAL DE GUENDE

El peregrino o romero disponía de otro centro asistencial en Chantada, parroquia de Santa María de Souto, en el Ayuntamiento de Paderne. El 8 de Febrero de 1595, realiza una Visita a esta parroquia Don Tomás Estronge, Obispo Visitador General del Arzobispado de Santiago por su señoría Don Juan de San Clemente, Arzobispo a la sazón de la sede compostelana.

El 13 de Agosto de 1608, le correspondió ejercer este cometido a Don Francisco de Vera, Obispo de Medauro y Visitador General del Arzobispo de Santiago. En el transcurso de la visita, se interesa por este hospital, y textualmente indica:

"Hospital de Guende,

Juan de Guende, que vive en el dicho Hospital, el qual hesta obligado a decir las dichas missas y a recevir los pobres que quisieren aposentar en el dicho Hospital..."⁽¹¹⁾.

El Padre Sarmiento en su viaje a Galicia de 1745, se ocupa igualmente de este hospital al describir algunos restos de su fábrica.

BETANZOS DE LOS CABALLEROS

En el siglo XIV ya tenemos noticias de la existencia de hospitales en Betanzos. La orden hospitalaria de "Santi Spiritus", prestó sus servicios con anterioridad al año 1366; en cuyo año el alcalde de Betanzos, Domingo Rodriguez, sentencia a favor de las monjas de Santa Clara de Santiago, los bienes que les había legado Marina Palmeira "que fuy ffrayra de Santo Esperito da Áibdade de Betanços..."⁽¹²⁾.

Los concejos no siempre disponían de suficientes fondos propios para hacer frente a la cuantiosa inversion que precisaba tanta miseria. Esta penosa situación generó brotes de sensibilidad en algunos "hombres buenos" que acometen fundaciones de carácter público o privado, con el fin de aliviar las calamidades ajenas. En casos concretos el aporte fundacional supuso cuantiosas sumas, que se vieron incrementadas por rentas vitalicias y propiedades, que a la hora de testamentar benefician a las nuevas instituciones.

Con el paso de los años la mayoría de las fundaciones privadas se convirtieron en públicas, generalmente bajo el control de los Ayuntamientos, como ocurrió en Betanzos, por el abandono o la interesada gestión de los administradores y mayordomos, y sobre todo por la desmesurada inflación que a mediados del siglo XVI hace insostenible su mantenimiento. Esta conversión se produce mediante la división de los bienes de la fundación o por la total absorción de la misma; en el primero de los casos bajo compromiso formal del pago de rentas fijas, en especie o en metálico, medio propiciado por el Concejo para llegar a un acuerdo con el administrador. De fusionarse, el resultado genera la aparición

(10) Nuñez Lendoiro, José Raimundo. *Miño, Apuntes Históricos y Guía del Municipio*. (Fundación Cludio Sanmartin de Caixa Galicia). Betanzos (1990), pág 32.

(11) Archivo Parroquial de Santa María de Souto, libro de Visitas.

Nuñez Lendoiro, José Raimundo. "El Camino Real que pasa por San Pantaleón das Viñas: Ruta Jacobea". *Programa Oficial de Festejos 1993. Viñas-Paderne. 1993*. También en: "Betanzos encrucijada de Rutas Jacobeas". *Programa Oficial de Festejos 1993*. (Excmo. Ayuntamiento de Betanzos).

(12) López, Fray Anastasio. *Boletín de la Real Academia Gallega. A Coruña, 1º de Agosto de 1929*. Nº 216, Dcto. XXVI. Es muy posible que su ubicación se correspondiera con la del hospital de San Bartolomé, fundado por Fernán Pérez de Andrade, unos años más tarde, sobre un solar "que fuera hospital de viejo tiempo"; hipótesis que mantenemos en razón a otras fundaciones de este prócer, bajo denominación de la misma orden hospitalaria.

de hospitales que suelen titularse reales, para determinar su pertenencia a la ciudad o a la Corona, que figurarán como "Patrono", y en el caso de los municipios, con el consiguiente derecho para nombrar mayordomos y diputados entre sus regidores ⁽¹³⁾.

Hospital de San Bartolomé

Este hospital fue fundado por Fernán Pérez de Andrade "O' Bóo", "para se en el acogeren los pobres e peregrinos por amor de Dios". El lugar elegido fue la "Rua Travesa como testa da una parte na rua publica e da outra parte, e nas casas de doña Costanza e de outra parte, em as casa en que mora Juan Peres, aparellador, e da outra parte, en una plaza que esta lbagga". Lo edifica sobre un solar "que fuera hospital de viejo tiempo", al que añadió otro adquirido para completar el espacio que requería la nueva institución.

En el año 1396, Fernán Pérez temiendo "que despois da sua morte o dicho hospital non senia bien regido e procurado como en su vida, segun pertenencia, establecio y ordeno por provisiones del dicho hospital al ministro que enton era a la saçon e fuuese de aqui adelante del dicho monasterio de Santa Cathalina de Montefaro". Disposición que legitima mediante un poder a favor del monasterio, otorgado por Don Juan Garcia Manteiga, arzobispo de Santiago, el 3 de Abril de 1396, autorizando al "ministro o ministros que así como procurador o procuradores fosen perpetuos rejidores del dicho hospital e sus vienes". Al mismo tiempo se dispone: "que los peregrinos e romeiros e estranjeros que acontecieren e finaren en los dichos hospitales e en cada uno dellos se venen así a finar e pobres, que todos los vienes que teberen e dellos fincaren, que sean de los dicho hospitales e dellos pobres e capellan de cada uno dellos para su mantenimiento e rejimiento dellos e de cada uno dellos".

Los desenos de Fernán Pérez contaron con un buen colaborador y artífice, Fray Lopo Manteiga, terciario regular, ministro de Santa Catalina de Montefaro, bien conocido el fundador por su celo en la realización de algunos de sus proyectos, y por su demostrada experiencia en tareas religiosas y hospitalarias, de donde parte el aprecio y confianza depositados en esta fundación.

Fernán Pérez de Andrade había fundado en Puentedeume el hospital del "Santispiritus", igualmente regido por los frailes de Montefaro, por lo que los testimonios los tratan hermanados al utilizarse documentos procedentes del archivo del monasterio en los que consta que "feciastes e edificastes dos hospitales, uno en a villa de Betanços... e outro en a Pontedeume... los quales dichos hospitales nos dijestes que dotarades e restaurades de buenas camas e ropas e de outras cousas que lles facian menester e que establecierades certas heredades e posesiones para cada uno un procurador que os procurase".

Los "fraires" de Montefaro, sucesores de Fray Lopo Manteiga, no cumplieron la voluntad del fundador. La imposibilidad de atender los compromisos fundacionales que estaban a su cargo, motiva que los frailes encargaran a un "hospitaleiro" la gestión del Hospital de San Bartolomé, de donde partió la codicia, alimentada por la dejadez y el abandono, que puso en peligro las donaciones de Fernán Pérez, hasta el punto de provocar la desaparición del hospital ⁽¹⁴⁾.

(13) Todavía en el siglo XIX, el Ayuntamiento prestaba socorro a los peregrinos que pasaban hacia Compostela.

(14) Vales Villamarín, Francisco. *Las antiguas rutas jacobeanas del territorio brigantino*. 4º itinerario, La Coruña, 1975. En el folleto el autor hace constar que estos documentos le han sido proporcionados por D. Eduardo Martínez Morás, de su archivo particular, y que corresponde a un traslado posiblemente del siglo XVIII, fuente de estos datos.

Hospital de San Cristóbal

Son muy escasas las noticias existentes sobre este hospital, e infructuosas las gestiones que hemos realizado en búsqueda de su documentación. A pesar de ello, nos atrevemos a tratar su realidad, con las pocas fuentes que hemos podido consultar.

El presbítero Verin dice que "El Hospital de San Cristobal estaba en la calle de San Francisco, y me acuerdo de muchacho haber visto la imagen de San Cristobal esculpida en una gran piedra arrimada a la pared de una plazuela frente al atrio baxo del mismo Convento la que después desapareció"⁽¹⁵⁾.

Este hospital era utilizado por los peregrinos. Así consta en las respuestas al interrogatorio generado por la petición elevada al Rey, como consecuencia del devastador incendio padecido por la ciudad en 1569. Los testigos declaran que: "En esta quema ardieron las edificaciones más principales, como fueron el Hospital de Nuestra Señora de la Anunciata (HOSPITAL REAL), el monasterio de San Francisco, las casas del Ayuntamiento y el Hospital de San Cristobal, que era muy principal y provechoso para dicha ciudad, por la caridad que en el se hacia de uso y costumbre, recogiendo a todos los pobres y peregrinos que a ella venían, que tuvieron que refugiarse en la casa de los Alfolíes de la Sal, pasando por ello mucha calamidad"⁽¹⁶⁾.

El Hospital Real de Nuestra Señora de la Anunciata

Este hospital fue instituido por iniciativa de la Justicia y Regimiento, mediante convenio de absorción con el hospital de San Bartolomé, y más adelante con la anexión del hospital de San Cristobal, convirtiéndose entonces en el único hospital existente en la ciudad. Para su construcción se destinaron terrenos situados extramuros, entre las murallas de la ciudad y el río Mandeo, en el mismo lugar que actualmente ocupa la Comunidad de las Madres Agustinas, en la calle de la Fuente de Unta ⁽¹⁷⁾.

El producto de las rentas y alcabalas Reales de la ciudad, alcanzó el año 1550 con un superávit de 120.000 maravedís, depositados en manos de Gómez de Sante, mercader y vecino de Betanzos, a la espera de su definitiva inversión sujeta al propio designio regio. La Justicia y Regimiento, consideró oportuno el destinar dicho importe para las obras del Hospital que propiciaba, y así fue como el 24 de Enero del año 1550, el Rey Carlos V, mediante Provisión Real dada en Valladolid, autoriza su aplicación a dicho fin, en razón a que en dicha ciudad "se ha comenzado a hazer e se haze un ospital grande que ay muy grand necessidad, a causa del pasaje e romeria e concurso de la gente e peregrinos pobres que por allí pasan en romería a Señor Santiago, en que por no le aver avido hasta aquí an perescido algunos, e de cada día resciben gran trabajo e fatiga" ⁽¹⁸⁾. Se entiende que en los otros hospitales de la ciudad, digamos menores, las plazas disponibles no eran suficientes para atender la demanda de atenciones que procuraban los peregrinos a Compostela, entre otros. Lo que sí deja claro el Augusto Emperador, es el tránsito de romeros y peregrinos hacia Compostela.

A poco de iniciar su andadura, últimos años de la primera mitad del siglo XVI, el

(15) Verin y Gonzalez de Hevia, Manuel Antonio. Historia de Betanzos. (Manuscrito inédito, 3 de Junio de 1812. Fol, 28. Copia del archivo del autor.

(16) Archivo del Reino de Galicia, Figueroa, Legajo 1.179-4, investigado por Rivadulla Porta y el autor para la Historia Documentada de la Ciudad de Betanzos.

(17) Del Hoyo, Jerónimo. *Memorias del Arzobispado de Santiago. 1607*. Citado, pág. 291.

(18) García Oro, José. "Hospitales y médicos en Betanzos durante el siglo XVI- Provisiones Reales" *Anuario Brigantino. (1989)*, pág., 12.

nuevo "ospital real de Nuestra Señora Anunciata"⁽¹⁹⁾, padecería las consecuencias del incendio de 1556 en que "se arruinó". Su reconstrucción se lleva a buen término por merced de la princesa Doña Juana quien, a petición de la Justicia y Regimiento, concedió el importe de la recaudación de las Penas de Cámara por un periodo de diez años, ampliada posteriormente por el Rey Felipe II en otros tantos, con el fin de restaurar otros edificios también afectados por el fuego.

En el mes de Mayo del año 1565, este hospital se encontraba nuevamente en funcionamiento, actuando de administrador el Regidor Bernal Guerra ⁽²⁰⁾. Cuatro años más tarde, en el verano de 1569, un incendio general arrasa la ciudad y el hospital de la Anunciata es pasto de las llamas, como ya hemos visto al referirnos al hospital de San Cristóbal. Una vez más la Justicia y Regimiento se ve obligada a recurrir a la merced Real para reedificarlo.

El 5 de Mayo de 1579 el Concejo de Betanzos realiza avenencia con los herederos de Juan de Aranga, por discrepancias surgidas sobre los bienes del desaparecido hospital de San Bartolomé. Este convenio comprometía a Maria Abelloa y a su marido Pedro de Cudilleiro, a entregar a cambio de los bienes desafectados "seis carros de leña de tojo y dos anegas de sal cada año para el abrigo y reparo de los pobres e pelegrinos que al dicho hospital vinieren"⁽²¹⁾.

La Justicia y Regimiento como responsable y "Patrono", nombraba al mayordomo del hospital el día de Reyes de todos los años, con poder "para usar del dicho oficio y cobrar y recaudar los propios y rentas del dicho hospital".

La asistencia médica estaba garantizada por facultativos vecinos de la ciudad. La Justicia y Regimiento nombraba médico titular ⁽²²⁾. Además ejercían su oficio un cirujano, varios boticarios y barberos ⁽²³⁾.

La accidentada existencia del Hospital Real de Nuestra Señora de la Anunciata, culminaría a lo largo del siglo XVII con su desaparición. La Justicia y Regimiento ofrece su edificio a las Madres Agustinas, según indica Martínez Santiso en su historia de Betanzos, quienes una vez rehabilitado se instalan el 4 de Febrero de 1681, con tres religiosas procedentes del convento de la Encarnación de León.

Hospital de San Antonio

El día 23 de Diciembre de 1676, el Rey Carlos II otorga privilegio sobre el "Juro del Hospital de San Antonio de Betanzos" situado en las rentas de salinas del Reino de Galicia. En el documento ⁽²⁴⁾ consta que: "Otro si vi una scriptura de fundazion que los dichos antonio sanchez de taivo y viloças y doña estephania de valencia y guzman su muger de Madrid a diez de abril de el año de seiscientos y setenta y quatro ante ysidro martinez

(19) Archivo del Reino de Galicia. Legajo 758-23. Así lo llama Gómez García de La Torre en su respuesta al interrogatorio, refiriéndose al incendio de la ciudad de 1556.

(20) Archivo del Reino de Galicia. Legajo 880-68. En la información de testigos se dice que era "el dicho Bernal Guerra administrador del dicho hospital nuevo de la dicha ciudad".

(21) Martínez Salazar, Andrés. Algunos Temas Gallegos. A Coruña, R.A.G. (1981). Pág., 250. Publicado en 1888.

(22) Archivo del Reino de Galicia. Legajo 15.631-4.

(23) *Ibidem* "Gonçalo Rodriguez de Arauxo... çeruxano de quien depende toda la ciudad... Y los barberos Juan Gonzalez de Seoane, Vernave Gonzalez y Juan Gonzalez Troncoso", que actuaban como sangradores.

Archivo del Reino de Galicia. Legajo 15.383-22. El 12 de Julio de 1565, mantienen abierta botica en Betanzos "Diego Fernandez voticario desta çiudad" y "Francisco de Palacios que tiene botica publica avierta nesta çiudad".

scrivano... y atendiendo a que en la ciudad de vetanços no ai hospital donde se curen sus enfermos ni los de su jurisdicion ni en la Ciudad de la Coruña... se halla... con mui precisa obligación de acudir a tan piadoso reparo... de un acuerdo y a onrra y gloria suia y del Glorioso Apostol Señor Santiago patron unico de España y de el vien aventurado san antonio de padua su avogado y del maior aumento y alivio de la ciudad de vetanços refugio, amparo, consuelo y conveniencia de sus vecinos y de los de su jurisdizion Y DE LOS PEREGRINOS QUE PASSASEN POR ELLA A LOGRAR LA DEVOCION DE EL SANCTO APOSTOL Y DE SUS JUVILEOS y que para labrar el dicho ospital la dicha ciudad nos señaló... el campo de la feria". Es rotunda la intencionalidad, al afirmar que las instalaciones además de crearse para los vecinos de la capital y su jurisdicción Real, lo eran para los devotos peregrinos que pasaban por Betanzos a ganar el Jubileo.

A continuación presentamos las referencias más significativas que figuran en el libro de "visitas del Hospital de Betanzos", siempre en relación con la estancia destinada a peregrinos:

En la visita efectuada al hospital de San Antonio de Padua de Betanzos por el Arzobispo de Santiago, Diciembre de 1679, se entrega el inventario a Don Sebastian Perez del Busto, quien lo recibe por parte de "Su Ex^{ta} el Excmo. Sr. Don Andrés Giron más. como patron de dicho ospital y por el dicho Sr. Don Francisco de Puços y Aguiar Cavallero Regidor de dicha ciudad... a nueve de diciembre de mil seyscientos y setenta y nueve años. [Firmado Andres Arzobispo de Santiago [Rubricado. [Firmado Francisco de Puço [Rubricado", entre cuyos bienes se citan:

"quarenta camas de tabla cubiertas encima de lo mismo, las veinte y quatro de ellas que sirven y estan en la enfermeria de San Cosme, que es donde asisten los hombres, y las diez y seys restantes en la enfermeria de Santa Rossa donde asisten las mujeres, todas buenas y bien compuestas".

"Lechos para los peregrinos [Marginado: Mas da en ser dos lechos de camas para los peregrinos".

"Mas da en ser diez y ocho jergones de estopa que a comprado para dicho ospital que sieven para las camas de los peregrinos..."

"Mantas de Buriel blancas [Marginado: Mas da en ser doze mantas de Buriel blancas que a comprado para las camas de los peregrinos..."

"Lechos de Camas [Marginado: Mas da en ser doze lechos de tablas que sirven de camas para los peregrinos en los quartos vajos, las quales se entregaron a dicho ospital de orden del Señor Don Francisco de Puços, algunas de ellas desechas y faltossas de tablas, y se compussieron y su coste de tablas y ocupacion de oficial dio en data el dicho administrador con sus quantas y se allan dichas camas en forma que sirven en la dicha peregrinería de el dicho ospital..."

Entre los mandatos que estimó convenientes, ordena el Arzobispo que "Se empleen cada año cinquenta Ducados en Renta como lo manda el fundador... pues de esta manera tendra el ospital con que asistir a los pobres assí naturales como extranjeros..."

En la visita realizada por el Ilmo. Y Reverendisimo Señor Don Fray Antonio de Monroy el 28 de Setiembre de 1689, el personal médico, barbero, enfermero, enfermera, portero,

(24) Núñez Lendoiro, José Raimundo. "La Hospitalidad en el camino de Santiago que pasa por Betanzos. La Peregrinería del Hospital de San Antonio de Betanzos". *Actas del XX Congreso Nacional de Cronistas oficiales de España. Córdoba, 1994*. Con itinerario incluido, también en el *Programa Oficial de Fiestas Patronales de Betanzos*, Agosto 1993.

cocinera, lavandera y un curiosa partida, siempre referente a lo mismo, que dice: "y además de ello tiene dicho ospital para el ospedaxe de los Peregrinos y Pasajeros otras doce camas rasas junto al Patio, devajo de la dicha enfermería de San Cosme..."

Como estuviese vacante la Sede Compostelana, la visita del cuatro de Abril de 1716 fue comisionada al cura de Piadela "su Merced Don Francisco Miguez", en cuyo tiempo se responsabilizaban de la buena marcha del centro hospitalario un administrador-mayordomo-capellán, auxiliado de medico, cirujano, sangrador, enfermeros, portero, lavandera, almidonadera (sic), cocinera, disponiendo de Botica propia.

La gestión del rector fue realizada con suma pulcritud y en extremo meticulosa, es de suponerse que a causa de lo extraordinario de su cometido, puesto que todas las visitas fueron hechas por titulares de la mitra compostelana. El hospital contaba, además, con una dependencia para albergar sacerdotes en tránsito.

Queda claro que el alojamiento de los peregrinos estaba dispuesto para recibirles dignamente.

El primero de Octubre de 1720 correspondió este cometido a Don Luis de Salcedo y Azcona, Arzobispo de Santiago, en cuya visita nos deja constancia de la existencia de una cocina para ser utilizada por los peregrinos.

Dos años después, el 19 de Marzo de 1732, nos da razón de la gran afluencia de peregrinos D. José de Yermo y Santivañes, Arzobispo de Santiago, visita en la que interviene el Regidor Don Manuel Antonio Varela Bermúdez, en virtud del Patronato compartido con la Justicia y Regimiento.

Es muy curiosa la apreciación que expone al arzobispo el médico del hospital, en la misma visita.

En el archivo de este hospital, se conservan libros de registro, en los que figuran numerosos peregrinos franceses, alemanes, italianos, españoles y de otros países, con indicación de pormenores sobre la asistencia que precisaron, e incluso los que en él fallecieron.

HOSPITAL DE BRUMA

De la significación de este hospital, nos llega el hecho de que haya bautizado el lugar, encomendado bajo la advocación de San Lorenzo, y primera institución del género a partir de Betanzos de los Caballeros, hacia Santiago de Compostela.

Su antigüedad no ofrece la menor duda, a tenor de la cesión que Pedro Martínez y su mujer Urraca Rodríguez, realizan a beneficio del hospital de Santiago "de omni portione nostra ipsius hospitales de gruma"⁽²⁵⁾. En el año de 1175.

De todos es bien sabido, que la intencionalidad inicial de estos hospitales, es preferente en su atención a los menesterosos, bien definido, en este caso, al señalarse como "refugium pauperum persoluamos". Aunque también lo es, que las peregrinaciones motivaron e incrementaron sus funciones, en favor de los devotos y penitentes caminantes, en buena parte, debido a las disposiciones eclesiásticas de protección al peregrino.

Hasta que iniciamos la investigación del itinerario, entre 1991-1992, se daba por desaparecido el "Hospital de Gruma", como le siguió llamando el Padre Sarmiento, que no es otro que el hospital de Bruma del que tratamos, y que hemos localizado en una escritura de la propiedad de Don José Fuentes Sánchez⁽²⁶⁾, quien amablemente nos permitió no

(25) Lopez Ferreiro, Antonio. *Historia de la Santa A.M. Iglesia de Santiago de Compostela*. Santiago, 1901. Tomo IV, apéndice XLVIII, pág., 119.

sólo acceder a los datos, sino también al edificio ⁽²⁷⁾, de amplias proporciones en razón a diversos añadidos que no ocultan la antigua fábrica, y cuya puerta principal se abre al Camino Real, muy cerca de la iglesia dedicada a San Lorenzo.

El recorrido testimonial que hemos realizado, en relación con los hospitales de la investigación que nos hemos propuesto, es decir la más norteña, se complementa con la labor efectuada en la recuperación del propio camino, y, con el estudio de la realidad artístico-arquitectónica de su trayecto, que conjuntamente hemos compartido los tres investigadores del Comité Técnico de los Ayuntamientos del Camino, con el convencimiento de conseguir su recuperación.

(26) Protocolo de Don Francisco Javier San Valdés, nº 150, de 22 de Enero de 1986. El lugar fué vendido por Don Fernando de Torres Ozores, conde de la Torre Penela, que le correspondía por herencia de Don Alvaro Torres Taboada, fallecido en A Coruña el 14 de Enero de 1941, del que el otorgante era sobrino nieto y universal heredero.

(27) Otra vecina de Bruma, Doña María Elena García, en comentario sobre el inmueble, exclamó: "¡A casa é grande como un demo, xa era hospital!". Testimonio in situ, tomado el sábado 7 de Agosto de 1993, por el cronista que suscribe.

118
119
120
121
122

*Aulas no Camiño
Un acercamiento
universitario al
análisis de los
caminos de
Santiago*

JÓSE LEIRA LÓPEZ

1871
MAY 10
1871

“**A**ULAS NO CAMIÑO” es un Curso-Proyecto Cultural en torno a los Caminos de Santiago. Un Proyecto gestado y llevado a cabo desde los ámbitos universitarios, organizado por la Facultad de Humanidades de la Universidad de A Coruña (Campus Ferrol), que tuvo el honor de dirigir, y que pretende una aproximación a la profundización en el conocimiento de la sociedad y el Camino.

La Universidad tiene una obligación para con la sociedad que la alimenta, y ésta consiste en tratar de estudiarla de una forma científica.

Dada la peculiaridad de este proyecto, nos vemos en la obligación de presentar, en un principio, su génesis, su desenvolvimiento y los objetivos que se persiguieron. Hagamos, pues, un análisis de su evolución.

Corrían los meses de verano del año 1992, cuando pude observar que todos los españoles hablaban de una serie de eventos fastuosos que, en aquellas fechas, se estaban celebrando: El Quinto Centenario del Descubrimiento de América, La Exposición Universal de Sevilla, las Olimpiadas de Barcelona y la Capitalidad Europea de Madrid. Una segunda mirada analítica me hizo ver que todos estos acontecimientos tenían algo en común, que venía dado por el establecimiento de una relación entre España y el resto del mundo. Y fue entonces cuando reparé en el Camino de Santiago, como aquello que relacionaba secularmente a Galicia con el resto del mundo. A partir de este momento, mis preocupaciones se encaminaron (porque las preocupaciones tienen su propio camino...) en dos direcciones distintas, pero al mismo tiempo complementarias:

1.- El Camino de Santiago estaba ahí presente, desde siglos, y contábamos con una serie de trabajos acerca de su historia.

2.- Conocemos, en parte, la sociedad que atravesaban los peregrinos medievales. Aymeric Picaud y otros nos narran -de un modo acientífico y henchido de tópicos y estereotipos- cómo estaba compuesta la sociedad europea y española que observaban, gozaban y padecían los caminantes.

Se abrieron, entonces, ante mí una serie de interrogantes. Las interrogantes son, a mi entender, la madre de las hipótesis científicas. ¿Cómo es la sociedad y la gente que la conforma en los lugares que recorren los Caminos a finales del siglo XX? ¿Cuando dentro de quinientos o mil años se estudien los Caminos de Santiago, continuará diciéndose -del mismo modo que dice Aymeric Picaud- que los navarros eran bebedores y los gallegos litigantes? ¿No tenemos el deber de estudiar el Camino de hoy en día -la economía de sus tierras, la organización social de sus pueblos, la mentalidad de sus habitantes, su Arte, sus costumbres, sus valores, sus normas, sus símbolos...- y plasmarlos en escritos que sirvan a los peregrinos de hoy y a los estudiosos del mañana? ¿Cuáles son las motivaciones de las personas que inician estos Caminos de Santiago en 1996, y que se desenvuelven en una sociedad industrializada e, institucionalmente, laica; en contraposición a la sociedad tradicional, rural y confesional de la Edad Media? ¿Cómo medir el grado de religiosidad que hoy en día circula por el interior de los caminantes; de qué indicadores valernos? ¿Continúan hoy los peregrinos de las Islas y del Norte de Europa llegando en barcos a los mismos puertos de antaño o utilizan el avión? ¿Pueden abrirse nuevas rutas marítimas que atraigan a barcos y veleros hasta otros puertos de las costas gallegas? En definitiva, ¿cómo se produce en la actualidad el fenómeno de las peregrinaciones? Y una última interrogante, que podría sintetizarse en ¿cómo estructurar el estudio del pasado, agitarlo, con sus claves históricas, en una coctelera con el presente, y proyectarlo para conformar el futuro...?

Tratando de responder a este maremagnum de preguntas surgió, poco a poco, en mi análisis un faro iluminador (como el de Finisterrae, que recibía a los peregrinos que se atrevían a dejar atrás Compostela para llegar al océano profundo y maravilloso), repito, de todas estas preguntas comenzó a surgir, en un complicado alumbramiento, lo que se materializaría en el Proyecto "Aulas no Camiño".

Se imponía estudiar la sociedad que atraviesan los Caminos, sus gentes y manifestaciones de todo tipo. La tarea era apasionante. Y además yo tenía una ventaja sobre Aymeric Picaud y los estudiosos de la Edad Media. Ellos actuaban solos y de un modo, en muchas ocasiones, acientífico. Mientras que yo era un profesor de Sociología en una Universidad y tenía la facilidad de poder disponer de un equipo multidisciplinar que abordase cada uno de los apartados, con el rigor científico que deseaba imprimir a la tarea.

A mis alumnos universitarios siempre les recuerdo que cuando se estudia una sociedad hay que, necesariamente, ver tres grandes apartados: la estructura económica (la población, cómo viven, sus recursos, su tecnología...), la organización social (cómo se conforman los diferentes grupos que componen una comunidad) y la mentalidad (cómo pensamos, qué actitudes-comportamientos-modelos y estilos de vida poseemos). Y, evidentemente, su cultura: lengua, manifestaciones artísticas, etcétera.

Aymeric Picaud y otros nos hablaban, de una forma muy sencilla, de la estructura económica: tierras ricas en leche, miel, carne... poco trigo en Galicia, tributos, intercambios comerciales marítimos -como hemos escuchado en este Congreso-, tráfico de mercancías (algunas religiosas, como las reliquias de santos -recordemos a San Leonardo de Limoges-). De este apartado nos encargamos un grupo de profesores y alumnos de Segundo Ciclo, observando unas economías industriales complejas, múltiples y diversas a lo largo del Camino.

Aymeric Picaud y otros nos hacían, también, referencia a la organización social; la forma de vestir, de comer, de organizarse en aldeas o pueblos (en Galicia no existían villas), los pícaros y salteadores, que también estaban presentes en una tradicional forma de desviación social. Unas familias extensas, con una parentela y una diferenciación por sexos y edad, conformaban, junto con un status adscrito, el esqueleto de una organización social tradicional. Nosotros nos encontramos, hoy en día, con una sociedad compleja, fundamentalmente regida por componentes urbanos, estructurada en clases sociales, partidos políticos, sindicatos, profesiones, asociaciones de todo tipo... y con un fuerte índice de envejecimiento.

Aymeric Picaud y otros, al hablarnos de la mentalidad de la época, nos decían que unos eran bravucones, otros bárbaros, otros guerreros. Nosotros habíamos estudiado que las peregrinaciones tenían dos modalidades: voluntarias (como actos de devoción, voto o promesa) y penitenciales (expiatorias de delitos canónico-civiles). Hoy nos encontramos con una sociedad en constante cambio, debido a los procesos de modernización, con unos estilos diferentes y dispares de ver la vida, con unas motivaciones distintas, y con unos potentes medios de comunicación de masas que, en muchas ocasiones, uniformizan la variedad e incluso lo antagónico. Las manifestaciones de esta mentalidad, tanto literarias como artísticas, han cambiado notablemente. Al peregrino de finales del siglo XX le interesa, a modo de ejemplo, ver las iglesias románicas del Camino, pero también le interesa saber si en Pamplona existe un planetario o en Santiago un Museo de Arte Contemporáneo; y a los que llegan a través de las rutas marítimas les convendría averiguar algo acerca de los astilleros ferrolanos o de la Casa del Hombre de A Coruña.

Compaginar Pasado y Presente en un futuro revitalizador del Camino, y dotar a los investigadores venideros de un material con el que poder estudiar los Caminos y sus gentes sería el compromiso de "Aulas no Camiño". Y para llevar a cabo este compromiso se configuró un primer núcleo del equipo multidisciplinar necesario para su puesta en marcha, y ya desde un principio se trató de rescatar el pasado uniéndolo al presente más palpitante. Este equipo estuvo formado por los siguientes profesores de la Facultad de Humanidades de la Universidad de A Coruña: Víctor Alonso Troncoso (Catedrático de Historia Antigua), Pedro Armas Diéguez (Profesor Titular de Geografía Humana), José Antonio Fernández de Rota (Catedrático de Antropología y Decano de la Facultad), Manuel Recuero Astray (Catedrático de Historia Medieval), Ramón Yzquierdo Perrín (Catedrático de Historia del Arte) y yo mismo, como profesor de Sociología. Posteriormente, se incorporarían José Ramón Soraluze Blond (Catedrático de Composición Arquitectónica), Josefina Cerviño Lago (Profesora de Historia del Arte), Anxo Padín Panizo (Profesor y estudioso del Camino que parte del Puerto de Faro), Javier Sanz Larruga (Profesor de Derecho Administrativo) y Laura Tato Fontaíña (Profesora de Lingua Galega). A todos ellos, desde aquí, mi más sincero agradecimiento por apostar y creer en este proyecto desde el principio. Pero la presencia de jóvenes investigadores era también necesaria, por ser la savia nueva y vigorosa; y quince alumnos de la Facultad de Humanidades se movilizaron con gran entusiasmo. Y, ya llegados a este punto, se cumplía mi deseo de que este proyecto no fuera de una sola persona, sino de un sólido equipo multidisciplinar. De este modo, las áreas de conocimiento del estudio fueron ocho: Antropología, Derecho, Historia, Historia del Arte, Composición Arquitectónica, Lengua Gallega, Sociología y Geografía. En Antropología se llevó a cabo un análisis de los tipos e construcción, costumbres, tradiciones, leyendas y símbolos de las diferentes zonas por las que transcurre este trayecto. En Derecho se presentó un estudio de la reciente Ley de Patrimonio Cultural de Galicia y su puesta en funcionamiento, en cuanto al apartado referente a la protección de los Caminos de Santiago. En el área de Geografía se atendió al conocimiento y descripción del paisaje, junto con las áreas geográficas, humanas y su proceso de interrelación. En cuanto a Historia, se pretendió una profundización en los períodos antiguo y medieval. En Historia del Arte y Composición Arquitectónica se llevaron a cabo sendos estudios acerca de los principales elementos artísticos que pueden observarse a través de este recorrido del Camino, junto con el análisis de los elementos más representativos que pueden encontrarse en la Catedral de Santiago. En el área de Lingua Galega se prestó atención a las variedades morfológicas, fonéticas y sintácticas que tienen lugar en las comarcas atravesadas. Por último, en Sociología se hizo una investigación acerca de la población y estructura social; la dualidad rural-urbano y sus posibles indicadores sociales, junto con la religiosidad u otras motivaciones del peregrino del siglo XX.

Pero las investigaciones son costosas, y he de manifestar que, desde un comienzo, se pretendió que tanto las instituciones como las entidades que respaldasen económicamente el proyecto representasen a diferentes ámbitos. La negociación fue larga, y un paso importante fue el hecho de que la Xunta de Galicia considerase a "Aulas no Camiño" como un proyecto de interés para la promoción del Camino de Santiago, tal y como se manifestó en la Orden del 20 de junio de 1995, firmada por el Conselleiro de Cultura. La Xunta de Galicia y la Universidad fueron, pues, desde un principio, los principales pilares de este proyecto, aunque muy pronto se incorporaron también el Ayuntamiento de

Ferrol, Caixa Galicia, y el Ateneo Ferrolán; y este pasado verano, los Ayuntamientos de Fene y Neda.

Teníamos los recursos humanos y las instituciones que respaldaban el proyecto, ya sólo faltaba su puesta en marcha. No concebía estudiar el Camino fuera del Camino, y la fórmula apareció como un Curso Universitario de Verano, itinerante, que recorriese los Caminos de Santiago en su andadura gallega; con etapas de, aproximadamente, veinticinco kilómetros; caminando por las mañanas y dedicando las tardes al estudio y la investigación. Todo ello durante once días en que se previó el trayecto. Y en este punto es mi deseo decir que todo se amalgama en el Camino de Santiago; y así, los viajeros, las leyendas, la arquitectura y los paisajes nos hacen sentir herederos y seguidores de las huellas de los que nos precedieron en los siglos.

"Aulas no Camiño" está estructurado en tres Ciclos; así, en el año 95, los quince alumnos y yo mismo recorrimos los ciento sesenta kilómetros que separan a Pedrafita do Cebreiro de Santiago de Compostela. Este verano del 96 hemos llevado a cabo la andadura que media entre Ferrol-Neda, la capital gallega y Finisterre -recordando en la primera etapa a las rutas marítimas-. Mientras que el próximo agosto del 97 es nuestra intención realizar el llamado Camino Portugués, que transcurre entre Tuy y Santiago, dándole una dimensión nueva, al realizar nuestra primera etapa en tierras portuguesas; etapa en la que pretendemos implicar a una de las universidades y a un ayuntamiento de nuestro país vecino. Hoy estamos aquí hablándoles del método y la forma que estamos utilizando en la Universidad de A Coruña para abordar el estudio de los Caminos de Santiago y la sociedad en la que se abren paso los caminantes. Las conclusiones de nuestros trabajos e investigaciones se plasmarán en tres libros editados por el Servicio de Publicaciones de nuestra Universidad, encontrándose ya el primero de ellos en las bibliotecas y estanterías de las librerías.

Y ya para terminar, decir que con todo esto se cumplía, además, una vieja aspiración -que, no dudo, compartirán conmigo muchos compañeros sociólogos y profesores de otras disciplinas-: llevar las aulas universitarias fuera de sus edificios y situarlas en el meollo de la sociedad y sus Caminos.

GESTIÓN Y ORGANIZACIÓN DEL PROYECTO CULTURAL "AULAS NO CAMIÑO"

Rosa Méndez Fonte
Coordinadora de "Aulas no Camiño"

"Aulas no Camiño" nació a modo de proyecto multidisciplinar, dentro del seno universitario, pero, desde sus comienzos, estuvo presente el deseo de integrar el proyecto dentro de unas determinadas estructuras culturales y socioeconómicas de la realidad circundante, con el fin de lograr un sincretismo que pudiera enmarcar la actividad dentro de unas coordenadas diferenciadas, a la par que no perder de vista el empeño de posibilitar un contacto entre el proyecto y unos ámbitos que, de puro cotidianos, suelen pasar-nos inadvertidos.

Tres fases diferenciadas componen este proyecto: El Camino Francés, el Camino

Inglés y el Camino Portugués.

El comienzo de la actividad tuvo lugar el pasado año de 1995, con el recorrido del Camino Francés en su andadura por estas tierras gallegas. Un grupo compuesto por quince alumnos de Segundo Ciclo de la Facultad de Humanidades, del Campus de Ferrol (Universidad de A Coruña), junto con el director del proyecto, el profesor José Leira, partieron, a pie, desde Pedrafita do Cebreiro hacia Santiago; realizando este recorrido en seis etapas: Triacastela, Sarria, Portomarín, Palas de Rei, Melide y Arzúa. Se caminaba por las mañanas y por las tardes (en las Casas de Cultura, cedidas por los diferentes Ayuntamientos) tenían lugar las "Aulas", consistentes en la presentación de los estudios relacionados con la realidad gallega por la que transcurre este Camino Francés, para ello, los diferentes profesores se acercaban a los lugares que, previo comienzo del Curso, se les había indicado. Entre estos estudios cabría destacar los presentados por D. José Antonio Fernández de Rota ("La palloza en la cumbre del Camino"); D. Manuel Recuero Astray ("Historiografía Medieval del Camino de Santiago"); D. Ramón Yzquierdo Perrín ("La arquitectura románica en Sarria"); D. Pedro Armas Diéguez ("El Camino y sus paisajes") y D. José Leira López ("Población y estructura de Galicia a lo largo del Camino Francés"). De este modo, y junto con posteriores trabajos llevados a cabo por algunos de los alumnos participantes, se pretendió hacer un análisis multidisciplinar que abarcase, de algún modo, ese carácter global que conforman los diferentes ámbitos entre los que se enmarca el Camino Francés a Santiago, en su recorrido por Galicia.

Posteriormente a este Curso Itinerante, se llevó a cabo una Exposición Fotográfica (que recogía aquellos aspectos más interesantes de cada una de las etapas), en el Centro Cultural Municipal de Ferrol, y un Ciclo de Conferencias en el que se presentaron aquellos estudios más representativos de los presentados en las "Aulas" del Curso Itinerante. Todo ello con la finalidad de acercar esta realidad gallega por la que atraviesa el Camino Francés a todas aquellas personas que, aunque no pertenecientes al mundo universitario, estuviesen interesadas por esta temática. Posteriormente, el Servicio de Publicaciones de la Universidad de A Coruña llevó a cabo la edición de un libro en el que se recogen todos los trabajos presentados en esta Primera Fase.

En el verano de 1996, se abordó la Segunda Fase del Proyecto: El Camino Inglés, en su recorrido Ferrol-Neda, Santiago de Compostela y Fisterra. La primera parte (es decir, el Curso Itinerante) se llevó a cabo en diez días, haciendo las siguientes etapas: Ferrol-Pontedeume- Betanzos- Mesía- Ordes- Santiago de Compostela- Negreira- Corcubión- Fisterra y Muxía (el hecho de incluir Muxía vino dado porque, unos cuantos kilómetros antes de llegar a la costa, el Camino se bifurca y toma dos direcciones, yendo una hacia Muxía y otra hacia Fisterra; puesto que ambos lugares son considerados por la tradición, de un modo u otro, "Fin del Camino"). Las etapas se cubrieron a pie, en jornadas de mañana, mientras que las tardes se dedicaban a las "Aulas"; en éstas se presentaron los estudios de las diferentes áreas de conocimiento, junto con los trabajos de algunos de los alumnos participantes, estando también presentes, en algunas ocasiones, los Cronistas Oficiales de los Ayuntamientos, o aquellas personas que podían aportar sus conocimientos a los estudios llevados a cabo. Entre los trabajos presentados cabrían destacar los siguientes: "Betanzos: Ciudad", de D. José Antonio Fernández de Rota; "La reina doña Berenguela, una devota del Camino", de D. Manuel Recuero Astray; "Arquitectura y urbanismo en Betanzos", de D. Ramón Soraluze Blond; "Análisis de la nueva Ley de Protección

de los Caminos de Santiago", de D. Javier Sanz Larruga; "Aldea y paisaje, patria y patrimonio", de D. Pedro Armas Diéguez; "La Catedral de Santiago: Centro y final del Camino", de D. Ramón Yzquierdo Perrín; "As cidades asulagadas ó carón do Camiño", de D. Víctor Alonso Troncoso; "Las manifestaciones artísticas de Corcubión", de Doña Josefina Cerviño Lago; "El Camino inglés desde el Puerto de Faro", de D. Ángel Padín Panizo; "As variedades dialectais e o estándar", de Doña Laura Tato Fontaña y "Población y estructura social a lo largo del Camino de Neda a Fisterra", de D. José Leira López.

Una vez finalizadas las "Aulas" tenía lugar un Acto Institucional, consistente en la visita de todo el grupo de alumnos participantes y el Director del proyecto al Ayuntamiento, con el fin de entregar a su alcalde una medalla de la Universidad de A Coruña, un escudo del Ayuntamiento de Ferrol y un lote de libros publicados por el Ateneo Ferrolán y que recogen diversos estudios acerca de Ferrol y su entorno. Obsequios con los que se quería demostrar el agradecimiento de todo el grupo al haberseles puesto a su disposición un lugar (usualmente, el salón de conferencias de la Casa de la Cultura) en el que poder llevar a cabo las "Aulas".

Cabe destacar, en esta Segunda Fase, que tanto a la primera como a la última jornada se las pretendió dotar de unas características especiales. En la primera, y tratando de recordar de algún modo la llegada de los peregrinos a estas tierras gallegas -y en particular a estas costas atlánticas-, los participantes salieron de Cedeira (puerto pesquero que dista de Ferrol alrededor de treinta y cinco kilómetros) a bordo de un barco pesquero, "O Sarridal", cedido por la Cofradía de Pescadores, que los llevó -tras cuatro horas de travesía- hasta la Ría de Ferrol. A la entrada de ésta los esperaba una Concentración Velera (organizada por la Federación Gallega de Vela) que, rodeando el pesquero, lo acompañó durante todo el trayecto de entrada y hasta los muelles de ASTANO (en el ayuntamiento de Feme), en donde desembarcaron. Y desde allí dio comienzo el camino a Compostela. Es importante añadir a todo ello que, en un principio, se pensó en que el desembarco de los participantes en el Curso tuviese lugar en la ribera de Neda, por las relaciones históricas de esta Villa con el Camino de Santiago, pero esto se vio impedido por la escasa altura del Puente de las Pías (que cruza la Ría de Ferrol) que no permitía pasar bajo él al barco pesquero.

En cuanto a la última jornada, es decir, tras haber finalizado el Curso en Fisterra, los participantes regresaron a Ferrol, en autobús, haciendo un recorrido por la llamada Costa da Morte, y prestando especial atención a determinadas tradiciones que tienen lugar en esta área gallega. En Muxía visitaron "os secadoiros do congrio" y la lonja, para dirigirse desde allí a Camariñas, en donde las "palilleiras" (o artesanas del encaje) les ofrecieron una demostración. Posteriormente, se realizó una visita al interior del Cabo Vilán, para encaminarse desde allí hacia el Castelo de Vimianzo (en donde tenía lugar una muestra en vivo de la artesanía popular; "cesteiros", "fiadoras do liño", "alfareiros"... entre otros, estaban presentes). Y, por último, se visitó Buño, uno de los lugares más representativos de la tradición alfarera gallega.

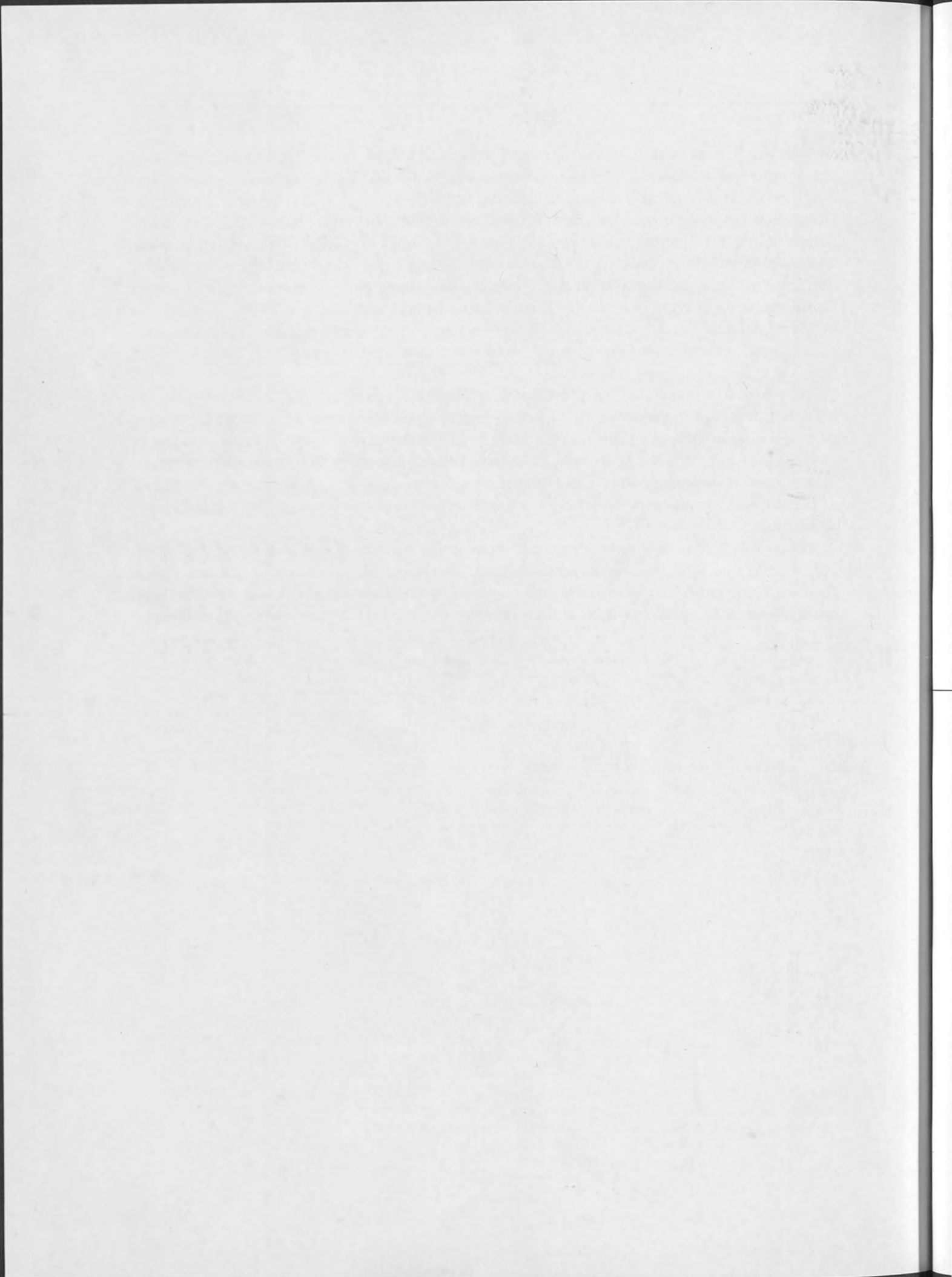
Una vez finalizado este Curso Itinerante, se llevó a cabo un Ciclo de Conferencias, al igual que en la Fase anterior, y próximamente tendrá lugar la Exposición Fotográfica que recogerá los diferentes aspectos de esta ruta atlántica. En cuanto a esta segunda publicación, saldrá en fechas próximas, editada por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de A Coruña.

En cuanto a la financiación necesaria para poder llevar a cabo todo ello, ha de destacar-

se que, desde el principio, se intentó implicar a instituciones tanto académicas como políticas, junto con entidades de carácter económico y cultural. Así, se contó con cuatro pilares básicos: La Universidad de A Coruña (representada por la propia Facultad de Humanidades, organizadora del proyecto, y los Vicerrectorados de Extensión Universitaria, Estudiantes y Campus de Ferrol), la Xunta de Galicia (representada en la Dirección Xeral da Promoción do Camiño de Santiago; que, desde un primer momento, declarará a "Aulas no Camiño" como "Proyecto de interés para la promoción del Camino de Santiago"), el Ayuntamiento de Ferrol, Caixa Galicia (entidad que otorgará su ayuda desde su Área de Servicios Sociales), el Ateneo Ferrolán y, en esta Segunda Fase, se sumarán los ayuntamientos de Fene y Neda, junto con todos aquellos en que tuvieron lugar los fines de etapa.

El próximo verano de 1997, se llevará a cabo la Tercera Fase: El Camino Portugués. En ésta participarán alrededor de veinte alumnos y, posiblemente, se añada alguna área de conocimiento a las ya presentes en años anteriores, con el fin de ampliar y enriquecer el estudio resultante. Por lo demás, las características generales del proyecto se mantendrán. Como novedad, se intentará integrar en el proyecto a una Universidad portuguesa, al pensar que su participación podrá aportar una dimensión diferente al análisis global resultante.

Es, pues, "Aulas no Camiño", un proyecto ambicioso en cuanto a desarrollo y objetivos, puesto que se define en un amplio marco social, cultural y temporal, a la vez que se conforma como un proyecto firme; no en vano es el Camino quien le ofrece y del que toma esa firmeza, quizás porque al final de éste se encuentra la clave última: Compostela.



*Hospitais de
Peregrinos na
Cidade da
Coruña e no
Camiño de Faro*

ANTÓN ANXO POMBO RODRÍGUEZ

ASOCIACION GALEGA DE AMIGOS DO CAMIÑO DE SANTIAGO

1871
1872
1873

A Coruña, situada ó pé do seu mítico faro romano, foi o principal porto de Galicia, en particular a partir de mediados do século XIV, para o desembarco de peregrinos. O tempo que unha excelente localización, na entrada da ría do Golfo Artabro máis próxima á cidade do Apóstolo, este porto contaba cunhas condicións de calado superiores ós peiraos situados no fondo das rías (Neda, Betanzos, O Burgo)¹, algo moi importante a medida que a tonelaxe das naves medra e, sobre todo, para evitar ter que estar sometidos ás mareas e a desvíos innecesarios. Xa que logo, a cidade de realengo de Crunia, moi favorecida por privilexios que lle permitiron desenrola-lo comercio e unha próspera burguesía, pode ser considerada, sen ningún tipo de péga, como o máis salientable peirao xacobeo, en canto á receptor de navíos, da historia da peregrinación.

Unha anécdota, alusiva á frecuencia do tráfico comercial e de romeiros na rada coruñesa, aconteceu cando chega a ela, na súa segunda viaxe a España, a frota de Felipe o Fermoso. Daquela os cidadáns, abraiados pola arribada dun rei tan de sotaque, non puideron menos que confundi-los barcos da armada rexia, por moito que exhibiran os pendóns de Castela, cos máis habituais de mercaderes e peregrinos.²

Dado que a hospitalidade constituíu, en todo tempo, un dos signos distintivos da peregrinación,³ tanto na Coruña coma no curto traxecto que a separa de Compostela, existía unha rede de hospitais, máis ou menos capaces, dispostos para a acollida. Insuficientes, a todas luces, cando a romaría acadaba os seus valores máximos -por vía marítima, e mercé á masiva afluencia de ingleses, durante o século XV-, os devanditos albergues e hospitais seguen a ofrecernos hoxe, desde a documentación, un valioso testemuño no tocante á puxanza dunha modalidade peregrinatoria e, sobre todo, os elementos que permitan valorar en xustiza un itinerario que, pese a súa cortidade, pode ser equiparado ó Camiño Francés.

FONTES PARA O ESTUDIO DOS HOSPITAIS

No momento de trata-los hospitais coruñeses e do "Camiño Inglés de Faro", sempre coa mirada posta na acollida dos peregrinos, parecería lóxico acudirmos, en primeiro lugar, á documentación xerada polas mesmas institucións. Nembargantes, e tanto no caso da Coruña coma no dos pequenos hospitais rurais que xalonaban o percorrido ata Compostela, a penas se conserva este material (agás no caso particular do hospital coruñés do Bo Suceso). O ataque inglés de Drake, en 1589, fixo desaparecer-los arquivos -que hoxe terían un excepcional valor para o estudio da peregrinación por mar- dos hospitais medievais da cidade da Coruña, en concreto no de San Andrés dos mareantes. Desta perda xa trataba, na súa visita pastoral, o bispo osariense Tomás Estrange, pues "halló el

1 - *Pereira Martínez, Xoán Carlos*: "Burgo de Faro, os templários e o Camiño de Santiago (I)". *Compostellanum*, XXXVIII, 3-4 (1993), 467-503. Fernando II indica, en 1161, que ó Burgo de Faro, resgardado no fondo da ría coruñesa, chegaban barcos franceses e doutras nacións.

2 - En *García Mercadal, José*: *Viajes de extranjeros por España y Portugal*, t.I. Madrid, 1952. Páx. 571.

3 - *Pombo Rodríguez, Antón*: "A Hospitalidade como signo distintivo dos camiños de peregrinación". Ponencia de clausura no III Encontro sobre os Caminhos Portugueses a Santiago (Valença do Minho, abril de 1995); en prensa. Nesta ocasión incidíamos no feito, cada día mellor probado, de que a rede asistencial do Camiño Francés tivo a súa réplica en tódalas vías secundarias de peregrinación.

hospital y cofradía de Señor Santo Andrés sin documentación alguna porque todo había desaparecido con el incendio y devastación inglesa en 1589".⁴

Máis fortuna temos cos papeis e libros do Hospital de Nosa Señora do Bo Suceso - fundado xa na Idade Moderna cunha concepción médica que non estaba orientada, precisamente, a dispensar unha atención específica ós peregrinos-, conservados en gran parte no Arquivo Municipal da Coruña (fundacións, legados, libros de contas de ingresos e gastos correntes, actas de visita, inventarios de bens mobles, rendas e censos, rexistros de enfermos ingresados, etc). Gracias a eles, ademais de considera-la orixe e vicisitudes da fundación, podemos poñer pé a terra, desde as visións xenéricas, e saber dalgúns peregrinos que, aínda en marcha a Compostela ou de regreso, foron curados na cidade.⁵ Esta preciosa información, que ata hai ben pouco non pareceu interesar en exceso ós investigadores, nola proporcionan os libros de entrada e saída de enfermos, obxecto de estudio principal neste traballo.⁶

Polo que atingue ós modestos hospitais do Camiño, sabemos deles, case sempre, por vías indirectas que ofrecen escasas noticias. A meirande parte dos datos proceden dos relatos de viaxeiros (itinerarios) e, basicamente, dos libros e actas da santa visita pastoral.⁷

A propósito dos peregrinos falecidos no camiño, e tamén dos nados durante a peregrinación, máis adiante será tamén preciso acudirnos, sempre de xeito complementario cos rexistros de enfermos, ós libros parroquiais de bautizados e defuntos das fregesías

4 - *Estrada Catoyra, Félix*: Contribución a la historia de la Coruña. Breves apuntes para la de sus hospitales. Instituto de Estudios Gallegos, *I Congreso celebrado en La Coruña en los días 24 al 31 de Agosto de 1919*, vol. II. A Coruña, s/f. Páx. 19. O visitador engade que "...los papeles y libros de visita y cuentas del dicho hospital y cofradía se quemaron o perdieron en el rebato y quema que hizo el enemigo herege el año de ochenta y nueve".

5 - Unha valoración global sobre a documentación hospitalaria referida ós peregrinos en Lopez, Roberto J.: "El Camino de Santiago en la Edad Moderna". *Compostellanum*, XXXVII, 3-4 (1992), 479-481.

6 - O estudio dos libros de asentó de enfermos conservados no Arquivo Municipal da Coruña, constitue un dos principais motivos desta ponencia. Libros similares, escasamente consultados malia seren unha riquísima fonte informativa sobre a romaría, permanecen, entre outros de Galicia, nos arquivos provinciais de Pontevedra e Ourense, no diocesano de Tui, no municipal de Betanzos e, sobre todo, no Universitario de Santiago (Fernández Caton, José María: *El Archivo del Hospital de los Reyes Católicos de Santiago de Compostela*. Inventario de Fondos. Santiago, 1972). Ate agora, o estudio máis completo deste fondo é o de García Campello, M^a Teresa: "Enfermos y peregrinos en el Hospital Real de Santiago durante el siglo XVII (de 1630 a 1660-Libros de Ingreso de Enfermos)". *Compostellanum*, XVIII, 1-4 (1973), 5-40; para o século XIX estamos á espera de ver publicado o traballo de Carme Pugliese, resultando moi concisa a aportación de Otello TAVONI ("Indagine Statistica e valutazione dei pellegrini accolti nell'Hospital Real di Santiago tra il 1802 e il 1806 secondo un manoscritto sconosciuto", *Atti del Convegno Internazionale di Studi Il Pellegrinaggio a Santiago de Compostela e la Letteratura Jacopea*. Perugia, 1985, 199-218). Para o Hospital de San Juan de Oviedo está o traballo de Roberto J. Lopez ("Peregrinos jacobeos en Oviedo a finales del siglo XVIII". C.E.G., XXXIX, fasc. 104, 1991, 131-151), que aproveita un rexistro de 981 peregrinos xa publicado, cunha somera estadística, por Vazquez de Parga/Lacarra/Uria en *Las Peregrinaciones a Santiago de Compostela* (Madrid, 1948-1949), t.I, 118, e t.III, apend. 75.

7 - Empregámolas xa, co mesmo obxecto, na comunicación "Los Hospitales del Fin del Mundo (Hospitales para peregrinos en la ruta jacobea de Santiago a Fisterra)". *Actas del II Congreso Internacional de Asociaciones Jacobeas* (Estella, 1990). *Peregrino* 15-16 (1990), Servicio de Documentación, 38-48; cfr. et. PEREZ LOPEZ, Segundo Leonardo: "Las visitas pastorales como fuente histórica. Aportación a su estudio en la Diócesis de Mondoñedo-Ferrol". *Estudios Mindonienses*, 3 (1987), 133-165.

onde se atopan os hospitais.⁸

Diversas referencias hospitalarias, espalladas na bibliografía local, proceden doutras series documentais como os libros de Actas do Concello ou os protocolos notariais da Real Audiencia. Asimesmo, algunhas noticias de interese apareceran na lexislación, en fontes de carácter censal como os catastros, descripcións de dicionarios, etc.

HOSPITAIS CORUÑESES ONDE FORON ACOLLIDOS PEREGRINOS

As limitacións expresadas, ó trata-los hospitais, non nos van permitir, en moitas ocasións, máis que ofreceren unhas pinceladas sobre a mera existencia do establecemento, a súa historia e, con fortuna, algunha mención expresa á peregrinación. Así, e por moito que na historiografía local sexa un tópico afirmar que tódolos hospitais, cando menos ata o século XVI, eran empregados polos peregrinos, non faltan os escépticos que, máis acordes co manifestado polos documentos, minusvaloren a capacidade do sistema hospitalario coruñés; unha posible consecuencia do anterior, nos peregrinos desembarcados, sería a súa partida inmediata cara Compostela.⁹

Se na Idade Media prevalece unha concepción asistencial máis próxima á caridade (hospedería, albergue), a partir do século XVI asistimos na Coruña, como no resto de España, a unha progresiva especialización hospitalaria tendente, en todo caso, a unha maior incidencia nas atencións médico-sanitarias. Por casualidade, ambas fases do proceso coinciden, exactamente, con dous períodos diversos da peregrinación a través do "Camiño Inglés": o baixo-medieval (mediados do séc. XIV-XV), determinado pola chegada de nutridas frotas de peregrinos, na súa meirande parte ingleses; e o moderno (sécs. XVI-XVIII), caracterizado pola perda de protagonismo da vía marítima e polo fluxo intermitente de romeiros franceses, españois, italiáns, alemáns ou flamencos. Durante o século XVI, e como consecuencia da reforma anglicana, asistimos á fin da peregrinaxe inglesa por mar. O "Camiño Inglés de Faro" pasará a ser, unicamente, o "Camiño de Faro".

⁸ - De los Toyos de Castro, Ana Belén: "Notas al estudio del Camino de la costa oriental asturiana en la Edad Moderna a través de los libros de difuntos parroquiales: Colunga y Villaviciosa". *Actas del III Congreso Internacional de Asociaciones Jacobeas (Oviedo, 9-12 de Octubre de 1993)*. Oviedo, 1994, 135-146; IDEM.: "Peregrinos a Santiago de Compostela y San Salvador de Oviedo en la Edad Moderna a través de los libros de difuntos parroquiales: el Camino de la Costa Oriental asturiana". *Actas del Congreso de Estudios Jacobeos (Santiago, Outubro de 1993)*. A Coruña, 1994, 697-705; Hevia Ballina, Agustín: "El hospital de peregrinos y pobres de Villaviciosa, bajo el título de Sancti Spiritus. Extranjeros e hispanos en el Camino de Santiago por la costa". *Actas del III Congreso Internacional de Asociaciones Jacobeas*, 147-154; Rodríguez Villar, Víctor Manuel: "Peregrinos extranjeros en la ruta costera de peregrinación: zona occidental asturiana". *Ibidem.*, 165-169; Bande Rodríguez, Enrique: "Registro del paso de peregrinos por las rutas jacobeanas orensanas según los libros parroquiales". *C.E.G.*, XLII, fasc. 107 (1995), 25-37; Pérez García, José Manuel: "Algunos problemas metodológicos de los Archivos parroquiales". *Compostellanum*, XVIII, 1-4 (1973), 233-250.

⁹ - Ferreira Priegue, Elisa: "La ruta ineludible: Las peregrinaciones colectivas desde las islas británicas en los siglos XIV y XV". *Actas del Congreso de Estudios Jacobeos. A Coruña, 1995*. Páx. 285. De calquera xeito, a inexistencia de albergue sería un problema tamén á volta, sobre todo cando os navíos, por mor das cambiantes condicións climáticas, tiñan que permanecer amarrados algúns días antes de soltar amarras. Acostumados á dureza da viaxe por mar, os máis sufridos e apurados dos peregrinos estarían, sen embargo, curtidos de abondo como para soportaren estas condicións adversas. O respecto, non hai máis que lembrarmos aquel lacónico poema inglés do século XV: "Ben poden despedirse de tódolos praceres os homes que saen para Santiago, porque moitos deles sofren cando se fan ó mar" (STORRS, Constance Mary: *Jacobean pilgrims from England to St. James of Compostella. From the early twelfth to the late fifteenth century*. Pontevedra, 1994, 176-177).

No período medieval, a acollida dos peregrinos foi asumida pola Igrexa (parroquias, ordes mendicantes) e, fundamentalmente, polo poderoso gremio de mareantes. Nembargantes, e non obstante que desde 1361 houbo xornadas, sobre todo en primavera, nas que a cidade podía ver desfiar a máis de 1.000 romeiros xuntos, nela nunca chegou a existir unha peregrinería e, nin sequera, un hospital con expresa dedicación ós xacobitas; a excesiva temporalidade das arribadas, en efecto, desaconsellaba a especialización.

O primeiro hospital de padroado municipal xurde a finais do século XVI, e ó longo dos séculos XVII e XVIII, será o encargado de asistiren ós peregrinos enfermos, sen que saibamos nada da sorte que correrían os sans. Con posterioridade, a aplicación dos novos criterios ilustrados e liberais na asistencia hospitalaria vai coincidir coa definitiva decadencia da peregrinaxe compostelá por mar, motivo polo que xa carece de interese, na cidade da Coruña, o estudio das institucións xurdidas a finais do XVIII ou comezos do XIX.

A seguir, trataremos os diversos hospitais que se sucederon ó longo da historia da cidade, ata o século XIX, e nos que con seguridade, ou probablemente, puideron ser acollidos os peregrinos. Do listado quedarán fóra, loxicamente, outros establecementos específicos, caso do lazareto de Santa Lucía e do Hospital Real de Guerra.

Os primeiros hospitais

Cecais, e por cumpri-lo sempre aducido canón de Maguncia (816), donde se indica que parte dos igrexarios habían ser dedicados para hospedaren pobres e peregrinos, un dos máis temperás hospitais coruñenes, senón o primeiro, debeu se-lo da parroquial de Santa María do Campo¹⁰, elevada á dignidade colexial en 1443. Situado trala Casa da Moeda ("rúa do hospital de Santa María"), pasou a depender, por un tempo, ó ramo de Guerra, pois cando Hoyo fai as súas visitas á cidade (1608 e 1612), servía para albergaren militares¹¹.

A igrexa de Santiago, a outra parroquia intramuros da cidade, semella que tamén contou cun albergue similar do que nada sabemos.¹²

Algún autor menciona, asimesmo, un hospital do Parrote a rente da capela da Trindade, sendo tradicional a crenza de que existiu outro, posiblemente para contaxiosos ou lazarados, na pena posteriormente ocupada polo forte de San Antón.¹³ Un lazareto medieval, mellor documentado e do que non procede tratar agora, é o que estaba emprazado, cando menos desde o século XIV, no apartado arrabalde de Santa Lucía e a carón da capela do mesmo nome.

¹⁰ - Soraluze, José Ramón et alia: *La Real Colegiata de Santa María del Campo de La Coruña*. A Coruña, 1989.

¹¹ - Antecedentes e historia do hospital da Guerra en Parrilla Hermida, Miguel: "Historia del Hospital Militar de La Coruña (un documento y un plano)". *C.E.G.*, IX, fasc. 27 (1954), 91-124.

¹² - Aparece citado na visita pastoral do arcebispo Juan de Tavera en 1531. Cfr. en Velo Pensado, Ismael: *La Vida Municipal de A Coruña en el siglo XVI*. A Coruña, 1992. Páx. 335.

¹³ - Estrada Catoyra, F.: Op. cit., páx. 16.

Hospitais do gremio de mareantes

A capacidade hospitalaria da cidade, tralo ataque inglés de 1589, ficou moi dececida. Na memoria iniciada polo arcebispo D. Cristobal de Valtodano -por breve da Súa Santidade e provisión do Consello Real da S.M, mandando que enviara relación dos hospitais existentes na diocese- e completada polo seu sucesor D. Juan de Sanclemente, no que atingue a Coruña esta foi a resposta complementaria do segundo:

"En la ciudad de la Coruña ay los dos hospitales contenidos en la relación que dio Don Cristobal Baltodano, Arcobispo pasado, que los quemó el enemigo en el arrabal de la dicha ciudad y ansi lo está agora por lo qual padecen los pobres" ¹⁴

É de supor que estes dous hospitais non son outros senón o dos Anxos e mailo de San Andrés da Pescadería.

O Hospital dos Anxos, emprazado xunto á cerca da Cidade no lugar onde agora se atopa a praciña dos Anxos, preto da porta de Aires e a rente da horta do primitivo convento de Santo Domingo, parece que puido ser fundado por un tal Xoán de Santiago, veciño da cidade, na segunda metade do século XV. ¹⁵ Administrado pola irmandade de mareantes, o edificio debeu quedar totalmente destruído durante o asedio de 1589, pois a muralla foi voadá polos ingleses, precisamente neste sector, con dúas minas.¹⁶

O Hospital de San Andrés, moito máis amplo e capaz có anterior, foi creado e rexentado, na Pescadería, polo gremio.

A estreita relación entre comercio e peregrinación, unida á especial devoción que os mariñeiros sentiron sempre polo apóstolo (no relevo medieval, hoxe encabado na entrada do Convento das Bárbaras, Santiago Peregrino é o valedor, no Xuízo Final, dun mareante), parecen motivos suficientes para que a irmandade da Paz e Misericordia, ou confraría da Vera Cruz, prestara a debida asistencia ós peregrinos no nospital. En calquera caso, o fin primordial da obra pía non era acollerer peregrinos, senón presta-la debida atención a uns confrades que, polo que sabemos dalgún testamento como o de María Vizoso perante o escribán Juan Montero (24-XII-1584), sentían especial predilección pola casa á hora de ser enterrados nela.¹⁷

14 - ADS. Fondo Xeral. Visita Pastoral, leg. 1.262. No legaxo titulado da Letra V ("Vissitas de algunas yglesias, y hospitales, y capillas, y fortalezas, y bienes rayzes desta Dignidad Arçobispal") non atopámo-la mentada relación, do arcebispo Valtodano, sobre os hospitais coruñeses.

15 - Murguía, Manuel: *Galicia*. Barcelona, 1888. Facs. en id., 1981. Na páx. 331 transcribe un documento real solicitando ó Papa indulxencias para a capela e mailo futuro hospital dos Anxos: "...vn ospital en que duerman e se acoja a los pobres enfermos e a otras personas que quisieren venir a el ...e porque la dicha çibdat de la Cruña, donde el dicho ospital se ha de hazer es puerto de mar e de los principales de mis Reynos e Señorios e donde muchas personas estrangeras asi pobres como Romeros e otras personas muchas ocurren cada dia seria mucho servicio de nuestro señor que el dicho ospital se feziese donde las dichas gentes se acogiesen e que para los tales que allí moriesen vuestra santidad dise la dicha indulgençia e algunos perdones a los que diesen allí sus limosnas...". O hospital xa aparece mencionado, nas actas do concello, en 1563 -coa obra en curso-, e 1570 (cit. por SAAVEDRA VAZQUEZ, M^a del Carmen: *La Coruña durante el reinado de Felipe II*. A Coruña, 1989, páx. 78).

16 - Rey Escariz, Antonio: "Situación del Hospital de los Angeles de la Coruña". *B.R.A.G.*, XXVII, 243 (1-VIII-1932), 50.

17 - "...que mis carnes pecadoras sean sepultadas en el hospital del Señor Santo Andrés de la Pescadería desta Ciudad, en la sepultura donde jaz sepultado mi padre, Bartolomé de Candaio, en la sepultura questa delante

Máis común, caso de Martín Sánchez das Mariñas en 1515, sería a doazón de bens e propiedades para proveito da obra.¹⁸

Sendo moi pouco o que sabemos da institución durante o medievo, para o hospital comeza unha nova historia tralo ataque inglés de 1589, aquel que estragou o arrabalde comercial da Pescadería e que, non o esquezamos, mesmo chegou a forza-la precipitada ocultación das reliquias de Santiago na catedral compostelá. Restaurado pouco despois, por imperiosa necesidade, correu mellor fortuna có hospital dos Anxos, moi reducido e peor situado para os intereses dos agremiados.

Se por noticias previas ó ataque sabemos que a capacidade do hospital de San Andrés oscilaba entre as 150 e as 180 camas, pois xusto antes do asalto tivo que aloxa-la maltreira tropa arribada a Coruña cos restos da "Armada Invencible", catro meses tralo levantamento do devastador cerco, os mareantes envían, mediante a Real Audiencia, un completo informe sobre os servicios prestados na heroica defensa da cidade, indicando, por suposto, as enormes perdas que sufriran na Pescadería. Co gallo de proba-las aseveracións, adxuntan o testemuño de dez testigos imparciais, en parte recollidos por Martínez Salazar. Un deles, e no tocante ó hospital, pasa a describi-lo edificio, "una Cassa grande con su patio de pilares así alto como bajo con muchos aposyentos e camas echas para efecto de recoger como se recoxian allí los enfermos que benian á la dicha ciudad y se nombraba el hospital del sor. Santo andres que tenia mas de ciento cinquenta camas con su ropa blanca y lo mas necesario para el servicio de los dichos enfermos que en el se curaban y recoxian muchos peregrinos estranxeiros e otros pobres de la tierra..."¹⁹ Os descendentes daqueles devotos romeiros ingleses asistidos no hospital, paradoxos da historia, acabarán poñéndolle lume á casa.

Superada esta fase de incertidume e restauración, a come-zos do século XVII, nun momento en que o poderoso gremio esmorece e a fundación do Hospital do Bó Suceso xa va dando resposta a parte das necesidades sanitarias da Coruña, o cardeal Jerónimo del Hoyo aínda indica, sen maiores precisións, que "en la parrochia de San Nicolás hay un hospital muy bueno que llaman de San Andrés".²⁰

Recuperado, pero probablemente con menos camas, o hospital vai vai decaendo, paseniño e ata a súa total extinción, durante o século XVII, de xeito que en 1625 é parcialmente ocupado polo Seminario de Mozos do Mar, creado polo Marqués de Cerralbo²¹

del altar del púlpito de la dicha iglesia de Santo Andrés", cit. por REY ESCARIZ, Antonio: Historia y Descripción de la Ciudad de La Coruña. Ms. inédito -será publicado pronto- depositado no AMC (Fondo Rey Escariz, C-3). Do mesmo autor, vid. "Hospitales de la gente del mar en La Coruña". *B.R.A.G.*, II, 20 (20-X-1908), 170-174.

18 - Estrada Catoyra, F.: Op. cit., páx. 17.

19 - Martínez Salazar, Andrés: *El Cerco de La Coruña en 1589* y Mayor Fernández Pita (*Apuntes y documentos*). A Coruña, 1889. Facs. en id., 1988. Páx. 55.

20 - Hoyo, Jerónimo del: *Memorias del Arzobispado de Santiago*. Santiago, s/f. Páx. 222.

21 - Tettamancy Gaston, Francisco: *Apuntes para la historia comercial de La Coruña*. A Coruña, 1900. Páxs. 135-138.

Calificábase entón o hospital como "muy grande e capaz así para el ministerio y recogimiento de los pobres que allí se recogen como para el dicho Seminario y juntas de los mayordomos y cofrades de la cofradía de San Andrés".

, e, a partir de 1673, polos padres da Compañía de Xesús, que abren, nalgunha das súas dependencias, un colexio de latinidade, arranxando tamén uns cuartos para a súa residencia, que se prolonga ata 1746. Coa saída dos xesuítas, o estado de abandono, sen que a confraría sexa capaz de soste-la fábrica, debeu progresar moi rápido, de sorte que no Catastro de Ensenada xa consta como "arruinado i sin uso", estando entón dotado cunha cativa renda de 20 ferrados de trigo e duascentas "fadas".²²

Entre 1761 e 1762, o veciño don José Antonio de Castro fai varias xestións para fundar unha nova casa-hospital, titulada de Nosa Sra. do Rosario e rexentada pola orde de San Xoán de Deus, que ben podería ocupar, de acordo co seu parecer, o lugar do vello e inactivo hospital de San Andrés.²³ A proposta, sen que saibamos por que motivos, non callou.

Da progresiva ruína da capela de San Andrés, o único que ía quedando en pé do conxunto, ofrécenos un testemuño o visitador D. Joaquín de Castro, arcepreste de Faro comisionado a tal fin, en 1791, polo arcebispo Malvar y Pinto:

"Se hace presente á v.m., que en la Parroquia de San Nicolás de esta ciudad se halla, una capilla nombrada San andrés Apóstol, agregada a la jurisdicción del cura de dicha Parroquia, que por haver en otro tiempo servido de Hospital, está día, y noche S.D.Magestad, de la que es Patrono insolidum el Gremio de Marineros de este Puerto, y siendo que dicha capilla tiene de Renta anual, tres mil Reales poco, más, o menos, se ignora su imberción, constando notoriamente la falta de ornamentos sagrados, y otras alajas, correspondientes al culto del Señor".²⁴

Daquela existía a tentativa, por parte do coadxutor don Francisco Landrove, de agrega-la vella capela á xurisdicción castrense. Pechada ó culto en 1879 por perigo de ruína, a capela foi substituída, tralo sonado pleito entre a confraría da Paz e Misericordia e o filántropo Eusebio da Guarda, pola igrexa-panteón neorrománica levantada no seu lugar (1890).²⁵

Na cartografía urbana do século XVIII, por exemplo nos planos de Francisco Montaigu (1723 e 1726) e Miguel Marín (1755), o hospital figura claramente, na rúa do seu mesmo nome e dando as costas á enseada do Orzán, co seu patio central e a capela adosada nun lateral.

²² - La Coruña, 1752. Según las respuestas generales del *Catastro de Ensenada*. Ed. a cargo de B. Barreiro. Madrid, 1990. Páx. 59. As "fadas" son unha variedade de mazá.

²³ - "...y respecto puede suceder que el Gremio de Pescadores de esta Ciudad se convenga con la Religion, y la ceda para la insinuada fabrica el Sitio y Casa que tienen y fue antiguamente el Grande Ospital de San Andres el qual por su situación, y circunstancias es el mas apropiado, se ha de servir tambien la ciudad conceder a la Religion, todo el terreno que ay contiguo, y á espaldas de la referida Casa, para poder alargarla, llegado el caso de que la ceda el Gremio, ó para fabricar lo que sea conveniente al Ospital..." (AMC. Secretaría, C-247). Máis información en AMC. Benef^o. Hs. Buen Suceso, C-2.

²⁴ - ADS. F.Xeral. Visitas, leg. 1.272.

²⁵ - Vid. Padin, Angel: *Reedificación del Templo de San Andrés y el Gremio de Mareantes de La Coruña*. Pontevedra, 1992. O teito derrubouse o 25 de xuño de 1879 (*La Ilustración Gallega y Asturiana*, 19, 10-VII-1879).

Hoxe, do grande hospital medieval da cidade somentes subsiste, no eido material, a portada da súa capela. Os sillares do século XIV, durante un tempo desmontados e gardados nos almacéns do concello, foron reordenados e a portada integrada na muralla do Xardín de San Carlos, mirando ó Paseo do Parrote. As representacións de peixes, aínda visibles, proban a súa antiga pertenza ó gremio de mareantes.

Proxecto dun grande hospital de peregrinos

A comezos do século XVI, imprevisible aínda o forte descenso que ía experimenta-la peregrinación por mar a partir do segundo tercio da centuria, un rexedor da cidade, Pedro de Montoto, solicitou dos Reis Católicos, en nome do concello, a creación dun grande hospital, so o padroado rexio, que tivera por obxecto principal a acollida dos romeiros que ían cara Compostela. A contestación dos monarcas á proposta, mediante provision dada en Sevilla a 20 de febreiro de 1502, é un documento de excepcional interese tanto para a historia da Coruña como para a da peregrinación. Agradecemos ó P. García Oro, que xa ten citado o texto²⁶, a súa amabilidade ó nos facilitaren unha copia para a súa completa transcripción e publicación (vid. APÉNDICE D).

Exactamente a mesma argumentación empregada por Pedro de Montoto (afluencia masiva de peregrinos e imposibilidade de darlles teito), o cal reflicte un panorama similar e agravado polo "efecto funil", fora aducida, en 1486, para pedi-la urxente construción dun Hospital Real en Santiago.²⁷

Mediado o século XVI temos outra breve mención referida ó totalmente descoñecido hospital de Santa Cataliña, que estaría preto do Cantón Pequeno.²⁸ Deste xeito, e sumando a este (se é que xa estaba fundado en 1502) os de San Andrés, Os Anxos e Santa María (non parece lóxico contar a malatería), nos saírían as catro casas que Montoto considera susceptibles de seren agregadas.

O Hospital de Nosa Señora do Bo Suceso

A abundosa documentación conservada deste hospital, ata o momento medianamen-

26 - García Oro, José: *Galicia en los siglos XIV y XV*. Pontevedra, 1987. II, 232. O autor considera o proxecto como "una utopía para la pequeña Coruña", pero non unicamente para A Coruña, pois o concello de Betanzos, en 1505, fixo unha petición semellante ós Reis Católicos (GARCIA ORO, José: "Hospitales y médicos en Betanzos durante el siglo XVI". *Anuario Brigantino*, 11, 1988, p.18). Desde logo, non cabe xa dúbida que unha das arelas do momento entre as cidades galegas (emulando á de Santiago) era a de conseguir un Gran Hospital Real de Peregrinos. Que a referencia apareza precisamente en dous burgos do "Camiño Inglés" é un indicador máis da puxanza que aínda mantiña, neste tempo, a vía marítima.

27 - Informados os Reis Católicos "que en la dicha cibdad de Santiago donde concurren muchos peregrinos e pobres de muchas naciones a visitar el bienaventurado señor Santiago Apóstol e Patrón de nuestras Españas ay mucha necesidad de un ospital donde se acojan los pobres peregrinos e enfermos que allí vinieren en romeria e por falta de tal hedificio han perecido e perecen muchos pobres enfermos e peregrinos por los suelos de la dicha yglesia e otras partes por no tener donde se acoger e quien los reciba e aposente...". (García Guerra, Delfín: *El Hospital Real de Santiago, 1499-1804*. A Coruña, 1983. Páx. 36)

28 - Velo Pensado, I.: *Op. cit.*, páx. 335. Mergullados nunha febre fundacional, especialmente aguda a finais da Baixa Idade Media e no século XVI, os doantes non sopesaban ben o porvir das institucións creadas, "llamándose hospital a lo que algunas veces no cabría apenas ser calificado como cubículo". (López Alonso, Carmen: *La pobreza en la España Medieval. Estudio Histórico-social*. Madrid, 1986. Páxs. 428 e 453-454).

te estudiada,²⁹ non aporta gran cousa sobre a peregrinación.

Titulado indistintamente, e segundo a época, das Angustias ou de Nosa Señora da Soedade, o pobo sempre gustou en denominalo como do Bo Suceso. A casa estaba emprazada, como se pode apreciar no mapa adxunto da Cidade Alta (hoxe coñecida como Cidade Vella), a carón do convento medieval de San Francisco, do posterior Hospital do Rey (da Guerra) e doutros edificios militares como a Maestranza de Artillería, un cuartel e a torre da pólvora, quedando todos eles rodeados por un baluarte da muralla que, desde 1607, avanzaba deica o mar. Preto del quedaban, asimesmo, o convento de Santo Domingo e a Casa da Moeda.

Fundación de Ares González, escribán de asento da Real Audiencia, no testamento feito perante Pedro de Ruvil (1590) deixaba un legado de 800 ducados, sen bens raíces, para construí-lo edificio; o capitán Juan Varela era decrarado testamentario, e como patrón, a Xustiza e Rexemento da cidade. Para rexenta-lo primeiro e modesto hospitaliño³⁰, erixido cos referidos fondos no campo de Espírito Santo -onde había unha capeliña e mais unha fonte- en 1594,³¹ fora solicitada a presenza dos relixiosos de San Xoán de Deus. Estes permaneceron na casa ata 1603, ano "en que fallecieron por la epidemia que asoló el pueblo, y entonces fue cuando para reemplazarlos se han llamado los hermanos de la Venerable Congregación de Obregones", que chegaron o 3 de xaneiro de 1605.³² No intervalo, estaría un tempo so a administración da xente de Guerra, o cal non quere dicir, como opina algún autor, que chegara a se-lo hospital de Guerra.

Mantido ata 1634 con esmolas e subsidios do concello, e tan apertado pola escaseza de rendas coma adoita ser habitual na meirande parte destas fundacións, a situación económica da obra pía mellora moito coa doazón que, o 25 de nadal de 1634, lle fai o rexedor Rodrigo González de Candame. Por carecer de herdeiros, e impelido polo irmán Domingo de Mera, legou tódo-los seus bens mobles e raíces "...para que el ospittal desta dicha Ciudad de la Coruña, dicha vocazion y los hermanos del y pobres enfermos que al dicho hospittal ocurrieren y se curaren ttengan con que mejor y más bien puedan sustentarse y tratar de la cura, sustentto y limpieza dellos". González de Cándame insiste que permaneza, como irmán maior e ata a súa morte, o tal Domingo de Mera, e como dato anecdótico, engade que deberán ser preferidos, e particularmente ben tratados, os cida-

29 - O único traballo monográfico dedicado ó hospital, foi realizado por Piedad BARREIRO BARREIRO: Hospital del Buen Suceso de La Coruña. Tesiña de licenciatura dirixida por D. Angel Rodríguez González. Facultade de Xeografía e Historia, dpto. de Historia Moderna. 1964.

30 - "...vn hospital pequeno junto a ella (a torre da pólvora) donde se curan pobres de limosna" (MURGUIA, Manuel: "Descripción de la Ciudad de La Coruña en los primeros años del siglo XVII", *B.R.A.G.*, t.I, nº10, 20-II-1907, 220). O documento atópase na Biblioteca Nacional.

31 - Saavedra Vazquez, M.C.: Op. cit., páxs. 79-80.

32 - Sobre a congregación, fundada en 1568, vid. o *Dic. de Hª Eccla. de España*, III, 1.799-1800: aprobada por breve de Paulo V en 1589, era popularmente chamada dos Obregóns malía do seu nome oficial "Congregación Mínima de los Siervos de los Pobres" ou "Hermanos Mínimos". Dedicada á asistencia hospita-laria, os seus membros contraían votos de pobreza e castidade, quedando sometidos á xurisdicción eclesiástica. O fundador, o burgalés Bernardino de Obregón, morreu en Lisboa, de peste, cando estaba con 12 irmáns participando na reforma dos hospitais da cidade. Pedro de Requeixo, primeiro obregón encargado do Bo Suceso, foi precisamente enviado a Coruña desde a capital portuguesa.

Sobre o panorama asistencial da época e os obregóns vid. Jimenez Salas, María: *Historia de la asistencia social en España en la Edad Moderna*. Madrid, 1958. Páx. 157-175.

dáns de Málaga, pois cando neno curáranno dun mal, nun hospital daquela cidade andaluza, tratándoo con moito agarimo.³³ Por todo o exposto, non resulta extraño que Candame sexa considerado o cofundador ou refundador da casa.

Unha circunstancia aciaga, a voadura do polvorín o 3 de abril de 1658, debeu afectar en gran medida á fábrica do hospital. O concello, como patrón e administrador da casa, iniciou, sen tardar, unha cuestación pública para reparalo; se temos en conta que ó ano seguinte xa estaba outra vez en funcionamento, entenderemos que, en pouco tempo, debeu ter recollida unha importante suma.

As visitas pastorais ofrecen variadas noticias a propósito do estado do hospital -en particular interéсанos a condición das salas de enfermos e o número de camas-. Por elas sabemos que a comezos do século XVII, cando o hospital estaba practicamente de estrea, constaba de "un cuarto largo que va corrido hacia San Francisco y sólo tiene un alto y un baxo y en la testera del cuarto alto hay una capilla y altar en que se dice misa", dispondo os enfermos de nove camas "las cinco con ruedas y las cuatro en cajas".³⁴ Case dez lustros despois, en 1666, non había máis ca unha cama, para maior vergoña mal composta e reparada, na que se atopaba un mozo enfermo, polo que se manda que se coloquen, cando menos, media ducia delas. Seis anos despois, o abraiado visitador xeral, José de Vergara, non cre posible se reciban enfermos por non haber nin camas, nin roupas, nin lugar onde recollelos. A principios de 1722, a cousa varia algo, está avanzada a obra da nova capela e nas salas altas figuran dúas pezas, cadansúa para o uso respectivo de mulleres e homes, dotadas de camas pobres³⁵. Andado o tempo, en xuño de 1730, o arcebispo Yermo veu algunhas camas coa roupa necesaria, algo que se repite en 1748 e 1766³⁶. Dando cumprimento á primeira Lei de Beneficencia, en 1822 foi realizado un inventario completo dos bens do hospital, atopándose na sala de homes 8 tarimas novas de piñeiro, dúas usadas de nogueira, cinco caixas para os servicios, unha cadeira de brazos e vaqueta, unha mesa de piñeiro con frontal de algodón que serve de altar, un crucifixo de ferro mediano e dúas cortiñas; e na de mulleres, 9 camas de colgar -en castiñeiro- con varandas de ferro, 39 cortiñas de tea para uso das camas, outra cama de nogueira, catro caixas de servicios, unha mesa de piñeiro con frontal -tamén usada como altar-, un crucifixo de pasta e dúas cortiñas, todo isto sen conta-la abon-dosa roupa de cama.³⁷

No tocante á capela, podemos sinalar que foi reedificada por completo en 1772 e arraxada de novo, en 1866, cando entrou a formar parte do novo Hospital Militar. Na súa porta figuraba, nunha fornela, a Virxe das Angustias, e presidindo o altar maior a Virxe da Saude. O predio ocupado polo resto das dependencias do Bo Suceso, derrubadas entón

³³ - "Escritura de donación que en el año de 1634 otorgó Rodrigo Gonçales de Candame a favor del Ospital del Buensuceso desta Ciudad de la Coruña de que dejó por Patrono a los señores justicia y Reguimiento della, por ante Rodrigo Alvarez escrivano". *ADS. F.Xeral. Beneficencia*, mazo 4º, leg. 427, nos. 9 e 22 (copias do orixinal, feitas en 1721 e 1762). Máis información no *AMC (Benefª. Hs. Buen Suceso, C-3)*. No testamento non aparece ningunha alusión relativa ós peregrinos.

³⁴ - Hoyo, J.: *Op. cit.*, páx. 210.

³⁵ - *AMC. Benefª. Hs. Buen Suceso, C-15, Libro I, fol. 52.*

³⁶ - *Ibidem.*, fols. 68v. a 70 v. (1730), fol. 149 (1748) e fols. 172v. a 174v. (1766). Na verificación das contas, posterior á primeira destas visitas, o xuíz eclesiástico apunta que había un andar "de los enfermos Militares que entraron a curarse en dicho Hospital" (fol. 72).

³⁷ - *AMC. Benefª. Hs. de Buen Suceso, C-1.*

tras ser vendidas polo concello ó ministerio da Guerra (1860), entrou a formar parte do devandito Hospital Militar.

De nos deter un intre na administración exercida, de feito, polos irmáns Obregóns, cabe salientar que foi moi contestada desde o Concello, único patrono do hospital, ata a súa definitiva extinción³⁸. Desamortizadas as rendas da obra pía en 1807, e quedando minguados os seus fondos, a capacidade do hospital para acolleren enfermos viuse tamén reducida, pero malia do cativo estado da casa, e de que no momento xa funcionaba o Hospital da Caridade, a congregación permanece nela ata marzal de 1822 (o concello retíralles a administración) e mesmo regresa, tras esixi-los seus dereitos, ó remata-lo Trienio Constitucional. Deste xeito, os obregóns non marchan da cidade deica 1834 (fusión co Hospital da Caridade por R.O. de 20 de Xullo), ano no que quedaban un irmán e catro enfermos, ordenando o Goberno Civil, por se o edificio fora necesario para acolleren ós afectados polo cólera-morbo, o traslado.³⁹

Ende mal, do desaparecido hospital non puidemos localizar ningunha pintura ou gravado antigo, sendo unicamente mencionada unha táboa, do pintor de cámara Mariano Ramón Sánchez (1792-93), no que si figuraría.⁴⁰

En resumo, constatamos que o Hospital do Bo Suceso xurde, desde a súa fundación, como un centro hospitalario exclusivamente dedicado a curar enfermos e, polo tanto, sen dedicación polivalente como as hospederías medievais.

O efémero hospicio de San Roque

Se ata o momento non temos constatada na cidade a existencia dunha "peregrinería" para hospeda-los romeiros sans, durante o reinado de Carlos III, como se sabe imbuído dunha

38 - Xa en 1660, por auto de visita do 15 de xaneiro, o arcebispo don Pedro Carrillo priva da administración da casa ó irmán maior Francisco Pérez, véndose a cidade na obriga, como patrona, de nomear como administrador a Vicente Velón. As contas serían auditadas polo xuíz eclesiástico don Antonio de Aguiar (*AMC. Benef^a. Hs. de Buen Suceso, C-1*). Pedro Simón Sánchez de Ulloa y Boado, en informe de 7 de setembro de 1762 ó arcebispo, sinala que os irmáns da congregación non cumpren os mandados fundacionais nin os da visita pastoral "...haciendose por este medio los Hermanos tan expoticos dueños de las Rentas de esta obra pía que apenas puede decirse que en la curazion, asistencia, cuidado y limpieza de los enfermos, tenga efecto alguno la voluntad del fundador, no obstante que la Ciudad con facultad subperior está pagando cada año de sus propios y arvitrios quatrocientos ducados a medico y zirujano para la curaziön de los pobres enfermos". Ademais, acusa ós obregóns de aceptaren somentes ós que pagaban ou levaban recomendación particular. O concello barallaba a posibilidade de colocar, no lugar dos obregóns, ós relixiosos de San Xoán de Deus, despedindo ós primeiros tal e coma xa se tiña feito en Betanzos, Lugo e Monforte (*ADS. F.Xeral. Benef^a. mazo 4º, leg. 427, nº 22*). Por auto do alcalde maior, d. Luis José Robledo pasou reconece-lo hospital o 6-IX-1772 e "resultó que los alimentos que se suministraban a los enfermos no tenían la sustancia en los caldos según correspondía y que al paso que la olla de los Obregones y sirvientes se hallaba con mejor carne que la de aquellos, observó que las dietas se hacían sólo con carne fresca sin jamón ni otro condimento, de que juzgó deber dar conocimiento al Ayuntamiento para que tomase las providencias correspondientes"; estas foron dictadas, pero a situación non mellorou (*AMC. Benef^a. Hs. de Buen Suceso, C-1*). Os problemas continúan no século XIX, coa primeira marcha dos irmáns, en 1822, e ata a definitiva agregación do hospital no da Caridade (*AMC. Benef^a. Hs. de Buen Suceso, C-1*).

39 - Tettamancy Gastón, F.: Op. cit., páxs. 131-132.

40 - López Soler, Juan: "Tres vistas de La Coruña pintadas en el siglo XVIII". *B.R.A.G.*, XX, fasc. 235-240 (1-X-1931), 281-290. "Vista de la ciudad de La Coruña y su arrabal, hasta la Aduana, tomada desde la bahía". Non ofrece a reprodución.

nova actitude fronte ós esmolantes preguizosos e mailos romeiros -agora baixo permanente sospeita-, é establecido na Coruña un Hospicio de Caridade.⁴¹ Na pescuda dalgunha pegada do paso dos peregrinos, atopámo-lo "Libro de Asiento para las entradas y salidas de los Pobres de éste Hospicio de charidad de Sn. Roque de la Coruña, desde 24 de Abril de 1769 en que tubo principio".⁴² E como proba de que o hospicio serviu tamén para acollerer romeiros, nunha nota, que figura no libro, lémbrese "que en este dettalle no ban ynclusos los socorros de los Peregrinos por Constar en quaderno separado, ni los echos a los Pobres sueltos que llegaron a la Puerta del Hospicio a tomar el Caldo, por mañana y tarde los dos meses primeros de este Caritatibo esttablezimiento, hasta que de orden de esta dicha Ciudad se recojio el Crezido numero de pordioseros que no heran de esta Provincia, y se remittieron a sus paraxes respecttíbos con socorro para tres dias de nueve libras de Pan a cada uno con los mas gastos que ocasionó su Conducción y Custodia, que todo se hizo Con la mayor Caridad".⁴³ O libro citado non apareceu, se cadra porque nunca chegou a ser inagurado, xa que o hospicio parece que deixou de funcionar ó ano seguinte.⁴⁴

O Hospital da Caridade

A desamortización das rendas dos hospitais, unida á reorganización da beneficencia levada adiante polas xuntas municipais -nunha primeira fase do XIX- e provinciais -máis tarde,⁴⁵ debeu resultar moi negativa para a tradicional asistencia dos, cada vez máis escasos, peregrinos que pasaban pola cidade.

Os centros de nova fundación, por moito que nos seus estatutos manteñan a fórmula da acollida dos peregrinos⁴⁶, xa non prestan excesiva atención a un fenómeno que, por outra parte, comeza a esmorecer. Iste é o caso do Hospital da Caridade, nado da vontade dunha muller, Teresa Herrera, que legou para tal fin gran parte das súas posesións á Congregación do Divino Espirito Santo e María Santísima das Dolores. A benfeitora, que xa creara o Hospitaliño de Deus para mulleres anciás desamparadas, arelaba así mellora-

⁴¹ - Sobre a nova concepción da asistencia a partir do século XVIII (Hospicios, Casas de Misericordia, etc), vid. Carasa Soto, Pedro: *El sistema hospitalario español en el siglo XIX. De la asistencia benéfica al modelo sanitario actual* (Valladolid, 1985), 45 e ss., e Maza Zorrilla, Elena: *Pobreza y asistencia social en España. Siglos XXVI al XX* (Valladolid, 1987). Diversas ordenanzas e disposicións van poñendo trabas á peregrinaxe a partir do século XVI (López, R.J.: "El Camino...", páxs. 465-468).

⁴² - AMC. Secretaría, C-247.

⁴³ - Ibidem. O texto é moi representativo da nova actitude que as autoridades asumen fronte á mendicidade.

⁴⁴ - Os hospicianos acuden ó hospital do Bo Suceso, para seren curados, ata o 25 de abril de 1770. Así figuran rexistrados nos libros do hospital (AMC. Benefª. Hs. Buen Suceso, C-16, libro III, f.80 e ss. e f.183 e ss.).

⁴⁵ - Carasa Soto, Pedro: *Hª de la Beneficencia en Castilla y León. Poder y pobreza en la sociedad castellana* (Valladolid, 1991), 16-18; Palomares Ibañez, Jesús Mª: *La Iglesia española y la Asistencia social en el siglo XIX. Estudios Históricos sobre la Iglesia Española Contemporánea (III Semana de Hª Eclesiástica de España Contemporánea)*. El Escorial, 1979.

⁴⁶ - As constitucións do hospital coruñés (1790) asumen as do seu homónimo ferrolán, inagurado catro anos antes. Vid. Montero Y Arostegui, José: *Hª y Descripción de la ciudad y departamento naval del Ferrol* (Madrid, 1859), 495-513, e maila "Real Cedula, y Constituciones para el establecimiento de la Congregación del Santo Hospital de Caridad en la Villa del Ferrol" (Santiago, 1832). Tanto no Capítulo I, que fala do obxecto e fin das constitucións, como nos estatutos da hospedería (Cap. XXXII), hai diversas alusións ós peregrinos: así, na introducción podemos lér que un dos cometidos do establecemento é o de "dar hospedage aá los peregrinos verdaderos" (interesante matiz), que son, ó tratar do albergue, aqueles que habitan "seguir la peregrinación á algun Santuario", cunha estadía máxima prevista de 3 noites.

lo cativo panorama asistencial coruñés, a finais do século XVIII unicamente representado polo insuficiente e mal dotado hospital do Bo Suceso. En efecto, e logo de superar algúns problemas, o edificio foi construído ás costas do convento das Capuchinas, sendo colocada a primeira pedra en 1793, entrando os primeiros enfermos ó ano seguinte, e prolongándose as obras, por fases, durante varias décadas. No mesmo lugar serán tamén habilitados un hospicio (desde 1844) e unha casa de expósitos.⁴⁷

Como resultado da cata realizada nos libros rexistro de 1795 a 1818, por unha banda, e nos partes de admisión de enfermos pobres a comezos do século XX -época na que se recupera un tanto a peregrinación compostelá-, no Hospital da Caridade non temos atopado ningún romeiro que figure como tal.⁴⁸

Polo referido ata agora sobre o punto de partida do "Camiño Inglés de Faro", na cidade da Coruña constatamos unha grande e crónica carencia de acubillo para os peregrinos. Esta particular situación hospitalaria, se consideramos que o seu porto foi o principal receptor de romeiros vidos por mar -nalgúns ocasións centos a un mesmo tempo- sen interrupción durante máis de douscentos anos, non deixa de resultar abraiante se a comparamos coa infraestrutura benéfica doutras cidades semellantes situadas en vías de peregrinación. O problema so acabaría por resolverse, co tempo, ó descender progresivamente o número de romeiros desembarcados (fin da peregrinaxe inglesa) e mesmo o dos que ían de paso pola cidade.

PRESENCIA DE PEREGRINOS NO HOSPITAL DE BO SUCESO

O arcebispo D. Luis de Salcedo, en visita ó hospital do Bo Suceso o 20 de xaneiro de 1722, ordenaba que no rexistro de ingreso indicaran con claridade o lugar, provincia, reino e bispado de procedencia de cada enfermo, así como o seu estado civil "por ser necesario muchas veces dar certificaciones a Payses muy remotos a causa de concurrir a esta plaza gente de muchas naciones"⁴⁹. O cumprimento desta norma, desigual segundo quen fora o irmán encargado de face-lo asento, nos permite, examinando os rexistros de entrada e saída de enfermos no hospital⁵⁰, ter noticia dos peregrinos que foron curados ou faleceron na casa. Sen embargo, ó le-los asentos temos que ter prevención fronte os vicios, chamémoslle burocráticos, dos que levaban o rexistro, e mesmo do desleixo á hora de atende-los mandados. Outro problema, que nesta primeira fase da análise non nos vai preocupar en exceso, é o da castellanización forzada dos nomes -e da toponimia dos seus lugares de orixe- no caso dos foráneos.

⁴⁷ - Madoz, Pascual: *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España y sus posesiones de Ultramar* (Madrid, 1845, facs. Santiago, 1986), t.II, 402 e 406-407; Correal y Freyre de Andrade, Narciso *La Coruña benéfica del siglo XVIII*. Teresa Herrera (A Coruña, 1909); Meijide Pardo, Antonio: "Se cumplen dos siglos de la fundación del Hospital de Caridad por Teresa Herrera y de la muerte de esta gran benefactora coruñesa", *La Coruña, Paraíso del Turismo*, 1991; e Vigo Trasancos, Alfredo: "La Coruña, una capital para la Galicia Borbónica", *Ciudad y Torre. Roma y la Ilustración en la Coruña* (A Coruña, 1991), 239-240 e 296-297.

⁴⁸ - AMC. Benefª. Hs. da Caridade: C-1566, *Libro rexistro de altas e baixas de enfermos* (1795-1809); C-1567 (Id., 1802-1812) e C-106 a 124 (Partes de Admisión de enfermos pobres, 1861-1912).

⁴⁹ - AMC. Beneficencia. Hs. de Buen Suceso, C-1.

⁵⁰ - AMC. Benefª. Hs. de Buen Suceso, C-15: "Libro de la entrada, salida y muerte de los pobres enfermos que se an entrado a curar en este Hospital RI, de Nra. Sª del el Buen Subzesos y Soledad de esta Ziudad de la

Nun número insignificante en relación cos pobres socorridos -unha enorme masa principalmente composta por xentes da cidade, do seu contorno, do arcebispado de Santiago e, en xeral, de Galicia-⁵¹, o montante total de peregrinos non favorece, desde logo, a tentativa de facer cuantificacións ou extrapolacións dos datos. Xa que logo, as valoracións deberán quedar limitadas, polo momento, ó impacto da peregrinaxe na cidade e, se se quere, no ámbito do "Camiño de Faro".

Na busca de peregrinos nos libros rexistro rexeitamos por completo a dubidosa adscripción, como tales, daqueles estranxeiros non identificados con outra profesión, un risco que, máxime nunha cidade portuaria onde o seu tránsito sería tan frecuente por diversos motivos, conduciría a unha desviación das estadísticas. Nalgunha situación, caso da que afecta ós irlandeses fuxidos da persecución inglesa, estamos perante potenciais peregrinos aínda desembarcados, pero esta condición non se pode adiantar no hospital da Coruña. Facendo esta purga, e quedándonos so cos individuos que no apeo son designados como "romeiros" ou "peregrinos", teremos unha maior seguridade de que os rexistrados, inda que poucos, sexan auténticos xacobitas. Por último, tamén mantemos fundadas dúbidas respecto dalgúns viaxeiros, entrados no hospital o mesmo día ca un peregrino, pero que non figuran como tales⁵²; en calquera caso, e para maior seguridade, tampouco serán computados.

Perante a tentativa, frustrada, de crear un novo hospital rexentado pola orde de San Xoán de Deus (1761), o promotor e doante, José Antonio de Castro, expresaba que as necesidades da Coruña estaban mal cubertas, sobre todo no que atinguía á atención das xentes que viñan á Real Audiencia, Capitanía Xeral e Intendencia, co obxecto de arranxalos seus asuntos e pleitos.⁵³ En verdade, moitos dos enfermos acollidos serán, máis ca mendigos ou viaxeiros, personas que se achegaban ós diversos organismos oficiais da cidade para resolve-los seus asuntos. Outros moitos figuran, sen máis referencia, como "viandantes", e aquí caben desde os mendigos ata os que andaban polo país en busca de traballo. En certos anos, e sobre todo cando cambia o irmán responsable de rexistralas entradas e saídas, é moi posible que os peregrinos queden sen identificar algúns

Coruña desde el día doze inclusive del año de 1695" (Libro I, 12-Xuño-1695 a 27-Xuño-1730) e "Libro en dónde se dá noticia, y razón de los enfermos, que entran a curarse, en este Hospital de Nra. Señora del Buen Suceso: y Soledad, de la ciudad de La Coruña" (Libro II, 28-Xuño-1730 a 31-Dicembro-1760); e C-16: Libro III de entrada e saída de enfermos no Hospital do Bó Suceso, bastante degradado nos primeiros fols., de 1761-1774. Libros IV e V (1775-1778). Do arquivo falta o libro usado, e citado por P. Barreiro co nº III (sic., vid. nota 54, páx. 588), que abranguería o período final da casa entre 1789 e 1834. No Arquivo Parroquial de Santiago (APS) quedan, unicamente, as pastas dun Libro Novo de Defuntos, do ano 1818, que foron usadas para outro fin.

51 - Outro tanto acontecería, pouco despois da fundación, co Hospital Real de Santiago, nun principio destinado ós peregrinos pero enseguida reorientado á atención sanitaria dos pobres da cidade e da comarca. Vid. Lucas Alvarez, Manuel: *El Hospital Real de Santiago, 1499-1531* (Santiago, 1964), 67 e ss., e García Guerra, D.; Op. cit., páxs. 36 e ss. Nas respostas do Catastro de Ensenada chégase a afirmar, sen máis, que no hospital coruñés son coídados "los pobres enfermos del Pueblo". (Op. cit., páx. 59).

52 - Caso de Gabriel Torne, natural de Lión, en Saboia, solteiro e de 23 anos, que ingresa o 31 de xaneiro de 1716, o mesmo día que o peregrino xenovés Juan Bautista Bergante, partindo ambolosdous, asemade, o mesmo día (AMC. Benef. Hs. Buen Suceso, C-15, libro I, fol. 33). Esta soamente é unha mostra que manifesta a posibilidade de que moitos peregrinos figuren, por descoido ou desleigo, sen rexistraren como tales, algo que tamén puido afectar a períodos máis amplos, por exemplo ó ano 1738.

53 - AMC. Benef. Hs. Buen Suceso, C-2.

meses, resultando especialmente significativo o feito de que, a partir do ano 1773, desaparezan por completo da documentación. Como isto non parece lóxico, estimamos que a partir desta data os peregrinos poden figurar "agochados" entre os demais enfermos, algo que habería que comprobar, con máis tempo, cotexando os casos dubidosos cos listados de peregrinos doutros hospitais e, cando proceda, cos elaborados pola catedral de Santiago.

A seguir, presentamos unha táboa estadística que recolle, por anos, o número total de ingresados, o número de peregrinos e a proporción entre estes e os primeiros. Os datos foron elaborados logo de revisar, por completo, os libros conservados no Arquivo Municipal da Coruña, que xa foran obxecto dun estudio parcial⁵⁴ no que notamos a ausencia de 21 peregrinos (vid. APÉNDICE II).

Táboa 1. Enfermos e peregrinos atendidos no Hospital do Bo Suceso (1695-1772)⁵⁵

ANO	T.I.	P.	%	ANO	T.I.	P.	%	ANO	T.I.	P.	%
1695	27	0	-	1721	17	0	-	1747	216	0	-
1696	32	1	3,1	1722	25	0	-	1748	143	7	4,9
1697	30	1	3,3	1723	14	1	7,1	1749	112	7	6,2
1698	42	1	2,4	1724	14	1	7,1	1750	85	9	10,6
1699	51	4	7,8	1725	10	0	-	1751	98	9	9,2
1700	24	0	-	1726	10	0	-	1752	88	4	4,6
1701	13	0	-	1727	16	1	6,2	1753	132	4	3,0
1702	9	1	11,1	1728	10	2	20,0	1754	111	6	5,4
1703	9	0	-	1729	13	0	-	1755	119	1	1,7
1704	14	0	-	1730	65	4	6,1	1756	99	9	9,1
1705	20	0	-	1731	69	5	5,8	1757	101	5	5,0
1706	11	0	-	1732	75	11	14,7	1758	114	5	4,4
1707	5	0	-	1733	11	7	6,4	1759	92	1	1,1
1708	6	0	-	1734	56	2	3,6	1760	140	1	0,7
1709	15	0	-	1735	55	3	5,4	1761	128	4	3,1
1710	69	1	1,4	1736	74	2	2,7	1762	149	7	4,7
1711	16	0	-	1737	97	1	1,0	1763	197	7	3,6
1712	11	0	-	1738	88	0	-	1764	213	13	6,1
1713	12	1	8,3	1739	54	5	9,2	1765	151	16	10,6
1714	6	0	-	1740	78	7	9,0	1766	138	4	2,9
1715	32	2	6,2	1741	73	10	13,7	1767	116	3	2,6
1716	55	2	3,6	1742	48	6	12,5	1768	94	1	1,1
1717	68	0	-	1743	47	1	2,1	1769	314	0	-
1718	34	1	2,9	1744	52	1	1,9	1770	226	0	-
1719	34	0	-	1745	116	9	7,7	1771	211	3	1,4
1720	28	0	-	1746	69	4	5,8	1772	254	7	2,7

⁵⁴ - Barreiro Barreiro, Piedad: "Relación de peregrinos a Santiago que recibieron asistencia en el Hospital del Buen Suceso de La Coruña desde 1696 a 1800". *Compostellanum*, XI, 4 (1966), 561-588.

⁵⁵ - Soamente foi computado o período no que aparecen peregrinos inscritos como tales, pois a partir de 1773, incomprensiblemente, xa non figura ningunho máis rexistrado nos libros. Os Anos Santos están marcados en negra. Facemos constar que o asentamento comeza, co primeiro libro rexistro conservado, o 27 de xuño de 1730.

O total de enfermos asistidos, no período 1719-1772, elévase a 5.869, dos cales eran coruñeses, galegos ou españois 5.109 individuos (sen incluírmo-los portugueses no período da dominación felipina), unha aplastante maioría en comparación cos 602 estranxeiros acollidos. Os aumentos inusuais de entradas responden a diversos motivos, algúns vencellados co propio funcionamento da institución, os máis consecuencia das crises de subsistencia que asolaban periodicamente a Galicia⁵⁶ e outros de diversas vicisitudes (ingreso temporal de militares e hospicianos, de tripulacións enteiras dalgún navío afectado por algún mal non infeccioso, etc). Os peregrinos que pasaron polo hospital, un total de 231 individuos, en razón da súa procedencia quedan así agrupados:

Peregrinos galegos.....	5
Peregrinos españois.....	41
Peregrinos estranxeiros.....	181
Peregrinos non identificados.....	4
Total peregrinos acollidos.....	231

Volvendo á táboa, pódese observar que a porcentaxe de peregrinos ingresados, en relación co total de enfermos, resulta moi baixa en todo o período (media de 3,93%), acadando o máximo valor en 1728 (20%). A sucesión dos Anos Santos tampouco parece ter especial significación no tocante ó asento de romeiros. Sen embargo, si hai un dato que parece firme: o da alta proporción de peregrinos estranxeiros en relación o número total de extranxeiros asistidos, pois supoñen nada menos que un 30,06%. Isto parece insinuar que a peregrinación polo Camiño de Faro non estaba tan decaída, ó longo dos séculos XVII e XVIII, como pensábamos. O dato cobra un especial valor se reparamos no feito de que, malia de posuír A Coruña un importante porto -e polo tanto ser unha cidade frecuentada por xente procedente de diversos países-, de cada tres enfermos non españois, un resulta ser peregrino (do resto, a maioría son mariñeiros e soldados). Ademais, e considerando que os peregrinos enfermos non representan, a súa vez, máis ca unha mínima parte dos que pasaron pola cidade, é obvio que estamos perante a punta dun iceberg que, no segmento tratado de 78 anos, acadaría unha suma nada despreziable de xacobitas de toda condición -e non soamente pobres-.

En canto ós 181 extranxeiros, de acordo coa súa nacionalidade quedan repartidos así:

Franceses.....	94
Italiáns.....	33
Alemáns.....	19
Flamencos.....	10
Portugueses.....	4
Irlandeses.....	3
Hungaros.....	2
Austriacos.....	1
Holandeses.....	1
Suecos.....	1
Malteses.....	1
Non identificados.....	12

Cómpre subliñar, como por outra parte resulta evidente, a rotunda maioría dos peregrinos procedentes de Francia, pois só eles suman máis da metade dos extranxeiros. A escasa presenza dos portugueses ten clara explicación en non estar A Coruña na ruta que eles frecuentan de ordinario.⁵⁷

O número de españois, por ser moi reducido, non permite extraer consecuencias de ningún tipo; ademais estamos seguros, en base ás tendencias amosadas noutros traballos⁵⁸, que moitos dos romeiros hispanos fican ocultos no rexistro. Por outra parte, non deixa de ser curiosa a presenza mesmo de cinco galegos que, é de supor, van a Compostela, aunque tamén puideran facer unha romaría, independente ou complementaria, ata outro santuario menor do país -casos de San Andrés de Teixido ou de Nosa Señora de Pastoriza, este segundo moi próximo á cidade-.

O que non podemos saber de ningunha maneira ó consulta-los libros é, ende mal, se os peregrinos chegaban por mar ou terra e se viñan de Santiago ou aínda ían aló, referencias, ambalasdúas, que resultarían de grande interese.

A REDE ASISTENCIAL DO CAMIÑO DE FARO

Deica agora, os traballos sobre o "Camiño de Faro", encamiñados basicamente a precisa-lo itinerario físico, non se detiveron na definición da rede hospitalaria de apoio⁵⁹.

No "Informe sobre los Caminos de Galicia presentado por D. José Andrés Cornide"⁶⁰, que foi elaborado entre 1785 e 1786, a primeira vía en ser tratada é a que vén da Coruña

56 - Vid. Pérez Constanti, Pablo: *Notas Viejas Galicianas*, vol. III (Vigo, 1927), 281-298; Eiras Roel, Antonio: "Hambre y peste en Santiago en 1710", *C.E.G.*, XX, 61 (1965), 243-255; e Meijide Pardo, Antonio: "El hambre de 1768-1769 en Galicia y la obra asistencial del estamento eclesiástico compostelano", *Compostellanum*, X, 2 (1965), 41-84. Entre outros períodos de malas colleitas e fames, o último autor alude, pola súa especial intensidade, ós de 1709-10 (agudo), 1737-38, 1746-47 e 1768-69 (moi agudo). No tempo das fames, era habitual que os labregos da zona, en procura da caridade institucional, acudiran en masa ás cidades.

57 - Os datos, en liñas xerais, coinciden tanto coas opinións impresionistas (Lacarra, José M^a: Las peregrinaciones a Santiago en la Edad Moderna", *Príncipe de Viana*, 27, fasc. 102-103, 1966, 41-42), coma coas conclusións de estudos estadísticos, caso dos efectuados -cun muestreo moito máis amplo có noso- sobre os aloxados no Hospital Real de Santiago entre os anos 1630-1660 (garcía Campello, M.T.: Op. cit., páxs. 25-29) e 1802-1806 (Tavoni, O.: Op. cit.) e no de San Juan de Oviedo entre 1795 e 1803 (López, R.J.: Op. cit., páxs. 141-142). Unha valoración cuantitativa destes traballos en Martínez Rodríguez, Enrique: "La peregrinación jacobea en la primera mitad del siglo XIX: Aspectos cuantitativos". *Compostellanum*, XXXVI, 3-4 (1991), 401-426. No período 1630-60, os franceses atendidos no Hospital Real de Santiago supuñan, segundo as medicións feitas -discutibles-, nada menos que o 56,6 % do total de ingresados.

58 - Vid. nota supra.

59 - Entre outros o moi superado de Huidobro y Serna, Luciano: *Las Peregrinaciones Jacobeas*, t.III (Madrid, 1951), 270-299; a visión camineira serodia de Urgorri, Fernando e Fembiella, Lucindo: *El antiguo Camino Real de La Coruña a Santiago. el Camino de Faro o Camino Francés de Poulo*. A Coruña, 1992); e o recente estudio sectorial de Pázos Gómez, Manuel: *Os camiños antigos do Concello de Oroso. Guía do Antigo Camiño Real ou "Inglés"*. A Coruña, 1996. O equipo dirixido por Xan Casabella, do que formamos parte, elaborou en 1995, para a Consellería de Cultura (Xunta de Galicia), un completo informe que identifica a traza histórica do camiño medieval.

60 - ARG. Sec. XII. Papeis de Cornide. Camiños de Galicia, leg. 13 (216) -A-

a Santiago, fabricada ex novo entre 1764 e 1775, pero xa moi degradada poucas décadas despois. Daquela, e tralo Regramento de Postas de 1720, quedaran localizadas as carreiras intermedias en Carral e Poulo.⁶¹

A comezos do século XIX, na xeografía de Antillón aparecen ben definidos dous camiños optativos para ir a Santiago: o novo, que da Coruña seguía a Carral (3 1/2 leg.), Lengüelle-Ordes (2 1/2 leg.), Deixebre (1 leg.), Sigüeiro e o Tambre (1 1/2 leg.), Marantes (1/2 leg.), e por riba dunha ponte sobre un rego (1/4 leg.) a Compostela (1 1/4 leg.); e a outra alternativa, a do camiño vello, que discorría sempre ó leste do anterior, desde Coruña a Bruma (3 1/4 leg.), continuando por Ardemil (1/2 leg.), Buscás (1 leg.), Poulo (1 1/2 leg.), Sigüei-ro (2 1/4 leg.) e Santiago (2 leg.).⁶²

Pero o trazado do Camiño antigo, o que empregaban os peregrinos durante o mediovo denantes de seren introducidas as variantes xurdidas a partir do século XVII, a penas foi estudiado ata o presente. Do seu trazado preciso, que debe ser ben coñecido para localiza-los hospitais itinerarios, nos remitimos á ponencia presentada por Xan Casabella e Manuel Fernández neste mesmo Congreso.

Hospitais do Camiño

No camiño de peregrinación de Faro, a máis curta das rutas que por terra levaban a Compostela, a pequena escala atopamos tamén unha completa rede asistencial, máis ou menos organizada, composta por modestas alberguerías para acolleren ós romeiros do Señor Santiago. Estes hospitais rurais, de escasa envergadura e capacidade, cando menos cumprian a función, mínima, de dar teito a pobres viandantes e peregrinos. Tentando de cubri-las diversas tramas viarias, en conexión cos albergues do camiño dereito estarían outros, intermedios, localizados en variantes (¿Cambre, Brexo?) e na ruta xacobeá de Betanzos a Coruña (Pravio). Nun lugar central, onde converxen tódolos "camiños ingleses de peregrinación", atopamos un dos hospitais máis antigos entre os fundados para os romeiros: o de Bruma ou de Rania Longa, documentado xa no século XII.

Valorando a necesidade dalgún punto de apoio cada tres ou catro leguas, media frecuente no Camiño Francés na época de plenitude peregrinatoria, tentamos reconstruí-la rede asistencial do "Camiño Inglés de Faro". O final, as pezas foron encaixando e ós hospitais xa coñecidos (Sigrás, Ponte Sarandóns e Bruma), temos que engadi-lo que faltaba en Poulo.

61 - Fernández de Mesa, Thomas Manuel: *Tratado legal, y político de Caminos Públicos, y Possadas*. Valencia, 1755-1756. Parte I, 185.

62 - Antillon, Isidoro de: *Elementos de la Geografía astronómica, natural y política de España y Portugal*. Valencia, 1815. 2ª ed. Páxs. 431-432. Pertencente o itinerario 79º, de Ourense a Coruña por Santiago. Da mesma época, vid. tm. o popular manual de López, Santiago: *Nueva Guía de Caminos para ir desde Madrid, por los de rueda y herradura, á todas las ciudades y villas mas principales de España y Portugal, y también para ir de unas ciudades a otras*. Madrid, 1828. Nesta ocasión, o trazado xa coincide, plenamente, coa actual N-550.

Sigrás

O visitador Hoyo, en 1607, expresa con rotundidade cal era a función deste albergue:

"Hay un hospital sin renta y con dos camas donde se recoje los pobres peregrinos"⁶³.

No arquivo parroquial de Santiago de Sigrás, e a parte os libros de defuntos consultados ⁶⁴, José Cardeso Liñares menciona a existencia das contas do hospital ata finais do século XVIII, época na que "liberado del hospedaje de los romeros, quedó destinado a casa rectoral", ⁶⁵ e mailas visitas da casa referidas no IV Libro de Fábrica.⁶⁶

Na rectoral, pouco habitable en 1789, gastou o cura, que entón entrou a rexenta-la parroquia, 10.000 reais para a súa reparación ⁶⁷. O casarón, verdadeiramente rexo e voluminoso, merecería ser destinado a algún fin digno da súa historia (¿por qué non albergue de peregrinos?).

Cambre e Brexo

A única mención destes dous supostos hospitais rurais do couto de Cambre, de 1592, aparece nun pleito entre o cirurxán Juan González Troncoso e Alonso Gato⁶⁸, queixándose o primeiro do impago, por parte do segundo, das medeciñas para o tratamento dunhas infeccións. A noticia de que existían hospitais en Cambre e Brexo non aparece confirmada noutra fonte⁶⁹. En calquera caso, parece que podemos desbotar, sen excesivo reparo, a posibilidade de que as devanditas casas tiveran algo que ver coa peregrinación, puidendo tratarse, exclusivamente, de pequenos centros provisionais de carácter médico, para a atención "primaria" dos habitantes do couto.

Santa Cataliña de Sarandóns

Nun emprazamento típico, a carón dunha ponte sobre o río Barcés, os peregrinos contaban co hospital de Santa Cataliña, máis coñecido como da Ponte Sarandóns. Moi someira, como é habitual no tocante a este tipo de obras pías, resulta a información do cardenal visitador Hoyo⁷⁰. A finais do século XVI aparece arruinado por mor de problemas xurridos na percepción das súas rendas⁷¹. Con todo, e resolto en Roma o pleito do cobro, a casa permanece aberta e continúa a ser citada en posteriores visitas, nas que se aportan

⁶³ - Hoyo, J.: Op. cit., páx. 234. Relata que as tropas de Drake e Norris tentaran, durante o asalto de 1589, voa-la igrexa de Santiago co hospital adxunto, pero apareceron unhas mulleres no alto e, crendo o soldados que era xente armada, fuxiron.

⁶⁴ - ADS. F. Parroquial. Santiago de Sigrás. Libros de defuntos de 1709-1815 e 1815-1857.

⁶⁵ - Cardeso Liñares, José: "El Camino de Santiago desde el Burgo de Faro (I). Por tierras mariñanas, desde Santiago do Burgo hasta Santiago do Castelo". *Esculca*, 1 (1993), 25; o mesmo artigo foi reproducido íntegro no libro *Luces y Sombras del Arte en As Mariñas dos Frades* (A Coruña, 1993) e na revista *Compostellanum*, XXXVI, 3-4 (1991), 533-551.

⁶⁶ - Cardeso Liñares, J.: *Luces y Sombras...*, páx. 191. Neste libro hai unha alusión ó I da Fábrica, no que se recollerían datos sobre a fundación do hospital e as actas de visita entre 1588 e 1626.

⁶⁷ - ADS. F.Xeral. Visita, leg. 1.272. O dato figura no libro da santa visita, de 1791, ó arciprestado de Faro.

⁶⁸ - ARG. RI. Audiencia. Leg. 20.880, nº 1. Vid. etiam Velo Pensado, I.: Op. cit., páx. 336.

⁶⁹ - No concienzudo estudio de Margarita VILA sobre o templo de Cambre (*La Iglesia románica de Cambre*. A Coruña, 1986), non atopamos ningunha mención do hospital nin dos peregrinos. Así e todo, o templo debeu formar parte, moi probablemente, dunha variante que, desde o Camiño dereito de Faro, conducía ós romeiros curiosos ata a suposta "hidria de Xerusalén", da Voda de Caná, que aínda se conserva nel.

⁷⁰ - "Hay un hospital con la bocación de Santa Catalina que tiene ciertos vienes con pensión de dos misas que se digan en el altar del mismo hospital; estas misas se rescumieron". (HOYO, J.: Op. cit., páx. 261)

interesantes datos encol da súa fundación e servizo destinado ós peregrinos e viandantes; así, na de 1639:

"Visitosse en la dicha feligresía, lugar de la Puente Sarandon, vn hospital que parece fundó Teresa de Villar, a la qual dexó todos con obligación deazer las messas y que se (...) los pobres passajeros=Por aver tenido mucha disminución la hacienda se reduxeron dichas messas a 16 cada año, dicho hospital y capilla se ganó por Roma y ai puesto capellán deel a don Benthura Parceros de Claro, el rev. que las dichas messas serben y cuple con la boluntad de los fundadores conforme dicha reduceon".⁷²

Na actualidade, e a carón da ponte, mantense en pé a capeliña barroca de San Xoán (1657), quedando preto, no lugar de Rúa, a casa soarega, gótica-isabeliña, da familia Barral. No lugar houbo tamén un priorato dependente de San Martiño Pinario.

San Lourenzo de Bruma

Documento moi coñecido, e reproducido en varias ocasións, é o da fundación deste hospital no monte de Rania Longa, sito na parroquia de San Lourenzo de Bruma, polo arcediago de Nendos Pedro Cresconiz (1140).⁷³ Nel, Afonso VII acouta os seus termos incluíndo os bens que lle doara Bermudo Pérez de Traba. No convento adxunto estaban os coengos regrares de Santo Agostiño.

Mediante un documento posterior, de 1175 (copiado tamén no Tumbo C), Petrus Martínz e maila súa dona Orraca Ruderiquiz outórganlle a porción que lles correspondía neste hospital de "Gruma" ó da Catedral de Santiago. No texto indícase que, no tempo do arcediago Juan, Cresconio Meigu cedera xa outra terceira parte do mesmo xeito. Os doantes aproveitan a ocasión para aprema-lo arcediago de Berreo para que ordene a recollida de esmolos, sendo desde entón potestade do administrador do hospital de Santiago nomea-lo de Bruma.⁷⁴ A Igrexa Compostelá, nesta fase temperá e tralas pegadas de Xelmirez, segue a consolida-la rede albergues especificamente orientada á acollida de peregrinos.

Por moito que o hospital de Bruma parece definidor da encrucillada viaria entre os camiños procedentes da Coruña e Betanzos, Elisa Ferreira, no seu documentado estudio sobre os camiños medievais de Galicia, non o estima así.⁷⁵

⁷¹ - "En la Puente Sarandos ay un hospital questa todo aroynado, tiene una capilla maltratada con su altar y su rexa a la calle, no se ala fundación, no tiene renta por que la que abia esta letigiosa y con carga de dos misas cada semana". (ADS. F. Xeral, leg. 1.262).

⁷² - ADS. F. Xeral. Visita, leg. 1.264. "Libro de Visitas, 1637-1640, de los Arciprestazagos de Abegondo, Bergantiños, Bezoicos, Faro, Juanrozo y Pruzos".

⁷³ - Vid. transcripción de López Ferreiro, a partir do Tumbo C da Catedral de Santiago, na Colección Diplomática de *Galicia Histórica* (Santiago, 1901), 75-76; reproducido por Huidobro y Senra, L.: Op. cit., t.III, 317-318.

⁷⁴ - López Ferreiro, Antonio: *Hª de la S.A.M. Iglesia de Santiago de Compostela*. T.IV, Apénd. XLVII; comentado en Huidobro Y Serna, L.: Op. cit, t.III, 256-257 e por URÍA RIU, Juan, en *Las Peregrinaciones...*, t.II (1949), 381-382.

⁷⁵ - Ferreira Priegue, Elisa: Los Caminos medievales de Galicia. *Boletín Auriense*, Anexo 9. Ourense, 1988. En páx. 128 e mapa.

Na caótica e indirecta relación da *Cosmografía* de Fernando Colón, de 1517, puideramos ter unha referencia a este centro de acollida, denominado como "espital de traviesa" (das Travesas), e doutros dous anteriores, que parecen se-los de Sarandóns e Sigrás. ⁷⁶

Entre os viaxeiros ilustres que pasaron por Bruma, contamos coa presenza do rei Carlos I, que se detivo aquí, o 13 de abril de 1520, cando cubría o traxecto entre Santiago e A Coruña. Algúns diarios de peregrinos, que non aportan moita máis información, tamén se fan eco da existencia do hospital, por exemplo o de Robert Laughton (c.a. 1520)⁷⁷. Na súa viaxe de 1755, Martín Sarmiento denomíno "Hospital de Bruño". ⁷⁸

Do edificio, e segundo o sentido da marcha, xusto antes de chegar á capela de San Lourenzo parecen quedar algúns vestixios do antigo hospital formando parte dunha casaral rural que aparece á esquerda.

Poulo

En Poulo, núcleo constantemente mencionado en itinerarios de viaxeiros⁷⁹ e polas guías de camiños, ata o momento sabíamos da presenza de mesóns, pero non de hospitais. Nembargantes, semellaba oportuno que unha rede asistencial ben consolidada, e en consonancia coa media de distancias que separan ós hospitais do Camiño Francés -sobre todo no tramo final e máis próximo a Santiago-⁸⁰, debía contar con algún outro punto

⁷⁶ - Colón, Fernando: *Descripción y Cosmografía de España*. Madrid, 1910. Tomo I, 199. Falando da Coruña engade "...e fasta santiago de galizia ay diez leguas e van por las casas quatro leguas e por los espitales dos leguas". A seguir, ó trata-lo camiño de Ourense -coincidente co de Santiago ata a cidade do apóstolo-, repite "...e van por las casas quatro leguas e por los tres espitales dos leguas...". Para maior confusión, máis adiante indica, o describir de novo a cidade, que "fasta Santiago de galizia ay diez leguas e van por el espital una legua e media e por la puente de Saranson una legua e media e por las traviesas e por el espital de traviesas una legua". (t.II, 239). O hospital das Travesas puidera ser tamén a leprosería existente no lugar, permanecendo aínda un casal nomeado A Malata, e máis unha capeliña dedicada a San Roque.

⁷⁷ - Figura como "Breke backe hyll hospitall" (o monte De Rania Longa ou Montouto onde se atopa a casa). Vid. o facsimil do diario en Tate, Robert Brian & Turville-Petre, Thorlac: *Two pilgrim itineraries of the later Middle Ages* (Pontevedra, 1995), 99.

⁷⁸ - Sarmiento, fr. Martín: *Viaje a Galicia de fr. Martín Sarmiento (1754-1755)*. C.E.G., Anexo III. Santiago, 1950. Páx. 53. De paso a San Andrés de Teixido, en 1745, o egrexio sabio bieito se tiña aproximado máis o nome actual con "Hospital de Gruma" (ID.: *Viaje a Galicia*, 1745. Pontevedra, 1975, páx. 64).

⁷⁹ - No paso de Felipe II, segundo a relación de Juan de Vandenesse (en García Mercadal, J.: Op. cit., páx. 1065), figura como "Pola". Aparece citado no diario de Antonio de Lalaing, que pasou o 5 de marzal de 1502 na compañía de Carlos de Lannoy e Antonio de Quiévrains, como "Polle" (en García Mercadal, J.: Op. cit., t.I, 450); o 6 de marzal de 1699, atopámolo convertido en "Povolo" e "Poblo" nas diversas redaccións da viaxe de Cosme de Medicis (Caucci, Paolo: *Las peregrinaciones italianas a Santiago*. Santiago, 1971. Páx. 92; Tavioni, Otello: "La Galizia nella relazione inedita di Filippo Corsini relativa al viaggio di Cosimo III dei Medici", *I testi italiani del viaggio e pellegrinaggio a Santiago de Compostela e diorama sulla Galizia*. Perugia, 1985. Páx. 70; Fucelli, Antonietta: "Il viaggio a Santiago de Compostela di Cosimo III dei Medici nella relazione inedita di Filippo Corsini. Aspetti devozionali e mondani", *Actas del Congreso de Estudios Jacobeos*. Santiago, Out. de 1993. A Coruña, 1995. Páx. 337). Jouvín (1672) recolle o topónimo "Pablo" (García Mercadal, J.: *Id. supra*, t.II, 788). Pola súa banda, o Padre Sarmiento, camiño de Ferrol, durmiu aquí tanto á ida, o 10 de xuño de 1755, como á volta, o 30 do mesmo mes (vid. Sarmiento, fr. M.: *Viaje a Galicia...*, op. cit. páxs. 53 e 69).

⁸⁰ - Vid. González Bueno, Antonio: *El entorno sanitario del Camino de Santiago* (Madrid, 1994), 105-131. Para o último tramo deste itinerario en Galicia, Castro Vázquez, Josefina: *El Camino de Santiago -entre Portomarín y Compostela-* (Lugo, 1991), 91-107. Aínda considerando que o servizo dos hospitais citados non sempre foi sincrónico, as distancias máximas neste traxecto final son as de Ribadiso-Melide (15 qm.) e Arca-Santiago (14,5 qm.).

intermedio de apoio entre Bruma e Santiago, separados aínda por unha distancia de 36 quilómetros. Nunha única ocasión, na visita iniciada polo arcebispo Valtodano en 1571 e completada con posterioridade por Sanclemente (1589), por fin queda debidamente probada a existencia do devandito hospital:

"Polo. En el lugar de Poulo, camino de la Coruña está un hospital que tiene en lo baxo una casita y ogar para la hospitalera y en lo alto quatro camas para pobres en dos aposientos, tiene poca ropa y no tiene renta ninguna".⁸¹

É de supor que, pola propia ausencia de rendas, a obra pía acabaría por extinguirse en pouco tempo, sendo substituída, máis adiante, polas vendas establecidas en Calle de Poulo. Precisamente neste lugar, atópase a vella casa onde pernoctou Felipe II cando ía camiño da Coruña para embarcar, cara Inglaterra, co gallo de se esposar con María Tudor. No lintel dunha porta, recomposta de tal xeito que o letreiro inscrito en memoria do feito quedou na xamba esquerda, permanece un brasón con tres flores de lis e un castelo, pudiéndose ler na inscrición: "ENESTA: CASA: POSO: EL REI: D: PHELIPE_2_A 25 DE IVNO DE: 1554".⁸²

As distancias entre os núcleos onde estaban emprazados os hospitais, que ofrecemos a continuación, é un dato que, con amosar certo interese, sempre deberá ser cotexado cos períodos en que cada unha das casas permaneceu aberta.

- Da Coruña a Sigrás..... 9,5 qm. (13,1)
- De Sigrás a Ponte Sarandóns..... 7,0 qm. (9,6)
- De Ponte Sarandóns a Bruma.....9,0 qm. (9,7)
- De Hospital de Bruma a Poulo..... 9,5 qm. (11,5)
- De Calle de Poulo a Santiago..... 26,0 qm. (26,1)

-Percorrido total do Camiño de Faro...60,0 qm. (70,0)⁸³

Na Idade Media, época na que esta ruta foi máis concorrida polos xacobitas, resulta moi temperá a presenza do hospital de Bruma, necesaria e case que obrigada escala intermedia entre Santiago e A Coruña, pois se atopaba estratexicamente situado xusto a metade de camiño e ó final da costa que separa As Mariñas da Terra de Ordes. Desaparecido o de Bruma, a rede de apoio ós camiñantes quedará configurada, cando menos a comezos do século XVI, polos hospitais de Sarandóns e Poulo, agora emprazados ó final do primeiro e mais do segundo tercio do itinerario. O longo da Idade Moderna, diversificadas as rutas de acceso e substituído o hospital de Poulo por mesóns e vendas, permanecen, en puntos clave, os hospitais de Sigrás -parece que ata a primeira metade do século XVIII-, e Sarandóns -este segundo ata finais da mesma centuria-. Tanto a frecuencia dos

⁸¹ - A/DN. F. Xeral. Visita, leg. 1.262.

⁸² - Publicada por Carre Aldao, Eugenio: *Geografía General del Reino de Galicia. Provincia de La Coruña*, t. 4º (vol. VIII, A Coruña, 1980), 618. A lectura que ofrecemos fixémosla in situ.

⁸³ - Entre paréntese figuran as distancias polo actual trazado, recuperado para os peregrinos pola Asociación Galega de Amigos do Camiño de Santiago (desde 1993), e identificado polo equipo dirixido por Xan Casabella (1995).

hospitais como a distancia entre uns e outros, pódese considerar acorde co que sabemos do Camiño Francés e, polo tanto, malia que non podemos falar dunha planificación consciente, si había certa orde na súa ubicación.

Un último hospital, o de San Bartolomé de Prabio, a pesar de quedar fóra do itinerario dereito entre Coruña e Santiago merece a nosa atención por atoparse situado á metade de camiño entre Coruña e Betanzos, un percorrido seguido polos viaxeiros que, procedentes de Asturias ou do Norte, facían escala en Betanzos e tamén pasaban por Coruña, ou viceversa⁸⁴. Del, e no informe sólicitado ó arcebispo Valtodano para iniciala redución dos hospitais da diocese, dise que na fregresía de San Xoán de Prabio, pertencente ó arciprestado de Corbeiro "...ay un hospital baxo en el qual ay una capilla con su rexa de madera y su altar y el techo fayado y tras la rexa de la capilla ay otro pedaço de casa para pobres, no ay ropa ni camas para ellos, tiene de renta ocho reales de una huerta".⁸⁵ Algunha noticia nova, alusiva a súa fundación, foi recollida polo bispo de Abarén, na súa visita de 1742, cando indica que o hospital de San Bartolomé "fundado por Pedro de Pravia, Prior que fue de La Coruña, tiene 2 camas según su dotación, la capilla está dezentente, aunque sin hornatos para zelebrar".⁸⁶ Perante a ausencia dos patronos para informar dos seus bens e cargas, manda ó cura que o faga en 15 días ou, caso de que non fora posible, dea conta ó fiscal eclesiástico, pois parece que moitas das súas posesións se atopaban enaxenadas. Para rematar, e por ser este hospital -único que non se atopa no "Camiño de Faro"- o que máis información nos aporta, amentamos asemade a visita do bispo de Tanes (1772). Nesta ocasión, e logo de nos falar sobre a confraría de San Bartolomé e nos informar que o padroado recaía en dona María de Jesús, veciña da Coruña, resulta moi explícito á hora de expresalas súas cargas:

"...tiene la obligación de dos camas para Peregrinos, y un Anniversario con Vigilia, y misa cantada día de St^a. Brigida, que se cumple uno y otro".⁸⁷

Táboa 2. Presencia dos hospitais nas Visitas.⁸⁸

VISITA / HOSPITAL	1589	1607	1637 1640	1742	1772	1791
Sigrás	—	SI	—	—	?	—
Cambre	—	—	—	—	?	—
Brexo	—	—	—	—	?	—
Sarandons	SI	SI	SI	?	?	?
Bruma	—	—	?	—	?	—
Poulo	SI	SI	?	—	?	—
Prabio	SI	—	—	SI	SI	?

⁸⁴ - Caso, por exemplo, de Robert Langton (Tate, R.B. & Turville-Petre, T.: Op. cit., páx. 78), Antonio de Lalaing, señor de Montigny (García Mercadal, J.: Op. cit., t.I, 450) ou Jouvín (Id., t.II, 788).

⁸⁵ - ADS. F. Xeral. Visita, leg. 1.262, nº 46.

⁸⁶ - ADS. F. Xeral. Visita, leg. 1.265, Qvaderno 39 (Zerbeiro).

⁸⁷ - ADS. F. Xeral. Visita, leg. 1.270 "Quaderno de Visita del Arciprestazgo de Zerveiro que hizo el Illm^o. Sor. Obispo de Tanes en el año de 1772", fol. 24v. Mandou o visitador que fora cuberto o altar da capela, que se puxeran candieiros, faiara e retellara a cuberta, foran branqueados os muros, etc.

⁸⁸ - O signo de interrogación indica que, ou ben non foi visitado o arciprestado onde se atopa o dito hospital, ou ben non aparece na documentación manexada no ADS.

ALOXAMENTO DE PEREGRINOS FÓRA DOS HOSPITAIS

A cuestión do albergue dos peregrinos, fóra da trama benéfico-asistencial, constitúe un capítulo que escapa da intención deste traballo.⁸⁹ Nembargante, e coa intención de desmitifica-lo hospital como único punto de acollida, ofrecemos, de xeito resumido e no tocante ó "Camiño de Faro", algunhas notas sobre o tema.

Acollida en precario de comitivas rexias e principescas

Entre os cortexos reais ou nobres que percorreron o itinerario Coruña-Santiago nun ou noutro sentido, xa fixemos mención do paso de Carlos I e Felipe II, ambosdous procedentes de Compostela para embarcaren na Coruña. Mentres o primeiro pasou por Bruma, do segundo, que levaba unha marcha verdadeiramente vagarosa, sabemos que durmiu en Poulo e nalgún lugar de Cambre -se cadra na casa gótica de Rúa-. Outro caso salientable, ó que tamén aludimos, é o de Cosme III de Medicis, duque da Toscana, co seu séquito, hospedado un día ventoso e de moita chuvia nun miserento lugar do Val de Barcia.⁹⁰ Por último, e tralos esplendores barrocos dos festexos celebrados na súa honra en Betanzos e A Coruña, polo mesmo camiño do Barcia discorre tamén a comitiva dunha circunstancial peregrina, a raíña dona Mariana de Neoburgo, que segundo parece fixo noite, o 15 de abril de 1690, no pazo das Cadeas de Herves.⁹¹

As personaxes rexias, perante a carencia dun teito digno da súa condición, serían agasalladas, e convidadas a pernoctar, nas casas soaregas e nos pazos fidalgos inmediatos ó camiño. Nas viaxes planificadas, as paradas estarían dispostas con antelación, cousa que non lle aconteceu, ó parecer, o duque de Medicis.

Pensións, pousadas, mesóns e vendas.

A diferenciación serodia entre venda (no campo, onde se vendían froitos), pensións (máis urbanas), pousadas (só cama), mesón (do francés, as de hospedes) e hospederías, para tempos pretéritos, e o non existir aínda ningún ordenamento claro, resulta confusa.

O longo dos camiños, e nas vilas e cidades de Galicia, este tipo de negocios non parece que fora moi abondoso ata ben entrado o século XVIII, pero as poucas existentes, xeraron unha completa literatura negativa, resultando incluso denostadas por Góngora⁹². Usadas, xa que logo, máis por viaxeiros curiosos ou comisionados que por peregrinos,

⁸⁹ - Para o período que vai ata o século XVIII, a literatura odepórica é, practicamente, a única fonte que nos permite valorar, dun xeito moi superficial, a acollida dos romeiros con medios en hospederías de pago.

⁹⁰ - Pasou a noite do 6 de marzal de 1669 na "Valle de Varsia". Cecaís o fixo na antiga e capaz rectoral de Santiago de Sumio, hai non moito derrubada. Vid. nota 79.

⁹¹ - Baviera, Príncipe Adalberto de: "La peregrinación de la reina Mariana de Neoburgo a Santiago", en *Santiago en la Historia, la Literatura y el Arte* (Madrid, 1954), t.I, 145-174; Rincon, Amado: "Relación contemporánea sobre la llegada y estancia en Galicia de la reina D^a Mariana de Neoburgo en 1690", *Compostellanum*, XIII, 4 (1968), 659-685; Cardeso Liñares, J.: *Luces y sombras...*, páx. 426. Chegada por casualidade a Mugar dos, en medio de grandes treboadas, quixo ir ó apóstolo para darlle-las gracias por non perde-la vida na viaxe.

⁹² - Filgueira Valverde, Xosé: "Góngora en Galicia". *C.E.G.*, XXIV (1969), 225-258.

unicamente cabe a posibilidade de supormo-la presenza ocasional -carecemos de referencias- dos romeiros.

Por citar un par de exemplos de viaxeiros ingleses, William Dalrymple, oficial vido de Xibraltar en 1774, hospedouse nunha mala pousada na Coruña, alugando, en canto puido, un decente cuarto amoblado.⁹³ Pola súa banda, o singular predicador George Borrow, que sufriu mil pesares en Betanzos, atopou unha "excelente fonda", rexentada por un xenovés, na coruñesa rúa Real.⁹⁴

Como consecuencia da apertura dos novos e fachendosos camiños reais borbónicos, irán xurdindo no itinerario, agora dobrado, numerosos mesóns e vendas, citados tanto nos diarios como nas guías de viaxe e conservados na toponimia, para cubri-los puntos clave do traxecto Coruña-Santiago: a venda de Altamira, a de Esperón, os mesóns de Carral e do Vento, a venda do Porrón, os mesóns de Poulo e do Agustín, a venda do Cepo, a venda da Sionlla, etc.

As igrexas e os mosteiros.

Da mesma maneira que a catedral de Santiago, ata a chegada do Renacemento e ata a construción do Hospital Real, permanecía aberta día e noite, cabe maxinar que no interior dos templos coruñeses, en particular cando a concentración de romeiros era maior, tamén poderían acougar os peregrinos cansos, día e noite, baixo as súas bóvedas.

Outro lugar de descanso, onde escoita-los predicadores do propio país (os ingleses), participaren en funcións especiais e recibi-la caridade, serían os claustros e as igrexas das ordes mendicantes, tanto dos franciscanos e das bárbaras coma no convento dominico. No relato de Wey,⁹⁵ o máis completo e detallado de entre os que falan da Coruña, o convento de San Francisco figura descrito como un lugar de encontro e reunión para os peregrinos.

Os mesmos conventos, segundo adoita ser frecuente no Camiño Francés, tiñan tamén algúns cuartos a disposición dos individuos do clero -non soamente da súa orde- que facían a peregrinación.

Por seren os edificios máis capaces da cidade, os devanditos conventos foron destinados, en diversas circunstancias, para albergaren peregrinos ilustres. Este foi o caso de Cosme III de Medicis, que obrigado a se deter na Coruña, por mor dunha treboada que imposibilitada a navegación, entre o 7 e o 19 de marzal de 1669, foi xentilmente hospedado no convento de San Francisco. A mesma casa dera xa aloxamento ós embaixadores ingleses enviados por Enrique VIII para acompañalo rei Felipe II a casar con María Tudor. O rei Felipe o Fermoso, pola súa banda, ocupou os aposentos de Santo Domingo.

⁹³ - Garrido, Gustavo A.: *Aventureiros e curiosos. Relatos de viaxeiros estranxeiros por Galicia, séculos XV-XX*. Vigo, 1994. Páx. 202.

⁹⁴ - Borrow, George: *Viaxe por Galicia*. Vigo, 1993. Páx. 48.

⁹⁵ - Storrs, C.M.: Op. cit., páx. 148.

APÉNDICE I.

Proposta de construción, polo rexedor Pedro de Montoto, dun Gran Hospital de Peregrinos na Coruña.

"Don Fernando e doña Ysabel etc. a vos el que es o fuere nuestro Corregidor o juez del Regimiento de la çibdad de la Coruña e al nuestro allcalde en el dicho ofiçio, salud e graçia. Sepades que Pero Montoto, veçino e Regidor desa dicha çibdad e en nonbre dela nos fiso relacion por su petiçion disiendo que como la dicha çibdad es puerto de mar, de continuo vienen a ella muchos romeros de Santiago a buscar pasaje para Flandes e Françia e para otras muchas partes e que muchas veces ay en la dicha çibdad mas de mill romeros pobres e que en la dicha çibdad ay quatro ospitales e que no tiene todos quatro tres mill maravedis de renta, de manera que dis que non avien ni puede tener camas ni otra cosa alguna de las que foran nesçesarias, de manera que dis que los dichos Romeros andan por las calles e no tienen donde se acojer e que ay en la dicha çibdad quinze o veynte capellanias las quales dis que estableçieron al tiempo de su fallestimio algunos vezinos desa dicha çibdad e les dexaron sus bienes para las dichas capellanias e para desir misas e que los dichos capellanes no disen, ni pueden desir las misas que asy avien a su cargo porque disen que son e tienen otros benefiçios que servir e otras ocupaçiones, e que con la renta que tienen las dichas capellanias se podria faser un ospital anexandose a el la dicha renta y se remediarian los dichos romeros e en el dicho nonbre nos suplico e pidio por merçed mandasemos que los dichos quatro ospitales se fisiesen uno e en el se convirtiese la dicha renta sobre dicha de las dichas capellanias e que en bacando qualquier dellas la renta della fuese para el dicho ospital con que en el oviese de continuo dose capellanes que dixesen misas de continuo por las animas de los que avian dotado las dichas capellanias e que lo que de mas rentasen de lo que oviesen de aver los dichos capellanes se gastase en dar de comer e otros mantenimientos nesçesarios a los dichos pobres o que sobre ello proveyesemos como la nuestra merçed fuese. Lo qual visto en el nuestro Consejo fue acordado que deviamos mandar dar esta nuestra carta para vos en la dicha relacion e nos tovimoslo por bien porque vos mandamos que luego que con ella fueredes requeridos vos ynformeys qué tantos ospitales ay en la dicha çibdad, e que renta avien e como estan adresçados e que tantas capellanias son las sobredichas e que renta tiene cada una dellas e con que cargo estan dotadas e quien las instituyo e quien provee dellas e si seria bien que se anexase al dicho ospital la renta de las dichas capellanias e que horden se podria tener para quel dicho ospital estoviese bien adresçado e proveydo e enbieys ante nos al nuestro Conçejo la rason de todo ello con vuestro paresçer de la horden que en todo ello se podria e debería tener, para que vista se provea como cunpla a serviçio de Dios Nuestro Señor e nuestro e non fasades ende al por alguna manera so pena de la nuestra merçed de dies mill maravedis para la nuestra Camara.

Dada en Sevilla a veinte dias de febrero de mill e quinientos e dos años".

(Provisión Real. Sevilla, 20-II-1502. AGS. R.G.S., II, 1502)

APÉNDICE II.

Peregrinos "inéditos" asistidos no Hospital do Bo Suceso da Coruña, 1718-1772.

1.-"En 29 de agosto del año de 1718 entro a curarse Ramon Nebe, hijo de Ramon Nebe y de Juana, casado con Luzia Gomes de Salazar, de edad de 40 años, natural de Cabo, obispado de Zintta en Francia, peregrino, ropa andrajos.-Murióse en 4 de septiembre de dicho año". (L.I, f.42v.-43)

2.-"En 04 del mes de enero de 1727 entro Juana Albares de edad de 26 años, peregrina y esturiana, ija de Simon Alvares y de María Pendiello, viuda de Andres (de la) Torre, natural de San Pedro de Zezebores, del Consexo de Pelonia en Esturias, ropa bieja.-Fuese en 11 de febrero de dicho año". (L.I, f.64v.)

3.-"En 17 de dicho mes (marzal de 1740) entro a curarse Lemei Mari, hijo de Arbo y de María, natural de la Zivdad de Sotolero, Provincia de Patu, en Francia, obispado de Lutie, de Hedad de 14 años. Soltero. Peregrino.-Salió en 20 de Abril de 1740". (L.II, f.121v.)

4.-"En 21 de dicho mes (xaneiro de 1742) entro a curarse en este ospittal Pedro Gauaño, hixo de Andres y de Ana Breñe, natturol de Montte anbez, prouinzia de olemanía, de hedad de 32 años, solttero, peregrino.-Salio en 8 de febrero de 1742". (L.II, f.131)

5.-"En 6 de Marzo entro a curarse Alerción Dufre, hixo de Carlos Dufre y de Sabine Sallon de Francia, peregrino de hedad de 30 años, solttero, ropa viexa.-Salió en 20 de dicho mes de 1742" (L.II, f.131v.)

6.-"En 27 de Marzo entro a curarse en este ospittal Juan Bauttista, hixo de Santiago Ttauerna y de M^a Condes, natturol de Ttolosa de Francia, de hedad de 25 años, solttero, peregrino.-Salió en 17 de Abril de 1742". (L.II, f.131v.)

7.-"En 14 de febrero (de 1749) entro a curarse hen este Hospital vn peregrino frances, dijo se llamaba Gulían, no dio mas razon.-Salió en 3 de marzo". (L.II, f.175v.)

8.-"En 3 de febrero (de 1751) entro a curarse hen este hospital Bartolome Caza, natturol de Flandes, peregrino.-Salio en 24 de dicho". (L.II, f.184)

9.-"En 1^o de Diciembre (de 1752) entro a curarse hen este hospital Thomas Bernardo, natturol de París de Francia, de hedad de 40 años, peregrino.-Salió en 15 de Diciembre". (L.II, f.191)

10.-"En 1^o del mes de henero (de 1754) entro a curarse hen este Hospital Juan Pre; de hedad de 18 años, frances, peregrino.-Salio en 28 de dicho mes". (L.II, f.197)

11.-"En 27 de hero. (de 1754) entro a curarse Grabiel Suarez, yjo de Francisco y de Juana Morena, natural de la Villa de Zafra, en la Estremadura, de hedad de 74 años, biudo, Peregrino forastero.-Salio en 20 de febrero". (L.II, f.197)

12.-"En 2 de diciembre (de 1754) entro a curarse hen este hospital vn peregrino de nación flamenco, de hedad de 28 años poco, mas u menos. No ha dado mas razón.-Murió en 3 de diciembre de 1754". (L.II, f.200v.)

13.-"En 18 de Octubre (de 1756) entro a curarse Llubis, de Nacion francesa, de hedad de 30 años, poco, más, o menos, peregrino, no dio mas razon.-Salio en 30 de dicho mes". (L.II, f.209v.)

14.-"En 7 de septiembre (de 1761) entró a curarse María Les, hija de Juan y de Ygnes García, natural de Portogal, peregrina, hedad 10 años.-Salio en 24 del mismo mes". (L.III, f.5)

15.-"En 23 de Agosto (de 1762) entró a curarse Matheo Deruete, peregrino franzes de nazion y no se le entendio mas.-Salio en 15 de Septiembre, 23 (días de permanencia)". (L.III, f.11)

16.-"En 27 del mismo (setembro de 1763) entro a curarse Juan Joseph Marcelo, hixo de Luis Leal Marcelo y de Menzia Nunez de la Cruz, natural de la villa del Aral, Arzobispado de Sevilla, hedad 46 años, casada con Francisca Cathalina Sevastiana Guitano". (L.III, f.24v.)⁹⁶

17.-"En 23 de junio de 1765 entró a curarse María Rasa Jusco, yja de Meche Seduque Eyane y de Marie Seduque, natural de Bretaña, de hedad de 40 años, viuda de Mort Anfracd, ropa mui vieja, peregrina.-Salió en 12 de Julio de 1765" (L.III, f.44)

18.-"En 23 de Agosto de 1765 entro a curarse Pedro Cusor, yjo de Pedro Cusor y de Juana Cusor, natural de Setonne, de Francia, de hedad de 35 años, soltero, peregrino, ropo mui vieja.-Salio en 27 de dicho". (L.III, f.46)

19.-"En 4 de dicho entro Joseph Estans, hijo de Baruora, con ropague de peregrino y no se le entendio otra cosa por su enfermedad y estar de la lengua enfermo, y su edad paresía como de 64 años y su ropague andragos.-Salio en 23 de Junio de dicho mes y año de 67". (L.III, f.62v.)

20.-"En 2 de Agosto entró Domingo Antonio Gómez, hijo de Joseph y de Agustina Matte, natural de la feligresia de Santa María de Corme, Arzobispado de Santiago, de edad de 16 años, soltero.-Peregrinos" (L.III, f.115)⁹⁷

21.-"En 27 de Junio (de 1772) entro un Peregrino llamado Juan Bittili, nattural de Milán, biudo de Catalina Exquisqui; de edad de 64 años.-Salió en 29 de Julio de dicho año". (L.III, f.128v.)

⁹⁶ - É o mesmo individuo que xa estivera aloxado no hospital, figurando entón como peregrino, entre o 11 e o 20 de agosto do mesmo ano. Vd. Barreiro Barreiro, op. cit., páx. 582.

⁹⁷ - Neste asento, non hai referencia algunha sobre a saída. Ademáis, e polo emprego do plural, semella que nos atopamos perante unha familia enteira de romeiros ou peregrinos.

Abreviaturas

- AMC - Arquivo Municipal da Coruña.
 ADS - Arquivo Histórico Diocesano de Santiago.
 ARG - Arquivo do Reino de Galicia.
 AGS - Arquivo General de Simancas.
 R.G.S. - Registro General del Sello.
 B.R.A.G. - Boletín de la Real Academia Gallega.
 C.E.G. - Cuadernos de Estudios Gallegos.

Bibliografía

- BARRAL, Dolores: *La Coruña Medieval. Siglos XIII-XIV-XV*. A Coruña, 1994.
- BARREIRO BARREIRO, Piedad.: "Relación de peregrinos a Santiago que recibieron asistencia en el Hospital del Buen Suceso de La Coruña desde 1696 a 1800. *Compostellanum*, XI-4 (1966). Páxs. 561-588.
- BARREIRO FERNANDEZ, José Ramón *Historia de la ciudad de La Coruña*. A Coruña, 1986.
- CARASA SOTO, Pedro El sistema hospitalario español en el siglo XIX. De la asistencia benéfica al modelo sanitario actual. Valladolid, 1985.
- CARASA SOTO, Pedro: *Historia de la Beneficencia en Castilla y León. Poder y pobreza en la sociedad castellana*. Valladolid, 1991.
- CARDESO LIÑARES, José "El Camino de Santiago desde el Burgo de Faro (I). Por tierras mariñanas, desde Santiago do Burgo hasta Santiago de Castelo". *Compostellanum*, XXXVI, 3-4 (1991). Páxs. 533-551.
- CARDESO LIÑARES, José "El Camino de Santiago desde el Burgo de Faro (II). Por el Valle de Barcia, desde Santiago de Castelo a San Roque de As Travesas". *Compostellanum*, XXXVII, 3-4 (1992). Páxs. 485-547.
- CARDESO LIÑARES, José *Luces y sombras del arte en As Mariñas dos Frades*. A Coruña, 1993.
- CARDESO LIÑARES, José "El Camino de Santiago desde el Burgo de Faro (I). Por tierras mariñanas, desde Santiago do Burgo hasta Santiago de Castelo". *Esculca*, 1. Febreiro, 1993. Páxs. 22-31.

- CARRE ALDAO, Eugenio *Provincia de La Coruña, en Geografía General del Reino de Galicia a cargo de Carreras y Candi*. Barcelona, 1936. Facs. A Coruña, 1980.
- CAUCCI, Paolo *Las peregrinaciones italianas a Santiago*. Santiago, 1971.
- CONSTENLA COSTA, Senén *Iglesia Colegiata de Santa María del Campo*. A Coruña, 1992.
- CORPAS MAULEON, Juan Ramón *La enfermedad y el arte de curar en el Camino de Santiago entre los siglos X y XVI*. Santiago, 1994.
- CORREAL Y FREIRE DE ANDRADE, Narciso *La Coruña benéfica del siglo XVIII. Teresa Herrera*. A Coruña, 1909.
- ESTRADA CATOYRA, Félix "Contribución a la historia de la Coruña. Breves apuntes para la de sus hospitales". Instituto de Estudios Gallegos. *Primer Congreso celebrado en La Coruña en los días 24 al 31 de Agosto de 1919*. Vol. II. A Coruña, s/d.
- ESTRADA GALLARDO, Félix "Datos para la confección de un atlas histórico de La Coruña". *Revista del Instituto José Cornide de Estudios Coruñeses*, 5-6 (1969-1970). Páxs. 37-66.
- FERNANDEZ, Carlos M. *Antiguos Hospitales*. A Coruña, 1995.
- FERREIRA PRIEGUE, Elisa "La ruta ineludible: Las peregrinaciones colectivas desde las islas británicas en los siglos XIV y XV". *Actas del Congreso de Estudios Jacobeos* (Santiago, Octubre de 1993). A Coruña, 1995. Páxs. 277-290.
- GARCIA CAMPELLO, M^a Teresa "Enfermos y peregrinos en el Hospital Real de Santiago durante el siglo XVII (de 1630 a 1660 - Libros de Ingreso de Enfermos)". *Compostellanum*, XVIII, 1-4 (1973). Páxs. 5-40.
- GARCIA GUERRA, Delfín *El Hospital Real de Santiago*. A Coruña, 1983.
- GARCIA ORO, Jos: *Galicia en los siglos XIV y XV*. Pontevedra, 1987.
- GONZALEZ BUENO, Antonio *El entorno sanitario del Camino de Santiago*. Madrid, 1994.
- GONZALEZ BUENO, Antonio "El peregrino y su entorno sanitario en el Camino de Santiago", *I Congresso Internacional dos Caminhos Portugueses a Santiago de Compostela* (Porto, 10-12 Nov. 1989). Lisboa, 1992. Páxs. 153-183.
- GONZALEZ GARCÉS, Miguel *Historia de La Coruña. Edad Media*. A Coruña, 1987.
- HOYO, Jerónimo del *Memorias del Arzobispado de Santiago*. Santiago, s/d.
- HUIDOBRO Y SERNA, Luciano *Las Peregrinaciones Jacobeas*. Madrid, 1950-51.
- JIMENEZ SALAS, María *Historia de la asistencia social en España en la Edad Moderna*. Madrid, 1958.

- LACARRA, José María "Las peregrinaciones a Santiago en la Edad Moderna". *Príncipe de Viana*, XXVII, nos. 102-103 (1966). Páxs. 33-45.
- La Coruña. 1752. Según las respuestas generales del *Catastro de Ensenada*. Introd. de Baudilio Barreiro. Madrid, 1990.
- LOPEZ, Roberto "Peregrinos Jacobeos en Oviedo a finales del siglo XVIII". *Cuadernos de Estudios Gallegos*, XXXIX, fasc. 104 (1991). Páxs. 131-151.
- LOPEZ, Roberto "El Camino de Santiago en la Edad Moderna". *Compostellanum*, XXXVII, 3-4 (1992). Páxs. 463-483.
- LOPEZ ALONSO, Carmen *La pobreza en la España Medieval*. Estudio Histórico-social. Madrid, 1986.
- LOPEZ FERREIRO, Antonio *Historia de la Santa A. M. Iglesia de Santiago de Compostela*. Santiago, 1898-1909. 11 tomos.
- LUCAS ALVAREZ, Manuel *El Hospital Real de Santiago* (1499-1531). Santiago, 1964.
- MADOZ, Pascual *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar. Galicia*. Santiago, 1986.
- MARTINEZ RODRIGUEZ, Enrique "La peregrinación jacobea en la primera mitad del siglo XIX: aspectos cuantitativos". *Compostellanum*, XXXVI, 3-4 (1991). Páxs. 401-426.
- MARTINEZ SALAZAR, Andrés *El Cerco de La Coruña en 1589 y Mayor Fernández Pita (Apuntes y documentos)*. A Coruña, 1988. Facs. da edic. de 1889.
- MAZA ZORRILLA, Elena *Pobreza y asistencia social en España. Siglos XVI al XX*. Valladolid, 1987.
- MEIJIDE PARDO, Antonio "Se cumplen dos siglos de la fundación del Hospital de Caridad por Teresa Herrera y de la muerte de esta gran benefactora coruñesa". *La Coruña, Paraiso del Turismo*. A Coruña, 1991.
- PADIN, Angel *Reedificación del templo de San Andrés y el Gremio de Mareantes de La Coruña*. Pontevedra, 1992.
- PALOMARES IBÁÑEZ, Jesús M^a La Iglesia española y la asistencia social en el siglo XIX, en *Estudios Históricos sobre la Iglesia española contemporánea* (III Semana de H^a Eclesiástica de España Contemporánea). El Escorial, 1979.
- PARRILLA HERMIDA, Miguel "Historia del Hospital Militar de La Coruña (un documento y un plano)". *Cuadernos de Estudios Gallegos*, IX, fasc. 27 (1954). Páxs. 91-124.
- PEREIRA MARTINEZ, Xoán Carlos "Burgo de Faro, os templarios e o Camiño de Santiago (I)". *Compostellanum*, XXXVIII, 3-4 (1993). Páxs. 467-503.
- POMBO RODRIGUEZ, Antón Anxo "Los hospitales del fin del mundo (Hospitales para peregrinos en la ruta jacobea de Santiago a Fisterra)". *Actas del II Congreso Internacional de Asociaciones jacobeanas* (Estella, 1990).

- Peregrino*, 15-16, Servicio de Documentación (Nov.,1990). Páxs. 38-48.
- POMBO RODRIGUEZ, Antón "A hospitalidade como signo distintivo dos camiños de peregrinación". Ponencia de clausura no *III Encontro sobre os Caminhos Portugueses a Santiago* (Valença do Minho, Abril de 1995). Actas en prensa.
- Real Cédula y Constituciones para el establecimiento de la Congregación del Santo Hospital de la Caridad en la villa de Ferrol*. Santiago, 1832.
- REY ESCARIZ, Antonio: "Hospitales de la Gente de Mar en La Coruña". *Boletín de la Real Academia Gallega*, II, 20 (20-X-1908). Páxs. 170-174.
- REY ESCARIZ, Antonio "Situación del Hospital de los Angeles de La Coruña". *Boletín de la Real Academia Gallega*, XXVII, 243 (1-VIII-1932). Páxs. 49-51.
- RICO AVELLO, C. "Evolución histórica de la asistencia hospitalaria en España". *Revista de la Universidad de Madrid*, 9 (1954). Páxs. 57-67.
- SAAVEDRA VAZQUEZ, M^a del Carmen *La Coruña durante el reinado de Felipe II*. A Coruña, 1989.
- SARMIENTO, Fr. Martín *Viaje a Galicia de fr. Martín Sarmiento (1754-1755)*. *Cuadernos de Estudios Gallegos*, Anejo III. Santiago, 1950.
- SARMIENTO, Fr. Martín *Viaje a Galicia (1745)*. Ed. e estudio a cargo de J.L. Pensado. Pontevedra, 1975.
- SORALUCE, José Ramón et alia *La Real Colegiata de Santa María del Campo de La Coruña*. A Coruña, 1989.
- SORIA Y PUIG, Arturo *El Camino a Santiago. II-Estaciones y señales*. Madrid, 1992.
- STORRS, Constance Mary *Jacobean pilgrims from England to St. James of Compostella. From the early twelfth to the late fifteenth century*. Pontevedra, 1994.
- TATE, Robert Brian & TURVILLE-PETRE, Thorlac *Two pilgrim itineraries of the later Middle Ages*. Pontevedra, 1995.
- TETTAMANCY GASTON, Francisco *Apuntes para la Historia Comercial de La Coruña*. A Coruña, 1900.
- ÚRGORRI, Fernando e FEMBIELLA, Lucindo *El antiguo Camino Real de La Coruña a Santiago. El Camino de Faro o Camino Francés de Poulo*. A Coruña, 1992.
- VAZQUEZ DE PARGA/LACARRA/URIA RIU *Las Peregrinaciones a Santiago de Compostela*. Madrid, 1948-49. Facs. Pamplona, 1992.
- VEDIA Y GOOSENS, Enrique de *Historia y Descripción de la Ciudad de La Coruña*. A Coruña, 1972 (fac. da ed. de 1845).
- VELO PENSADO, Ismael *La Vida Municipal de A Coruña en el siglo XVI*. A Coruña, 1992.
- VIGO TRASANCOS, Alfredo "La Coruña, una capital para la Galicia Borbónica", en *Ciudad y Torre. Roma y la Ilustración en*

La Coruña. Catálogo Exposición, Estación Marítima 27-Set. a 10-Nov. 1991. A Coruña, 1991.

-VILLAAMIL Y CASTRO, J. "Reseña histórica de los establecimientos de Beneficencia que hubo en Galicia durante la Edad Media, y de la erección del Gran Hospital Real de Santiago fundado por los Reyes Católicos". *Galicia Historica*, I (1902-1903), nos. 4 (páxs. 227-250), 5 (páxs. 289-312), 6 (páxs. 353-397), 8 (páxs. 513-546), 9 (páxs. 577-606) e 10 (páxs. 625-637).



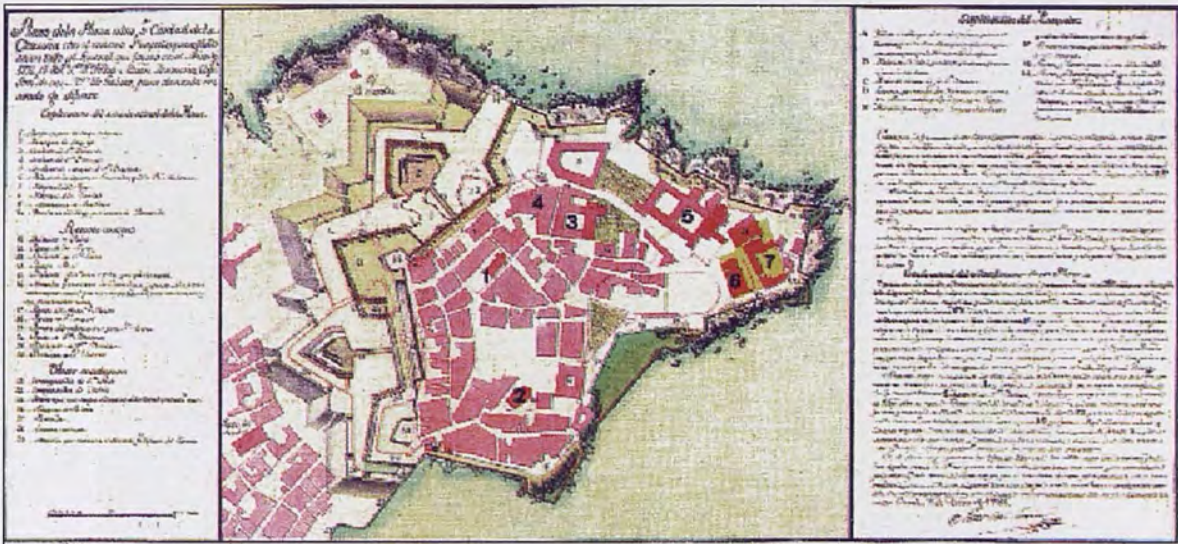
1 - VISTA DA CORUÑA NUN GRAVADO DE XIMENO. DEFENDEN O SEU PORTO OS CASTELOS DE SAN DIEGO (EN PRIMEIRO PLANO) E SAN ANTÓN (NUN ILLOTE), GUIANDO A NAVEGACIÓN A TORRE DE HÉRCULES.



2 - LOCALIZACIÓN DOS ANTIGOS HOSPITAIS CORUÑESES NUN PLANO DE MIGUEL MARÍN (1755): NA CIDADE VELLA MURADA, HOSPITAL DO BO SUCESO (1) E HOSPITAL DO REI (2); NA PESCADERÍA, RUÍNAS DO HOSPITAL DE SAN ANDRÉS DOS MAREANTES (3).



3 - PORTA GÓTICA DA CAPELA DE SAN ANDRÉS (PARROTE), ÚNICO VESTIXIO DO HOSPITAL MEDIEVAL DO GREMIO DE MAREANTES.



4 - LOCALIZACIÓN, NO PLANO DA CIDADE ALTA DE PEDRO MARTÍN ZERMEÑO (1784) DA COLEXIATA DE SANTA MARÍA DO CAMPO (1), DA IGREXA PARROQUIAL DE SANTIAGO (2), DOS CONVENTOS DE SANTO DOMINGO (3), SANTA BÁRBARA (4) E SAN FRANCISCO (5), E DOS HOSPITAIS DO BO SUCESO (6) E REAL (7).



7 - RECTORAL DE SANTIAGO DE SAGRÁS, ANTIGO HOSPITAL.



8 - CASA GÓTICA DE RÚA (SARANDÓNS), ONDE SE AFIRMA PAROU FELIPE II.



9 - CAPELA DE SAN LOURENZO DE BRUMA.



10 - PORTA, CON INSCRIPCIÓN, NA CASA ONDE "POSO EL REI D. PHELIPPE II".

SECCIÓN II

- Asdís Egilsdóttir 5
Hrafn Sveinbjarnarson, Pilgrim and Martyr
- Vicente Almazán 15
Tres insignes noruegos en las costas gallegas (1013-1152)

SECCIÓN III

- Klaus Herbers 27
Cruzada y peregrinación. Viajes marítimos, guerra santa y devoción
- Elisa Ferreira Priegue 41
El Patrón Santiago. Aportación a la onomástica de los buques medievales
- Robert Plötz 55
Peregrinando por mar: relatos de peregrinos
- Hans-Jørgen Frederiksen 83
The Ship as a Symbol in Danish Medieval Church Murals
- Eyvind Halvorsen 99
Charlemagne in Spain according to Northern Sources
- Peter Foote 109
Pseudo-Turpin in a Northern Setting
- Fernando López Alsina 121
El hospital medieval de Santiago y la hospitalidad de la sede compostelana
- Denise Pericard-Méa 169
Les marchands- pelerins; les éléments sur les lieux qui unissent Saint Jacques et l'eau

Peter Harbison 183
Early Maritime Pilgrimage in Ireland

José Suárez Otero 195
Arqueología y peregrinación: la moneda en la peregrinación marítima a Santiago

Hortensia Viñes 219
Islas Canarias y rutas atlánticas jacobeanas

SECCIÓN IV

Xan Casabella López y Xosé Manuel Fernández Costas 227
Proposta de traza para o actual Camiño Inglés

Concepción Allut Vidal 235
Notas sobre Noia (A Coruña) como puerto atlántico

José Raimundo Núñez Varela y Lendoiro Manuel Pérez Grueiro y Ana López Brey 247
La hospitalidad en el Camiño Inglés

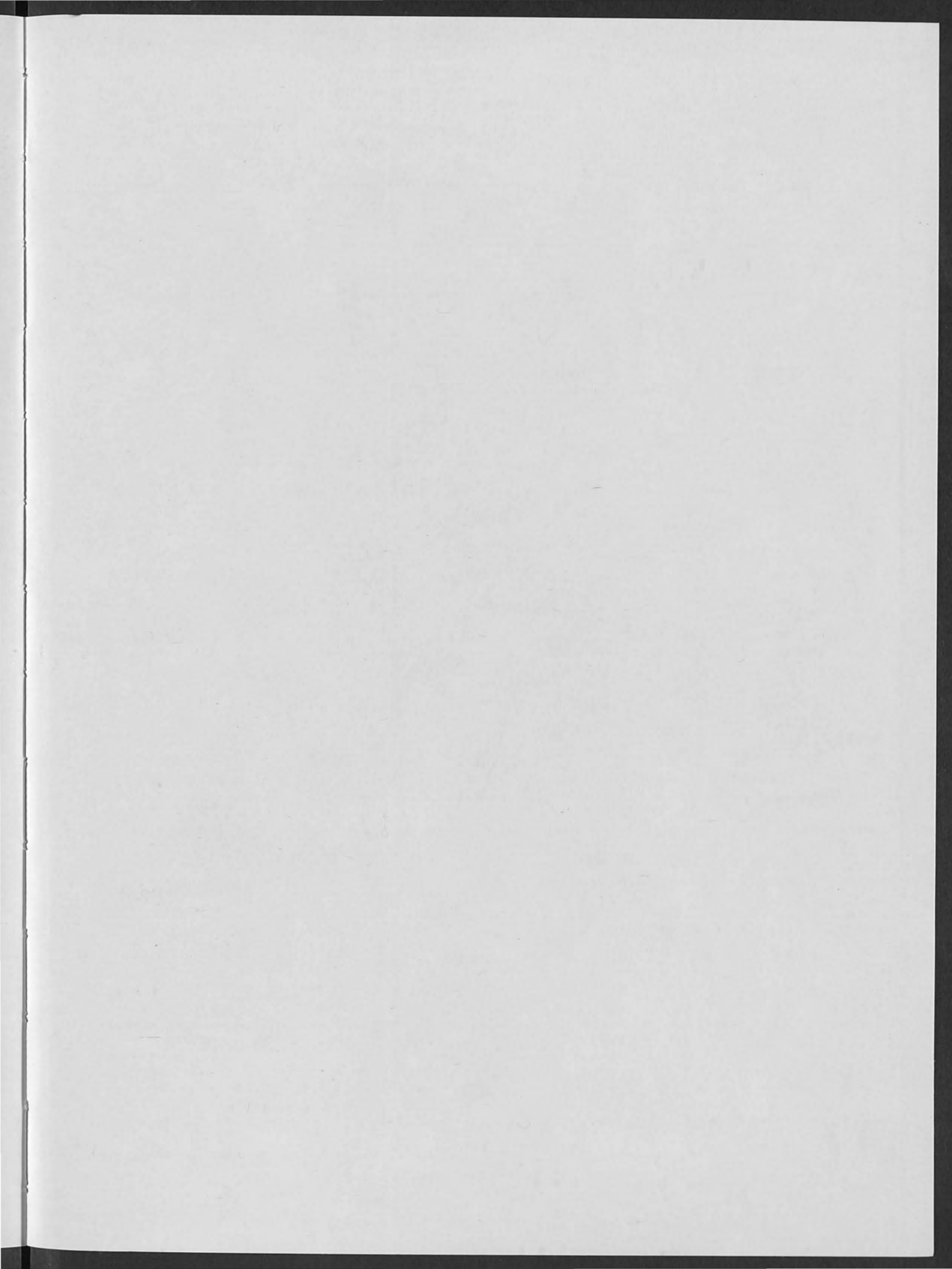
José Leira López y Rosa Méndez Fonte 261
Aulas no Camiño: un acercamiento universitario al análisis de los caminos de Santiago

Antón Anxo Pombo Rodríguez 271
Hospitais de Peregrinos na cidade da Coruña e no Camiño de Faro.

INDICE DE AUTORES

Almazán, Vicente
Alonso Romero, Fernando
Allut, Concepción
Baquero, Humberto
Casabella, Xan
Childs, Wendy
Christensen, Arne
Cusatis de, Brunello
Egilsdóttir, Asdís
Favreau-Lilie, Marie-Luise
Fernández Costas, Manuel
Ferreira Priegue, Elisa
Foote, Peter
Frederiksen, Hans Jørgen
Halvorsen, Eyvind F.
Harbison, Peter
Herbers, Klaus
Jacomet, Humbert
Leira López, José
López Alsina, Fernando
López Brey, Ana María
Méndez Fonte, Rosa
Núñez Lendoiro, José Raimundo
Pérez Grueiro, Manuel
Péricard-Méa, Denise
Plötz, Robert
Pombo Rodríguez, Antón-Anxo
Ruiz de la Peña, José-Ignacio
Stalley, Roger
Suárez Otero, José
Tómason, Sverrir
Viñas, Hortensia

100
100





XACOBEO'99

Galicia

ISBN 84-453-2291-5



9 788445 322918



CONSELLERÍA DE CULTURA,
COMUNICACIÓN SOCIAL E TURISMO
XERENCIA DE PROMOCIÓN DO
CAMIÑO DE SANTIAGO